



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**Esta tesis doctoral contiene un índice que enlaza a cada uno de los capítulos de la misma.**

**Existen asimismo botones de retorno al índice al principio y final de cada uno de los capítulos.**

**[Ir directamente al índice](#)**

**Para una correcta visualización del texto es necesaria la versión de [Adobe Acrobat Reader 7.0](#) o posteriores**

**Aquesta tesi doctoral conté un índex que enllaça a cadascun dels capítols. Existeixen així mateix botons de retorn a l'índex al principi i final de cadascun dels capítols .**

**[Anar directament a l'índex](#)**

**Per a una correcta visualització del text és necessària la versió d' [Adobe Acrobat Reader 7.0](#) o posteriors.**



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## ***TESIS DOCTORAL***

# **LAS METÁFORAS EN LAS LOCUCIONES VERBALES EN MALGACHE: SUS ESTRUCTURAS Y SUS EQUIVALENTES DE TRADUCCIÓN EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL**

***Presentada por:*** RAKOTONANAHARY TAHIRISOA RAVAKINIAINA

***Dirigida por:*** Dr Pedro MOGORRÓN HUERTA  
Dr Eric LAPORTE  
Dra Ascensión SIERRA SORIANO

***Programa de Doctorado en TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN de la Universidad de ALICANTE***  
***Programme de Doctorat en LINGUISTIQUE –INFORMATIQUE de l' Université de MARNE-LA-VALLÉE***





***Yo dedico esta obra ...***

*a mi hija Hirasoa Cortés,*

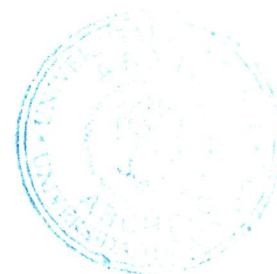
*a mi marido Santiago Cortés Hernández, por haber  
hecho suyo este proyecto,*

*a mis padres, por haberme educado, con tanta  
voluntad y tanta ilusión,*

*a mi hermano y mis hermanas, por aquel ambiente de  
complicidad que marcaba mi infancia,*

*a la memoria de Alberto Bianchi,*

*a Madagascar, ¡mi país querido!*





Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## ***Yo dedico esta página de honor***

*al Dr Pedro Mogorrón Huerta, por haberme iniciado a las expresiones fijas,*

*al Dr Eric Laporte, por haberme transmitido su sentido de la precisión y de la claridad,*

*a la Dra Ascensión Sierra Soriano, por sus consejos prácticos y eficaces,*

*a mis profesores de Fraseología y de Traducción, en la Universidad de Alicante, por enseñarme una nueva perspectiva dinámica y funcional,*

*al equipo investigador del IGM-Université de Marne- La-Vallée, por haberme arropado durante mis estancias en tierras francesas,*

*a todos mis profesores del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Antananarivo,*

*a los profesores del Departamento de Lengua, Literatura, y Civilización malgaches, de la Universidad de Antananarivo que hayan contribuido a la realización de esta obra,*

*a los mejores de mis profesores:  
mis alumnos del “Collège Saint Antoine” de  
Antananarivo(1995-1999),*

***junto a esta cita de NEWTON Isaac (1642-1727)***

***“Si pude ver más lejos fue porque me subí sobre hombros de gigantes”***

***“Si j’ai pu voir loin, c’est parceque je suis montée sur les épaules des géants”***

***“Matoa aho nahatsinjo lavitra, dia satria olona goavam-be no nanao ahy an-tsangory”***



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## SUMARIO

### INTRODUCCIÓN GENERAL

#### I- LES STRUCTURES DES PHRASES AVEC DES LOCUTIONS VERBALES METAPHORIQUES EN MALGACHE D'APRÈS LE LEXIQUE-GRAMMAIRE

##### I.1- Locutions Verbales avec des différents types de verbes autres que MANAO

I.1.1 : Présentation des expressions et séquences morphologiques

I.1.2 : Les différents types de structure et attribution des classes

I.1.3 : Les tables de propriétés syntaxiques

I.1.4 : Commentaire des tables

##### I.2- Locutions Verbales avec MANAO

I.2.1 : Manao comme faire

I.2.1.1: Présentation des expressions et séquences morphologiques

I.2.1.2 : Les différents types de structure et attribution des classes

I.2.2 : Manao comme verbe polysémique

I.2.2.1 : Les différentes valeurs sémantiques de Manao

I.2.2.1.1 : Manao comme être

I.2.2.1.2 : Manao comme avoir

I.2.2.1.3 : Manao comme mettre

I.2.2.1.4 : Manao comme porter

I.2.2.1.5 : Manao comme prendre

I.2.2.1.6 : Manao comme considérer/juger

I.2.2.1.7 : Manao comme construire

I.2.2.1.8 : Manao comme remplir, prétendre

I.2.2.1.9 : Manao comme pratiquer

I.2.3 : Tables de propriétés syntaxiques de toutes les Locutions Verbales avec MANAO

I.2.4 : Commentaire des tables

### CONCLUSION

#### II- LA TRADUCCIÓN EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL DE LAS METÁFORAS EN LAS LOCUCIONES VERBALES EN MALGACHE

##### II.1. PARTE TEÓRICA:

II.1.1: Fraseología

II.1.1.1: Características generales

II.1.1.1.1: La fijación

II.1.1.1.2: La idiomática

II.1.1.1.3: La anomalía

II.1.1.2: Las demás formas y la forma verbal

II.1.1.2.1: La locución verbal (LV)

II.1.1.2.2: Locución verbal metafórica y Grado de metaforización

II.1.2: Metáfora

II.1.2.1: Perspectiva retórica y lingüística general

II.1.2.2: Perspectiva fraseológica

II.1.2.3: Perspectiva cognitiva

II.1.2.3.1: Metáfora dinámica y funcional

II.1.2.3.2: Metáfora universalista e interculturalista

- II.1.2.3.3: Metáfora conceptual y expresión de la metáfora
- II.1.3: Traducción de la Metáfora
  - II.1.3.1: Traducción y Concepto de Equivalencia
    - II.1.3.1.1: La noción de Equivalencia funcional y dinámica
    - II.1.3.1.2: La unidad de Traducción y el Traslema
  - II.1.3.2: La polémica de la metáfora y su traducción
    - II.1.3.2.1: Los diferentes puntos de vista sobre la Metáfora y su traducción
    - II.1.3.2.2: La traducibilidad de la metáfora fraseológica
- II.2. CUADRO CONTRASTIVO TRILINGÜE
- II.3. ANÁLISIS SEMÁNTICO CONTRASTIVO TRILINGÜE
  - II.3.1: PERSPECTIVA ICÓNICA O TEMÁTICA
    - II.3.1.1: Referencia agrícola
    - II.3.1.2: Referencia bíblica
    - II.3.1.3: Referencia religiosa
    - II.3.1.4: Referencia histórica
    - II.3.1.5: Referencia literaria
    - II.3.1.6: Referencia marina
    - II.3.1.7: Referencia militar y guerrera
    - II.3.1.8: Referencia zoológica
    - II.3.1.9: Referencia tradicional y folklórica
  - II.3.2: PERSPECTIVA LÉXICA
    - II.3.2.1: LV con componentes léxicos naturales animados
      - II.3.2.1.1: Léxicos vegetales
      - II.3.2.1.2: Animales
    - II.3.2.2: LV con componentes léxicos naturales inanimados
      - II.3.2.2.1: Elementos geográficos
      - II.3.2.2.2: Elementos climáticos y meteorológicos
      - II.3.2.2.3: Elementos astrales
      - II.3.2.2.4: Elementos temporales
    - II.3.2.3: LV con componentes léxicos artificiales:
      - II.3.2.3.1: Elementos domésticos
        - II.3.2.3.1.1: alimenticios
        - II.3.2.3.1.2: de la cocina
        - II.3.2.3.1.3: de otra habitación
      - II.3.2.3.2: Elementos técnicos
        - II.3.2.3.2.1: artesanales
        - II.3.2.3.2.2: de construcción
        - II.3.2.3.2.3: comerciales
    - II.3.2.4: LV con componentes léxicos matemáticos
    - II.3.2.5: LV con componentes léxicos corporales
    - II.3.2.6: LV con componentes léxicos sociales del ser humano
    - II.3.2.7: LV con componentes léxicos abstractos e indefinidos
- CONCLUSIÓN GENERAL
- BIBLIOGRAFÍA

## INTRODUCCIÓN GENERAL

### Un vistazo sobre la historia de la lengua malgache:

Desde el siglo V, los primeros habitantes de Madagascar de los que se tiene constancia llegaban desde Indonesia y hablaban un idioma que es el que se conserva hasta hoy día. Formando parte, entonces, de la familia lingüística malayo-polinesia, el idioma más parecido al "malgache", llamado "el maanjan", se habla en el sur de la isla Borneo.

A partir del siglo VIII, palabras y expresiones tanto de origen bantú para referirse a la agricultura, como de origen árabe para lo astrológico y lo científico se añadieron a este substrato lingüístico indonesio. Acondicionado por las cuestiones a veces de rivalidad y otras veces de acuerdo de carácter comercial o político entre la población, el movimiento interno dio lugar a dos campos importantes de familia dialectal: el de la parte Central y del Este, y otro del Sur y del Oeste. Cabe añadir que hacia el siglo XV fue descubierta por la primera vez en esta última zona la forma de escribir en alfabeto árabe. Con el paso del tiempo, a partir del reino de ANDRIANAMPOINIMERINA (1787-1810) oriundo del Centro, reconocido como primer Rey unificador de la isla, el dialecto "merina" (del centro) destacó y los demás dialectos se ajustaron y se adaptaron a él. Mientras su hijo, el rey RADAMA I (1810-1828) adoptó una política abierta a lo occidental y acogió a misioneros protestantes ingleses que vinieron por primera vez en 1818. Éstos construyeron las primeras escuelas y así empezó la alfabetización de carácter latino, de tal forma que el "malgache"- el mismo dialecto central "merina"- se escribió en alfabeto latino a partir de 1825 para ser reconocido como "idioma oficial" de Madagascar desde entonces.

Pero más tarde, Inglaterra aceptó el protectorado sobre Madagascar que Francia propuso en 1890, a cambio de una libre posesión de Zanzibar. Con la proclamación oficial de Madagascar como colonia francesa y la abolición de la monarquía malgache en 1896, se instalaron de forma definitiva los franceses. A partir de 1899, las autoridades coloniales impusieron el francés tanto en lo administrativo como en la Enseñanza, dejando entonces el uso del malgache al ámbito privado y familiar.

A partir de entonces, Madagascar vivió un período de bilingüismo, malgache-francés, la lengua nacional se consideraba como la de la Oposición y de los partidarios del movimiento nacionalista quienes siguieron reivindicando su papel y su valor de antaño. Cuando se proclamó La Independencia en 1960, consiguieron hacer reconocer el malgache como lengua oficial, y sin embargo, el francés mantuvo un papel destacado a nivel político, administrativo, cultural y educativo.

Frente a aquella situación confusa de bilingüismo, a partir de 1972, estalló una manifestación contra la herencia del francés en la cultura y la enseñanza malgache. Una gran multitud de estudiantes no pudieron contener su indignación frente al eterno uso del francés y

planificaron un gigantesco movimiento de "malgachización" en 1975, con la esperanza de conseguir el equilibrio entre el malgache oficial y el francés.

**Los primeros lexicógrafos malgaches, autores de nuestras fuentes:**

Sin lugar a duda, fueron los misioneros protestantes ingleses los primeros lexicógrafos malgaches y autores del primer diccionario malgache del que se da constancia, publicado en 1835<sup>1</sup>, aunque sólo se trató de un modesto léxico de no muchas palabras. Más tarde misioneros tanto protestantes como católicos tales como WEBBER (1853), RICHARDSON (1885), CALLET, ABINAL y MALZAC (aproximadamente desde 1880 hasta 1888) siguieron con la elaboración de los diccionarios hasta el período de la colonización.

Dicho esto, fueron misioneros extranjeros los autores de los tres diccionarios bilingües, que vamos a utilizar para nuestro inventario de locuciones verbales metafóricas en malgache. La elección de dichas obras de referencia se justifica primero por su alcance fraseológico, y luego sobre todo por una razón meramente diacrónica.

En primer lugar, el diccionario malgache-francés, producido en 1887-1888, fue iniciado por el Reverendo Padre CALLET para ser fruto de una colaboración entre los Reverendos Padres MALZAC y ABINAL más tarde. Lo hemos elegido por la sencilla razón de que refleja el estilo fraseológico precolonial, período en el que esperábamos encontrar una lengua malgache lo suficientemente alejada por una parte, de la primera influencia inglesa, aquel idioma que le alfabetizó en concreto de forma latina, y por otra parte, una lengua malgache totalmente ajena de toda influencia francesa, su futura colonizadora. Cabe señalar que el contacto con los anglófonos en aquel primer período de "latinización" dejó sus huellas en el léxico malgache, tanto para decir, por ejemplo:

*baolina* < *ball* (Mal 75)  
*penina* < *pen* (Mal 482)  
*boky* < *book* (Mal 85)  
*sekoly* < *school* (Mal 596)

como para escribir los doce meses del año conforme al sistema fonético inglés:

*janoary* < *january*  
*marts* < *march*  
*jona* < *june*

Dicho diccionario nos sirve para recoger sobre todo la traducción literal de las locuciones originales.

En segundo lugar, J.SIMS y J.C. KINGZETT produjeron en 1928 el segundo diccionario bilingüe francés-malgache. Un simple vistazo sobre la historia de la lengua en Madagascar da a entender que ésta fue la época de plena colonización, es decir cuando el bilingüismo

---

1 ABINAL (1888). "Préface". Dictionnaire malgache-français



malgache-francés conoció su apogeo. En 1896, o sea 32 años antes de la producción de dicho diccionario, se declaró la abolición del estado monárquico malgache, mientras que la Independencia del país se obtuvo exactamente 32 años después, es decir en 1960.

Fue entonces, en aquella época de bilingüismo, cuando surgieron numerosas palabras malgaches que provienen de un préstamo del francés:

*latabatra* < *la table*  
*seza* < *chaise*  
*(mofo) dipaina* < *du pain*  
*zaridaina* < *jardin*  
*marittoa* < *marteau*  
*zipo* < *jupe*  
*pataloha* < *pantalon*

o de un calco de sintagmas francesas:

*ny feon'ny fieritreretana* < *la voix de la conscience*  
*ny anjara-kapoaka-mangidiko* < *ma part de coupe amère*

o sencillamente de una traducción literal de una unidad sintagmática:

*feno dia feno ny kapoakany* < *sa coupe est débordante*  
*matory maty* < *dormir comme un mort.*  
*nilatsaham-baratra* < *être frappé par la foudre*

Aparte, esta obra destaca por el intento de los autores de dar junto a algunas expresiones francesas sus expresiones equivalentes en malgache :

*chercher midi à quatorze heures*: *mila voa tsy ary\**(p.65)  
*chercher une aiguille dans une botte de foin* : *maka afo amin'ny maty* (p.65)  
*montrer les cornes* : *manangam-bovona* (p.89)  
*gagner son pain à la sueur de son front* : *mitrongy vao homana* (p. 90)  
*prendre ses jambes à son cou* : *manao tongotra an-katoka* (p.91)

para convertirse de este modo, y en nuestra opinión, en el más fraseológico de todos los diccionarios, porque se han dado, en la medida de lo posible, unidades fraseológicas en francés y sus equivalentes también fraseológicos en malgache.

La tercera obra de referencia es otro diccionario bilingüe malgache-francés escrito por HALLANGER en 1974. Aparte de ser un período postcolonial, cabe añadir que fue al mismo tiempo una época de reivindicación, frente a la notable herencia tanto cultural como lingüística francesa observada desde entonces en el malgache. La particularidad del presente diccionario consiste en dar únicamente el significado en francés de la palabra o de la expresión original:

*mandry ivohon'ny vato* : *être en sureté* (p.30)

En algunas ocasiones, junto a la traducción literal en francés viene el significado en francés:

*mamahan-dalitra:...(lit. donner des mouches à manger), tromper (p.35)*

y pocas veces, una expresión equivalente en francés figura con el significado en francés:

*mamaky akotry: couper les cheveux en quatre, être ladre (p.6)*

El último diccionario es el único monolingüe malgache actual publicado en 1995 cuyo autor se llama R. RAJEMISA RAOLISON. El significado y la explicación de la expresión así como las otras expresiones sinónimas se dan por lo tanto únicamente en malgache:

*mitahiry an-karon-doa-body : enti-milaza izay olona tsy mba manangona fa mandany izay rehetra azony.(p.724)  
(conserver dans un panier percé : pour dire des personnes qui ne savent pas économiser, ayant tendance à dépenser tout ce qu'ils ont).*

*mandositra:... manao tongotra an-katoka, manary basy, manifi-drano, etc...(p. 606)  
(fuir: .... ramener ses pieds jusqu' à la nuque, jeter le fusil, écarter l'eau, etc...)*

En cierto modo, este diccionario reflejaría el estado moderno de la lengua malgache tras haber recorrido entre tiempo y espacio un viaje, que le permitió madurarse, y tomar su propia forma.

### **La Fraseología y la Metáfora en el ámbito de la investigación malgache:**

La Fraseología en su sentido pleno, caracterizado por el grado de idiomatidad y de fijación está obviamente presente en el discurso malgache<sup>2</sup>. Si por un lado, en 1909<sup>3</sup>, se empezó a hablar de la Fraseología como rama dependiente de la Estilística en Francia; por otro lado, en España, aunque la más antigua recopilación de refranes y de expresiones (y por lo tanto de unidades fraseológicas) remonta a los años 1499<sup>4</sup>, fue en 1921<sup>5</sup>

2 Se verá en la Parte Teórica de este trabajo la aplicación de la teoría más reciente de la Fraseología en la lengua malgache, y su distribución en unidades.

3 BALLY Charles ( 1909= 1951)

4 VIÑAZA ( 1893)

5 CEJADOR Julio (1921)

cuando se recogió por primera vez el término: “fraseología” en el ámbito de la investigación lingüística española.

Sin embargo, la reivindicación de la Fraseología como disciplina lingüística autónoma tuvo su origen en los lingüistas soviéticos desde 1931<sup>6</sup>, hasta que el desarrollo de la investigación fraseológica en la entonces URSS pareció llegar a su punto culminante en 1970, momentos en que las publicaciones sobre fraseología alcanzaron las 10.000.

Actualmente el tema de la fraseología tiene un papel privilegiado en el ámbito de la producción literaria europea, y sobre todo con su aspecto contrastivo con otros idiomas. A este respecto, los nombres de los fraseólogos más famosos de los 10 últimos años fueron recogidos por G.CORPAS PASTOR (2000, 2003).

Por el lado malgache, aparte de una tesis con el título de “*Esbozo de un diccionario de locuciones verbales español-malgache*”<sup>7</sup> que fue presentada en 2004, en la Universidad de Alcalá de Henares, no se da constancia de ninguna obra ni artículo publicado sobre la fraseología malgache. Ni siquiera se ha investigado sobre su teoría. En pocas palabras, la fraseología malgache es un terreno prácticamente inexplorado<sup>8</sup>.

Por otra parte, a finales del siglo XX, la nueva aportación de las tendencias funcionalista y cognitivista en el ámbito del conocimiento humano y especialmente en el campo de la

Pero más tarde, nombres famosos entre otros CASARES (1950=1969), COSERIU (1964=1986), ZULUAGA (1980), CORPAS (1996) y RUIZ GURILLO (1997) empezaron a reconstituir la teoría de la Fraseología española.

<sup>6</sup> Se reconocieron protagonistas como POLIVANOV (1931), ISACĚNKO (1948), KUNIN (1967), MAUER (1970), NAGY (1973), ECKERT (1976).

<sup>7</sup> Protagonizada por Agathe RAKOTOJOELIMARIA, en dicha tesis no se han dado exclusivamente “locuciones verbales” en malgache como equivalentes de las “locuciones verbales” en español, sino que se han recogido también otro tipo de unidades tales como cláusulas, unidades sintagmáticas verbales, locuciones nominales, y adverbiales etc....en malgache. Incluso se han dado, desde nuestro punto de vista, unidades en malgache con escaso grado de idiomática.

<sup>8</sup> Es cierto que en algunas tesis sobre la Lingüística malgache elaboradas en Francia, en el ámbito léxico-gramático, se han infiltrado algunas unidades fraseológicas, pero a nuestra opinión, estas tesis no son puramente fraseológicas, porque no han sido enfocadas como tales:

Rabenilaina (Roger Bruno), *Lexique - Grammaire du malgache. Constructions transitives et intransitives*, Thèse de doctorat d'Etat, 1985.

Raharinirina-Rabaovololona (Lucie), *Lexique-Grammaire des composés du malgache. Les adverbes de temps*, Thèse de doctorat en linguistique, 1991.

Ralalaoherivony (Baholisoa Simone), *Lexique - Grammaire du malgache. Constructions adjectivales*, Thèse de doctorat en linguistique théorique et formelle, 1995.

Ranaivoson (Jeannot Fils), *La nominalisation en malgache. Étude des formes manao V-n*, Thèse de doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, 1996.

Andrianierenana (Clément Luc), *Phrases à opérateur affixal man(a)-*, Thèse de doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, 1996.

A partir de las tesis arriba citadas, en 2000, surgió un proyecto de un diccionario bilingüe malgache-francés llamado VITASOA, que abarca algunas expresiones fijas malgache-francés (no se ha especificado el tipo de unidades fraseológicas que se incluirán). De allí, desde un punto de vista traductológico, Raharinirina Rabaovololona Lucie y alii produjo un artículo « Problèmes posés par les expressions ou idiomes dans la construction d'un dictionnaire d'usage bilingue. Cas de VITASOA, dictionnaire français-malgache confectionné par le DIFP - Université d'Antananarivo ». La misma (2006) escribió otro artículo, según el método de “classe d'objet”, en el cual se han publicado como anejo algunas expresiones en malgache y sus traducciones: “ La classe des moyens de transport du malgache”.

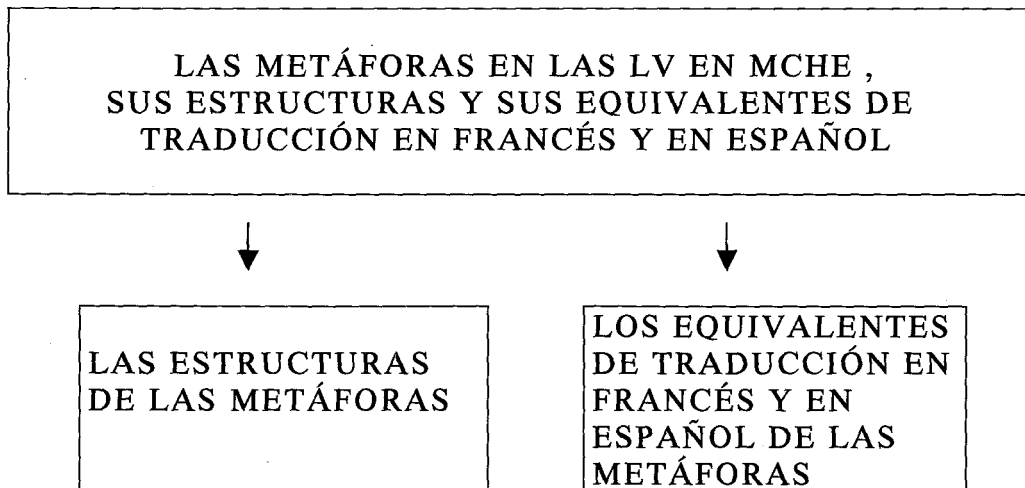
Lingüística ha dado un nuevo paso al estudio de la Metáfora<sup>9</sup>. Sobre el camino de profundización de esta nueva perspectiva de la metáfora nace el principal propósito de este trabajo: la traducibilidad de la metáfora<sup>10</sup>.

Del lado malgache, el concepto rotundo de la Metáfora como figura estilística y por lo tanto perteneciente a la Retórica sigue imperando en el ámbito de la investigación literaria<sup>11</sup>.

Con lo cual un enfoque cognitivista de las metáforas, junto a un estudio contrastivo con el francés y con el español, constituirán un tema no sólo innovador sino también llamativo, porque nos ofrece una posibilidad de comprobar el grado de valor interculturalista que conllevan las unidades fraseológicas, y por lo tanto el polisistema malgache.

### **Estructuras de nuestra tesis:**

Por la entonces importancia del tema fraseológico y la metáfora en el mundo de investigación malgache actual, y sobre todo por las nuevas aportaciones de los estudios contrastivos de las metáforas fraseológicas en distintos idiomas, en los Estudios de la Traducción, nos centraremos básicamente en el tratamiento de las locuciones verbales (LVS) metafóricas en malgache, en la presente tesis, con el título de:



Identificar las unidades fraseológicas con algunas de sus formas posibles a partir de los cuatro diccionarios arriba citados ha sido nuestro primer paso. De allí, la distinción de las

<sup>9</sup> LAKOFF & JOHNSON ( 1980, 1987) ; KEIL (1986); KITTAY ( 1987), FUNG et alii (1987); WAY (1991); INDURKHIA (1992)

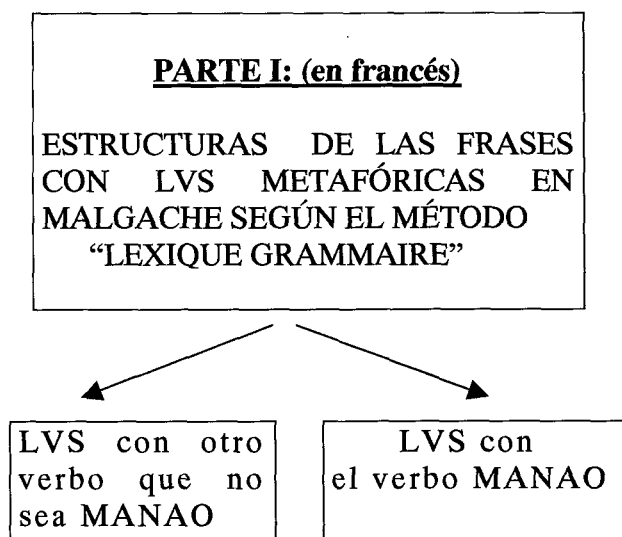
<sup>10</sup> Sobre los estudios de la metáfora con sus aspectos traductológicos, se reconocen a NEWMARK (1980), EVEN-ZOHAR ( 1981); TOURY ( 1981); MASON (1982), VAN BESIEN et alii ( 1988), NORD ( 1991), RABADÁN ÁLVAREZ (1991); SAMANIEGO FERNÁNDEZ (1995, 1996)

<sup>11</sup> RAJAONA, Siméon ( 1980)

locuciones verbales de las demás unidades con el fin de establecer el primer corpus de 327 locuciones en malgache<sup>12</sup>.

Según lo arriba dibujado, el trabajo se divide en dos grandes partes que se puede resumir en el estudio de las estructuras de las metáforas insertadas en las locuciones verbales, por un lado, y en la búsqueda de sus equivalentes de traducción en francés y en español, con el fin de realizar un análisis semántico contrastivo trilingüe, por otro lado.

Con lo cual, en la primera parte, para investigar mejor sobre las estructuras de las frases metafóricas en malgache, y según el método “lexique-grammaire”<sup>13</sup>, hemos dividido en dos grupos las locuciones verbales (LVS). Por un lado, estará el grupo de LVS con el verbo MANAO, y por otro las LVS que se forman a partir de cualquier otro verbo que no sea MANAO:



Para cada grupo de verbos, se presentará:

1. el corpus de LVS junto a su análisis morfológico
2. las estructuras típicas que darán lugar a la previa constitución de sus clases sintácticas
3. el diccionario electrónico: las tablas de sus propiedades sintácticas
4. los comentarios y explicaciones de dichas tablas<sup>14</sup>

<sup>12</sup> Teníamos que conformarnos con este efectivo muy limitado de locuciones verbales en malgache en este trabajo, porque por una parte luego se hará un estudio contrastivo con otros dos idiomas que son el francés y el español, lo que supone el triple del efectivo, y por otra parte como son de valor metafórico en su alto grado, habrá que evitar que el estudio semántico contrastivo a partir del cuadro trilingüe se haga demasiado extendido y heterogéneo.

<sup>13</sup> Llamado método “LEXIQUE-GRAMMAIRE”, se trata de una operación destinada a analizar la esquema de un idioma distribuyendo los elementos según una tabla que representa la función sintáctica de cada uno, cuyo resultado da lugar a unas estructuras sintácticas típicas y bien definidas del idioma estudiado.

<sup>14</sup> Se darán con sus menores detalles en los apartados I.1.4 y I.2.4

A partir de un método basado en la teoría transformacional de HARRIS, y bajo las instrucciones de Maurice GROSS, a partir de 1968<sup>15</sup> se llevó a cabo la elaboración más completa de tablas sintácticas prototípicas del francés, cuando la clasificación en particular de las expresiones fijas<sup>16</sup> en francés fue propuesta por el mismo, en 1975. En torno al trabajo sobre la descripción de los verbos en francés, Maurice GROSS ha recopilado alrededor de 20.000 expresiones verbales<sup>17</sup>.

En resumen, el LEXIQUE-GRAMMAIRE (LG) es el término que indica el modelo de diccionario electrónico que trata la sintaxis. El método consiste en definir las estructuras típicas de construcción de cada etiqueta lingüística y en clasificar los elementos según estas estructuras. Las distintas propiedades tanto sintácticas como semánticas se codificarán en cada entrada de una tabla.

Pero hablando de diccionario electrónico, el conjunto de los diccionarios electrónicos con el modelo DELA<sup>18</sup> es un sistema lingüístico e informático que reagrupa por un lado los módulos de descripción de la lengua francesa y por otro lado un programa de tratamiento de datos. De inmediato, el objetivo consiste en el análisis automático de los textos. Tal propósito requiere, por lo tanto, además de unos modelos estructurales bien definidos, una absoluta coherencia entre todas las descripciones, de allí el papel de los diccionarios electrónicos. Han sido construidos como bases estructurados que permiten, por una parte, almacenar unidades lingüísticas bajo sus aspectos formales, y por otra parte, describir las propiedades lingüísticas, de tal modo que sean manejables con el ordenador.<sup>19</sup>

Más tarde, expresiones fijas en varios idiomas han beneficiado del sistema "lexique-grammaire".<sup>20</sup>

<sup>15</sup> A pesar de que la publicación de su obra maestra con el título de *Méthodes en syntaxe* tuvo lugar en 1975.

<sup>16</sup> Maurice GROSS vincula el concepto de Expresiones fijas según el grado de fijación entre algunas unidades léxicas en una frase, o sea de carácter puramente sintáctico. Según su planteamiento, una frase es fija cuando al menos uno de los argumentos es fijo junto al verbo. Por este motivo, junto a nombres como COSERIU, ISACÊNKO, WOTJAK, GLÄSER, ZULUAGA y CORPAS, él pertenece al grupo de los que adoptan la concepción ancha de la Fraseología, según la clasificación de RUÍZ-GURILLO (Curso de doctorado 2000-2001. Universidad de Alicante)

<sup>17</sup> Bajo la orientación de Maurice GROSS, el LG de los verbos en francés, es decir la descripción de la sintáctica de los verbos en francés fue totalmente elaborada por Jean-Paul BOONS, Alain GUILLET, y Christian LECLÈRE.

<sup>18</sup> Este modelo incluye DELAS (dictionnaire électronique des mots simples)

DELAF (dictionnaire électronique des mots flexionnels)

DELAC (dictionnaire électronique des mots composés)

DELAP (dictionnaire électronique des phonétiques)

<sup>19</sup> Como bien es sabido, los diccionarios usuales son destinados para el ser humano, en los que tanto su macroestructura como su microestructura se basan, por una parte, sobre la explicación del sentido (semántica) y por otra, la utilización de cada palabra, en cada uno de los distintos contextos que se pueden presentar (pragmática). Con lo cual a diferencia de un diccionario usual, un diccionario electrónico está orientado hacia una descripción formal y una clasificación sistemática de las unidades lingüísticas. Ha sido creado para fines informáticas, es decir para el ordenador.

<sup>20</sup> Por ejemplo, LABELLE Jacques (1985) estudiaba las expresiones fijas del francés de Québec, mientras "lexique-grammaire" sobre expresiones fijas en español ha sido protagonizado por MASSO-PELLAT (1989); en griego, se reconoce a FOTOPOULOU Aggeliki (1988); en italiano a CONNENA Mirella

En cambio, del lado malgache, en cuanto a tratamiento sintáctico sobre expresiones fijas a nivel “lexique-grammaire”, hasta ahora se da constancia de una sola tesis elaborada en 1991 y protagonizada por L. RAHARINIRINA-RABAOVOLOLONA, por lo que se puede decir que todavía nos encontramos en un terreno de investigación casi intacto.

Por su entonces interés informático, el método “lexique-grammaire” encuentra su uso con más frecuencia en una tarea de elaboración de listado, de vaciado, de texto o de corpus. Pero además, se conocerán las estructuras sintácticas predominantes en cada lengua, con lo que se podrían hacer contrastes lingüísticos y llegar a conocer cada expresión en su máxima extensión lingüística posible, evitando errores a los usuarios tanto nativos como no-nativos.

En un futuro no muy lejano, con este método, el corpus trilingüe de nuestra Tesis también servirá para posibles extensiones de la investigación en el campo de la traducción automática o de la producción de diccionarios de locuciones verbales bilingües (malgache-francés, malgache-español) o trilingüe.

Así pues, el resultado de la operación dará cabida a unas clasificaciones sintácticas, reconocidas y utilizadas en el ámbito internacional del LEXIQUE-GRAMMAIRE bajo unas siglas tales como:

Ej: **CP1**: que corresponde a la estructura sintáctica :

V	Prép	C	
verbo	preposición	argumento nominal fijo	de las siguientes frases con estas locuciones verbales metafóricas:

- *mandry ivohon'ny vato (dormir detrás la roca)*
- *jouer avec le feu*
- *juger con el fuego*
  
- *mandry ivohon'ny vato ny mponina (“el pueblo duerme detrás de una roca”, es decir que “ el pueblo está tranquilo” o que “el pueblo no tiene nada por qué preocuparse”)*
  
- *ce jeune homme joue avec le feu*
  
- *este joven juega con fuego, con el mismo significado que la expresión francesa: “ este joven se expone a una situación peligrosa”*

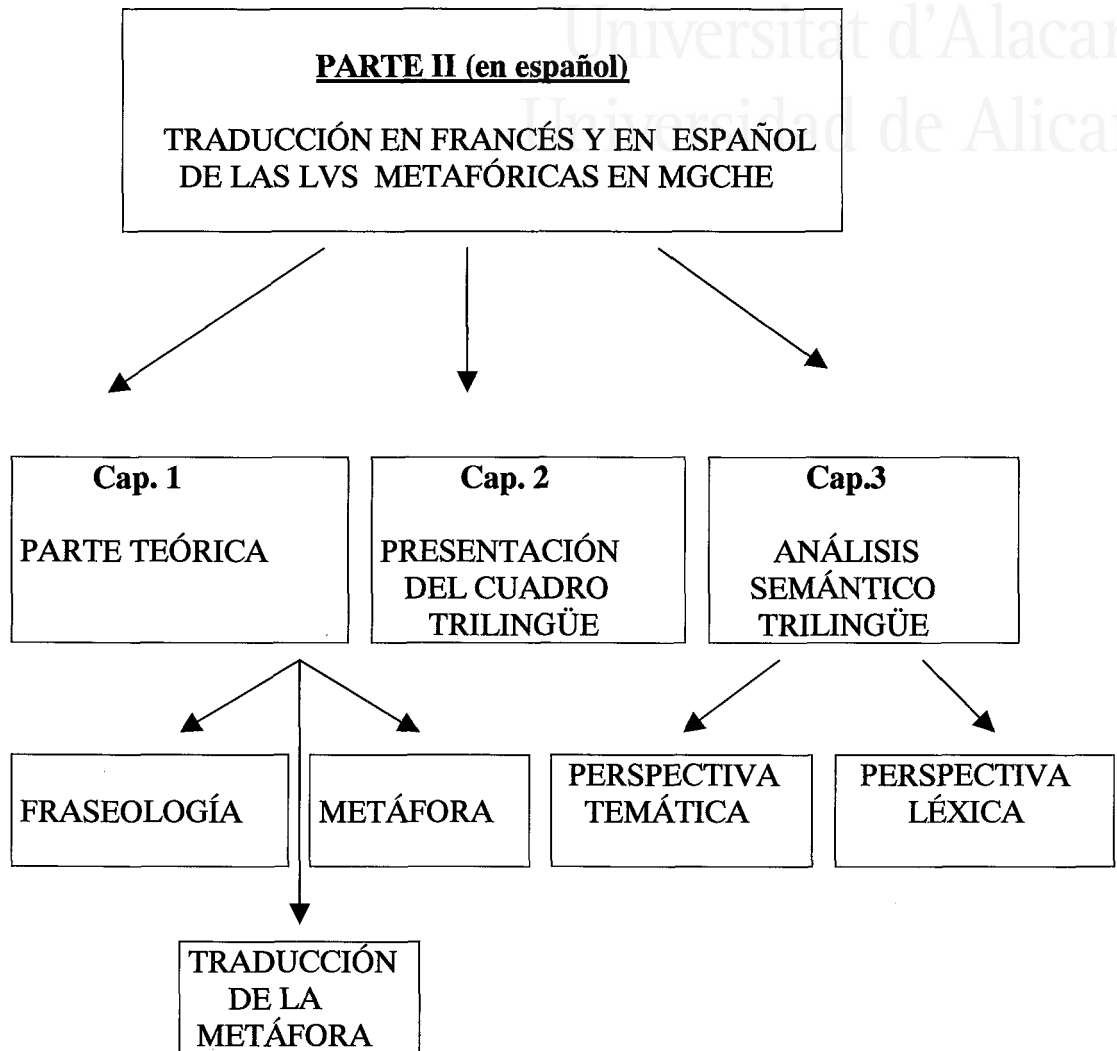
Evidentemente, ello dará constancia de la forma canonizada del malgache, por encima de sus posibles aspectos

---

(1985) y a MONTELEONE Mario (1989); en inglés, a FRECKLETON Peter (1985); en árabe a BENKADDOUR Benyounes (1987); y en coreano a HONG Chai-Song (1987).

específicos. Por lo tanto, tendremos cubierto el primer objetivo sobre los estudios de las estructuras de las metáforas fraseológicas en malgache.

La segunda parte en que se habla de la traducción en francés y en español de las LVS metafóricas en malgache se dividirá entonces en tres capítulos:



En el primer capítulo, por un lado, echaremos un vistazo sobre las teorías interactuantes que nos permitirán proceder a la traducción de nuestras locuciones (la Fraseología según la teoría de RUÍZ GURILLO (1997); luego, la Metáfora según el enfoque cognitivista reseñado por LAKOFF & JOHNSON (1980,1987), y por fin, la Traducción de la Metáfora según la teoría funcionalista de la Traducción (1991)).

Por otro lado, nos dedicaremos a la búsqueda de los equivalentes de traducción en francés y en español de estas metáforas en malgache, a partir de sus significados, ya que según la tendencia funcionalista de los Estudios de la Traducción, unas unidades fraseológicas en la lengua de origen



(LO) deben tener sus equivalentes en la lengua terminal (LT o lengua meta LM).

El resultado dará otro tipo de corpus : un cuadro contrastivo trilingüe (malgache-francés-español) de locuciones verbales metafóricas basado sobre los mismos significados, que se presentará en el segundo capítulo.

Después del análisis de las estructuras sintácticas de las expresiones de la primera parte, nos parece lógico analizar con más profundidad el sentido de estas metáforas fraseológicas, a partir del corpus ya trilingüe. Con lo cual, en el tercer capítulo y para terminar la segunda parte, se hará un análisis contrastivo semántico trilingüe.

Para tal propósito, los parámetros utilizados son los siguientes: la referencia icónica o temática, por un lado, y la unidad léxica<sup>21</sup>, por otro lado. Estudiaremos los distintos campos léxico-semánticos de las tres metáforas en los tres idiomas que corresponden a un significado concreto, y así sucesivamente:

Ej: - *manifi-drano (quitarse el agua)*  
 - *prendre le large*  
 - *hacerse a la vela o alzar áncoras*

Con el mismo significado de irse, estas expresiones corresponden a la misma referencia icónica o temática marina.

Ej: - *mandry tsy lavo loha (dormir con la cabeza levantada)*  
 - *dormir en lèvre*  
 - *dormir con los ojos abiertos*

Con el mismo significado de estar inquieto, cada una de estas expresiones consta con la presencia de un componente léxico del cuerpo humano, y por lo tanto pertenecen al mismo campo léxico corporal.

La gestión contrastiva se concluirá con una estadística de cada caso en cada apartado. De esta forma tendremos por un lado, el porcentaje de la referencia temática que las tres metáforas tienen en común o no; y por otro lado, el porcentaje de los componentes léxicos que se han utilizado de modo unánime o no, para expresar los mismos conceptos.

### El límite de nuestro tema:

Cabe concluir que nuestra preocupación principal, al elaborar nuestra primera recopilación en malgache, ha sido asegurar la fiabilidad de nuestras fuentes. Llevando nuestra investigación fuera de Madagascar, el alejamiento geográfico

<sup>21</sup> En nuestro análisis, la referencia temática es el conjunto de actividad (marina, agrícola, ...) o la referencia de origen (bíblica, religiosa, ...) a la que hace alusión una expresión; mientras que la referencia léxica indica el campo semántico (objeto natural, artificial, ...) al que pertenece uno de los componentes léxicos de la expresión.

nos impulsa a optar por la seguridad y la comprobada existencia y utilización de las expresiones que más tarde van a formar parte de nuestro corpus.

Por consiguiente, independientemente de su nivel diastrático (arcáico, estándar, coloquial, familiar, literario, etc...) nuestro corpus se elabora con expresiones sacadas a partir de los distintos diccionarios ya citados anteriormente, cuya referencia viene acompañando cada expresión.

En cierto modo, la primacía del carácter fiable de las fuentes que hemos tomado como lema, no favorece la explotación exhaustiva del tipo de registro de nuestras expresiones, ni la fidelidad hacia un registro determinado. Además es posible que en esta obra se encuentran algunas expresiones que ya no se usan en el registro actual malgache, u otras completamente desconocidas para los jóvenes contemporáneos, y sustituidas por otros equivalentes en los registros más familiares o más argóticos:

- Ej: - *manifi-drano* (*quitarse el agua*)  
 → *mitsoaka matanjaka* (*huirse más fuerte como se pueda*)
- *mamaly boribory* (*dar una respuesta redonda*)  
 → *mamaly boraingina* (*dar una respuesta boraingina*)<sup>22</sup>

Sin embargo, teniendo en cuenta el factor “registro”, nos hemos puesto a la tarea de elegir las fuentes de las expresiones equivalentes tanto en francés como en español con sumo cuidado; de tal modo que, cada expresión en malgache de este trabajo, se encuentra con un equivalente de traducción en otro idioma de un registro adecuado.

Y por último, hemos presentado las expresiones en el corpus con sus formas no-contextuales, por respeto a la forma original con la que se han presentado en sus fuentes respectivas, y por otro lado, también vemos que de este modo se reconocerá a simple vistazo que dentro de la Fraseología, y entre sus distintas unidades, hemos optado por tratar las locuciones verbales.

---

<sup>22</sup> « boraingina » es una palabra diacrítica, por lo tanto es intraducible.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## **PARTE 1 (en francés)**

# **LES STRUCTURES DES PHRASES AVEC DES LOCUTIONS VERBALES MÉTAPHORIQUES EN MALGACHE D'APRÈS LE LEXIQUE-GRAMMAIRE**

Pour commencer, nous tenons à souligner que l'objectif du travail dans cette première partie consiste l'étude des formes sous lesquelles se présentent les phrases avec des locutions verbales métaphoriques en malgache. Pour cela, nous avons besoin d'une méthode universelle qui pourrait s'appliquer sur n'importe quelle langue, y compris le malgache. Nous avons trouvé dans le LEXIQUE GRAMMAIRE cette envergure qui nous permettra de bien extraire les formes syntaxiques des expressions métaphoriques en malgache et de les classer.

Les abréviations des différentes catégories grammaticales en malgache utilisées dans ce travail, ainsi que les conventions typographiques connues dans le monde du Lexique-grammaire, plus précisément dans la partie qui traite les expressions verbales figées, sont présentées par le tableau suivant.

<b>Adj, adj.dém, adj.num</b>	Adjectif, Adjectif démonstratif, adjectif numérique
<b>Adv</b>	Adverbe
<b>C, C1, C2, C3, ...</b>	Argument nominal constant, numéroté selon l'ordre de son apparition dans la phrase
<b>N, N1, N2, N3</b>	Argument nominal variable
<b>N0</b>	Le sujet
<b>Nhum</b> ou bien <b>N-hum</b>	Nom libre humain ou bien Nom libre non-humain
<b>n</b>	Un substantif ou nom, indépendamment de son caractère libre ou figé
<b>np</b>	Nom propre
<b>n0F</b>	Le sujet dans l'argument phrastique figé
<b>sing</b> ou bien <b>plur</b>	Singulier ou bien Pluriel
<b>préf, suf, cirf</b> ou bien <b>inf</b>	Préfixe, Suffixe, Circonfixe ou bien Infixe
<b>conjco, conjs</b>	Conjonction de coordination, conjonction de coordination
<b>comp</b>	Comparatif
<b>Dét</b>	Déterminant
<b>Dindéf</b>	Déterminant indéfini
<b>Ddéf</b>	Déterminant défini
<b>Mod</b>	Modifieur
<b>Prép</b>	Préposition
<b>F</b>	Argument phrastique constant
<b>P</b>	Argument phrastique libre
<b>Poss0</b>	Possessif co-référent au sujet
<b>-ny = Poss1</b>	Possessif co-référent à N1
<b>-ny = PossI</b>	Possessif figé à la troisième personne du singulier, co-référent à un argument indéterminé
<b>V</b>	Verbe prédicatif
<b>Vact, Vact.age, Vact.sta</b>	Verbe actif, Verbe actif –agentif, Verbe actif –statif
<b>Vpot</b>	Verbe potentiel
<b>Vrela</b>	Verbe relatif
<b>Vcau</b>	Verbe causatif
<b>Vreci</b>	Verbe réciproque
<b>Vpas</b>	Verbe passif
<b>Vinf</b>	Verbe infinitif
<b>Vr</b>	Radical d'un V
<b>Vrp</b>	Radical (d'un V) prédicat
<b>W</b>	Une suite quelconque d'argument

Ceci dit, cette première partie trouve donc, son origine dans l'ouvrage de Maurice GROSS : *Méthodes en syntaxe*(1975), qui postérieurement a donné lieu à la classification syntaxique des phrases simples et figées du français, et puis aux dictionnaires électroniques des Phrases figées confectionnés par lui-même. Ces derniers ont été plus tard complétés par l'équipe d'Informatique linguistique, du Laboratoire d'Informatique de l'IGM<sup>23</sup>, rattaché à l'Université de MARNE-LA-VALLÉE, de la région parisienne, d'une part et au CNRS<sup>24</sup> d'autre part. Dans ces dictionnaires, Maurice GROSS a réuni plus de 45.000 expressions figées en français, classées par ordre alphabétique. Dans les listes françaises, nous pouvons trouver différents types d'expressions figées telles les locutions, syntagmes, clausules, formules pragmatiques, etc.... Par contre, dans le présent travail, nous aurons uniquement des locutions verbales qui se limitent à être métaphoriques, et à différence de langue cette fois-ci, en malgache.

D'après la méthode de Maurice GROSS, l'analyse doit se faire au niveau de la phrase; il s'agit donc de recueillir les propriétés syntaxiques de chaque locution verbale de notre corpus, en l'insérant dans une ou plusieurs phrases. Avec les mises en exemple de chaque locution, chacun des arguments qui composent la locution sera décrit en fonction de son rôle syntaxique :

- Ex : - *NO gagner du terrain*  
 - *NO tailler une bavette avec qqn*  
 - *NO danser sur un volcan*  
 - *NO faire bouillir la marmite*  
 - *NO être une vipère*

Les locutions ci-dessus sont présentées par Maurice GROSS de la suivante manière.

Table	Construction définitoire	Exemples
-------	--------------------------	----------

#### VERBES

C1I	NO V Dindéf C1	NO gagner du terrain
C1IPN	NO V Dindéf C1 Prép N	NO tailler une bavette avec N
CP1R	NO V Prép Dét C1 (résiduel)	NO danser sur un volcan
CV	NO V Vinf W	NO faire bouillir la marmite

#### ÊTRE

E1HC	Nhum être C	Luc est une vipère
------	-------------	--------------------

Prenons maintenant des locutions verbales en malgache :

<sup>23</sup> Institut Gaspard Monge

<sup>24</sup> Centre national de recherche scientifique

Ex :

- *mitelin-drora NO (NO avaler sa salive)*
- *mamahan-dalitra olona NO (NO donner des mouches à manger à qqn)*
- *mitatatra ho an-dRainilezafy NO (NO creuser des rigoles pour Rainilezafy<sup>25</sup>)*
- *manao akohovavy maneno NO (NO être une poule qui chante)*

Si nous analysons les arguments qui composent chaque expression d'après la même méthode, c'est-à-dire en décrivant de manière syntaxique chacun des arguments, nous aurons:

C1	V C1 N0	Mitelin-drora N0
C1PN	V C1 (Prép) N2 N0	Mamahan-dalitra an'i N2 N0
CP1D	V Prép Ddéf C1 N0	Mitatatra ho an-dRainilezafy N0
E1HC	Manao C (+ Mod) N0hum	Manao akohovavy maneno N0hum

En un mot, en partant sur les traces de Maurice GROSS, le résultat tout comme en français est l'apparition de toute une variété de classes qui regrouperont toutes les locutions ayant les mêmes constructions syntaxiques. Pour faciliter leur utilisation, on attribue aux classes et aux tables correspondantes des noms abrégés, ces derniers sont présentés à l'intérieur de la colonne qui se trouve à l'extrême gauche du tableau. De telle manière, et par la même logique, les autres locutions qui sont présentes dans la langue malgache et qui ne font pas partie du présent corpus devront s'accoupler sans aucune complication aux tables proposées.

Durant l'élaboration de nos listes de LV métaphoriques en malgache, nous avons pu observer qu'il existe deux groupes d'expressions bien différents. D'un côté, des LV avec des verbes autres que MANAO, et d'un autre, les LV avec MANAO. Il est constaté que l'étude portée sur les différentes structures des LV avec le verbe MANAO est plus problématique que celle des autres locutions.

D'après l'affirmation de la plupart des phraséologues, le verbe tout seul ne peut pas être considéré comme le prédicat dans une expression figée. Si le verbe est figé avec son complément, c'est la locution verbale toute entière qui est le prédicat. Mais d'un autre point de vue, étant donné que l'objectif de cette première partie consiste à extraire la structure de l'expression métaphorique, ce qui pourra se faire uniquement à partir

<sup>25</sup> Rainilezafy est un nom propre

de la forme libre correspondante<sup>26</sup>, nous allons considérer le verbe comme un prédicat, et le reste comme son complément, comme s'il s'agissait d'une phrase libre.

Par conséquent, pour éviter des confusions terminologiques, et en même temps pour aider le lecteur à saisir le mécanisme et la logique de base de la classification proposée dans cette première partie, nous jugeons important d'insister sur les points suivants :

1- **Le verbe V** en malgache se forme à partir d'un radical ajouté d'un préfixe, d'un suffixe, ou bien d'un circonfixe. Généralement il a la fonction du prédicat dans une phrase.

2- Ceci dit, ce n'est pas exactement le verbe qui peut être représenté par un mot quelconque (nom, adjectif, possessif, etc...) mais c'est **le prédicat**.

3- **Manao** peut être un prédicat , dans ce cas il devient un verbe polysémique dont la traduction ne se limitera pas uniquement au verbe « faire ».

4- **Manao** peut ne pas être le prédicat, et c'est à ce moment-là que s'affirme l'importance de la fonction d'un radical de verbe qui l'accompagne. C'est ce radical en prenant le rôle d'un prédicat (**Vrp**)<sup>27</sup> qui détermine la valeur aussi syntaxique que sémantique du verbe **manao**.

---

<sup>26</sup> Maurice GROSS l'avait fait ainsi pour les expressions figées métaphoriques

<sup>27</sup> À partir d'ici, « Vrp » symbolisera la notion d'un verbe radical prédicat.

Dans le premier tableau ci-dessous, nous avons le groupe de locutions en malgache qui se forment à partir des **verbes autres que manao**.

### I.1. LOCUTIONS VERBALES AUX DIFFÉRENTS TYPES DE VERBE AUTRES QUE MANAO

#### I.1.1 : Présentation générale sur tableau

Parmi les 327 locutions verbales métaphoriques en malgache de notre corpus, 167 sont formées à partir de différents types de verbe autres que **manao**.

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V Prep C1	CP1Z	Mahari-pery Endurer des peines	M-ah(a)- ari (tra) (amin' ny) -(f)ery N0 préf. pot rad prép dét n
V Prep C2 N1	CNP2Z	Mahatratra am-bodiomy <b>olona</b> Surprendre <b>qgn</b> aux pieds du zébu	M-aha- tratra a(na)-(v)odi- omby (N1) N0 préf. pot rad prép: prép n prép n
V1 V2 V3	CV	Mahay manavia manavanana Savoir faire aussi bien avec sa main gauche qu' avec sa main droite	M-a - hay m-an- (h)avia m-an- (h)avanana N0 préf. act rad préf.act rad préf.act rad
V C1 Prep Dét C2	C1P2	Mahita volana alohan' (ny biby + Ibiby) Voir la lune avant (les animaux +Habib)	M-a - hita volana a-loha-n' (ny biby + Ibiby) N0 préf. act rad C1: n prép: préf prép C2 : dét (n + np)
V C1 Prep Dét C2	C1P2	Maka afo amin' ny maty Demander du feu à un mort	M-0- aka afo amin' ny maty N0 préf. act rad n prép dét n
V C2 N1	CNP2Z	Mamahan-dalitra <b>olona</b> Nourrir <b>qgn</b> avec des mouches	M-an- (f)ahan(a)- (N1 amin' ny) (l)alitra N0 préf. act rad (n prép) n
V C1	C1Z	Mamaky akotry Casser le paddy	M-an- (v)aky akotry N0 préf. act rad n
V Prep C2 N1	CNP2Z	Mamaky am-batolampy <b>zavatra</b> Crier <b>qgc</b> sur les rochers	M-an- (v)aky a(na)- (v)atolampy (N1) N0 préf. act rad prép n



STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGÇHE et sa TRADUCTION LITTÉRALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGÇHE
V C1	C1Z	Mamaky takotra Briser le couvercle de la marmite	M- an- (v)aky takotra N0 préf. act rad n
V C1	C1Z	(Mamaky + mivaky) tratra Se briser la poitrine	(M- an- + m- i-) vaky tratra N0 préf. act rad n
V Prep C2 N1	CNP2Z	(Mamaly + manao valy) bontana olona Rendre son service de coiffage à qqn <sup>28</sup>	(M- an- (v)aly + manao valy) (N1 amin'ny) bontana N0 préf. act rad manao Vrp n prép n
V Prep C2 N1	CNP2Z	(Mamaly +manao valy) faty (olona + zavatra) Répondre la mort (ggc + qqn) par la mort	(M- an- (v)aly + manao valy) (N1 amin'ny) faty N0 préf. act rad manao Vrp n prép n
V Prep C2 N1	CNP2Z	Mamarina an-kady olona Traîner qqn dans un fossé	M- an- (v)arina an(a)- (h)ady (N1) N0 préf. act rad prép n
V C1 Adj	C1Z	Mamoha fota-mandry Remuer la boue dormante	M- an- (f)oha fota(ka)- mandry N0 préf. act rad C1: n Adj
V C1	C1Z	Mamono akoho Tuer une volaille	M- an- (v)ono akoho N0 préf. act rad n
V C1	C1Z	Mamono biby Tuer un animal	M- an- (v)ono biby N0 préf. act rad n
V C1	C1Z	Mamono masoandro Éteindre le soleil	M- an- (v)ono masoandro N0 préf. act rad n
V C1 Prep N2	C1ZPN	Mamono sofina amin'ny (olona+zavatr) Faire la sourde oreille face à (ggc + qqn)	M- an- (v)ono sofina (amin'ny N2) N0 préf. act rad n prép
V C1	C1Z	Mamono (valala + vava-àla) (Tuer les sauterelles + faire disparaître l'entrée vers la forêt)	M- an- (v)ono (valala + vava-àla) N0 préf. act rad (C1: n C1': n prép n)

<sup>28</sup> Il y avait coutume entre les femmes d'antan de se réunir pour se peigner entre elles. Celle qui vient d'être peignée a ainsi le devoir de rendre ce service en coiffant l'autre. Entre autres, le « bontana » est un style de coiffure, fait avec des tresses montées ensuite en chignon.

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGACHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCE MORPHOLOGIQUE DES LV en MGACHE
V C1	C1Z	Mamono vorona Tuer le poulet par le tanguin	M-an- v)ono vorona N0 préf.act rad n
V Dét Cny	C1Iny	Mamoisitra ny voamasony Crever son oeil <sup>29</sup>	M-an- (p)oisitra ny voa- maso- ny N0 préf.act rad det C1: n prép n poss1
V C1	C1Z	Mampandady foza Faire marcher le crabe	M-amp -an- (l)ady foza N0 préf.cau rad n
V C1	C1Z	Mampandry adrisa Bercer les criquets en sifflant	M-amp- andry adrisa N0 préf.cau rad n
V C1 Prep N2	C1ZPN	Mampandry sofina amin'ny (olona + zavatra) Tendre l'oreille à (qqn+qqc)	M-amp- andry sofina (amin'ny N2) N0 préf.cau rad n (prép)
V C1	C1Z	Manahy elatra Faire sécher son aile	M-an- ahy elatra N0 préf.act rad n
V C1	C1Z	Manahy katsaka Taper des grains de maïs	M-an- ahy katsaka N0 préf.act rad n
V C1	C1Z	Manahy lamba Taper le linge	M-an- ahy lamba N0 préf.act rad n
V C1 V	C1Z	Manahy rano ataina Sécher de l'eau pour attiser le feu	M-an- ahy rano a- taina N0 préf.act rad C1:n préf.pas rad
V DétPos C1 Prep N2	C1GPN	(Manala +manampatra)ny fony amin'ny olona Décharger son coeur contre qqn	M-an- ala ny fo- ny (amin'ny N2) N0 préf.act rad det C1: n poss0 (prép)
V DétPos C1 Prep N2	C1GPN	Manala ny lohany amin'ny olona Décharger sa tête auprès de qqn	M-an- ala ny loha-ny (amin'ny N2) N0 préf.act rad det C1: n poss0 (prép)

<sup>29</sup> Son oeil= l'oeil de la patate douce

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V C1 Prep N2	C1ZPN	(Manala + miala + mipoaka) satroka <b>amin'ny (olona + zavatra)</b> Ôter son chapeau devant ( <b>qqn + qgc</b> )	(M- an- ala + m-i- ala + m-i- poaka) satroka (amin'i N2) N0 préf.act rad préf.act rad préf.act rad n prép
V C1 Prep N2	C1ZPN	Manangam-bovona <b>amin' olona</b> Dresser la crinière à <b>qqn</b>	M- an- (ts)anga(na)- (v)ovona (amin'i N2) N0 préf.act rad n prép N2
V C1 Prep N2	C1ZPN	Manangana efitra <b>amin' olona</b> Construire un mur <b>contre qqn</b>	M- an- (ts)angana efitra (amin'i N2)N0 préf.act rad n prép
V C Adj	C1Z	Mananika andry malama Grimper sur une colonne glissante	M- an- anika andry malama N0 préf.act rad C1 : n Adj
V C1	C1Z	Manara-(drenirano + driandrano) Suivre (la rivière + la vague)	M- an- ara(ka)- (renirano + rian(a)- rano) N0 préf.act rad C1 : n C1' : n prép n
V Dét Cny	C1Iny	Manaraka ny onjany <sup>30</sup> Suivre son courant	M- an- araka ny onja- ny N0 préf.act rad det C1 : n possl
V C1	C1Z	Manarao-paty Profiter de la mort ou de l'enterrement	M- ana- rao(tra)- faty N0 préf.act rad n
V C1	C1Z	Manary basy Jeter le fusil	M- an- ary basy N0 préf.act rad n
V C1	C1Z	Manary lamba Ôter son vêtement	M- an- ary lamba N0 préf.act rad n
V C1	C1Z	Manasa (lela+vangy ) S'aiguiser (la langue + le dent)	M- an- (s)asa (lela + vangy ) N0 préf.act rad ( n + n)
V C1 Prep N2	C1ZPN	Manasa tanana <b>amin'ny (olona+zavatr)</b> Se laver les mains <b>face à (qqn+qgc)</b>	M- an- (s)asa tanana (amin'i N2) N0 préf.act rad n prép n
V C1	CP1I	Mandady tongotra aman-tanana Ramper des pieds et des bras	M- an- (l)ady tongotra aman(a)- tanana N0 préf.act rad C1 : s conjco n

<sup>30</sup> Son courant= le courant de l'eau

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V C1 Prep N2	C1ZPN	Mandany ron-doha <b>amin'ny zavatra</b> Épuiser le liquide de son cerveau <b>pour qqc</b>	M- an- (l)any ron-doha (amin'i N2) N0 préf.act rad C1 : n prép n
V C1 Vr	C1Z	Mandatsa vorona azo Dresser des reproches à son oiseau-gibier	M- an- (l)atsa vorona azo N0 préf.act rad C1: n Vr
V C1	C1Z	Mandatsaka (orana + varatra) Faire tomber (la pluie + la foudre)	M- an- (l)atsaka (orana + varatra) N0 préf.act rad ( n + n )
V Adv	Cadv	Mandefona ivoho Percer d' une lance derrière le dos	M- an- (l)efona i- voho N0 préf.act rad prép :prép n
(V1 V2neg + V1 V2neg comme C)	Cadv	(Mandeha tsy voizina + Mandeha tsy voizina toa lakan-jejo) (S'avancer sans être propulsé + S'avancer sans être propulsé comme une barquette)	M- an- (l)eha tsy voi- (z)ina toa lakan(a)-jejo N0 préf.act rad nég rad- suf comp C1 : n adj
V C1	C1Z	Mandevin-totrobe Enterrer la louche	M- an- (l)evin(a)- sotrobe N0 préf.act rad C1 : n
V C1 Adj	C1Z	Mandevin-jaza marary Enterrer un enfant encore malade	M- an- (l)evin(a)- (z)aza marary N0 préf.act rad C1 : n adj
V C1	C1Z	Mandevin-talenta Enterrer un talent	M- an- (l)evin(a)-talenta N0 préf.act rad n
V C1 Prep C2	C1P2	Mandevin-tay an-tsalaka Cacher ses merdes dans son pagne	M- an- (l)evin(a)- tay an(a)- salaka N0 préf.act rad C1 : n prép n
V C1	C1Z	Mandidy sofin'amalona Couper les oreilles d'une anguille	M- an- didy sofin' amalona N0 préf.act rad C1 : n prép n
V1 neg V2 C	CAdv	Mandihy tsy afa-tavony Danser sans être libérée du placenta <sup>31</sup>	M- an- dihy tsy afa(ka)- tavony N0 préf.act rad nég rad n

<sup>31</sup> Allusion à l'état embarrassant d'une femme qui vient d'accoucher un bébé sain et sauf mais qui a encore dans son ventre des restes du placenta de son bébé.

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
Vneg. Prep C	CP1Z	Mandihy tsy amin' amponga Danser sans tambour	M- an- dihy tsy amin' amponga N0 préf.act rad prép: nég prép n
V1neg V2 C	CAdv	Mandihy tsy torahan-damba Danser sans y être invité	M- an- dihy tsy tora(k)a- an(a)- lamba N0 préf.act rad nég rad suf n
V C1 Prep C2	C1P2	Mandrarako ilo mby an-doha Laisser tomber par terre le parfum destiné à sa tête	M- an- raraka ilo mby an(a)- (l)oha N0 préf.act rad n prép: n prép n
V Prep C2ny N1	CNP2ny	Mandray an-tendrony zavatra Prendre qqc par le bout	M- an- ray an(a)- tendro-ny N1 N0 préf.act rad prép C2 : n poss1
V C1	C1Z	Mandray sanga Se prendre la crête	M- an- ray sanga N0 préf.act rad n
V DétPos C	C1G	(Mandray+mifafa) ny kihony (Se prendre+se gratter) le coude	(M- an- ray + m- i- fafa) ny kihony N0 préf.act rad préf.act rad det C1 : n poss0
V C1 V	C1Z	Mandrefy hazo mitsangana Mesurer avec les bras un arbre qui est debout	M- an- refy hazo mitsangana N0 préf.act rad C1 : n Vadj
V C1	C1Z	Mandrefy lalana Mesurer le chemin	M- an- refy lalana N0 préf.act rad n
V1 V2	CV	Mandrora mitsilany Cracher en l'air en étant couché	M- an- rora mi- t- (sil)- any N0 préf.act rad préf.act rad-inf-rad
Vneg Adj	CAdv	Mandrora tsy maimbo Cracher sans mauvaise odeur	M- an- rora tsy maimbo N0 préf.act rad neg adj
V Prep C1	CP1Z	Mandry aman' afo Dormir avec du feu	M- 0- andry aman' afo N0 préf.act rad prep n
V Prep C1	CP1Z	Mandry amorom-pampana Dormir au bord de l'abîme	M- 0- andry a- moro(na)- fampana N0 préf.act rad prép: préf n prép n

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V Prep C1	CP1Z	Mandry an-driran'antsy Dormir sur le tranchant d'un couteau	M-0- andry an(a)- rira- n' antsy N0 préf.act rad prép: prép n prép n
V Prep C1	CP1Z	Mandry an-tsaha Dormir dans les champs	M-0- andry an(a)- saha N0 préf.act rad prép n
Vneg Adj	CAdv	Mandry tsy lavo loha Dormir sans reposer sa tête	M-0- andry tsy lavo loha N0 préf.act rad nég rad n
V Prep Dét C	CP1I	Mandry ivohon'ny vato Dormir derrière un rocher	M-0- andry i- voho- n' ny vato N0 préf.act rad prép: prép loc n prép art n
V Dét C1	C1I	Manehatra ny tandrok'omby maranitra Affronter les cornes pointues du zébu	M- an- (s)ehatra ny tandrok(a)' omby maranitra N0 préf.act rad det C1: n prép n Adj
V C1 Prep N2	C1ZPN	Manenjan-tsandry amin'ny(olona+zava) Raider le bras contre (qqn + qqc)	M- an- (h)enjan(a)- sandry (amin'i N2) N0 préf.act rad n
V C1 Adj	C1Z	Manenji-dambo roa Courir après deux sangliers	M- an- (h)enji(ka)- lambo roa N0 préf.act rad C1: n adj.num
V C1	C1Z	Manenji-dresy Courir après le vaincu	M- an- (h)enji(ka)- resy N0 préf.act rad adj
V C1	C1Z	Manenjika alika Courir après les chiens	M- an- (h)enjika alika N0 préf.act rad n
Vneg Adj	CAdv	Manentan-tsy ritra Quitter du feu ou remuer les aliments pas encore cuits	M- an- entan(a)-tsy ritra N0 préf.act rad nég rad
V C1 à N2	CAN	Mangarom-bava olona Fouiller la bouche à qqn	M- an- haron(a)- vava (-n'ny N2) N0 préf.act rad n prép
V C1 Prep C2	C1P2	Mangarom-biby an-davaka Chercher à prendre un animal dans son trou	M- an- haron(a)- biby an(a)-lavaka N0 préf.act rad C1: n prép n

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V C1	C1Z	Manifi-drano Écarter l'eau	M- an- (h)ifi(ka)- préf.act rad rano N0 n
V C1	C1Z	Manisa kintana Compter les étoiles	M- an- isa préf.act rad kintana N0 n
V C1	C1Z	Manisa vitsika Compter les fourmis	M- an- isa préf.act rad vitsika N0 n
V C1 à N2	CAN	Manitsaka aloka olona Piétiner l'ombre à qqn	M- an- (h)itsaka préf.act rad aloka (n'i N2) N0 n prép n
V C1	C1Z	Manjaitra atody Coudre l'oeuf brisé	M- an- zaitra préf.act rad atody N0 n
V C1 Adj N2	C1ZPN	Manolo-bato mafana ho an'olona Offrir une pierre chaude à qqn	M- an- (t)olotra- préf.act rad vato mafana (ho an'i N2) N0 C1: n adj prép n
V C1 Prep N2	C1ZPN	Manome (vohon-dambo+voan-dambo) ho an'olona Faire manger des (rognons + le dos) du sanglier à qqn	M- an- ome (vohon-dambo + voan-dambo) (ho an'i N3) N0 préf.act rad (C1 : n prép n + C1' : n prép n prép n
V Adv	CAdv	Manonofy antoandro Rêver en plein jour	M- an - o- nofy antoandro N0 préf.act rad n
V C2 N1	CNP2Z	Manoso-potaka olona Enduire (barbouiller) qqn de boue	M- an- (h)oso(tra)- (N1 amin'ny ) fotaka N0 préf.act rad prép n
V C1	C1Z	Miady volom-balala Disputer sur la couleur d'un criquet	M- i- ady volo- n'(ny)- valala N0 préf.act rad C1 : n prép n
V C1 Vneg	C1Z	(Miandry+mitady) nifin'akoho tsy haniry Chercher des dents de poule qui ne poussent jamais	(M- i- andry + m- i- tady) nifi-n' akoho tsy h- an- iry N0 préf.act rad préf.act rad C1 : n prép n nég Préf.temporel rad
V Prep C Adj	CP1I	Miantehitra amin'ny hazo boboka S'appuyer sur un bois ramolli	M- i- antehitra amin' ny hazo boboka N0 préf.act rad prép dét C1 : n adj

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V Adj C	CAdv	Miasa jamba rafozana Travailler pour des beaux-parents aveugles	M- i- asa jamba rafozana N0 préf.act rad Adv : adj n
V C1	C1Z	Miavotra ahitra Prendre soin des herbes (soigner les herbes)	M- i- avotra ahitra N0 préf.act rad n
V C1	CP1Z	Miditra (bingo+kizo) Se mettre dans un trou étroit	M- 0- iditra (amin' ny) (bingo + kizo) N0 préf.act rad prép dét ( n + n)
V C1 Prep C2	C1P2	(Mifako bozaka aman' ahitra + miraoka ny ahitra)(Ramasser des herbes et des pailles + ramasser des pailles)	(M- i- fako bozaka aman' ahitra + mi- raoka ny ahitra) N0 préf.act rad C1: n conjco n préf.act rad dét n
V C1	C1Z	Mifanitsa-kitro Se marcher sur les chevilles	M- if - an- (h)itsa(ka) -kitro N0 préf.réci rad n
V C1 Prep N2	C1ZPN	Mifori-drambo amin' (olona+zavatra) Baisser la queue devant (qqn+qqc)	M- i- fori(tra)- rambo (amin' ny N2) N0 préf.act rad n prép n
V C1	C1Z	Mihady levenam-bola Déterrer un trésor d'argent	M- i- hady levenan(a)- vola N0 préf.act rad C1 : n prép n
V N1 Prep C2ny	CNP2Z	Mihinana am-bolony zavatra Manger qqc avec (sa peau + ses plumes)	M- i- h- in- ana a(na)- volo-ny N1 N0 préf.act rad inf rad prép C2 : n poss1
V C Adj	C1Z	Mihomehy rindrim-baky Rire des murs brisés	M- i- h- om- ehy rindrin(a)- vaky N0 préf.act rad inf rad C1 : n adj
V Prep C1	CP1Z	Mihosim-potaka Se vautrer dans la boue	M- i- hosin(a)- (amin' ny) (f)otaka N0 préf.act rad prép n
V C1	C1Z	Mijery arina an-tava Regarder une tache de suie sur la figure d'autrui	M- i- jery arina an- tava N0 préf.act rad C1 : n prép n
V C1	C1Z	(Mijery+mizaha) tavan' olona (Regarder +juger) par la beauté apparente	(M- i- jery + m- i- zaha) tava- n' olona N0 préf.act rad préf.act rad C1 : n prép n



STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V C Adj	C1Z	Mikiky rindrim-baky Gratter le mur brisé	M- i- kiky rindrin(a)-vaky N0 préf.act rad C1 : n Adj
V Cneg Adj	C1Z	(Mila voa tsy ary + manao sikidy mila voa tsy ary) (Demander le fruit qui n'est pas encore formé + être la divination qui demande un fruit pas encore formé)	(M- 0- ila + m- an- (t)ao sikidy m- ila) voa tsy ary N0 préf.act rad préf.act rad C1 : n préf.act rad n nég Adj
V C1	C1Z	Milanja (orona+loha) Porter (le nez +la tête) au vent	M- i- lanja (orona + loha) N0 préf.act rad (n + n )
V C1 Prep N2	C1ZPN	Milavo lefona amin' (olona+zavatra) Mettre bas la lance devant(qqn+qqc)	M- i- lavo lefona (amin' i N2) N0 préf.act rad n prép
V C1neg Prep C2	C1P2	Milaza antsanga tsy aman' orana Parler des dépôts sans averse	M- i- laza antsanga tsy aman' orana N0 préf.act rad C1 : n prép n
V C1	C1Z	Milaza fasika Compter des sables	M- i- laza fasika N0 préf.act rad n
V C1	C1Z	Milofona omby Agiter une lance sur un zébu en prêtant serment	M- i- lefona omby N0 préf.act rad n
V C1 à N2	CAN	Milela-paladia olona Lécher les plantes des pieds à qqn	M- i- lela(ka)- faladia-(n'ny N2) N0 préf.act rad n prép n
V C1 Adj	C1Z	Miloloha rano roa siny Porter deux cruches d'eau sur la tête	M- i- loloha rano roa siny N0 préf.act rad C1: n adj. num n
V1neg V2	CV	Miloloha tsy mihalana Porter sur la tête sans y mettre un coussinet	M- i- loloha tsy m- i- halana N0 préf.act rad Nég préf.act rad
V1neg V2	CV	Milomano tsy mikobaka Nager sans troubler l'eau	M- i- lomano tsy m- i- kobaka N0 préf.act rad Nég préf.act rad

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGACHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGACHE
V C1	C1Z	Miondana (vary+ronono+tantely) Avoir (du riz+du lait+du miel) sous l'oreiller	M- i- préf.act ondana (vary + ronono + tantely) N0 rad ( n + n + n )
V Adj	CAdv	Mioty manta Cueillir avant la saison	M- i- préf.act oty m- rad préf. adj anta N0 rad
V C1 Prep N2	C1ZPN	Mipiaka ampinga amin'ny (olona+zavatra) Brandir et faire résonner le bouclier devant (qqc +qqc)	M- i- préf.act piaka ampinga (amin'ny N2) N0 rad n prép
V C1 Prep N2	C1ZPN	Mipia-kelika noho ny zavatra Se battre les aisselles de joie pour qqc	M- i- préf.act pia(ka)- rad helika (amin'ny N2) N0 n prép
V C1 Prep N2	C1ZPN	Miraviravy tanana amin'ny zavatra Avoir les bras pendants devant qqc	M- i- préf.act ravy(2) rad tanana (amin'ny N2) N0 n prép
V C1	C1Z	Mirebika antsan'olona Danser sur les chants d'autrui	M- i- préf.act rebika rad antsa-n' olona N0 C1 : n prép n
V Adj	CAdv	Mirehi-dena Faire feu tout en étant mouillé	M- i- préf.act rehi(tra)- rad lena N0 Adj
V C1 Prep C2	C1P2	Misambo-balala ho an-janak'olona Prendre des sauterelles pour les enfants d'autrui	M- i- préf.act sambo(tra)- rad valala ho an(a)- zanak(a) C1: n prép C2: n prép n
V C1 Vneg	C1Z	Misambo-boa tsy latsaka Attraper des grains qui ne sont pas tombés	M- i- préf.act sambo(tra)- rad voa tsy latsaka N0 C1 : n neg rad
V C1	C1Z	(Misava ranon'ando+manao sava ranon'ando) Secouer les rosées	(M- i- préf.act sava + man- rad préf.act rad (t)ao sava ) ranon'ando N0 C1 : n prép n

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTÉRALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V Dét F	CF	Misotro ny aleoko maty Boire du "je préfère mourir"	M- i- sotro ny a- leo- ko m- préf.act rad dét F: préf.pas rad n0F préf.adjectival rad aty N0
V Dét C1 Vneg	C1I	Misotro ny mangidy tsy telina Boire la coupe mère	M- i- sotro ny m-(a)- préf.act rad dét préf.adjectival rad ngidy tsy telina N0 nég rad
V C1	C1Z	Misotro ron-danitra Boire le jus du ciel	M- i- sotro ro-n- lanitra N0 préf.act rad C1 : n prép n
V C1	C1Z	Misotro ronono Boire du lait	M- i- sotro ronono N0 préf.act rad n
V C1 Adj V	C1Z	Mitady tany malemy anorenam-pangady Chercher une terre légère pour y planter la pioche	M- i- tady tany m-(a) lemy an- orina- an(a)- préf.act rad C1 : n préf.adjectival rad cirf.rel rad cirf f- préf.nominal rad
V C1	C1Z	Mitafy gony Se vêtir d'une étoffe en jute	M- i- tafy gony N0 préf.act rad n
V C1 Prep C2ny	C1P2	Mitafy lamba imason-tompony Présumer d'un vêtement sous les yeux du propriétaire	M- i- tafy lamba i- maso- n- tompo- ny N0 préf.act rad n prép locative n prép C2 : n possl
V Prep C1 Adj	CP1Z	Mitahiry an-karon-doa-body Conservé dans un panier percé	M- i- tahiry an(a)- haron(a)- loa(ka)- vody N0 préf.act rad prép C1: n rad n
V C1	C1Z	(Mitaiza+mamelona) zana-baratra (éduquer+élever) le fils du tonnerre	(M- i- taiza + m- an- (v)elona) zana(ka)- varatra N0 préf.act rad préf.act rad C1: n prép n
V C1	C1Z	Mitango lalitra Arracher les ailes des mouches	M- i- tango lalitra N0 préf.act rad n
V C1	C1Z	Mitapatapaka ahitra Couper les herbes	M- i- tapaka(2) ahitra N0 préf.act rad n

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V Prep C1	CP1D	Mitatra ho an-dRainilaizafy Creuser des rigoles pour Rainilaizafy	M- i- tatatra ho an(a)- préf.act rad prép Rainilaizafy N0 C1 : np
V C1 Prep N2	C1ZPN	Mitelin-drora amin'ny zavatra Avaler la salive devant qqc	M- i- telin(a)- préf.act rad n prép rora (amin'ny N2) N0 n
V C1	C1Z	Mitelin-kafatra Avaler le message	M- i- telin(a)- préf.act rad n hafatra N0
V C1	C1Z	Mitery akoho Traire une poule	M- i- tery akoho N0 préf.act rad n
V C1	C1Z	Mitohy (fangoka+sakay) Rattacher (des ficelles + des grains de piment)	M- i- tohy (fangoka + sakay) N0 préf.act rad (n + n)
V C1 Adj	C1Z	Mitomany hena momba famaky Pleurer le reste de viande collé à la hâche	M- i- t- om - any hena m- 0- omba f- an- préf.act rad inf rad C1 : n préf.act rad préf.nominal rad (v)aky N0
V C1 Adj	C1Z	Mitomany randrana manendrika (ny hafa+ny sasany) Pleurer les tresses de cheveux qui orment les autres	M- i- t- om - any randrana m- an-endrika ny (hafa + sasany) N0 réf.act rad inf rad C1 : n préf.act rad dét n + n
V C1	C1Z	Mitomany vorona an-danitra Demander un oiseau qui vole dans l'espace	M- i- t- om - any vorona an(a)-lanitra N0 préf.act rad inf rad C1 : n prép n
V C1 Vneg	C1Z	Mitondra entana tsy voafehy Porter un paquet délié	M- i- tondra entana tsy voa- préf.act rad C1 : n nég préf.passif rad fehy N0
V1 C V2	CV	Mitondra hodinatato miantsinanana Porter des feuilles en allant vers l'Est	M- i- tondra hodi(tr)- nato m- i- préf.act rad C1 : n prép n préf.act rad antsinanana N0
V1 C V2	CV	Mitondra loha mody Rentrer (retourner) chez soi avec sa tête	M- i- tondra loha m- 0- ody N0 préf.act rad n préf.act rad

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V N1 Prep Dét C2	CNP2R	Mitondra <b>olona</b> amin'ny sangany <sup>32</sup> Mener <b>qgn</b> par sa mèche	M- i- tondra N1 amin' ny sanga- ny N0 préf.act rad n prép dét C2 : n possl
V C Adj	C1Z	Mitondra tanam-polo Remporter ses dix doigts	M- i- tondra tanan(a)- folo N0 préf.act rad C1 : n adj.num
V C1 (comme C2)	C1Z	Mitono (tena+aina) (Mitono tena+mitono tena toa lolofotsy) Griller (son propre corps+ sa vie) (Griller son propre corps + griller son propre corps comme une mite)	M- i- tono (tena + aina) toa lolofotsy N0 préf.act rad C1 : (n + n) comp n
V C2 N1	CNP2Z	Mitora-bato <b>olona</b> Jeter des pierres à qgn	M- i- tora(ka)- N1 (amin'ny) vato N0 préf.act rad n prép n
V C1	C1Z	Mitoto tany Piler la terre	M- i- toto tany N0 préf.act rad n
V1 Conj V2	CV	Mitrongy vao homana Fouiller la terre avec le groin afin de pouvoir manger	M- i- trongy vao h-om-ana N0 préf.act rad conjs rad inf rad: Vact. irrégulier
V C1	C1Z	Mitsako moka Mâcher des moucherons	M- i- tsako moka N0 préf.act rad n
V1 V2	CV	Mitsambiki-mikimpy Sauter en fermant les yeux	M- i- tsambiki(na)- m- i- kimpy N0 préf.act rad préf.act rad
V C1 à N2	CAN	Mitsapa alahelo <b>olona</b> Tâtonner la profondeur de la tristesse de <b>qgn</b>	M- i- tsapa alahelo - n' i N2 N0 préf.act rad n prép n

<sup>32</sup> Le possessif est co-référent au N1.

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V C1	C1Z	Mitsapa tain-gisa Tâtonner sur des merdes d'oise	M- i- tsapa tai-n-gisa N0 préf.act rad C1: n prép n
V Dét C1	C1Iny	(Mitsapa+mitsinjo) ny ho farany (Tâtonner sur + prévoir) sa profondeur <sup>33</sup>	(M- i- tsapa + m- i- tsinjo) ny ho fara- ny N0 préf.act rad préf.act rad dét préf.temporel rad possi
V C Adj Adv	CAdv	Mitsinjo (avo + tany avo) avaratra Regarder ( le haut + les hautes régions ) du nord	M- i- tsinjo (avo + tany avo) avaratra N0 préf.act rad C1 : adj + n adj prép
V C1 V	C1Z	Mitsinjo vodiandro ho merika Prévoir la pluie en regardant vers l'horizon	M- i- tsinjo vodi- andro ho m- erika N0 préf.act rad C1: n prép n préf temporel préf adj rad
V C1	C1Z	Mitsipa-damba Repousser le suaire avec le pied	M- i- tsipa(ka)- lamba N0 préf.act rad C1:n
V C1 C2 V	C1P2	Mitsipa-doha laka-nitàna Repousser du pied la pirogue sur laquelle on a traversé	M- i- tsipa(ka)-(amin'ny) loha laka(na)- n- ita- ana N0 préf.act rad prép C1: n C2: n préf. temporel rad suf.pas
V C1 C2	C1P2	Mitsipy sandry diavolana Balancer les bras en pleine-lune	M- i- tsipy sandry (amin'ny) diavolana N0 préf.act rad C1:n prép C2 :n
V C1 Prep N2	C1ZPN	Mivadika atidoha amin'ny (olona+zava) Avoir le cerveau à l'envers pour (qqn+qqc)	M- i- vadika atidoha ( amin'ny N2) N0 préf.act rad C1 : n prép n
V C1 Prep C2	C1P2	(Mivarotra+mividy) omby anaty ambiaty (Acheter+vendre) des boeufs cachés dans les bois	(M- i- varotra + m- i- vidy) omby an(a)-aty ambiaty N0 préf.act rad préf.act rad C1 : n prép: prép n C2 : n
V C1 Adj Prep N2	C1ZPN	Mivarotra saka be loha amin'olona Vendre un chat à grosse tête à qqn	M- i- varotra saka be loha (amin'i) N2 N0 préf.act rad C1 :n adj n prép n

<sup>33</sup> Sa profondeur = la profondeur de l'eau

STRUCTURE INTERNE	TABLES d'après LG	LOCUTIONS VERBALES en MGCHE et sa TRADUCTION LITTERALE en FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V C1 Prep N2	C1ZPN	(Mively + manao vely) rano ( <b>amin' + noho + 0</b> ) ( <b>olona + zavatra</b> ) Frapper sur la fontaine sacrée <b>pour</b> ( <b>qgn+qgc</b> )	(M- i- vely + man- (t)ao vely) rano (ho an' i N2 ) N0 préf.act rad préf.act rad rad n prép
V Cny	C1Zny	Mividy volony Acheter son apparence	M- i- vidy volo- ny N0 préf.act rad C1 : n possl
V C1 Prep C2	C1Z	Mizaha fandrin' omby Regarder comment est couché le zébu	M- i- zaha f- andri- n'- omby N0 préf.act rad C1: préf. nominal rad prép n
V C1 V	C1Z	(Mizaha+mijery) lamba vaky Regarder les vêtements déchirés d'autrui	(M- i- zaha + m- i- jery) lamba vaky N0 préf.act rad préf.act rad C1 : n adj



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## I.1.2 : Les différents types de structure et constitution des classes

### I.1.2.1: C1Z: V C sans déterminant NO

Dans cette structure, C peut être soit un nom simple soit un nom suivi d'un modifieur. Le dit modifieur peut être un adjectif, un verbe au rôle d'un adjectif, ou bien une proposition entière.

Ex : C est un nom simple dans :

- *mamaky akotry*  
*casser le paddy*

C est un nom complexe, suivi d'un adjectif modifieur dans :

- *mikiky rindrim-baky*  
*gratter le mûr brisé,*

ou bien d'un verbe modifieur :

- *mamoha fota-mandry*  
*remuer la boue dormante,*

ou bien d'un nombre modifieur :

- *manenji-dambo roa*  
*courir (après) deux sangliers,*

ou bien d'une proposition relative modifieur:

- *misambo-boa tsy latsaka*  
*essayer d'attraper le grain qui n'est pas tombé,*

ou bien d'une proposition conjonctive modifieur :

- *mitady tany malemy anorenam-pangady*  
*chercher une terre moue pour y planter sa pioche.*

etc ...

### I.1.2.2 : C1G: V C Pos NO

C'est le cas des C avec un possessif comme déterminant. Ce possessif est automatiquement coréférent au sujet et est soudé par derrière au nom qu'il détermine.

Ex: - *manala ny lohany*  
*S'arracher la tête*

→ *manala ny lohako aho; manala ny lohany ilay ramatoa*  
*mahantra*

*j'arrache ma tête; la pauvre dame s'arrache la tête*



### I.1.2.3: C1I: V Dindéf C NO

Le déterminant indéfini est représenté par le **ny** en malgache.

Ex: *misotro ny mangidy tsy telina*

*Boire la coupe amère qu'il-0 n'arrive pas à avaler*

### I.1.2.4: C1ny: V Cny NO

Dans ce cas, le possessif qui détermine C n'est pas coréférent au sujet, il reste invariable à la troisième personne du singulier en malgache: **-ny**, et ne peut pas être remplacé par un complément de nom. Tout comme le possessif coréférent au sujet, il est aussi soudé au nom qui le précède.

D'un côté, C peut avoir un déterminant pour former ainsi la classe de C1Iny

Ex: *manaraka ny onjany NO (NO suivre son courant)*

→ *manaraka ny onjany aho (je suis son courant)*

→ *manaraka ny onjany ianareo (vous suivez son courant)*

D'un autre côté, C peut ne pas avoir de déterminant, pour en devenir un C1Zny :

Ex : *mividy volony NO (NO acheter son apparence)*

→ *mividy volony ianao (tu achètes son apparence)*

→ *mividy volony isika (nous achetons son apparence)*

### I.1.2.5: CV: V1 V2 NO

Maurice GROSS a réuni dans ce groupe toutes les locutions qui répondent au critère de base de deux verbes<sup>34</sup>. Étant donné qu'en malgache, il est possible d'avoir un adjectif, un nom, un possessif, etc...comme prédicat, il est tout à fait possible de rencontrer des mots de diverse catégorie grammaticale à la place du V2. Dans cette perspective, il existe l'énorme possibilité d'avoir une locution en malgache avec deux verbes . Pour éviter celà et pour essayer d'être plus précis dans la construction de cette classe, nous nous sommes limités :

- en premier lieu, à nous centrer sur les verbes qui à partir du radical, peuvent accepter la transformation de voix en changeant de préfixe.

Ex: *mivoy, mamoy, amoizana, voizina,...*

*manome, mifanome, anomezana, omena,...*

- en deuxième lieu, à prendre uniquement les verbes actifs, dont l'action est volontairement protagonisée par le sujet.

Ex: *mi- teny, ma- tory, man-d- ray, ...*

Ces restrictions sont valables autant pour le premier verbe V1 que pour le deuxième verbe V2. Ceci dit, nous

---

<sup>34</sup> - aller avec une fourche chercher de l'eau  
- attendre que les alouettes tombent toutes rôties  
- se faire cuire un oeuf  
- ne faire qu'entrer et sortir

sont des exemples tirés de la classification de Maurice GROSS

aurons dans la locution deux ou plusieurs verbes d'actions, soient successives soient simultanées, comme s'il s'agissait d'une phrase avec des propositions coordonnées.

Ex: - *mahay manavia manavanana NO*

*NO savoir faire aussi bien avec la main gauche qu'avec la main droite*

→ *mahay manavia izy, mahay manavanana izy*

*il sait faire avec sa main gauche, il sait faire avec sa main droite*

- *mitrongy vao homana NO*

*NO fouiller la terre avec le groin pour pouvoir manger*

→ *mitrongy izahay mianakavy, homana izahay mianakavy*

*nous fouillons la terre avec le groin, nous mangeons*

- *mitondra hodinato miantsinanana NO*

*NO ramener des feuilles en partant vers l'Est*

→ *mitondra hodinato izy, miantsinana izy*

*il ramène des feuilles, il va vers l'Est*

- *mitsambiki-mikimpy NO*

*NO sauter en fermant les yeux*

→ *mitsambikina ireo mpifankatia, mikimpy ireo*

*mpifankatia*

*les amoureux sautent, les amoureux ferment les yeux*

Il y a possibilité d'avoir le deuxième verbe actif à la forme négative:

Ex: - *miloloha tsy mihalana NO*

*NO porter (qqc) sur la tête sans utiliser un coussin*

→ *miloloha razavavy, tsy mihalana razavavy*

*la jeune fille porte quelque chose sur la tête, la jeune*

*fille n'utilise pas un coussin*

- *milomano tsy mikobaka NO*

*NO nager sans troubler l'eau*

→ *milomano i dadatoa, tsy mikobaka i dadatoa*

*l'oncle nage, l'oncle ne trouble pas l'eau (ne fait pas de bruit).*

Les autres cas qui ne présentent pas un deuxième verbe actif, c'est-à-dire un deuxième verbe dont l'action n'est pas réalisée d'une manière volontaire par le sujet, peuvent être considérés comme des adverbes, donc ils appartiennent à une autre classe. La plupart de ces deuxièmes verbes sont statifs, relatifs ou bien passifs.

Ex: - *mandeha tsy voizina NO*

*NO avancer sans être propulsé*

- *mandihy tsy torahan-damba NO*

*NO danser sans être invité*

I.1.2.6: CAdv<sup>35</sup>: V Adv N0

Dans la présente classe, l’adverbe qui accompagne le verbe dans une locution verbale peut être :

a- un verbe passif

ex: - *mandeha tsy voizina*  
*avancer sans être propulsé*

On aurait pu avoir une locution CV dans le cas d’un V2 actif “*mandeha tsy mamoy*” (avancer sans propulser) au lieu de “*mandeha tsy voizina*”(avancer sans être propulsé).

b- un adverbe de lieu

ex: - *mandefona ivoho*  
*percer d’ une lance derrière le dos*

c- un adverbe de temps

ex: - *manonofy antoandro*  
*rêver en plein jour*

d- un adjectif qui suit directement le verbe, à la manière de “ *deviner juste, sonner faux, tomber pile...* ”qui selon la classification de Maurice GROSS appartiennent à la classe CAdv.

ex: - *mirehi-dena*  
*faire feu tout en étant humide*  
 - *mandrora tsy maimbo*  
*cracher sans mauvais odeur*  
 - *mioty manta*  
*cueillir \*tout vert (=avant la saison)*

La particularité de ces locutions en malgache réside dans la contradiction et le paradoxe sémantique que suscitent les deux mots qui se rassemblent.

I.1.2.7: CPIZ: V Prép C N0

Le C est effectivement sans déterminant comme dans:

Ex: - *mandihy tsy amin’amponga*<sup>36</sup>  
*danser sans tambour*

I.1.2.8: CPID: V Prép Ddéf C N0

On a un déterminant défini tel comme « Ra-, I-, ilay, etc ... » devant le C, qui est un nom propre, dans la plupart des cas.

Ex: - *mitatatra ho an-dRainilezafy*  
*creuser un rigole pour Rainilezafy*

<sup>35</sup> - aller bon train, frapper fort, marcher droit, sont des exemples de ce groupe.

<sup>36</sup> C’est l’équivalent structurel d’ “accoucher sans douleur” classifié comme CP1 par Maurice GROSS

I.1.2.9 : CP1I: V Prép Dindéf C N0

Le nom invariable est introduit par un article indéfini.

Ex: - *mandry ivohon'ny vato*  
*dormir derrière le rocher*

I.1.2.10 : C1P2: V C1 Prép C2 N0

Cette structure regroupe toutes les locutions qui répondent au critère établi par Maurice GROSS, constitué par la présence de deux arguments nominaux figés. Ces derniers doivent être séparés soit par une préposition, soit par une conjonction de coordination<sup>37</sup>.

Ex: - *mahita volana alohan'(ny biby + Ibiby)*  
*voir la lune avant (les animaux + Habib)<sup>38</sup>*

- *mifako bozaka aman'ahitra<sup>39</sup>*  
*ramasser des herbes et des foin*

- *mitafy lamba imason-tompony*  
*présumer d'un beau vêtement devant le propriétaire*

I.1.2.11: CNP2<sup>40</sup>: V N1 (olona+zavatra) Prép C2 N0

Nous avons deux groupes de locutions qui correspondent à la présente table. En premier lieu, il existe un groupe de locutions qui suivent littéralement l'ordre de cette structure, c'est-à-dire qu'elles peuvent s'utiliser avec N1 après le verbe ou bien avec N1 après le C2.

Ex1: - (*mahatratra olona am-bodiomby + mahatratra am-bodiomby olona*)  
*prendre quelqu'un au pied du zébu*

- (*mamaky zavatra am-batolamby + mamaky am-batolampy zavatra*)  
*crier (lire, divulguer) quelque chose sur le rocher*

<sup>37</sup> Maurice GROSS a réuni dans ce groupe des locutions telles comme:

- chercher une aiguille dans une botte de foin
- abandonner la proie pour l'ombre
- parler français comme une vache espagnole
- avaler la mer et les poissons
- connaître l'air mais pas la chanson
- mettre le masque bas

<sup>38</sup> Le nom particulier Habib qui subit une déformation phonologique en malgache pour être prononcé comme Ibiby est un nom d'origine arabe. Il s'agit sans aucun doute d'une allusion aux origines arabes du calendrier malgache, basé sur l'apparition de la lune.

<sup>39</sup> C'est l'équivalent structurel de « avaler la mer et les poissons » ou également « connaître l'air mais pas la chanson » classées comme C1P2 d'après Maurice GROSS.

<sup>40</sup> CNP2 est illustrée par des locutions telles comme:

acheter N1 chat en poche  
accueillir N1 à bras ouverts

Le deuxième groupe correspond à la structure qui s'utilise uniquement avec la préposition dans sa forme libre, c'est-à-dire dans son sens littéral<sup>41</sup>. Quant à l'emplacement de N dans la forme figée, il doit obligatoirement se mettre après le C, pour correspondre ainsi à la structure de : *V C2 N1 N0*

Ex1 : *mamahan-dalitra ny raiamandreniny ilay zazalahy*  
*le jeune homme nourrit ses parents avec des mouches*

Ex2 : *mitora-bato ny raiamandreniny ilay zazalahy*  
*le jeune homme jette des pierres sur ses parents*

Ex3 : *manitsaka aloka ny raiamandreniny ilay zazalahy*  
*le jeune homme marche sur l'ombre de ses parents*

Ex4 : *manoso-potaka ny raiamandreniny ilay zazalahy*  
*le jeune homme enduit de boue ses parents*

Dans le cas où la préposition entre le C2 et le N1 est bien visible dans la forme figée, nous aurons une structure qui se définit comme :

#### I.1.2.12: C1PN : V C1 Prép N2 N0

Etant donné que nous n'avons que des C sans déterminant dans cette classe, la structure se limite à être uniquement C1ZPN.

Ex: - *manolo-bato mafàna olona* → *manolotra olona vato mafàna\**

*offrir des pierres chaudes à quelqu'un* → *offrir à quelqu'un des pierres chaudes*

- *manome voan-dambo olona* → *manome olona voan-dambo\**

*donner des rognons de sanglier à quelqu'un* → *donner à quelqu'un des rognons de sanglier*

#### I.1.2.13 : CAN: V C1 (à+de) N2 N0

Cette structure est définie par la relation de possession ou bien d'appartenance entre le N2 et le C1, où N2 apparaît comme le complément de nom de C1.

Ex: - *milela-paladia an'i N2 N0* = *milelaka ny faladian'i N2 N0*  
*N0 lécher les plantes de pied à N1= N0 lécher les plantes des pieds de N1*

- *mangarom-bava an'i N2 N0* = *mangarona ny vavan'i N2 N0*  
*N0 fouiller de bouche N2= N0 fouiller la bouche de N2*

#### I.1.2.14 : CF: V F N0

Il est convenu que P symbolise un argument variable phrastique, tandis que dans ce travail, nous avons choisi F pour

<sup>41</sup>Avant de procéder à l'étiquetage de la structure d'une expression métaphorique, il est un grand aide de faire appel à son sens littéral pour redéfinir le véritable rôle syntaxique de chaque mot. Cette opération donnée avec ses détails dans les paragraphes sur les prépositions (ex : I.1.4.6.2) ne peut pas être valable pour le cas des expressions figées non-métaphoriques .

représenter un argument constant phrastique. Il s'agit d'une proposition en entier nominalisée par le déterminant « **ny** ».

Parmi les 327 locutions en malgache de notre corpus, on a trouvé un seul cas de CF. Ceci dit, il s'agit d'une construction peu fréquente dans la langue malgache :

Ex: *misotro ny aleoko maty*  
*boire du je préfère mourir*

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

### I.1.3 : Les tables de propriétés syntaxiques

Dans le présent sous-chapitre , nous allons indiquer sur des tableaux Excell les propriétés syntaxiques des phrases figées en malgache qui correspondent à notre corpus. En nous basant sur une étude minutieuse des constructions et en adoptant les méthodes du Lexique-grammaire (LG), nous allons procéder à l'étude des propriétés syntaxiques de chaque table. Les commentaires en détail sur toutes les tables et sur leurs propriétés syntaxiques se feront dans le sous chapitre suivant. Dans le même chapitre, nous allons également incorporer des explications sur la particularité de chaque table.

En tout cas, il est à souligner que l'ordre syntaxique général d'une phrase « **tso-drafitra** »<sup>42</sup> en malgache est: V C W<sup>43</sup> S , c'est-à dire que c'est le verbe qui est toujours placé en premier lieu mais jamais le sujet. Il s'agit effectivement d'une règle générale soit pour une phrase simple:

Ex:

*milalao baolina eo an-tokotany mandritra ny fakan-drivotra ny ankizy*  
*Jouent au ballon dans la cour pendant la récréation les enfants*

soit pour une phrase avec une locution verbale:

Ex:

*mandry an- driran' antsy ny mponina an-tanàn-dehibe*  
*Dorment sur le tranchant d' un couteau les habitants de la ville*

Par conséquent, les tables de propriétés syntaxiques suivent le même ordre : V C N0, dans lequel la voix du verbe<sup>44</sup>, est définie par sa forme, plus précisément par son préfixe, et qui peut être principalement:

- active (Vact),
- potentielle ( Vpot)
- causative ou factitive (Vcau)
- relative (Vrela)
- passive (Vpas)
- réciproque (Vréci)

Mais à part, le verbe peut avoir une variante synonyme ou pas.

À propos du C1, il peut être:

- précédé d'un déterminant ou pas
- un nom simple ou avec modifieur
- un nom humain, ou un nom non-humain
- substitué par une variante ou pas

Quant à un nom libre, plus précisément le sujet N0 ou le complément Nx, il peut être :

<sup>42</sup> phrase simple affirmative

<sup>43</sup> W indique un nombre ou un genre quelconque de complément

<sup>44</sup> RABENILAINA, R.B. (1985)

- un nom humain (individuel ou collectif), ou bien un nom non-humain
- au singulier, ou bien au pluriel

À chaque fois que l'expression répond à l'une de ces présentes possibilités, un signe positif en forme d'une croix « + » apparaît au dessous sur la même ligne verticale qui correspond à l'expression. Dans le cas contraire on voit le signe négatif qui est représenté par deux petits traits « -- ».

Dans tous les cas, une croix en rouge symbolise la voix originale<sup>45</sup> de la locution.

Universidad de Alicante

---

<sup>45</sup> Nous appellons « voix originale » la forme sous laquelle l'expression apparaît dans les dictionnaires d'où nous l'avons recueilli.



I.1.3.1 : TABLE C1Z et C1Zny

LOCUTIONS VERBALES	Vact	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	C1= N simp	C1=N + Mod	C1= Nhum	C1 var	N0= Nhu m	N0= N- hum	N0 sing	N0 plur
Mamaky akotry	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mamaky takotra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
(Mamaky + mivaky) trata	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mamoha fota-mandry	+	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mamono akoho	+	--	--	+	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mamono biby	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mamono masoandro	+	--	--	+	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mamono (valala +vava-àla)	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	+	--	+	+
Mamono vorona	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	+	+
Mampandady foza	--	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mampandry adrisa	--	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manahy elatra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manahy katsaka	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manahy lamba	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manahy rano ataina	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mananika andry malama	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manara-(drenirano + driandrano)	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	+	--	+	+
Manararao-paty	+	--	--	+	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manary basy	+	--	--	+	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manary lamba	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mandatsa vorona azo	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mandatsaka (orana + varatra)	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	+	--	+	+
Mandevin-tsofrobe	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+

LOCUTIONS VERBALES	Vact	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	C1=N simp	C1=N + Mod	C1=Nhum	C1 var	N0=Nhum	N0=Nhum	N0=sing	N0=plur
Mandevin-jaza marary	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mandevin-talenta	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mandidy sofin'amalona	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mandray sanga	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mandrefy hazo mitsangana	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mandrefy lalana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manenji-dambo roa	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Manenji-dresy	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manenjika alika	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manifi-drano	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manisa kintana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manisa vitsika	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Manjaitra atody	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Miady volom-balala	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+
(Miandry+mitady)nifin'akoho tsy haniry	+	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Miavotra ahitra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mifanitsa-kitro	--	--	+	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+
Mihady levenam-bola	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mihomehy rindrim-baky	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mijery arina an-tava	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
(Mijery+mizaha) tavan'olona	+	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mikiky rindrim-baky	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
(Mila +manao sikidy mila) voa tsy ary	+	--	--	+	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Milanja (orona+loha)	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	+

LOCUTIONS VERBALES	Vact	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	C1=N simp	C1=N + Mod	C1=Nhum	C1 var	N0=Nhu m	N0=Nhum	N0 sing	N0 plur
Milaza fasika	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Miloloha rano roa siny	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Miondam-(bary+ronono+tantely)	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	+	--	+	+
Mirebika antsan'olona	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Misambo-boa tsy latsaka	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
(Misava + manao sava) ranon'ando ...	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Misotro ron-danitra	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Misotro ronono	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mitady tany malemy anorenampangady	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitary gony	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
(Mitaiza+mamelona) zana-baratra	+	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitango lalitra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mitapatapaka ahitra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mitelin-kafatra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mitery akoho	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mitohy (fangoka+sakay)	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	+	--	+	+
Mitomany hena momba famaky	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitomany randrana manendrika (ny hafa + ny sasany)	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitomany vorona an-danitra	+	--	--	+	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitondra entana tsy voafehy	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitondra tanam-polo	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitono (tena toa lolofotsy + aina)	+	--	--	+	--	--	--	--	+	--	+	+	+	+	+
Mitoto tany	+	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+



LOCUTIONS VERBALES	Vact	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	C1=N simp	C1=N + Mod	C1=Nhum	C1 var	N0=Nhum	N0=Nhum	N0 sing	N0 plur
Mitsako moka	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mitsapa tain-gisa	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitsinjo vodiandro ho merika	+	--	--	+	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitsipa-damba	+	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mividy volony	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mizaha fandrîn'omby	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
(Mizaha+mijery) lamba vaky	+	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	--	+	+

I.1.3.2 : TABLE C1I et C1Iny

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	C1=N simp	C1=N+ Mod	C1=-ny	N0=Nhum	N0=Nhum	N0 sing	N0 plur
Manehatra ny tandrok'omby maranitra	+	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	--	+	+
Misotro ny mangidy tsy telina	+	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	--	+	+
(Mitsapa+mitsinjo) ny ho farany	+	--	--	--	--	+	+	+	--	+	+	--	+	+
Mamotsitra ny voamasony	+	--	--	--	+	--	+	+	--	+	+	--	+	+
Manaraka ny onjany	+	--	--	+	+	--	+	+	--	+	+	--	+	+

I.1.3.3: TABLE C1G

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	C1=N simpl	C1=N N+ Mod	Pos	N0=Nhum	N0=N-hum	N0 sing	N0 plur
(Manala+manampatra) ny fony	+	--	+	--	+	+	+	+	--	+	+	--	+	+
Manala ny lohany	+	--	+	--	--	+	+	+	--	+	+	--	+	+
(Mandray+mifafa) ny kihony	+	--	--	--	+	+	+	+	--	+	+	--	+	+

I.1.3.4: TABLE CV

LOCUTIONS VERBALES	1 <sup>e</sup> V act	1 <sup>e</sup> V pot	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	2eV affirm	2eV neg	3eV	N0=Nhum	N0=N-objet	N0 sing	N0 plur
Mahay manavia manavanana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	+	--	+	+
Mandrora mitsilany	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Miloloha tsy mihalana	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Milomano tsy mikobaka	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitondra hodinato miantsinanana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitondra loha mody	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitrongy vao homana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitsambiki-mikimpy	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+

I.1.3.5 :TABLE CAdv

LOCUTIONS VERBALES	1e V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Adv	Adv = V	Adv = Adj ou Vr	Adv = Varian	N0= Nhum	N0= N-hum	N0 sing	N0 plur
Mandefona ivoho	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mandeha (tsy voizina + tsy voizina toa lakan-jejo)	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	+
Mandihy tsy afa-tavony	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Mandihy tsy torahan-damba	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mandroy tsy maimbo	+	--	--	+	+	--	--	--	+	--	--	--	+	+
Mandry tsy lavo loha	+	+	--	--	--	--	--	+	+	+	+	--	+	+
Manentan-tsy ritra	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manonofy antoandro	+	+	--	--	+	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Miasa jamba rafozana	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	+
Mioty manta	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+
Mirehi-dena	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+
Mitsinjo (tany avo avaratra+ avo avaratra)	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+

I.1.3.6 :TABLE CPI

LOCUTIONS VERBALES	V act	V pot	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Prép	C1= N simpl	C1= N+ Mod	C1 N hum	C1 vari ante	N0 N hum	N0 N-hum	N0 sing	N0 plur
Mahari-pery	--	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mandady tongotra aman-tanana	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Mandihy tsy amin' amponga	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	--	+	+
Mandry aman' afo	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	--	+	+
Mandry amorom-pampana	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	--	+	+
Mandry an-driran' antsy	+	--	+	--	--	--	--	+	--	+	--	--	+	--	+	+



LOCUTIONS VERBALES	V act	V pot	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Prép	C1=N simpl	C1=N+ Mod	C1=N hum	C1 vari- ante	N0 N hum	N0 N- hum	N0 sing	N0 plur
Mandry an-tsaaha	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	--	+	+
Mandry ivohon'ny vato	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	--	+	+
Miantehitra amin'ny hazo boboka	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	--	+	--	+	+
Midi-(bingo+kizo)	+	--	+	--	--	--	--	--	+	--	--	+	+	--	+	+
Mihosim-potaka	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+	+
Mitahiry an-karon-doa-body	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	--	+	--	+	+
Mitatatra ho an-dRainilaizafy	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	--	+	+

I.1.3.7: TABLE C1P2

LOCUTIONS VERBALES	V act	Vpot	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	C1=N simple	Prép	Conj	C2=N simple	C2 vari- ante	N0=N hum	N0=N hum	N0 sing	N0 plur
Mahita volana alohan' (ny biby+ Ibiby)	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	+	+	--	--	+	+
Maka afo amin'ny maty	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	+	--	--	--	+	+
Mandevin-tay an-tsalaka	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	+	--	--	--	+	+
Mandrarako ilo mby an-doha	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	+	--	--	--	+	+
Mangarom-biby an-davaka	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	+	--	--	--	+	+
(Mifako+miraoka) bozaka aman'ahitra	+	--	--	--	--	--	+	+	--	+	+	--	--	--	+	+
Milaza antsanga tsy aman'orana	+	--	--	--	+	--	--	+	+	--	+	--	--	--	+	+
Misambo-balala ho an-janak'olona	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	--	--	+	+
Mitafy lamba imason-tompony	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	--	--	+	+
Mitsipa-doha laka-nitana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	--	+	+
Mitsipy sandry diavolana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	--	+	+
(Mivarotra+manao varotra) omby anaty ambiaty	+	--	--	--	--	--	+	+	+	--	+	--	--	--	+	+

I.1.3.8 :TABLE C1PN

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	C1=N simple	C1 var	Prép visible	N1 Obligatoire	N1=Nhum	N1=Nhum	N0=Nhum	N0=sing	N0=plur
Mamono sofina amin'i N1	+	--	--	+	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Mampondry sofina amin'i N1	--	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Manala ny lohany amin'i N1	+	--	--	+	--	+	+	+	--	--	--	+	+	--	+	+
(Manala+manampatra)ny fony amin'i N1	+	--	+	+	--	+	+	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Manala+miala+mipoaka) satroka amin'i N1	+	--	--	--	--	+	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Manangam-bovona amin'i N1	+	+	+	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Manangana efitra amin'i N1	+	--	+	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Manasa (lela + vangy ) amin'i N1	+	--	+	+	--	--	--	+	+	--	--	+	+	--	+	+
Manasa tanana amin'i N1	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Mandany ron-doha amin'i N1	+	--	--	+	--	--	--	--	--	--	--	+	+	--	+	+
Manenjan-tsandry amin'i N1	+	--	+	+	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Manolo-bato mafana an'i N1	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Manome (vohon++voan)-dambo an'i N1	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	+	--	+	+
Mifori-drambo amin'i N1	+	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Milavo lefona amin'i N1	+	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Milefona omby amin'i N1	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Mipiaka ampinga amin'i N1	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Mipia-kelika amin'i N1	+	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Miraviravy tanana amin'i N1	+	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Mitelin-drora amin'i N1	+	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Mivadika atidoha amin'i N1	+	+	--	+	--	--	--	+	--	--	--	+	+	+	+	+
Mivarotra saka be loha amin'i N1	+	--	--	+	--	--	--	--	--	--	--	+	+	--	+	+
(Mively+manao vely) rano amin'i N1	+	--	--	--	--	+	--	+	--	--	--	+	+	--	+	+



I.1.3.9 : TABLE CNP2

LOCUTIONS VERBALES	V act	V pot	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	N1 obli-gatoire	N1=Nhum	N1=Nhum	Prép	C1=N simple	C1 var	N0=Nhum	N0=Nhum	N0 sing	N0 plur
Mahatratra N1 am-bodiomy	--	+	--	--	--	+	--	+	+	+	+	--	--	+	--	+	+
Mamahana-dalitra N1	+	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Mamaky N1 am-batolampy	+	--	--	--	--	+	--	--	+	+	+	+	--	+	--	+	+
Mamarina N1 an-kady	+	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+	--	+	--	+	+
Mandray N1 an-tendrony	+	--	--	--	--	+	--	--	+	+	+	+	--	+	--	+	+
Manoso-potaka N1	+	--	--	+	+	+	--	+	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Mihinana N1 am-bolony	+	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+	--	+	--	+	+
Mitondra N1 amin'ny sangany	+	--	--	--	--	+	--	--	+	+	+	+	--	+	--	+	+
Mitora-bato N1	+	--	--	--	+	+	--	--	+	+	+	+	--	+	--	+	+
Mamaly bontana N1	+	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+	--	+	--	+	+
Mamaly faty N1	+	--	+	+	+	+	--	--	+	+	+	+	--	+	--	+	+

I.1.3.10: TABLE CAN

LOCUTIONS VERBALES	V act	V pot	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	N1 obli-gatoire	N1=Nhum	N1=Nhum	C1=N simple	C1 var	N0=Nhum	N0=Nhum	N0 sing	N0 plur
Mangarom-bava olona	+	--	--	--	--	+	--	--	+	+	+	--	+	--	+	+
Manitsaka aloka olona	+	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	--	+	--	+	+
Milela-paladia olona	+	--	--	--	--	+	--	--	+	+	+	--	+	--	+	+
Mitsapa alahelo olona	+	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	--	+	--	+	+

I.1.3.11: TABLE CF

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	Vpas	V var	det	F	N0= Nhum	N0= N- objet	N0 sing	N0 plur
Misotro ny aleoko maty	+	--	--	+	--	--	+	+	+	--	+	+

## I.1.4 : Commentaire des tables selon les indicateurs des propriétés syntaxiques

### I.1.4.1 : LA TABLE C1Z

La table C1Z en malgache est caractérisée par un C sans déterminant, et comprend 78 locutions verbales.

#### I.1.4.1.1: Le verbe

##### I.1.4.1.1.1 : La voix originale des verbes

Elle est effectivement signalée par une petite croix rouge dans le tableau. La voix originale de la locution est déterminée par la forme du verbe, soit par des préfixes soit par des suffixes qui s'ajoutent au radical. Pour cette classe, il est constaté qu'il s'agit d'un ensemble de locutions verbales avec le préfixe actif.

Si le terme "actif" dans la dichotomie de l'"actif-neutre" du verbe malgache a été évoqué dans le dictionnaire malgache-français de MALZAC (1888), l'idée d'un verbe qui a pratiquement besoin d'un COD<sup>46</sup> - en un mot: un verbe transitif - nous vient à l'esprit.

Caractérisé par les préfixes « man-, mana- » l'actif a été cité plus tard par Bakoly DOMENICHINI-RAMIARAMANANA (1976: 88-89), comme l'une des voix de base du malgache, entre autres le statif, le moyen, le causatif, et le réciproque :

ex: *m-an* + *atitra* → *manatitra* (*ramener, rapporter*)

préf.act rad

*m-ana* + *sazy* → *manasazy* (*punir*)

préf.act rad

*m-an* + (*t*)*olotra* → *manolotra* (*offrir, donner*)

préf.act rad

*m-an* + (*v*)*erina* → *mamerina* (*répéter, renvoyer*),

préf.act rad

tandis que R. B. RABENILAINA (1979:295-321) a repris le mot « statif » dans la dichotomie « agentif-statif » du verbe malgache pour remplacer la conception « transitif-intransitif ». Par conséquent, le verbe est statif dès qu'il fonctionne sans COD, qu'il soit caractérisé par « man -» soit par « mi- ».

ex1: *m-an-* (*s*)*idina* *ny papangohazo*

préf.act.stat rad det s

(*le cerf-volant vole*)

ex2: *m-i-* *latsaka* *ny orana*

préf.act.stat rad det s

(*la pluie tombe*)

<sup>46</sup> Complément d'objet direct

En effet, dans ce travail nous reprenons le terme « actif » pour exprimer une voix caractérisée par les préfixes : « mx- : m-0-, m-i-, m-a-, m-an- » où c'est le sujet qui protagonise une action volontaire. Ceci dit, dans les expressions en voix active, le verbe peut être soit agentif, c'est-à-dire avec COD, soit statif sans COD.

À propos de la voix du verbe, nous avons constaté que parmi 78 locutions, il y a 68 locutions de voix active dont les verbes sont agentifs:

Ex1: *mamaky* → *m- a(n)- (v)aky akotry NO*  
 préf.act.age rad s  
 (NO casser le paddy)

Ex2: *milanja* → *m- i- lanja loha NO*  
 préf.act.age rad s  
 (NO maintenir la tête haute)

7 locutions de verbe actif-statif:

ex1: *manjaitra* → *m- an- zaitra atody<sup>47</sup> NO*  
 préf.act.stat rad s  
 (NO coudre l'oeuf)

ex2: *miady* → *m- i- ady volo-n- valala NO*  
 préf.act.stat rad s prép s  
 (NO se disputer sur la couleur des sauterelles )

ex3: *mitomany* → *m- i- tomany vorona an- danitra NO*  
 préf.act.stat rad s prép s  
 (NO pleurer après les oiseaux dans l'espace)

etc...

2 locutions de verbe causatif ou factitif, caractérisé par le préfixe «mamp»:

ex:- *mampandady* → *m- amp(an)- (l)ady foza NO*  
 préf.cau rad s  
 (NO faire marcher une crabe)

- *mampandry* → *m- amp- andry adrisa NO*  
 préf.cau rad s  
 (NO faire dormir le mulot)

Et finalement, une seule locution de verbe réciproque, reconnue par la présence du préfixe "mif-":

ex:- *mifanitsaka* → *m- if- an- (h)itsa(ka)- kitro NO*  
 préf.réc rad s  
 (NO se marcher sur les chevilles)

#### I.1.4.1.1.2 : La possibilité de changement de voix

En général, les locutions s'utilisent avec leurs voix actives originales. Le cas contraire peut être considéré comme un aspect de défigement, selon certains critères de base

<sup>47</sup> Si au lieu de « mifori-drambo » on dit « manafori-drambo », on aura un verbe actif-agentif .

phraséologique, sauf quelques cas d'exception dans lesquels le changement de voix a déjà pris un assez considérable degré d'idiomaticité comme dans les cas que nous allons citer par la suivante. Parmi ces cas rares de locutions verbales qui acceptent le changement de voix, 2 peuvent s'utiliser au causatif

- Ex: - *mitoto tany NO* → *mampitoto tany NO'*  
*NO piler la terre* → *NO' faire piler la terre*  
 - *mitsipa-damba NO* → *mampitsipa-damba NO'*  
*NO repousser par les pieds la couverture* → *NO' faire repousser la couverture par les pieds*

Tandis qu'il y a 8 locutions diathétiquement transformables au relatif caractérisé par des circonfixes: x-...-ana, dont la traduction littérale en français s'avère compliquée:

- *mamono akoho NO* → *amonoana akoho NO'*  
*NO tuer la volaille*
- *mamono masoandro NO* → *amonoana masoandro NO'*  
*NO éteindre le soleil*
- *manararao-paty NO* → *anararaotam-paty NO'*  
*NO profiter de (la mort+l'enterrement)*
- *manary basy NO* → *anariana basy NO'*  
*NO jeter le fusil*
- *mila voa tsy ary NO* → *ilàna voa tsy ary NO'*  
*NO demander le fruit qui n'est pas encore formé*
- *mitomany vorona an-danitra NO* → *itomaniana vorona an-danitra NO'*  
*NO pleurer l'oiseau dans le ciel*
- *mitono( tena+aina)NO* → *itonoana (tena+aina)NO'*  
*NO griller (son propre corps+sa vie)*
- *mitsinjo vodiandro ho merika NO* → *itsiniovana vodiandro ho merika NO'*  
*NO prévoir la pluie sur l'horizon*

Par contre, 1 locution s'utilise au passif caractérisé par le préfixe « -ina »<sup>48</sup> :

Ex :

- *mamono vorona NO* → *vonoina vorona NO'*  
*NO tuer l'oiseau* → *NO' se voir tuer d'oiseau*

À titre de rappel, selon RABENILAINA (1985), la voix passive est signifiée soit par les préfixes « a- » ou « voa- » :

- ex: - *verina* → *a- verina* (être répété, à répéter)  
           préf rad  
 - *tao* → *a- tao* (être fait, à faire)  
           préf rad  
 - *vidy* → *voa- vidy* (être acheté)  
           préf rad

<sup>48</sup> La traduction en français du passif malgache, d'après les instructions de LAPORTE Eric, va être dorénavant « *NO se voir Vinf W* »



- N0 regarder l'aspect extérieur des gens*  
 - (*mijery + mizaha*) *lamba vaky N0*  
*N0 regarder la nudité d'autrui à travers la déchirure*  
 - (*mitaiza +mamelona*) *zana-baratra N0*  
*N0 élever l'enfant du tonnerre*)

I.1.4.1.1.3.2 : une variante non-synonyme

ex: -( *mitady + miandry* ) *nifin'akoho tsy haniry N0*  
*N0 (chercher+ attendre) des dents en une poule*

I.1.4.1.1.3.3 : un verbe du même radical

Il s'agit des verbes qui s'utilisent avec des préfixes différents et dans lesquels ce changement de préfixe n'a aucun effet sur la valeur sémantique de la locution. Pour telle raison, on peut considérer comme des variantes les verbes de la même racine avec des préfixes différents, tels que :

Ex: - (*mamaky + mivaky*) *tratra N0*  
*(N0 se briser la poitrine)*

C'est le même cas pour les expressions qui peuvent s'utiliser d'un côté avec **manao et un radical** , et d'un autre côté un verbe du même radical avec le préfixe actif :

Ex : - (*manao valy + mamaly*) *boribory N0*  
*(N0 donner une réponse toute ronde)*

À titre de remarque, il n'est constaté que 5 locutions qui s'utilisent avec des variantes de verbe entre les 78 locutions de la classe C1Z de notre recopilation.

I.1.4.1.2 : Le déterminant

La particularité de cette classe réside dans le fait que les C n'ont pas de déterminant.

I.1.4.1.3 :Le Complément C

I.1.4.1.3.1 : comme Nom simple

Parmi les 78 locutions de la classe syntaxique C1Z, 47 sont formées par des noms simples qui sont tous des noms non-humains:

Ex:

- *akotry* → *mamaky akotry N0 (N0 casser le paddy)*
- *lamba* → *manary lamba N0 (N0 jeter son vêtement)*
- *tanana* → *manasa tanana N0 (N0 se laver les mains)*
- *talenta* → *mandevin-talenta N0 (N0 enterrer son talent)*
- *sotrobe* → *mandevin-tsotrobe N0 (N0 enterrer la louche)*
- *alika* → *manenjika alika N0 (N0 courir après les chiens)*
- *leefona* → *milavo leefona N0 (N0 avoir la lance par terre)*
- *ronono* → *misotro ronono N0 (N0 boire du lait)*

I.1.4.1.3.2 : comme Nom avec modifieur

31 locutions sont caractérisées par un C qui est l'ensemble d'un nom avec modifieur. Il existe deux classes de modifieur :

I.1.4.1.3.2.1 : le modifieur simple: est formé par un seul mot et peut être :

I.1.4.1.3.2.1.1 : un verbe

ex:

*mandry (qui dort) → fota-mandry → mamoha fota-mandry N0*

I.1.4.1.3.2.1.2 : un adjectif qualificatif

ex:

*marary(malade) → zaza marary → mandevin-jaza marary N0 (N0 enterrer un enfant malade)*

I.1.4.1.3.2.1.3 : un numérique

ex: *folo(dix) → tanam-polo → mitondra tanam-polo N0 (N0 ramener les dix doigts)*

I.1.4.1.3.2.1.4 : un Vr avec la fonction d'un adjectif

ex : *vaky(brisé) → rindrim-baky → mihomehy rindrim-baky N0 (N0 rire des murs brisés)*

I.1.4.1.3.2.1.5 : un nom-complément de nom

ex : *amalona (l'anguille) → sofin'amalona → mandidy sofin'amalona N0 (N0 couper l'oreille de l'anguille)*

I.1.4.1.3.2.2 : le modifieur complexe: formé par plusieurs mots qui sont tous figés, soit adjectif, relatif ou bien complétif

ex: - *be loha (à grosse tête)*

→ *saka be loha (un chat à grosse tête)*

→ *mivarotra saka be loha N0*

(N0 vendre un chat à grosse tête)

- *tsy haniry (qui ne poussera jamais)*

→ *nifin'akoho tsy haniry (dents de poule qui ne pousseront pas)*

→ *mitady nifin'akoho tsy haniry N0*

(N0 chercher des dents de poule qui ne pousseront pas)

- *anorenam-pangady (pour y planter la pioche)*

→ *tany malemy anorenam-pangady (terre légère pour y planter la pioche)*

→ *mitady tany malemy anorenam-pangady N0*

(N0 chercher une terre légère pour y planter la pioche)

I.1.4.1.3.3 : Le C1 avec des variantes

Nous avons rencontré dans le corpus 7 locutions dont le C1 a des variantes paradigmatisques. Cette notion de variante peut être engendrée par diverses raisons:



I.1.4.1.3.3.1 : par déformation phonologique

Avec le temps, la prononciation des mots a subi une transformation, de telle manière que le mot est rapidement remplacé par un autre avec lequel il n'a sémantiquement rien à voir. Dans la mesure du possible, il est indispensable de se mettre à la recherche des mots originaux pour bien comprendre le sens de la locution.

Ex : de la locution « *mamono vava-àla* » (*déboiser le coeur de la forêt*), le mot « *vava-àla* » (*le coeur de la forêt*) est devenu « *valala* » (*le criquet*).

I.1.4.1.3.3.2: par synonymie des deux mots

Ex : *mitono* (*tena+aina*) *N0*

*N0 griller sa propre (vie+âme)*

I.1.4.1.3.3.3 : par une relation d' équivalence qui

s'est établie entre les deux mots, soit par leur valeur, leur aspect ou bien leur réaction physique, leur utilité, leur position, etc...qui s'avèrent les mêmes.

Ex :- *manara-*( *drenirano+ -driandrano*) *N0*

*N0 suivre( la rivière+le courant de l'eau)*

- *mandatsaka* (*orana+varatra*) *N0*

*N0 faire tomber (la pluie+la foudre)*

- *milanja* (*orona+loha*) *N0*

*N0 porter haut (son nez+sa tête)*

- *miondam-*(*bary+ronono+tantely*) *N0*

*N0 avoir du (riz+ lait+ miel) comme oreiller*

- *mitohy* (*fangoka+sakay*) *N0*

*N0 attacher sur un fil des morceaux( de ficelle+des piments)*

I.1.4.1.4 : Le sujet N0I.1.4.1.4.1 : Sujet Nhum et N non-humain

Il est possible que les locutions aient des contraintes sur le sujet. Toutes les locutions de cette classe fonctionnent avec un sujet humain :

Ex : - *mizaha tavan'olona ny mpampianatra indraindray*

(*les professeurs regardent la figure apparente des gens parfois*)

- *mifanitsa-kitro ny mpijery*

(*les spectateurs se marchent sur les chevilles*)

- *miandry nifin'akoho tsy haniry ireo mpiasa mitady fisondrotan-karama*

(*les travailleurs qui demandent la rémunération, attendent des dents de poules qui ne pousseront pas*)

Il y a 4 cas rares où elles fonctionnent avec un sujet non-humain, dans ce cas, le sujet doit être d'une manière impérative un animal.

Ex :

- *manahy elatra ireo(zatovo tsy an'asa+alika mpirenireny)*  
(*les jeunes chômeurs + les chiens errants*) se sèchent les ailes)
- *mifanitsa-kitro ny (mpijery + omby anaty vala)*  
(*les spectateurs + les zébus dans l'enclos*) se marchent sur les chevilles))
- *mamono vorona ilay (mpitandro ny filaminana+sakavavy)*  
(*les agents de la police +la chatte*) tuent l'oiseau
- *mitono tena ilay (mpangalatra + voalavo tafiditra ny fandrika)*  
(*le voleur + le rat qui est entré dans le piège*) grille son propre corps

#### I.1.4.1.4.2 : Sujet au singulier ou au pluriel

Aussi bien que le genre, le nombre du sujet peut avoir des contraintes sur certaines locutions.

##### I.1.4.1.4.2.1 :Les locutions avec un N0 obligatoirement pluriel

À part les LV avec verbe réciproque, il y a dans notre corpus 3 expressions dont le sujet doit être obligatoirement au pluriel.

- Ex : - \**mifanitsa-kitro izy* → *mifanitsa-kitro ny mpijery*  
\**il se marche sur les chevilles* → *les spectateurs se marchent sur les chevilles*
- \**mitapatapaka ahitra aho* → *mitapatapaka ahitra ny raiamandrenin'ireo mpifamofa*  
\**je me coupe les herbes* → *les parents des futurs époux se coupent les herbes*
  - \**miady volom-balala ianao* → *miady volom-balala ireo mpifamofa*  
*tu discutes sur la couleur des sauterelles* → *les fiancés discutent sur la couleur des sauterelles*

##### I.1.4.1.4.2.2 : Les locutions avec un N0 neutre

Nous avons 75 locutions qui fonctionnent aussi bien avec un sujet singulier qu'avec un pluriel.

Ex:

- *mitsako moka( i dadabe + ny ankizy)*  
(*grand-père mâche+les enfants mâchent*)le moustique

- *mitango lalitra* ( *ilay zazalahy+ ny mpiasa* )  
( *le jeune homme déplume+les travailleurs*  
*déplument*) *les mouches*

#### **I.1.4.1.5 : Locutions avec un effacement de caractère diachronique**

Il existe des cas de locutions qui ont avec le temps subi un effacement de leurs parties. Etant donné que cet effacement est facultatif, les expressions avec effacement continuent à être utilisées ainsi qu' à être comprises de la même manière que lorsqu'elles étaient complètement lexicalisées.

Dans cette classe, il y a un seul cas de locution qui représente cet effacement :

- Ex : (*mitono tena toa lolofotsy + mitono tena*) *ny mpitokona*  
*les manifestants (griller leurs propres corps comme des*  
*mites + griller leurs propres corps)*

#### **I.1.4.2: LA TABLE C1I et C1Iny**

La présence d'un C introduit par un déterminant **ny** caractérise la table C1I en malgache. Le **ny**<sup>51</sup> est un article indéfini.

##### **I.1.4.2.1 :Le verbe**

###### **I.1.4.2.1.1 : La voix originale des locutions**

Les 5 locutions de cette classe sont toutes avec un verbe actif-agentif:

- *Manehatra* → *manehatra ny tandrok'omby maranitra NO*  
*NO affronter les cornes pointues du zébu*
- *Misotro* → *misotro ny mangidy tsy telinaNO*  
*NO boire de l'amertume jamais avalée*
- *Mitsapa* → (*mitsapa+mitsinjo*) *ny ho farany NO*  
*NO (tâtonner+prévoir) sa profondeur*<sup>52</sup>
- *Mamotsitra* → *mamotsitra ny voamasony NO*  
*NO crever son oeil*<sup>53</sup>
- *Manaraka* → *manaraka ny onjany NO*  
*NO suivre son courant*<sup>54</sup>

###### **I.1.4.2.1.2 : Le changement de voix**

Il n'y a qu'une seule locution qui est transformable au relatif:

- *Manaraka ny onjany NO* → *anarahana ny onjany NO'*  
*ex: ny tsy fahasahiana hiady no anarahana ny onjany*

<sup>51</sup> Il faut rappeler qu'en malgache, il existe un autre « -ny », qui est un possessif, à la troisième personne du singulier, et est soudé avec le nom par derrière.

<sup>52</sup> sa profondeur= la profondeur de l'eau

<sup>53</sup> son oeil = l'oeil de la patate douce

<sup>54</sup> son courant = le courant de l'eau

*C'est la lacheté qui fait suivre son courant*

Tandisque 2 locutions peuvent s'utiliser au passif:

- *Mamotsitra ny voamasony NO* → *potsirina amin'ny voamasony NO'*

ex : *potsirina amin'ny voamasony ny marina*

→ *la vérité se voit crever de son oeil*

- *Manaraka ny onjany NO* → *arahana amin'ny onjany NO'*

ex : *arahana amin'ny onjany ny fiainana*

→ *la vie est suivie dans son courant*

#### I.1.4.2.1.3 : Verbe avec variante

On a un seul cas de verbe avec une variante non-synonyme:

Ex : *(mitsapa+ mitsinjo) ny ho farany NO*

*NO(tâtonner + prévoir) sa profondeur*

#### I.1.4.2.2 : Le déterminant

Les 5 locutions sont tous caractérisées par le même déterminant indéfini « ny ».

Généralement dans une unité phraséologique, il n'est pas permis d'éliminer le déterminant ni de le remplacer par un autre<sup>55</sup>:

Ex: *manaraka ny onjany ireo mpianatra*

*Les étudiants suivent le courant*

→ *\*manaraka onjany ireo mpianatra*

*\* les étudiants suivent courant*

→ *\*manaraka ilay onjany ireo mpianatra*

*\* les étudiants suivent ce courant*

#### I.1.4.2.3 : Le Complément C

Nous avons deux locutions avec un complément représenté par un nom non-humain avec modifieur :

##### I.1.4.2.3.1 : un modifieur adjectif

ex : *maranitra* → *tandrok'omby maranitra* → *manehatra ny tandrok'omby maranitra NO*

*pointues* → *cornes pointues de zébu* → *NO faire face aux cornes pointues du zébu*

##### I.1.4.2.3.2 : un modifieur Vr négatif

ex : *tsy telina* → *mangidy tsy telina* → *misotro ny mangidy tsy telina NO*

*pas avalé* → *l'amer qu'on n'a pas avalé* → *NO boire l'amer qu'on arrive pas à avaler*

<sup>55</sup> Des cas exceptionnels existent, telles les expressions qui font la différence sur l'intensité du déterminant, comme dans :

ex1 : NO chercher des histoires

ex2 : NO chercher beaucoup d'histoires

ex3 : NO chercher trop d'histoires

Dans cette classe, nous avons trois locutions avec des nom simples qui sont tous également des noms non-humains :

- Ex: - *ny ho farany* → (*Mitsapa+mitsinjo*) *ny ho farany* N0  
*sa profondeur, sa fin* → N0 (*tâtonner+ prévoir*)*sa profondeur* )
- *ny voamasonry* → *Mamotsitra ny voamasonry* N0  
*son oeil* → N0 *crever son oeil*
  - *ny onjany* → *Manaraka ny onjany* N0  
*son courant* → N0 *suivre son courant*

#### **I.1.4.2.4 : Le possessif figé « -ny »**

Dans les trois dernières locutions, les compléments peuvent être considérés comme des noms simples, malgré la présence d'un possessif figé à la troisième personne « -ny ».

Il n'est pas clair que ce dernier puisse avoir soit un apport sémantique soit un rôle décisif sur la détermination du complément avec lequel il est soudé. Toutefois, il est fort probable qu'il est co-référent à un autre complément implicite, grâce à la métaphore des expressions. C'est le cas, par exemple de :

- Ex : - *mamotsitra ny voamasonry* → « *atao hadi-vomangan'i Kirijavola*<sup>56</sup> *ka ny voamasonry (-n'ny vomanga) no potsirina* ».   
*crever son oeil* → « *faire comme Kirijavola - qui pour déterrer une patate douce, a crevé son oeil (l'oeil de la patate douce)* »

#### **I.1.4.2.5 : Le sujet N0**

Seule une locution de notre corpus peut s'appliquer aussi bien à un être humain qu' à un animal :

- *manehatra ny tandrok'omby maranitra (ireo mpitokona + ny akohokely sendra papango)*  
*(les grévistes+les petits poussins devant le milan) font face aux cornes pointues du zébu*

Tandisque toutes les locutions qui appartiennent à cette classe fonctionnent aussi bien avec un sujet singulier qu' avec un sujet pluriel :

- Ex : → *manehatra ny tandrok'omby maranitra (ianao+ireo mpitokona)*  
*(Tu fais +les grévistes font) face aux cornes pointues du zébu*

- *misotro ny mangidy tsy telina( ilay maty vady tanora+ ireo kamboty)*  
*(La jeune veuve boit+les orphelins boivent) l'amer qu'(ils+elle) n'arrive(nt) pas à avaler*

<sup>56</sup> Kirijavola est un nom propre

**I.1.4.3 : TABLE C1G**

Dans ce cas, le déterminant est un possessif coréférent au sujet.

**I.1.4.3.1 : Le verbe****I.1.4.3.1.1 : La voix originale**

Il s'agit d'une classe de locutions au verbe actif-agentif :

- *manala* → (*manala+manampatra*) *ny fony NO*  
*NO (décharger+ épuiser) son coeur*
- *manala* → *manala ny lohany NO*  
*NO (arracher sa tête)*
- *mandray* → (*mandray+mifafa*) *ny kihony NO*  
*NO (prendre+caresser) ses coudes*

**I.1.4.3.1.2 : Le changement de voix**

Deux locutions peuvent s'utiliser au relatif:

- (*manala+manampatra*) *ny fony NO* → *ny zanany kely no*  
(*nanalàny+nanamparany*) *ny fony*  
→ *il a (déchargé +épuisé) son coeur sur son petit enfant*
- *manala ny lohany NO* → *iny moron-dalana rehetra iny no*  
*nanalàny ny lohany*  
→ *elle a arraché sa tête tout au long de la rue*

**I.1.4.3.1.3 : Le verbe et ses variantes**

Les variantes de ces deux verbes ne sont pas leurs synonymes et pourtant ils donnent lieu à deux locutions de la même valeur sémantique :

- ex : -(*manala+ manampatra*)*ny fony NO*  
→ *NO (décharger + épuiser) son coeur*
- (*mandray+ mifafa*) *ny kihony NO*  
→ *NO (prendre+ caresser) ses coudes*

**I.1.4.3.2 : Le déterminant possessif**

Toutes les locutions ont des possessifs coréférents aux sujets:

- Ex:- *nanala ny foko aho - nanala ny fony ilay mpampianatra*  
*je décharge mon coeur - le professeur décharge son coeur*
- *manala ny lohako aho - manala ny lohany ireo kamboty*  
*j'arrache ma tête - les orphelins arrachent leur têtes*
- *mandray ny kihontsika isika - mandray ny kihony ireo zaza*  
*maditra*  
*nous prenons nos coude - les enfants désobéissants*  
*prennent leur coude*

**I.1.4.3.3 : Le complément C**

Partout, il s'agit d'un complément nom-simple qui n'a pas de variante:

- *ny fony (son coeur) → manala ny fony NO*
- *ny lohany (sa tête) → manala ny lohany NO*
- *ny kihony (sa coude) → mandray ny kihony NO*

#### **I.1.4.3.4 : Le sujet NO**

##### **I.1.4.3.4.1 : Le type du sujet**

Les trois locutions s'utilisent uniquement avec des sujets humains individuels ou collectifs:

ex: - *nanala ny fony ny miaramila - \*nanala ny fony tamin'ny saka ilay alika*

*les soldats ont déchargé leur coeur - \*le chien a déchargé son coeur sur le chat*

- *nanala ny fony ilay vehivavy maty vady tanora - \*nanala ny fony ilay alika*

*la jeune veuve a arraché sa tête - \*le chien a arraché sa tête*

- *mandray ny kihony ireo mpitokona - \*mandray ny kihony ireo alika mpirenireny*

*les manifestants ont pris leurs coudes - \*les chiens errants ont pris leurs coudes*

##### **I.1.4.3.4.2 : Le nombre du sujet**

Par contre, elles fonctionnent avec des sujets humains singuliers et/ou pluriels:

ex : - *nanala ny fony ilay miaramila - nanala ny fony ireo miaramila*

*le soldat a déchargé son coeur - les soldats ont déchargé leur coeur*

- *nanala ny fony ilay vehivavy maty vady tanora - manala ny lohany ireo kamboty*

*la jeune fille restée veuve a arraché sa tête - les orphelins arrachent leur têtes*

- *nandray ny kihony ilay zaza maditra - nandray ny kihony ireo mpitokona*

*l'enfant désobéissant a pris sa coude - les manifestants ont pris leur coudes.*

#### **I.1.4.4 : TABLE CV**

D'après les critères de Maurice GROSS, il s'agit d'une classe pour les locutions qui contiennent au moins deux verbes.

##### **I.1.4.4.1 : Les verbes**

###### **I.1.4.4.1.1: Voix originale**

Dans cette classe, c'est le premier verbe de chaque locution qui détermine la voix originale de la phrase. Par conséquent, il y a 4 locutions qui sont aux verbes actifs-statifs :

- *mandrora* (cracher) → *mandrora mitsilany NO* (NO cracher en se couchant sur le dos)
- *mahay* (savoir) → *mahay manavia manavanana NO* (NO savoir faire avec sa main gauche comme avec sa main droite)
- *milomano* (nager) → *milomano tsy mikobaka NO* (NO nager sans troubler l'eau)
- *mitsambikina* (sauter) → *mitsambiki-mikimpy NO* (NO sauter en fermant les yeux)

Tandisque les 4 autres sont aux verbes actifs-agentifs :

- *miloloha* (porter sur la tête) → *miloloha tsy mihalana NO* (NO porter sur la tête sans utiliser un coussin)
- *mitondra* (ramener) → *mitondra hodinato miantsinanana NO* (NO ramener des feuilles en allant vers l'est)
- *mitondra* (ramener) → *mitondra loha mody NO* (NO ramener sa seule tête en rentrant chez soi)
- *mitrongy* (fouiller la terre avec son groin) → *mitrongy vao homana NO* (NO fouiller la terre avec son groin pour pouvoir manger)

#### I.1.4.4.1.2: Changement de voix

Aucun changement de voix n'a été signalé pour les 8 locutions de cette classe, ce qui nous permet de dire que les locutions ne s'utilisent pas en dehors de leurs formes originales :

Ex :- *mahay manavia manavanana* (savoir faire avec sa main gauche comme avec sa main droite)

- causatif: *\*mampahay manavia manavanana*
- réciproque : *\*mifahay manavia manavanana*
- relatif : *\*ahaizana manavia manavanana*
- passif : *\*ahay manavia manavanana*

- *milomano tsy mikobaka* (nager sans troubler l'eau)
- causatif : *mampilomano tsy mikobaka*
- réciproque : *\*mifandomano tsy mikobaka*
- relatif : *\*ilomanosana tsy mikobaka*
- passif : *\*lomanosina tsy mikobaka*

#### I.1.4.4.1.3: Variante de verbe

Ni le premier ni le deuxième verbe de chacune des locutions ne possède de variante.

##### I.1.4.4.1.3.1 : Le deuxième verbe



A titre de rappel, d'après les critères qui nous ont permis de constituer la classe présente, le deuxième verbe doit être actif, c'est-à-dire qu'il exprime une action volontaire réalisée par le sujet.

À part, ce deuxième verbe peut être affirmatif :

ex : - *manavia manavanana* (faire avec sa main gauche comme avec sa main droite) → *mahay manavia manavanana*

- *mitsilany* (coucher sur le dos) → *mandrora mitsilany*

- *miantsinanana* (aller vers l'Est) → *mitondra hodinato miantsinanana*

- *mody* (rentrer) → *mitondra loha mody*

- *homana* (manger) → *mitrongy vao homana*

- *mikimpy* (fermer les yeux) → *mitsambiki-mikimpy*

ou bien négatif :

ex : - *tsy mihalana* (sans utiliser un coussin)

→ *miloloha tsy mihalana*

- *tsy mikobaka* (sans troubler l'eau)

→ *milomano tsy mikobaka*

#### I.1.4.4.1.3.2 : Le troisième verbe

Il s'agit d'un cas pratiquement rare, car entre les 8 locutions CV, on n'a trouvé qu'un seul cas de locution avec un troisième verbe :

ex : *manavanana* (faire avec sa main droite)

→ *mahay manavia manavanana*

#### I.1.4.4.2 : Le sujet N0

##### I.1.4.4.2.1: Le type du N0

Les locutions de cette classe s'appliquent exclusivement à des sujets humains, aussi individuels que collectifs.

Ex :

- *mahay manavia manavanana ilay* (*mpiassa vaovao* + *\*gidro*)

(le nouvel employé + le chimpanzé) sait faire avec sa main gauche et avec sa main droite

- *mandrora mitsilany ny* (*mpanimba fanànam-bahoaka* + *\*ny voalavo mpikiky rindrina*)

(les destructeurs des biens publics + les rongeurs des murs) crachent en couchant sur le dos

- *miloloha tsy mihalana* (*ny mpiassa tsy ampy fitaovana* + *\*ny soavaly tsy nasiana vy*)

*(les travailleurs sans matériel+\*les chevaux sans fer) portent quelque chose sur la tête sans mettre un coussin*

- *milomano tsy mikobaka (ry zareo mpifanila vodorindrina+\*ny voay)*  
*(nos voisins+\*les crocodiles) nagent sans troubler l'eau*

- *mitondra hodinato miantsinana ilay (vahiny vao tonga+ \*alika)*  
*(le visiteur qui vient d'arriver+\* le chien) ramène des feuilles en allant vers l'Est*

- *mitondra loha mody (ny mpianatra tsy afa-panadinana+\*ilay biby tsy nahazo haza)*  
*(les élèves qui ont raté l'examen+\*l'animal sans proie) ramène(nt) (sa+leur) tête en rentrant*

- *mitrongy vao homana ny (ankamaroan'ny tantsaha+ \*omby)*  
*( la plupart des cultivateurs+\*les boeufs) fouillent la terre avec le groin pour pouvoir manger*

- *mitsambiki-mikimpy (ny mpifankatia+\*ny bibilava)*  
*(les amoureux+\*les serpents) sautent en fermant les yeux*

#### I.1.4.4.2.2: Le nombre du N0

Toutes ces locutions peuvent s'utiliser avec des sujets humains au singulier ou au pluriel :  
 ex :

- *mahay manavia manavanana(ilay+ireo) mpiasa vaovao*  
*(le nouvel employé sait +les nouveaux employés savent) faire avec (sa+leurs) main(s) gauche(s) et avec (sa+leurs) main(s) droite(s)*

- *mandrora mitsilany (ny mpanimba fanànam-bahoaka+ ilay zazalahy)*  
*(les destructeurs des biens publics + ce garçon) crache(nt) en se couchant sur le dos*

- *miloloha tsy mihalana (ny mpiasa tsy ampy fitaovana+ny minisitra)*  
*(les travailleurs sans matériel+le ministre) port(ent) quelque chose sur la tête sans mettre un coussin*

- *milomano tsy mikobaka(ry zareo mpifanila vadirindrina+iny mpianatra iny)*  
(*nos voisins+cet élève*) *nage(nt) sans troubler l'eau*

- *mitondra hodinato miantsinana (ilay vahiny vao tonga+ny miaramila)*  
(*le nouvel hôte+les soldats*) *ramène(nt) des feuilles en allant vers l'Est*

- *mitondra loha mody (ny mpianatra tsy afa-panadinana+ilay mpihaza)*  
(*les élèves qui ont raté l'examen+le chasseur*)  
*ramène(nt) (sa+leur) tête en rentrant*

- *mitrongy vao homana (ny ankamaroan' ny tantsaha+io fianakaviana io)*  
(*la plupart des cultivateurs+cette famille*) *fouille(nt) la terre avec le groin pour pouvoir manger*

- *mitsambiki-mikimpy (ny mpifankatia+ ilay zazakely)*  
(*les amoureux+l'enfant*) *saute(nt) en fermant les yeux*

#### **I.1.4.5 : TABLE CAdv**

En quelques mots, cette classe est caractérisée par un complément adverbial. Il est possible d'avoir des mots de diverse catégorie grammaticale qui fonctionne comme adverbe dans la locution.

##### **I.1.4.5.1 :Le verbe**

###### **I.1.4.5.1.1 : La voix originale**

Parmi les 12 locutions actives, 4 sont caractérisées par des verbes agentifs :

- *mandefona → mandefona ivoho NO (NO donner un coup de lance par derrière)*
- *manentana → manentan-tsy ritra NO (NO remuer ou quitter du feu l'aliment pas cuit)*
- *mioty → mioty manta NO (NO cueillir vert ou cueillir avant la saison)*
- *mitsinjo → mitsinjo (tany avo + avo) avaratra NO (NO regarder vers le haut-nord)*

Par contre, 8 locutions sont statives :

- *miasa → miasa jamba rafozana NO (NO travailler pour beaux-parents aveugles)*
- *mandeha → mandeha tsy voizina toa lakan-jejo NO (NO avancer sans être propulsé)*
- *mandihy → mandihy tsy afa-tavony NO (NO danser sans être libérée du placenta)*

- *mandihy* → *mandihy tsy torahan-damba NO* (NO danser sans avoir reçu le moindre signe d'invitation)
- *mandrora* → *mandrora tsy maimbo NO* (NO cracher sans mauvaise odeur)
- *mandry* → *mandry tsy lavo loha NO* (NO dormir sans avoir la tête bien reposée)
- *manonofy* → *manonofy antoandro NO* (NO rêver en plein jour)
- *mirehi-dena* → *mirehitra NO* (NO brûler ou faire feu tout mouillé)

#### I.1.4.5.1.2: Changement de voix

Deux locutions peuvent se transformer au causatif :

- *mandry tsy lavo loha NO* → *mampandry tsy lavo loha NO'*

*ex : Ny poa-basy amin'ny alina no mampandry tsy lavo loha ny mponina*

*Les coups de feu nocturnes font dormir les habitants sans qu'ils aient la tête bien reposée*

- *manonofy antoandro NO* → *mampanonofy antoandro NO'*

*ex : Ny fijerena sarimihetsika loatra no mampanonofy antoandro ny tanora*

*L'addiction aux films fait rêver les jeunes en plein jour*

Une seule locution est utilisable au relatif :

- *mandrora tsy maimbo NO* → *androra tsy maimbo NO'*

*ex : Fahadisoam-piheverana no nandrora tsy maimbo ilay mpiasa.*

*On a craché sur ce travailleur sans qu'il ait une mauvaise odeur, par préjugé.*

Tandis qu'il y a deux locutions qui s'utilisent au passif :

- *mandrora tsy maimbo NO* → *roràna tsy maimbo NO'*

*ex : Nororàna tsy maimbo ilay mpiasa noho ny fialonana*

*Ce travailleur se voit cracher sans mauvais odeur par jalousie.*

- *manonofy antoandro NO* → *nofisina antoandro NO'*

*ex : Nofisina antoandro izany vidin-javatra eny an-tsena hitontongana*

*L'abaissement des prix au marché se voit rêver en plein jour*

#### I.1.4.5.1.3 : Variante de verbe

Il n'est constaté aucun cas de variante de verbe.

#### I.1.4.5.2 : L'adverbe

Nous avons des mots de différents types à la valeur adverbiale, à part les vrais compléments adverbiaux.

I.1.4.5.2.1: le type d'adverbe

À partir des trois locutions verbales avec des compléments adverbiaux, nous avons pu constater deux cas d'adverbe :

I.1.4.5.2.1.1: un adverbe de lieu

ex : - *ivoho* → *mandefona ivoho* N0  
*par derrière* → N0 *donner un coup de lance par derrière*  
 - *avo avaratra* → *mitsinjo avo avaratra* N0  
*haut-nord* → N0 *regarder vers le haut-nord*

I.1.4.5.2.1.2 : un adverbe de temps

ex : - *antoandro* → *manonofy antoandro* N0  
*en plein jour* → N0 *rêver en plein jour*

I.1.4.5.2.1.3 : un verbe à la fonction adverbiale

D' autre part, un deuxième verbe qui n'est pas un verbe actif peut être considéré comme adverbe :

ex : - *tsy voizina* → *mandeha tsy voizina* N0  
*ne pas être propulsé* → N0 *avancer sans être propulsé*  
 - *tsy torahan-damba* → *mandihy tsy torahan-damba* N0  
*ne pas être invité, ne pas avoir reçu le signe d'invitation* → N0 *danser sans avoir reçu le moindre signe d'invitation*

I.1.4.5.2.1.4 : un adjectif à la fonction adverbiale

Il y a des cas où l'on a un adjectif à la place de l'adverbe. Quand l'adjectif est un seul mot, on a :

I.1.4.5.2.1.4.1 : un adjectif simple

ex : - *tsy maimbo* → *mandrora tsy maimbo* N0  
*non-puant* → N0 *cracher sur non-puant, cracher sans mauvais odeur*

- *tsy ritra* → *manentan-tsy ritra* N0  
*non-sec*<sup>57</sup> → \* N0 *remuer non-sec*

- *manta* → *mioty manta* N0  
*vert, non-mûr* → N0 *cueillir tout vert*

- *lena* → *mirehi-dena* N0  
*humide, mouillé* → N0 *faire feu tout mouillé*

<sup>57</sup> D'après le coutume culinaire malgache, c'est après l'évaporation de toute l'eau ajoutée pour cuire le riz blanc qu'on peut dire que la cuisson arrive à son terme. Donc, tant que le riz dans la marmite n'est pas sec, la cuisson n'est pas encore faite ou bien elle n'est pas réussie, et il n'est effectivement pas conseillé de le remuer ni de le retirer du feu.

Dans le cas contraire, l'adjectif peut être formé de plusieurs mots, c'est-à-dire :

I.1.4.5.2.1.4.2 : un adjectif complexe

ex: - *tsy afa-tavony* → *mandihy tsy afa-tavony* *N0*

*sans être libérée du placenta* → *N0 danser sans être libérée du placenta*

- *tsy lavo loha* → *mandry tsy lavo loha* *N0*

*sans avoir la tête bien reposée* → *N0 dormir sans reposer la tête*

- *jamba rafozana* → *miasa jamba rafozana* *N0*

*des beaux-parents aveugles* → *N0 travailler pour des beaux-parents aveugles*

I.1.4.5.2.1.5 : un adverbe négatif

La présence d'adverbes négatifs est assez considérable dans cette classe, étant donné que dans 6 locutions parmi les 12 de ce groupe, les adverbes utilisés sont caractérisés par le signe du négatif en malgache « *tsy* ». En malgache, le fait de mettre le signe de la négation « *tsy* » devant un mot déterminé introduit un sens contraire à ce mot.

On aurait pu utiliser directement et simplement le mot contraire, mais l'utilisation du mot « *tsy* » accentue l'aspect du paradoxe tout en valorisant la mise en contraste des mots. Le sens des jeux de mots et des métaphores qui renforcent le caractère idiomatique des expressions caractérisent d'une façon naturelle le malgache. Par conséquent, l'utilisation du mot « *tsy* » s'agit sans aucun doute d'un choix phraséologique.

- Ex : - *tsy maimbo* = *manitra*  
*non-puant* = *doux, parfumé*  
 - *tsy ritra* = *mohaka, hotsaka*  
*non-sec* = *humide, mouillé*  
 - *tsy afa-tavony* = *amin-tavony, miaraka amin'ny*  
*tavony*  
*sans être libérée du placenta* = *avec le placenta*  
 - *tsy lavo loha* = *miarain-doha*  
*sans avoir la tête reposée* = *avec la tête soulevée*

On ne dit pas :

- \**mandrora manitra* sinon *mandrora tsy maimbo*  
*cracher sous une douce odeur* → *cracher sans mauvaise odeur*

- *\*manenta-mohaka* sinon *manentan-tsy ritra*  
*\* remuer tout humide → remuer non-sec*
- *\*mandihy amin-tavony* sinon *mandihy tsy afa-tavony*  
*danser avec le placenta → danser sans être libérée du placenta*
- *\*mandry miarin-doha* sinon *mandry tsy lavo loha*  
*dormir avec la tête soulevée → dormir sans avoir la tête reposée*

#### I.1.4.5.2.2 : Variante de l'adverbe

Aucun cas de variante n'a été signalé pour les adverbes.

#### I.1.4.5.3 : Le sujet N0

##### I.1.4.5.3.1 : Le type de sujet

Une seule locution est particulièrement applicable à un sujet non-humain, plus précisément à un objet :

- ex : - *mandeha tsy voizina N0*  
→ *mandeha tsy voizina ny fianarana teny vahiny*  
*l'apprentissage des langues étrangère avance sans être propulsé*  
→ *\*mandeha tsy voizina ny mpianatra teny vahiny*  
*\*les étudiants en langues étrangères avancent sans être propulsés*

Tandis que le reste s'applique exclusivement à des êtres humains :

- ex : - *nandefona ivoho ny namany akaiky*  
*son ami le plus proche lui a donné un coup de lance par-derrière*
- *mandihy tsy afa-tavony ny mpianatra nahavita fanadinana*  
*les élèves qui ont terminé les examens dansent sans être libérés du placenta*
  - *mandihy tsy torahan-damba ireo mpanakanto vao nisondrotra*  
*les jeunes artistes dansent sans avoir reçu le moindre signe d'invitation*
  - *mandrora tsy maimbo ilay mpiasa vaovao ny mpiaramiasa be fialonana*  
*ses collègues jaloux crachent sans mauvaise odeur sur le nouvel employé*
  - *mandry tsy lavo loha ny mponina an-tanàn-dehibe*  
*les habitants de la capitale dorment sans avoir la tête*

*bien reposée*

- *manentan-tsy ritra ny vehivavy tia ady  
les femmes qui aiment les scandales remuent  
l'aliment pas cuit*
- *manonofy antoandro isika raha miandry ny fihenan'ny  
vidin-javatra  
nous rêvons en plein jour en attendant que les prix  
s'abaissent*
- *miasa jamba rafozana ireo mpianatra asa  
les stagiaires travaillent pour des beaux-parents  
aveugles*
- *nioty manta i dadatoa nangata-bady bodokely  
l'oncle a cueilli vert en demandant la main de cette  
très jeune fille*
- *mirehi-dena i Dada sy Neny rehefa sendra vahiny tsy  
ampoizina  
Papa et Maman font feu tout mouillés quand on reçoit  
un hôte imprévu*
- *mitsinjo avo avaratra io ramatoa io hatrizay  
nitomboany harena  
cette femme regarde vers le haut-nord depuis qu'elle  
s'est enrichie*

#### I.1.4.5.3.2: Le nombre de sujet

Chaque locution fonctionne aussi bien avec un sujet au singulier qu'au pluriel :

Ex: - *Nandefona ivoho (ny+ireo) namany akaiky  
( Son+ses) ami(s) le(s) plus proche(s) lui (a+ont)  
donné un coup de lance par-derrière*

- *Mandeha tsy voizina ny (fianarana teny vahiny+  
fanadinana)  
(L'apprentissage des langues étrangère+ les  
examens) avance(nt) sans être propulsé*

- *Mandihy tsy afa-tavony (ilay dokotera+ny  
mpianatra nahavita fanadinana)  
(Le médecin+les élèves) qui (a+ont) terminé les  
examens danse(nt) sans être libérés du placenta*

- *Mandihy tsy torahan-damba (ireo+ilay)  
mpanakanto vao nisondrotra*



*(le+les) jeune(s) artiste(s) danse(nt) sans avoir reçu le moindre signe d'invitation*

- *Mandrora tsy maimbo ny mpiasa vaovao (ny mpiara-miasa be fialonana+ny lehibe)*

*(Le subordonné+Les collègues jaloux) crache(nt) sans mauvaise odeur sur le nouvel employé*

- *Mandry tsy lavo loha (ny mponina an-tanàndehibe+ ny fianakavian'ilay mpanao politika)*

*(La famille de ce politicien+les habitants) de la capitale dorment sans avoir la tête bien reposée*

- *Manentan-tsy ritra (ny vehivavy+ilay ramatoa) tia ady*

*(Cette femme+les femmes) qui aime(nt) le scandale remue(nt) l'aliment pas cuit*

- *Manonofy antoandro(isika+ianao) raha miandry ny fihenana'ny vidin-javatra*

*(Tu rêves+nous rêvons) en plein jour en attendant que les prix s'abaissent*

- *Miasa jamba rafozana(ireo mpianatra asa+ ilay ministra vaovao)*

*(Le nouveau ministre+les stagiaires) travaille(nt) pour des beaux-parents aveugles*

- *Nioty manta (i dadatoa+ny lehilahy lehibe) te-hampaka-bady bodokely*

*(Les hommes âgés ont +l'oncle a) cueilli vert en voulant épouser une très jeune fille*

- *Mirehi-dena( i Dada sy Neny + i zoky) fa sendra vahiny tsy nampoizina*

*(Papa et Maman font +l'aînée fait) feu tout mouillé à l'arrivée d' un visiteur imprévu*

- *Mitsinjo avo avaratra (io ramatoa io+ io ramatoa io sy ny zanany) hatrizay nitomboany harena*

*(Cette femme+Cette femme et ses enfants) regarde(nt) vers le haut-nord depuis qu'(elle s'est + ils se sont) enrichie(s)*

#### **1.1.4.5.4 : L'effacement de caractère diachronique**

C'est le cas d'une locution qui avec le temps perd l'usage d'une de ses parties, mais cette partie reste implicite et

son effacement n'altère en aucun cas la compréhension de la métaphore.

De cette classe, on a un cas de locution qui représente un effacement :

Ex : - (*mandeha tsy voizina toa lakan-jejo + mandeha tsy voizina*) *ny fianarana teny vahiny*

*l'apprentissage des langues étrangères (avance sans être propulsé comme une barque coquette + avance sans être propulsé)*

#### **I.1.4.6: TABLE CP1**

##### **I.1.4.6.1: Le verbe**

On a constaté 12 locutions actives et une locution potentielle, dont le C1 est introduit par une préposition.

##### **I.1.4.6.1.1: La voix originale**

Parmi les 13 locutions de cette classe, la seule locution avec un préfixe potentiel est :

Ex : *maharitra (patienter) → Mahari-pery NO*  
*NO patienter dans les blessures*

Le reste des locutions sont tous actives et agentives:

Ex :

- *Mandady → mandady tongotra aman-tanana NO (NO ramper des pieds et des mains)*
- *Mandihy → mandihy tsy amin' amponga NO (NO danser sans tambour)*
- *Mandry → mandry aman'afy NO (NO dormir avec le feu)*
- *Mandry → mandry amorom-pampana NO (NO dormir au bord de l'abîme)*
- *Mandry → mandry an-driran'antsy NO (NO dormir sur le tranchant du couteau)*
- *Mandry → mandry an-tsaha NO (NO dormir dans les champs)*
- *Mandry → mandry ivohon'ny vato NO (NO dormir derrière le rocher)*
- *Miantehitra → miantehitra amin'ny hazo boboka NO (NO s'appuyer sur un bois pourri)*
- *Miditra → midi-(bingo+kizo) NO (NO se mettre dans un trou étroit)*
- *Mihositra → mihosim-potaka NO (NO se vautrer dans la boue)*
- *Mitahiry → mitahiry an-karon-doa-body NO (NO amasser dans un panier percé)*
- *Mitatatra → mitatatra ho an-dRainilaizafy NO (NO creuser des rigoles pour Rainilaizafy)*

##### **I.1.4.6.1.2: Le changement de voix**

Il y a deux locutions qui peuvent s'utiliser au causatif:

- *mandry an-driran'antsy N0* → *mampany an-driran'antsy N0'*  
*N0 dormir sur le tranchant du couteau* → *N0' faire dormir sur le tranchant du couteau.*  
*ex: Mampany an-driran'antsy ny mponina ny poa-basy isan-kalina*  
*Les coups de feu de chaque nuit font dormir les habitants sur le tranchant du couteau*
- *midi-(bingo+kizo) N0* → *mampidi-(bingo+kizo) N0'*  
*N0 se mettre dans un trou étroit* → *N0' faire entrer N1 dans un trou étroit*  
*ex: Mampidi-kizo ny raiaman-dreny ny zanaka maditra*  
*Les enfants délinquants font entrer leurs parents dans un trou étroit*

#### I.1.4.6.1.3 : Variante de verbe

Aucun verbe possède une variante.

#### I.1.4.6.2 : La préposition

La tendance agglutinante sur le niveau syntaxique des expressions métaphoriques, d'une part, renforce son degré idiomatique, et d'autre part engendre l'effacement de la préposition qui introduit C1. Dans ce cas, il faut recourir à la redéfinition des rôles syntaxiques de chaque mot dans la forme libre ou bien dans son sens littéral, pour détecter le rôle d'une préposition, comme dans les trois locutions suivantes. Cette opération est uniquement possible dans le cas des expressions métaphoriques.

##### I.1.4.6.2.1 : Préposition implicite

LOCUTIONS VERBALES	Forme figée		Forme libre	
	sans Prép	avec Prép	sans Prép	avec Prép
Mahari(tra)-(f)péry N0	+	--	+	+
Mandady tongotra aman-tanana N0	+	--	+	+
Midi(tra)-(bingo+kizo) N0	+	--	+	+
Mihosina-fotaka N0	+	--	+	+

ex: - *maharitra amin'ny fery ny vehivavy mpitondra-tena*  
*les femmes veuves endurent dans les blessures*  
 → *mahari-péry ny mpitondra tena*  
*les femmes veuves endurent des blessures*

- *mandady amin'ny tongotra aman-tanana ilay mpiasa voaroaka*  
*l'ouvrier qui venait d'être viré rampe (avec+par) les pieds et les mains*

→ *mandady tongotra aman-tanana ilay mpiasa voaroaka*  
*l'ouvrier qui venait d'être viré rampe des pieds et des mains*

- *miditra amin'ny (bingo+kizo) ny mpianatra miaramila*  
*les élèves-officiers se mettent dans un trou étroit*  
 → *midi-(bingo+kizo) ny mpianatra miaramila*  
 \**les élèves-officiers se mettent un trou étroit*

- *mihosina amin'ny fotaka ilay mpitondra tratran'ny vavan'ny mpanao gazety*  
*ce président s'est vautré dans la boue à cause des accusations de certains journalistes*  
 → *mihosim-potaka ilay mpitondra tratran'ny vavan'ny mpanao gazety*  
 \* *ce président s'est vautré la boue à cause des accusations de certains journalistes*

Par conséquent, la préposition s'utilise uniquement dans la forme libre correspondante.

#### I.1.4.6.2.2 : Préposition explicite

Tandisque la préposition est bien visible dans les 9 locutions suivantes :

Ex:

- *tsy amin'(sans)*  
 → *Mandihy tsy amin' amponga NO (NO danser sans tambour)*
- *aman'(avec)*  
 → *Mandry aman'afo NO (NO dormir avec le feu)*
- *amoron(a) (au bord de)*  
 → *Mandry amorom-pampana NO (NO dormir au bord de l'abîme)*
- *an-drirana (sur le tranchant de)*  
 → *Mandry an-driran'antsy NO (NO dormir sur le tranchant du couteau)*
- *an-(dans, en, à)*  
 → *Mandry an-tsaha NO (NO dormir dans les champs)*
- *ivohon'ny (derrière)*  
 → *Mandry(ao) ivohon'ny vato NO (NO dormir derrière le rocher)*
- *amin'ny (par, avec, sur)*  
 → *Miantehitra amin'ny hazo boboka NO (NO s'appuyer sur un bois pourri)*
- *an- (dans)*  
 → *Mitahiry an-karon-doa-body NO (NO amasser dans un panier percé)*
- *ho an- (pour)*

→ *Mitatatra ho an-dRainilaizafy*<sup>58</sup> N0 (N0 creuser des rigoles pour Rainilaizafy)

#### I.1.4.6.3 : L'argument C1

##### I.1.4.6.3.1 : nom simple comme C1

Les 9 locutions suivantes sont formées par un C1 nom simple:

- Ex: - *fery* → *mahari-pery* N0  
*blessure* → N0 endurer des blessures
- *amponga* → *mandihy tsy amin'amponga* N0  
*tambour* → N0 danser sans tambour
  - *afo* → *Mandry aman'afo* N0  
*le feu* → N0 dormir avec le feu
  - *pampana* → *Mandry amorom-pampana* N0  
*l'abîme* → N0 dormir au bord de l'abîme
  - *saha* → *Mandry an-tsaha* N0  
*les champs* → N0 dormir dans les champs
  - *vato* → *Mandry ivohon'ny vato* N0  
*le rocher* → N0 dormir derrière le rocher
  - *(bingo+kizo)* → *Midi-(bingo+kizo)* N0  
*étroitesse* → N0 mettre dans une étroitesse
  - *Rainilaizafy* → *Mitatatra ho an-dRainilaizafy* N0  
*Rainilaizafy* → N0 creuser des rigoles pour Rainilaizafy
  - *fotaka* → *Mihosim-potaka* N0  
*la boue* → N0 se vautrer dans la boue

##### I.1.4.6.3.2 : Nom suivi d'un modifieur comme C1

On a 4 cas de C1 complexe:

- Ex: - *tongotra aman-tanana* (des pieds et des mains)  
→ *mandady tongotra aman-tanana* N0  
N0 ramper avec des pieds et des mains
- *riran'antsy* (le tranchant du couteau)  
→ *mandry an-driran'antsy* N0  
N0 dormir sur le tranchant du couteau
  - *hazo boboka* (un bois pourri)  
→ *miantehitra amin'ny hazo boboka* N0  
N0 s'appuyer sur un bois pourri
  - *haron-doa-body* (un panier dont le dessous est percé)  
→ *mitahiry an-karon-doa-body* N0  
N0 amasser dans un panier percé

##### I.1.4.6.3.3 : Nom propre humain comme C1

Une seule locution de cette classe syntaxique a un nom propre humain comme C1. C'est un des cas des locutions qui dérivent des petites anecdotes historiques:

- Ex: *Rainilaizafy*<sup>59</sup> → *mitatatra ho an-dRainilaizafy* N0  
→ N0 creuser des rigoles pour Rainilaizafy

<sup>58</sup> Rainilaizafy o Rainilezafy est un nom propre humain.

<sup>59</sup> RAINILAIZAFY est un nom propre qui s'utilise phraséologiquement pour désigner l'autrui, ou bien son voisin.

I.1.4.6.3.4 : Variante de C1

Une seule locution présente un cas de C1 avec variante non-synonyme:

ex: *bingo – kizo* → *midi-bingo N0 = midi-kizo N0*  
*N0 se mettre entre les jambes d'un bancal*  
 = *N0 se mettre dans un trou étroit*

I.1.4.6.3.5 : Le Déterminant du C1

La forme qu'on peut trouver fréquemment c'est le C1 sans déterminant, c'est-à-dire le CP1Z :

Ex : - *Mandry an-tsaha ny mpanao fikarohana*  
*Les chercheurs dorment dans (le) champ*

Tandis que les autres formes de C1 avec un déterminant soit défini (CP1D), soit indéfini (CP1I) sont effectivement rares :

Ex CP1D : - *Mitatatra ho an-dRainilezafy ny mpitarika ny fitokonana*

*Les dirigeants de la grève creusent le rigole pour Rainilezafy*

Ex CP1I: - *Miantehitra amin'ny hazo boboka ny raiamandrenin'ny mpianatra*

*Les parents des élèves s'appuient sur un arbre ramolli*

I.1.4.6.4 : Le sujet N0I.1.4.6.4.1 : Le type de N0

Toutes les locutions de cette classe fonctionnent exclusivement avec des sujets humains:

ex: - *Mahari-pery ilay lehilahy nilaozam-bady*  
*L'homme qui a été abandonné par son épouse endure les blessures*

- *Nandady tongotra aman-tànana ilay mpiasa noroahina*  
*L'employé licencié rampe avec des pieds et des mains*

- *Mandihy tsy amin' amponga ireto zaza bodo*  
*Ces enfants innocents dansent sans tambour*

- *Mandry aman'afo ny mpifanila vadirindrina aminay*  
*Nos voisins dorment avec le feu*

- *Mandry amorom-pampana ireo mpandeha an-tongotra alina*  
*Les piétons nocturnes dorment au bord de l'abîme*

- *Mandry an-driran'antsy ny mponina an-tanan-dehibe*  
*Les habitants de la ville dorment sur le tranchant du Couteau*

- *Mandry an-tsaha ny miaramila*

*Les soldats dorment dans les champs*

- *Mandry ivohon'ny vato ireo taranaka ato aoriana*  
*Ceux de la nouvelle génération dorment derrière le rocher*
- *Miantehitra amin'ny hazo boboka ny vahoaka*  
*Le peuple s'appuie sur un bois pourri*
- *Midi-(bingo+kizo) ireo mpianatra nisafidy ny fanadinana X*  
*Les élèves qui ont choisi le sujet d'examen X se mettent dans un trou étroit*
- *Mitahiry an-karon-doa-body ny renin'ilay zazalahy mpandany*  
*La mère de ce jeune homme dépensier amasse dans un panier percé*
- *Mitatatra ho an-dRainilaizafy ireo ministra am-perin'asa*  
*Les ministres actuels creusent des rigoles pour Rainilaizafy*
- *Mihosim-potaka ilay mpitondra fa tratran'ny vavan'ny mpanao gazety*  
*Ce président s'est vautré dans la boue à cause des accusations de certains journalistes*

#### I.1.4.6.4.2 : Le nombre de N0

Aucune locution ne présente de restriction sur le nombre de sujet à utiliser:

Ex:- *Mahari-pery( ilay+ireo) lehilahy nilaozam-bady*  
*(L'homme+les hommes) abandonné(s) par (son +leurs) épouse(s) endure(nt) des blessures*

- *Nandady tongotra aman-tànana (ilay+ireo) mpiasa noroahina*

*( Le+les) employé(s) licencié(s) rampe(nt) avec des pieds et des mains*

- *Mandihy tsy amin' amponga (ireto+ilay) zaza bodo*  
*(Ces+cet) enfant(s) innocent(s) danse(nt) sans tambour*

- *Mandry aman'afy (ny mpifanila vohitrindrina aminay+ilay mpitondratena mahantra)*  
*(Nos voisins+la pauvre veuve) dor(men)t avec le feu*

- *Mandry amorom-pampana (ireo mpandeha antongotra alina+ ilay zazavavy mpody alina)*  
*(Les piétons nocturnes dorment + la jeune fille qui rentre tard dort) au bord de l'abîme*

- *Mandry an-driran'antsy( ny mponina an-tanandehibe+ilay mpanao gazety norahonana)*  
(les habitants de la ville+le journaliste menacé)  
*dor(men)t sur le tranchant du couteau*
- *Mandry an-tsaha (ny miaramila+ilay mpirenireny)*  
(les soldats + le vagabond) *dor(men)t dans les champs*
- *Mandry ivohon'ny vato (ireo taranaka ato aoriana + ny vahoaka)*  
(Ceux de la nouvelle génération + le peuple)  
*dor(men)t derrière le rocher*
- *Miantehitra amin'ny hazo boboka (ny vahoaka+ny beantitra)*  
(Le peuple+les personnes âgées) *s'appuye(nt) sur un bois pourri*
- *Midi-(bingo+kizo)( ireo+ilay) mpianatra nisafidy ny fanadinana X*  
(Les+l') élève(s) qui (ont+a) choisi le type d'examen  
*X se met(tent) dans un trou étroit*
- *Mitahiry an-karon-doa-body (ny renin'+ raiamandrenin') ilay zazalahy mpandany*  
(La mère+les parents) *de ce jeune homme dépensier conserve(nt) dans un panier percé*
- *Mitatatra ho an-dRainilaizafy( ireo ministra+ny mpitondra) am-perin'asa*  
(Les ministres+le président) *actuel(s) creuse(nt) des rigoles pour Rainilaizafy*
- *Mihosim-potaka(ilay mpitondra + ny mpitsabo amin'ny hopitalim-panjakàna) fa tratran'ny vavan'ny mpanao gazety*  
(Ce président s'est + les médecins des hopitaux publics se sont) *vautré(s) dans la boue à cause des accusations de certains journalistes*

#### **I.1.4.7 : TABLE C1P2**

La particularité de cette classe consiste en la présence de deux compléments figés dans chaque locution.

##### **I.1.4.7.1: Le verbe**

###### **I.1.4.7.1.1 : La voix originale**

Toutes les locutions de cette classe sont aux verbes actifs-agentifs:

Ex: - *mahita* → *mahita volana alohan'(ny biby+Ibiby)N0*



- voir* → *N0 voir la lune avant (les animaux+Ibib)*
- *maka* → *Maka afo amin'ny maty N0*  
*demander* → *N0 demander du feu à un mort*
  - *mandevina* → *Mandevin-tay an-tsalaka N0*  
*cacher* → *N0 cacher les merdes dans son pagne*
  - *mandraraka* → *Mandraraka ilo mby an-doha N0*  
*laisser tomber* → *N0 laisser tomber le parfum*  
*destiné à sa tête*
  - *mangarona* → *Mangarom-biby an-davaka N0*  
*fouiller* → *N0 fouiller un animal dans son trou*
  - *(mifako+miraoka)* → *(Mifako+miraoka) bozaka*  
*aman'ahitra N0*  
*ramasser* → *N0 ramasser des herbes et des herbes*
  - *milaza* → *Milaza antsanga tsy aman'orana N0*  
*parler* → *N0 parler des dépôts sans averse*
  - *misamotra* → *Misambo-balala ho an-janak'olona N0*  
*chasser* → *N0 chasser des criquets pour les enfants*  
*d'autrui*
  - *mitafy* → *Mitafy lamba imason-tompony N0*  
*se parer de* → *N0 se parer d'une étoffe*  
*devant le propriétaire*
  - *mitsipaka* → *Mitsipa-doha laka-nitàna N0*  
*repousser* → *N0 repousser par sa tête la pirogue sur*  
*laquelle on est passé*
  - *mitsipy* → *Mitsipy sandry diavolana N0*  
*hausser* → *N0 hausser ses bras au clair de la lune*
  - *mivarotra* → *(Mivarotra+ manao varotra) omby*  
*anaty ambiaty N0*  
*vendre* → *N0 vendre des zébus cachés dans les*  
*arbustes*

#### I.1.4.7.1.2 : Changement de voix

Parmi les 12 locutions, il y a seulement 1 locution qui est utilisable au relatif :

- *milaza antsanga tsy aman'orana N0* → *ilazàna antsanga*  
*tsy aman'orana N0'*

*Ex : nilazan'ilay vahiny antsanga tsy aman'orana ny olona ka nino*

*L'étranger raconte des boues sans averse aux gens, et ils l'ont cru .*

#### I.1.4.7.1.3 : Variante de verbe

On a un cas de variante non-synonyme de verbe :

*Ex : mifako = miraoka*

- *mifako bozaka aman'ahitra N0 = miraoka bozaka*  
*aman'ahitra N0 (N0 ramasser des gazons et des herbes)*

#### I.1.4.7.2 : Le C1

Tous les C1 sont des noms simples non-humains, et aucun ne possède d'autre variante :

- *volana* (lune) → *mahita volana alohan'*(ny biby+Ibiby)N0  
N0 voir la lune avant( les animaux+Habib)
- *afo* (feu) → *maka afo amin'ny maty* N0  
N0 demander du feu à un mort
- *tay* (merde) → *mandevin-tay an-tsalaka* N0  
N0 cacher les merdes dans son pagne
- *ilo* (parfum, huile) → *mandraraka ilo mby an-doha* N0  
N0 laisser tomber le parfum destiné à sa tête
- *biby* (animal) → *mangarom-biby an-davaka* N0  
N0 fouiller un animal dans son trou
- *bozaka* (gazons) → *(mifako+miraoka) bozaka aman'ahitra*  
N0  
N0 ramasser des herbes et des herbes
- *antsanga* (dépôt) → *milaza antsanga tsy aman'orana* N0  
N0 parler des boues sans averse
- *valala* (criquet) → *misambo-balala ho an-janak'olona* N0  
N0 chasser des criquets pour les enfants d'autrui
- *lamba*(éttoffe, vêtement) → *mitafy lamba imason-tompony*N0  
N0 se parer d' une étoffe devant le propriétaire
- *loha*(tête, partie supérieure) → *mitsipa-doha laka-nitana*  
N0  
N0 ignorer la pirogue sur laquelle on est passé
- *sandry* (bras) → *mitsipy sandry diavolana* N0  
N0 hausser ses bras au clair de la lune
- *omby* (zébu) → *(mivarotra+manao varotra) omby anaty ambiaty* N0  
N0 vendre des zébus cachés dans les arbustes

#### **I.1.4.7.3 : La préposition**

Il y 8 locutions dans lesquelles une préposition introduit d'une manière évidente le C2 :

- Ex : - *aloha* (avant, devant)  
→ *Mahita volana alohan'*(ny biby+Ibiby) N0  
N0 voir la lune avant (les animaux+Ibiby)
- *amin'ny* (de, à)  
→ *Maka afo amin'ny maty* N0  
N0 demander du feu à un mort
  - *an-* (dans, en)

- *Mandevin-tay an-tsalaka NO*  
*NO cacher ses merdes dans son pagne*  
 - *an- (dans, en)*  
 → *Mangarom-biby an-davaka NO*  
*NO fouiller un animal dans son trou*  
 - *tsy aman' (sans)*  
 → *Milaza antsanga tsy aman'orana NO*  
*NO parler des boues sans averse*  
 - *ho an- (pour)*  
 → *Misambo-balala ho an-janak'olona NO*  
*NO chasser des criquets pour les enfants d'autrui*  
 - *imason- (face à, devant)*  
 → *Mitafy lamba imason-tompony NO*  
*NO se parer d'une étoffe devant son propriétaire*  
 - *anaty (dans, à l'intérieur)*  
 → *(Mivarotra+manao varotra)omby anatyambiaty NO*  
*NO vendre des zébus cachés dans les arbustes*

D'après la classification de Maurice GROSS, et plus précisément d'après la forme de « avaler la mer et les poissons » il est possible, d'une part, d'avoir un autre type de mot telle une conjonction à la place de la préposition.

- Ex : - *aman' → (Mifako+miraoka) bozaka aman'ahitra NO*  
*NO ramasser des gazons et des herbes*  
 - *mby an- → Mandraraka ilo mby an-doha NO*  
*NO laisser tomber le parfum destiné à sa tête*

D'autre part, il se peut qu'il y ait tout simplement un vide entre C1 et C2, comme le cas de « mettre le masque bas ». Dans le cas malgache, cette préposition apparaît uniquement dans la forme libre correspondante:

LOCUTIONS VERBALES	Forme figée		Forme libre	
	sans Prép	avec Prép	sans Prép	avec Prép
Mitsipa-doha laka-nitàna	+	--	+	+
Mitsipy sandry diavolana	+	--	+	+

- Ex :- *mitsipaka laka-nitàna amin'ny lohany ny tanora sasany*  
*certaines jeunes repoussent la pirogue de par sa tête*  
 → *mitsipa-doha laka-nitàna ny tanora sasany*  
 \**certaines jeunes repoussent la tête la pirogue*
- *mitsipy sandry amin'ny diavolana ny tanora sasany*  
*certaines jeunes haussent les bras au clair de la lune*  
 → *mitsipy sandry diavolana ny tanora sasany*  
 \**certaines jeunes haussent les bras clair de la lune*

**I.1.4.7.4 : L'argument C2****I.1.4.7.4.1 : C2 est un nom simple**

La plupart des locutions ont un C2 en nom simple non-humain :

- Ex : - *ny biby (les animaux)*  
 → *mahita volana alohan' (ny biby+Ibiby) N0*  
*N0 voir la lune avant (les animaux+Ibiby)*
- *maty (mort)*  
 → *Maka afo amin'ny maty N0*  
*N0 demander du feu à un mort*
- *salaka (pagne)*  
 → *Mandevin-tay an-tsalaka N0*  
*N0 cacher les merdes dans son pagne*
- *loha (tête)*  
 → *Mandrarako ilo mby an-doha N0*  
*N0 laisser tomber le parfum destiné à sa tête*
- *lavaka (trou)*  
 → *Mangarom-biby an-davaka N0*  
*N0 fouiller un animal dans son trou*
- *ahitra (herbes)*  
 → *(Mifako+Miraoka) bozaka aman'ahitra N0*  
*N0 ramasser des herbes et des herbes*
- *orana (pluie, averse)*  
 → *Milaza antsanga tsy aman'orana N0*  
*N0 parler des dépôts sans averse*
- *tompony (le propriétaire)*  
 → *Mitafy lamba imason-tompony N0*  
*N0 se parer de (se mettre) une étoffe devant le propriétaire*
- *diavolana (clair de lune)*  
 → *Mitsipy sandry diavolana N0*  
*N0 hausser ses bras au clair de la lune*
- *ambiaty (arbuste, bois)*  
 → *(Mivarotra+manao varotra)omby anaty ambiaty N0*  
*N0 vendre des zébus cachés dans les arbustes*

**I.1.4.7.4.2 : C2 est un nom complexe**

Il s'agit d'un C2 complexe dont le modifieur peut être un complément de nom :

- ex : *zanak'olona (les enfants d'autrui)*  
 → *Misambo-balala ho an-janak'olona N0*  
*N0 chasser des criquets pour les enfants d'autrui*

ou bien tout une proposition relative :

- ex : *laka-nitàna (la pirogue sur laquelle on est passé)*  
 → *Mitsipa-doha laka-nitàna N0*  
*N0 repousser du pied la pirogue sur laquelle on est passé*

I.1.4.7.4.3 : Variante de C2

On a constaté un cas de variante de C2 signalé par une déformation phonologique entre « biby » et « Ibiby ». Ibiby est la prononciation en malgache de Habib, qui est un nom propre d'origine arabe. Il s'agit d'une allusion aux origines arabes du calendrier malgache basé sur l'apparition de la lune.

Ex : - (ny biby + Ibiby)

(les animaux+ Habib)

→ mahita volana alohan'ny biby N0 = mahita volana alohan' Ibiby N0

N0 voir la lune avant les animaux = N0 voir la lune avant Habib

I.1.4.7.5 : Le N0I.1.4.7.5.1 : Le type de sujet

Toutes les locutions de cette classe syntaxique s'appliquent exclusivement aux êtres humains :

ex : - Mahita volana alohan'(ny biby+Ibiby) io mpiasa vaovao io

Ce nouvel embauché voit la lune avant (les animau+Ibiby)

- Maka afo amin'ny maty isika raha hifampiraharaha amin'ny firenena rahalahy afrikana

Nous demandons du feu à un mort si nous voulons négocier avec les pays voisins africains

- Mandevin-tay an-tsalaka ny antoko mpanohitra

La partie de l'opposition cache ses merdes dans son pagne

- Mandraraka ilo mby an-doha ny mpihazakazaka nandao ny fifaninanana

L'athlète qui a abandonné la piste a laissé tomber par terre le parfum destiné à sa tête

- Nangarom-biby an-davaka ilay mpanao gazety diso sahisahy.

Ce journaliste trop osé a fouillé un animal dans son trou

- (Mifako+miraoka) bozaka aman'ahitra ilay lehilahy nilaozam-bady

Le monsieur abandonné par sa femme ramasse des gazons et des herbes

- Milaza antsanga tsy aman'orana ny mpanao gazety sasantsasany.

Certains journalistes parlent des dépôts sans averse

- *Misambo-balala ho an-janak'olona ny mpanentana tsy nahazo loka*

*L'animateur qui n'a remporté aucun prix a chassé des sauterelles pour les enfants d'autrui*

- *Mitafy lamba imason-tompony ny mpamerina hira tranainy*

*Les interprètes des vieilles chansons se parent d'une étoffe devant son propriétaire*

- *Mitsipa-doha laka-nitàna ny mpianatra sasany*  
*Certains élèves repoussent sur la tête la pirogue avec laquelle ils sont passés*

- *Mitsipy sandry diavolana ireo mpianatra asa*  
*Les stagiaires haussent les bras dans le clair de la lune*

- *Mivarotra omby anaty ambiaty ny mpivaro-tsakafo raha tsy manome fanandramana*  
*Sans dégustation, les vendeurs des produits alimentaires vendent des zébus cachés dans les arbustes*

#### I.1.4.7.5.2 : Le nombre du sujet

Il n'existe pas de contrainte sur le nombre du sujet pour les locutions de cette classe.

Ex :

- *Mahita volana alohan'(ny biby+Ibiby) (io mpiasa vaovao io+ ireo mpianatra ireo)*  
*(Ce nouvel embauché + ces élèves) voi(en)t la lune avant (les animaux+Ibiby)*

- *Maka afo amin'ny maty (ilay mpianatra mpaka tahaka+isika raha hifampiraharaha amin'ny firenena afrikana)*  
*(L'élève qui ne fait que copier, a demandé + En négociant avec les pays africains voisins, nous demandons) du feu à un mort*

- *Mandevin-tay an-tsalaka (ny+ireo) antoko mpanohitra (La+les) partie(s) de l'opposition cache(nt) (ses+leurs) merdes dans (son+leurs) pagne(s)*

- *Mandrarako ilo mby an-doha (ny mpihazakazaka nandao ny fifaninanana+ireo tanora mivarilavo amin'ny toaka)*  
*(L'athlète qui a abandonné la piste a +les jeunes alcooliques ont) laissé tomber par terre le parfum destiné à (sa+leur) tête*

- *Nangarom-biby an-davaka( ilay+ireo) mpanao gazety diso sahisahy*  
(**Ce+ces**) *journaliste(s) trop osé(s)( a+ont) fouillé un animal dans son trou*
- *(Mifako+miraoka) bozaka aman'ahitra( ilay lehilahy nilaozam-bady+ireo kamboty)*  
(**Le monsieur abandonné par sa femme+les orphelins**) *ramasse(nt) des gazons et des herbes*
- *Milaza antsanga tsy aman'orana( ny mpanao gazety sasantsasany+io mpanao gazety io)*  
(**Certains journalistes+ce journaliste**) *parle(nt) des dépôts sans averse*
- *Misambo-balala ho an-janak'olona( izahay + ny mpanentana tsy nahazo loka)*  
(**nous avons +L'animateur qui n'a remporté aucun prix a**) *chassé des sauterelles pour les enfants d'autrui*
- *Mitafy lamba imason-tompony (ny mpamerina hira tranainy+io mpaka tahaka feo io)*  
(**Les interprètes des vieilles chansons+cet imitateur**) *se pare(nt) d'une étoffe devant son propriétaire*
- *Mitsipa-doha laka-nitàna (ny mpianatra sasantsasany+ny zanany naterany)*  
(**Certains élèves+son propre fils**) *repousse(nt) sur la tête la pirogue avec laquelle il(s) (est+sont) passé(s)*
- *Mitsipy sandry diavolana ( ireo mpianatra asa+ilay mpiasa efa zokinjokiny)*  
(**Les stagiaires + cet employé**) *âgé hausse(nt) les bras dans le clair de la lune*
- *Mivarotra omby anaty ambiaty (ny mpivaro-tsakafo raha tsy manome fanandramana+ ilay mpandraharaha avy any ivelany)*  
(**Sans dégustation, les vendeurs de produits alimentaires vendent+cet entrepreneur venu de l'extérieur vend**) *des zébus cachés dans les arbustes*

#### **I.1.4.8 : TABLE C1PN**

Cette table regroupe les locutions qui fonctionnent avec un complément d'objet généralement non-utilisable et libre. Il est à souligner que l'utilisation d'un complément libre en malgache alourdit la phrase, à cause du caractère particulièrement agglutinant et raccourci des expressions figées

en malgache. Tout de même, le N2 existe et se devine quelque part dans le contexte.

### **I.1.4.8.1 : Le verbe**

#### **I.1.4.8.1.1 : Voix originale**

Il est constaté que 20 locutions de la présente classe ont la voix originale active:

ex:

- *manolotra (offrir) → Manolo-bato mafana ho an'olona N0*  
*N0 offrir des pierres chaudes à quelqu'un*
- *manome (donner) → Manome voan-dambo ho an'olona N0*  
*N0 donner à quelqu'un des rognons de porc à manger*
- *mivarotra (vendre) → Mivarotra saka be loha amin'olona N0*  
*N0 vendre un chat à grosse tête à quelqu'un*

*Etc...*

Tandis qu'une seule expression est à la voix causative :

Ex : *mampandry (faire écouter) → mampandry sofina amin'ny zavatra N0*  
*N0 faire écouter les oreilles à qqc*

#### **I.1.4.8.1.2 : Possibilité de changement de voix**

D' une part, 6 locutions peuvent s'utiliser au causatif :

ex :

- *manangam-bovona N0 → mampanangam-bovona N2 N0'*  
*N0 dresser les crinières → N0' faire dresser les crinières à N2*

Ex : *mampanangam-bovona an'ilay mpanao politika ny fanontanian'ny mpanao gazety*  
*Les questions des journalistes ont fait dressé les crinières au politicien*

- *mifori-drambo N0 → mampifori-drambo N2 N0'*  
*N0 baisser la queue → N0' faire baisser la queue à N2*

Ex : *mampifori-drambo ny mpianatra io ramosa io*  
*Ce professeur fait baisser la queue aux étudiants*

- *mipia-kelika N0 → mampipia-kelika N2 N0'*  
*N0 avoir les aisselles ouvertes → N0' faire ouvrir les aisselles à N2*

Ex : *mampipia-kelika an'i Neny ny fahatongavan'ny taratasy avy any ivelany*  
*L'arrivée de la lettre depuis l'étranger fait ouvrir les aisselles à Maman*

- *miraviravy tànana N0 → mampiraviravy tànana N2 N0'*  
*N0 baisser les bras → N0' faire baisser les bras à N2*

Ex : *mampiraviravy tànana ny mponina ny asan-dahalo any amin'ny faritra atsimo*



*Les actes de vandalisme font baisser les bras aux habitants du sud*

- *mitelin-drora N0 → mampitelin-drora N2 N0'*  
*N0 avaler la salive → N0' faire avaler la salive à N2*  
*Ex : mampitelin-drora ny ankizy ny mofomamy ao anaty fitaratra*  
*Les gâteaux dans les vitrines font avaler la salive aux enfants*

- *mivadika ati-doha N0 → mampivadika ati-doha N2 N0'*  
*N0 avoir le cerveau à l'envers → N0' mettre le cerveau à l'envers à N2*  
*Ex : mampivadika ati-doha ny raiamandreny ny fitaizàna ny tanora ankehitriny*  
*L'éducation des jeunes d'aujourd'hui fait renverser le cerveau aux parents*

D'autre part, 5 locutions peuvent se transformer au réciproque :

- *manala ny fony N0 → mifanala ny fony N0 sy N0'*  
*N0 décharger son coeur → se décharger leur coeur l'un à l'autre*  
*Ex : les deux frères se déchargent le coeur l'un à l'autre*
- *manangam-bovona N0 → mifanangam-bovona N0 sy N0'*  
*N0 dresser les crinières → se dresser les crinières l'un à l'autre*  
*Ex: mifanangam-bovona ny mpiady toerana amin'ny fifidianana filoham-pirenena*  
*Les candidats adversaires pour l'élection à la présidence se dressent les crinières entre eux*
- *manangana efitra N0 → mifanangana efitra N0 sy N0'*  
*N0 construire le mur → se construire un mur l'un à l'autre*  
*Ex: mifanangana efitra ny rafozambavy sy ny vinanto*  
*Mères et belles-filles se contruisent un mur, les unes aux autres*
- *manasa vangy N0 → mifanasa vangy N0 sy N0'*  
*N0 aiguiser le dent → s'aiguiser leurs dents entre eux*  
*Ex: mifanasa vangy ny mpanohana ny fitondràna sy ry zareo ao amin'ny antoko mpanohitra*  
*Les partidaires du pouvoir et ceux de la partie de l'opposition s'aiguisent les dents, les uns aux autres*
- *manenjan-tsandry N0 → mifanenjan-tsandry N0 sy N0'*  
*N0 raidir les bras → se raidir les bras l'un à l'autre*  
*Ex : nifanenjan-tsandry ireo mpijery baolina tamin'ny farany*  
*À la fin, les spectateurs du foot-ball se raidissent les bras les uns aux autres*

Tandisque 8 locutions s'utilisent au relatif, ce qui est intraduisible en français:

- *mamono sofina NO* → *amonoana sofina NO'*  
*NO éteindre les oreilles* →  
*Ex: amonoana sofina fotsiny ny antsoantson'ny mpangataka eraky ny arabe*
- *manala ny fony NO* → *analàna ny fo NO'*  
*NO décharger son coeur*  
*Ex : ny zazakely no analàn'ilay rangahy ny fony isaky ny mamozany*
- *manala ny lohany NO* → *analàna ny loha NO'*  
*NO s'arracher la tête*  
*Ex : ny reniny no nanalàn'ilay zazavavy ny lohany tamin'ny fahadisom-panantenany*
- *manasa vangy NO* → *anasàna vangy NO'*  
*NO s'aiguiser le dent*  
*Ex : ny fianakaviana manontolo ny nanasàn'ilay vehivavy vangy noho ny fahatezerany*
- *mandany ron-doha NO* → *andaniana ron-doha NO'*  
*NO épuiser le liquide de sa tête*  
*Ex : Io taranja io no nandaniako ron-doha nandritra ny ora maromaro*
- *manenjan-tsandry NO* → *anenjànan-tsandry NO'*  
*NO raidir les bras*  
*Ex : nanenjànan'ilay mpanao politika sandry ny mpanao gazety*
- *mivadika ati-doha NO* → *ivadihana ati-doha NO'*  
*NO se renverser le cerveau*  
*Ex : Izay lehilahy iray ve no ivadihana ati-doha ?*
- *mivarotra saka be loha NO* → *ivarotana saka be loha NO'*  
*ex : Ny raiamandreny niteraka avy no nivarotan'ilay zazalahy saka be loha*

#### I.1.4.8.1.3 : Variante de verbe

3 cas de variante de verbe ont été signalés :

*ex1 : (manala + mipoaka) satroka NO*

*NO (enlever le chapeau + mettre le chapeau bès)*

*ex2 : (manala+manampatra) ny fony NO*

*NO (décharger + épuiser)son coeur*

*ex3 : (mively + manao vely) rano NO*

*NO (battre + faire un coup dans) l'eau*

**I.1.4.8.2 : Le déterminant**

Il existe seulement dans ce groupe, 2 locutions dont le C1 est un possessif co-référent au sujet :C1GPN .

- *manala ny fony amin'i N2 N0 ( N0 décharger son coeur sur N2)*

*Ex1 : manala ny fony amin'ny zazakely ilay rangahy mamo*

*Le monsieur qui a bu a déchargé son coeur sur le pauvre enfant*

*Ex2 : nanala ny foko tamin'ilay saka sendra teo an-tokotany aho*

*J'ai déchargé mon coeur sur le chat qui s'est retrouvé par hasard dans la cour.*

Tandisque le reste correspond à des C1 sans déterminant. Par conséquent, nous avons 19 expressions C1ZPN, dans notre corpus:

ex: *manolo-bato mafàna an'i N2 N0*  
*N0 offrir pierre chaude pour N2*

**I.1.4.8.3 : Le Complément C1**

Tous les compléments sont exclusivement des noms non-humains :

**I.1.4.8.3.1: C1 nom simple**

17 locutions ont des nom simples comme C1

ex : - *sofina → mamono sofina amin'i N2 N0*

*oreilles → N0 éteindre les oreilles devant N2*

- *tanana → manasa tanana amin'i N2 N0*

*mains → N0 se laver les mains devant N2*

- *lefona → milavo lefona amin'i N2 N0*

*lance → N0 mettre bès la lance devant N2*

etc...

**I.1.4.8.3.2: C1 nom avec modifieur**

4 des locutions sont formées par des C1 complexes, dont le modifieur peut être un adjectif :

ex : - *vato mafana → manolo-bato mafàna an'i N2 N0*

*(pierre chaude → N0 offrir une pierre chaude à N2)*

- *saka be loha → mivarotra saka be loha amin'i N2 N0*

*(chat à grosse tête → N0 vendre un chat à grosse tête à N2*

ou bien un complément de nom :

ex : - *(vohon+voan)-dambo → manome (vohon + voan)-dambo an'i N2 N0*

*((dos+ rognons) de sanglier) → N2 donner (le dos+les orgnons ) de sanglier à N2*

- *ron-doha → mandany ron-doha amin'i N2 N0*

*(liquide de la tête → N0 épuiser le liquide de sa tête sur N2*

**I.1.4.8.3.3 : Variante de C1**

Deux cas de C1 avec variante ont été signalés :

Ex1 :- (*voho:le dos, la partie supérieure + voa: rognon*)

→ *manome (vohon + voan) -dambo<sup>60</sup> an'i N2 N0*  
*N0 donner à manger(le dos + des rognons) du*  
*sanglier à N2*

En effet, il s'agit d'une variante par déformation phonologique entre « voa » et « voho ».

Ex2 :- (*vangy : crinière + lela : langue*)

→ *manasa (vangy + lela) amin'i N2 N0*  
*N0 s'aiguise (les dents+ la langue) avec N2*

**I.1.4.8.4 : Le Complément N2****I.1.4.8.4.1 : Nom humain comme N2 :**

Les compléments N2 dans les 9 expressions suivantes sont des noms humains individuels ou collectifs :

Ex : - *ny mpianany → manolo-bato mafàna ny mpianany*  
*ny mpampianatra sasantsasany*  
*ses élèves → certains professeurs offrent des*  
*pierres chaudes à leurs élèves*

- *ny reniny → nanala ny lohany tamin'ny reniny ilay*  
*zazavavy diso fanantenana*  
*la mère → la jeune fille, victime d'une déception,*  
*s'est arrachée la tête contre sa mère*

- *ny zazakely → manala ny fony amin'ny zazakely ilay*  
*rangahy mamo*  
*l'enfant → le monsieur qui a bu a déchargé son*  
*coeur sur l'enfant*

- *mpanao gazety → manangam-bovona amin'ny*  
*mpanao gazety ilay mpanao politika*

- *vinanto → manangana efitra amin'ny vinanto ny*  
*rafozam-bavy*  
*belles-filles → les belles-mères construisent un mur*  
*contre leurs belles- filles*

- *ny fianakaviana manontolo → manasa vangy amin'ny*  
*fianakaviana manontolo ilay vehivavy tezitra tamin'ny*  
*nenibe*

<sup>60</sup> Il y a une sorte de tabou qui interdit aux pratiquants la consommation d'une partie déterminée de la viande de porc ou bien de sanglier, comme les rognons. Des fois, il arrive que les pratiquants en mangent par ignorance, ou bien parcequ' ils n'ont pas été avertis de ce qu'ils allaient manger.

*toute la famille → la femme fâchée avec Grand-mère a aiguisé ses dents sur toute la famille*

- *mpitsara lalao → manenjan-tsandry amin'ny mpitsara ny lalao ilay mpilalao baolina baokitra*  
*l'arbitre → le foot-baleur a raidi son bras contre l'arbitre*

- *ny mpividy any ambanivohitra → manome (vohon+voan)-dambo ny mpividy any ambanivohitra ny mpivarotra.*

*les consommateurs dans les petits villages → les commerçants donnent des rognons de sanglier aux consommateurs dans les petits villages*

- *ny raiamandreniny → mivarotra saka be loha amin'ny raiamandreniny ilay zazalahy fetsifetsy*  
*ses parents → le malin garçon vend un chat à grosse tête à ses propres parents*

#### I.1.4.8.4.2 : Nom non-humain comme N2 :

Il existe 2 expressions qui fonctionnent strictement avec un N2 objet :

Ex :

- *io taranja io → nandany ron-doha tamin'io taranja io nandritra ny adiny roa ny mpianatra*  
*cette matière → les élèves ont épuisé le liquide de leurs têtes avec cette matière pendant deux heures*

- *fahatongavan'ny taratasy → mipia-kelika amin'ny fahatongavan' ny taratasy avy any ivelany i Neny*  
*l'arrivée de la lettre → Maman exhibe ses aisselles face à l'arrivée de la lettre venue de l'étranger*

#### I.1.4.8.4.3 : N2 mixte:

Autrement, le reste des locutions fonctionnent avec un N2 soit humain soit objet :

Ex1 :

- *mpangataka → mamono sofina amin'ny mpangataka eny an-dalambe ny mpizaha tany sasantsasany*  
*les mendiants → certains touristes éteignent les oreilles aux mendiants de la ville*

- *fitomanin'ny zazakely → mamono sofina amin'ny fitomanin'ny zazakely ny dokotera*  
*pleurs des petits-enfants → le médecin éteint les oreilles aux pleurs du petit-enfant*

Ex2 :

- *io mpanakanto io* → *mipoa-tsatroka amin' io mpanakanto io ny mpijery rehetra*  
*cet artiste* → *tous les spectateurs ôtent leur chapeaux devant cet artiste*

- *ny talenta* → *mipoa-tsatroka amin'ny talentan'io mpanakanto tanora io ny olona rehetra*  
*le talent* → *Tout le monde ôte le chapeau devant le talent de ce jeune artiste*  
 etc...

#### I.1.4.8.4.4 : N2 non-obligatoire :

À part, aucun N2 de la structure C1PN est obligatoire :

Ex1 : - *manolo-bato mafana ny ankizy ny mpampianatra sasany*  
*certain professeurs offrent des pierres chaudes aux élèves*  
 - *manolo-bato mafàna ny mpampianatra sasany*  
*certain professeurs offrent des pierres chaudes*

Ex2: - *manome vohon-dambo ny mpiantsena ny mpivarotra an-tanan-dehibe*  
*les commerçants de la ville donnent des rognons de sanglier aux consommateurs*  
 - *manome vohon-dambo ny mpivarotra an-tanan-dehibe*  
*les commerçants de la ville donnent des rognons de sanglier*

Ex3 : - *mivarotra saka be loha amin'ny namany ilay zazalahy fetsifetsy*  
*le malin garçon vend un chat à grosse tête à ses amis*  
 - *mivarotra saka be loha ilay zazalahy fetsifetsy*  
*le malin garçon vend un chat à grosse tête*

#### I.1.4.8.5 : Le sujet N0

##### I.1.4.8.5.1 : le type du sujet

Toutes les locutions fonctionnent avec des sujets humains, étant donné que ce sont des expressions qui s'appliquent à des êtres humains.

Ex : - *ny mpampianatra sasantsasany* → *manolo-bato mafàna ny mpianany ny mpampianatra sasantsasany*  
*certain professeurs* → *certain professeurs offrent des pierres chaudes à leurs élèves*

- *ny mpivarotra* → *manome( vohon+ voan)-dambo ny mpividy any ambanivohitra ny mpivarotra*  
*les commerçants* → *les commerçants donnent des rognons de sanglier aux consommateurs dans les petits villages*

- *ilay zazalahy fetsifetsy* → *mivarotra saka be loha amin'ny raiamandreniny ilay zazalahy fetsifetsy*

*le malin garçon → le malin garçon vend un chat à grosse tête à ses propres parents*

#### I.1.4.8.5.2 : le nombre du sujet

Aucune contrainte sur le nombre du sujet n'a été constaté.

Ex :- *Manolo-bato mafàna ny mpianany (ny mpampianatra sasantsasany +io mpampianatra io)*  
( *Certains professeurs+ce professeur*) offre(nt) des pierres chaudes à (leurs+ses) élèves.

- *Manome (vohon+voan)-dambo ny mpividy any ambanivohitra (ny mpivarotra+io mpanangom-bokatra io)*  
(*Les commerçants+ce collecteur*) donne(nt) des rognons de sanglier aux consommateurs dans les petits villages.

- *Mivarotra saka be loha amin'ny raiamandreniny (ilay zazalahy fetsifetsy+izy mirahalahy)*  
(*Le malin garçon+les deux frères*) vend(ent) un chat à grosse tête à (ses+leurs) propres parents.

#### I.1.4.9 : TABLE CNP2

En un mot, la particularité de cette classe réside dans le fait que d'une part, la locution présente un complément d'objet libre N1, et d'autre part, elle doit avoir un autre complément figé C2, introduit par une préposition.

##### I.1.4.9.1 :Le verbe

###### I.1.4.9.1.1 :Voix originale

Une seule locution verbale est avec un préfixe potentiel :

Ex : - *mahatratra → mahatratra olona am-bodiomy N0*

*N0 (Surprendre+prendre) quelqu'un aux pieds du zébu*

Tandisque le reste des locutions sont toutes sans exception de verbe actif-agentif :

- *mamahana → mamahan-dalitra olona N0*  
*N0 donner des mouches à manger à quelqu'un*
- *mamaky → mamaky zavatra am-batolampy N0*  
*N0 crier, lire, divulguer quelque chose sur le rocher*
- *mamarina → mamarina olona an-kady N0*  
*N0 (mener+conduire) quelqu'un vers l'abîme*
- *mandray → mandray zavatra an-tendrony N0*  
*N0 prendre quelque chose par(le bout+l'extrémité)*
- *manosotra → manosopotaka olona N0*  
*N0 enduire quelqu'un de boue*

- *mihinana* → *mihinana zavatra am-bolony N0*  
*N0 manger quelque chose dans ses (plumes+peaux)*
- *mitondra* → *mitondra olona amin'ny sangany N0*  
*N0 mener quelqu'un par sa mère*
- *mitoraka* → *mitora-bato olona N0*  
*N0 jeter des pierres sur quelqu'un*

#### I.1.4.9.1.2 : Possibilité de changement de voix

Il existe une locution qui est transformable au causatif. Dans ce cas, un deuxième complément libre N3 s'introduit dans la phrase:

- *mamaly faty N1 N0* → *mampamaly faty N1 an'i N3 N0'*  
*ex: mampamaly faty ny fahareseny tamin'ny fifidianana an' ireo mpanohana azy ilay lehiben'ny antoko mpanohitra*  
*\*Le chef du parti opposé a fait répondre par la mort de ses échecs électoraux à ses partisans*

Deux locutions sur 12 peuvent s'utiliser à la voix réciproque :

- *manoso-potaka N1 N0*  
→ *mifanoso-potaka N0 et N0'*  
*ex : - Tsy manao afa-tsy mifanoso-potaka ny antoko eo amin'ny fitondrana sy ny mpanohitra*  
*La partie au pouvoir et celle de l'opposition ne font que s'enduire de boue entre eux.*

- *mamaly faty N1 N0*  
→ *mifamaly faty N0 et N0'*  
*ex : mifamaly faty ny mpitandro filaminana sy ny dahalo*  
*Les agents de la police et les bandits répondent le mort entre eux*

Tandisque 3 locutions sont transformables au relatif<sup>61</sup>

- *manoso-potaka olona N0* → *anosoram-potaka N0'*  
*ex : Siosion-dresaka fotsiny no nanosoram-potaka ilay mpiasa vaovao*  
*Ils ont enduit de boue le nouvel employé à cause des rumeurs*

- *mitora-bato olona N0* → *itoraham-bato N0'*  
*ex : Halozana tafahoatra no nitoraham-bato ilay bevohoka tsy nanambady*  
*Par méchanceté, on a jeté des pierres sur la jeune fille qui est tombée enceinte sans être mariée*

<sup>61</sup> Intraduisible en français



- *mamaly faty (zavatra +olona) N0 → amaliana faty N0'*  
*ex: Ny faharesen'io mpitarika io tamin'ny fifidianana dia ampy namaliany faty ny mpifaninana hafa*  
*Le seul fait d'être vaincu lui fait répondre le mort aux autres candidats*

Parmi les 11 locutions, il y en a 8 qui fonctionnent au passif, dont 2 avec le passif radical :

- *Mahatratra olona am-bodiomby N0 → tratra am-bodiomby N0*  
*ex : Tratra am-bodiomby ilay mpangalatra*  
*Le voleur se voit prendre aux pieds du zébu*
- *Mamaky zavatra am-batolampy N0 → vaky am-batolampy N0*  
*ex: Vaky am-batolampy ny lainga nafafiny*  
*Les mensonges qu'il a fait se voient crier sur le rocher*

Et 6 autres au passif du radical avec suffixe:

- *Mamahan-dalitra olona N0 → fahànan-dalitra N0'*  
*ex : Ny fianakaviana manontolo no nofahanan-dalitra*  
*Toute la famille se voit nourrir avec des mouches*
- *Mamaly faty (olona+zavatra)N0 → valiana faty N0'*  
*ex: Ny mpifaninana rehetra no novaliany faty tamin'ny naharesen'io mpitarika io tamin'ny fifidianana*  
*Tous les participants se voient répondre du mort par ce candidat devant son échec*
- *Mandray zavatra an-tendrony N0 → raisina an-tendrony N0'*  
*ex : Noraisin'ny mpianatra an-tendrony izay nolazaiko*  
*Ce que j'ai dit se voit prendre par son bout par les élèves*
- *Manoso-potaka olona N0 → hosoram-potaka N0'*  
*ex : Ny mpiasa vaovao no nosoram-potaka tamin'ny halatra*  
*Le nouvel employé se voit baigner de boue à cause du vol*
- *Mitondra olona amin'ny sangany N0 → entina amin'ny sangany N0'*  
*ex: Entin'ny vadiny amin'ny sangany ilay rangahy*  
*Le monsieur se voit mener par la mèche par sa femme*
- *Mitora-bato olona N0 → toraham-bato N0'*  
*ex : Notoraham-bato ilay zavavavy bevohoka tsy*

*nanambady*

*La jeune fille enceinte sans être mariée se voit frapper des pierres*

I.1.4.9.1.3 : Variante de verbe

Les verbes de cette classe n'ont pas de variantes.

I.1.4.9.2 : Le Complément N1

À titre de rappel, le N1 est le complément d'objet direct libre de la phrase.

I.1.4.9.2.1 : Utilisation non-obligatoire du N1

Un seul cas de N1 de la structure CNP2 est obligatoire :

Ex1: a- *Mahatratra ny mpangalatra am-bodiomby ireo polisy*

*Les policiers prennent au pied du zébu les voleurs*

b- *\*Mahatratra am-bodiomby ireo polisy*

*Les policiers prennent au pied du zébu*

Tandisque le reste des locutions de cette structure peuvent fonctionner sans leurs COD.

Ex2 : a- *Mamahan-dalitra ny vahoaka fotsiny ilay mpanao politika*

*Le politicien ne fait que nourrir le peuple par des mouches*

b- *Mamahan-dalitra fotsiny ilay mpanao politika*

*Le politicien ne fait que donner à manger des mouches*

Ex3 : a- *Namarina an-kady ny fianakaviany ilay lehilahy*

*L'homme a mené sa famille dans l'abîme*

b- *Namarina an-kady ilay lehilahy*

*L'homme a mené dans l'abîme*

Ex4 : a - *Mandray an-tendrony ny kabary ny vahoaka*

*Le peuple prend le discours par son bout*

b - *Mandray an-tendrony ny vahoaka*

*Le peuple prend par son bout*

Ex5: a- *Mihinana am-bolony izay torohevitra ny mpianatra*

*Les élèves mangent mes conseils avec (les plumes + la peau)*

b- *Mihinana am-bolony ny mpianatra*

*Les élèves mangent avec (les plumes+la peau)*

Etc...

I.1.4.9.2.2 : Possibilité de déplacement du N1

Il est évident que la formule de classification en général situe le N1 juste après le verbe, tels les cas suivants:

Ex : - *Mahatratra ireo mpangalatra am-bodiomby ny mpitandro ny filaminana*

*La police a pris les voleurs aux pieds du zébu*

- *Mamaky ny lainga nataon-janany am-batolampy ilay ramatoa*

*La dame a crié les mensonges de son fils sur le rocher*

- *Mamarina ny namany an-kady ilay zazalahy*

*Le jeune homme a conduit ses amis vers l'abîme*

- *Mandray ny resaka nataonay an-tendrony ilay mpianatra.*

*L'élève prend notre conversation par son bout*

- *Mihinana ny torohevitra am-bolony ireo tanora*

*Les jeunes mangent mon conseil avec sa peau*

- *Mitondra ny vadiny amin'ny sangany ilay ramatoa*

*La dame mène son mari par sa mère.*

Pourtant, il est possible de voir utiliser les locutions avec le N1 après le deuxième complément qui est figé.

Ex : - *Mahatratra am-bodiomby ireo mpangalatra ny mpitandro ny filaminana*

*La police a pris aux pieds du zébu les voleurs*

- *Mamaky am-batolampy ny lainga nataon-janany ilay ramatoa*

*La dame a crié sur le rocher les mensonges de son fils*

- *Mamarina an-kady ny namany ilay zazalahy*

*Le jeune homme a conduit vers l'abîme ses amis*

- *Mandray an-tendrony ny resaka nataonay ilay mpianatra*

*L'élève prend par son bout notre conversation*

- *Mihinana am-bolony ny torohevitra ireo tanora*

*Les jeunes mangent avec sa peau mon conseil*

- *Mitondra amin'ny sangany ny vadiny ilay ramatoa*

*La dame mène par sa mère son mari*

Etc...

Un autre cas à part est celui des 5 locutions caractérisées par l'absence de la préposition. Pour ce genre de structure, le C1 doit se situer obligatoirement après le verbe; quant à N1, son emplacement est juste après le C1. Le cas contraire n'est pas phraséologiquement correct :

Ex : - *Mamahan-dalitra ny vadiny ilay rangahy*  
*Cet homme donne des mouches à manger à sa propre femme*

- *Manoso-potaka ilay mpiasa vaovao ny mpiaramiasa aminy*  
*Ses collègues enduisent de boue le nouvel employé.*

- *Nitora-bato ilay zazavavy bevohoka tsy nanambady ny mpiara-monina.*  
*La société a jeté des pierres sur la jeune fille enceinte sans être mariée.*

Etc...

#### I.1.4.9.2.3 : Type du N1

Le N1 est présenté soit par « **olona** » (quelqu'un) pour les noms humains, ou bien par « **zavatra** » (quelque chose) pour un nom d'objet.

##### I.1.4.9.2.3.1 : Nom humain comme N1

Parmi les 11 locutions présentes, il y a 6 locutions qui exigent des noms humains comme N1 :

ex : - *Mahatratra (ireo mpangalatra+\*sakafo+\*alika) am-bodiomby ny mpitandro ny filaminana*  
*La police a pris (les voleurs+\*les aliments+\*les chiens) aux pieds du zébu*

- *Mamahan-dalitra ( ny vadiny+\*ny sakany+\*ny asany) ilay rangahy*  
*Cet homme donne des mouches à manger à (sa propre femme+\* son chat+ \* son travail)*

- *Mamarina (ny namany+\*ny entany+\*ny kisoany) an-kady ilay zazalahy*  
*Le jeune homme a conduit (ses amis+\*sa valise +\*son porc) vers l'abîme*

- *Manoso-potaka( ilay mpiasa vaovao+\*ny soavaly+\*ny kirarony) ny mpiaramiasa aminy*  
*Ses collègues enduisent de boue(le nouvel employé+\*le cheval+\*ses souliers)*

- *Mitondra (ny vadiny+\*ny satrony+\*ny sakany) amin'ny sangany ilay ramatoa*

*La dame mène (son mari+\*son chapeau+\*son chat) par sa mère.*

- *Nitora-bato( an'ilay mpihira+\*ny fiara mpitatitra+\*ny alika mpirenireny)ny vahoaka.*

*Les gens ont jeté des pierres sur( l'artiste+\*l'autobus+\*les chiens vagabonds)*

#### I.1.4.9.2.3.2 :Nom d'objet comme N1

Tandis que 3 locutions ont exclusivement des noms d'objet comme N1 :

Ex : - *Mamaky (\*ny zanany+\*ny alikany+ny lainga nataon-janany) am-batolampy ilay ramatoa.*

*La dame a crié (\*son fils+\*son chien+ les mensonges de son fils) sur le rocher*

- *Mandray (\*ny mpampianatra+\*ny kisoa+ny resaka nataonay) an-tendrony ilay mpianatra.*

*L'élève prend (\*le professeur+\*le porc+notre conversation) par son bout*

- *Mihinana (\*ny raiamandreny+\*ny akoho+ny torohevitra) am-bolony ireo tanora*

*Les jeunes mangent( \*les personnes âgées+\*le poulet+mon conseil) avec sa peau*

#### I.1.4.9.2.3.3 :N1 mixte :

Deux des locutions fonctionnent aussi bien avec un objet qu' avec un nom humain comme N1 :

- *mamaly bontana N1(zavatra +olona) N0*

*ex: mamaly bontana (ny orin'asa + ny fandroahana azy) ilay mpiasa*

*l'ex-employé répond (à la compagnie + son licenciement) par un chignon*

- *mamaly faty N1 ( zavatra +olona) N0*

*ex: mamaly faty (ny miaramila + ny fahafatesan'ny lehibeny) ny dahalo*

*les bandits répondent ( aux soldats + la mort de leur chef) par la mort*

### I.1.4.9.3 : La préposition

D'un côté, 6 locutions ont explicitement une préposition :

Ex : - *am-body* (sous, aux pieds de)

→ *Mahatratra olona am-bodiomy N0*

*N0 prendre quelqu'un aux pieds du zébu*

- *ana+am-* (sur, par, avec,..)

→ *Mamaky zavatra am-batolampy N0*

*N0 (crier+lire+divulguer) quelque chose sur le rocher*

- *am-* (sur, par, avec, dans, vers..)

→ *Mamarina olona an-kady N0*

*N0 (mener+conduire) quelqu'un vers l'abîme*

- *an-* (sur, par, avec,...)

→ *Mandray zavatra an-tendrony N0*

*N0 prendre quelque chose par (le bout + l'extrémité)*

- *am-* (dans, avec, ...)

→ *Mihinana zavatra am-bolony N0*

*N0 manger quelque chose dans sa (plume+ peau)*

- *amin'ny* (par, avec, ...)

→ *Mitondra olona amin'ny sangany N0*

*N0 mener quelqu'un par sa mèche*

D'un autre côté, la préposition ne figure pas dans les 5 locutions suivantes, ce qui renforce leur caractère idiomatique:

ex1 : - *Mamahan-dalitra ny vahoaka ny mpanao politika*  
*Les politiciens nourrissent des mouches le peuple*

ex1' : - *Mamahana ny vahoaka amin'ny lalitra ny mpanao politika*

*Les politiciens nourrissent le peuple avec des mouches*

ex2: - *Manoso-potaka ny mpiara-miasa ilay mpiasa tranainy*

*L'ancien employé remplit de boue ses collègues le*

ex2':- *Manosotra ny mpiara-miasa amin'ny fotaka ilay mpiasa tranainy*

*L'ancien employé remplit ses collègues avec de la boue*

ex3: :- *Mitora-bato ny mpiara-miasa ilay mpiasa tranainy*  
*L'ancien employé jete des pierres sur ses collègues*

ex3': - *Mitoraka ny mpiara-miasa amin'ny vato ilay*

*mpiasa tranainy*

*L'ancien employé martirise ses collègues avec des pierres*

ex4: :- *Mamaly bontana ny sangisangy nataonay izy*  
*Il répond d'un chignon les moqueries que nous lui avons faites*

ex4':- *Mamaly amin'ny bontana ny sangisangy nataonay izy*  
*Il répond les moqueries que nous lui avons faites par un chignon*

ex5 :- *Mamaly faty ny fahafatesan'ny lehibeny ny dahalo*  
*Les bandits répondent d'une mort la mort de leur chef*

ex5' :- *Mamaly amin'ny faty ny fahafatesan'ny lehibeny ny dahalo*  
*Les bandits répondent la mort de leur chef par la mort*

Les dites prépositions apparaissent uniquement, devant le C1, dans les formes libres correspondantes :

Ex1: *mamahana amin'ny lalitra an'i N1 N0*

Ex2: *manosotra amin'ny fotaka an'i N1 N0*

Ex3: *mitoraka amin'ny vato an'i N1 N0*

Ex4: *mamaly amin'ny bontana an'i N1 N0*

Ex5: *mamaly amin'ny faty an'i N1 N0*

LOCUTIONS VERBALES	Forme figée		Forme libre	
	sans Prép	avec Prép	sans Prép	avec Prép
Mamahana-dalitra an'i N1 N0	+	--	+	+
Mamaly bontana an'i N1 N0	+	--	+	+
Mamaly faty an'i N1 N0	+	--	+	+
Manoso-potaka an'i N1 N0	+	--	+	+
Mitora-bato an'i N1 N0	+	--	+	+

#### **I.1.4.9.4 : Le complément figé C2**

##### **I.1.4.9.4.1 : Le type de C2**

Tous les C2 sont d'une part des noms simples, et d'autre part des noms non-humains.

Ex: - *omby (zébu)*

→ *Mahatratra olona am-bodiomby N0*

*N0 (surprendre+prendre) quelqu'un aux pieds du zébu*

- *vatolampy (rocher)*

→ *Mamaky zavatra am-batolampy N0*

*N0(crier+lire+ divulguer) quelque chose sur le rocher*

- *hady* (fossé, abîme)  
→ *Mamarina olona an-kady N0*  
*N0 (mener+conduire) quelqu'un vers l'abîme*
- *tendrony* (bout, extrême)  
→ *Mandray zavatra an-tendrony N0*  
*N0 prendre quelque chose par le (bout+extrémité)*
- *volony* (peau, plume)  
→ *Mihinana zavatra am-bolony N0*  
*N0 manger quelque chose dans sa (plume+ peau)*
- *sangany* (mèche)  
→ *Mitondra olona amin'ny sangany N0*  
*N0 mener quelqu'un par sa mèche*
- *lalitra* (mouche)  
→ *Mamahan-dalitra olona N0*  
*N0 nourrir quelqu'un avec des mouches*
- *fotaka* (boue)  
→ *Manoso-potaka olona N0*  
*N0 Remplir quelqu'un avec de la boue*
- *vato* (pierre)  
→ *Mitora-bato olona N0*  
*N0 jeter des pierres sur quelqu'un*
- *bontana* (chignon)  
→ *Mamaly bontana (olona +zavatra) N0*  
*N0 répondre (qqn+qqc) par un chignon*
- *faty* (mort)  
→ *Mamaly faty (olona +zavatra) N0*  
*N0 répondre (qqn+qqc) par la mort*

#### I.1.4.9.4.2 : la variante de C2

Aucun cas de variante paradigmatique de C2 n'a été signalé.

#### I.1.4.9.4.3 : le déterminant du C2

Dans notre corpus, un seul cas de C2 de cette classe a un déterminant indéfini, qui est ainsi représenté par la forme CNP2I :

Ex : *ny sangany* → *mitondra olona amin'ny sangany N0*  
*la mèche* → *N0 mener qqn par la mèche*

Tandisque dans le reste, le C2 n'a pas de déterminant. La forme prédominante est alors le CNP2Z:

Ex : *vodiomby* → *am-bodiomby*



*pieds du zébu → aux pieds du zébu*

#### **I.1.4.9.5 :Le sujet N0**

##### **I.1.4.9.5.1: le type du Sujet**

Toutes les locutions fonctionnent avec des sujets noms humains aussi bien individuels que collectifs:

Ex : - *Mahatratra am-bodiomby ireo mpangalatra (ny mpitandro ny filaminana+\*ny saka)*

( *\*Le chat+La police*) a pris les voleurs aux pieds du zébu

- *Mamahan-dalitra ny zanany(ilay rangahy+\*ny akohovavy)*

(*\*La poule nourrit les poussins + Cet homme nourrit sa propre fille*) avec des mouches

- *Manoso-potaka ilay mpiasa vaovao (ny mpiaramiasa aminy + \*ny ranon'orana)*

( *\*Les gouttes de pluie+ ses collègues*) enduisent de boue le nouvel employé

- *Nitora-bato ilay zazavavy bevohoka tsy nanambady (ny mpiara-monina+\*ilay gidro)*

(*\*Un lémurien+La société*) a jeté des pierres sur la jeune fille enceinte sans être mariée.

- *Mamaky am-batolampy ny lainga nataon-janany ( ilay ramatoa+\*ny alika)*

( *\*Le chien+La dame*) a crié les mensonges de son fils sur le rocher

- *Mamarina an-kady ny namany (ilay zazalahy+\*ilay omby)*

(*\*Le zébu+Le jeune homme*) a conduit ses amis vers l'abîme

- *Mandray an-tendrony ny resaka nataonay (ilay mpianatra+\*ny soavaly)*

(*\*Le cheval+L'élève*) prend notre conversation par son bout

- *Mihinana am-bolony ny torohevitra (ireo tanora + \*ny alikako)*

(*\*Mon chien+Les jeunes*) mange(nt) mon conseil avec sa peau

- *Mitondra ny vadiny amin'ny sangany(ilay ramatoa + \*ilay kisoa)*

(*\*Le porc+La dame*) mène son mari par sa mèche

- *Mamaly bontana ny sangisangy nataoko (Izoky + \*ilay alikakely)*  
 (\*le petit chien + mon frère) répond d'un chignon à mes moqueries)

- *Mamaly faty ny namany ireo (jiolahy+ \*andian'omby)*  
 (\*les troupeaux de zébus + les bandits) répondent par la mort à leurs amis

#### I.1.4.9.5.2 : le nombre du sujet

Il n'existe aucune contrainte sur le nombre de sujet pour les locutions présentes:

**Ex :** - *Nahatratra ireo mpangalatra am-bodiomby (ny mpitandro ny filaminana+ny tovolahy)*  
 (Les jeunes ont +La police a) pris les voleurs aux pieds du zébu

- *Mamahan-dalitra ny vadiny (ilay rangahy+ ny lehilahy mpitetitety)*  
 ( Cet homme+les hommes) adultère(s) donne(nt) des mouches à manger à (sa+leurs) propre femme(s)

- *Namaky ny lainga nataon-janany am-batolampy (ilay ramatoa+ireo raimandreny)*  
 (Les parents ont +La dame a) crié les mensonges de (leur+son) fils sur le rocher

- *Namarina ny namany an-kady (ilay zazalahy+ireo tanora ireo)*  
 (Ces jeunes gens ont + Le jeune homme a) conduit ses amis vers l'abîme

- *Mandray ny resaka nataonay an-tendrony( ilay + ireo) mpianatra*  
 (Les élèves +L'élève) prend(-nent) notre conversation par son bout

- *Manoso-potaka ilay mpiasa vaovao (ny mpiaramiasa aminy+ny lehibeny)*  
 (Ses collègues+son subordonné) endui(-sen)t de boue le nouvel employé.

- *Mihinana ny torohevitra am-bolony( ireo tanora + ny zandrikovavy)*  
 (Ma petite soeur+Les jeunes) mange(nt) mon conseil avec sa peau

- *Mitondra ny vadiny amin'ny sangany( ilay ramatoa + ny vehivavy misy toetra)*  
*(Les femmes de caractère+La dame) mène(nt)*  
*(leur+son) mari par un mèche de cheveux*

- *Nitora-bato ilay zazavavy bevohoka tsy nanambady (ny fiaraha-monina+ny olona)*  
*(La société a +les gens ont) jeté des pierres sur la jeune fille enceinte sans être mariée*

- *Mamaly bontana ny sangisangy nataoko (Izoky + ny namako)*  
*(mes amis+ mon frère) répond(ent) d'un chignon à mes moqueries)*

- *Mamaly faty ny namany (ireo + ilay) jiolahy (le+ les) bandit(s) répond(ent) par la mort à (ses+leurs) amis*

#### **I.1.4.10 : TABLE CAN**

En un mot, la structure de cette classe est basée sur la présence d'un C1 qui a N2 comme son complément de nom. En d'autre terme, il existe une relation de possession ou d'appartenance entre N2 et C1.

#### **I.1.4.11.1: Le verbe**

##### **I.1.4.11.1.1: Voix originale**

Ce groupe est formé de 4 expressions, dont les verbes sont tous actifs :

- *mangarona (fouiller) → mangarom-bava an'i N2 N0*
- *manitsaka (piétiner) → manitsaka aloka an'i N2 N0*
- *milelaka (lêcher) → milela-paladia an'i N2 N0*
- *mitsapa alahelo (tâtonner) → mitsapa alahelo an'i N2 N0*

##### **I.1.4.10.1.2 : Possibilité de changement de voix**

Une seule locution peut être utilisée au passif :

- *mangarom-bava an'i N2 N0 → haronim-bava N0'*

ex : *Noharonin'ny polisy vava ilay mpangalatra tratra*  
*Le voleur se voyait fouiller de bouche par la police*

##### **I.1.4.10.1.3 : Variante de verbe**

Aucune variante de verbe n'a été signalée.

#### **I.1.4.10.2 : Le C1**

Les compléments figés C1 sont tous des noms simples et noms non-humains :

- Ex : - *vava (bouche) → mangarom-bava an'i N2 N0*  
 - *aloka(ombre) → manitsaka aloka an'i N2 N0*

- *faladia (les plantes de pied) → milela-paladia an'i N2 N0*
- *alahelo (tristesse) → mitsapa alahelo an'i N2 N0*

#### **I.1.4.10.3 : Le N2**

Les compléments libres N2 ne peuvent être que des noms humains, soient individuels soient collectifs.

Ex :

- *mangarom-bava (ny mpangalatra + \*ny akohokely) ny lehiben'ny polisy*  
*le chef de la police fouille la bouche à (le voleur + \* les poussins)*
- *manitsaka aloka ny (vahoaka + \* vaovao) ny mpanao politika*  
*les politiciens piétinent d'ombre (le peuple + \* les nouvelles)*
- *mifona sy milela-paladia amin'ny (mpampianatra + \*kirarony) ny ankizy voasazy*  
*les élèves punis demandent pardon et lèchent les plantes de pied de (le professeur + \*les chaussures)*
- *mitsapa alahelo ny (fianakaviana + \*reniakoho) ny mpiaramiasa amin'i Dada*  
*les collègues de Papa tâtonnent sur la profondeur de la tristesse à (la famille + \*la poule)*

#### **I.1.4.10.4 : Le Sujet**

##### **I.1.4.10.4.1 : Le type du sujet**

Toutes les locutions fonctionnent uniquement avec des sujets humains :

Ex :

- *mangarom-bava ny mpangalatra ny lehiben'ny (polisy + \*gidro)*  
*le chef (de la police + \*des singes) fouille la bouche du voleur*
- *manitsaka aloka ny vahoaka ny (mpanao politika + \*vidimpianana)*  
*(les politiciens + \*le cout de la vie) piétine(nt) l'ombre du peuple*
- *milela-paladia amin'ny mpampianatra (ny ankizy voasazy + \*ny sakakely)*  
*(les élèves punis + \*les chatons) lèchent les plantes de pied du professeur*
- *mitsapa alahelo ny fianakaviana ny ( mpiaramiasa amin'i Dada + \*trondro)*  
*(les collègues de Papa + \*les poissons) tâtonnent sur la profondeur de la tristesse de la famille*

##### **I.1.4.10.4.1 : Le nombre du sujet**

Aucune restriction sur le nombre du sujet n'a été observée :

Ex :

- *mangarom-bava ny mpangalatra (ny lehiben'ny + ireo) polisy (le chef + certains agents) de la police fouille(nt) la bouche du voleur*

- *manitsaka aloka ny vahoaka (ny+ilay) mpanao politika (le + les) politicien(s) piétine(nt) l'ombre du peuple*

- *milela-paladia amin'ny mpampianatra (ilay + ny raiamandrenin'ny) ankizy voasazy (le + les parents de l') élève puni lèche(nt) les plantes de pied du professeur*

- *mitsapa alahelo ny fianakaviana ny( mpiara-miasa amin' +ny lehiben')i Dada (les collègues + le chef) de Papa tâtonne(nt) sur la profondeur de la tristesse de la famille*

#### **I.1.4.11 : TABLE CF**

Cette classe est caractérisée par un complément figé phrastique. Parmi les 327 locutions de notre corpus, on a constaté un seul cas de CF:

##### **I.1.4.11.1: Le verbe**

###### **I.1.4.11.1.1: Voix originale**

La voix originale dépend du premier verbe, par conséquent, cette locution est avec un verbe actif-agentif:

Ex: *misotro(boire) → Misotro ny aleoko maty N0*

*N0 boire du je préfère mourir*

###### **I.1.4.10.1.2 : Possibilité de changement de voix**

Il est possible de changer la voix de cette locution uniquement au relatif:

Ex: *Misotro ny aleoko maty N0 → isotroana ny aleoko maty N0' Teo amin'io farihy io no nisotroan'ireo mpifankatia ny aleoko maty*

*C'est dans ce lac que les amoureux ont bu du "je préfère mourir".*

###### **I.1.4.10.1.3 : Variante de verbe**

Le verbe de cette locution ne connaît pas d'autre variante.

##### **I.1.4.10.2 : Le F**

Le F est un argument phrastique apparemment nominalisé par un déterminant « ny », et est composé d'un Prédicat et d'un Sujet qui sont tous figés. Chaque élément de F est constant même si le sujet de la locution est variable.

Ex : - *Misotro ny aleoko maty aho*

*Je bois du je préfère mourir*

Il ne faut pas dire :

- *\*Misotro ny aleontsika maty isika tia tanindrazana*  
*\*Nous les patriotes, nous buvons du nous préférons mourir*
- *\*Misotro ny aleony maty ireo mpifankatia*  
*\*Les amoureux boivent du ils préfèrent mourir*

La forme correcte est alors :

- *Misotro ny aleoko maty isika tia tanindrazana*  
*Nous les patriotes, nous buvons du je préfère mourir*
- *Misotro ny aleoko maty ireo mpifankatia*  
*Les amoureux boivent du je préfère mourir*

#### **I.1.4.10.3 : Le sujet N0**

##### **I.1.4.10.3.1 : Le type du sujet**

Cette locution a effectivement une contrainte sur le type du sujet, étant donné qu'elle fonctionne seulement avec un sujet humain :

Ex : - *Misotro ny aleoko maty ireo (mpifankatia+\*ireo alika+\*ireo hazo)*

*Ces (amoureux+ \*chiens+\* arbres )-là boivent du je préfère mourir*

##### **I.1.4.10.3.2 : Le nombre du sujet**

Par contre, elle ne présente aucune contrainte sur le nombre du sujet:

Ex: - *misotro ny aleoko maty( ireo mpifankatia+aho)*  
*(Je bois+Les amoureux boivent) du je préfère mourir*

## I.2. LOCUTIONS VERBALES AVEC LE VERBE MANAO

Pour commencer une classification d'une manière générale, le verbe **manao** peut être suivi d'un verbe radical prédicatif (Vrp). De telle manière, il peut devenir le synonyme du « verbe infinitif de la même racine que le Vrp » ou également de « faire l'action de + verbe infinitif de la même racine que le Vrp ». Dans ce premier cas, **manao** est synonyme du verbe « faire ».

a- **Manao Vrp W N0 = faire l'action de Vinf W N0 = Vinf W N0**

Ex: - *manao hata(ka)-piso N0*

*N0 faire l'action de demander comme demanderait un chat = N0 demander comme un chat*

- *manao dika vilana N0*

*N0 faire l'action de traduire injustement = N0 traduire injustement*

- *manao hala volo N0*

*N0 faire l'action de discriminer par la couleur = N0 discriminer par la couleur*

Dans d'autres cas, **manao** peut être accompagné d'un nom, soit simple soit avec modifieur. La différence en est que dans ce deuxième cas, **manao** est devenu le prédicatif.

b- **Manao Nom W N0**

Ex: - *manao ampinga tratra N0*

*N0 faire un bouclier (de+avec) sa poitrine*

- *manao kibo an-tsena N0*

*N0 remplir son ventre au marché*

En se basant sur les arguments de GIRY-SCHNEIDER (1984), ANDRIANIERENANA, C. L. (1996) a parlé de la diversité de l'emploi du verbe **manao**, qui selon le contexte peut être un verbe simple, un verbe support, ou bien un verbe opératoire; ce qui a été repris plus tard par RANAIVOSON, J. (1998), qui de son côté, a développé dans tous ses détails la qualification de **manao** comme verbe support parmi d'autres verbes comme «**manana, misy, etc...**». À notre avis, le fait d'observer dans ce travail l'existence des structures aussi

bien autour de *manao Vrp* qu'autour de *manao Nom* n'entre pas en désaccord avec la qualification de **manao** soit comme verbe support, soit comme verbe simple.

Cependant, nous nous permettons de préciser que dans ce travail, il n'est plus nécessaire de distinguer si **manao** fonctionne comme verbe simple ou comme verbe support ou bien comme verbe opérateur, étant donné qu'il fait partie d'une autre entité autonome qui est la Phraséologie. D'une autre façon de dire, dans ce travail, **manao** appartient à une autre dimension qui est celle des expressions figées.

### I.2.1 : MANAO comme équivalent du verbe FAIRE

#### I.2.1.1:Présentation générale sur tableau et analyses morphologiques

STRUCTURE INTERNE	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MCHÉ et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V(faire) Vrp de C Adj	Manao C1	Manao adin'akoholahy fantàka Lutter comme le ferait un coq	M-an- préf.act (t)ao rad adi- rad n'- prép n akoholahy fantàka N0 adj
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao adin-drenikisoa Lutter comme le ferait une truie-mère	M-an- préf.act (t)ao rad adi- rad n- prép n (prép) reni-(n'ny) kisoa N0 n
V(faire) C1 C2	Manao C1P2	Manao ampinga tratra Faire de sa poitrine (comme) un bouclier	M-an- préf.act (t)ao rad ampinga n (amin'ny) tratra N0 (prép dét) n
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao antso valala N1 Hurler comme à la vue d' un fleáu de criquets	M-an- préf.act (t)ao rad antso rad (amin'ny) valala N1 N0 (prép dét) n
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao antsongo ravina N1 Pincer une feuille	M-an- préf.act (t)ao rad (an)-tsongo rad (amin'ny) ravina N1 N0 (prép dét) n
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao araka afo Suivre de près comme poursuivrait le feu	M-an- préf.act (t)ao rad araka(-n'ny) rad (prép) afo N0 n



STRUCTURE INTERNE	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MGCHE et TRADUCTIONS LITTERALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V(faire) Vrp Adj	Manao CAdv	Manao bango tokana Coiffer en une seule touffe	M-an- (t)ao bango tokana N0 préf.act rad rad adj
V(faire) Vrp de C Adj	Manao C1	Manao dian'omby jamba Marcher comme marcherait un boeuf aveugle	M-an- (t)ao dia- n'- omby jamba N0 préf.act rad rad prép n adj
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao dian'ondry Marcher comme marcherait un mouton	M-an- (t)ao dia- n'- ondry N0 préf.act rad rad prép n
V(faire) Vrp Adj	Manao CAdv	Manao dika vilana Faire une fausse interpretation	M-an- (t)ao dika vilana N0 préf.act rad rad adj
V(faire) Vrp Adj	Manao CAdv	Manao dingan-dava Faire un grand pas	M-an- (t)ao dingan(a)- lava N0 préf.act rad rad adj
V(faire) Vrp C N	Manao xC1	Manao dom-bera Brinder des verres	M-an- (t)ao don(a)- (amin'ny) vera N0 préf.act rad rad (prép dét) n
V(faire) Vrp C N	Manao CNP2	Manao don-tandroka (olona + biby) Frapper avec les cornes	M-an- (t)ao don(a)- (amin'ny) tandroka N1 N0 préf.act rad rad (prép dét) n
V(faire) C1 C2	Manao C1P2	Manao fandria-malemy lafika Faire de sa couche un lit douilleux	M-an- (t)ao fandria(na)-malemy (amin'ny) lafika N0 préf.act rad n adj (prép dét) n
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao fanjakan'Ibaroa Régner comme le ferait Ibaroa <sup>62</sup>	M-an- (t)ao fanjaka(na)- n'- I- baroa N0 préf.act rad rad prép dét np
V(faire) Vrp C1 de C2	Manao C1	Manao fanjakana raban-tsahona Régner comme le ferait une grenouille	M-an- (t)ao fanjakana raba-n- sahona N0 préf.act rad rad adj prép n
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao fatim-balala Tomber ou mourir comme des sauterelles	M-an- (t)ao f- ati- (n')- valala N0 préf.act rad préf.nominal rad prép n

<sup>62</sup> Ibaroa est un nom propre humain

STRUCTURE INTERNE	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MCHÉ et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao fairan-tsaonjo Se serrer dans le sac comme des songes	M-an- (t)ao fatra- (n)- saonjo N0 préf.act rad rad prép n
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao fialan'ny jiosy Se retirer un à un et discrètement, comme le faisaient les juifs	M-an- (t)ao f-i- ala- n' ny jiosy N0 préf.act rad préf.nominal rad prép dét n
V(faire) Vrp V C	Manao CV	Manao fikitra mampiadidy angely Faire des bruits provoquant la colère des grillons	M-an- (t)ao fikitra mamp-i- ady angely N0 préf.act rad rad préf.cau rad n
V(faire) C1 V C2	Manao C1	Manao foly mena tohizan-drofia Faire un tissage de la soie rouge avec du raphia	M-an- (t)ao foly mena tohi-z- ana- (n-) rofia N0 préf.act rad n adj rad suf.pas prép n
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao gok'omby Boire comme boirait un zébu	M-an- (t)ao gok(a)' omby N0 préf.act rad rad (prép) n
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao (halavolo + volohala) olona Discriminer qqn pour sa peau	M-an- (t)ao (hala- volo + volo- hala) N1 N0 préf.act rad rad n n rad
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao hata-piso Demander comme demanderait un chat	M-an- (t)ao hata(ka)- (n'ny)- piso N0 préf.act rad rad (prép) n
V(faire) Vrp C	Manao CAdv	Manao hehy ranovaky Rire aux éclats comme si c'étaient des éclats d'eau	M-an- (t)ao hehy rano- vaky N0 préf.act rad rad n adj
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao hitsim-pandraka Couper tout droit comme les ciseaux du menuisier	M-an- (t)ao hitsi- (n')- fandraka N0 préf.act rad rad prép n
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao hoso voanjo (olona+zavatra) Piétiner qqn comme l'on piétine les arachides	M-an- (t)ao hoso voanjo N1 N0 préf.act rad rad n

STRUCTURE INTERNE	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MCHE et TRADUCTIONS LITTERALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao jinja fary ( <b>olona+biby</b> ) Moissonner qqn comme l'on moissonne des cannes à sucre	M-an- (t)ao jinja fary N1 N0 préf.act rad rad n
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao kabarin-tsahona Faire le discours de la grenouille	M-an- (t)ao kabari- n- sahona N0 préf.act rad rad prép n
V(faire) Vrp Prép C	Manao CP1	Manao kabary ambony vavahady Faire le discours sur le portail	M-an- (t)ao kabary ambony vavahady N0 préf.act rad rad prép n
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao kenda roroka <b>zavatra</b> Étrangler qqc sur sa gorge	M-an- (t)ao kenda roroka N1 N0 préf.act rad rad n
V(faire) Vrp Prép C	Manao CP1	Manao kobaka am-bava Remuer dans sa bouche	M-an- (t)ao kobaka an(a)-vava N0 préf.act rad rad prép n
V(faire) C1 Adj	Manao C1	Manao lainga marivo tootra Faire des mensonges mal enterrés	M-an- (t)ao lainga m- (h)arivo tootra N0 préf.act rad rad préf.adjectival rad rad
V(faire) C1 Adj	Manao C1	Manao lainga tsara lahatra Faire des mensonges bien alignés	M-an- (t)ao lainga tsara lahatra N0 préf.act rad rad adj rad
V(faire) C1 Vpas C2	Manao C1	Manao lalan-kitan-kisoa Faire comme les cochons qui ne changent pas de chemin	M-an- (t)ao lalan(a)- hita- n- kisoa N0 préf.act rad n rad prép n
V(faire) Vrp Adv	Manao CAdv	Manao latsaka alina Faire un vol dans la nuit	M-an- (t)ao latsaka alina N0 préf.act rad rad n
V(faire) Vrp Adj	Manao CAdv	Manao laza masaka Raconter d'une manière *mûre (=exagérée)	M-an- (t)ao laza masaka N0 préf.act rad rad adj
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao lazam-balala <b>zavatra</b> Raconter qqc comme raconter un fléau de sauterelles	M-an- (t)ao laza- (n')- valala N1 N0 préf.act rad rad prép n

STRUCTURE INTERNE	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MCHE et TRADUCTIONS LITTERALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V(faire) Vrp C1 Prép C2	Manao C1P2	Manao loa-bary an-dasy Faire un partage de riz comme dans les camps	M-an- préf.act (t)ao loa(tra)- (n')- vary an(a)- lasy N0 rad rad prép n prép n
V(faire) Vrp C1 V C2	Manao CV	Manao loa-bary mitahy vady Faire un partage de riz en favorisant son conjoint	M-an- préf.act (t)ao loa(tra)- v ary mi- tahy vady N0 rad rad n préf.act rad n
V(faire) C1 C2	Manao C1P2	Manao manda tehezana Faire de ses côtes un rempart	M-an- préf.act (t)ao manda (amin'ny) tehezana N0 rad n prép dét n
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao raban-tsahona S'agiter comme des grenouilles	M-an- préf.act (t)ao raba- n- sahona N0 rad rad prép n
V(faire) C V	Manao C1	Manao randran-tarihina Faire des tresses à traîner	M-an- préf.act (t)ao randran(a)- tari(ka)- ina N0 rad n rad suf.pas
V(faire) C1 Vpas C2	Manao C1	Manao rano dikain-jinga Faire comme la puisette qui ignore l'eau	M-an- préf.act (t)ao rano dika- ina- zinga N0 rad n rad suf.pas n
V(faire) C1 V C2	Manao C1	Manao ratsy hiavian'ny soa Faire du mal en engendrant le bien	M-an- préf.act (t)ao ratsy h- i- avi- (n') ny soa N0 (prép) dét n cirf.rel rad an(a)- préf.temporel cirf.rel
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao rebik'ondry Traverser comme traverseraient les moutons	M-an- préf.act (t)ao rebik(a)- ' - ondry N0 rad rad prép
V(faire) C1 Adj	Manao C1	Manao resaka be sira Faire une conversation salée	M-an- préf.act (t)ao resaka be sira N0 rad n adj n
V(faire) C1 V C2	Manao C1	Manao resaka mahabe loa-bary Faire une conversation amusante dans le but de gagner une bonne part de riz	M-an- préf.act (t)ao resaka maha- be loa(tra)- vary N0 rad n préf.rés adj rad prép n

STRUCTURE INTERNE	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MCHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V(faire) C1 V C2	Manao C1	Manao resaka mandany jiro Faire une conversation gaspillant la bougie	M-an- (t)ao resaka man- lany jiro N0 préf.act rad n préf.act rad n
V(faire) C1 Prép C2	Manao C1	Manao sangy mihoatra ny loha Faire des taquineries qui *dépassent la tête (= sont de trop)	M-an- (t)ao sangy mi- hoatra ny loha N0 préf.act rad n préf.act rad dét n
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao sava hao (zavatra + olona) Fouiller (qqn + qqc) comme si l'on fouille des poux	M-an- (t)ao sava hao N1 N0 préf.act rad rad n
V(faire) C1 C2	Manao C1P2	Manao tafo lanitra Faire du ciel le toit	M-an- (t)ao tafo (amin'ny) lanitra N0 préf.act rad n prép dét n
V(faire) Vrp C N	Manao CNP2	Manao taingim-bozona olona Monter sur les épaules d'autrui	M-an- (t)ao taingin(a)- N1 (amin'ny)- vozona N0 préf.act rad ran Nhum prép dét n
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao talapetraky ny mpiaotra S'asseoir comme s'assoieraient les beaux frères	M-an- (t)ao talapetrak(a)- (n') ny mpi- aotra N0 préf.act rad rad prép dét préf.nominal rad
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao tan-droa Faire dans un même temps deux prises	M-an- (t)ao tan(a)- roa N0 préf.act rad rad adj
V(faire) Vrp C	Manao xC1	Manao tari-damba Traîner ses vêtements	M-an- (t)ao tari(ka)- lamba N0 préf.act rad rad n
V(faire) Vrp Adv	Manao CAdv	Manao tefy maika Forger avec hâte	M-an- (t)ao tefy maika N0 préf.act rad rad adj
V(faire) Vrp Adj	Manao CAdv	Manao tefy manta Forger sur le froid	M-an- (t)ao tefy manta N0 préf.act rad rad adj

STRUCTURE INTERNE	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MCHÉ et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao teli-moka zavatra Avaler qqc comme si l'on avalait un moustique	M-an- (t)ao teli(na)- moka N0 préf.act rad rad n
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao (tera-bao filaza + filaza tera-bao) Bavarder comme celle qui vient d'accoucher	M-an- (t)ao f- i- laza tera(ka)- vao N0 préf.act rad préf.nominal rad rad adj
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao tera-bitro Accoucher comme une lapine (= être prolifique)	M-an- (t)ao tera(ka)- (n') bitro N0 préf.act rad rad prép n
V(faire) Vrp C N	Manao CNP2	Manao terivozona olona Prendre qqn sur sa nuque	M-an- (t)ao tery- (amin'ny) vozona N1 N0 préf.act rad rad prép dét n n
V(faire) Vrp C Adj N	Manao xCN	Manao tery vay manta olona Presser qqn comme presser un furoncle *pas encore mûr (= qui n'est pas encore à ses termes)	M-an- (t)ao tery vay manta N1 N0 préf.act rad rad n adj
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao tohy vakana S'enchaîner comme les grains de collier	M-an- (t)ao tohy- (n'-) vakana N0 préf.act rad rad (prép) n
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao toton' (omby bory + reniombry) Se défendre comme se défendrait (le zébu dont les cornes ont été coupées + la vache)	M-an- (t)ao toto- n' (omby bory + reni(n') omby) N0 préf.act rad rad prép (n adj n (prép) n
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao tsidi-pahitra (zavatra+olona) Faire une visite à l'étable	M-an- (t)ao tsidi(ka)- fahitra N1 N0 préf.act rad rad n

STRUCTURE INTERNE	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MCHÉ et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao tsimbadik' amponga Se retourner comme un tambour	M-an- (t)ao tsimbadik(a)-' amponga N0 préf.act rad rad prép n
V(faire) Vrp C Adj N	Manao xCN	Manao tsindry hazo lena <b>olona</b> Piétiner une plante humide	M-an- (t)ao tsindry hazo lena N1 N0 préf.act rad rad n adj
V(faire) Vrp C1 de C2	Manao C1	Manao tsobo-dranon-dRamiangaly Se mouiller comme Ramiangaly <sup>63</sup>	M-an- (t)ao tsobo(ka)- rano- n- Ra-miangaly N0 préf.act rad rad n prép dét C propre
V(faire) Vrp de C	Manao C1	Manao vakim-borona Dévorer comme dévorerait un oiseau	M-an- (t)ao vaki- (n')- vorona N0 préf.act rad rad (prép) n
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao valin-tanana ( <b>olona+zavatra</b> ) Rendre son coup de main (à qqn + pour qqc)	M-an- (t)ao vali- n- tanana N1 N0 préf.act rad rad prép n
V(faire) Vrp C1 Prép C2	Manao C1P2	Manao valin-tsongo ronono Répondre une pincée <sup>64</sup> par la sève	M-an- (t)ao vali- n- tsongo ronono N0 préf.act rad rad (prép) rad n
V(faire) Vrp Adj	Manao CAdv	(Manao valy boribory + mamaly boribory) Donner une réponse ronde	(M-an- (t)ao valy + ma(n)- valy boribory N0 préf.act rad rad préf.act rad adj
V(faire) C1 V C2	Manao C1	Manao vanja atifi-danitra Faire un tir en l'air	M-an- (t)ao vanja a- tifi(tra)- lanitra N0 préf.act rad n préf.pas rad n
V(faire) C1 V C2	Manao C1	Manao vanja atifi-takatra Faire un tir sur les ombrières	M-an- (t)ao vanja a- tifi(tra)- takatra N0 préf.act rad n préf.pas rad n
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	(Manao vely +mively) rano ( <b>zavatra +olona</b> ) Frapper sur l'eau	(M-an- (t)ao veli- rano + m-i- vely rano) N1 N0 préf.act rad rad n préf.act rad n

<sup>63</sup> Ramiangaly est un nom propre

<sup>64</sup> Allusion aux plantes qu'on arrache et qui laissent couler leurs sèves. Quelques fois il y a des plantes dont les sèves sont toxiques.

STRUCTURE INTERNE	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MCHE et TRADUCTIONS LITTERALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LV en MGCHE
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao vely (kary+omby) <b>olona</b> Frapper <b>qqn</b> comme si l'on frappait (un chat sauvage+un boeuf)	M-an- (t)ao vely (kary + omby) N1 N0 préf.act rad rad n n Nhum
V(faire) Vrp C N	Manao CNP2	Manao vely kitay <b>olona</b> Frapper <b>qqn</b> comme avec des bâtons	M-an- (t)ao vely (amin'ny) kitay N1 N0 préf.act rad rad prép dét n Nhum
V(faire) Vrp Adv	Manao CAdv	Manao vikina alina Faire un saut dans la nuit	M-an- (t)ao vikina alina N0 préf.act rad rad n
V(faire) Vrp Adv N	Manao xCN	Manao vonjy rano vaky <b>zavatra</b> Aller aux secours de <b>qqc</b> comme si l'on allait aux secours d'une digue débordante	M-an- (t)ao vonjy rano vaky N1 N0 préf.act rad rad n adj
V(faire) Vrp C N	Manao xCN	Manao vonomoka ( <b>olona+biby</b> ) Massacer <b>qqn</b> comme massacrer des moustiques	M-an- (t)ao vono- moka N1 N0 préf.act rad rad n



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



### I.2.1.2 : Les différents types de structure et attribution des classes

Pour commencer, il faudrait observer que **manao** introduit une tendance agglutinante qui engendre des anomalies grammaticales au niveau de l'expression. A cause de ce caractère agglutinant, il est impossible de distinguer la fonction grammaticale de chaque mot à simple vue. Pour résoudre ce problème, nous avons adopté dans la mesure du possible, la notion de la formule d'équivalence. Il s'agit d'une démarche qui se base sur la restructuration de la phrase dans son sens littéral, dans un premier temps, afin de mieux définir le rôle grammatical de chaque mot qui compose l'expression, dans un deuxième temps; ce qui permet, finalement de procéder à l'étiquetage des expressions.

Étant donné que le mot qui suit le verbe **manao** (un nom ou bien un Vrp) est pratiquement sans déterminant, nous avons uniquement un C1 pour indiquer ce mot sans déterminant, que ce soit un nom simple soit un nom avec modifieur.

FORMES DE BASE
Manao C1
Manao xC1
Manao CP1
Manao C1P2
Manao xCN
Manao CNP2
Manao CAdv
Manao CV
Manao CF

#### I.2.1.2.1 : Manao C1

Il existe deux cas de Manao C1 qui sont les suivants :

##### I.2.1.2.1.1 : Manao suivi d'un Vrp

Si **manao** est suivi d'un Vrp, la structure **Manao Vrp de C N0** est l'équivalent sémantique du **V(de la même racine que Vrp) comme C N0**.

Ex:

*-Manao dian'ondry N0 = mandeha toy ny ondry N0  
N0 Faire la marche d'un mouton= N0 marcher  
comme un mouton*

*-Manao fialan'ny jiosy N0 = miala toy ny jiosy N0  
N0 Faire le retirement des juifs = N0 se retirer  
comme les juifs*

*-Manao( tera-bao filaza + filazan'ny tera-bao) N0=  
milaza toy ny tera-bao N0*

*N0 Faire les bavardages de celle qui vient d'accoucher = N0 bavarder comme celle qui vient d'accoucher*

Par conséquent, les expressions de la même structure, telles les suivantes, doivent répondre à ces règles d'équivalence sémantique :

***Manao Vrp de C Adj N0 = V comme C Adj N0:***

ex: *manao dian'omby jamba N0 = mandia toy ny omby jamba N0*

*N0 faire la marche d'un zébu aveugle = N0 marcher comme un zébu aveugle*

***Manao Vrp C1 de C2 N0 = V C1 comme C2 N0***

ex : *manao tsobo-dranon-dRamiangaly N0 = mitsobo-drano toa an-dRamiangaly N0*

*N0 faire l'action de plonger dans l'eau de Ramiangaly<sup>65</sup> = N0 plonger dans l'eau comme Ramiangaly*

#### I.2.1.2.1.2 : Manao suivi d'un nom

Si **manao** est suivi d'un nom, il est devenu le prédicat et se traduit par **faire**, dont la formule sera :

***manao (faire) C1***

Quant à C1, il peut avoir différents types de modifieur et ainsi se présenter dans des structures telles que :

- *manao C Adj N0*

ex1: *manao lainga marivo tototra N0*

*N0 faire des mensonges légèrement couverts*

- *manao C V N0*

ex2: *manao randran-tarihina N0*

*N0 faire des tresses à traîner*

- *manao C1 V W N0*

ex3: *manao foly mena tohizan-drofia N0*

*N0 faire le tissage de la soie rouge terminée par du Raphia*

- *manao C1 V W N0 dans lequel W = Vpas C2, dont*

*l'équivalent sémantique est : faire comme C2 qui V(de la même racine que Vpas) C1 N0*

ex4: *manao lalan-kitan-kisoa N0*

\* *N0 faire le chemin retrouvé par le porc*

= *N0 faire comme un porc qui retrouve le chemin*

ex5 : *manao rano dikain-jinga N0*

\* *N0 faire l'eau ignoré par la puisette*

= *N0 faire comme la puisette qui ignore l'eau*

<sup>65</sup> C'est un nom propre

I.2.1.2.2: Manao xC1: Manao Vrp C

Cette structure obéit aux règles suivantes :

1/**Manao** est obligatoirement suivi d'un Vrp.

2/Sa formule d'équivalence est :

**manao Vrp C N0 = Vact (du même radical que Vrp) C N0,**

où C a la fonction de complément d'objet :

ex1 : *manao dom-bera N0 = mandona vera N0*

*N0 brinder les verres*

ex2 : *manao tari-damba N0 = mitarika lamba N0*

*N0 traîner le vêtement*

I.2.1.2.3 : Manao CP1 : Manao Vrp Prép C:

Dans cette structure, la préposition qui sépare le Vrp et le C est bien visible, tout en continuant à respecter la règle d'équivalence de :

**Manao Vrp Prép C N0 = Vact(du même radical que Vrp) Prép C N0**

ex1 : *manao kabary ambony vavahady N0*

*= mikabary ambony vavahady N0*

*N0 faire un discours sur le portail*

*= N0 parler sur le portail*

ex2 : *manao kobaka am-bava N0*

*= manakobaka am-bava N0*

*N0 faire des remuements dans sa bouche*

*= N0 remuer dans sa bouche*

I.2.1.2.4: Manao C1P2: Manao C1 Prep C2 :

À titre de rappel Maurice Gross a une illustration assez vaste de C1P2, que nous pouvons résumer par la présence de deux arguments nominaux dans la locution.

D'après notre corpus, cette structure comprend deux formes différentes de locutions verbales avec **manao**, en malgache, qui toutes correspondent au critère "de deux C" établi par Maurice GROSS :

I.2.1.2.4.1 : Manao est suivi d'un Vrp

D'un côté, on peut avoir un Vrp après **manao**, tout en obéissant à la règle d'équivalence sémantique de :

**Manao Vrp C1 (0+Prép) C2 N0 = V C1 Prép C2 N0**

ex1 : - *manao loa-bary an-dasy N0*

*= mandoatra vary an-dasy N0*

*N0 Faire un partage de riz dans les camps*

*= N0 partager le riz comme dans les camps*

ex2 : - *manao valin-tsongo ronono N0*

*= mamaly tsongo amin'ny ronono N0*

*N0 faire la réplique d' une pincée par la sève*

*= N0 répliquer une pincée par la sève*

**I.2.1.2.4.2 : Manao est suivi d'un nom**

D'un autre côté, comme dans les cas suivants, **manao** est devenu le prédicat, en étant suivi d'un nom. Par conséquent, l'expression correspond à la structure d'équivalence qui est :

**Manao C1 (0+Prép) C2 N0 = N0 faire de C2 un C1  
= N0 se faire un C1 avec C2**

Ex1: - *Manao ampinga tratra N0*  
\* *N0 faire un bouclier la poitrine*  
= *manao ny tratra ho toy ny ampinga N0*  
*N0 faire de la poitrine un bouclier*  
*N0 se faire un bouclier avec la poitrine*

Ex2 :- *Manao fandria-malemy lafika N0*  
\* *N0 faire un lit douilleux une couche*  
= *manao ny fandria-malemy ho toy ny lafika N0*  
*N0 faire de sa couche un lit douilleux*  
*N0 se faire un lit douilleux avec une couche*

Observons que dans certains cas, la préposition ne figure pas dans la forme figée, caractérisée par une tendance agglutinante. Pourtant, la règle d'équivalence qui définit la fonction de C2 comme complément circonstanciel, habituellement introduit par une préposition, suppose son rôle implicite.

**I.2.1.2.5: Manao xCN: Manao Vrp C2 N1**

Les expressions de cette classe est fondée sur une structure où C apparaît comme un complément d'objet du V. La formule d'équivalence est alors :

**Manao xCN = Manao Vrp C2 N1 N0 = V(de la même racine que Vrp) N1 comme V C2**

ex1 : *manao hosy voanjo an'i N1 N0*  
\* *N0 faire l'action de piétiner des arachides à N1*  
= *mihosy an'i N1 toy ny mihosy voanjo N0*  
*N0 piétiner N1 comme piétiner des aracahides*

ex2 : *manao sava hao an'i N1 N0*  
\* *N0 faire l'action de rechercher les poux à N1*  
= *misava an'i N1 toy ny misava hao N0*  
*N0 chercher N1 comme chercher des poux*

Il se peut que C ait un modifieur: **manao Vrp C2 Adj N1 N0 = V N1 comme V C2 Adj N0**

ex3 : *manao tery vay manta N1 N0*  
\* *N0 faire l'action de presser une furoncle pas à terme à N1*

= *manery N1 toy ny manery vay manta N0*  
*N0 presser N1 comme presser une furoncle pas à*  
*terme*

#### I.2.1.2.6: Manao CNP2 : Manao Vrp 0(Prép)C N1

Dans le cas où C fonctionne comme complément circonstanciel, il est habituellement introduit par une préposition. Or, la préposition n'apparaît que dans la structure libre avec la formule de:

**Manao CNP2 = Manao Vrp C2 N1 N0 = V N1 Prép C2 N0**

ex1: *manao taingim-bozona an'i N1 N0*

\**N0 faire l'action de chevaucher l'épaule à N1*

= *mitaingina an'i N1 eo amin' ny vozony N0*

*N0 chevaucher N1 de par les épaules*

ex2: *manao don-tandroka an'i N1 N0*

\**N0 faire l'action de frapper les cornes à N1*

= *mandona an'i N1 amin'ny tandroka N0*

*N0 frapper N1 avec les cornes*

Dans le cas contraire, c'est-à-dire, pour les expressions qui contiennent manifestement une préposition après **manao**, **manao** est devenu le prédicat et n'est plus l'équivalent du verbe **faire**<sup>66</sup> :

**Manao CNP2 = V(mettre) Prép C1 de C2 N**

ex1 : *manao am-pihimamba an'i N1 N0*

*N0 mettre N1 sous les prises d'un crocodile*

ex2 : *manao an-kila bao an'i N1 N0*

*N0 mettre N1 à l'autre bout du bâton*

#### I.2.1.2.7 : Manao CAdv: Manao Vrp (Adj+Adv)

Cette classe regroupe strictement les locutions qui se forment à partir du Vrp. Après le Vrp on aura soit un adjectif soit un mot quelconque qui fonctionne comme un adverbe<sup>67</sup> :

Ex : - *manao bango tokana N0 → mibango tokana N0*

\* *N0 faire l'action de coiffer en une seule touffe*

- *manao dika vilana N0 → mandika vilana N0*

*N0 faire une fausse interprétation*

- *manao tefy maika N0 → manefy maika N0*

\**N0 faire l'action de forger avec hâte*

<sup>66</sup> Nous verrons en détails le développement de cette notion dans le chapitre I.1.2

<sup>67</sup> D'après Maurice GROSS, cette structure regroupe des locutions du genre:

aller bon train  
 deviner juste  
 frapper fort  
 sonner faux  
 se lever matin  
 brûler vif  
 marcher droit  
 voir clair

I.2.1.2.8 : Manao CV : Manao Vrp V C

À part le fait qu'il s'agit d'une structure qui se forme avec le Vrp, ce type d'expression doit contenir un deuxième verbe. De cette manière, avec le premier verbe qui est le résultat de l'ensemble « manao Vrp » et le deuxième verbe V, on peut avoir à partir de cette locution deux propositions coordonnées protagonisées par le sujet. La formule d'équivalence est ainsi la suivante:

**Manao C V N0 = V1(du même radical que Vrp) N0, V2 N0**

ex1 : *manao fikitra mampiadidy angely N0*

*N0 faire les bruits qui provoquent les grillons*

→ *manao fikitra N0 , mampiadidy angely N0*

*N0 faire des bruits, N0 provoquer les grillons*

ex2 : *manao loa-bary mitahy vady N0*

*N0 faire le partage du riz qui favorise son conjoint*

→ *mandoa-bary N0, mitahy vady N0*

*N0 faire le partage de riz, N0 favoriser son conjoint*

I.2.1.2.9 : Manao CF : Manao F

Avec **manao** comme prédicat et synonyme de « pratiquer », rappelons que F est un agument phrastique figé, qui ne s'utilise pratiquement pas sans **manao**.

Sa formule d'équivalence est alors :

**manao F = pratiquer du F**

Ex : - *manao halako bika tsy tiako tarehy N0*

*N0 pratiquer du « je déteste sa forme, je déteste son visage »*

- *manao tsindrio fa lavo N0*

*N0 pratiquer du « coinciez-le ! il est tombé ! »*

### I.2.2 : MANAO comme VERBE POLYSÉMIQUE :

Dans la première partie I.2.1 du travail, nous avons vu la possibilité de **manao** comme prédicat, tout en restant comme synonyme du verbe **faire** :

Ex1: manao C1 :            *manao lainga*                    *tsara lahatra NO*

*NO faire*    *des mensonges bien alignés*

Ex2: manao C1P2:        *manao tafo*    *lanitra NO*

*NO faire*    *du ciel*    *le toit*

Par la suite, nous allons observer les cas où dans un même temps **manao**:

- n'est plus accompagné d'un Vr mais d'un nom C
- est le prédicat
- n'est plus l'équivalent sémantique de « **faire** »

Bref, il est devenu un verbe polysémique pour être synonyme de plusieurs verbes<sup>68</sup>.

LV avec MANAO	MANAO comme <b>faire</b>	MANAO comme verbe polysémique
159	80	79

#### I.2.2.1 : Les différentes valeurs sémantiques de Manao :

##### I.2.2.1.1 : Manao comme ÊTRE :

LV avec MANAO	LV avec MANAO comme ÊTRE
159	41

La structure *Manao (être) C* est l'équivalent sémantique de *être comme C*

Ex : *manao lalimanga NO*

*NO Être (une mouche bleue + comme une mouche bleu)*

<sup>68</sup> À notre avis, ANDRIANIERENANA, L. (1996) ainsi que RANAIVOSON, J (1998) d'après les quelques exemples recueillis dans leur thèse respective, ont déjà fait allusion à ces différentes valeurs sémantiques de **manao**, tout en insistant que ce n'est que la diversité de l'emploi de **manao** qui en est la cause.

I.2.2.1.1.1 : Présentation générale sur tableau :

STRUCTURE INTERNE	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MALGACHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(être)C1	E1HC	Manao afo am-bilanikely Être du feu sous une petite marmite	M-an- préf.act (t)ao afo an(a)-vilani- kely N0 rad n prép n adj
V(être)C1 V	E1HC	Manao akohovavy maneno Être la poule qui chante	M-an- préf.act (t)ao akohovavy man- heno N0 rad n préf.act rad
V(être)C1 V	E1HC	Manao akondro mifanakon-dravina Être le bananier dont une feuille cache l' autre	M-an- préf.act (t)ao akondro m-if-an- takon(a)-ravina N0 rad n préf.réc rad n
V(être)Det C1	E1HC	Manao ambatonikaky Être la pierre du père	M-an- préf.act (t)ao a- vato-n' - i- kaky N0 rad C1: np : préf. nominal n prép dét n
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao amboa ditsoka Être le chien aveuglé	M-an- préf.act (t)ao amboa ditsoka N0 rad n adj
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao angady be lela Être la pioche à grande lame	M-an- préf.act (t)ao angady be lela N0 rad n adj n
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao atody mafana ila Être l'oeuf à moitié chaud	M-an- préf.act (t)ao atody mafana ila N0 rad n adj n
V(être)C1	E1HC	Manao baon-dRadama Être comme le porteur du Roi Radama	M-an- préf.act (t)ao bao- n- dRa- dama N0 rad n prép dét np
V(être)C1 Vneg	E1HC	Manao basy tsy miteny Être le fusil détraqué	M-an- préf.act (t)ao basy tsy mi- teny N0 rad n nég préf.act rad
V(être)C1 V	E1HC	Manao bingo manao matso Être un bancal qui participe au défilé	M-an- préf.act (t)ao bingo man- (t)ao matso N0 rad n préf.act rad n
V(être)C1 V	E1HC	Manao fary mitety reny Être la canne à sucre dont la feuille se développe à chaque entre-nœud	M-an- préf.act (t)ao fary mi- tety reny N0 rad n préf.act rad n



STRUCTURES INTERNES	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MALGACHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao kamboty be sotro Être un orphelin avec une grande cuillère	M-an- préf.act (t)ao kamboty be sotro N0 n adj n
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao kitapo miara-peno Être deux sacs qui se remplissent en même temps	M-an- préf.act (t)ao kitapo mi- n préf.act ara(ka)- feno N0 rad adj
V(être)C1 Adj	E1	Manao kodia very tsihy Être un jeu de glissade dépourvu de son tapis	M-an- préf.act (t)ao kodia very tsihy N0 rad adj n
V(être) C1 V	E1HC	Manao kofehy manara-panajitra Être le fil qui suit l'aiguille	M-an- préf.act (t)ao kofehy man- n préf.act ara(ka)- fanajitra N0 rad n
V(être) C1	E1HC	Manao lalimanga Être des mouches bleues	M-an- préf.act (t)ao lali(tra)- manga N0 rad n adj
V(être) C1 V	E1HC	Manao lambo manoha-dia Être un sanglier qui essaie de faire des pas aussi longs qu'un sanglier plus grand que lui	M-an- préf.act (t)ao lambo m-an- oha(tra)- dia N0 rad n préf.act rad n
V(être)C1 V	E1	Manao lanja miakatra Être la balance qui monte	M-an- préf.act (t)ao lanja m-i- n préf.act akatra N0 rad rad
V(être)C1 V	E1HC	Manao mizana tsindriana ila Être une balance appuyée sur un côté	M-an- préf.act (t)ao mizana tsindri- ana ila N0 rad n rad suf.pas n
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao mpitsara be kibo Être le juge à ventre gros	M-an- préf.act (t)ao mpi- rad préf.nominal rad adj n be kibo N0
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao parasy mitovy volo Être des puces à la même couleur	M-an- préf.act (t)ao parasy m-i- n préf.act tovy volo N0 rad n
V(être)C1 Adj	E1	Manao ranolava Être de l'eau qui coule sans cesse	M-an- préf.act (t)ao rano- lava N0 rad n adj

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MALGACHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(être)C1 Adj	E1	Manao ranovaky Être de l'eau qui se déborde	M-an- préf.act (t)ao rano- vaky N0 rad n adj
V(être)C1 V	E1HC	Manao saka manafin-koho Être un chat qui cache ses ongles	M-an- préf.act (t)ao saka m-an- afin(a)- rad n préf.act rad n hoho N0 n
V(être)C V	E1HC	Manao sambo milentika Être un sous-marin	M-an- préf.act (t)ao sambomilentika N0 rad n
V(être)C1 V	E1HC	Manao saonjo mihoatra akondro Être des songiers qui voudraient dépasser la hauteur des bananiers	M-an- préf.act (t)ao saonjo m-i- hoatra akondro N0 rad n préf.act rad n
V(être)C1 V	E1HC	Manao sikidy mila voatsiary Être une divination qui demande un fruit pas encore formé	M-an- préf.act (t)ao sikidy m- 0- ila voatsiary N0 rad n préf.act rad n
V(être)C1 V	E1HC	Manao soroka miara-milanja sy tongotra miara-mamindra Être des épaules sous un même poids et des pieds sous un même pas	M-an- préf.act (t)ao soroka m-i- ara(ka)-m-i- lanja sy préf.act rad n préf.act rad préf.act rad coo tongotra m-i- ara(ka)-m-an- (f)indra N0 n préf.act rad préf.act rad
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao sotrobe lava tango Être une louche à manche longue	M-an- préf.act (t)ao sotrobe lava tango N0 rad n adj n
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao tana-marro Être des plusieurs mains	M-an- préf.act (t)ao tana(na)- marro N0 rad n adj
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao tanan-dava Être des bras longs	M-an- préf.act (t)ao tanan(a)- lava N0 rad n adj
V(être)C1 Adj	E1HC	Manao tantanan-droa lela Être (comme) le marteau pointu des deux côtés	M-an- préf.act (t)ao tantanan(a)- roa lela N0 rad n adj n

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MALGACHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(être)C1 V	E1HC	Manao tovolahy mahita fotsimbary Être le jeune homme qui voit du riz blanc	M-an- préf.act (t)ao tovolahy m-a- hita fotsimbary N0 rad n préf.act rad n
V(être)C1 V	E1HC	Manao tsinay homana aty Être des entrailles qui rongent le foie	M-an- préf.act (t)ao tsinay h- (om)- ana aty N0 rad n rad inf rad n
V(être)Adj1 Adj2	EA	Manao tsy main-tsy lena Être (=ne pas être) ni sec ni humide	M-an- préf.act (t)ao tsy main(a)- tsy lena N0 rad nég adj nég adj n
V(être)C1 V	E1	Manao valala manjohy Être comme des criquets en file	M-an- préf.act (t)ao valala m-an- zohy N0 rad n préf.act rad
V(être)C1 V	E1HC	Manao vato manoha riana Être une pierre qui résiste au courant d'eau	M-an- préf.act (t)ao vato m-an- (t)oha riana N0 rad n préf.act rad n
V(être)C1 V	E1HC	Manao volo manoha randrana Être une mèche qui résiste à l'ordre de la tresse	M-an- préf.act (t)ao volo m-an- (t)oha randrana N0 rad n préf.act rad n
V(être)C1 V	E1HC	Manao volongita mifandray tendro Être des cheveux crépus qui s'accrochent par le bout	M-an- préf.act (t)ao volo-ngita m-if- an- ray tendro N0 rad n adj préf.réc rad n
V(être)C1 V	E1HC	Manao voro-mitahy havana Être l'oiseau qui veille sur sa famille	M-an- préf.act (t)ao voro(na)-m-i- tahy havana N0 rad n préf.act rad n

I.2.2.1.1.2 : Les différents types de structure et Constitution des classes :

I.2.2.1.1.2.1: Manao E1 : *manao C*

Le sujet de ce type de locution verbale peut être librement soit un objet, soit un animal, ou bien un être humain<sup>69</sup>:

- Ex : - *manao lanja miakatra NO*  
*NO Être une balance qui monte*  
 - *manao ranolava NO*  
*NO Être une longue rivière*

I.2.2.1.1.2.2: Manao E1HC: *manao C NO-Nhum*

Cette structure a une contrainte sur le sujet étant donné que le NO doit être d'une manière impérative un nom humain.<sup>70</sup> Si l'exemple en français donné par Maurice GROSS se caractérise par un C qui est un nom simple, on verra qu' en malgache tous les cas représentent un C composé, c'est-à-dire un nom suivi d'un modifieur adjectif, relatif ou bien complétif.

Ex:

- *Manao afo am-bilanikely NO-hum*  
*NO-hum est du feu sous une petite marmite*  
 - *Manao akohovavy maneno NO-hum*  
*NO-hum est une poule qui chante*

I.2.2.1.1.2.3: Manao EA: *Manao Adj*

Si Maurice GROSS a reconnu une structure EAPC<sup>71</sup>, notre corpus a permis de constater qu' en malgache, il existe une structure EA tout court, même si sur les 39 cas de Manao-être, on a eu seulement un exemple de cette structure EA.

- Ex : *Manao tsy main-tsy lena NO*  
*NO Être ni sec ni humide*

I.2.2.1.2 : Manao comme AVOIR

LV avec MANAO	LV avec MANAO comme AVOIR
159	11

I.2.2.1.2.1 : Présentation générale et études morphologiques:

<sup>69</sup> "Luc est un moins que rien" en est l'exemple donné par Maurice GROSS.

<sup>70</sup> Maurice GROSS a cité "Luc est une vipère" comme exemple.

<sup>71</sup> EAPC: NO être Adj Prép C : "Luc est digne de foi"

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MCHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(avoir)C1	C1	Manao dridran'Ingilo Avoir la furoncle et les plaintes d'Ingilo	M-an- (t)ao dridra-n' I- ngilo N0 préf.act rad n prép dét mp
V(avoir)C1 Adj	C1	Manao fo lentika Avoir un coeur noyé	M-an- (t)ao fo lentika N0 préf.act rad n adj
V(avoir)C1 Adj	C1	Manao fo vato Avoir un coeur de pierre	M-an- (t)ao fo vato N0 préf.act rad n adj
V(avoir)C1	C1	Manao fon'ny mpanefy Avoir un coeur de forgeron	M-an- (t)ao fo-n' ny mp-an- (t)efy N0 préf.act rad n prép dét préf.nominal rad
V(avoir)C1	C1	Manao hevi-dravina Avoir des idées en feuille	M-an- (t)ao hevi(tra)- ravina N0 préf.act rad n prép n
V(avoir)C1 Vneg	C1	Manao kibo tsy manary havana Avoir le ventre qui n'oublie pas sa famille	M-an- (t)ao kibo tsy m-an- ary havana N0 préf.act rad n nég préf.act rad n
V(avoir)C1 Prep C2	C1P2	Manao ranomaso havozone Avoir des larmes jusqu'aux épaules	M-an- (t)ao ranomaso ha- vozona N0 préf.act rad n préf n
V(avoir)C1 V	C1	Manao ranomaso manentsin-keloka Avoir des larmes qui étouffent les erreurs	M-an- (t)ao ranomaso m-an- (ts)entsin(a) heloka N0 préf.act rad n préf.act rad n
V(avoir)C1	C1	Manao vavan'ny maty an-drano Avoir les promesses d'un noyé	M-an- (t)ao vava-n' ny maty an(a)- rano N0 préf.act rad n prép dét n prép n
V(avoir)C1	C1	Manao vavan'ny mpananty ran-kena Avoir les paroles d'un collecteur (ramasseur) de sang de boeuf	M-an- (t)ao vava-n' ny mp- an- (t)anty ra- n- hena N0 préf.act rad n prép dét préf.nominal rad n prép n
V(avoir)C1 Prép C2	C1P2	Manao volana an-tenda (hatenda) Avoir les mots dans sa gorge	M-an- (t)ao volana an(a)- tenda N0 préf.act rad n prép n

I.2.2.1.2.2 : Les différents types de structure et Constitution des classes :

I.2.2.1.2.2.1 : Manao (avoir) C1 : *Manao C1*

D'une part, **manao** est un verbe sans variante, et d'autre part, toutes les expressions ayant la construction avec **manao C1 comme avoir** de notre corpus, ne peuvent pas se présenter sous d'autres variantes, contrairement au cas de A1 cité par Maurice GROSS<sup>72</sup>. Par conséquent, nous avons inclus ce groupe dans celui de Manao C1, étant donné qu'il se comporte comme tous les autres verbes.

Comme dans toutes les autres structures, il existe la possibilité d'avoir un C comme nom simple ou bien un nom avec modifieur:

ex1: *manao fon'ny mpanefy*  
*avoir le coeur de forgeron*

ex2 : *manao vavan'ny maty an-drano*  
*avoir les paroles d'un noyé*

ex3 : *manao ranomaso manentsin-keloka*  
*avoir des larmes qui cachent les erreurs*

ex4: *manao fo vato*  
*avoir le coeur pierre (coeur de pierre)*

I.2.2.1.2.2.2: Manao(avoir)C1P2: *Manao C1 Prep C2*

Il en est de même pour les expressions suivantes qui d'après la classification de Maurice GROSS, ne peuvent pas être considérées comme A1P2<sup>73</sup>, mais comme Manao C1P2.

ex1 : *manao ranomaso havozonea*<sup>74</sup>  
*avoir des larmes jusqu'aux épaules*

ex2 : *manao volana (an- +ha-)tenda*  
*avoir la parole (dans+jusqu'à) la gorge*

<sup>72</sup> "Luc a une pêche d'enfer" est un exemple de A1 cité par Maurice GROSS

<sup>73</sup> "Luc a du pain sur la planche" en est un exemple

<sup>74</sup> En malgache, le préfixe "ha" exprime une unité de mesure, de hauteur, ou bien de densité. Par conséquent, le mot "havozonea" : ha- vizona peut se traduire par "jusqu'à la hauteur - des épaules"

"halohalika" – jusqu'aux genoux

"hatenda"- jusqu'à la gorge

etc...

Dans ce cas, le préfixe ha- avec un Nom partie du corps est pour nous l'équivalent d'une Prép+ N.

I.2.2.1.3 : Manao comme METTRE

LV avec MANAO	LV avec MANAO comme METTRE
159	5

I.2.2.1.3.1 : Présentation générale sur tableau et études morphologiques:

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LVS EN MCHE ET TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(mettre)Prép C N	Manao CNP2	Manao am-body barika <b>zavatra</b> Mettre qqc sous le tonneau	M-an- (t)ao a(na)-vody barika N1 N0 préf.act rad prép n prép n
V(mettre)Prép C N	Manao CNP2	Manao am-pihimamba <b>zavatra</b> Mettre qqc sous les prises d'un crocodile	M-an- (t)ao a(na)- fih(na)-ny mamba N1 N0 préf.act rad prép rad prép n
V(mettre)Prép C N	Manao CNP2	Manao an-kila bao (olona + <b>zavatra</b> ) Mettre (qqn + qqc ) à l'autre bout du bâton <sup>75</sup>	M-an- (t)ao a(na)- ila(-n'ny) bao N1 N0 préf.act rad prép: prép n prép n
V(mettre)Prép C N	Manao CNP2	Manao an-tratra <b>zavatra</b> Mettre qqc sur la poitrine	M-an- (t)ao a(na)- tratra N1 N0 préf.act rad prép n
V(mettre)C1 Prép C2	Manao C1P2	Manao tongotra an- katoka Mettre ses jambes à son cou	M-an- (t)ao tongotra a(na)- hatoka N0 préf.act rad n prép n

I.2.2.1.3.2 : Les différents types de structure et Constitution des classes :I.2.2.1.3.2.1 : Mettre CNP2<sup>76</sup> :Manao N1 Prép C

En malgache, le N1 peut se situer aussi bien après le verbe **manao** qu' après le C.

Ex : *manao N1 an-tratra N0*

*N0 mettre N1 sur la poitrine*

= *manao an-tratra N1 N0*

\**N0 mettre sur la poitrine N1*

<sup>75</sup> Son utilisation est juste pour maintenir l'équilibre

<sup>76</sup> CNP2 a comme exemple: - Accueillir N1 à bras ouverts  
- Acheter N1 chat en poche

I.2.2.1.3.2.2 : Mettre C1P2 : Manao C1 Prép C2

Ex : *manao tongotra an-katoka*  
*mettre les pieds jusqu'à la nuque*

I.2.2.1.4 : Manao comme PORTER :

LV avec MANAO	LV avec MANAO comme PORTER
159	2

I.2.2.1.4.1 : Présentation générale sur tableau et études morphologiques:

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LOCUTIONS VERBALES EN MCHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(porter) C1 comme C2 Adj	Manao C1P2	Manao entan'olo-malaina Porter des bagages comme un paresseux	M-an- (t)ao entan(a) -' olo(na)- malaina N0 préf.act rad n prép n adj
V (porter) C Adj	Manao C1	Manao salaka fohy rambo Porter un pagne court	M-an- (t)ao salaka fohy rambo N0 préf.act rad n adj n

I.2.2.1.4.2 : Les différents types de structure et Constitution des classes :I.2.2.1.4.2.1: Porter C1 : Manao C

C peut être un nom suivi d'un modifieur quelconque :

ex : *manao salaka fohy rambo*

*porter un pagne dont le traîne est court*

I.2.2.1.4.2.2: Porter C1P2 : Manao C1 de C2

Même s'il n'apparaît aucune préposition dans la forme originale, à cause de la tendance agglutinante de la phrase figée, elle apparaît dans la formule d'équivalence qui est la suivante :

***manao(porter)C1 de C2 = porter C1 comme C2***

ex : *mitondra entana toy ny olo-malaina*<sup>77</sup>

*porter des bagages comme un paresseux*

I.2.2.1.5 : Manao comme PRENDRE :

LV avec MANAO	LV avec MANAO comme PRENDRE
159	2

<sup>77</sup> C'est l'équivalent structurel des locutions suivantes classées comme C1P2 par Maurice GROSS:

- ouvrir les yeux comme des soucoupes
- parler français comme une vache espagnole



I.2.2.1.5.1 : Présentation générale et études morphologiques:

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LVS EN MCHE ET TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(Prendre )C1 Adj	Manao C1	Manao hanim-pitoloha Prendre du repas à sept plats	M-an- (t)ao hanim(a)-fito- loha N0 préf.act rad n adj n
V(Prendre)C1	Manao C1	Manao sakafo ambany foitra Prendre un repas qui remplit le ventre jusqu' à la hauteur du nombril	M-an- (t)ao sakafo ambany foitra N0 préf.act rad n prép n

I.2.2.1.5.2 :Les différents types de structure et Constitution des classes :

Prendre C1 : *Manao C*

C peut être un nom simple ou bien suivi d'un modifieur.

Ex1 : *manao hanim-pitoloha N0*

*N0 prendre du repas à sept têtes*

Ex2 : *manao sakafo ambany foitra N0*

*N0 prendre du repas au dessus du nombril*

I.2.2.1.6 : Manao comme CONSIDERER ou JUGER :

LV avec MANAO	LV avec MANAO comme CONSIDERER ou JUGER
159	7

I.2.2.1.6.1:Présentation générale et études morphologiques

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LVS EN MCHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(Considérer) C Adj	Manao C1	Manao asa azy Considérer le travail comme travail d'autrui	M-an- (t)ao asa azy N0 préf.act rad n adj.dem
V(Considérer) C Adj	Manao C1	Manao lapa marivo Considérer le palais comme à la portée des mains	M-an- (t)ao lapa m (a)- rivo N0 préf.act rad n préf.adjectival rad

V(Considérer) Adj C	Manao C1	Manao mamy hanina an-tanana Considérer comme bonne la nourriture dans ses mains	M-an- (t)ao mamy hanina an(a)- tanana N0 préf.act rad adj n prép n
V(Considérer) Adj C	Manao C1	Manao mangidy tsy andramana Considérer comme amer ce qui n'a pas été goûté	M-an- (t)ao m(a)- ngidy préf.act rad préf.adjectival rad tsy andrana- ana N0 nég rad suf.pas
V(Considérer) C V	Manao C1	Manao ririnindasa tsy tsaroana Considérer comme oublié l'hiver dernier	M-an- (t)ao ririn(a)- lasa tsy préf.act rad n adj nég ts(i)aro- ana N0 rad suf.pas
V(Considérer) C Adj	Manao C1	Manao tany lavitra andriana Considérer un lieu comme terre oubliée de ses rois	M-an- (t)ao tany lavitra andriana N0 préf.act rad n adj n
V(Considérer) C Adj	Manao C1	Manao vain-drahalahy tsy marary Considérer la blessure de son frère comme non-douloureuse	M-an- (t)ao vai- n- rahalahy tsy préf.act rad n prép n nég marary N0 adj

#### I.2.2.1.6.2 : Les différents types de structure et Constitution des classes:

##### I.2.2.1.6.2.1 : Considérer C1: Manao C Mod

C est généralement suivi d'un modifieur. C'est lors de la considération de **manao** avec cette valeur sémantique, que la structure de l'expression a une forte tendance à s'agglutiner. Il s'agit d'une structure qui dans sa forme libre correspondante, l'adjectif ou bien le verbe en tant que modifieur du C, doit respectivement fonctionner comme le prédicat, ayant le C comme sujet. La formule d'équivalence qui correspond à cette structure est alors :

**Manao(considérer)C1 (Adj+V) = considérer C comme Adj**

Ex1:- *manao asa azy N0*

→ *manao ny asa ho toy ny azy N0*

*N0 considérer le travail comme travail d'autrui*

Ex2:- *manao mangidy tsy andramana N0*

→ *manao ny tsy andramana ho toy ny mangidy N0*

*N0 considérer ce qui n'a pas été goûté comme amer*

Ex3:- *manao ririnin-dasa tsy tsaroana NO*  
 → *manao ny ririnin-dasa ho toy ny tsy tsaroana NO*  
*NO considérer l'hiver dernier comme oublié*

#### I.2.2.1.7 : MANAO comme CONSTRUIRE

LV avec MANAO	LV avec MANAO- CONSTRUIRE
159	2

##### I.2.2.1.7.1 : Présentation générale sur tableau:

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LVS EN MCHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(construire)C Adj	Manao C1	Manao kopaka isasahana Construire un battant (de la porte) pour le partager	M-an- (t)ao kopaka i- sasa(ka)- ana NO préf.act rad n cirf.rel rad cirf
V(construire)C1 V C2	Manao C1	Manao longoa mitoto-bozaka Construire un piège dissimulé par des herbes	M-an- (t)ao longoa m-i- toto(tra)-bozaka NO préf.act rad n préf.act rad n

##### I.2.2.1.7.2 : Les différents types de structure et Constitution des classes:

###### I.2.2.1.7.2.1 : Construire C1 : *Manao C Mod*

Dans les deux présents cas, C est suivi d'un modifieur:

Ex1 :- *manao kopaka isasahana NO*  
*NO construire un battant (de porte) pour le partager*

Ex2: - *manao longoa mitoto-bozaka NO*  
*NO construire un piège dissimulé par des herbes*

#### I.2.2.1.8 : MANAO comme REMPLIR:

LV avec MANAO	LV avec MANAO comme REMPLIR,
159	1

I.2.2.1.8.1:Présentation sur tableau et études morphologiques:

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LVS EN MCHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(remplir)C1 Prép C2	Manao C1P2	Manao kibo an-tsena Remplir son ventre au marché	M-an- (t)ao kibo an- tsena N0 préf.act rad n prép n

I.2.2.1.8.2 : Les différents types de structure et Constitution des classes:

**Remplir C1P2 : Manao C1 Prép C2**

Ex : *manao kibo an-tsena N0*

*N0 remplir le ventre au marché*

I.2.2.1.9 : MANAO comme PRÉTENDRE

LV avec MANAO	LV avec MANAO comme PRÉTENDRE
159	2

I.2.2.1.9.1: Présentation sur tableau et études morphologiques:

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LVS EN MCHE et TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(Prétendre) C1 Prép C2	Manao C1P2	Manao ariary zato am-pandriana Compter cent piastres dans son lit	M-an- (t)ao ariary zato an(a)- fandriana N0 préf.act rad n adj prép n
V(Prétendre) C1 Prép C2	Manao C1P2	Manao ronono an-tavy Jeter du lait au baquet	M-an- (t)ao ronono an(a)-tavy N0 préf.act rad n prép n

I.2.2.1.9.2 : Les différents types de structure et Constitution des classes:

**Prétendre C1P2: Manao C1 Prép C2**

Ex1:*manao ariarizato am-pandriana N0*

*N0 prétendre du 100 a<sup>78</sup> sur le lit*

Ex2 :*manao ronono an-tavy N0*

*N0 prétendre du lait dans le baquet*

<sup>78</sup> a = ariary est la monnaie malgache

## I.2.2.1.10: MANAO comme PRATIQUER :

LV avec MANAO	LV avec MANAO comme PRATIQUER
159	6

## I.2.2.1.10.1 : Présentation sur tableau et études morphologiques:

Nous avons pu observer que **manao** fonctionne comme verbe opérateur<sup>79</sup> dans ces expressions caractérisées par des C généralement phrastiques. Effectivement, le C forme un ensemble de mots, devenu en quelques sortes comme une devise, soit une philosophie à mettre en pratique, soit un comportement négatif et amoral. De là vient notre décision de donner le verbe "pratiquer" comme valeur sémantique de **manao** pour ces quelques cas.

STRUCTURES INTERNES	TABLES	LVS EN MCHE ET TRADUCTIONS LITTÉRALES EN FRANÇAIS	SÉQUENCES MORPHOLOGIQUES DES LVS en MGCHE
V(Pratiquer) V1 C1 V2 C2	Manao CF	Manao halako bika tsy tiako tarehy Pratiquer du « je le déteste de forme, je le déteste de visage »	M-an- (t)ao hala- ko bika tsy tia- préf.act rad F: rad n0F n nég rad ko tarehy N0 n0F n
V(Pratiquer) F1 F2	Manao CF	Manao tian-kano tsy tian-kano Pratiquer du « vous aimez ? mangez ! vous n'aimez pas ? mangez ! »	M-an- (t)ao ti(a)- an(a)- han(a)- o préf.act rad F: rad suf.pas rad suf.imp tsy ti(a)- an(a)- han(a)- o N0 nég rad suf.pas rad suf.imp
V(Pratiquer) F1 V	Manao CF	Manao tsindrio fa lavo Pratiquer du « pressez dessus, il est tombé ! »	M-an- (t)ao tsindri- o fa lavo N0 préf.act rad F: rad suf.imp conjcs adj
V(Pratiquer) C V	Manao CF	Manao kely tsy mba mamindro Pratiquer du « les petits n'ont pas le droit au feu »	M-an- (t)ao kely tsy mba préf.act rad F: adj nég mod m-a- mindro N0 préf.act rad
V(Pratiquer) C si F	Manao CF	Manao havana raha misy patsa Pratiquer du « qqn est un parent s' il y a des crevettes »	M-an- (t)ao havana raha m- 0- préf.act rad F: n conjcs préf.act isy patsa N0 rad n
V(Pratiquer) C si F	Manao CF	Manao maty vao ramalala Pratiquer du « qqn est cher quand il est mort »	M-an- (t)ao m- 0- aty vao préf.act rad F: préf.adjectival rad conjcs ra- malala N0 dét adj

<sup>79</sup> ANDRIANIERENANA, L ( 1996)

I.2.2.1.10.2 : Les différents types de structure et Constitution des classes:

I.2.2.1.10.2.1 : Pratiquer CF : *Manao F*

Avec F, nous pouvons avoir un argument phrastique constant, qui comporte le prédicat ainsi que son sujet :  $F = V - n0F C$

Ex : - *Manao halako bika tsy tiako tarehy N0*  
*N0 pratiquer du "je déteste sa forme, je déteste son visage"*

→  $F = halako (ny) bika, tsy tiako(ny) tarehy$   
*je déteste sa forme, je déteste sa figure*

D'une part, F peut avoir un sujet absent et indéterminé :  $F = V n0F conjs C$

Ex1 : - *Manao havana raha misy patsa N0*  
*N0 pratiquer du « qqn est parent quand il y a des crevettes »*

→  $F = havana n0F raha misy patsa$   
*n0F est parent quand il y a des crevettes*

Ex2 : - *Manao tsindrio fa lavo N0*

*N0 pratiquer du "pressez qqn, car il est tombé"*

→  $F = Tsindrio n0F fa lavo$

*Pressez n0F, car il-0F est tombé*

D'autre part, on a un cas d'un argument F avec des formes interrogative et impérative:

$F = V1(interrogative) V2(impérative)$

Ex : - *Manao tian-kano tsy tian-kano*

*Pratiquer du "vous aimez? mangez! vous n'aimez pas? mangez!"*

→  $F = Tiana? hano! Tsy tiana? hano!$   
*vous aimez?mangez! vous n'aimez pas? mangez!*

### I.2.3: Les tables de propriétés syntaxiques des LV avec MANAO:

D'après la constitution des classes qu'on a pu suivre dans le premier chapitre, le regroupage d'ordre sémantique des LV avec **Manao** n'a pu que donner lieu à des différents types de classe qui se répètent pour chaque valeur sémantique de **manao**. Ceci est dû au fait que les expressions avec **manao** ont le même comportement, indépendamment du caractère polysémique de **manao**.

Ex : La structure **Manao C1P2** qui doit répondre au seul critère de « deux arguments nominaux figés » regroupe les expressions suivantes :

- *manao ranomaso havozone NO (NO avoir des larmes jusqu'aux épaules)*
- *manao tafo lanitra NO (NO faire du ciel comme un toit)*
- *manao tongotra an-katoka NO (NO mettre les pieds jusqu'à la nuque)*
- *manao entan'olo-malaina NO (NO porter les bagages comme un paresseux)*
- *manao sakafa ambany foitra NO (NO prendre un repas jusqu'au dessus de son nombril)*  
etc...

Par conséquent, nous avons réuni les tables de propriétés syntaxiques de toutes les locutions avec le verbe **Manao** dans le chapitre suivant, parce que comme son titre l'indique, les locutions sont effectivement étudiées par ordre syntaxique, tout en ne tenant plus compte de la valeur sémantique du verbe **manao**.

I.2.3.1: TABLE MANAO C1:

LOCUTIONS VERBALES	V	V	V	V	V	V	V	V	Manao	C1	N0=	N0=	N0	N0
	act	cau	réci	rela	pas	var	Vip	C	Var	Nhum	N-	Nsing	Nsing	Nplur
Manao adin'akoholahy fantàka	+	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	--	+	+
Manao adin-drenikisoa	+	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	--	+	+

<sup>80</sup> Pour les LV avec MANAO, au lieu du passif avec les suffixes “-ina” ou bien “ana-”, c'est le passif avec le préfixe “a-” qui fonctionne :  
ex:- atao araka afo

- atao dritran'Ingilo

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas <sup>81</sup>	V var	Manao Vrp	Manao C	Manao C	C1 Var	N0= Nhum	N0= Nhum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao araka afo	+	--	--	--	+	--	+	--	+	--	--	--	+	+
Manao asa azy	+	--	--	--	+	--	--	+	--	--	--	--	+	+
Manao dian'omby jamba	+	--	--	--	--	--	+	--	+	--	--	--	+	+
Manao dian'ondry	+	--	--	--	--	--	+	--	+	--	--	--	+	+
Manao dridran'Ingilo	+	--	--	+	+	--	--	+	+	+	--	--	+	+
Manao fanjakan'Ibaroa	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	+	+
Manao fanjakana raban-tsahona	+	--	--	--	--	--	+	+	+	--	--	--	+	+
Manao fatim-balala	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	+	+
Manao fatran-tsaonjo	+	--	--	--	+	--	+	--	--	--	--	--	+	+
Manao fialan'ny jiosy	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	+	+
Manao fo lentika	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	+
Manao fo vato	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	+
Manao foly mena tohizan-drofia	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	+
Manao fon'ny mpanefy	+	--	--	--	--	--	--	+	+	+	--	--	+	+
Manao gok'omby	+	--	--	--	+	--	+	--	--	--	--	--	+	+
Manao hanim-pitoloha	+	--	--	+	--	--	--	+	+	--	--	--	+	+
Manao hata-piso	+	--	--	+	+	--	+	--	--	--	--	--	+	+
Manao hevi-dravina	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	--	+	+
Manao hitsim-pandraka	+	--	--	--	+	--	+	--	--	--	--	--	+	+
Manao kabarin-tsahona	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	--	--	+	+
Manao kibo tsy manary havana	+	--	--	--	--	--	--	+	+	+	--	--	+	+
Manao kopaka isasahana	+	--	--	+	--	--	--	+	+	--	--	--	+	+

<sup>81</sup> Pour les LV avec MANAO, au lieu du passif avec les suffixes “-ina” ou bien “ana-”, c’est le passif avec le préfixe “a-” qui fonctionne :

ex:- atao araka afo

- atao dridran'Ingilo



LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela <sup>82</sup>	V pas <sup>82</sup>	V var	Manao Vrp	Manao C	C1 Var	N0=Nhum	N0=Nhum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao lainga marivo tootra	+	--	--	+	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao lainga tsara lahatra	+	--	--	+	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao lalan-kitan-kisoa	+	--	--	+	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao lapa marivo	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao longoa mitoto-bozaka	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao mamy hanina an-tanana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao mangidy tsy andramana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao raban-tahona	+	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+
Manao randran-tarihina	+	--	--	--	+	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao rano dikain-jinga	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao ranomaso manentsin- keloka	+	--	--	+	--	--	--	+	+	+	--	+	+
Manao ratsy hiavian'ny soa	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao rebik'ondry	+	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Manao resaka be sira	+	--	--	+	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao resaka mahabe loa-bary	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao resaka mandany jiro	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao ririnindasa tsy tsaroana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao sakafo ambany foitra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao salaka fohy rambo	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao sangy mihoatra ny loha	+	--	--	+	+	--	--	+	--	+	--	+	+

<sup>82</sup> Pour les LV avec MANAO, au lieu du passif avec les suffixes “-ina” ou bien “ana-”, c’est le passif avec le préfixe “a-” qui fonctionne :

ex:- atao araka afo

- atao dridran’Ingilo

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela <sup>83</sup>	V pas	V var	Manao V <sub>ip</sub>	Manao C	Manao C1 Var	N0= Nhum	N0= N-hum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao talapetraky ny mpiaotra	+	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+
Manao tany lavitra andriana	+	--	--	--	+	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao tera-bao filaza	+	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Manao tera-bitro	+	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Manao tohy vakana	+	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	--	+
Manao toton'omby bory	+	--	--	--	--	--	+	+	--	+	--	+	+
Manao tsimbadik' amponga	+	--	--	+	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Manao tsobo-dranon-dRamiangaly	+	--	--	--	+	--	+	--	--	+	--	+	+
Manao vain-drahalahy tsy marary	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao vakim-borona	+	--	--	--	+	--	+	--	--	+	--	+	+
Manao vanja atifi-danitra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao vanja atifi-takatra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao vavan'ny maty an-drano	+	--	--	--	--	--	--	+	+	+	--	+	+
Manao vavan'ny mpananty ran-kena	+	--	--	--	--	--	--	+	+	+	--	+	+

<sup>83</sup> Pour les LV avec MANAO, au lieu du passif avec les suffixes “-ina” ou bien “-ana-”, c’est le passif avec le préfixe “a-” qui fonctionne :

ex:- atao araka afo

- atao dridran’Ingilo

**I.2.3.2: TABLE MANAO xCI**

LOCUTIONS VERBALES	Vact	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	Manao Vrp	C1= N simp	C1= N Mod	N0= Nhum	N0= N-hum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao dom-bera	+	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	--	--	+
Manao tari-damba	+	--	--	+	--	--	--	+	+	--	+	--	+	+

**I.2.3.3: TABLE MANAO CPI**

LOCUTIONS VERBALES	Vact	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Manao Vrp	Prép	Det	C1= N simp	N0= Nhum	N0= N-hum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao kabary ambony vavahady	+	--	--	+	--	--	+	+	--	+	+	--	+	+
Manao kobaka am-bava	+	--	--	+	--	--	+	+	--	+	+	--	+	+

**I.2.3.4 : TABLE MANAO C1P2**

LOCUTIONS VERBALES	Vact	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	C1= N simp	Prep	Det	C2= N simp	N0= Nhum	N0= Nhum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao ampinga tratra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	+	+
Manao ariary zato am-pandriana	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	+	+	+	+	+
Manao entan'olo-malaina	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	+	+
Manao fandria-malemy lafika	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+	+
Manao kibo an-tsena	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	--	+	+	+	+
Manao loa-bary an-dasy	+	--	--	+	+	--	--	--	+	--	+	+	+	+	+
Manao manda tehezana	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	--	+	+	+	+
Manao ranomaso havoazona	+	--	--	+	+	--	--	+	+	+	+	+	+	+	+
Manao ronono an-tavy	+	--	--	+	+	--	--	+	+	--	+	+	+	+	+
Manao sakafo ambany foitra	+	--	--	--	--	--	--	+	+	--	+	+	+	+	+
Manao tafo lanitra	+	--	--	--	--	--	--	+	--	--	+	+	+	+	+
Manao tongotra an-katoka	+	--	--	+	+	--	--	+	+	--	--	+	+	+	+
Manao valin-tsongo ronono	+	--	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+	+
Manao volana an-tenda (hatenda)	+	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+	+	+	+	+



**I.2.3.5: TABLE MANAO xCN**

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Manao : prédi-cat	C1 N simp	C1 Var	N1= Nhum	N1= objet	N1= animal	N0= Nhum	N0= N-hum	N0 N sing	N0 N plur
Manao hoso voanjo N1	+	--	--	--	+	--	--	+	--	+	--	--	+	--	+	+
Manao jinja fary N1	+	--	--	+	+	--	--	+	--	+	--	+	+	--	+	+
Manao sava hao N1	+	+	--	--	+	--	--	+	--	+	+	--	+	--	+	+
Manao vely (kary +omby) N1	+	--	--	--	+	--	--	+	+	+	--	--	+	--	+	+
Manao vonomoka N1	+	+	--	+	+	--	--	+	--	+	--	+	+	--	+	+
Manao antsongo ravina N1	+	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao (halavolo + volohala) N1	+	--	--	--	--	--	--	+	+	+	--	--	+	--	+	+
Manao lazam-balala N1	+	--	--	+	+	--	--	+	--	+	+	+	+	--	+	+
Manao tan-droa N1	+	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+	+	+	+	+	+
Manao teli-moka N1	+	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	+	+	+	+	+
Manao tery vay manta N1	+	--	--	--	+	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Manao tsidi-pahitra N1	+	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+	+	+	--	+	+
Manao tsindry hazo lena N1	+	--	--	--	+	--	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+
Manao vonjy rano vaky N1	+	--	+	--	--	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+

**I.2.3.6: TABLE MANAO CNP2**

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Manao Vrp	Manao C	Prep	C1 sim ple	N1= N hum	N1 objet	N1 animal	N0= N hum	N0= N-hum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao am-body barika N1	+	--	--	--	+	--	--	+	+	+	--	+	--	+	--	+	+
Manao am-pihimamba N1	+	--	--	--	+	--	--	+	+	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao an-kila bao N1	+	--	--	--	+	--	--	+	+	+	+	+	--	+	--	+	+
Manao an-tratra N1	+	--	--	--	+	--	--	+	+	+	--	+	--	+	--	+	+
Manao don-tandroka N1	+	--	--	+	+	--	+	--	--	+	+	--	+	+	--	+	+
Manao taingim-bozona N1	+	--	--	--	+	--	+	--	--	+	+	--	--	+	--	+	+
Manao terivozona N1	+	--	--	--	+	--	+	--	--	+	+	--	--	+	--	+	+
Manao vely kitay N1	+	--	--	--	+	--	+	--	--	+	+	--	+	+	--	+	+
Manao kenda roroka N1	+	--	--	--	+	--	--	+	--	+	+	+	--	+	--	+	+
Manao antiso valala N1	+	--	--	+	+	--	--	+	--	+	+	+	--	+	--	+	+
Manao valin-tanana N1	+	--	+	+	--	--	--	+	--	+	+	+	--	+	--	+	+
Manao velirano N1	+	--	+	+	+	--	--	+	--	+	+	+	--	+	--	+	+

**I.2.3.7 :TABLE MANAO CAdv**

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Manao Vrp	Adv = C	Adv =Adj	N0=Nhum	N0=Nhum	N0 sing	N0 plur
Manao bango tokana	+	--	--	--	+	--	+	--	+	+	--	+	+
Manao dika vilana	+	--	--	+	+	--	+	--	+	+	--	+	+
Manao dingan-dava	+	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+	+
Manao hehy ranovaky	+	--	--	+	--	--	+	+	--	+	--	+	+
Manao latsaka alina	+	--	--	+	+	--	+	--	+	+	--	+	+
Manao laza masaka	+	--	--	+	+	--	+	--	+	+	--	+	+
Manao tefy maika	+	--	--	--	+	--	+	--	+	+	--	+	+
Manao tefy manta	+	--	--	--	+	--	+	--	+	+	--	+	+
Manao valy boribory	+	--	--	+	--	+	+	--	+	+	--	+	+
Manao vikina alina	+	--	--	+	--	--	+	--	--	+	--	+	+

**I.2.3.8 :TABLE MANAO CV**

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Manao Vrp	2eV act	N0=Nhum	N0=Nhum	N0 sing	N0 plur
Manao fikitra mampiady angely	+	--	--	--	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao loa-bary mitahy vady	+	--	--	--	--	--	+	+	+	--	+	+

I.2.3.9: TABLE MANAO E1

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Manao C	Det	C1 simple	C1+ Mod	N0 = N hum	N0 = animal	N0 = objet	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao lanja miakatra	+	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	+	+
Manao ranolava	+	--	--	+	--	--	+	--	--	+	+	+	--	--	+
Manao ranovaky	+	--	--	--	--	--	+	--	--	+	--	--	+	+	+
Manao valala manjohy	+	--	--	+	--	--	+	--	--	+	+	+	--	--	+

I.2.3.10: TABLE MANAO E1HC

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	Manao Vrp	C1 simp	C1 Mod	N0 = Nhum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao afo am-bilanikely	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao akohovavy maneno	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao akondro mifanakon-dravina	+	--	--	+	--	--	--	--	--	+	+	--	+
Manao ambatonikaky	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao amboa (ditsika+ditsoka)	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao angady be lela	+	--	--	+	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao atody mafana ila	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao baon-dRadama	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao basy tsy miteny	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao bingo manao matso	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao fary mityety reny	+	--	--	+	--	--	--	--	--	+	+	+	+



LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	V var	Det	Manao Vrp	C1 simp	C1 Mod	N0 = Nhum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao kamboty be soto	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao kitapo miara-peno	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	--	+
Manao kodia very tsihy	+	--	--	--	+	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao kofehy manara-panjaitra	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao lalimanga	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao lambo manoha-dia	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao mizana tsindriana ila	+	--	--	+	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao mpitsara be kibo	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao parasy mitovy volo	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	--	+
Manao saka manafin-koho	+	--	--	+	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao sambo milentika	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao saonjo mihoatra akondro (Manao sikidy mila + mila )voa tsy ary	+	--	--	+	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao sotrobe lava tango	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao tana-marò	+	--	--	+	+	--	--	--	--	+	+	--	+
Manao tanan-dava	+	--	--	+	+	--	--	--	--	+	+	--	+
Manao tantanan-droa lela	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao tovolahy mahita fotsimbary	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao tsinay homana aty	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao vato manoha riana	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao volo manoha randrana	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+
Manao volongita mifandray tendro	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	--	+
Manao voro-mitahy havana	+	--	--	--	--	--	--	--	--	+	+	+	+

**I.2.3.11: TABLE MANAO EA**

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	Adj simp	Adj Complexe	N0= Nhum	N0= N-hum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao tsy main-tsy lena	+	--	--	--	--	--	+	+	--	+	+

**I.2.3.12: TABLE MANAO CF**

LOCUTIONS VERBALES	V act	V cau	V réci	V rela	V pas	N0= N hum	N0= N- hum	N0 Nsing	N0 Nplur
Manao halako bika tsy tiako tarehy	+	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao kely tsy mba mamindro	+	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao tian-kano tsy tian-kano	+	--	--	+	--	+	--	+	+
Manao tsindrio fa lavo	+	--	--	+	+	+	--	+	+
Manao maty vao Ramalala	+	--	--	--	+	+	--	+	+
Manao havana raha misy patsa	+	--	--	--	+	+	--	+	+



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## **I.2.4 : COMMENTAIRE DES TABLES:**

### **I.2.4.1 : TABLE MANAO C1:**

À titre de rappel, la particularité de cette classe est constituée par la présence d'un complément figé, soit un nom simple, soit un nom avec modifieur. Quant à sa structure, d'un côté, elle peut être définie par la présence de **manao** comme prédicat, et directement suivi d'un C, et d'autre côté, **manao** suivi d'un Vrp, où C a la fonction de complément de nom de ce dernier.

#### **I.2.4.1.1: Le verbe:**

##### I.2.4.1.1.1 : La voix originale:

Vu que le verbe **manao** est apparemment un verbe actif, toutes les locutions sont pratiquement actives.

- *Manao adin'akoholahy fantàkana N0 → miady toy ny akoholahy fantàka N0*  
\* *N0 faire le combat d'un coq de combat → N0 lutter comme un coq de combat*
- *Manao adin-drenikisoa N0 → miady toy ny renikisoa N0*  
\* *N0 faire le combat de la truie-mère → N0 lutter comme une truie-mère*
- *Manao araka afo N0 → manaraka toy ny afo N0*  
\* *N0 faire la poursuite du feu → N0 poursuivre comme le feu*
- *Manao dian'omby jamba N0 → mandeha toy ny omby jamba N0*  
\* *N0 faire la marche d'un zébu aveugle → N0 marcher comme un zébu aveugle*
- *Manao dian'ondry N0 → mandeha toy ny ondry N0*  
\* *N0 faire la marche des moutons → N0 marcher comme des moutons*
- *Manao fanjakan'Ibaroa N0 → manjàka toa Ibaroa N0*  
\* *N0 faire la règne d' Ibaroa → N0 régner, présider comme Ibaroa<sup>1</sup>*
- *Manao fanjakana raban-tsahona N0 → manjàka toy ny sahona N0*  
\* *N0 faire la règne des grenouilles → N0 regner comme des grenouilles*
- *Manao fialan'ny jiosy N0 → miala toy ireo jiosy N0*  
\* *N0 faire le retirement des juifs → N0 se retirer comme les juifs*
- *Manao gok'omby N0 → migoka toy ny omby N0*  
\* *N0 faire l'action de boire des zébus → N0 boire comme des zébus*
- *Manao hata-piso N0 → mangataka toy ny piso N0*  
\* *N0 faire la demande d'un chat → N0 demander comme un chat*

<sup>1</sup> Ibaroa est un nom propre humain

- *Manao hitsim-pandraka N0* → *manitsy toy ny fandraka<sup>2</sup> N0*  
\* *N0 faire le coupage des ciseaux du menuisier* → *N0 couper droit comme les ciseaux du menuisier*
- *Manao kabarin-tzahona N0* → *mikabary toy ny zahona N0*  
*N0 faire le discours des grenouilles* → *N0 faire le discours des grenouilles*
- *Manao raban-tzahona N0* → *\*miraba toy ny zahona N0*  
*N0 faire les bruits des grenouilles* → *N0 être bruyants comme des grenouilles*
- *Manao rebik'ondry N0* → *mirebika toy ny ondry N0*  
\* *N0 faire l'agitation des moutons* → *N0 s'agiter comme des moutons*
- *Manao talapetraky ny mpiaotra N0* → *mitalapetraka toy ny mpiaotra N0*  
\* *N0 faire la position de deux gendres* → *N0 s'asseoir comme deux gendres*
- *Manao (tera-bao filaza + filazan'ny tera-bao) N0* → *milaza toy ny tera-bao N0*  
*N0 faire le bavardage de celle qui vient d'accoucher* → *N0 parler comme celle qui vient d'accoucher.*
- *Manao tera-bitro N0* → *miteraka toy ny bitro N0*  
\* *N0 faire l'action de proliférer d'une lapine* → *N0 proliférer comme une lapine*
- *Manao toton'omby bory N0* → *mitoto toy ny omby bory N0*  
\* *N0 faire le piétinement d'un zébu dont les cornes ont été coupées* → *N0 piétiner comme un zébu dont les cornes ont été coupées*
- *Manao tsimbadi' amponga N0* → *mitsimbadika toy ny amponga N0*  
\* *N0 faire le retournement d'un tambour* → *N0 se retourner comme un tambour*
- *Manao tsobo-dranon-dRamiangaly N0* → *mitsobo-drano toa an-dRamiangaly N0*  
\* *N0 faire le plongeon de Ramiangaly* → *N0 plonger comme Ramiangaly*
- *Manao vakim-borona N0* → *mamaky toy ny vorona N0*  
\* *N0 faire le dévorement d'un oiseau* → *N0 dévorer comme un oiseau*
- *Manao fatim-balala N0* → *maty toy ny valala N0*  
\* *N0 faire la mort des sauterelles* → *N0 mourir comme des sauterelles*
- *Manao fatran-tsaonjo N0* → *mifatra toy ny saonjo N0*  
\* *N0 faire l'action de se serrer des songes* → *N0 se serrer comme des songes*
- *Manao tohy vakana N0* → *mitohy toy ny vakana N0*  
\* *N0 faire l'enchaînement des grains de collier* → *N0 s'enchaîner comme des perles en collier*

---

<sup>2</sup> ciseaux spéciaux pour la menuiserie

Dans les cas où **manao** est prédicat, **manao** reste toujours un verbe actif:

- *manao = avoir → manao dridran'Ingilo N0*  
*N0 avoir la furoncle d'Ingilo*
- *manao = (prendre + préparer) → Manao hanim-pitoloha N0*  
*N0 (prendre+préparer) un repas à sept têtes (plats)*
- *manao = considérer → manao asa azy N0*  
*N0 considérer le travail comme travail d'autrui*
- *manao = avoir → manao fo lentika N0*  
*N0 avoir un coeur noyé*
- *manao = avoir → manao fo vato N0*  
*N0 avoir un coeur de pierre*
- *manao = avoir → manao hevi-dravina N0*  
*N0 avoir des idées en feuille*
- *manao = construire → manao kopaka isasahana N0*  
*N0 construire un battant pour le partager*
- *manao = considérer → manao lapa marivo N0*  
*N0 considérer le palais comme non-profond*
- *manao = coiffer, faire → manao randran-tarihina N0*  
*N0 faire des tresses qui se traînent*
- *manao = maintenir, entamer → manao resaka be sira N0*  
*N0 faire une conversation salée*
- *manao = porter → manao salaka fohy rambo N0*  
*N0 porter un pagne court*
- *manao = avoir → manao vavan'ny maty an-drano N0*  
*N0 avoir la parole de celui qui va se noyer*

#### I.2.4.1.1.2 : Possibilité de changement de voix :

11 locutions peuvent s'utiliser au relatif <sup>3</sup>

- *manao dridran'Ingilo → anaovana dridran'Ingilo*  
*ex: nanaovan'ilay zaza dridran'Ingilo ny reniny hividy kilalao*  
*l'enfant a clamé à sa mère des jouets comme s'il avait la furoncle d'Ingilo*
- *manao hanim-pitoloha → anaovana hanim-pitoloha*  
*ex : nanaovan'ny reniny hanim-pitoloha ny zanany afa-panadinana*  
*la mère a préparé un repas à sept têtes pour son fils qui vient de réussir aux examens*
- *manao hata-piso → anaovana hata-piso*  
*ex : nanaovan'i Soa hata-piso ny raiamandreniny mba hividy fahilatalavitra miloko*  
*Soa a demandé comme un chat à ses parents d'acheter une television en couleurs*

<sup>3</sup> le relatif en malgache n'est pas traduisible en français

- *manao lainga marivo tototra → anaovana lainga marivo tototra*  
*ex: nanaovan'ny ankizy lainga marivo tototra ny reniny ka tezitra*  
*les enfants ont fait des mensonges à demi-enterrés à leur mère, et cette dernière s'est fâchée*
- *manao lainga tsara lahatra → anaovana lainga tsara lahatra*  
*ex: nanaovan'ny ankizy lainga tsara lahatra ny mpampianatra ka nino*  
*les élèves ont fait des mensonges bien alignés à leur professeur, et ce dernier a tout cru*
- *manao lalan-kitan-kisoa → anaovana lalan-kitan-kisoa*  
*ex: anaovan'ny ankizy lalan-kitankisoa ilay voaloboka eo an-jaridaina*  
*les enfants ont fait comme les cochons qui ne changent pas du chemin (=s'entêter) avec les raisins dans le jardin*
- *manao kopaka isasahana → anaovana kopaka isasahana*  
*ex : nanaovan'ireo tompon'andraikitra kopaka isasahana ny volam-bahoaka.*  
*les responsables ont fait du fond public un battant à partager*
- *manao ranomaso manetsin-keloka → anaovana ranomaso manetsin-keloka*  
*ex: anaovan'ny vadiny ranomaso manetsikeloka lava ilay rangahy ka tsy mahita ny marina intsony*  
*sa femme lui fait tellement des larmes qui étouffent le pêché que le monsieur n'y voit plus la vérité*
- *manao resaka be sira → anaovana resaka be sira*  
*ex : nanaovan'ilay mpivarotra resaka be sira ny mpividy mba hitondra maro*  
*le commerçant a fait une conversation salée aux consommateurs pour que ces derniers en achètent plus*
- *manao sangy mihoatra ny loha → anaovana sangy mihoatra ny loha*  
*ex: nanaovan'ny namany sangy mihoatra ny loha izy tamin'ny fankalazàna ny tsingerin-taonany*  
*ses amis lui ont fait des moqueries qui dépassent la hauteur de la tête lors de son anniversaire*
- *manao tsimbadi' amponga → anaovana tsimbadi' amponga*  
*ex : nanaovan'ilay mpanao politika tsimbadi' amponga ny mpitondra*

*ce politicien s'est retourné comme un tambour contre le président*

D'autre part, 12 locutions peuvent se transformer au passif :

- *manao araka afo → atao araka afo*  
*ex : nataon'ny tanora araka afo ny asa fananganana ilay sekoly*  
*le travail de construction de l'école a été fait par les jeunes à la vitesse du feu*
- *manao asa azy → atao asa azy*  
*ex : nataon'ny tanora asa azy ny fananganana ilay sekoly*  
*le travail de construction de l'école a été considéré comme travail d'autrui par les jeunes*
- *manao dridran'Ingilo → atao dridran'Ingilo*  
*ex : nataon'ilay zaza dridran'Ingilo ny fangatahana ilay kilalao*  
*le réclame d'un jouet a été fait comme les plaintes d'Ingilo par l'enfant*
- *manao fatran-tsaonjo → atao fatran-tsaonjo*  
*ex : nataon'ny miaramila fatra-tsaonjo tao anaty fiarabe ny mpitokona*  
*les manifestants ont été ramassés comme des songes dans le camion par les militaires*
- *manao gok'omby → atao gok'omby*  
*ex : nataon'ny ankizy gok'omby ilay ranom-boankazo*  
*le jus de fruit a été bu par les enfants comme le boiraient des zébus*
- *manao hata-piso → atao hata-piso*  
*ex : nataon'ny ankizy hata-piso ilay kilalao*  
*le jouet a été réclamé par les enfants comme le réclamerait un chat*
- *manao hitsim-pandraka → atao hitsim-pandraka*  
*ex : nataon'i Dadatoa hitsim-pandraka ny resaka*  
*la conversation a été dirigé tout droit comme les ciseaux du menuisier par l'Oncle*
- *manao randran-tarihina → atao randran-tarihina*  
*ex : nataon'ny mpanao gazety randran-tarihina ny fiainan'ilay mpanakanto*  
*la vie privée de cet artiste a été traînée comme une tresse par les journalistes*
- *manao sangy mihoatra ny loha → atao sangy mihoatra ny loha*  
*ex : nataon'ny namany sangy mihoatra ny loha ny fiarahabàna*

*azy tratry ny tsingerin-taona*

*la surprise pour son anniversaire a été préparée par ses amis comme des moqueries qui dépassent la hauteur de la tête*

- *manao tany lavitra andriana → atao tany lavitra andriana*

*ex: ataon'ny mpitsabo tany lavitra andriana ny any ambanivohitra*

*les petits villages sont considérés comme terre oubliée de ses rois par les médecins*

- *manao tsobo-dranon-dRamiangaly → atao tsobo-dranon-dRamiangaly*

*ex: tsy tokony hatao tsobo-dranon-dRamiangaly ny fanambadiana*

*le mariage ne doit pas être fait comme le saut de Ramiangaly*

- *manao vakim-borona → atao vakim-borona*

*ex: nataon'ilay mpirenireny vakim-borona ilay tapa-mofo*

*le morceau de pain a été dévoré par le clochard comme le dévorerait un oiseau.*

#### 1.2.4.1.1.3 : Variante de verbe :

Le verbe **manao** ne peut pas avoir d'autre variante dans une phrase figée.

#### 1.2.4.1.2 : L'argument C1 :

Dans cette structure, il y a 2 sortes de C :

D'une part, le C apparaît comme complément de nom du Vrp, introduit par DE en français, quand **manao** n'est pas le prédicat. En quelques sortes, dans cette structure qui est équivalent de **V comme C**, le C joue le rôle d'un complément circonstanciel de manière du prédicat :

Ex1 : *renikisoa → manao adin-drenikisoa NO*

*truie-mère → NO faire le combat de la truie-mère*

*= NO combattre à la manière de la truie-mère*

Ex2 : *jiosy → manao fialan'ny jiosy NO*

*des juifs → NO faire le retirement des juifs*

*= NO se retirer à la manière des juifs*

Ex3 : *amponga → manao tsimbadi' amponga NO*

*tambour → NO faire le retournement du tambour*

*= NO se retourner à la manière du tambour*

Et d'autre part, le C est tout simplement un complément d'objet de **manao**, quand ce dernier est le prédicat.

Ex1 : *lainga marivo tototra → manao lainga marivo tototra NO*

*des mensonges mi-enterrés → NO faire des mensonges mi-*



enterrés

Ex2: *resaka be sira* → *manao resaka be sira N0*  
*une conversation très salée* → *N0 donner une conversation très salée*

Ex3: *ranomaso manentsin-keloka* → *manao ranomaso manentsin-keloka N0*  
*des larmes qui étouffent le pêché* → *N0 faire des larmes qui étouffent le pêché*

I.2.4.1.2.1 : Le déterminant du C1 :

Le C1 n'a absolument pas de déterminant .

I.2.4.1.2.2 : Nom simple ou complexe comme C1:

I.2.4.1.2.2.1 : C1 est un nom simple dans :

- *ondry (le mouton)* → *Manao dian'ondry N0*
- *sahona ( les grenouilles)* → *Manao raban-tahona N0*
- *valala ( les sauterelles)* → *Manao fatim-balala N0*
- *saonjo (les songes)* → *Manao taran-tsaonjo N0*
- *jiosy ( les juifs)* → *Manao fialan'ny jiosy N0*
- *omby (les zébus)* → *Manao gok'omby N0*
- *pisso (le chat)* → *Manao hata-pisso N0*
- *fandraka ( ciseaux du menuisier)* → *Manao hitsimpandraka N0*
- *ondry (les moutons)* → *Manao dian'ondry N0*
- *mpiaotra (les gendres)* → *Manao talapetraky ny mpiaotra N0*
- *bitro (les lapines)* → *Manao tera-bitro N0*
- *vakana (le collier)* → *Manao tohivakana N0*
- *amponga ( le tambour)* → *Manao tsimbadi' amponga N0*
- *Ramiangaly<sup>4</sup> (Ramiangaly)* → *Manao tsobo-dranondRamiangaly N0*
- *vorona (l' oiseau)* → *Manao vakim-borona N0*

I.2.4.1.2.2.2 : C1 est nom complexe:

C1 est accompagné d'un modifieur dans :

Ex :

- *akoholahy fantàka* → *manao adin'akoholahy fantàka N0*  
*un coq de combat* → *N0 faire le combat d'un coq*
- *renikisoa* → *manao aidn-drenikisoa N0*  
*la truie-mère* → *N0 faire le combat de la truie -mère*
- *omby jamba* → *manao dian'omby jamba N0*  
*un zébu aveugle* → *N0 faire la marche d'un zébu aveugle*
- *omby bory* → *manao toton'omby bory N0*  
*un zébu dont les cornes ont été coupées* → *N0 faire le piétinement d'un zébu dont les cornes ont été coupées*
- *tera-bao* → *manao filaza tera-bao N0*  
*celle qui vient d'accoucher* → *N0 faire le bavardage de celle qui vient d'accoucher*

<sup>4</sup> C'est un nom propre

On peut également avoir des C1 complexes, dans les cas où **manao** n'est plus suivi d'un Vrp, c'est-à-dire, quand **manao**, avec toutes ses différentes valeurs sémantiques, devient le prédicat:

Ex :

- *hanim-pitoloha → manao hanim-pitoloha N0*  
*un repas à sept têtes → N0 préparer un repas à sept têtes*
- *asa azy → Manao asa azy N0*  
*le travail est d'autrui → N0 considérer que le travail est d'autrui*
- *kopaka isasahana → manao kopaka isasahana N0*  
*un battant à partager → N0 construire un battant à partager*
- *longoa mitoto-bozaka → manao longoa mitoto-bozaka N0*  
*un trou dissimulé par des herbes → N0 faire un trou dissimulé par des herbes*
- *lapa marivo → manao lapa marivo N0*  
*le palais non-profond → N0 considérer le palais comme à la portée des mains*
- *randran-tarihina → manao randran-tarihina N0*  
*des tresses traînées → N0 faire des tresses qui se traînent*
- *resaka be sira → manao resaka be sira N0*  
*conversation très salée → N0 faire une conversation très salée*
- *salaka fohy rambo → manao salaka fohy rambo N0*  
*un pagne court → N0 porter un pagne court*

#### I.2.4.1.2.3 : Le Modifieur du C1 :

Au cas où C1 est un nom complexe, son modifieur se présente sous différentes formes :

##### I.2.4.1.2.3.1 : Adjectif comme modifieur

- *fantàka → akoholahy fantàka → Manao adin' akoholahy fantàka N0*  
*de combat → un coq de combat → N0 faire le combat d'un coq de combat*
- *jamba → omby jamba → Manao dian'omby jamba N0*  
*aveugle → un zébu aveugle → N0 Marcher comme un zébu aveugle*
- *fitoloha → hanim-pitoloha → Manao hanim-pitoloha N0*  
*à sept têtes → un repas à sept têtes → N0 préparer un repas à sept têtes*
- *fohy rambo → salaka fohy rambo → manao salaka fohy rambo N0*  
*dont la traîne est courte → un pagne dont la traîne est courte → N0 porter un pagne dont la traîne est courte*

##### I.2.4.1.2.3.2 : Verbe comme modifieur :

- *isasahana* (à partager) → *kopaka isasahana* → *manao kopaka isasahana N0*  
qui se partage → un battant qui se partage → N0  
construire un battant qui se partage
- *tarihina* → *randran-tarihina* → *manao randran-tarihina N0*  
(qui se traînent) → des tresses qui se traînent → N0  
faire des tresses qui se traînent

#### I.2.4.1.2.4 : Variante de C1 :

On a un seul cas de variante de C1, qui est effectivement une variante synonyme **par mutation des deux mots** : « hala (haine) » et « volo (couleur) » .  
ex : *manao halavolo N0 = manao volohala N0*  
\*N0 pratique la haine envers une couleur = N0  
pratique la couleur detestée

#### I.2.4.1.3 : Le sujet N0 :

##### I.2.4.1.3.1: Le type du sujet :

Sur les 59 locutions, 58 fonctionnent avec un sujet humain :

Ex :

- *Manao adin'akoholahy fantàka ilay tovolahy fa kanosa*  
*Le jeune homme lutte comme un coq de combat par lâcheté*
- *Manao adin-drenikisoa eo amin'ny fanariam-pako ireo zaza mpirenireny*  
*Les enfants vagabonds luttent comme des truies-mères à côté des ordures*
- *Manao araka afo ny asa fananganana sekoly ireo tanora eo an-tanàna*  
*Les jeunes du village font le travail de construction de l'École à la vitesse du feu*
- *Manao dian'omby jamba ireo mpivahiny tratra hariva*  
*Les pèlerins marchent dans le soir comme des zébus aveugles*
- *Manao dian'ondry ilay ramatoa mavesatra entana sy lava akanjo*  
*La dame vêtue d'une robe longue et chargée de bagages marche comme un mouton*
- *Manao fanjakan' Ibaroa ny ao an-tanànanay*  
*Ceux de mon village pratiquent le royaume d'Ibaroa<sup>5</sup>*
- *Manao fanjakana raban-tsahona ny eny amin'ny Antenimiera*  
*Ceux du Sénat pratiquent le royaume des grenouilles<sup>6</sup>*

<sup>5</sup> pratiquer un régime anarchique

<sup>6</sup> C'est-à-dire là où tout le monde parle sans écouter l'autre

- *Nanao fatim-balala ny mponina tamin'ny andron'ny kolerà*  
*Les gens ( meurent+tombent) comme des sauterelles durant*  
*l'époque du choléra*
- *Manao fatran-tsaonjo ny miaramila ao anaty fiarabe*  
*Les soldats se serrent comme des songes dans le camion*
- *Nanao fialan'ny jiosy ireo mpanao politika sendra mpanao*  
*gazety*  
*Les politiciens se sont retirés comme des juifs en voyant*  
*arriver le journaliste*
- *Nanao gok'omby ireto ankizy nahita ranom-boankazo*  
*Les enfants ont bu le jus de fruit comme le boiraient les zébus*
- *Manao (halavolo+volohala) ilay lehiben'ny orinasa*  
*\*Le directeur de la compagnie pratique la haine envers*  
*certaines couleurs*
- *Nanao hata-piso tamin'ny reniny ilay zaza nentina teny an-*  
*tsena*  
*L'enfant qui a accompagné sa mère au marché a demandé*  
*comme un chat*
- *Nanao hitsim-pandraka ilay mpitondra kabary*  
*Celui qui a fait le discours a visé droit comme les ciseaux du*  
*menuisier*
- *Nanao kabarin-tsahona ilay mpitandrina nitoriteny*  
*Le pasteur de l'Église a fait du sermon un discours des*  
*grenouilles*
- *Manao raban-tsahona ny mpianatra ao an-dakilasy*  
*Les élèves dans la salle ont été bruyants comme des*  
*grenouilles*
- *Manao rebik'ondry ireo mpilalao eo ambony sehatra*  
*Les acteurs se sont agités sur la scène comme des moutons*
- *Manao talapetraky ny mpiaotra ireo mpanambàka*  
*Les imposteurs s'asseoient comme deux gendres*
- *Nanao tera-bao filaza ireo nahita ilay kintana manan-drambo*  
*Ceux qui ont vu la comète parlent comme celles qui viennent*  
*d'accoucher*
- *Nanao tera-bitro ny vehivavy tamin'ny andro taloha*  
*Avant, les femmes ont proliféré comme des lapines*

- *Manao toton'omby bory io zazalahy io*  
*Ce garçon frappe comme un zébu dont les cornes ont été coupées*
- *Manao tsimbadi' amponga ilay mpanao politika*  
*Le politicien se retourne comme un tambour*
- *Manao tsobo-dranon-dRamiangaly ireo mpifankatia te-hivady haingana*  
*Les amoureux qui veulent se marier vite plongent dans l'eau comme Ramiangaly*
- *Manao vakim-borona ilay tapa-mofo ireo mpirenireny*  
*Les vagabonds ont dévoré le morceau de pain comme s'ils étaient des oiseaux*
- *Manao hanim-pitoloha ry zareo ao am-badika*  
*Les voisins font du repas à sept têtes*
- *Manao asa azy amin'ny fananganana ny sekoly ny tanora sasantsasany*  
*Certains jeunes considèrent le travail de construction de l'école comme travail d'autrui*
- *Nanao kopaka isasahana tamin'ny fanodinkodinana ny volan'ny orinasa ilay lehibe sy ny mpitam-bola*  
*Le directeur et le trésorier ont fait du détournement des fonds de la compagnie comme la construction d'un battant pour le partager*
- *Tokony hofaizina ireo zatra manao lapa marivo*  
*Il faut punir ceux qui sont habitués à considérer le palais comme à la portée de la main*
- *Manao randran-tarihina ny mpanao gazety sasantsasany*  
*Certains journalistes font des tresses qui se traînent*
- *Manao resaka be sira ny mpivarotra eny an-tsena*  
*Les commerçants du marché donnent des conversations très salées*
- *Manao salaka fohy rambo ny mpitari-drano*  
*Ceux qui travaillent pour l'irrigation portent des pagnes courts*

Tandisqu'il est pratiquement impossible d'utiliser ces expressions avec un sujet animal, étant donné qu'il n'est pas très habituel de transférer le comportement d'un animal à un autre. A ce propos, le cas des animaux dans des contes et dans certaines légendes fait exception.

Ex :

- *\*Manao adin'akolahy fantàka ilay saka*  
*\*Le chat lutte comme un coq de combat par lâcheté*
- *\*Manao adin-drenikisoa eo amin'ny fanariam-pako ireo alika mpirenireny*  
*\*Les chiens vagabonds luttent comme des truies-mères à côté des ordures*
- *\*Manao araka afo ny fanaovana ny ankaniny ireo vorona*  
*\*Les oiseaux poursuivent comme du feu la construction de leurs nids*
- *\*Manao dian'omby jamba ilay gisa very*  
*\*L'oie perdue marche comme un zébu aveugle*
- *\*Manao dian'ondry ny omby mavesa-jioga*  
*\*Les zébus dont les jougs sont trop lourds marchent comme des mouton*
- *\*Manao fanjakan' Ibaroa ny vorona ao an'ala*  
*\*Les oiseaux de la forêt pratiquent le royaume d'Ibaroa*
- *\*Manao fanjakana raban-tsahona ny vorona ao am-pisoko*  
*\*Les volailles dans le grenier pratiquent le royaume des grenouilles*
- *\*Nanao fatim-balala ny omby tamin'ny aretin'ny ombivavy adala*  
*\*Les vaches (meurent+tombent) comme des sauterelles durant l'époque de la vache folle*
- *\*Manao fatran-tsaonjo ny omby ao am-bala*  
*\*Les zébus dans l'étable se serrent comme des songes*
- *\*Nanao gok'omby ireo alika mpirenireny sendra renirano*  
*\*Les chiens errants ont bu la rivière comme des zébus*
- *\*Nanao hata-piso tamin'ny mpivaro-kena ilay alika*  
*\*Le chien a demandé comme un chat auprès des bouchers*
- *\*Nanao kabarin-tsahona ilay saka noana*  
*\*Le chat affamé a fait le discours des grenouilles*
- *\*Manao raban-tsahona ny vorona ao an'ala*  
*\*Les oiseaux de la forêt sont bruyants comme des grenouilles*
- *\*Nanao rebik'ondry ireo akohokely notsipazam-bary*  
*\*Les poussins auxquels on a donné des grains se sont agités comme des moutons*

- \*Manao tera-bitro ny alikavavinay  
\*Notre chienne a procréé comme une lapine
- \*Manao toton'omby bory io akoholahy io  
\*Ce coq lutte comme un zébu dont le cornes ont été coupées
- \*Manao vakim-borona ilay tapa-mofo ireo alika mpirenireny  
\*Les chiens de la rue ont dévoré le morceau de pain comme des oiseaux

Par contre, il n'y a qu'une seule locution qui peut s'utiliser avec un sujet non-humain:

Ex :- *Nanao tohy vakana ny fahoriana nanjo io firenena io*  
*Les malheurs qui s'abattent contre ce pays se sont enchaînés comme des grains de collier*

#### I.2.4.1.3.2 : Le nombre du sujet :

D'un côté, 7 locutions fonctionnent strictement avec des sujets pluriels :

Ex :

- *Nanao fatim-balala (ny mponina+\*ilay lehilahy) tamin'ny andron'ny kolerà*  
*(Les gens+\*cet homme (tombe(nt)+meur(en)t)) comme des mouches durant l'époque de la choléra*
- *Manao fatran-tsaonjo (ireo+\*ilay) miaramila ao anaty fiarabe*  
*(\*Le soldat+les soldats) dans le camion se serre(nt) comme des songes*
- *Manao fanjakana raban-tsahona ny (eny amin'ny Antenimiera+\*ny mpitondra)*  
*(Ceux du sénat+\*le président) pratique(nt) le royaume des grenouilles*
- *Manao kopaka isasahana (\*ilay lehiben'ny orinasa+ilay lehibe sy ny mpitam-bola) amin'ny fanodinkodinana volam-bahoaka*  
*(\*Le directeur+le directeur et le trésorier) ont fait du détournement des fonds de la société comme la construction d'un battant à partager*
- *Manao raban-tsahona (ny+\*ilay) mpianatra ao an-dakilasy*  
*(Les +\*le) élève(s) dans la salle (a+ont) été bruyants comme des grenouilles*
- *Manao talapetraky ny mpiaotra (\*ilay + ireo) mpanambàka*  
*(\*L'imposteur+Les imposteurs) s'asseoient comme deux gendres*
- *Nanao tohy vakana (ny +\*ilay) fahoriana nanjo io firenena io*  
*(Les + \*le) malheur(s) qui s'abattent sur ce pays se (est+sont)*

*enchaîné(s) comme des grains de collier*

Et d'autre côté, le reste des locutions s'utilisent avec des sujets qui peuvent être singuliers ou pluriels

Ex :

- *Manao adin'akolahy fantàka (ilay+ireo) tovolahy fa kanosa (Le+les) jeune(s) homme(s) lutte(nt) comme un coq de combat par lâcheté*

- *Manao adin-drenikisoa eo amin'ny fanariam-pako (ireo+ilay) zaza mpirenireny (Les+l') enfant(s) vagabond(s) lutte(nt) comme (des+une) truie(s)-mère(s) à côté des ordures*

- *Manao araka afo ny asa fananganana sekoly (ireo tanora+ilay filoham-pokontany) eo an-tanàna (Les jeunes +le président) du village (font + fait) le travail de la construction de l'Ecole à la vitesse du feu*

- *Manao dian'omby jamba (ireo+ilay) mpivahiny tratra hariva (Les+le) pélerin(s) marche(nt) dans le soir comme (des+un) zébu(s) aveugle(s)*

- *Manao dian'ondry (ireo masera+ ilay ramatoa mavesatra entana) (La dame chargée de bagages + les religieuses) marche(nt) comme un mouton*

- *Manao fanjakan' Ibaroa (ny ao an-tanànanay+ilay filoham-pokontany vaovao) (Le nouveau président +Ceux de mon village) pratique(nt) le royaume d'Ibaroa*

- *Nanao fialan'ny jiosy (ireo+ilay) mpanao politika sendra mpanao gazety (Le+Les) politiciens (s'est + se sont) retiré(s) comme (des+un) juif(s) en voyant arriver le journaliste*

- *Nanao gok'omby (ireto+ilay) ankizy nahita ranom-boankazo (Le+Les) enfant(s) (a+ont) bu le jus de fruit comme le boiraient des zébus*

- *Manao (halavolo+volohala) (ilay+ireo) mpitantana ny orinasa (\*Les responsables administratifs+Le directeur de la compagnie) pratique(nt) la haine envers certaines couleurs*

- *Nanao hata-piso tamin'ny reniny (ilay+ireo) zaza nentina teny an-tsena (Les+L')enfant(s) qui (a+ont) accompagné (sa+leur) mère au marché (a+ont) demandé comme (un+des chat(s))*



- *Nanao hitsim-pandraka (ilay+ireo) mpitondra kabary (Celui a + ceux qui ont) fait le discours (a+ont) visé droit comme les ciseaux du menuisier*
- *Nanao kabarin-tsahona (ilay mpitandrina nitoriteny+ireo mpitarika ny fitokonana) (Le pasteur de l'Église a + Les leaders de la manifestation ont) fait le discours des grenouilles*
- *Manao rebik'ondry (ireo+ilay) mpilalao eo ambony sehatra. (Le+Les) acteurs (s' est+se sont) agité(s) sur la scène comme (un+des) moutons*
- *Nanao tera-bitro (ny vehivavy taloha+i Nenitoa) (La tante a + les femmes d'antan ont) proliféré comme (une+des) lapine(s)*
- *Manao toton'omby bory (io+ ireo) zazalahy (io+ireo) (Ce+ces garçon(s)-là frappe(nt) comme (un+des zébu(s)) dont les cornes ont été coupées*
- *Manao tsimbadi' amponga (ilay+ireo) mpanao politika (Le+les) politicien(s) se retourne(nt) comme un tambour*
- *Manao tsobo-dranon-dRamiangaly (ilay tovolahy raiki-pitia +ireo mpifankatia te- hivady haingana) (Le jeune homme amoureux plonge + Les amoureux qui veulent se marier vite plongent) dans l'eau comme Ramiangaly*
- *Manao vakim-borona ilay tapa-mofo (ireo+ilay) mpirenireny (Les+le) vagabond(s) (ont+a) dévoré le morceau de pain comme s'il(s) éta(ien)t (des+un) oiseau(x)*
- *Manao hanim-pitoloha (ry zareo ao am-badika+ilay renim-pianakaviana) (Les voisins font + la mère de famille fait) du repas à sept têtes*
- *Manao asa azy amin'ny fananganana ny sekoly ny (tanora sasantsasany + lehibem-pokontany) (Certains jeunes+le président) considère(nt) le travail de construction de l'école comme travail d'autrui*
- *Manao lapa marivo (ny anadahin'+ ireo naman')ilay mpitan-tsoratra (Le frère+Les amis) de la secrétaire considère le palais comme à la portée des mains*
- *Manao randran-tarihina (ny mpanao gazety sasantsasany + io mpanao gazety io)*

*(Ce journaliste fait + Certains journalistes font) des tresses qui se traînent*

- *Manao resaka be sira (ny mpivarotra eny an-tsena+io mpivarokena io)*  
*(Ce boucher+Les commerçants du marché) donne(nt) des conversations très salées*

- *Manao salaka fohy rambo ( ny mpitari-drano+ilay lehiben'ny fokontany)*  
*(Le président du quartier+Ceux qui travaillent pour l'irrigation) por(tent) des pagne(s) court(s)*

- *Manao kodia very tsihy (ny + ilay lehiben'ny) mpamonjy tranomay indraindray*  
*(Le chef-pompier fait +Les pompiers font) souvent un jeu de glissade dépourvu de son tapis*

#### **I.2.4.2 : TABLE MANAO xC1**

Dans cette classe, Manao est exclusivement suivi d'un Vrp, pour répondre à la relation d'équivalence de **Manao xC1 = Manao Vrp C = V(de la même racine que Vrp) C**, où C se présente comme le complément d'objet de V.

##### **I.2.4.2.1 : Le verbe**

###### **I.2.4.2.1.1 : Voix originale :**

Les deux locutions de cette classe sont au verbe actif :

Ex :

- *mandona → manao dom-bera N0 = mandona vera N0*  
*N0 trinquer les verres*
- *mitarika → manao tari-damba N0 = mitarika lamba N0*  
*N0 traîner les vêtements*

###### **I.2.4.2.1.2 : Changement de voix :**

Elles sont utilisables également au relatif :

- *manao dom-bera N0 → anaovana dom-bera N0*  
*ex: Nanaovan'ny mpiasa dom-bera ny birao tamin'ny vaovao momba ny fisondrotan-karama*  
*Les travailleurs ont porté des brindes dans leur bureau lors de la nouvelle sur la renumération*

- *manao tari-damba N0 → anaovana tari-damba N0*  
*ex: nanaovan-dRakoto tari-damba iny moron-dalana rehetra iny*  
*Rakoto a fait traîner son lamba tout au long de la rue*

###### **I.2.4.2.1.3 : Variante de verbe :**

Aucun cas de variante paradigmatique de verbe n'a été signalé.

#### I.2.4.2.2: Le C1

Comme il s'agit d'une structure où **manao** est avec un Vrp C, d'après sa règle d'équivalence, le C1 se présente comme un Complément d'objet du V de la même racine que Vrp.

##### I.2.4.2.2.1: Nom simple comme C1:

Les C1 de cette classe sont des noms simples

Ex :

-*vera* (verres) → *manao dom-bera N0* → *mandona vera N0*

-*lamba* (couverture, vêtement) → *manao tari-damba N0* →  
*mitarika lamba N0*

##### I.2.4.2.2.2 : Determinant de C1

Le C1 n'a pas de déterminant.

##### I.2.4.2.2.3 : Variante de C1

On n'a pas constaté dans nos listes un seul cas de variante de C1.

#### I.2.4.2.3 : Le sujet N0

##### I.2.4.2.3.1 : Le type du sujet

Les deux locutions fonctionnent uniquement avec des sujets humains:

- *Manao tari-damba N0*

ex: *nanao tari-damba tamin'iny moron-dalana rehetra iny ilay zazalahy diso fanantenana*

*Le jeune homme, très deçu, a traîné son lamba tout au long de la rue.*

- *Manao dom-bera N0*

ex: *manao dom-bera ny mpiasa amin'ny fisondrotan-karàma*

*les travailleurs ont brindé des verres à cause de la rénumération*

##### I.2.4.2.3.2 : Le nombre du sujet :

Il y a 1 locution qui a une contrainte à propos du nombre de sujet. En fait, elle ne fonctionne qu'avec un sujet au pluriel N0 :

- *manao dom-bera N0*

Ex : *manao dom-bera ny iray tanana fa lany ho filoha ilay lehilahy mamihoditra*

*tous les gens du village ont brindé des verres à cause de l'élection du candidat bien-aimé*

**I.2.4.3 : TABLE MANAO C1**

La même règle d'équivalence : Manao Vrp = V de la même racine que Vr continue à être valable. Ceci dit, dans cette classe, **manao** ne peut pas être le prédicat, étant donné qu'il est pratiquement suivi d'un Vr.

**I.2.4.3.1 : Le verbe :****I.2.4.3.1.1 : Voix originale :**

Avec un total de 2 locutions, il s'agit d'une classe de locutions au verbe actif

Ex :

- mikabary → *manao kabary ambony vavahady N0*  
= *mikabary ambony vavahady N0*  
*N0 faire un discours sur le portail*
- manakobaka → *manao kobaka am-bava N0*  
= *manakobaka am-bava N0*  
*N0 remuer dans la bouche*

**I.2.4.3.1.2 : Possibilité de changement de voix :**

Les mêmes locutions s'utilisent au relatif.

- *Manao kabary ambony vavahady N0* → *anaovana kabary ambony vavahady N0*

Ex : *nanaovan'ny raiamandreny kabary ambony vavahady ilay mpangata-bady ka nody fotsiny*

*Les personnes âgées ont fait un discours sur le portail au prétendant qui finalement a abandonné*

- *Manao kobaka am-bava N0* → *anaovana kobaka am-bava N0*

Ex: *Anaovan'ny mpitondra kobaka am-bava ny vahoaka ka mino*  
*Le président remue dans sa bouche et le peuple y croit*

**I.2.4.3.1.3 : Variante de verbe**

Aucun cas de variante de verbe n'a été signalé.

**I.2.4.3.2 : La préposition**

Toutes les prépositions sont visibles dans les formes figées :

- Ex : - *ambony (sur, au dessus)* → *manao kabary ambony vavahady N0*  
- *ana (dans, à l'intérieur)* → *manao kobaka am-bava N0*

**I.2.4.3.3 : Le C1****I.2.4.3.3.1 : Nom simple comme C1**

Les deux locutions présentent des noms simples comme C1.

- Ex : - *vavahady (portail)* → *manao kabary ambony vavahady N0*  
- *vava (bouche)* → *manao kobaka am-bava N0*

**I.2.4.3.3.2 : Variante de C1**

Il n'a été signalé aucun cas de variante de C1.

**I.2.4.3.4 : Le sujet N0**

**I.2.4.3.3.1 : Le type de N0**

Les deux locutions exercent une contrainte sur le genre du sujet, car elles exigent des sujets humains.

Ex :

- *manao kabary ambony vavahady ny raiamandrenin' ilay zazavavy angatahina*

*Les parents de la jeune fille à qui on a demandé la main ont fait un discours sur le portail*

- *nanao kobaka am-bava ny lehiben'ny fokontany nampanantena trano famakiam-boky vaovao ho an'ny tanora*

*Le président du quartier a remué dans la bouche en promettant la construction d'une nouvelle bibliothèque pour les jeunes*

**I.2.4.3.3.2 : Le nombre de N0 :**

Par contre, aucun cas de contrainte n'a été signalé en ce qui concerne le nombre du sujet

Ex :

- *manao kabary ambony vavahady ny( raiamandrenin' + anadahin') ilay zazavavy angatahina*

*(Les parents + le frère) de la jeune fille à qui on a demandé la main (ont+a) fait un discours sur le portail*

- *nanao kobaka am-bava (ny lehiben'ny fokontany+ireo vahiny mpitsidika) nampanantena trano famakiam-boky vaovao ho an'ny tanora*

*(Le président du quartier a + les visiteurs ont ) remué dans la bouche en promettant la construction d'une nouvelle bibliothèque pour les jeunes*

**I.2.4.4: TABLE MANAO C1P2 :**

À titre de rappel, la particularité de cette classe réside dans la présence de deux noms, soient successifs, soient séparés par une préposition:

**I.2.4.4.1 : Le verbe :****I.2.4.4.1.1 : La voix originale des locutions :**

Les 14 locutions sont toutes actives :

Ex : - *manao (faire) → Manao fandria-malemy lafika N0*

*N0 faire de sa couche un bon lit douilleux*

- *manao (remplir) → Manao kibo an-tsena N0*

*N0 remplir son ventre au marché*

- *manao (avoir) → manao ranomaso havozona N0*

*N0 avoir des larmes jusqu'aux épaules*

- *manao (faire) → Manao loa-bary an-dasy N0*

*N0 faire le partage du riz comme dans les camps*

- *manao (répondre) → Manao valin-tsongo ronono N0*

*N0 répondre une pincée par une sève*

- *manao (faire) → Manao ampinga tratra N0*

*N0 faire de sa poitrine un bouclier*

- *manao* (porter, ramener) → *Manao entan'olo-malaina NO*  
*NO porter des bagages comme un paresseux*
- *manao* (porter) → *Manao tongotra an-katoka NO*  
*NO porter ses pieds à sa nuque*
- *manao* (prendre) → *Manao sakafy ambany foitra NO*  
*NO prendre un repas au dessus du nombril*
- *manao* (mettre) → *Manao ronono an-tavy NO*  
*NO mettre du lait dans le baquet*

Etc...

#### I.2.4.4.1.2 : Changement de voix :

Les 4 locutions suivantes peuvent s'utiliser au relatif<sup>7</sup> :

- *Manao loa-bary an-dasy* → *anaovana loa-bary an-dasy*  
ex: *nanaovan'ny tanora loa-bary an-dasy ny fisorohana ny SIDA*

*Les jeunes ont fait un partage de riz aux camps sur la prévention contre le SIDA*

- *Manao ranomaso havozone* → *anaovana ranomaso havozone*  
ex: *Nanaovan'ilay voaheloka ranomaso havozone ny mpitsara*  
*Le condamné a versé des larmes jusqu'aux épaules au juge*

- *Manao tongotra an-katoka* → *anaovana tongotra an-katoka*  
ex: *Nanaovan'ny ankizilahy tongotra an-katoka ilay mpangalatra ka tratra*  
*Les jeunes ont porté leurs pieds à leurs nuques et ont attrapé le voleur*

- *Manao ronono an-tavy* → *anaovana ronono an-tavy*  
ex : *Nanaovan'ny mpanao fampielezan-kevitra ronono an-tavy ny mponina*  
*Ceux qui font de la campagne électorale prétendent du lait dans le baquet pour le peuple.*

Tandisqu'il y en a 2 locutions qui sont transformables au passif :

- *Manao loa-bary an-dasy* → *atao loa-bary an-dasy*  
ex: *Natao loa-bary an-dasy tamin'ny fivoriam-pokontany io lohahevitra io*

*Ce thème a été fait comme un partage de riz dans les camps, lors de la réunion des gens du quartier*

- *Manao ronono an-tavy* → *atao ronono an-tavy*  
ex : *Nataon'ny mpanao fampielezan-kevitra ronono an-tavy ny fanamafisana ny fandriam-pahaleman'ny mponina*

<sup>7</sup> La traduction en français du cas relatif est impossible.

*L'amélioration de la sécurité du peuple a été mise comme du lait dans le baquet par les participants à la campagne électorale*

**I.2.4.4.1.3 : Variante de verbe :**

Il n'y a aucun cas de variante de verbe à constater.

**I.2.4.4.2 : L'argument C1 :**

**I.2.4.4.2.1 : Absence de déterminant :**

Dans ce cas, le C1 est un nom qui n'a pratiquement pas de déterminant.

**I.2.4.4.2.2 : Le type de C1 :**

Parmi les 14 locutions, 10 locutions ont un nom simple comme C1 :

Ex :

- *manda (rempart, forteresse) → Manao manda tehezana N0*
- *ampinga (bouclier) → Manao ampinga tratra N0*
- *tongotra (pieds) → Manao tongotra an-katoka N0*
- *entana (bagages) → Manao entan'olo-malaina N0*
- *sakafo (repas, aliment) → Manao sakafo ambany foitra N0*
- *ronono (lait) → Manao ronono an-tavy N0*
- *tafo (toit) → Manao tafo lanitra N0*
- *etc...*

D'autre côté, 4 locutions ont des noms complexes comme C1:

- *fandria-malemy (un lit douilleux) → Manao fandria-malemy lafika N0*
- *loa-bary (partage de riz) → Manao loa-bary an-dasy N0*
- *valin-tsongo (réponse à un pincement) → Manao valin-tsongo ronono N0*
- *ariary zato (500 francs malgaches) → Manao ariary zato ampandriana N0*

**I.2.4.4.3 : La préposition**

**I.2.4.4.3.1 : Préposition explicite :**

D'une part, il est tout à fait possible qu'une préposition y figure pour séparer les deux arguments figés (C1 et C2), comme l'est dans chacune des locutions suivantes :

Ex :

- *an- (à, en, dans) → an-tsena (au marché)*
- *an- (à, en, dans) → an-dasy (aux camps)*
- *an- (à, en, dans) → an-katoka (à la nuque)*
- *ha (jusqu'à, à la hauteur de) → hayozona (jusqu'aux épaules)*
- *ambany (au-dessous de, sous) → ambany foitra (au-dessous du nombril)*
- *an-(à, en, dans) → an-tenda (dans la gorge)*
- *an- (à, en, dans) → am-pandriana (au lit)*
- *an- (dans, à, en) → an-tavy (dans le baquet)*

I.2.4.4.3.2 : Préposition implicite :

D'autre part, à cause de la tendance agglutinante des formes figées, la préposition peut s'effacer de la locution tout en restant syntaxiquement et sémantiquement implicite.

Dans ce cas, les locutions doivent obéir aux règles d'équivalence qui sont les suivantes :

a/ si **manao** est suivi d'un C, pour en être le prédicat, et est l'équivalent de faire : **Manao C1P2 = Faire C1 avec C2**

Ex :

- *Manao fandria-malemy lafika NO*  
= *manao lafika amin'ny fandria-malemy NO*  
*NO faire un lit douilleux avec sa couche*

- *Manao manda tehezana NO*  
= *manao manda amin'ny tehezana NO*  
*NO faire avec sa côte un rempart*

- *Manao tafo lanitra*  
= *manao tafo amin'ny lanitra NO*  
*NO faire un toit avec le ciel*

- *Manao ampinga tratra NO*  
= *manao ampinga amin'ny tratra NO*  
*NO faire un bouclier avec sa poitrine*

b/ si **manao** est suivi d'un C, pour en être le prédicat, et est l'équivalent d'un **verbe quelconque**, à part **faire** :

**Manao C1P2 = V C1 Prép C2**

ex : *Manao entan'olo-malaina NO*  
= *mitondra entana toy ny olo-malaina NO*  
*NO porter des bagages comme quelqu'un de paresseux*

c/ si **manao** est suivi d'un Vrp :

**Manao C1P2 = V de la même racine que Vrp C1 Prép C2**

Ex : *Manao valin-tsongo ronono NO*<sup>8</sup>  
= *mamaly tsongo amin'ny ronono NO*  
*NO répondre le pincement par de la sève*

I.2.4.4.3.3 : Le comparatif :

Ayant comme référence les exemples de Maurice GROSS tels que :

- « - *NO ouvrir des yeux comme des soucoupes*
- *NO parler français comme une vache espagnole*
- *NO aller plus vite que le violon*
- *NO aller plus vite que le vent* »

etc.... , nous nous permettons d'ajouter qu' un comparatif du genre : « tel que, comme » - qu'il soit bien explicite<sup>9</sup>, ou bien

<sup>8</sup> Il s'agit de certaines plantes qui laissent couler des sèves blanches à la couleur du lait, dès qu'on essaye de le couper ou d'arracher sa feuille. Des fois, la sève peut être toxique.



invisible comme dans le cas malgache antérieurement cité - peut séparer les deux C à la place de la préposition :

Ex : - *Manao entan'olo-malaina N0*  
 = *mitondra entana toy ny olo-malaina N0*  
*N0 porter les bagages comme qqn de paresseux*

#### **I.2.4.4.4 : L'argument C2 :**

##### **I.2.4.4.4.1 : Nom simple comme C2**

Nous avons des noms simples comme C2 dans les 12 locutions suivantes :

ex :

- *tratra (poitrine) → Manao ampinga tratra N0*
- *tenda (gorge) → Manao volana an-tenda N0*
- *vozona (épaule) → Manao ranomas havozone N0*
- *tsena (marché) → Manao kibo an-tsena N0*
- *lasy (camp) → Manao loa-bary an-dasy N0*
- *tehezana (côte) → Manao manda tehezana N0*
- *ronono (sève, lait) → Manao valin-tsongo ronono N0*
- *hatoka (nuque) → Manao tongotra an-katoka N0*
- *foitra (nombril) → Manao sakafo ambany foitra N0*
- *fandriana (lit) → Manao ariary zato am-pandriana N0*
- *tavy (baquet) → Manao ronono an-tavy N0*
- *lanitra (ciel) → Manao tafo lanitra N0*

##### **I.2.4.4.4.2 : Nom complexe comme C2:**

Il est constaté deux cas de locution dont le C2 est représenté par un nom avec modifieur. Dans les cas suivants, il s'agit d'un modifieur adjectif.

Ex: - *olo-malaina (une personne paresseuse) → Manao entan'olo-malaina N0*  
 - *fandria-malemy (un lit douilleux) → Manao fandria-malemy lafika N0*

#### **I.2.4.4.5: Le sujet N0:**

##### **I.2.4.4.5.1 : Type du sujet:**

Une seule locution fonctionne aussi bien avec un sujet humain qu'avec un sujet animal :

Ex:

- *Nanao tongotra an-katoka ilay (mpangarom-paosy + alika)*  
*Le (voleur + chien) a porté ses pieds à la nuque*

Autrement, le reste des locutions s'applique strictement à des êtres humains:

<sup>9</sup> Il s'agit du même cas que les LVS avec des verbes autres que **manao** suivantes; elles appartiennent toutes à la classe C1P2 avec un comparatif à défaut de préposition:

- « *mitono tena toa lolofotsy N0 (N0 griller son corps comme une mite) »*  
 - « *mandeha tsy voizina toa lakan-jejo N0 (N0 avancer sans être propulsé comme une barque coquette) »*  
 etc...

Ex:

- *Manao fandria-malemy lafika (ny mpitondra amin'ny fotoanan'ny fampielezan-kevitra+\*ny saka)*  
 (\*Le chat+Le président, pendant la campagne électorale) promet du lit douilleux comme dessous

- *Manao kibo an-tsena isan-kariva ilay (rangahy +\* kisoa)*  
 Le (\*porc+monsieur) rempli son ventre au marché chaque soir

- *Manao loa-bary an-dasy ny (tanoran'ny fiangonana +\*vorona ao an'ala)*  
 (\*Les oiseaux de la forêt+Les jeunes de l'Eglise) font du partage du riz comme dans les camps

- *Manao manda tehezana ireo (mpanao fihetsiketsehana+\*amboadia)*  
 (\*Les loups+Les manifestants) font de leurs côtes un rempart

- *Manao valin-tsongo ronono (ny reny rehetra amin'ny ankapobeny +\*ireo ombivavy)*  
 (\*Les vaches + Les mères en général) répondent le pincement par du lait

- *Manao ampinga tratra (ny mpitandro filaminana tsy mitàm-piadiana+\*ny reniakoho)*  
 (\*Les poules +Les policiers sans armes) font de leurs poitrines un bouclier

- *Manao entan'olo-malaina ilay (mpanadio trano+\*saka)*  
 (\*Le chat+L'ouvrier du nettoyage porte les paquets comme un paresseux

- *Manao sakafo ambany foitra (ilay mananon-tena sy ny zanany+\*ny alika mpirenireny)*  
 (\*Les chiens de la rue+La veuve et ses enfants) prennent du repas qui remplit le ventre jusqu'au dessus du nombril

- *Manao ariary zato am-pandriana ny (ankamaroan'ireo mpilalao antsapaka +\*omby)*  
 (\*Les zébus+La plupart des participants au jeu du hasard) prétendent du 100 ariary<sup>10</sup> dans le lit

- *Manao ronono an-tavy ny (mpanao fampielezan-kevitra+\*sahona)*  
 (\*Les grenouilles+Les participants aux campagnes électorales) prétendent du lait dans le baquet

<sup>10</sup> L' « ariary » est la monnaie malgache.

- *Manao tafo lanitra ny (miaramila mandritra ny ady + \* alika mpirenireny)*  
 (\*Les chiens vagabonds+Les soldats, pendant la guerre) font du ciel comme leur toit

I.2.4.4.5.2 : Nombre du sujet :

Il n'y a aucun type de restriction pour le nombre du sujet :

Ex :

- *Manao fandria-malemy lafika (ny+ireo) mpitondra amin'ny fotoanan'ny fampielezan-kevitra*  
 (Les/Le président(s)) promet(tent) du lit douilleux comme dessous pendant la campagne électorale

- *Manao kibo an-tsena isan-kariva (Rangahy+ireo tokan-tena)*  
 (Les célibataires+Monsieur) rempli(ssen)t son ventre au marché chaque soir

- *Manao loa-bary an-dasy (ny tanoran'+ ny mpitandrina) ny fiangonana*  
 (Le pasteur+Les jeunes) de l'Eglise (fait+font) du partage du riz comme dans les camps

- *Manao manda tehezana (ireo+ilay) mpampihorohoro*  
 (Le+les) terroristes (fait+font) de leurs côtes un rempart

- *Manao valin-tsongo ronono (ilay reny +ireo reny amin'ny ankapobeny)*  
 (Cette mère +Les mères, en général) répond(ent) avec de la sève le pincement

- *Manao ampinga tratra (ilay+ireo) mpitandro filaminana tsy mitàm-piadiana*  
 (Le+Les policiers) sans armes (fait+font) de leur(s) poitrine(s) un bouclier

- *Manao entan'olo-malaina (ireo+ilay) mpanadio trano*  
 (L'+Les) ouvrier(s) du nettoyage porte(nt) les paquets comme (un+des) paresseux

- *Nanao tongotra an-katoka (ilay+ireo) mpangarom-paosy*  
 (Les+Le) voleur(s) porte(nt) (ses+leurs) pieds à la nuque

- *Manao sakafo ambany foitra (ilay mpangataka + ilay mananon-tena sy ny zanany)*

*(Le mendiant+La veuve et ses enfants) (prend+prennent) du repas qui remplit le ventre jusqu'au dessus du nombril*

- *Manao ariary zato am-pandriana (ny ankamaroan'ireo mpilalao antsapaka+ ilay manantena hahazo ny loka)*  
*(Celui qui espère remporter le prix + La plupart des participants au jeu du hasard) prétend(ent) du 500 fmg dans le lit*

- *Manao ronono an-tavy (ny mpanao fampielezan-kevitra+ ilay nilatsaka hofidiana)*  
*(Le candidat aux élections+Les participants aux campagnes électorales) prétend(ent) du lait dans le baquet*

- *Manao tafo lanitra (ny miaramila+ ilay mpandositra mandritra ny ady)*  
*(Le fugitif fait +Les soldats font) du ciel (son+leur) toit pendant la guerre*

#### **I.2.4.5 : TABLE MANAO xCN :**

À titre de rappel, dans cette classe composée de 14 expressions figées, **manao** est exclusivement suivi d'un Vrp, sous la formule de : *V(de la même racine que Vrp) N1 comme V C2*

##### **I.2.4.5.1 : Le verbe :**

###### **I.2.4.5.1.1 : La voix originale :**

Toutes les locutions sont actives :

Ex :

- *manao hosy → mihosy (piétiner)*  
 → *manao hosy voanjo N1 N0*  
*N0 piétiner N1 comme piétiner des arachides*
- *manao jinja → mijinja (moissonner)*  
 → *manao jinja fary N1 N0*  
*N0 moissonner N1 comme moissonner le riz*
- *manao sava → misava (fouiller)*  
 → *manao sava hao an'i N1 N0*  
*N0 fouiller N1 comme fouiller des poux*
- *manao vely → mively (battre)*  
 → *manao vely (kary+omby) N1 N0*  
*N0 battre N1 comme battre un (chat +boeuf)*
- *manao vono → mamono (tuer, éliminer)*  
 → *manao vono moka an'i N1 N0*  
*N0 tuer N1 comme tuer des moustiques*

Etc...

###### **I.2.4.5.1.2 : La possibilité de changement de voix :**

Il est constaté que les 2 locutions suivantes peuvent s'utiliser au causatif :

- *manao sava hao an'i N1 N0 → mampanao sava hao an'i N1' N0'*

*ex : mampanao sava hao ny tanana manontolo ny lehiben'ny zandary*  
*Le chef des gendarmes a fait fouiller le village entier*

- manao vonomoka an'i N1 N0 → mampanao vonomoka an'i N1' N0'

*ex : nampanao vonomoka ny mponina rehetra tao an-tanàna ny lehiben'ny dahalo*  
*Le chef des bandits a fait tuer tous les habitants du village*

Il y a 12 locutions transformables au passif:

- manao hosy voanjo an'i N1 N0 → ataon'i N1' hosy voanjo N0'

*ex: Ataon'ny lehibe hosy voanjo ny mpiasa madinika*  
*les ouvriers sont piétinés par le directeur comme si c'était des arachides*

- manao jinja fary an'i N1 N0 → ataon'i N1' jinja fary N0'

*ex: nataon'ny dahalo jinja fary ny zaza amam-behivavy*  
*les femmes et le enfants ont été moissonnés par les bandits comme si c'étaient des cannes à sucre*

- manao sava hao an'i N1 N0 → ataon'i N1' sava hao N0'

*ex: nataon'ny zandary sava hao ny tanàna manontolo*  
*le village entier a été fouillé par les gendarmes, comme si c'était un pou*

- manao vely (kary+omby) an'i N1 N0 → ataon'i N1' vely (kary+omby) N0'

*ex: nataon'ny vahoaka vely (kary+omby) ilay mpangalatra tratra*  
*le voleur a été battu par les gens, comme s'il était un (chat sauvage+ boeuf)*

- manao vono moka an'i N1 N0 → ataon'i N1' vonomoka N0'

*ex: nataon'ny dahalo vonomoka ny mponina tao an-tanàna*  
*les habitants du village ont été massacrés par les bandits comme s'ils étaient des moustiques*

- manao antsongo ravina N1 N0 → ataon'i N1' antsongo ravina N0'

*ex: ataon'ny mpanao gazety antsongo ravina ny fitrandrahana ny safira any atsimon'ny nosy*  
*l'exploitation du saphir au sud du pays se fait comme un pincement sur une feuille par les journalistes*

- manao lazam-balala N1 N0 → ataon'i N1' lazam-balala N0'

*ex: ataon'ny mpanao dokam-barotra lazam-balala ny fahatongavan'io mpanakanto vahiny io*  
*la visite de cet artiste étranger est fait comme une annonce à la venue des criquets par les entités publicitaires*

- manao tan-droa N1 N0 → ataon'i N1' tan-droa N0'  
*ex: nataon'ily zaza tan-droa ny paoma sy ny akondro  
 nomena hisafidianany*

*la pomme et la banane qu'on lui a donné pour choisir sont  
 faits comme deux prises en même temps par l'enfant*

- manao telimoka N1 N0 → ataon'i N1' telimoka N0'  
*ex: nataon'i Dadabe teli-moka ilay vongan-kena*

*le morceau de viande est avalé par Grand-père comme s'il  
 avalait un moustique*

- manao terivay manta N1 N0 → ataon'i N1' tery vay manta  
 N0'

*ex: nataon'ny polisy tery vay manta ilay mpangalatra*

*le voleur a été pressé par les policiers comme si c'était  
 une furoncle qui n'est pas encore arrivée à son terme*

- manao tsidi-pahitra N1 N0 → ataon'i N1' tsidi-pahitra N0'

*ex: ataon'ny mpitsabo tsidi-pahitra ireo marary ireo*

*ces malades ont été visités par les médecins comme s'ils  
 visitaient un étable*

- manao tsindry hazo lena N1 N0 → ataon'i N1' tsindry hazo  
 lena N0'

*ex: ataon'ny mpanan-karena tsindry hazo lena ny mpiasa*

*madinika tsy mahazo afa-tsy karama vary masaka*

*les ouvriers qui ne reçoivent que peu de salaire ont été*

*piétinés comme une plante mouillée par les riches*

*propriétaires*

Tandis que 3 locutions sont transformables au Relatif :

- manao jinja fary → anaovana jinja fary

*ex: Tamin'ny habibiana tanteraka no nanaovan'ny miaramila  
 jinja fary ny zaza amam-behivavy teo an-tanàna*

*C'est avec sauvagerie que les soldats ont moissonnés les  
 femmes et les enfants du village comme si c'étaient des cannes à  
 sucre*

- manao vonomoka → anaovana vonomoka

*ex : Teo amin'io toerana io no nanaovana vonomoka ny tia  
 tanindrazana mafàna fo*

*C'est sur ce lieu qu'on a éliminé les fervents patriotes  
 comme des moustiques*

- manao lazam-balala → anaovana lazam-balala

*ex: Anaovan'ny mpitondra lazam-balala ny fitokanana ny  
 lalana vaovao*

*Le président a fait de l'inauguration des nouvelles routes comme une information sur les criquets*

I.2.4.5.1 3 : Variante de verbe :

Aucun verbe des locutions présentes n'a de variante.

I.2.4.5.2 : L'argument C1 :

I.2.4.5.2.1: Nom simple comme C1:

Chez 11 locutions, le C1 est un nom simple :

- *voanjo (arachides) → manao hosa voanjo N1 N0*  
*N0 piétiner N1 comme piétiner des arachides*
- *fary (cannes à sucre) → manao jinja fary N1 N0*  
*N0 moissonner N1 comme moissonner le riz*
- *hao (poux) → manao sava hao an'i N1 N0*  
*N0 fouiller N1 comme fouiller des poux*
- *(kary+omby)( chat +boeuf) → manao vely (kary+omby) N1 N0*  
*N0 battre N1 comme battre un (chat +boeuf)*
- *moka ( moustiques) → manao vono moka an'i N1 N0*  
*N0 tuer N1 comme tuer des moustiques*
- etc...

I.2.4.5.2.2 : Nom complexe comme C1 :

C1 a des modifieurs dans les 3 locutions suivantes :

- *vay manta (furoncle non-mûre) → manao tery vay manta N0*
- *hazo lena (bois mouillé) → manao tsindry hazo lena N0*
- *rano vaky (digue rompue) → manao vonjy rano vaky N0*

I.2.4.5.2.3 : L'absence du déterminant

Le C1 de cette classe ne porte pas de déterminant.

I.2.4.5.2.4 : La variante du C1 :

On a observé 2 cas :

I.2.4.5.2.4.1: variante par substitution d'un mot par un autre non-synonyme

Les deux mots ne sont pas synonymes même si l'expression garde la même valeur sémantique :

Ex : *kary (chat sauvage) + omby (zébu):*

→ *manao vely( kary+omby) N1 N0*

*N0 frapper N1 comme s'il-0 frapperait un (chat sauvage + zébu)*

I.2.4.5.2.4.2 : variante par permutation des 2 mots

Dans le temps, la tendance agglutinante permet la permutation du Vrp et du C, sans qu'il y ait changement au niveau sémantique. Les deux locutions s'utilisent parfaitement avec le même sens.

Ex : *halavolo (haine envers la couleur) + volohala (couleur détestée)*

→ *manao (halavolo + volohala) N1 N0*

*N0 fait (la haine de la couleur+la couleur détestée) à N1*

**I.2.4.5.3 : L'argument libre N1**

A ce propos, nous pouvons nous unir à la définition de N1 comme un complément d'objet libre et non-obligatoire<sup>11</sup>. En malgache, le N1 peut se présenter sous un nom humain individuel ou collectif, tel que :

« les gens, la police, le ministre, le professeur, etc.. »,  
ou bien comme nom non-humain, soit un animal comme :  
« le chien, le zébu, l'oiseau ; .. »,  
soit un objet tel :  
« une maison, la rivière, une fleur ,... ».

**I.2.4.5.3.1 : Le type de N1:****I.2.4.5.3.1.1 : Nom humain comme N1**

11 locutions de cette classe acceptent des nom humains comme N1 :

- *ny mpiasa madinika (les ouvriers)*

*ex: Manao hosy voanjo ny mpiasa madinika ny lehibe  
Le chef piétine les ouvriers, comme si c'étaient des  
arachides*

- *ny mponina (les habitants)*

*ex: Manao jinja fary ny mponina ao an-tanàna ny  
miaramila.  
Les soldats ont moissonné les habitants du village, comme  
si c'étaient des cannes à sucre*

- *ilay vahiny (l'étranger)*

*ex : Nanao sava hao an'ilay vahiny ny mpitandro  
filaminana  
La police a fouillé l'étranger, comme si c'était d'un pou*

- *ilay zaza(l'enfant)*

*ex : Manao vely (kary+omby) an'ilay zaza isan-kariva ny  
renikeliny  
Sa marraine frappe l'enfant tous les soirs, comme si  
c'était un (chat sauvage+ boeuf)*

- *ireo tia tanindrazana (les patriotes)*

*ex: Nanao vonomoka an'ireo tia tanindrazana ny  
mpanjanaka  
Les colons ont éliminé les patriotes, s comme si c'étaient  
des moustiques*

Etc...

**I.2.4.5.3.1.2 : Nom d'objet comme N1**

Tandis qu'il existe 7 locutions qui peuvent fonctionner

<sup>11</sup> N1 n'est pratiquement pas utilisable dans les phrases figées en malgache, mais il reste sous-entendu quelque part dans le contexte.



avec un N1 objet :

- *ny trano* (la maison)

*ex: Manao sava hao ny tranon-dry dadatoa ny mpitandro filaminana*

*La police fouille la maison de mon oncle comme si l'on fouillait des poux*

- *ny sekoly* (les écoles)

*ex : Manao tsidi-pahitra ny sekoly ilay zazalahy*

*Ce garçon visite l'école comme si l'on visitait l'étable*

- *ny teny* (les paroles)

*ex : Manao antsongo ravina ny tenin'ilay mpanao politika ny mpanao gazety*

*Les journalistes pincent les paroles du politicien comme si l'on pinçait une feuille*

- *ny fampisehoana* (le spectacle)

*ex : Manao lazam-balala ny fampisehoan'io mpanao hatsikana io ny vata fandraisam-peo*

*la radio parle du spectacle de ce clown comme si l'on parlait des sauterelles*

- *ny mofomamy* (des gâteaux)

*ex : Manao tan-droa ny mofomamy nasaina nifidianany ilay zazakely*

*l'enfant prend les gâteaux entre lesquels il devait choisir comme s'il faisait deux prises*

- *vongan-kena* (le morceau de viande)

*ex: Manao teli-moka ny vongan-kena i Dadabe*

*Gran-père avale le morceau de viande comme si l'on avalait un moustique*

- *sekoly may* (l'école en feu)

*ex: Manao vonjy rano vaky ny sekoly may ny mponina*

*Les gens du quartier sauvent l'école en feu comme si l'on allait aux secours d' une digue qui se déborde*

#### I.2.4.5.3.1.3 : Nom d'animal comme N1

On a observé 6 locutions qui fonctionnent avec un N1 animal :

- *ny akoho amam-borona* (les volailles)

*ex: Nanao jinja fary ny akoho amam- borona teo antanàna ny dahalo*

*Les bandits ont moissonné toutes les volailles du village comme si l'on moissonnait des cannes à sucre*

- *ny alika mpirenireny* (les chiens errants)

*ex: Manao vonomoka ny alika mpirenireny ny mpitandro filaminana*

*La police a éliminé les chiens errants comme si c'étaient des moustiques*

*- ny babakoto (les lémuriens)*

*ex : Manao lazam-balala ny babakoto ny mpitantana ny fitsidihan-tany*

*Les agents du tourisme parle des lémuriens comme si l'on parlait des sauterelles*

*- ny vorona haza (des oiseaux gibiers)*

*ex : Nanao tan-droa an'ireo vorona haza ilay mpihaza mahay*

*Le bon chasseur a pris les gibiers comme s'il en prenait deux*

*- ny pirina (les petits-poissons)*

*ex : Manao teli-moka ny pirina ny ankizy madinika*

*les enfants ont avalé les petits poissons comme si l'on avalait un moustique*

*- ny sokatra (les tortues)*

*ex : Manao tsidi-pahitra ny sokatra ilay mpizara sakafom-biby*

*le responsable du zoo visite les tortues comme si l'on visitait l'étable.*

#### **I.2.4.5.4 : Le sujet N0**

##### **I.2.4.5.4.1 :Le type du sujet:**

##### **I.2.4.5.4.1.1: Nom humain comme N0 :**

Toutes les locutions peuvent être appliquées à des êtres humains, en ayant des sujets humains.

*- ny lehibe (le chef)*

*ex: Manao hosa voanjo ny mpiasa madinika ny lehibe*

*Le chef piétine les ouvriers comme si l'on piétinait des arachides*

*- ny miaramila (les soldats)*

*ex: Manao jinja fary ny mponina ao an-tanàna ny miaramila.*

*Les soldats ont moissonné les habitants du village comme si l'on moissonnait des cannes à sucre*

*- ny mpitandro filaminana (la police)*

*ex : Nanao sava hao an'ilay vahiny ny mpitandro filaminana*

*La police a fouillé l'étranger comme si l'on fouillait des poux*

- *ny renikeliny(sa marraine)*  
*ex : Manao vely (kary+omby) an'ilay zaza isan-kariva ny renikeliny*

*Sa marraine frappe l'enfant tous les soirs comme si l'on frappait un (chat sauvage+ boeuf)*

- *ny mpanjanaka (les colons)*

*ex: Nanao vonomoka an'ireo tia tanindrazana ny mpanjanaka*

*Les colons ont éliminé les patriotes comme s'ils éliminaient des moustiques*

- *ny mpiara-miasa (les collègues)*

*ex: manao halavolo azy ny mpiara-miasa aminy*

*Ses propres collègues le détestent comme s'ils détestaient la couleur de sa peau*

- *ny polisy (les policiers)*

*ex: manao tery vay manta an'ireo mpangalatra ny polisy*

*Les policiers ont pressé les voleurs comme s'ils pressaient des furoncles qui ne sont pas encore à terme.*

Etc...

#### I.2.4.5.4.1.2: Nom d'animal comme N0 :

Les 2 locutions suivantes acceptent un animal comme sujet :

- *ilay saka(le chien)*

*ex : nanao tan-droa ny totozy sy ny vongan-kena natsipiko ilay sakavavy*

*la chatte a fait deux prises avec le souris et le morceau de viande que je lui ai lancée*

- *ny alika mpirenireny (les chiens errants)*

*ex : manao teli-moka ireo tapa-mofo ny alika mpirenireny*

*les chiens errants avalent les morceaux de pain comme s'ils avalaient un moustique*

#### I.2.4.5.4.2 :Le nombre du sujet:

Il n'a été constaté qu'un seul cas de contrainte sur le nombre du sujet. Les 14 locutions sont utilisables avec des sujets soient aux pluriels soient aux singuliers.

- *Manao vely (kary+omby) an'ilay zaza isan-kariva (ny renikeliny+ireo mpampiasa azy)*

*(Sa marraine+ses maîtres) frappe(nt) l'enfant comme un (chat sauvage + boeuf) tous les soirs*

- *Manao hosy voanjo ny mpiasa madinika (ny + ireo) lehibe*

*(Le+les chef(s)) piétine(nt) les ouvriers comme si c'étai(en)t des arachides*

- *Nanao jinja fary ny mponina tao an-tanàna (ilay + ny ) miaramila.*  
(Le +Les) soldat(s) (a + ont) moissonné comme si c’étai(en)t des cannes à sucre les habitants du village
- *Nanao sava hao an’ilay vahiny (ny mpitandro filaminana+ireo mpiambina)*  
(Les gardiens ont + La police a) fouillé l’étranger comme si c’étai(en)t des poux
- *Nanao vonomoka an’ireo tia tanindrazana (ny mpanjanaka + ilay mpikarama an’ady)*  
(Les colons ont + le mercenaire a) éliminé les patriotes comme si c’étai(en)t des moustiques
- *Manao tan-droa ny mofomamy nomena hisafidianany ( ny ankizy + ilay zazavavikely)*  
(Les enfants ont + la petite fille a) fait deux prises sur les deux gâteaux entre lesquels (ils + elle) doi(ven)t choisir
- *Manao telimoka ny vongan-kena (i Dadabe + ny zokiolona)*  
(Grand-père + les vieux gens)avalent les morceaux de viande comme si l’on avalait un moustique

Etc...

#### **I.2.4.6: TABLE MANAO CNP2**

Caractérisée par un argument libre dont l’utilisation n’est pas obligatoire dans la totalité des expressions, cette classe est composée de 12 expressions et se présente de deux façons :

a/ si **manao** est le prédicat, la préposition est visible

ex :

- *manao am-pihimamba N1 N0 (N0 mettre N1 sous les prises du crocodile)*
- *manao an-kila bao N1 N0 (N0 mettre N1 à l’autre côté du bâton)*

b/ si **manao** n’est pas le prédicat, il sera suivi d’un Vrp, qui aura un argument figé C1 introduit par une préposition comme son complément circonstanciel. Dans ce cas, la préposition n’apparaît que dans la forme libre, dont la règle d’équivalence est :

**manao CNP2 = V(de la même racine que Vr) N1 Prép C1 N0**

ex : *manao don-tandroka N1 N0*

= *mandona N1 amin’ny tandroka N0*

*N0 frapper N1 avec ses cornes*

#### **I.2.4.6.1: Le verbe :**

##### **I.2.4.6.1.1 : Voix originale des locutions :**

Les 12 locutions sont toutes actives :

- soit pour **manao** suivi d’un Vrp :

- Ex : - *manao taingina* → *mitaingina* ( monter )  
 - *manao tery* → *manery* (serrer, presser)  
 - *manao vely* → *mively* (battre, frapper)  
 - *manao dona* → *mandona* (frapper, heurter)  
 - *manao kenda* → *manakenda* (égorger)  
 - *manao antso* → *miantso* (appeler, crier)  
 - *manao valy* → *mamaly* (répondre)  
 - *manao vely* → *mively* (frapper)
- soit pour **manao** comme prédicat et polysémique :
- Ex : - *manao* → *Manao am-body barika N1 N0*  
 (mettre → N0 mettre N1 sous le tonneau)  
 - *manao* → *Manao am-pihimamba N1 N0*  
 (tenir → N0 tenir N1 sous les prises du crocodile)  
 - *manao* → *manao an-kila bao N1 N0*  
 (mettre → N0 mettre N1 à l'autre côté du bâton)  
 - *manao* → *manao an-tratra N1 N0*  
 (mettre → N0 mettre N1 sur la poitrine)

#### I.2.4.6.1.2 : Changement de voix :

- Deux locutions s'utilisent également au réciproque :
- *manao valin-tanana N0* → *Mifanao valin-tanana N0 et N0'*
- Ex: *mifanao valin-tanana amin'ny ady ao Irak ny firenena amerikana sy ny anglisy*  
*Le pays des Etats-unis et le Royaume Uni se donnent un coup de main pour un coup de main, face à la guerre d'Irak*
- *manao velirano N0* → *Mifanao velirano N0 et N0'*
- Ex: *mifanao velirano Randria sy ny taranaky Rakoto fa hifamonjy amin'ny sarotra*  
*Randria et les descendants de Rakoto ont frappé sur la fontaine sacrée pour s'entraider dans les moments difficiles*
- 11 locutions s'utilisent au passif :
- *manao don-tandroka N0* → *atao don-tandroka N0'*  
*ex : nataon'ny mpitandro filaminana don-tandroka ny mpianatra mamily*  
*Les auto-écoliers se voient frapper des cornes par la police*
- *manao taingim-bozona N0* → *atao taingim-bozona N0'*  
*ex : Ataon'ny mpanan-karena taingim-bozona ny vahoaka*  
*Le peuple se voit monter d'épaules par les riches*
- *manao terivozona N0* → *atao terivozona N0'*  
*ex : Nataon'ny raiamandreny terivozona ilay zazavavy mba hanambady*  
*La jeune fille se voit prendre par le cou par ses parents afin qu'elle accepte de se marier*

- manao vely kitay N0 → atao vely kitay N0'  
*ex : Ataon'ny renikeliny vely kitay isan-kariva ilay zaza*  
*L'enfant se voit frapper de bâton par sa marraine tous les soirs*
  
- manao antso valala N0 → atao antso valala N0  
*ex: ataon'ny ministeran'ny fahasalamàna antso valala ny ady amin'ny SIDA*  
*la lutte contre le SIDA se voit clamer comme si c'était un fléau de criquets par le ministère de la santé*
  
- manao kenda roroka N0 → atao kenda roroka N0'  
*ex: ataon'ny mpandraharaha aziatika kenda roroka ny fitrandrahana ny safira any atsimo*  
*l'exploitation du saphir au sud du pays se voit étrangler par les hommes d'affaires asiatiques*
  
- manao velirano N0 → atao velirano N0'  
*ex: nataon'izy roa velirano ny fifankatiavany*  
*leur amour a été frappé sur l'eau par les deux jeunes gens*
  
- manao am-body barika N0 → atao am-body barika N0'  
*ex : Ataon'ilay rangahy am-body barika ny fanànany rehetra*  
*Tous ses biens ont été mis sous le tonneau par le monsieur*
- manao am-pihimamba N0 → atao am-pihimamba N0'  
*ex : ataon'ny vahiny am-pihimamba ny orin'asa eto amin'ny firenena*  
*Les compagnies dans le pays ont été mises sous les prises du crocodile par les étrangers*
  
- manao an-kila bao N0 → atao an-kila bao N0'  
*ex : Atao an-kila bao ny vehivavy any amin'ny firenena sasantsasany*  
*Les femmes sont mises à l'autre côté du baluchon dans certains pays*
  
- manao an-tratra N0 → atao an-tratra N0'  
*ex : Ataon'ny governemanta an-tratra ny fitadiavana fitaovana hanarenana ny sekoly*  
*La recherche de l'aide pour la construction de l'école a été mise sur la poitrine par le gouvernement*

Tandis qu'il existe 4 locutions qui peuvent fonctionner au relatif :

- manao antso valala N0 → anaovana antso valala N0'  
*ex: Nanaovana antso valala ny mponina mba hiaro tena amin'ny SIDA.*  
*L'appel aux criquets a été fait au peuple pour se défendre contre le SIDA*

- manao valin-tanana N0 → anaovana valin-tanana N0'  
*ex: anaovan'ny mpianatra valin-tanana ny fokontany amin'ny fananganana trano fitsaboana*  
*Les élèves ont rendu un coup de main au quartier pour la construction d'un hopital*

- manao velirano N0 → anaovana velirano N0'  
*ex: Teo amoron'ny farihy no nanaovan'ny mpifankatia velirano, rehefa nody ny masoandro*  
*Les amoureux ont frappé sur l'eau, au bord de ce lac, quand le soleil allait se coucher*

- manao don-tandroka N0 → anaovana don-tandroka N0'  
*ex: Anaovan'ny mpitandro filaminana don-tandroka ireo mpianatra mpamily*  
*La police donne des coups de corne aux auto-écoliers*

#### I.2.4.6.1.3 : Variante de verbe :

Il n'a été signalé aucun cas de variante de verbe.

### I.2.4.6.2 : La préposition:

#### I.2.4.6.2.1 : Préposition explicite :

D'une part, d'après ce qui a été déjà dit dans l'introduction de cette classe, il y a des locutions dans lesquelles la préposition est explicite. C'est le cas quand **manao** est un prédicat :

Ex : - *am-body (sous) → manao N1 am-body barika N0*  
 - *a(na)- (dans, en, à) → manao N1 am-pihimamba N0*  
 - *an-kila (à côté) → manao N1 an-kila bao N0*  
 - *an(a)- (sur, dans) → manao N1 an-tratra N0*

#### I.2.4.6.2.2 : Préposition implicite :

D'autre part, quand **manao** n'est pas le prédicat, mais est suivi d'un Vrp, la préposition reste implicite dans ces locutions.

Rappelons que dans cette classe, C1 a le rôle d'un complément circonstanciel, habituellement introduit par une préposition. Mais cette préposition est effacée par la tendance agglutinante qui caractérise la forme figée.

Ex : - *manao taingim-bozona N1 N0*  
 → *amin'ny (sur, par) → mitaingina N1 amin'ny vozona N0*  
*N0 monter sur N1 par ses épaules*

- *manao terivozona N1 N0*  
 → *amin'ny (avec, par) → manery N1 amin'ny vozona N0*

*N0 obliger N1 par son cou*

- *manao vely kitay N1 N0*

→ *amin'ny (avec, par) → mively N1 amin'ny kitay N0*  
*N0 frapper N1 avec du bâton*

- *manao don-tandroka N1 N0*

→ *amin'ny (avec, par) → mandona N1 amin'ny tandroka N0*  
*N0 frapper N1 avec ses cornes*

Etc...

**I.2.4.6.3 : L' argument libre N1 :**

Généralement, le N1 en malgache ne se met pas avant la préposition, mais juste après l'argument figé C.

**I.2.4.6.3.1: Le type du N1 :****I.2.4.6.3.1.1 :Nom humain comme N1 :**

D'une part, il y a 5 locutions qui fonctionnent avec un nom humain comme complément libre :

ex : - *ny vahoaka (le peuple)*

→ *Manao taingim-bozona ny vahoaka ny mpanan-arena*  
*Les riches montent sur le peuple par ses épaules*

- *ny zananivavy (leur fille)*

→ *Manao terivozona ny zananivavy mba hanambady ny raiamandreny sasany*

*Certains parents obligent leur fille en la prenant par le cou à se marier*

- *ny vehivavy (les femmes)*

→ *Manao an-kila bao ny vehivavy ny lehilahy any amin'ny firenena sasantsasany*

*Les hommes dans certains pays mettent les femmes à l'autre bout du bâton*

- *ny mpanao fihetsiketsehana (les manifestants)*

→ *Manao don-tandroka ny mpanao fihetsiketsehana ny mpitandro filaminana*

*Les policiers frappent les manifestants comme si c'était avec des cornes*

- *ny mpianatra (les élèves)*

→ *Manao vely kitay ny mpianatra ny mpampianatra sasantsasany*

*Certains maîtres frappent les élèves comme si c'était avec du bâton*



I.2.4.6.3.1.2 : Nom d'objet comme N1 :

D'autre part, on a constaté 8 locutions qui peuvent fonctionner avec des noms d'objet comme complément libre :

ex : - *ny fanànany (ses biens)*

→ *Manao am-body barika ny fanànany ilay rangahy*  
*Le monsieur met ses biens sous le tonneau*

- *ny orin'asa (les compagnies)*

→ *Manao am-pihimamba ny orin'asa eto amin'ny firenena ny vahiny*  
*Les étrangers mettent sous les prises du crocodile les compagnies dans le pays*

- *ny fananganana (la construction)*

→ *Manao an-tratra ny fananganana sekoly ny mponina*  
*Les habitants mettent sur la poitrine la construction de l'école*

- *ny fisorohana ny SIDA (la lutte contre le SIDA)*

→ *Manao antso valala ny fisorohana ny SIDA ny minisitry ny fahasalamana*  
*Le ministre de la santé a fait un appel contre le SIDA comme s'il s'agissait d'un fléau de criquets*

- *ny safira (les saphirs)*

→ *Manao kenda roroka ny safira any atsimon'ny nosy ny mpandraharaha aziatika*  
*Les hommes d'affaire asiatiques prennent le saphir dans le sud du pays comme s'ils étaient deux mains sur la gorge*

- *ny asa (le travail)*

→ *Manao an-kila bao ny asa fananganana sekoly ny governemanta*  
*Le gouvernement met le travail de construction des écoles à l'autre côté du bâton*

I.2.4.6.3.1.3 : Nom d'animal comme N1:

Et finalement, deux locutions peuvent fonctionner avec un complément animal:

- *ny saka (le chat)*

→ *Manao don-tandroka ny saka ato an-trano ilay alikan'olona*  
*Le chien du visiteur frappe les chats de la maison comme s'il frappait avec des cornes*

- *ny kisoa (le porc)*



→ *Manao don-tandroka ny mpianatra mpamily ny mpitandro filaminana*

*La police frappe les auto-écoliers comme si l'on frappait avec des cornes*

- *ilay alikan'olona (le chien du visiteur)*

→ *Manao don-tandroka ny saka ato an-trano ilay alikan'olona*

*Le chien du visiteur frappe les chats de la maison comme s'il frappait avec des cornes*

Tandisque le reste fonctionne uniquement avec des sujets humains:

ex: - *ilay rangahy (le monsieur)*

→ *Manao am-body barika ny fanàny ilay Rangahy*

*Le monsieur met ses biens comme sous le tonneau*

- *ny vahiny (les étrangers)*

→ *Manao am-pihimamba ny orin'asa eto amin'ny firenena ny vahiny*

*Les étrangers mettent les compagnies dans le pays sous les prises du crocodile*

- *ny mponina (les habitants)*

→ *Manao an-tratra ny fananganana sekoly ny mponina*

*Les habitants mettent sur la poitrine la construction de l'école*

- *ny lehilahy (les hommes)*

→ *Manao an-kila bao ny vehivavy ny lehilahy any amin'ny firenena sasantsasany*

*Les hommes chez certains pays mettent à l'autre côté du bâton les femmes*

- *ny mpanan-karena (les riches)*

→ *Manao taingim-bozona ny vahoaka ny mpanan-karena*

*Les riches montent sur le peuple par ses épaules*

- *ny raiamandreny (les parents)*

→ *Manao terivozona ny zanany mba hanambady ny raiamandreny sasany*

*Certains parents serrent leur fille par son cou à se marier*

- *ny renikeliny (sa marraine)*

→ *Manao vely kitay an'ilay zaza ny renikeliny*

*Sa marraine frappe l'enfant avec du bâton*

- *izy roa (les deux jeunes gens)*

→ *Manao velirano ny fifankatiavany eo an-dalambe izy roa les deux jeunes gens ont frappé l'eau pour leur amour en pleine rue*

- ny minisitra (le ministre)  
 → Manao antso valala ny fisorohana ny SIDA ny minisitrin'ny fahasalamana  
 Le ministre de la santé a fait un appel aux criquets contre le SIDA

- ny mpandraharaha (les hommes d'affaire)  
 → Manao kenda roroka ny safira any atsimon'ny nosy ny mpandraharaha aziatika  
 Les hommes d'affaire asiatiques prennent le saphir dans le sud du pays comme des deux mains sur la gorge

- ny mpitandro filaminana (les policiers)  
 → Manao don-tandroka ny mpanao fihetsiketsehana ny mpitandro filaminana  
 Les policiers frappent les manifestants avec des cornes

- ny mpianatra (les élèves)  
 → Manao valin-tanana amin'ny fokontany ny mpianatra amin'ny fananganana trano fitsaboana  
 Les élèves ont rendu un coup de main aux gens du quartier pour la construction d'un hopital

#### I.2.4.6.5.2 : Nombre du sujet :

Toutes les locutions acceptent aussi bien un sujet au singulier qu' au pluriel :

ex :

- Manao don-tandroka ny mpianatra mpamily (ny+ireo) mpitandro filaminana  
 (Certains agents policiers + La police) frappe(nt) les auto-écoliers par les cornes

- Manao am-body barika ny fanànany (ilay Rangahy+ireo lehilahy tia loka)  
 (Le monsieur+les hommes qui aiment les jeux) met(tent) (ses+leurs) biens sous le tonneau

- Manao am-pihimamba ny orin'asa eto amin'ny firenena (ny vahiny+io vahiny io)  
 (Cet étranger+Les étrangers) met(tent) sous la prise du crocodile les compagnies du pays

- Manao an-tratra ny fananganana sekoly (ny mponina + ny lehiben'ny fokontany)  
 (Le président du quartier+Les habitants) met(tent) sur la poitrine la construction de l'école

- Manao an-kila bao ny vehivavy (ny lehilahy any amin'ny firenena sasantsasany + io lehilahy io)

*(Cet homme + Les hommes) chez certains pays  
met(tent) du côté du baluchon les femmes*

*- Manao taingim-bozona ny vahoaka (ny mpanan- karena  
+ io filoha io)*

*(Ce président + Les riches) monte(nt) sur le peuple  
par ses épaules*

*- Manao terivozona ny zananivavy mba hanambady (ny  
reniny + ny raiamandreny sasany)*

*(Sa mère + Certains parents) oblige (nt) (sa+leur)  
fille par le cou à se marier*

*- Manao vely kitay an'ilay zaza (ny renikeliny + ny  
mpampiasa azy)*

*(Ses maîtres+Sa marraine) frappe(nt) l'enfant avec du  
bâton*

*- Manao velirano ny fitiavany eo an-dalambe (izy  
roa + ilay zazalahy)*

*(les deux jeunes gens ont + le jeune homme a) frappé sur  
l'eau pour( leur+son) amour en pleine rue*

*- Manao antso valala ny fisorohana ny SIDA ny minisitrin'  
(ny fahasalamana + ny fahasalamana sy ny fizahan-tany)*

*Le ministre (de la santé a + de la santé et celui du  
Tourisme ont) fait un appel aux criquets contre  
le SIDA*

*- Manao kenda roroka ny safira any atsimon'ny nosy (io  
mpandraharaha io + ny mpandraharaha aziatika)*

*(Cet homme d'affaire prend + Les hommes d'affaire  
asiatiques prennent) le saphir dans le sud du pays par la  
gorge*

*- Manao an-kila bao ny vehivavy (ny lehilahy + ny  
fitondràna) any amin'ny firenena sasantsasany*

*(Les hommes + le pouvoir) dans certains pays (mettent +  
met) les femmes à l'autre bout au bâton*

*- Manao don-tandroka ny mpanao fihetsiketsehana (ny  
mpitandro filaminana+ ilay lehiben'ny filaminana)*

*(Les policiers frappent + le chef de la police frappe) les  
manifestants par les cornes*

*- Manao valin-tanana amin'ny fokontany (ny mpianatra +  
ny tonian'ny sekoly) amin'ny fananganana trano  
fitsaboana*

*(Les élèves ont+ le directeur de l'école a) rendu un coup de main aux gens du quartier pour la construction d'un hopital*

#### **I.2.4.7 : TABLE MANAO Cadv**

D'une part, cette classe est caractérisée par la présence d'un mot quelconque ayant le rôle d'un adverbe, et d'autre part manao est spécialement avec un Vrp, pour en être l'équivalent d'un V de la même racine que Vrp.

##### **I.2.4.7.1: Le verbe**

###### **I.2.4.7.1.1 : Voix originale**

Les 10 locutions qui font partie de cette classe sont toutes actives:

- *mibango (coiffer) → Manao bango tokana N0*
- *mandika (interpréter) → Manao dika vilana N0*
- *mihomehy (rire) → Manao hehy ranovaky N0*
- *milatsaka (tomber) → Manao latsaka alina N0*
- *milaza (annoncer, raconter, dire) → Manao laza masaka N0*
- *manefy (forger, tailler) → Manao tefy maika N0*  
→ *Manao tefy manta N0*
- *mivikina, mitsambikina (sauter) → Manao vikina alina N0*
- *mamaly (répondre) → Manao valy boribory N0*
- *mandingana (s'avancer) → Manao dingan-dava N0*

###### **I.2.4.7.1.2 : Changement de voix :**

Il y a 6 locutions qui peuvent s'utiliser au relatif :

- *Manao dika vilana N0 → anaovana dika vilana N0'*  
ex: *Anaovan'ny mpianatra dika vilana ny raiamandreniny*  
*Les élèves font une fausse interprétation à leurs parents*
- *Manao hehy ranovaky N0 → anaovana hehy ranovaky N0'*  
ex: *Anaovan'ny tovoavy hehy ranovaky ilay tovolahy saron-kenatra*  
*Les jeunes filles rient aux éclats comme si c'était des éclats d'eau du garçon timide*
- *Manao latsaka alina N0 → anaovana latsaka alina N0'*  
ex: *Nanaovan'ny jiolahy latsaka alina ny lamba niahy teo an-davarangana*  
*\*Les voleurs sont tombés dans la nuit pour le linge tendu sur le balcon*
- *Manao laza masaka N0 → anaovana laza masaka N0'*  
ex: *Nanaovan'ireo vao tonga avy any ivelany laza masaka ny teo an-tanàna*

*Ceux qui viennent de l'extérieur ont raconté avec exagération aux habitants du village*

- Manao vikina alina N0 → anaovana vikina alina N0'  
ex : *Anaovan'ireo mpianatra sasany vikina alina ny fanadinana roa tonta*  
*\*Certains étudiants sautent dans la nuit pour deux examens différents*
- Manao valy boribory N0 → anaovana valy boribory N0'  
ex : *Anaovan'ny mpanao politika valy boribory ny mpanao gazety*  
*Les politiciens donnent une réponse arrondie aux journalistes*

Tandis qu'il y a 6 locutions qui sont transformables au passif :

- Manao bango tokana N0 → atao bango tokana N0'  
ex : *Ataon'ny mpilaza vaovao bango tokana ny zavamitranga eto an-toerana*  
*Les incidents locaux se voient tresser en une seule touffe par le journaliste*
- Manao dika vilana N0 → atao dika vilana N0'  
ex : *Nataon'ny hafa dika vilana izay nolazaiko*  
*Ce que j'ai dit se voit mal interpréter par les autres*
- Manao latsaka alina N0 → atao latsaka alina N0'  
ex : *Nataon'olona vitsivitsy latsaka alina ny lamba niahy teo an-davaranganay*  
*Le linge tendu sur notre balcon a été volé la nuit par des individus*
- Manao laza masaka N0 → atao laza masaka N0'  
ex : *Nataon'ireo nahita azy laza masaka ilay kintana manan-drambo*  
*La comète a été racontée \*mûre(d'une façon exagérée) par ceux qui l'ont vu*
- Manao tefy maika N0 → atao tefy maika N0'  
ex : *Nataon'ny mpianatra tefy maika ilay zaridainantsekoly*  
*\*Le jardin de l'école a été forgé avec hâte par les élèves*
- Manao tefy manta N0 → atao tefy manta N0'  
ex : *Nataon'ny mpiasa tefy manta ilay trano vetivety dia nirodana*  
*\*La maison qui s'est vite effondrée a été forgée toute froide par les ouvriers*

**I.2.4.7.1.3 : Variante de verbe :**

On a constaté deux cas de variante de verbe qui permet de remplacer « *manao Vrp* » avec le verbe du même radical :

Ex : - (*Manao dika vilana + mandika vilana*) N0

*N0 faire une fausse interprétation*

- (*Manao valy boribory + mamaly boribory*) N0

*N0 donner une réponse arrondie*

**I.2.4.7.2 : L'adverbe**

Il est possible qu'un mot figé quelconque ait une valeur adverbiale. À la place d'un adverbe, on peut constater :

**I.2.4.7.2.1: Un adverbe de temps:**

D'après le modèle : « *se lever matin* » classifiée comme Cadv par Maurice GROSS, on a :

ex : - *alina (nuit)* → *Manao vikina alina* N0

\*N0 sauter nuit

→ *Manao latsaka alina* N0

\*N0 tomber nuit

**I.2.4.7.2.2 : Un adjectif de valeur adverbiale :**

Si en français on a : « *frapper fort, sonner faux, voir clair, ..* » comme Cadv, en malgache on en a effectivement 7 locutions :

ex : - *tokana (unique, seul)* → *Manao bango tokana* N0

- *vilana (injuste, fausse)* → *Manao dika vilana* N0

- *lava (long)* → *Manao dingan-dava* N0

- *masaka (mûr, cuit)* → *Manao laza masaka* N0

- *maika (préssé, rapide)* → *Manao tefy maika* N0

- *manta (vert, froid)* → *Manao tefy manta* N0

- *boribory (rond, arrondi)* → *Manao valy boribory* N0

**I.2.4.7.2.3 : Un nom complexe de valeur adverbiale :**

Maurice GROSS a recueilli dans la même classe « *aller sus-pieds, filer bon train, ..* » en voyant que « *sus-pieds* » et « *bon train* » fonctionnent comme adverbe.

Par conséquent, en malgache, on peut avoir un nom complexe qui a une fonction adverbiale :

Ex : *ranovaky (éclats d'eau)*

→ *Manao hehy ranovaky* N0

**I.2.4.7.3 : Le sujet N0 :****I.2.4.7.3.1 : Le type de sujet :**

On a un seul cas de locution qui fonctionne avec un sujet objet :

Ex1 : - *Manao dingan-dava ny asa fanangàna sekoly*

*Les travaux de construction de l'école avancent à grand pas*



Il est grammaticalement correct d'utiliser un sujet humain, mais dans ce cas, la locution perd son sens idiomatique et phraséologique.

Ex2 : - *Manao dingan-dava ny mpihazakazaka*  
*Les coureurs avancent à grand pas*

Le reste des locutions exige un nom humain comme sujet :

Ex : - *Manao bango tokana ny zava-nitranga teto an-toerana ny (mpanao gazety+\*sahona)*

(\*Les grenouilles+Les journalistes) tressent en une seule touffe les incidents locaux

- *Manao dika vilana ny (mpianatra sasantsasany+\*omby ao am-bala)*

(\*Les zébus dans l'étable+Certains étudiants) font une fausse interprétation

- *Manao hehy ranovaky ireo (tovovavy eo amoron-dàlana+\* akohovavy ao am-pisoko)*

(\*Les poules dans le grenier + les filles dans la rue) rient aux éclats comme si c'était des éclats d'eau

- *Manao latsaka alina ireo (jiolahy+\* alika mpirenireny)*

(\*Les chiens vagabonds+les voleurs) volent dans la nuit

- *Manao laza masaka (ireo avy nivahiny tany ivelany+\*ireo ondry)*

(\*Les moutons + Ceux qui viennent de visiter l'extérieur) racontent avec exagération

- *Manao tefy maika (ireo mpianatra maika hilalao+\* ny omby)*

(\*Les zébus+Les élèves qui ont hâte de jouer) forgent avec hâte

- *Manao tefy manta (ireo mpiasa tsy ampy fitaovana+\*ny alika)*

(Les chiens\*+Les ouvriers qui n'ont pas assez de matériel) forgent sur le froid

- *Manao vikina alina (ireo mpianatra te ho afaka amin'ny fihodinana voalohany+\*ireo amboadia)*

(\*Les loups+ Les étudiants qui veulent réussir à la première session) sautent dans la nuit

- *Manao valy boribory (ny mpanao politika sasantsasany +\*ny saka)*

(\*Les chats + Certains politiciens) donnent des réponses arrondies

**I.2.4.7.3.2 : Le nombre de sujet :**

Il n'existe aucune contrainte à propos du nombre du sujet :

- Ex : - *Manao bango tokana ny zava-nitranga teto an-toerana (ny mpanao gazety+io mpanao gazety io)*  
(Ce+Les) journaliste(s) tresse(nt) en une seule touffe les incidents locaux
- *Manao dika vilana (ny mpianatra sasantsasany + io mpianatra io)*  
(Cet étudiant fait + Certains étudiants font) une fausse interprétation
- *Manao hehy ranovaky (ireo+ilay) tovovavy eo amoron-dàlana*  
(La+les) fille(s) dans la rue ri(en)t aux éclats comme si c'était des éclats d'eau
- *Manao latsaka alina (ireo+ilay) jiolahy*  
(Le+les) voleur(s) tombe(nt) dans la nuit
- *Manao laza masaka ( ireo avy nivahiny tany ivelany+ ilay zazalahy)*  
(Le jeune homme raconte+Ceux qui viennent de visiter l'extérieur racontent) avec exagération
- *Manao tefy maika (ireo+ilay) mpianatra kamo*  
(Le+Les) élèves paresseu(x) forge(nt) avec hâte
- *Manao tefy manta (ireo mpiasa tsy ampy fitaovana+io mpiasa io)*  
(Cet ouvrier +Les ouvriers qui manque(nt) de matériel) forge(nt) sur le froid
- *Manao vikina alina (ireo+ilay) mpianatra te ho afaka amin'ny fihodinana voalohany*  
(L'étudiant qui veut réussir à la première session fait + Les étudiants qui veulent réussir à la première session font) un saut dans la nuit
- *Manao valy boribory (ilay mpanao politika +ny mpanao politika sasantsasany)*  
(Le politicien + Certains politiciens) donnent des réponses arrondies

**I.2.4.8 : TABLE MANAO CV**

Cette classe se particularise par la présence de 2 verbes dont le premier est celui qui se forme à partir du Vr. La formule d'équivalence est ainsi la suivante:

**Manao C V N0 = V1(de la même racine que Vrp) N0, V2 N0**

#### **I.2.4.8.1: Le verbe V1**

Le verbe V1 est le verbe avec le préfixe actif, du même radical que le Vrp.

I.2.4.8.1.1 : La voix originale

Les 2 locutions qui forment cette classe sont actives :

- *mikitra* (*secouer*) → *manao fikitra mampiady angely N0*

- *mandoatra* (*partager*) → *manao loa-bary mitahy vady N0*

I.2.4.8.1.2 : Changement de voix

Le changement de voix n'est pas possible chez les deux locutions.

#### **I.2.4.8.2 : Le verbe V2**

Le verbe V2 est le deuxième prédicat coordonné du sujet. Il peut avoir un préfixe de divers types, et n'accepte pas le changement de voix.

Ex1 : *mampi- ady* → *mampiady angely N0*

Préf cau rad N0 faire combattre des grillons

Ex2 : *mi- tahy* → *mitahy vady N0*

Préf act rad N0 pourvoir son conjoint

#### **I.2.4.8.3 : Le N0 :**

I.2.4.8.3.1 : Le type de N0

Les deux locutions sont applicables uniquement pour des sujets humains :

ex1 : *manao fikitra mampiady angely ny (mpanao gazety+ \*voromahery)*

(*les journalistes+\* les aigles*) font des bruits pour provoquer les grillons

ex2 : *manao loa-bary mitahy vady ilay (mpitsara ny lalao+ \*reniakoho)*

(*Le membre de jury aux jeux + \* la poule*) fait le partage de riz qui favorise son conjoint

I.2.4.8.3.2 : Le nombre de N0

Le sujet humain peut bien être au singulier ou au pluriel :

ex1 : *manao fikitra mampiady angely (ny + ireo)mpanao gazety*

(*le+les*) journaliste(s) (fait+font) des bruits qui provoquent la colère des grillons

ex2 : *manao loa-bary mitahy vady (ilay mpitsara ny lalao + ireo mpitsara sasantsasany)*

(*Le membre de jury aux jeux fait +certains membres du jury font*) le partage de riz qui favorise son conjoint

**I.2.4.9 : TABLE MANAO E1**

Dans cette classe, le sujet n'est pas strictement un nom humain.

**I.2.4.9.1 : Le verbe****I.2.4.9.1.1 : Voix originale**

Avec le verbe **manao** comme **Être**, toutes les locutions de cette classe sont actives-statives.

- Ex: - *Manao lanja miakatra NO (NO être une balance qui monte)*  
 - *Manao ranolava NO (NO être une longue rivière)*  
 - *Manao ranovaky NO (NO être une fuite d'eau)*  
 - *Manao valala manjohy NO (NO être une file de sauterelle)*

**I.2.4.8.1.2 : Possibilité de changement de voix**

Il y a deux locutions qui peuvent s'utiliser au relatif :

- *Manao ranolava NO → anaovana ranolava NO*

ex : *Nanaovan'ny mpanao fihetsiketsehana ranolava ny arabe mankany an-dapa*

*Les manifestants ont été comme une longue rivière sur la route conduisant au palais présidentiel*

- *Manao valala manjohy NO → anaovana valala manjohy NO*

ex : *Nanaovan'ny miaramila valala manjohy ny fiampitana ilay tetezana*

*Les soldats ont été comme des sauterelles en file en traversant le pont*

**I.2.4.8.2 : L'argument C1**

Avec **manao** comme prédicat, tous les C1 sont des noms complexes :

- Ex : - *lanja (balance) → lanja miakatra (balance qui monte)*  
 - *rano (rivière, eau) → ranolava (rivière longue)*  
 - *rano (eau) → ranovaky (eau qui fuit, fuite d'eau)*  
 - *valala (sauterelle) → valala manjohy (des sauterelles en file)*

dont le modifieur peut être :

**I.2.4.8.2.1 : un adjectif**

- ex : - *lava (long) → ranolava*  
 - *vaky (brisé) → ranovaky*

**I.2.4.8.2.2 : un verbe**

- ex: - *miakatra (monter) → lanja miakatra*  
 - *manjohy (se mettre en file) → valala manjohy*

**I.2.4.8.3 : Le sujet N0:****I.2.4.8.3.1: Le type de sujet:**

Deux locutions s'utilisent strictement avec des sujets objets:

- Ex: - *Manao lanja miakatra ny (vidin-javatra eny an-tsena + \*mpianatra)*

*(\*Les élèves sont + Le prix des produits au marché est) comme une balance qui monte*

- *Manao ranovaky ny (fisokatrin'ny fivarotana entana vita sinoa + \*sinoa)*

*(\*Les chinois sont + L'ouverture des magasins de produits chinois est) comme de l'eau qui se déborde*

Tandis que deux autres fonctionnent avec un sujet soit humain soit animal :

Ex1: - *Manao ranolava ny mpangataka fisaraham-panambadiana eny amin'ny ministera*  
*Ceux qui demandent le divorce au ministère sont comme une longue rivière*

Ex1': - *Manao ranolava ireo vitsika mitaona sakafo*  
*Les fourmis qui transportent des nourritures sont comme une longue rivière*

Ex2 : - *Manao valala manjohy eo amin'ilay tetezana ny miaramila*  
*Les soldats se mettent sur le pont comme des sauterelles en file*

Ex2':- *Manao valala manjohy ny omby mamonjy ny vala*  
*Les zébus se dirigeant vers l'étable sont comme des sauterelles en file*

#### I.2.4.8.3.2 : Le nombre de sujet:

Les deux locutions suivantes présentent un cas de contrainte sur le nombre du sujet, en acceptant seulement des sujets au pluriel:

:

Ex1:- *Manao ranolava ny mpangataka fisaraham-panambadiana eny amin'ny ministera*  
*Ceux qui demandent le divorce au ministère sont comme une longue rivière*

Ex2 :- *Manao valala manjohy eo amin'ilay tetezana ny miaramila*  
*Les soldats sont comme des sauterelles en file sur le pont*

Tandis que le reste des locutions fonctionnent aussi bien avec un sujet au pluriel comme au singulier :

Ex :

- *Manao lanja miakatra ny (vidin-javatra eny an-tsena + vidim-bary)*

*(Le coût du riz est + Les prix des produits au marché sont) comme une balance qui monte*

- *Manao ranovaky (ireo entana + ny fisokatrin'ny fivarotana entana vita sinoa)*  
(Les produits chinois sont + L'ouverture des magasins de produits chinois est) comme de l'eau qui se déborde

#### **I.2.4.9 :TABLE MANAO E1HC:**

Cette table est caractérisée par des locutions de verbe être dont le sujet libre est strictement humain.

##### **I.2.4.9.1 :Le verbe :**

###### **I.2.4.9.1.1 : Voix originale :**

Les 33 locutions de ce groupe sont actives-statives :

- Ex : - *manao afo am-bilanikely NO (NO être du feu sous la petite marmite)*  
 - *manao akohovavy maneno NO (NO être une poule qui chante)*  
 - *manao akondro mifanakon-dravina NO (NO être des bananes dont une feuille cache une autre)*  
 - *manao ambatonikaky NO (NO être le monument du père)*  
 etc...

###### **I.2.4.9.1.2 : Changement de voix:**

Parmi les 33 locutions, 8 sont transformables au relatif:

- *Manao akondro mifanakon-dravina NO → anaovana akondro mifanakon-dravina NO'*

ex: - *Nanaovan'ilay lehibe sy ilay mpitam-bola akondro mifanakon-dravina ny fanodinkodinana ny volan'ny orin'asa*

*Le directeur et le trésorier ont été comme des bananes dont une feuille cache une autre lors du détournement du fond de la société*

- *Manao angady be lela NO → anaovana angady be lela NO'*

ex: - *Nanaovan'ilay tompon'andraikitra angady be lela ny fanomezana avy any ivelany*

*Le responsable a été comme une pioche à grande lame avec les dons venus de l'extérieur*

- *Manao fary mitety reny NO → anaovana fary mitety reny NO'*

ex: *Nanaovan'ny namany akaiky fary mitety reny ilay nilatsaka hofidiana ho filoham-pirenena*

*Les amis les plus proches ont fait comme la canne à sucre dont la feuille se développe à chaque entre-noeud avec ce candidat aux élections présidentielles*

- *Manao mizana tsindriana ila NO → anaovana mizana tsindriana ila NO'*

ex: *Nanaovan'ny mpitsara fanadinana mizana tsindriana ila ny mpianatra avy any amin'ny tany an-dalam-pandrosoana*

*Le jurys ont été comme une balance appuyée envers les étudiants venus du Tiers-Monde*

- Manao saka manafin-koho N0 → anaovana saka manafin-koho N0'

ex: *Anaovan'ny namany akaiky saka manafin-koho ilay zazavavy*

*Son amie la plus proche est comme le chat qui cache ses griffes avec la jeune fille*

- Manao sikidy mila voa tsy ary N0 → anaovana sikidy mila voatsiary N0'

ex: *Anaovan'ilay zaza sikidy mila voatsiary ny reniny*

*L'enfant est comme une divination demandant le fruit qui n'est pas encore formé avec sa mère*

- Manao tana-marô N0 → anaovana tana-marô N0'

ex: *Nanaovan'ny mpianatra tana-marô ny fandravahana ny efitrano filanonana*

*Les élèves ont été comme des plusieurs mains pour la décoration de la salle de fête*

- Manao tanan-dava N0 → anaovana tanan-dava N0'

ex: *Nanaovan'ny tanora tanan-dava ny fitaomana biriky hananganana sekoly*

*Les jeunes ont été comme des bras longs lors du transport des briques pour la construction de l'école*

Tandis que 3 peuvent s'utiliser au passif:

- Manao kodia very tsihy N0 → atao kodia very tsihy N0'

ex: *Nataon'ny raiamandreniny kodia very tsihy ilay zazavavy noterena hanambady lahiantitra mpanan-karena*

*La jeune fille obligée par ses parents à se marier avec un vieil homme riche est comme un jeu de glissade dépourvu de son tapis*

- Manao tana-marô N0 → atao tana-marô N0'

ex: *Nataon'ny mpianatra tana-marô ny fandravahana ny efitrano filanonana<sup>12</sup>*

*Les élèves ont été comme des plusieurs mains pour la décoration de la salle de fête*

- Manao tanan-dava N0 → atao tanan-dava N0'

ex: *Nataon'ny tanora tanan-dava ny fitaomana biriky hananganana sekoly<sup>13</sup>*

<sup>12</sup> Dans cet exemple le verbe passif apparaît comme une variante paradigmatique du verbe relatif.

<sup>13</sup> Même cas que 68

*Les jeunes ont été comme des bras longs lors du transport des briques pour la construction de l'école*

#### I.2.4.9.1.3 : Variante de verbe:

On a constaté un cas de locution avec variante. Il s'agit d'une variante par effacement d'une partie de la locution :

*Ex : (manao sikidy mila voatsiary + mila voatsiary) N0  
N0 (être une divination demandant le fruit qui n'est pas encore formé + demander le fruit qui n'est pas encore formé)*

#### I.2.4.11.2 : Le sujet N0:

##### I.2.4.11.2.1 : Type de sujet :

Les 33 locutions de ce groupe s'utilisent uniquement avec des sujets humains :

- ex: - *Manao afo am-bilanikely (ny mpiasa + \*ny alika) rehefa tsy eo ny lehibe  
(\*Les chiens + Les travailleurs sont comme le feu chauffant la petite marmite quand le chef est absent*
- *Manao akohovavy maneno ny (\*sakavavy + vadin'ilay rangahy mpifanila vodi- rindrina aminay)  
(\*La chatte + La femme de notre voisin) est une poule qui chante*
- *Manao akondro mifanakon-dravina (\*ireo vorona + mpiasa roalahy amin'ny fangalarana fitaovan'ny orinasa)  
(\*Les oiseaux + Deux ouvriers, lors du vol des matériels de la notre société) sont comme le bananier dont une feuille cache une autre*
- *Manao ambatonikaky ireo (\*soavaly + efa zokinjokiny eto an-tanàna isaky ny misy fivoriam- pokontany)  
(\*Les chevaux + Les personnes âgées du village, à chaque fois qu'il y a une réunion publique) sont comme la pierre du père*
- *Manao amboa ditsoka ilay (\*trondro voajono + mpifaninana te-handresy amin'ny hazakazaka)  
(\*Le poisson attrapé + Le participant qui veut gagner la course) est comme un chien aveugle*
- *Manao angady be lela (\*ilay lambo + mpiandraikitra ny fizaràna ireo fanomezana avy any ivelany)  
(\*Le sanglier + Le responsable de la répartition des dons venus de l'extérieur) est comme une pioche à grande lame*



- *Manao atody mafana ila (\*ny omby+ilay mpitsara ny lalao)*  
(*\*Le zébu+L'arbitre du jeu*) est comme un oeuf à moitié chaud
- *Manao baon-dRadama ireo (\*voay + mpianatra tara fiaingàna)*  
(*\*Les crocodiles+ Les étudiants qui sont partis tard de la maison*) font comme les porteurs du roi Radama
- *Manao basy tsy miteny ireo (\*sahona + avy ao amin'ny antoko mpanohitra)*  
(*\*Les grenouilles +Ceux du parti de l'opposition*) sont comme des fusils détraqués
- *Manao bingo manao matso ilay (\*voromahery+mpanao gazety nandray anjara hira)*  
(*\*L'aigle+Le journaliste qui chante*) est comme un bancal qui participe au défilé
- *Manao fary mitety reny ny (\*vitsika+naman'ilay nilatsaka ho fidiana)*  
(*\*Les fourmis+Les amis de ce candidat aux élections*) sont comme des cannes à sucres dont la feuille se développe à chaque entre-noeud
- *Manao kamboty be sotro io (\*gisa + fianakaviana tia fety) io*  
(*\*Cette oie+Cette famille qui aime faire la fête*) est comme un orphelin avec une grande cuillère
- *Manao kitapo miara-peno amin'ny fanodinkodinana fitaovan'ny orinasa ny (mpiasa maromaro+\*voalavo)*  
(*\*Les rats + plusieurs travailleurs*) ont été comme des sacs qui se remplissent en même temps, avec le détournement des matériels de la compagnie
- *Manao kofehy manara-panjaitra ny (\*akohokely+vehivavy any amin'ny firenena sasany)*  
(*\*Les poussins +Les femmes dans certains pays*) sont comme le fil qui suit l'aiguille
- *Manao lalimanga ireo (\*tantely mitety voninkazo+mpaka tombony amin'ny vokatry ny tantsaha)*  
(*\*Les abeilles qui vont d'une fleur à autre+Les collecteurs des produits agricoles*) sont comme des mouches bleues

- *Manao lambo manoha-dia ny (\*ondry+mpianatra sasantsasany)*  
*(\*Les moutons + Certains élèves) sont comme des sangliers qui essaient de dépasser les grands*
- *Manao mizana tsindriana ila ilay (\*amboadia + mpitsara)*  
*(\*Le loup+L'arbitre) est comme une balance appuyée sur un côté*
- *Manao mpitsara be kibo ny (\*kisoa + mpitandro filaminana amin'iny faritra iny)*  
*(\*Le porc + La police dans cette zone) est comme un juge à ventre gros*
- *Manao parasy mitovy volo ireo (\*tanalahy+ny mpiambina sy ny tontakely) indraindray*  
*(\*Le caméléon est +Les gardiens et les voleurs sont) des puces à la même couleur quelques fois*
- *Manao saka manafin-koho ny (\*alika ato an-trano+ namana akaiky indraindray)*  
*(\*Le chien de la maison est + Les amis les plus proches sont) quelques fois (un + des) chat(s) qui cache(nt) leurs griffes*
- *Manao sambo milentika ilay (\*voay+zaza nirahina hantsàka)*  
*(\*Le crocodile+L'enfant qu'on a envoyé chercher de l'eau) est comme un sous- marin*
- *Manao saonjo mihoatra akondro (\*ireo sahona + io minisitra mikabary io)*  
*(\*Les grenouilles sont + Le ministre qui a fait le discours est) comme un songier qui dépasse la hauteur du bananier*
- *Manao sikidy mila voa tsy ary ilay (\*ilay zaza be hanta + saka kely)*  
*(\*Le chatôn+L'enfant gâté) est comme la divination qui demande un fruit qui n'est pas encore formé*
- *Manao sotrobe lava tango (\*ny vorona + ilay vehivavy mpifanila trano aminay)*  
*(\*Les oiseaux sont + Notre voisine est) comme une louche à manche long*
- *Manao tana-marô ny mpianatra mandravaka ny (\*vitsika + trano filanonana)*  
*(\*Les fourmis +Les élèves qui décorent la salle de fête) sont comme des plusieurs mains*

- *Manao tanan-dava ny (\*vorona manao ankany + mpitaona biriky)*  
(*\*Les oiseaux qui construisent le nid + Les transporteurs des briques*) sont comme des bras longs
- *Manao tantanan-droa lela io (\*alika + mpanao politika) io*  
(*\*Ce chien + Ce politicien est comme un marteau pointu des deux côtés*)
- *Manao tovolahy mahita fotsimbary ireo (\*alika mpirenireny + izay tia loka)*  
(*\*Les chiens errants + Ceux qui aiment le jeu*) sont comme des jeunes hommes qui voient du riz blanc
- *Manao tsinay homana aty (\*ny saka ato an-trano + ilay nandroba ny raiamandreniny)*  
(*\*Le chat de la maison + Celui qui a volé à ses propres parents*) est comme l'intestin qui ronge le foie
- *Manao vato manoha riana ny (\*gisa + olona vitsivitsy eto amin'ny firenena)*  
(*\*Les oies + Quelques individus dans le pays*) sont comme une pierre qui résiste au courant
- *Manao volo manoha randrana ny (\*hao + mpianatra vitsivitsy eto amin'ny sekoly)*  
(*\*Les poux + Quelques élèves dans l'école*) sont comme une mèche qui résiste à la tresse
- *Manao volongita mifandray tendro (\*ny akoho sy ny gana + ny mpiambina sy ny mpangalatra)*  
(*\*Les poules et les canes + Le gardien et le voleur*) sont comme des cheveux crépus qui s'accrochent par leurs bouts
- *Manao voro-mitahy havana ny (\*ombivavy + mpitsara indraindray)*  
(*\*La vache + L'arbitre*) est quelques fois comme un oiseau qui veille sur sa famille

#### I.2.4.11.2.2 : Le nombre du sujet :

À propos du nombre de sujet, les 6 locutions suivantes exigent des sujets au pluriel :

ex : - *Nanao akondro mifanakon-dravina ireo mpiasa roalahy amin'ny fangalarana fitaovan'ny orinasa.*

*Deux ouvriers sont comme le bananier dont une feuille cache une autre lors du vol des matériels de la compagnie*

- *Manao kitapo miara-peno amin'ny fanodinkodinana fitaovan'ny orinasa ny mpiasa maromaro*  
*Plusieurs travailleurs sont comme des sacs qui se remplissent en même temps avec le détournement des matériels de la compagnie*

- *Manao parasy mitovy volo ireo mpiambina sy ny tontakely indraindray*  
*Les gardiens et les voleurs sont des puces à la même couleur quelques fois*

- *Manao tana-marano ny mpianatra mandravaka ny trano filanonana*  
*Les élèves qui décorent la salle de fête sont comme des plusieurs mains*

- *Manao tanan-dava ny mpitaona biriky*  
*Les transporteurs des briques sont comme des bras longs*

- *Manao volongita mifandray tendro ny mpiambina sy ny mpangalatra*  
*Le gardien et le voleur sont comme des cheveux crépus qui s'accrochent par leurs bouts*

Tandis que le reste n'a aucun type de contrainte à propos du nombre de sujet :

ex: - *Manao afo am-bilanikely (ny mpiasa + io mpiasa io) rehefa tsy eo ny lehibe*  
*(Ce+Les travailleur(s)) (est+sont) comme le feu chauffant la petite marmite quand le chef est absent*

- *Manao akohovavy maneno ny (vehivavy sasantsasany + vadin'ilay rangahy mpifanila vodi-rindrana aminay)*  
*(Certaines femmes sont + La femme de notre voisin est) (des + une) poule(s) qui chante(nt)*

- *Manao ambatonikaky (ireo+ilay) efa zokinjokiny eto antanàna isaky ny misy fivoriam-pokontany*  
*(Cette + Les) personne(s) âgée(s) du village (est + sont) comme la pierre du père à chaque fois qu'il y a une réunion publique*

- *Manao amboa ditsoka (ilay+ireo) mpifaninana te-handresy amin'ny hazakazaka*  
*(Les+Le) participant(s) qui veu(len)t gagner la course (sont+est) comme un chien aveugle*

- *Manao angady be lela (ireo+ ilay) mpiandraikitra ny fizaràna ireo fanomezana avy any ivelany*  
(Les + Le) responsable(s) de la répartition des dons venus de l'extérieur (sont+est) comme une pioche à grande lame
- *Manao atody mafana ila (ireo+ilay) mpitsara ny lalao*  
(Les+Le) arbitre(s) du jeu (sont+est) comme un oeuf à moitié chaud
- *Manao baon-dRadama (ireo+ilay) mpianatra tara fiaingàna*  
(Le+Les) étudiant(s) qui (est+sont) parti(s) tard de la maison font comme les porteurs du roi Radama
- *Manao basy tsy miteny (ireo avy ao amin'ny + ilay filohan' ny) antoko mpanohitra*  
(Le chef +Ceux) du parti de l'opposition (est+sont) comme (un+des) fusil(s) détraqué(s)
- *Manao bingo manao matso (ilay+ireo) mpanao gazety nandray anjara hira*  
(Les+Le) journaliste(s) qui chante(nt) (sont+est) comme (un bancal+des bancaux) qui participe(nt) au défilé
- *Manao fary mitety reny (ny+ireo) naman'ilay nilatsaka ho fidiana*  
(Le+Les) amis de ce candidat aux élections (est+sont) comme la canne à sucre dont la feuille se développe à chaque entre-noeud
- *Manao kamboty be sotro (ireo nandova be + io fianakaviana tia fety io)*  
(Les héritiers d'une certaine fortune sont + Cette famille qui aime faire la fête est) comme un orphelin avec une grande cuillère
- *Manao kofehy manara-panjaitra (io ramatoa io + ny vehivavy any amin'ny firenena sasany)*  
(Cette dame + Les femmes dans certains pays (est + sont) comme le fil qui suit l'aiguille
- *Manao lalimanga (io + ireo) mpaka tombony amin'ny vokatry ny tantsaha (io + ireo)*  
(Ce+Les) collecteur(s) des produits agricoles (est+sont) comme (une+des) mouche(s) bleue(s)
- *Manao lambo manoha-dia (ny mpianatra sasantsasany+io mpianatra io)*  
(Cet élève est + Certains élèves sont) comme (le+des) sanglier(s) qui essaie(nt) de dépasser les grands

- *Manao mizana tsindriana ila (ilay+ireo mpitsara  
(Les +Le) arbitre(s) (sont +est) comme (des + une)  
balance(s) appuyée(s) sur un côté*
- *Manao mpitsara be kibo (ny+ireo) mpitandro filaminana  
amin'iny faritra iny  
(Les policiers+La police) dans cette zone (sont+est)  
comme (des+un) juge(s) à ventre gros*
- *Manao saka manafin-koho (ny+ireo) namana akaiky  
indraindray  
(Le + Les) ami(s) le(s) plu(s) proche(s) (est + sont)  
quelques fois (un+des) chat(s) qui cache(nt) (ses+leurs) griffes*
- *Manao sambo milentika (ireo+ilay) zaza nirahina  
hantsàka  
(Les+Le) enfant(s) qu'on a envoyé chercher de l'eau  
(sont+est) comme un sous- marin*
- *Manao saonjo mihoatra akondro io minisitra mikabary  
(io+ireo) mpiandraikitra sasantsany  
(Certains responsables sont + Le ministre qui a fait le  
discours est) comme un songier qui dépasse la hauteur du  
bananier*
- *Manao sikidy mila voa tsy ary (ilay+ireo) zaza be hanta  
(Les+Le) enfant gâté(s) (sont+est) comme une divination  
demandant un fruit qui n'est pas encore formé*
- *Manao sotrobe lava tango (ilay+ireo) vehivavy mpifanila  
trano aminay  
(Certaines femmes de notre quartier sont + Notre voisine  
est) comme une louche à manche long*
- *Manao tantanan-droa lela (ireo+io) mpanao politika  
(ireo+io) indraindray  
(Les+Ce) politicien (est+sont) souvent comme un  
marteau pointu sur les deux côtés*
- *Manao tovolahy mahita fotsimbary (ireo izay tia loka +  
io zanaka lahitokan'ny mpanan-karena io)  
(Le fils unique d'une famille riche est + Ceux qui aiment  
le jeu sont) comme des jeunes hommes qui voient du riz blanc*
- *Manao tsinay homana aty (ilay+ireo) nandroba ny  
raiaman-dreniny  
(Ceux qui ont +Celui qui a) volé (leurs+ses) propres  
parents (sont+est) comme l'intestin qui ronge le foie*

- *Manao vato manoha riana (ny olona vitsivitsy eto amin'ny firenena+ilay minisitra)*  
 (Ce ministre est + Quelques individus dans le pays sont)  
 comme une pierre qui résiste au courant

- *Manao volo manoha randrana (ny mpianatra vitsivitsy eto amin'ny sekoly + io mpianatra io)*  
 (Cet élève est + Quelques élèves dans l'école sont) comme  
 une mèche qui résiste à la tresse

- *Manao voro-mitahy havana (ny + ireo) mpitsara indraindray*  
 (Les+Le) arbitre (sont+est) quelques fois comme  
 (des+un) oiseau(x) qui veille(nt) sur (leur+sa) famille

#### **I.2.4.12: TABLE MANAO EA**

Jusqu'ici, nous avons vu seulement des noms après **manao** comme **être**. Toutefois, nous avons enregistré un seul cas où il est tout de suite suivi d'un adjectif.

##### **I.2.4.12.1. Le verbe :**

###### **I.2.4.12.1.1 : La voix originale de la locution :**

La locution est automatiquement active-stative avec le verbe **être**.

Ex : - *Manao tsy main-tsy lena NO (NO être ni sec ni humide)*

###### **I.2.4.12.1.2 : Changement de voix:**

Il n'a été constaté aucune possibilité d'utiliser la locution d'une manière idiomatique en d'autre voix.

##### **I.2.4.12.2: L'adjectif:**

###### **I.2.4.12.2.1 : Adjectif composé:**

Il s'agit d'un ensemble de deux adjectifs opposés:

Ex: - *maina (sec) et lena (humide)*

###### **I.2.4.12.2.2 : Variante de l'adjectif:**

Il n'existe pas de variante de l'adjectif.

##### **I.2.4.12.3: Le sujet N0:**

###### **I.2.4.12.3.1 : Type du sujet:**

Le sujet est obligatoirement un être humain.

Ex : - *Manao tsy main-tsy lena io mpanao politika io*  
*Ce politicien n'est ni sec ni humide*

- \**Manao tsy main-tsy lena ny toe-javatra*  
 \**La situation n'est ni sèche ni humide*

- \**Manao tsy main-tsy lena ny tanalaha*  
 \**Le caméléon n'est ni sec ni humide*

**I.2.4.12.3.2 : Nombre du sujet :**

Il n'existe aucun type de contrainte à propos du nombre du sujet :

Ex : - *Manao tsy main-tsy lena io mpanao politika (io+ireo solom-bavambahoaka (io+ ireo)*

*(Ce politicien n'est +Ces députés ne sont) ni sec(s) ni humide(s)*

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**I.2.4.13 : TABLE MANAO CF**

Dans ce groupe, **manao** est un prédicat et suivi d' un argument phrastique figé F.

**I.2.4.13.1 : Le verbe « manao »****I.2.4.13.1.1 : Voix originale**

D'après notre observation, les locutions suivantes sont toutes actives avec manao comme pratiquer

Ex: - *Manao = pratiquer → manao kely tsy mba mamindro NO NO pratiquer du « les petits n'ont pas droit au feu »*

- *Manao= pratiquer → manao havana raha misy patsa NO NO pratiquer du « qqn est parent s'il a des crevettes »*

- *Manao = pratiquer → manao maty vao Ramalala NO NO pratiquer que celui qui est mort est cher*

- *Manao=pratiquer → manao halako bika tsy tiako tarehy NO NO pratiquer du « je déteste la forme, je n'aime pas la figure »*

- *Manao = pratiquer → manao tsindrio fa lavo NO NO pratiquer du : « pressez dessus, il est tombé ! »*

- *Manao= pratiquer → manao tian-kano tsy tian-kano NO NO pratiquer du : « vous aimez? mangez! vous n'aimez pas? mangez! »*

**I.2.4.13.1.2 : Changement de voix:**

4 locutions peuvent s'utiliser au relatif:

- *Manao kely tsy mba mamindro → anaovana kely tsy mba mamindro*

*ex: Anaovan'ny mpiandraikitra kely tsy mba mamindro ny mpiasa madinika*

*Avec les ouvriers, les responsables de la compagnie pratiquent du "les petits n'ont pas droit au feu"*

- *Manao halako bika tsy tiako tarehy → anaovana halako bika tsy tiako tarehy*

*ex: Anaovan'ny lehibe halako bika tsy tiako tarehy ny mpiasa sasany*

*Avec certains travailleurs, le chef pratique du: " je déteste la forme, je n'aime pas la figure"*



- *Manao tian-kano tsy tian-kano* → *anaovana tian-kano tsy tian-kano*

*ex: Anaovan'ny mpitondra sasany tian-kano tsy tian-kano ny vahoaka*

*Certains présidents pratiquent du: "vous aimez? mangez! vous n'aimez pas? mangez!" avec le peuple*

- *Manao tsindrio fa lavo* → *anaovana tsindrio fa lavo*

*ex: Anaovan'ny mpampiasa tsindrio fa lavo ilay mpitondra tena manan-janaka maro*

*Avec la veuve qui a beaucoup d'enfants, le responsable de la société pratique du: "pressez dessus! Elle est tombée par terre!"*

Tandis que 3 locutions peuvent s'utiliser au passif:

- *Manao maty vao ramalala* → *atao maty vao ramalala*

*ex: Ataon'ny mpiara-monina maty vao Ramalala ilay vaviantitra tsy nanan- janaka*

*La vieille femme qui n'a pas de famille est victime de « celui qui est mort est cher » par les voisins.*

- *Manao tsindrio fa lavo* → *atao tsindrio fa lavo*

*ex: Ataon'ny mpampiasa tsindrio fa lavo ilay mpitondra tena manan-janaka maro*

*La veuve qui a beaucoup d'enfants est victime de « pressez dessus! Elle est tombée par terre! » par le responsable de la société.*

- *Manao havana raha misy patsa* → *atao havana raha misy patsa*

*ex: ataon'ny ankizy havana raha misy patsa ilay mpianatra mahay indrindra ao am-pianarana*

*L'élève le plus intelligent de la classe est victime de « c'est ma famille quand il a des crevettes » par les autres élèves.*

#### **I.2.4.13.2 : L'argument phrastique figé F**

D'après les normes qui définissent une unité phraséologique, et dans le présent cas, des locutions verbales, l'argument figé F ne s'utilise pas sans **manao**.

ex1 : *manao kely tsy mba mamindro NO*

→ *\*ny kely dia tsy mba mamindro*

*\*les petits n'ont pas droit au feu*

ex2 : *manao havana raha misy patsa NO*

→ *\*havana NO raha misy patsa*

*\*NO est parent s'il a des crevettes*

ex3 : *manao maty vao Ramalala NO*

→ *\*maty NO vao Ramalala*

- \*N0 est mort pour devenir un cher  
 ex4 : manao halako bika tsy tiako tarehy N0  
 →\*halako ny bika tsy tiako ny tarehy  
 \*je déteste la forme, je n'aime pas la figure  
 ex5 : manao tsindrio fa lavo N0  
 →\* tsindrio fa lavo  
 \*pressez dessus, il est tombé!  
 ex6 : manao tian-kano tsy tian-kano N0  
 →\*tian-kano tsy tian-kano  
 \* vous aimez? mangez! vous n'aimez pas? mangez!

### **I.2.4.13.3 : Le sujet N0**

#### **I.2.4.13.3 .1 : Type de sujet**

Chacune des locutions exige un sujet humain et ne peut pas fonctionner avec d'autre type de sujet:

Ex:

- *Manao kely tsy mba mamindro (ny mpanan-karena eto amin'ny firenena+\*ny omby)*  
 (\*Les zébus+Les riches dans ce pays) pratiquent du « les petits n'ont pas droit au feu »

- *Manao havana raha misy patsa (ry zareo ao am-badika + \*ny trondro)*  
 (Nos voisins +\*les poissons) pratiquent du « qqn est parent s'il a des crevettes »

- *Manao maty vao Ramalala (ny namana sadasada + \*ny amboadia)*  
 (\*Les loups+Les faux-amis) pratiquent du « qqn est cher quand il est mort »

- *Manao halako bika tsy tiako tarehy io (mpampianatra + \*soavaly) io*  
 (\*Ce cheval +ce professeur) pratique du « je déteste la forme, je n'aime pas la figure »

- *Manao tsindrio fa lavo ny (mpampiasa +\*voay) matetika*  
 (\*Les crocodiles+Les patrons) pratiquent souvent du :  
 « pressez dessus, il est tombé ! »

- *Manao tian-kano tsy tian-kano (ny mpitondra any amin'ny firenena sasantsasany +\*ny vorona)*  
 (\*Les oiseaux+Les présidents chez certains pays)  
 pratiquent du : « vous aimez ? mangez ! vous n'aimez pas ? mangez ! »

#### **I.2.4.13.3.2 : Nombre du sujet**

En ce qui concerne le nombre du sujet, aucun type de contrainte n'a été constaté pour chacune des locutions présentes:

Ex : - *Manao havana raha misy patsa (ilay ramatoa ao am-badika + ny firenena matanjaka)*

*(Notre voisine + les pays développés) pratique(nt) du « qqn est parent s'il a des crevettes »*

- *Manao kely tsy mba mamindro (ny mpanan-karena eto amin'ny firenena +io lehiben'ny orinasa io)*

*(Ce chef d'entreprise + Les riches dans ce pays) pratique(nt) du « les petits n'ont pas droit au feu »*

- *Manao maty vao Ramalala (ny mpiara-monina + ilay vehivavy maty vady)*

*(Cette veuve + Les voisins) pratique(nt) du « cher est qqn quand il est mort »*

- *Manao halako bika tsy tiako tarehy (ny + ilay) mpampianatra*

*(Ce +Les) professeur(s) pratique(nt) du « je déteste la forme, je n'aime pas la figure »*

- *Manao tsindrio fa lavo (ireo + ny) mpampiasa matetika.*

*(Les +Le) patron(s) pratique(nt) souvent du : « pressez dessus, il est tombé ! »*

- *Manao tian-kano tsy tian-kano (ny mpitondra any amin'ny firenena sasantsasany + ny mpitondra io firenena io)*

*(Le président de ce pays +Les présidents chez certains pays) pratique(nt) du: « vous aimez ? mangez ! vous n'aimez pas ? mangez ! »*

### I.3 : CONCLUSION

D'après les deux chapitres précédents, nous avons pu réaliser la constitution des classes à partir de l'observation des diverses constructions des phrases à locution verbale métaphorique en malgache et les propriétés syntaxiques qui en résultent. Un tableau qui nous offre une vision récapitulative sur le malgache comparé avec le français et l'espagnol va conclure ce travail.

À ce propos, il est à rappeler qu'il s'agit d'une comparaison spécifiquement structurelle, c'est-à-dire que les exemples donnés dans le tableau récapitulatif sont en aucun cas des synonymes.

Étant donné que le français est la langue dans laquelle le travail de classification syntaxique des expressions figées est le plus précis, grâce au Lexique –grammaire, nous avons pris le français comme référence dans cette méthode de classification. À ce propos, il existe bien des classes ou bien des sous-classes existantes en français qui n'ont pas été recueillies dans le présent tableau. La raison est tout simplement parce que nous n'avons pas rencontré dans notre liste trilingue (qui sera présentée dans la PARTIE II, Chapitre 2) des LVS qui possèdent dites structures, vu que les LVS en français et en espagnol de notre corpus sont exclusivement limitées à être des équivalents métaphoriques des LVS en malgache.

Par contre, il existe des sous-classes qui méritent d'être mentionnées à part, étant donné qu'elles sont considérées comme des modèles qui ont généré d'autres classes plus complexes et plus spécifiques en malgache, telles les structures que nous allons joindre dans le suivant.

Ainsi donc, nous nous permettons de conclure en relevant ces quelques points qui caractérisent et qui constituent la spécificité du malgache.

#### I.3.1 : Le concept du résiduel dans le cas malgache :

Si en français on utilise le terme « résiduel » d'où C1R pour les cas de phrase à locution verbale avec C sans déterminant, en espagnol on a créé une classe C10<sup>14</sup> comme équivalent. Pour le cas malgache, étant donné que 61% des locutions verbales de notre corpus sont avec un C sans déterminant, nous ne pouvons pratiquement pas utiliser le terme « résiduel » symbolisé par R. Vu le grand nombre des locutions verbales en malgache qui adoptent cette forme sans déterminant, nous avons décidé d'utiliser le Z pour l'indiquer.

Ex-fr :	<b>C1R</b>	<b>demeurer lettre morte</b>
Ex-esp :	<b>C10</b>	<b>ganar tierra</b>
Ex-mche :	<b>C1Z</b>	<b>mamaky akotry (casser paddy)</b>

<sup>14</sup> Symbole utilisée par Pedro MOGORRON HUERTA pour sa classification en espagnol, dans un dictionnaire de locutions verbales en phase de réalisation.

Il s'agit du même cas pour CP1R qui en français d'un côté, est le groupe des phrases figés avec un C déterminé soit par un article indéfini, soit par un possessif.

Ex-fr : **CP1R** : - **danser sur un volcan**  
- **dormir sur ses deux oreilles**

D'un autre côté, ce groupe inclut tous les cas avec un déterminant peu fréquent en espagnol

Ex-esp: **CP1R** : - **nadar entre dos aguas**  
- **pregonar a los cuatro vientos**

Tandis qu' en malgache, étant donné que dans une phrase simple, un nom est généralement utilisé avec un déterminant, on peut dire de ce fait, que c'est plutôt le C avec un article indéfini qui est le cas résiduel dans les expressions figées.

Malgré cela, pour éviter les confusions, nous avons décidé de garder le signe I pour un article indéfini, et le D pour le défini tout comme en français. Et finalement, nous reprenons le Z, pour tout nom qui n'est pas déterminé.

Ex-mche :

<b>CP1I</b> :	Miantehitra amin'	ny	hazo	boboka	N0
	(s'appuyer sur	un	bois	pourri	N0)
	<b>P</b>	<b>Dindéf</b>	<b>C1</b>		

<b>CP1D</b> :	Mitatatra	ho an-	dRa.....	inilaizafy	N0
	(irriguer	pour	Ra.....	inilaizafy	N0)
	<b>P</b>	<b>Ddéf</b>	<b>C1</b>		

<b>CP1Z</b> :	Mandry	an-	tsaha	N0
	(dormir	dans	champs)	N0
	<b>P</b>	<b>Dét 0</b>	<b>C1</b>	

### **I.3.2 : La réduction des formes à cause du déterminant du C:**

Il est évident qu'en français, c'est la variation du type de déterminant qui fait enrichir les tables, puisqu'à chaque article (défini, indéfini, possessif, sinon résiduel) correspond une table. Ce qui fait qu'en malgache on constate une certaine réduction de table étant donné que généralement c'est la forme C sans déterminant qui prédomine.

Si d'un côté, en français et en espagnol, nous pouvons voir:

**C1DPN** :

Baisser les bras devant N- Beber los vientos por N

**C1IPN** :

Tailler une bavette avec N-Colgarle un sambenito a N

**C1GPN** :

Vider son carquois sur N - Dar su propia vida por N

**C1RPN** :

Faire plaisir à N

d'un autre côté, il n'y a qu'une seule forme correspondante en malgache. Il s'agit de la forme sans déterminant :

**C1ZPN :**

Mamahan-dalitra an'i N

(nourrir N avec des mouches)

Il en est de même pour :

**CNP2D :**

Ajouter N à la lettre – Mirar N por encima del hombro

**CNP2Z :**

Charger N de bois – Creer N a pies juntillas

**CNP2R :**

Mener N dans un chemin où il n'y a pas de pierre – Pagar a N con su misma moneda,

qui dans la plupart du cas en malgache a son équivalent en la table :

**CNP2Z :** Mahatratra an'i N am-bodiomy (surprendre N au pied du zébu),

à part un seul cas (sur les 327 expressions) de :

**CNP2I :** Mitondra an'i N amin'ny sangany (mener N par la mèche)

### **I.3.3 : Le caractère agglutinant des LVS avec Manao et la notion de la formule d'équivalence :**

Il est à rappeler l'importance de la formule d'équivalence que nous avons introduite pour résoudre le problème d'agglutinance chez les LVS avec **manao** et ainsi définir les classes syntaxiques de chaque phrase figée. Cette formule s'obtient à partir de la restructuration des phrases dans sa forme libre correspondante, dans laquelle la fonction syntaxique de chaque mot devrait être claire.

Ex1 :

**Manao C1 = V(du même radical que Vrp) comme C1**

Manao tera(ka)- bitro N0 = miteraka toy ny bitro N0  
manao Vrp C1 N0 se prolifier comme une lapine

Ex2 :

**Manao xC1 = Vact (du même radical que Vrp) C1**

Manao tari(ka)-lamba N0 = mitarika lamba N0  
manao Vrp C1 N0 traîner les vêtements

Ex3 :

**Manao xCN = V(du même radical que Vrp) N1 comme V C1**

Manao vono moka N1 N0 = mamono N1 toy ny mamono moka N0  
manao Vrp C1 N0 massacrer N1 comme massacrer  
des moustiques

Ex4 :

**Manao** CNP2 = *V(du même radical que Vrp)N1 Prép C1*

Manao taingina)-(v)ozona N1 N0= mitaingina N1 amin'ny vozony N0

manao Vrp C1 N0 chevaucher N1 par ses épaules

#### I.3.4 : L'apparition de l'argument phrastique figé CF :

Il est à rappeler que dans la classification de Maurice GROSS, un argument phrastique est représenté par P. Étant un complétif, il est toujours introduit par « QUE » et dans tous les cas il reste variable.

Ex :

**CPPQ** : *N0 mettre sa main au feu que P*

Si l'argument variable phrastique est un cas absent de notre corpus en malgache, par contre, nous avons trouvé le cas d'argument constant phrastique, que nous avons décidé d'appeler F.

F est présent soit chez les constructions avec les autres verbes, soit chez les constructions avec « manao » :

Ex :

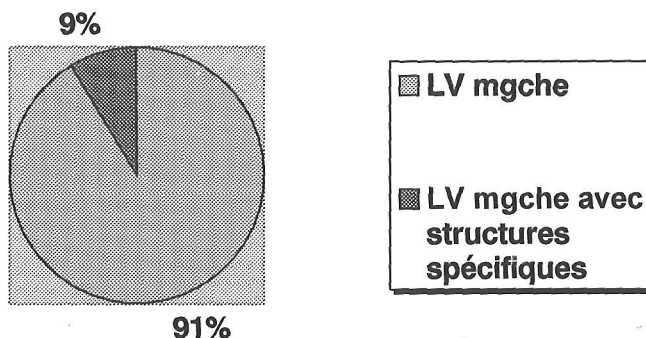
**CF** : *Misotro ny aleoko maty N0*

*(N0 boire du je préfère mourir)*

**Manao CF** : *Manao tsindrio fa lavo N0*

*(N0 pratiquer du pressez dessus, il est tombé)*

Comme conclusion à cette première partie concernant les structures des phrases construites avec des locutions verbales, nous avons pu observer que, par rapport à la totalité des LVS métaphoriques qui sont dans notre corpus, 9% des cas (dont 8% correspondent à la construction avec MANAO), représentent des structures syntaxiques spécifiquement malgaches.



À part la complication des formes avec le verbe **manao**, et les quelques points de particularité malgache

qui en résultent, nous nous permettons de conclure que les structures syntaxiques des phrases avec les locutions verbales métaphoriques (c'est-à-dire des phrases métaphoriques) en malgache, peuvent se construire d'après les mêmes modèles qu'en français ou en espagnol, étant donné l'apparition des mêmes tables de base dans la colonne de l'extrême gauche pour les trois langues analysées. Ces tables de base se résument en : C1- CP1- C1P2 - C1PN - CNP2 -CV- Cadv - CAN- E1 - E1HC, dont la représentation sur tableau est donnée en dernier lieu comme résumé :

Universidad de Alicante



TABLES	EXEMPLES EN MALGACHE	EXEMPLES EN FRANCAIS	EXEMPLES EN ESPAÑOL
	C1I Manehatra ny tandrok'omby maranitra	C1D Aiguiser les couteaux	C1D Aguar la fiesta
	C1Iny Manaraka ny onjany	C1I Avaler des couleuvres	C1I Fingir montes de oro
C1	C1G Mandray ny kihony	C1G Tendre ses filets	C1G Cavar su propia tumba
	C1Z Mamaky akotry	C1R Tourner casaque	C10 Ganar tierra
	C1Zny Mividy volony		
	Manao C1 Manao tera-bitro		
	Manao xC1 Manao tari-damba		
	CP1Z Mandry an-tsaha	CP1Z Déloger sans trompette	CP1Z Jugar con fuego
CP1	CP1D Mitatatra ho an-dRainilezafy	CP1D Jouer avec le feu	CP1D Apuñalar por la espalda
	CP1I Miantehitra amin'ny hazo boboka	CP1R Danser sur un volcan	CP1R Nadar entre dos aguas
	Manao CP1 Manao kabary ambony vavahady		
	C1P2 Mandrarakà ilo mby an-doha	C1P2 Chercher une aiguille dans une botte de foin	C1P2 Afeitar un huevo en el aire
C1P2	Manao C1P2 Manao tongotra an-katoka		
	C1ZPN Manolo-bato mafana an'i N	C1RPN Ne pas arracher une larme à N	
		C1DPN Baisser les bras devant N	C1DPN Beber los vientos por N
		C1IPN Tailler une bavette avec N	C1IPN Colgarle un sambenito a N
	C1GPN Manala ny fony amin'i N	C1GPN Vider son carquois sur N	C1GPN Creer N a pies juntillas
		CNP2D Ajouter N à la lettre	CNP2D Mirar N por encima del hombro
		CNP2R Mener N dans un chemin où il n'y a pas de pierre	CNP2R Pagar a N con su misma moneda
CNP2	CNP2Z Mahatratra an'i N am-bodiomby	CNP2Z Charger N de bois	CNP2Z Creer N a pies juntillas
	Manao taingim-bozona an'i N		
	CNP2Z Manao taingim-bozona an'i N		
	CNP2I Mitondra an'i N amin'ny sangany		
	Manao xCN Manao vonomoka an'i N		

CPP		CPP	Parler de corde dans la maison d'un pendu	CPP	Dar con los huesos en el suelo
CPPN		CPPN	Mettre N à feu et à sang	CPPN	
CV	CV	CV	Ecorcher les poux pour en avoir la peau	CV	Tirar la piedra y esconder la mano
	Manao loha mody				
	Manao loa-bary mitahy vady				
	Misotro ny aleoko maty				
	Manao tsindrio fa lavo				
CAdv	CAdv	CAdv	Rentrer bredouille	CAdv	Picar muy alto
	Manao dika vilana				
CAN	CAN	CAN	Salir les mains à N	CAN	Tocarle las narices a N
	Mangarom-bava an'i N				
	Manao lanja miakatra	E1		E1	Ser la pescadilla que se muerde la cola
E1	Manao akohovavy maneno	E1HC	Être collet monté	E1HC	Ser (como) uña y carne
	Manao EA	EAPC	Etre ferme sur ses arçons	EAPC	Estar tocado de ala
	Manao tsy main-tsy lena	EPAC	Etre dans la même chemise	EPAC	
		EPCDN	Etre aux genoux de N	EPCDN	
		EPCPN	Etre à couteaux tirés avec N	EPCPN	
		EPDETC	Etre sur des épines	EPDETC	Estar en (las nubes +la luna)
		EPC		EPC	Estar a raya
		EPCA		EPCA	Estar con la camisa arremangada



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## **PARTE 2 (EN ESPAÑOL)**

# **LA TRADUCCIÓN EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL DE LAS METÁFORAS EN LAS LOCUCIONES VERBALES EN MALGACHE**

**II.1: PARTE TEÓRICA :**

La segunda parte de este trabajo se apoya en 3 aspectos teóricos fundamentales e interactuantes :



Hablar de locuciones verbales supone tener que hablar de la Fraseología, la que constituye una de las entidades básicas de nuestra Tesis.

Después de un breve repaso sobre el mundo fraseológico, nos paramos en la teoría de RUÍZ GURILLO L. La hemos elegido por ser una de las más recientes en el mundo de la investigación actual. Sobre dicha teoría se fundamenta tanto el primer corpus de locuciones en malgache de la primera parte como el cuadro contrastivo trilingüe de la segunda.

**II.1.1: FRASEOLOGÍA :**

Frases hechas, modismos, refranes, chascarillos, giros, expresiones idiomáticas, expresiones fijas, locuciones, discursos repetidos, discursos prefabricados, ... hay mil y unas maneras de denominar a ese grupo de componentes léxicos, presente en el habla cotidiano de cualquier situación pragmática en cualquier sitio del mundo. En el campo de investigación lingüística, se adoptó el término de Fraseología con el fin de indicar el conjunto de todo ello.

Bajo un enfoque estilístico, en 1905 se señaló la primera producción de una obra que trata de las unidades fijas. El escritor fue BALLY (1905=1909). Igual que se lo planteó este último, el término Fraseología se recogió por primera vez en España entre las líneas de CEJADOR (1921:9), asociándola a la Estilística:

**“ Frase es una expresión idiomática, esto es dos o más voces trabadas conforme a la sintaxis castellana, que forman un todo expresivo. Mirar de hito en hito es una expresión o frase (...)El conjunto de tales frases es la estilística castellana, que no es más que la fraseología castellana (...) Porque estilo de decir equivale a manera de decir, y esto es lo mismo que expresión castellana o frase” .**

Aunque la primera compilación en español de combinaciones fijas de palabras remonta al año 1499 (

VIÑAZA 1893: 961-1001), fue a partir de los últimos años del siglo XX cuando el tema empezó a llamar la atención de los lingüistas del mundo entero. A partir de entonces surgieron obras en que se plantean varias perspectivas tanto teóricas como pragmáticas y más tarde contrastivas de la Fraseología según la ha recogido CORPAS (2002, 2003)

Cabe recordar que por el lado malgache, W. E. COUSINS y J. PARRETT (1871=1885=1959) produjeron una compilación de proverbios malgaches entre los cuales se infiltran algunas expresiones verbales que definieron como pertenecientes a la Literatura oral malgache. Luego, RATEFIARISON (1950) escribió una breve lista de refranes, de paremias y también se incluyeron un par de expresiones. Por otra parte, en 2000 surgió entre los lingüistas malgaches (ANDRIANIERENANA Clément Luc et alii), del ámbito léxico-gramático, un proyecto de diccionario bilingüe malgache-francés con el nombre de VITASOA, que también incluirá algunas expresiones fijas (locuciones nominales, verbales, adjetivales, etc...) en malgache.

A pesar de ello y según lo adelantado en la Introducción general, no se encuentra nada producido en malgache sobre la Fraseología como disciplina lingüística autónoma, porque no se investigó todavía nada respecto a su teoría, ni sobre su distribución en distintas unidades, y por lo tanto, ni tampoco sobre su aspecto contrastivo con otros idiomas.

### II.1.1.1: Características generales

Si intentamos dar una definición teórica de modo sencillo y general a la Fraseología, a la cual cualquier idioma puede ajustarse, entre otras citamos la de RUÍZ GURILLO (1997:74) cuando afirma que:

**“Como matriz se emplean dos propiedades esenciales que definen el fenómeno fraseológico, las de fijación e idiomaticidad.”**

Con lo cual, se facilita el reconocimiento de una unidad fraseológica (UF)<sup>1</sup> por el grado del carácter fijo e idiomático que conlleva.

#### II.1.1.1.1: La fijación fraseológica:

ZULUAGA(1975) produjo una obra del mismo título en la que desarrollaba este parámetro fraseológico con todas sus dimensiones posibles. Aquí, nos limitamos solamente a cuatro

---

<sup>1</sup>Es el símbolo utilizado por RUÍZ GURILLO que vamos a utilizar de ahora en adelante para indicar la(s) Unidad(es) fraseológica(s)

principales formas que denotan este carácter de fijación.  
Hablamos de fijación cuando:

II.1.1.1.1: hay inalterabilidad del orden de los componentes léxicos de la UF:

ej: Se dice “*alzarse con el santo y la limosna*” y no “*alzarse con la limosna y el santo*”

Se dice « *ménager la chèvre et le chou* » y no « *ménager le chou et la chèvre* »<sup>2</sup>

Se dice « *manao soroka miara-milanja sy tongotra miara-mamindra (être des épaules sous le même poids et des pieds au même pas)* »<sup>3</sup> y no « *manao tongotra miara-mamindra sy soroka miara-milanja (être des pieds au même pas et des épaules sous le même poids)* ».

II.1.1.1.2: hay invariabilidad del orden gramatical:

ej: No se dice “*alzarse con los santos y las limosnas*”,  
ni « *ménager la chèvre et quelques choux* »,

Tampoco “*manao soroka roa miara-milanja sy tongotra roa miara-mamindra*” (*être deux épaules sous le même poids et deux pieds au même pas*)

II.1.1.1.3: hay inmodificabilidad de los elementos

ej: Se dice “*coger a alguien con las manos en la masa*” y no \**“coger a alguien con ambas manos en la masa”*

Se dice « *courir deux lièvres à la fois* » y no \**« courir trois+quatre lièvres à la fois »*

Se dice « *manasa tanana (se laver les mains)* »<sup>4</sup> y no \**“manasa tanan-droa (laver ses deux mains)”*

<sup>2</sup> =nadar entre dos aguas

<sup>3</sup> =arrimar el hombro

<sup>4</sup> =lavarse las manos

II.1.1.1.4: hay insustituibilidad de los componentes por sus sinónimos o por una de sus connotaciones:

ej: Se dice “ *pagarle a uno con la misma moneda*” y no \* “*pagarle a uno con el mismo dinero*”

Se dice « *crier sur les toits* » y no « \* *crier au-dessus des toits* »

Se dice « *mamoha fota-mandry (remuer la boue dormante)* » y no « \* *mamoha vovo-mandry (remuer les poussières dormantes)* ».

A pesar de ello, existen casos de desautomatización<sup>5</sup> de los señalados caracteres en algunas UFS tras el paso del tiempo, a raíz de varios factores extra-lingüísticos (pragmático, adaptación cultural,..).o incluso motivada por determinadas situaciones comunicativas espontáneas (función lúdica, cómica, irónica...). Sea lo que sea, el derrumbamiento de la primera forma de una UF resulta un fenómeno que desde el punto de vista diacrónico encuentra un sinfín de explicación, mientras que desde el punto de vista sincrónico, no anula su valor fraseológico sino que solamente afecta su grado de fijación.

II.1.1.1.2: La idiomaticidad:

Según RUÍZ GURILLO (1997: 100):

**“ Normalmente, su significado idiomático es el resultado de un proceso histórico en el que el significado literal y el figurado fueron alejándose progresivamente”.**

En el momento en que un grupo de palabras deja su sentido propio, siendo definido este último por el significado de cada uno de sus elementos, para cobrar otro significado aparte, es que ya se ha vuelto una expresión idiomática. Con lo cual la idiomaticidad es esta capacidad de una unidad lingüística de apropiarse de un valor “figurado”y “traslaticio” .

En este sentido, el concepto de idiomaticidad gradual resulta inextricablemente vinculado a su interacción con los recursos tropológicos tales como la metáfora, la hipérbole, etc...los cuales reflejan una

<sup>5</sup> En el campo del LG, este fenómeno se reconoce bajo el término de “défigement”

determinada idiosincrasia, una identidad cultural, tradicional, filosófica etc...

Por otro lado, hay que tener en cuenta su alto grado de aparición ya sea a nivel literario sea coloquial, ya que del mismo modo ello constituye un factor que facilita la detección de una UF. A esta noción de frecuencia o de repetición hace alusión BALLY (1905:100-101):

**“ ...certains de ces groupes, à force d’être répétés, sont devenus l’expression constante de certaines idées, et dès lors les groupes tendent de plus en plus vers l’unité, autrement dit ils équivalent peu à peu à des mots simples »**

En pocas palabras, su alta frecuencia de uso junto al recurso metafórico que se incluye definen el grado idiomático de una unidad lingüística, lo cual permite considerarlo como una unidad fraseológica.

#### II.1.1.1.3: La anomalía:

En tercer lugar, añadimos un tercer rasgo obvio, incluso agresivo desde un punto de vista normativo y gramático. Aunque esta tercera característica no ocupa un sitio tan relevante como los dos principales anteriormente mencionados, atribuye un carácter peculiar a la UF, a la hora de definir y limitar el ámbito de la Fraseología. Se trata de la anomalía ya sea a nivel léxico sea a nivel estructural.

Así que, hay anomalía cuando se dice:

ej: *(ser) de armas tomar*  
*bailler foïn en corne*  
*miasa jamba rafozana (literalmente traducido por “trabajar ciegos suegros”)*

En ocasiones, esta anomalía viene introducida por la presencia de “palabras diacríticas” según ZULUAGA (1980) igualmente denominadas como “palabras idiomáticas” por GARCÍA-PAGE (1990). Se tratan de unas unidades léxicas que no encuentran ningún sentido fuera de la entidad fraseológica, tales como:

*el “quid” en “dar en el quid »*  
*el « dia » y el “hue” en « n’entendre ni à dia ni à hue »*



*el « by sy bà » en « tsy mahita izay by sy bàny »<sup>1</sup>.*

Cabe señalar que las locuciones con palabras diacríticas no están presentes en nuestro corpus ya que no pertenecen al grupo metafórico por no tener la capacidad de producir el efecto metafórico. Por lo tanto, queda claro que cada componente léxico de la UF tiene primordialmente que tener un significado tanto en el interior como al exterior de la zona fraseológica para que se produzca el mecanismo metafórico.

### **II.1.1.2: Las demás formas y la forma verbal:**

Existen en la fraseología diferentes unidades, las cuales de acuerdo con su función sintáctica pueden ser nominales:

*« la cabeza de turco », “el más-allá”o “el otro barrio”  
« l’heure du berger », « le prince charmant »  
“fanaka malemy”(un mueble frágil)<sup>2</sup>, “kapoaka mangidy”(la copa amarga)<sup>3</sup>*

adverbiales:

*“de película”, “ en un cerrar y abrir de los ojos”,...  
“à tue-tête », « à bras ouverts »,...  
« amin’ny fo »(avec le coeur), « tsy an-kiteniteny »(sans aucun mot)*

adjetivales<sup>4</sup>: *“más papista que el papa », « todo-terreno »  
“plus royaliste que le roi”,...  
“manta vava”(de boca verde), « tsy an-tany tsy am-parafara ”(ni en el suelo ni en la cama)<sup>5</sup>,...*

verbales: *“ahogarse en un vaso de agua”  
“dénicher l’oiseau rare »  
“mivoaka miditra ohatran’ ny lelona-jaza” (salir y entrar como los mocos de los niños )*

Este grupo de UF se recoge bajo el término de “locución”, sea nominal, verbal, etc....Sin embargo, dada la anchura del terreno de investigación en el mismísimo ámbito de las

<sup>1</sup> = no entender nada

Como se trata de una palabra diacrítica, no hay manera de traducirlo literalmente

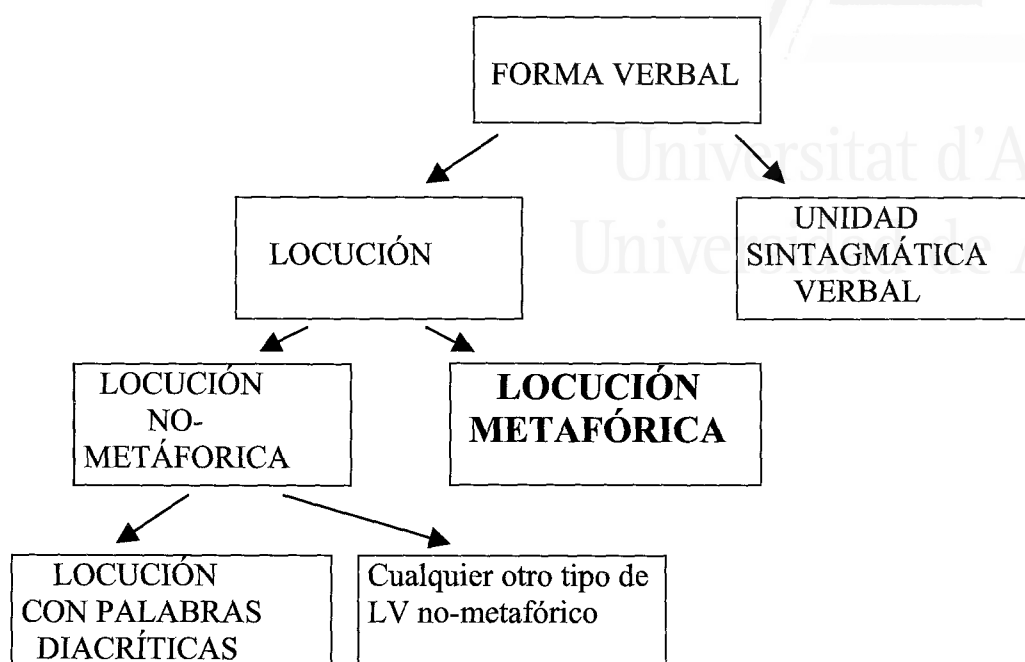
<sup>2</sup> = las mujeres

<sup>3</sup> = la desgracia

<sup>4</sup> Las locuciones adjetivales junto a las adverbiales han sido recogido por RUÍZ GURILLO (1997) bajo el mismo grupo de locuciones prepositivas.

<sup>5</sup> = mi-figue mi-raisin

denominadas locuciones, debemos plantearnos limitar nuestro trabajo a las locuciones verbales.



#### II.1.1.2.1: La locución verbal (LV) y la unidad sintagmática verbal(USV):

Para diferenciar la locución verbal de una unidad sintagmática verbal (USV), resulta que esta última procede de una forma extendida a base de un componente nominal del mismo verbo:

**Ej:** *poner en tratamiento, tomar nota*  
*prendre la parole, mettre en marche*  
*mandray andraikitra (tomar la responsabilidad),*  
*mandray fitenenana (tomar la palabra)*

Mientras que la LV destaca por su grado considerable de idiomatidad en que se valora la independencia semántica tanto del verbo como de cada componente léxico de la unidad.

**Ej :** *llevar al huerto (a alguien)*  
*donner des baies (à qqn)*  
*mamahan-dalitra (olona)(dar moscas a alguien de comer)*

De este modo centramos nuestro objeto de estudio en la locución verbal más precisamente la metafórica.

#### II.1.1.2.2: Locución verbal metafórica y grado de metaforización:

### II.1.1.2.2: Locución verbal metafórica y grado de metaforización:

Desde una perspectiva semántica, la locución adquiere un carácter metafórico cuando al menos uno de sus componentes resulta ambivalente por tener más de un sentido. Por lo tanto, es evidente que hay una posibilidad de pérdida de este valor cuando se encuentra un elemento idiomático dentro de la entidad.

Dicho esto, el sentido figurado o metafórico es introducido dentro de la unidad por la tradicionalmente llamada « palabra de doble sentido », la cual normalmente tiene que encontrar un sentido no sólo dentro de la locución sino también y de forma imperativa fuera de ella, sino no hay efecto metafórico. Sin lugar a duda, tal desviación del sentido de un elemento influye en el sentido global de la unidad, de allí la metáfora.

De esta forma, en algunos casos la metáfora se extiende por toda la locución como en :

Ej : - *mirehi-dena (arder siendo mojado)-remuer ciel et terre – remover (cielos y tierras+ Roma con Santiago)*, todas con el significado de: **hacer lo imposible para conseguir lo que uno se ha propuesto.**

- *manangam-bovona (enseñar el colmillo)-montrer ses dents- enseñar sus dientes*, para decir **amenazar.**

- *manifi-drano ( golpear sobre el agua )-prendre le large- alzar áncoras*, que significa **irse.**

En otros casos , se puede observar la metáfora sólo en una parte de la locución para formar así un grupo de LV con grado medio de metaforización<sup>11</sup>. Cabe señalar que el tipo de metáfora que se encuentra en estas LV funciona de otro modo .

Por un lado, **mandry an-tsaha** que se traduce literalmente como **dormir en los campos**, y que tiene como equivalentes :

- *dormir sous les étoiles* (en francés)

- *dormir al sereno, al raso* (en español)

sigue significando « dormir », pero aparte indica metafóricamente sea una forma, un medio o una

<sup>11</sup> Para otros investigadores, se reconoce con el término de colocación.

circunstancia con la que se realiza el hecho de dormir. Por otro lado, **mandry ivohon'ny vato – dormir tras una roca** ya no significa « dormir » sino « estar tranquilo », o « no tener nada que preocuparse ».

De la misma forma, **manao ranomaso havozona** que se traduce literalmente como **llorar hasta los hombros** y que encuentra sus equivalentes en

- *pleurer à chaudes larmes*, en francés
- *llorar como una magdalena*, en español

sigue teniendo el sentido de « llorar » pero « llorar mucho ».

También **manao gok'omby -beber como un buey** con sus equivalentes :

- *boire comme un trou*, en francés
- *beber como una topinera*, en español

sigue refiriéndose al significado de « beber » pero « beber mucho ».

Mientras **manao hosy voanjo** traducida literalmente como **pisarle a alguien como se pisan los cacahuets**, de ningún modo quiere decir « pisar fuerte », sino significa « maltratar a alguien » o « ejercer un dominio total sobre alguien ».

De allí, una LV puede tener un grado sea semimetaforizado, sea totalmente metaforizado. Sin embargo, se puede decir que queda muy fino el límite que distingue una LV totalmente metaforizada y otra LV semimetaforizada, al ser recogidas y utilizadas ambas con casi la misma frecuencia en el habla cotidiano.

Aunque las LV semimetaforizadas en malgache se encuentran con escasez, son presentes en nuestro corpus en el grupo de las LV con MANAO :

- *Manao resaka mandany jiro*, traducida literalmente como *llevar una conversación hasta que se gasten las candelas*<sup>12</sup>, y que significa llevar una conversación no-lucrativa (de la que nada se gana).
- *Manao valy boribory (dar una respuesta redonda)*<sup>13</sup> con el significado de dar una respuesta vaga e insatisfactoria.
- *Manao tera-bao filaza (contar como lo hace una recién parida)*<sup>14</sup> para decir contar con mucha exageración.

<sup>12</sup> = hablar a humo de pajas

<sup>13</sup> = irse por los cerros de Úbeda

- *Manao lainga marivo tototra* (contar mentiras enterradas a mitad)<sup>15</sup> que significa contar mentiras fáciles de descubrir.
- Etc..

así como en el grupo de los demás verbos:

- *Mahatratra olona am-bodiomby* (sorprender a alguien a los pies del zebú), con el significado de sorprender a alguien en el acto<sup>16</sup>.
- *Manara-(drenirano + driandrano)* (seguir el la corriente del agua), que significa seguir la opinión de la fuerza mayoritaria<sup>17</sup>.
- *Milaza fasika* (contar arenas), con el significado de contar cosas con mucha imaginación y exageración<sup>18</sup>.
- *Miasa jamba rafozana* (trabajar para suegros ciegos), que significa trabajar sin recibir recompensa<sup>19</sup>.
- Etc...

Cabe recordar que nuestro corpus está limitado a las locuciones recogidas desde algunos diccionarios<sup>20</sup>, lo que significaría que las locuciones presentadas en el corpus sólo presentan las típicas expresiones del registro estándar<sup>21</sup>.

Así pues, nuestro objeto de estudio incluye los dos tipos de locuciones verbales metafóricas de registro estándar, sean enteramente metafóricas sean semimetamorizadas, dado nuestro interés puesto básicamente en la carga metafórica, que más tarde nos servirá para el próximo estudio semántico trilingüe .

---

<sup>14</sup> = cargar las tintas

<sup>15</sup> = faire des mensonges cousus de fil blanc

<sup>16</sup> = sorprender a alguien con las manos en la masa

<sup>17</sup> = seguirle al corriente

<sup>18</sup> = contar cuentos chinos

<sup>19</sup> = trabajar para el obispo

<sup>20</sup> Véase la Introducción

<sup>21</sup> En ninguno de los diccionarios se especifica el tipo de registro de la lengua utilizada. Sin embargo al analizar la mayoría de las expresiones , quedamos con la idea de que se tratan del registro estándar.

El punto que vamos a tratar en lo siguiente constituye el segundo pilar sobre el cual se basa nuestra teoría.

### **II.1.2: METÁFORA:**

Para empezar, procedamos a la observación de los tres ejemplos siguientes:

**“El toro que se ha enamorado de la luna...”<sup>22</sup>**

**“No hay camino para la paz, la paz es el camino”<sup>23</sup>**

**“El blanco de tu pelo puede ser bonito si no es caspa...”<sup>24</sup>**

y podría haber muchos otros más, lo que significa que la metáfora está en todo o todo es metáfora.

Por su definición general y popular, la cual se acopla con una definición lingüística, se suele llamar metáfora ese toque artístico, eufemístico, humorístico, irónico o hiperbólico que acompaña y por tanto motiva las palabras. De esta perspectiva, la metáfora ha sido y sigue siendo uno de los recursos que tiene el más alto grado de alcance y de uso en el lenguaje humano, de distintos registros, culturas y países.

En cuanto a su teoría, se han llevado inconstantemente estudios sobre ello desde ARISTÓTELES hasta hoy día, en que su definición como figura retórica y estilística entre otras ha sido monolítica.

Bien es cierto que la metáfora se ha vuelto un término que incluye una parte considerable de distintas figuras retóricas, aunque otros autores aliados de la precisión retórica reprochan esta tendencia, como lo subraya por ejemplo PENADÉS MARTÍNEZ (1999:105):

**“ Además no sólo la metáfora constituye un mecanismo para originar unidades fraseológicas, G. CORPAS PASTOR(1996:121-125) señala otros procedimientos: la comparación (frío como el hielo); la metonimia (romper una lanza por/en favor de alguien ); las locuciones que incorporan un gesto físico (enseñar los dientes); la sinécdoque (casco azul); la antonomasia (un Don Juan), y la hipérbole (comerse a alguien a besos).”**

<sup>22</sup> Canción folklórica española

<sup>23</sup> GANDHI, I

<sup>24</sup> Anuncio televisivo para la publicidad de un champú anticaspa

A esta tendencia de redondearlo todo bajo el término de metáfora, gracias a sus características concluyentes, se une la concepción ancha de la metáfora planteada por HENLE (1977:283) :

**“...llamamos metáfora a todo deslizamiento (“shift”) del sentido literal al sentido figurativo”.**

Con lo cual, se puede decir que el símbolo es una metáfora extendida y aceptada por la norma de un grupo social, nacional o internacional; la metonimia, por su lado es una metáfora que designa una unidad por medio de un elemento relativo a ella, mientras la hipérbole es una metáfora rotundamente exagerada y audaz, etc...

Precisamente, sobre la definición y el entendimiento de la llamada metáfora, cabe señalar que existen diferentes perspectivas :

#### II.1.2.1: Perspectiva retórica y lingüística general:

Entre los varios conceptos de la metáfora como figura retórica, se destaca el de ARISTÓTELES que introduce el argumento de aclaración de un término por medio de la apreciación de similitud , o de afinidad que hay entre dos objetos:

**“ ...it is also a sign of genius since a good metaphor implies an intuitive perception of similarity of dissimilars. Through resemblance, metaphor makes things clearer”** (in KITTAY 1987:2)

Por un lado, el punto de vista retórico subraya el carácter estético y el valor estilístico que introduce la metáfora :

**“ ...The holy Spirit doth more cleerly appeare in a naked simplicity of words, than in elegance and neatnesse.”**  
(W. AMES 1972=1986:28)

y por otro, incluye el sentido de transferencia :

**“ Metaphor occurs when a word applying to one things is transferred to another, because the similarity seems to justify the transference”**  
(CICERÓN 1972=1986:28)

Algunos recurren a la descripción de la metáfora asociándola con la idea de una relación de simbiosis entre dos términos caracterizada por la dependencia o la subordinación de uno con respecto a otro para crear una nueva identidad. En cierto modo, ello implica el sentido innovador y creativo de la metáfora:

**“ The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another” (LAKOFF & JOHNSON 1980:5)**

**“ ...to provide a partial understanding of one kind of experience in terms of another kind of experience. This may involve preexisting isolated similarities, the creation of new similarities, and more.” (idem pp.171)**

A continuación, el mismo autor LAKOFF (1987:114) introduce otro rasgo de la metáfora basándose en la descripción del proceso metafórico. Con lo cual, surgen los conceptos de **“trazados, implantaciones o proyecciones”**<sup>25</sup> de los campos semánticos de un determinado término, asumidos por un segundo término.

Según DUBOIS(1970:106), se trata de un cambio semántico caracterizado por dos operaciones momentáneas de adición y supresión de semas :

**“ ...la métaphore n’est pas à proprement parler une substitution de sens, mais une modification du contenu sémantique d’un terme. Cette modification résulte de la conjonction des deux opérations de base: addition et suppression de sèmes. »**

Según H.MORIER(1961=1981), en su diccionario de Retórica, la metáfora es como una comparación elíptica sin

<sup>25</sup> “Trazados, implantaciones o proyecciones”, son términos utilizados por LAKOFF (1987) para indicar los modelos de esquematización que determinan la correspondencia existente entre un término y otro. En un trazado, un término A pueda tener además de su función, varias connotaciones en su campo semántico, lo mismo para un segundo término B. Entonces, en una metáfora, se realiza un desplazamiento de la función o del campo semántico de B hacia A. De allí, la implantación o la proyección en A de una de las connotaciones que se encuentran en el campo semántico de B.

ej: A: el ser humano ( es bello, es leal, es fuerte, es feliz, es triste, llora, ama, envejece, vive, se muere, etc...)

B: la flor ( es hermosa, es salvaje, es resplandeciente, es frágil, tiene espina, se abre por la mañana, da alegría, se marchita, se seca, se cae, etc...)

Metáforas con implantación, proyección: “la raíz del ser humano”, “ la espina de tu amor”, “... Perdió a su hija de 18 años tras un accidente... una verdadera belleza... jovencita, fuerte y alegre que se marchitó apenas abierta ....”



necesidad de recurrir de ningún modo a un marcador explícito comparativo tales como: “comme, tel, ...”(como, a lo, tal, igual que,...)

Por su parte, A. MARCHESI y J. FORRADELLAS (1986=1991) desde un punto de vista retórica moderna señalan la necesidad de volver al sentido de “traslación” para comprender el mecanismo de la metáfora. Aparte, añaden que en el proceso metafórico : “...se realiza un desplazamiento de significado”(1991:256) , y que existe un término intermedio planteando propiedades comunes a los dos términos, del cual surge la fusión de ambos.

También se plantea una perspectiva que consiste en considerar sencillamente la metáfora como “**una anomalía semántica**”:

**“ ...metaphor is language that is deviant, foregrounded, highlighted, made strange.”**

( FREEMAN 1991=1996:33 )

Mientras, desde una óptica lingüística general, la metáfora se considera como un fenómeno lingüístico caracterizado por la manifestación fundamental de la **desviación o transferencia de sentido** (ROCA-PONS 1996:36).

#### II.1.2.2: Perspectiva fraseológica:

Hasta ahora, la breve presentación retórica así como lingüística nos demuestra que el término de metáfora da a entender su nivel estilístico y extraordinario, lo que parece dificultar su planteamiento a nivel coloquial, o técnico.

Ahora bien, el punto de vista fraseológica parece indicar todo lo contrario, como bien es sabido que la principal característica de la fraseología consiste en la idiomatidad condicionada por la repetición y la frecuencia de uso tanto en lo literario como en el habla coloquial.

De esta forma, la definen como un “**mecanismo no literal**” según lo recoge RÚZ GURILLO (1997). En ocasiones, la consideran como un posible aspecto del **concepto de motivación**, siendo este último una de las características de la fraseología, según PENADÉS MARTÍNEZ (1999: 106).

En cierto modo, los fraseólogos ya no se aventuran en buscar la definición de la metáfora ni explicar su mecanismo, sino que se limitan a recoger y analizar su aparición en las UFS y estudiar así su interacción o su influencia, tanto en la teoría como en el uso de la fraseología. A este respecto, hablan con cierta frecuencia de los grados de consolidación de una metáfora percibidos en UFS según el enfoque de

CHAMIZO (1997) que se dividen en tres tipos: metáfora lexicalizada, semilexicalizada y creativa. Con lo cual, se considera la metáfora fraseológica como del tipo de metáfora lexicalizada por su fijación.

Si bien es claro que no todas las UFS son metafóricas ni todas las metáforas son fraseológicas, es obvio que la metáfora constituye uno de los conceptos más asociados básicamente con la FRASEOLOGÍA. Sin embargo, se denota una cierta reticencia, un gran cuidado a la hora de definir la metáfora en el ámbito fraseológico. Con lo cual a veces se infiltra bajo otro término como por ejemplo el “*zoomorfismo fraseológico*” de NAZARENKO e IÑESTA (1998:101-109), en el que se estudia la transferencia de un comportamiento animal a un ser humano:

**ej: hablar como una cotorra, romperse los cuernos  
faire patte de velours, baisser la queue  
manao gok’omby( beber como un buey), manahy  
elatra (tender sus alas)**

Otra perspectiva que también merece ser recordada es la de ZULUAGA (1997), asociando la noción de la metáfora en la fraseología con el carácter icónico. Se habla de una función icónica cuando la UF remite a una imagen de orden visual como:

**Ej: manala ny lohany (quitarse la cabeza), por llorar  
quedarse con un palmo en la nariz, por quedarse  
ridículo  
prendre qqn la main dans le sac, por sorprender a  
alguien en el acto.**

Dicho esto, se puede concluir que en muchas ocasiones el punto de vista fraseológico se une con la visión cognitiva al considerar la metáfora como uno de los fundamentos de los procesos mentales<sup>26</sup>. Prueba de ello, entre las grandes obras de los últimos años, marcó un hito una sobre la Fraseología y la Metáfora con sus aspectos cognitivos<sup>27</sup>.

### II.1.2.3: Perspectiva cognitivista:

#### II.1.2.3.1: Metáfora dinámica y funcional :

Este planteamiento que surgió en el siglo XIX y que conoce su apogeo en el siglo XX, viene como una respuesta al concepto de metáfora reseñado por el Empirismo

<sup>26</sup> RUÍZ GURILLO (2000), BELINCHÓN (1999)

<sup>27</sup> PAMIES, A & E.M. IÑESTA (2002)

y Racionalismo del siglo XVII cuando estas últimas tendencias favorecieron la consideración de la metáfora como una figura puramente estilística y un ornamento superfluo :

**"...elegance and neatnesse..."** W. AMES  
( 1972=1986:28)

Así que algunos defensores de la potencialidad creativa y aportadora de la metáfora entre otros SHELLEY, WORDSWORTH, COLERIDGE, y LEVY (1987) insistieron que aparte de este valor creativo, el elemento esencial de la metáfora es la imaginación:

**" Así el proceso por el que las palabras constituyen una realidad en sí mismas y la superponen al mundo real a través de la imaginación se llamaría metáfora"**  
( SAMANIEGO FERNÁNDEZ 1996)

En este caso, ya no se trata de un paralelismo entre dos bloques que son el sentido literal y metafórico, sino que es una cuestión de creatividad a través de la imaginación tanto individual como social.

Respecto al mismo tema, se realizó en los Estudios Psico-lingüísticos una comprobación de este paralelismo entre lo literal y lo metafórico tomando como objeto a algunas UFS. Resulta que en ocasiones no ha sido necesario recurrir al sentido literal para comprender el sentido figurado, lo que parece indicar que en algunos casos de la Fraseología, puede que no exista una primera fase de comprensión literal y luego otra segunda fase:

**"Para ello, se han hecho experimentos con metáforas comunes, expresiones idiomáticas y refranes, contrastando la velocidad de comprensión de éstos con la de expresiones literales semánticamente comparables. Los resultados parecen demostrar que es posible que el significado literal de muchas de estas expresiones ni siquiera se tenga en cuenta a la hora de procesarlas..."** (SAMANIEGO FERNÁNDEZ 1996)

Con lo cual nos permitimos decir que la metáfora fraseológica queda generalmente almacenada en la mente para que sea una unidad semántica de acceso fácil en caso de necesidad. De igual forma se concibe la metáfora en un eslogan publicitario oral o escrito, sin necesidad de recurrir a ninguna demostración de imagen, así como en algunas canciones folklóricas.

Desde otro punto de vista, el tema varía en fraseología contrastiva porque según SIERRA SORIANO

(2005) en su estudio de las LV metafóricas francés-español que incluyen nombres propios, se ha demostrado que es imprescindible primero una buena conceptualización literal de las UFS, antes de proceder a la segunda fase que corresponde a la traducción.

Para concluir, recordando las tres unidades metafóricas anteriormente citadas, así como los respectivos contextos en que se originaron<sup>28</sup>, hemos llegado a concluir que sin lugar a dudas, la metáfora pertenece al lenguaje cotidiano y que está presente en todos los ámbitos del conocimiento humano, de allí su valor dinámico y funcional.

#### II.1.2.3.2: Metáfora universalista e interculturalista :

Siguiendo la misma línea de visión, está claro que la metáfora ya no pertenece únicamente al lenguaje como un medio retórico al servicio de una comunicación literaria de mayor complicación y de alto nivel artístico. Del mismo modo, ha dejado de ser considerada como un puro fenómeno lingüístico o una simple técnica de formulación lingüística. Más bien se trata del mismo proceso mental en el que primero el hombre se hace idea de los objetos y sucesos de la realidad, para después, poder expresarlos con palabras.

Dicho de otra forma, la metáfora es uno de los aspectos del mismo mecanismo de concepción, de entendimiento, de interpretación del hombre, cara al mundo que le rodea. Sobre dicha metáfora se fundamenta su propia expresión de la realidad ya sea con el lenguaje ya sea con otro sistema semiótico paralelo.

Ej : si se dice que *X habla como una cotorra*,

En este caso, se concibe y se conoce a X de carácter hablador por la imagen de la cotorra.

Ej : si se dice que : *Los alumnos se dejan llevar por el corriente (Les élèves suivent le courant - Manaraka ny onjany ny mpianatra)*, se trata de la inestable y desamparada situación de los alumnos que aquí se concibe como un barco en medio del corriente.

28 “El toro que se ha enamorado de la luna...” “No hay camino para la paz, la paz es el camino” “El blanco de tu pelo puede ser bonito si no es caspa...”

La primera metáfora fue sacada de una canción popular española, y la segunda encuentra su uso dentro del ambiente político, mientras que la tercera pertenece al mundo de la publicidad : “el blanco de tu pelo puede ser bonito si es caspa” siendo una metáfora destinada a la venta de un champú anticaspas. El valor metafórico reside en la confusión que plantea el paralelismo entre las cañas y la caspa.

Ej : si se dice que *El niño agacha las orejas* (*L'enfant a serré la queue - Mifori-drambo ilay zaza*), se concibe el sentimiento de miedo y de frustración del niño con la imagen de un perro reñido.

Etc...

A tal propósito, se puede decir que la metáfora se basa sobre una experiencia física e individual, que con el tiempo y según el contexto, puede convertirse en una experiencia social, incluso universal, según el planteamiento de MUÑOZ MARTÍN (1995), anteriormente profesado por LAKOFF (1987). Si esto sucede, es porque, o todos los humanos ya conciben y perciben de una forma igual, o porque pueden llegar a concebir y a percibir de una forma igual.

Lo dicho justifica la existencia de algún tipo de metáforas las cuales según su grado de aceptación y su uso, pasan a ser "metáforas muertas" (dead metaphors) según lo llama SNELL-HORNBY (1988:57), también reconocidas bajo el término de "metáforas lexicalizadas" (RABADÁN ÁLVAREZ 1991:142). Este tipo de metáforas habrían recorrido el mismo proceso, es decir de ser una metáfora de experiencia individual ha alcanzado el grado de metáfora adoptada por una determinada sociedad, o al revés, según el caso (es decir una metáfora de experiencia social que se convierte en una experiencia individual). Por lo tanto, no es extraño que algunas determinadas metáforas se compartan entre distintos polisistemas, como por ejemplo se comparten las siguientes entre el español, el francés y el malgache:

- para expresar el desánimo, se dice

*bajar los brazos - baisser les bras - miraviravy tanana*

- para deshacerse de una responsabilidad, se utiliza la misma expresión :

*lavarse las manos - se laver les mains - manasa tãnana*

- para expresar la agresividad :

*enseñar sus dientes - montrer ses dents - manangam-bovona*

- para expresar un enorme esfuerzo mental :

*romperse la cabeza - se casser la tête - mamaky loha*

- para expresar su adhesión con la fuerza mayoritaria :

*seguir (dejarse llevar por) la corriente - suivre le courant - manara-drenirano*

etc....

Así pues, si todas las metáforas puedan funcionar a base de una misma metáfora conceptual, eso significaría que todas las culturas existentes giran en torno a una cultura en común, ya establecida o por establecer con el tiempo que dura

el contacto entre ellas, lo cual confirma la teoría de experiencia cultural profesada por LAKOFF & JOHNSON (1987), y sostenida por MUÑOZ MARTÍN (1995):

*"Las culturas y las lenguas puras, es decir, que no incluyen visiones del mundo, conceptos o palabras que originariamente pertenecieron a una cultura o lengua distinta, no existen... No existe una cultura cuyos sistemas conceptuales sean radicalmente distintos de los de las demás..."*

y también compartida por NORD <sup>29</sup>:

*"Esa cultura pura ya no existe..."*; de allí la noción de las metáforas universales e interculturales.

### II.1.2.3.3: La metáfora conceptual y la metáfora lingüística :

En este apartado vienen reseñados los dos conceptos arriba citados y profesados por LAKOFF y JOHNSON( 1980), los cuales van a ser las ideas claves sobre las cuales se fundamenta nuestra propia visión de la metáfora, y por lo tanto sobre las cuales se reposa este trabajo.

Desde el punto de vista cognitivista, para el hombre en primer lugar existe una fase que es la de la concepción y de la comprensión de la realidad, en segundo lugar viene otra que es la de expresarla, de allí la noción de la metáfora conceptual, que corresponde a la primera fase denominada como la "fase semasiológica" y la metáfora lingüística, que corresponde a la fase onomasiológica, relacionada a la expresión de esta metáfora conceptual.

Dicho de otro modo, según LAKOFF y JOHNSON, en el proceso de la percepción de la realidad y del lenguaje, existe la metáfora base que es la misma metáfora conceptual, generadora de muchas expresiones metafóricas también reconocidas con el término de "metáforas lingüísticas". Tal propósito deja entender que tras cualquiera metáfora lingüística se esconde una metáfora base que es la conceptual. De esta forma, las presentes locuciones verbales son las unidades de expresión de estas metáforas conceptuales.

Ej: En las metáforas lingüísticas<sup>30</sup> *perder la cabeza*

<sup>29</sup> Citado por la misma en un seminario de Culturas y Traducción . Universidad de Alicante. 2001

<sup>30</sup> No son obligatoriamente sinónimas.

*perder el seso*  
*romperse la cabeza*  
*devanarse los*

**sesos**, se refleja una metáfora conceptual que supone que **la cabeza o el seso es la sabiduría y la inteligencia** .

En otros ejemplos tales como :

*hacerse a la vela,*  
*alzar áncoras,*

se observa la metáfora conceptual que consiste en que **la libertad es el mar(algo inmenso y sin límite)**, y **el ser humano es un marinero-viajero**.

Mientras en este otro : *ahuecar el ala*, se expresa la metáfora conceptual de que **la libertad es el cielo (algo inmenso y sin límite)** y **el ser humano es un pájaro-viajero** .

En *enseñar los dientes* se expresa la concepción base de que **la agresividad es de la bestia, y X es una bestia**.

En *lavarse las manos* se entiende que **Pilato se deshizo de una gran responsabilidad y que X se porta como Pilato**.

A través de las siguientes:

*dejarse caer la capa,*  
*dejar la capa al toro,*

*estar de capa caída* , se transmite por un lado, la metáfora conceptual que asocia **el honor o el éxito a una capa y al ser humano como a un torero**.

Por otro lado, las mismas expresiones junto a éstas abajo citadas, se recogen como pertenecientes al grupo de metáfora de orientaciones, según el planteamiento de los mismos LAKOFF y JOHNSON(1980) para entender que **abajo es el fracaso, mientras arriba es el éxito y la ilusión**:

Ej: *picar muy alto*

*querer subir al cielo sin escaleras*

etc...

Bien es claro que por otra parte, pueden existir expresiones metafóricas con cargas culturales específicas de un determinado idioma. Esto hace que estas expresiones lingüísticas sean completamente distintas de las de los demás idiomas para expresar un mismo concepto. Sin embargo, eso no constituiría de ningún modo un problema para su traducción, mientras se tenga en claro el concepto del que se

haya originado o la situación que la haya motivado, porque desarrollando la teoría de LAKOFF, llegamos a la hipótesis de que en la mente humana, sea cual sea su idioma o su cultura de origen, deberían de caber los mismos conceptos. Por lo tanto, todas las metáforas lingüísticas deberían de girar en torno a la misma metáfora conceptual.

Dicho esto, y como para introducir al siguiente apartado sobre la traducción, sólo existe un problema de traducción cuando la metáfora conceptual ajena ya no se comparte, es decir que, en el momento en que hay dificultad para entender una determinada expresión metafórica, lo que también bloquea la búsqueda de su equivalente en cualquier otro polisistema, es porque dicha metáfora se basa sobre un sistema conceptual absolutamente extraño, lo que puede ocurrir con poca frecuencia.

Cabe añadir que para la Traducción, la noción de metáfora conceptual ideada por LAKOFF, tiene un papel relevante, puesto que en primer lugar, facilita la concepción de la metáfora ajena expresada lingüísticamente de una y mil distintas formas, ora extraña ora fácil de entender. Por lo tanto, a base de la misma metáfora conceptual, se permite establecer una relación de equivalencia entre el idioma original y los demás idiomas. De esta forma, los problemas de inequivalencia ya sea lingüística ya sea cultural citados con frecuencia sólo quedarían como problemas entre las formas de expresar la metáfora, y no tienen que ser necesariamente un problema de incoherencia intercultural a nivel conceptual.

Es esta definición cognitiva de la metáfora así como el concepto resultante reseñado por LAKOFF y JOHNSON, la que nos va a acompañar a lo largo de este trabajo.



Después de una presentación teórica de la fraseología y de la metáfora, vamos a ver de cerca el tema desde el punto de vista traductológico, lo que constituirá la tercera gran parte de la teoría de base de este trabajo.

### **II.1.3: TRADUCCIÓN DE LA METÁFORA:**

#### **II.1.3.1: Traducción y Concepto de Equivalencia:**

Cabe recordar que tanto en el ámbito de la Traducción como en el resto de todas las áreas de investigación que ocupan el conocimiento del ser humano desde el siglo XX, ambos términos: " dinamismo y funcionalidad" marcan un hito.

Fueron E. A NIDA y Charles R. TABER(1969) quienes acoplaron la idea de equivalencia con los dos términos arriba citados planteando la noción de equivalencia dinámica y funcional en los Estudios de la Traducción. Más tarde el mismo concepto ha sido considerado por las grandes figuras de las Escuelas alemanas, tales como WILLS W, OTTO KADE, NEUBERT, como base de proceso, como punto de referencia, pero también como motivo de polémica.

#### **II.1.3.1.1: La noción de Equivalencia funcional y dinámica:**

" ¿Qué es lo que hace que existe meramente una afinidad entre dos o más idiomas, de países distintos, de culturas distintas? Y ¿qué es lo que hace que incluso gente de habla distinto, uno geográficamente alejado de otro coinciden en algo lingüístico? ¿ Ha sido una pura coincidencia? ¿un resultado de la diacronía ? o ¿se trata de una mera revelación de la existencia de una especie de "Ur-Sprache"<sup>31</sup>, la lengua universal y subyacente a todas, como la que se practicaba antiguamente antes de Babel, según lo insinuaba STEINER (1975=1981) ?

Tal era el planteamiento de los traductores cuando nació el término de equivalencia. Lo cierto es que de modo paralelo a esta noción de equivalencia, entendida como revelación de un posible núcleo de elementos lingüísticos básicos para todos los humanos, también en otras disciplinas extralingüísticas se habla de una búsqueda constante de un

<sup>31</sup> Término que indica un supuesto lenguaje primario universal recogido por VIDAL CLARAMONTE, M.C.A (1995: 34-47)

conjunto universal de conceptos<sup>32</sup>, lo que no es imposible visto que hasta ahora sólo se da constancia de un único modelo de cerebro humano. Y si fuera cierta esta noción de universalidad de los conceptos, se acoplaría perfectamente con las expectativas de los traductores que están deseando extraer y materializar mediante la traducción aquella supuesta lengua subyacente a todas.

Pero independientemente del “Ur-Sprache”, los traductores durante la fase onomasiológica necesitan establecer un parámetro para controlar los factores lingüísticos, extralingüísticos, o metalingüísticos tanto divergentes como convergentes entre dos idiomas así como entre dos culturas. A tal propósito, surge otra vez el concepto de equivalencia, ya sea total, facultativa o aproximativa<sup>33</sup>. En escasas ocasiones, puede que no existe la equivalencia.

Como bien es sabido, la polémica de la Traducción siempre gira en torno al dilema de respeto a la forma contra el respeto al sentido, con lo cual existen dos enfoques de equivalencia que guían a los Traductores a la hora de traducir: la equivalencia formal para los que prefieren respetar la forma del texto de origen y la equivalencia funcional y dinámica para los que se preocupan del éxito de la traducción en la lengua y la cultura meta.

Tanto NIDA y TABER como REISS, VERMEER y NORD coincidieron con esta noción de dinamismo y funcionalidad. El principal reto consiste primero en producir el mismo efecto denotado en la lengua de origen en otra lengua, independientemente de la forma, el estilo viene en segunda posición<sup>34</sup>.

A lo largo de este trabajo de traducción de unidades fraseológicas, haremos referencia con mucha frecuencia a los términos de equivalencia y equivalente, y esto es sin lugar a duda por el valor dinámico y funcional que suponemos que conlleva cada equivalente de cada idioma.

<sup>32</sup> “LEIBNIZ y su alfabeto de los pensamientos humanos” in IÑESTA E.M & Antonio PAMIES (2002: 59)

<sup>33</sup> La equivalencia es total cuando se ha encontrado una indudable y única reproducción de la lengua de origen (LO) en la lengua terminal (LT). Es facultativa cuando se presentan más de una posibilidad de traducción en la LT, en que el traductor pueda elegir la palabra que más le convenga. Y por fin, es aproximativa cuando el grado de traducibilidad del texto de origen (TO) ha disminuido, y que el traductor se ve obligado a recurrir a una unidad semántica más cercana de la LO en la LT.

<sup>34</sup> El término de Equivalencia también ha sido evocado por VINAY et DARBELNET (1958=1973), con referencia rotundamente lingüística, como proceso del método oblicuo de la Traducción, en su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier,

### II.1.3.1.2: La Unidad de Traducción y el Traslema:

Aparte del concepto de equivalencia y frente a la necesidad de desmenuzar el texto para controlar mejor su traducción, Z.E. ROGANOVA (1971) plantea la noción de Unidad de Traducción que se forma a partir de un traslema. Este último término se refiere a una unidad lingüística que cumple una función semántico-estilística traducible en otro idioma. Según el mismo autor, el traslema puede ser simple cuando se trata de la traducción de una sola palabra, puede ser compuesto cuando lo constituyen más de un término formando entonces un sintagma; se habla de un macrotraslema cuando se refiere a una proposición entera o una frase, mientras el hipertraslema indica un grupo de proposiciones una dependiente de otra, en el que la segunda resulta incomprensible así como intraducible sin la primera.

#### **traslema simple:**

ej: las manos = les mains = tanana

#### **traslema compuesto:**

ej: tomar una decisión = prendre une décision = mandray fanapahan-kevitra

#### **macrotraslema:**

ej: Se despertaron con el canto del gallo,...

Au chant du coq, ils se sont reveillés,...

Vao naneno akoho dia nifoha izy roalahy, ...

#### **hipertraslema:**

ej: "(Se despertaron con el canto del gallo, se pusieron de pie rápidamente,) *mientras uno se empeñó en hacer la cama en la media luz del alba, el otro intentó encender el fuego ...*"

"(Ils se sont reveillés au chant du coq, ils se mirent debout tout de suite,) *tandis que l'un insistait pour ranger le lit sous la faible lumière du petit jour, l'autre essayait d'allumer le feu...*"

"(Vao maneno akoho dia nifoha izy roalahy, nitsangana malaky,) *nimokomoko nanamboatra fandriana tao anatin'ny hazavana mitsilopilopin'ny maraimbe ny iray, ny faharoa kosa nanao izay handrehetana ny afo...*"

Las locuciones, base de nuestro corpus, pertenecen al traslema compuesto, ya que se presentan bajo una forma sintagmática, compuesta de al menos dos palabras. Por lo tanto, en la mayoría de los casos, ningún componente se puede traducir de forma aislada. Con lo cual, la

traducción de la UF ya sea suelta o insertada en un texto resulta una tarea accesible, ya que una UF corresponde de forma lógica a una unidad de traducción.

### II.1.3.2: La polémica de la metáfora y su traducción:

Según el enfoque lingüístico, el planteamiento del concepto de la equivalencia hace posible por lo tanto la traducción de una locución metafórica. Sin embargo, el problema se plantea, cuando gana el terreno la tendencia a considerar la metáfora como un fenómeno puramente estilístico con una cierta faceta transcendental, lo que invalidaría cualquier forma de su traducción. De allí la polémica sobre la traducibilidad o no de la metáfora.

#### II.1.3.2.1: Los diferentes puntos de vista en cuanto a la metáfora y su traducción :

Queda claro el rechazo de la posibilidad de traducir la metáfora sobre todo por parte de los aficionados de la Literatura y de la Retórica. Desde hace siglos hasta hoy en día, los estudios de Filología que profesan la imposibilidad de traducir la metáfora siguen dejando sus influencias en los ámbitos del conocimiento lingüístico en donde se las reciben de una forma ora involuntaria ora voluntaria. Por tanto, la presencia de la metáfora en cualquier texto de origen (TO) ha sido siempre considerado como el mayor defecto sino la debilidad, la desgracia o el gran fracaso de la traducción.

La interacción y la incorporación a los Estudios de la Traducción de otras disciplinas extralingüísticas tales como la Psicología permiten desde hace poco tiempo analizar la metáfora desde otro punto de vista, desenredar la problemática de su conceptualización, de tal forma que se permite proceder a su traducción.

Con lo cual, consideramos imprescindible en una primera fase entender la definición de la metáfora que aquí se plantea como un proceso de conceptualización, es decir la metáfora con su esencia cognitiva, algo por el mismo estilo que la lógica, para poder valorar en una segunda fase su traducibilidad.

Por lo que se refiere a la metáfora y su traducción, en el mismo ámbito de los Estudios de la Traducción se destacan cuatro posturas esenciales que son las siguientes<sup>35</sup>:

<sup>35</sup> Eva SAMANIEGO FERNÁNDEZ 2002 : 206-209. *ELIA 3. Translator's English-Spanish Metaphorical Competence: Impact On The Target System..UNED*

- la metáfora es intraducible (NIDA E. & C. TABER 1964)
- la metáfora es absolutamente traducible (MASON 1982) sin presentar ningún tipo de problema de trasvase interlingüístico (REISS K. 1971)
- la metáfora es traducible pero plantea un grado de inequivalencia y de anisomorfismo interlingüístico considerable (TOURY G. 1995, NEWMARK P. 1988, RABADÁN ÁLVAREZ R.1991)
- la metáfora puede ser traducible o intraducible según el tipo de texto y los distintos factores que conlleva (SNELL-HORNBY 1988).

La polémica en torno a la traducibilidad de la metáfora en general, sea insertada en un texto periodístico, publicitario, poético o novelístico, sea cual sea su forma de presentación, siempre ha sido presente en el ámbito de la producción literaria.

Ahora bien , vamos a ver más de cerca lo que sucede con el tipo de metáfora que se encuentra en las unidades fraseológicas.

## 2- La traducibilidad de la metáfora fraseológica:

Cada uno de los traductólogos ha constituido su propia clasificación sobre los diferentes tipos de metáfora según sus características, visto que de la clasificación depende su traducibilidad.

Por un lado, nosotros nos permitimos decir que cualquier clasificación es válida mientras tenga su propia lógica, pero por otro, vemos que de esta forma, y frente a tan diversos tipos de clasificación sobre la metáfora, el peligro de una confusión terminológica nos acecha a cada paso. De hecho, de las clasificaciones abajo presentadas se deduce que la metáfora fraseológica no sólo recoge las características de las citadas sino también el grado de traducibilidad de ellas:

- la metáfora muerta: "dead metaphor" por el grado de frecuencia de su utilización y por formar parte del almacén semántico establecido por el lenguaje. De esta forma estas metáforas se presentan en los distintos tipos de diccionario bajo esta identidad semántica .(DAGUT 1976:23).

Ej: - en la entrada "**mahidy (ser tacaño)**" del diccionario RAKIBOLANA de RAJEMISA RAOLISON (1995), se recoge la locución "**mamaky akotry (sacar cada grano de arroz de su piel para comérselo)**".

- en la entrada "**kivy (desanimarse)**" del mismo diccionario, se encuentra la locución: "**mandevin-tsotrobe (enterrar el cazo por tener quemado el arroz una vez)**".

- la metáfora lexicalizada: "lexicalized metaphor" (RABADÁN ÁLVAREZ 1991), porque es un tipo de metáfora que ha dejado de ser percibido como metáfora para formar parte del sistema lingüístico y cultural del hablante.

Ej: - "**tanana an-kavanana ( la mano derecha)**", que es una locución nominal en malgache con el significado de "**el mejor aliado, socio**".

- "**mivadika atidoha (tener el cerebro al revés)**, que es una locución verbal en malgache con el significado de "**estar loco**".

- la metáfora almacenada : "stock metaphor" o la metáfora estándar: "standard metaphor", o la "metáfora adaptada" según los términos de NEWMARK<sup>36</sup> (1988) para indicar esa metáfora que se incluye en los refranes o expresiones idiomáticas.

Según él mismo, este tipo de metáfora debe de tener, si no es que ya tiene, un equivalente estándar en la lengua meta.

Ej: - **manao akohovavy maneno (ser una gallina que canta)**

- **porter les chausses**
- **llevar los pantalones**

Las tres expresiones indican a una mujer de carácter fuerte en el matrimonio.

- la "metáfora tradicional" (RABADÁN ÁLVAREZ 1991) por hacer referencia a una situación pragmática, física, o mental.

Ej: - **mitsapa alahelo (tantear la profundidad de la tristeza)**

- **faire une visite de condoléance**
- **dar el pésame**, para indicar la tradición de

<sup>36</sup> "...an adapted stock metaphor should, where possible, be translated by an equivalent adapted metaphor".

acompañar y consolar a los familiares del difunto.

- **manala ny ron-dohany (descargarse del líquido de su cabeza)**
- **pleurer à chaudes larmes**
- **llorar como una magdalena**, por llorar mucho.
  
- **miraviravy tånana (tener los brazos abajados)**
- **baisser les bras**
- **bajar los brazos**, por estar desanimado.

- la metáfora convencional : "conventional metaphor" (VAN DER BROECK 1981)

Ej: - **donner un coup de main**

- **echar una mano**  
por el mismo concepto de ayudar.

- **manao fo vato (tener corazón de piedra)**

- **avoir un coeur de pierre**

por el mismo significado de ser insensible.

Por tanto, la metáfora fraseológica presenta un grado considerable de traducibilidad, primero por su valor convencional y pragmático que permite en primer lugar la observación de la posible afinidad entre los distintos polisistemas en contacto, y en segundo lugar el establecimiento de una equivalencia potencial aceptable en el polo meta.

Cabe recordar que cuando ARISTÓTELES (in KITTAY:1987) afirma que :

**"It is the one thing that cannot be learnt from others"**,

él ya sobrentiende el carácter intransferible, entonces intraducible de la metáfora, hablando de la metáfora en general. Sin embargo, la metáfora en la fraseología, en su mayoría, parece indicar lo contrario, se trata de una metáfora previamente entendida sin necesidad de esfuerzo mental ni un alto grado de ingeniosidad imaginativa. Su comprensión se fomenta no sólo a base de su repetición y su frecuencia en el habla, sino que es dotada de una cierta lógica, de una realidad social o universalmente aceptada. Se trata de una clase de metáfora lo suficientemente dinámica para ser transferible, sobre todo porque en el proceso de traducción, se suele requerir como base imprescindible un excelente dominio de las lenguas contrastadas por parte del traductor.

Está claro que entre las distintas teorías de las Escuelas de Equivalencia, se refiere con mayor frecuencia a la traducción de un texto y no a la de una unidad lingüística tan corta como la fraseología. Sin embargo, un texto se compone de un sinfín

de unidad de traducción y que la unidad fraseológica es una de ellas.

Siguiendo el lema de la Traducción creativa e innovadora, que se centra en la prioridad de la reproducción del mismo efecto que transmite el idioma original, es muy plausible plantearse la traducción de la metáfora y aún más la traducción de la metáfora fraseológica.

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



## II.2: CUADRO CONTRASTIVO TRILINGÜE

Como indica el título, el presente cuadro representa las expresiones de tres idiomas distintos que corresponden al mismo significado. El estudio contrastivo de la parte siguiente se basan en él.

En la primera columna figura el listado de los significados en español que se resumen en distintos tipos de situación contextual: estados físicos, mentales, emotivos, caracteres o actitudes del ser humano en su mundo real y vivido. Todas las expresiones que se presentan en los diccionarios bilingües tales como el de ABINALMALZAC (malgache-français 1888-1889), el de SIMSKINGZETT (français-malgache 1928) o el de HALLANGER (malgache-français 1974) vienen acompañados de sus respectivos significados en francés. En el caso en que la expresión se haya recogido a partir de un diccionario monolingüe RAKIBOLANA de RAJEMISA RAOLISON (1995), el significado viene dado en malgache. Por tanto, los hemos traducido todos en español a partir de las distintas fuentes en malgache o en francés. De esta forma aparece la traducción en español de cada significado en la parte que le corresponde, que es la columna 1.

En las columnas 3 y 4 se recogen las expresiones en malgache con sus traducciones literales en francés, las cuales en ocasiones han sido facilitado por las mismas fuentes arriba citadas. De lo contrario, hemos tenido que proceder a la tarea de traducir literalmente las expresiones encontradas en malgache, de tal forma que las traducciones en negrita son nuestras.

En cuanto a los equivalentes en el otro idioma que ocupan las columnas 6 y 8, queda claro que la elección se hizo en relación al mismo significado o al menos a uno paralelo, cuyo resultado en ciertas ocasiones da cabida a más de un equivalente para cada expresión.

Por un lado, los equivalentes en francés en su mayoría, aparte de la posibilidad escasa que figurasen en el diccionario bilingüe malgache-francés, han sido sacados de distintos diccionarios tales como el de Maurice RAT (1957/1999) o el confeccionado por Alain REY et Sophie CHANTREAU (1979), otro diccionario producido por Bruno LAFLEUR (1979/1991) y él de Jean Claude BOLOGNE (1999).

Por otro lado, hemos encontrado los equivalentes en español en diccionarios bilingües como el Dictionnaire général LAROUSSE español-francés/français-espagnol (1998), y otro diccionario de la misma editorial LAROUSSE que se titula *El francés coloquial* (1999) o monolingües tales como el diccionario de Gonzalo CORREAS (1953/1992), el de Alberto BUITRAGO J (1995=1997), y por fin el DUE de María MOLINER (1998). Otras veces, obras y manuales de distintos autores, entre otros, MOGORRÓN HUERTA (1996, 2002), VIVES (1993) PENADÉS MARTÍNEZ (1999), WOTJAK (1998), RUÍZ GURILLO (1997), MARTÍNEZ MARÍN (1996), GARCÍA-PAGE (1999) se convirtieron en unas fuentes de acceso fácil para la búsqueda de los equivalentes de traducción. Cada expresión de

cada idioma viene acompañada de sus fuentes respectivas (abreviatura de la obra con la página) en las columnas 2, 5, 7, 9.

Para terminar esta presentación en breve del cuadro contrastivo, aquí tenemos las abreviaturas que utilizamos para las distintas fuentes tanto escritas como orales en los tres idiomas:

ABREVIATURAS	AUTORES Y TÍTULOS
Ara	Aranda, C & T Hijo.2002. <i>Dichos y frases hechas</i> . Editorial Luís Vives. Colección Alcancía.
Bol	Jean Claude Bologne.1999.Dictionnaire commenté des expressions d'origine biblique
Bui	Alberto Buitrago J.1995.1997.Diccionario Espasa .Dichos y Frases hechas.
Cor	Gonzalo Correas.1953/1992. Vocabulario de refranes y frases proverbiales
Cua	Cuadernos de lingüística 14. 1996. Estudios de fraseología española
DG	Dictionnaire general LAROUSSE español-francés/français-espagnol.1998
DUE	María Moliner.1998.Diccionario de uso del español
Frcó	Larousse. 1999.El francés coloquial.
Gur	Leonor Ruiz Gurillo.1997. Aspectos teóricos de la fraseología española
Hal	Hallanger. 1974=1999. Diksonera malagasy-frantsay
Laf	Bruno Lafleur.1979/1991.Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises
Lap	Eric LAPORTE (durante la fase de la corrección)
Mal	Malzac S.J et Abinal .1888=1993.Dictionnaire Malgache- Français
Mar	Juan Martínez Marín.1996. Cuadernos de Lingüística 14. Estudios de Fraseología española
Mog	P. Mogorrón Huerta. Curso de doctorado en Elementos de lingüística contrastiva frs-esp/esp-frs 1999-2000 de Alicante, y también durante la fase de la corrección
Pag	Mario García-Page. 1999.Cahier de Lexicologie .“Expressions figées et antonymie en espagnol contemporain”
Pen A	I. Penadés Martínez.1999. La hiponimia en las unidades fraseológicas
Raj	Rajemisa Raolison R.1995.Rakibolana (mche-mche)
Rat	Maurice Rat.1957/1999.Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles
Rey	Alain Rey et Sophie Chantreau.1979.Dictionnaire des expressions et locutions figurées.
Sie	Ascensión SIERRA SORIANO (durante la fase de la corrección)
S-K	Sims J. et Kingzett J.C. 1924=1969.Dictionnaire français-malgache
Viv	Robert Vives in Curso de Doctorado de P. Mogorrón Huerta
Wot	Gerd Wotjak(ed).1998. Estudios de fraseología y fraseografía del español actual

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS <sup>1</sup>	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL <sup>2</sup>	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
1- Tener una gran capacidad de aguantar los sufrimientos físicos y morales 2- Tener paciencia	Mal 63 Raj 555	Mahari-pery	Endurer (des blessures + des coups)	Mal 63	Avoir la peau dure Avaler des coulevres Se laisser manger la laine sur le dos	Rey 698 263 Laf 320	Creerse en el castigo Aguantar carros y carretas Tener las espaldas anchas	Bui 76 Mog 240 Bui 391
Coger a alguien en el acto	SK 311	Mahatratra olona am- bodiomy	<b>Surprendre qqn aux pieds du zébu<sup>3</sup></b>		Prendre qqn la main dans le sac	S-K 311	Coger a alguien con las manos en la masa	DG
Ser hábil Ser práctico	Raj 551	Mahay manavia manavanana	<b>Savoir faire avec sa main gauche comme avec sa main droite</b>		Avoir (le+des) doigt(s) de fée	Rey 332	Tener manitas de (plata + oro) Servir igual para un roto que para un descosido	Frco 71 Bui 380
Adelantar a los especialistas en la materia, pretender saber antes que ellos	Mal 251 Raj 1041	Mahita volana alohan' (ny biby + Ibiby)	Voir la lune avant (les animaux + Habib)	Mal 251	Faire comme St Jean qui donnait le baptême sans l'avoir reçu	Rey 527	(Ser como+parecer) el maestro Ciruela	Bui 351

<sup>1</sup> Los significados recogidos son traducidos al español sea desde el malgache sea desde el francés según las fuentes a las que correspondan.

<sup>2</sup> Las traducciones literales en negrita son nuestras

<sup>3</sup> Suele ocurrir que se venga alguien ajeno con un recipiente para intentar sacar leche, ordeñando el zébu del otro.

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Pedir lo imposible	SK 65	Maka afo amin'ny maty	<b>Demander du feu à un mort</b>		Chasser aux blancs moineaux (pour soi-même) Vouloir prendre la lune avec les dents	Rey 568 S-K 211	Pedir peras al olmo Pedir la luna	Bui 301 Mog 280
Engañar a alguien		Mamahan-dalitra =mivarotra saka be loha	Donner des mouches à manger à qqn	Hal 40	Donner (la baie+des baies) à quelqu'un Bourrer le crâne à quelqu'un	Rat 38 Rat 136	Llevar al huerto Meter en agua dulce Beber el seso con vela en la mano	Bui239 Cor608 Cor540
Ser sumamente tacaño	Raj 557	Mamaky akotry = manjaitra atody = mandidy sofin'amalona	<b>Casser le paddy = Coudre l'oeuf brisé = Couper l'oreille à l'anguille</b>		Ecorcher les poux pour en avoir la peau Tondre un oeuf Avoir des écus moisés	Rey 769 Rey 654 Rey 357	Afeitar un huevo en el aire	Bui 18
Publicar, divulgar	Raj 576 Mal 803	Mamaky am-batolampy	<b>Crier sur les rochers</b>		Mettre au jour Mettre à nu Crier sur les toits	Rey 533 Laf 406 Bol 80	Sacar a luz	Cor 640
Agitarse por sorprenderse	Raj 909	Mamaky takotra	<b>Laisser tomber le couvercle</b>		Être mordu(piqué)de la tarentule Piler du poivre	Rey 868 Rey 757	Hacerse cruces	Bui 205

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Esforzarse, empeñarse	Raj 487 Mal 804	(Mamaly + mivaky) tratra	Se briser la poitrine		Se fendre en quatre Se casser le pot	Laf 518 Rey 768	Rompersse los cuernos Partirse los huevos Dejarse (la piel+las uñas)	PenA127 PenA117 PenA122
Vengarse, replicar	Raj 1011 Mal 88	(Mamaly + manao valy) bontana	Rendre le chignon à celui qui l'a fait pour soi	Mal 88	Rendre à qqn la monnaie de sa pièce	Laf 375	(Pagarle a uno con + devolver) la misma moneda Devolver la pelota	Bui 292 Bui 123
Vengarse de modo trágico	Raj 1011	(Mamaly + manao valy) faty	Rendre un mort pour le mort		Rendre le mal pour le mal	Rey 580		
Inducir a alguien a un peligro, a una situación desastrosa	Hal 41	Mamarina ankady	Traîner qqn dans un fossé	Mal 202	Mener qqn dans un chemin où il n'y a pas de pierres Mettre qqn en branle	Rey 185 Rey 122	Poner a alguien a los pies de los caballos	Bui307
Recordarle a alguien algo que le duele, un fracaso, o unas faltas	Hal 42 Mal 189	Mamoha fotamandy	Remuer la boue dormante		Remuer les cendres Rouvrir une plaie	Rey 159 Rey 733	Descubrir la ceniza Renovar las llagas Hurgar en la herida	Cor 559 Cor 638 Bui164
Recibir de forma pomposa y alegre a los invitados	Raj 574	Mamono akoho	Tuer un volaille	Mal 857	Tuer le veau gras	Rat 393		

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Romper su amistad o sus relaciones con alguien	Mal 857	Mamono biby =manangana efitra	Tuer un animal = construire un mur		Rompre la paille Couper les ponts Déterrer la hache de guerre	S-K 246 Laf 498	Poner tierra por medio Desenterrar el hacha de guerra	Mog 241 Frco 35
Trabajar duro	Raj 574 Mal 874	Mamono masoandro	Éteindre le soleil		Suer sang et eau Suer d'ahan Se tuer le corps et le coeur Vider les moelles Casser des(du)cailloux	Laf 550 Rat 10 Rey 253 Rey 606 Rey 139	Sudar sangre Sudar gotas de sangre	PenA117 Cor 646
Fingir no oír	Mal 616	Mamono sofina	Tuer les oreilles Eteindre les oreilles	Mal 616	Se boucher les oreilles Faire la sourde oreille	Rat 63 Laf 425	Hacerse el sordo Hacer sordos oídos	Frco 43
Destruir, suprimir o decapacitar algo que constituye el principal origen de sus otras ventajas	Raj 574 Mal 819	Mamono vava-àla (valala <sup>4</sup> )	Effacer l'entrée de la forêt (tuer le criquet)		Tuer la poule aux oeufs d'or	Laf 507	Matar la gallina de los huevos de oro	Bui 227

<sup>4</sup> Aquí hay una deformación fonológica de vava-àla (entrée de la forêt) en valala (criquet). Antiguamente, los hombres abren un camino entre los bosques, tallando los árboles o pisando fuerte sobre las hierbas con el objetivo de poder entrar a cazar y mover con libertad dentro de la selva, sin preocupación de perderse. En un bosque húmedo y tropical, es fácil que las hierbas y los bosques renazcan al poco tiempo para dejar así borrados el camino y los puntos de referencia que les llevan al sitio de caza. De allí la expresión "mamono vava-ala" (borrar la entrada hacia la selva)

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ponerse en una postura amenazadora, atacante	Mal 857	Mamono vorona = manao don-tandroka	Tuer le poulet par le tanguin	Mal 857	Se dresser sur ses ergots Montrer les (cornes + dents)	Laf 227 Laf 185	Alzar la cresta =enseñar los dientes	Cor529 Bui159
Ser recto en su forma de expresarse	Mal 254	Mamotsitra ny voamasony =manao hitsim-pandraka	Crever droit à l'oeil = viser droit comme le ciseau du menuisier	Mal 254	Ne pas y aller par quatre chemins Aller de droit fil	Laf 110 Rey 428	Ir al grano Ir al punto Hablar en plata	Bui 212 Cor 596 Ara 51
Ser lento	Raj 653	Mampandady foza =manisa vitsika	Faire marcher la crabe = compter les fourmis		(Aller + avancer + marcher) comme un escargot Compter ses pas	Rey 384 S-K 79	Ser un caracol Ser más lento que (una tortuga +un caracol) Andar pisando huevos	Cua 282 Mog 35 Bui 26
Adular, zalamear, seducir con halagos	Raj 846	( Mampandry adrisa + manao safosiaka mampandry adrisa)	Tranquilliser les criquets en sifflant		Endormir le mulot	Rey 624	Meter en agua dulce Llevar a alguien al huerto	Cor608 Bui239

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ser atento, prestar atención	Raj 633	(Mampandry + manongilana) sofina	<b>Tendre l'oreille</b>		Dresser l'oreille	Laf 424	Estar al tanto(juego) Estar al loro(radio)	Bui168 Bui167
Pasar el tiempo con actividades inútiles, ser ocioso	Raj 580 Mal 671	Manahy elatra =mitango lalitra	Sécher ses ailes = arracher les pattes et les ailes des mouches	Mal 671	Se tourner les pouces Bayer aux cornelles Gober des mouches Peigner la girafe	Rey 351 Laf 150 S-K 172 Rey 477	Estar mano sobre mano Rascarse la barriga	Bui246 Bui331
Reir tontamente	Raj 483	Manahy katsaka	<b>Taper des grains de maïs</b>		Rire comme un peigne	Rey 701	Reir como una hiena	Mog 37
Caerse por el suelo		Manahy lamba	<b>Taper le linge</b>		Tomber les quatres fers en l'air Ramasser (une bûche + une pelle + une gamelle + une veste + un billet de parterre)	Rey415 Rey 469 87	Dar con los huesos en el suelo	
Hacerse pobre, estar en una situación miserable	Raj 531	Manahy rano ataina	<b>Sécher de l'eau pour attiser le feu<sup>5</sup></b>		Manger de la vache enragée Bouffer des briques	Rat 156 Rey 129	Comer las capas Morder las paredes	Cor 545 Cor 610

<sup>5</sup> Normalmente es lo que se hace con la leña, hay que tenerla bien seca para que pueda dar mejor fuego. Pero en la presente expresión, se utiliza el agua en su lugar, para lograr un efecto exageradamente paradójico: "secar el agua para alimentar el fuego"



CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Descargarse de su ira	Raj 584	Manala ny fony	Décharger son coeur		Vider (son carquois + son sac) Décharger sa rate	Laf 87 /546 Rey 809	Soltar el toro	Mog 276
Llorar mucho	Raj 584	Manala ny lohany	Arracher sa tête		Pleurer toutes les larmes de son corps	Laf 326	Llorar a lágrima viva Llorar como una magdalena	PenA115 Bui 241
Reconocer los méritos de alguien	Raj 584	(Manala + miala + mipoaka) satroka	Tirer le chapeau	Mal 588	Mettre chapeau bas Tirer son chapeau à qgn	Laf 101	Quitarse el sombrero ante alguien	Frco 18
Estar dispuesto a atacar, a luchar Adoptar una actitud amenazadora, atacante	Raj 588	Manangam-bovona	Dresser la crinière	Hal 46	Montrer les (comes + dents)	Laf 185	Enseñar las uñas/los dientes	Frco 41
Romper de amistad o de relaciones con alguien	Mal 857	Manangana efitra =mamono biby	Construire un mur		Prendre ses distances Couper (le pont + la câble)	Laf 197 Rey 135	Poner tierra por medio Desenterrar la hacha de guerra	Mog 241 Frco 35
Arriesgarse, exponerse a una situación peligrosa	Raj 589	Mananika andry malama	Grimper sur une colonne glissante	Mal 40	Jouer avec le feu	Rey 422	Jugar con fuego	Frco61
Ser conforme con los demás por complacerles y por falta de personalidad		Manara- (drenirano + driandrano)	Suivre (la rivière+le courant) Suivre le courant de l'eau	Hal 46 Mal 60	Suivre le courant	Hal 46	Seguir la corriente	

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Aceptar una situación impuesta por no tener otro remedio		Manaraka ny onjany	(Suivre + se laisser emporter par ) la vague		Aller à la dérive	Laf 186	Dejarse llevar por la corriente Bailar al son que tocan	Bui 119 Mog 237
Sacar provecho de la desgracia ajena	Hal 47	Manararao-paty	Profiter de la mort ou de l'enterrement	Mal 218	Pêcher en eau trouble	S-K127	Alargar la cura	Cor527
Huirse	Raj 606	Manary basy	Jeter le fusil		(Foudre +ficher)le camp	Rey142	Arrimar (las espuelas+los acicates)	Cor 536
Ser loco	Raj 527 Mal380	Manary lamba	Perdre son lamba (vêtement) Laisser tomber ses vêtements	Mal380	Perdre la (carte+boule) Courir les champs	Laf 66 Rey 166	Andar en cuerpo Perder la (chaveta + cabeza) <sup>6</sup>	Cor 532 Bui 303
Vociferar, gritar	Raj 592 Mal 64	Manasa (Iela + vangy)	S'aiguiser (la langue +le dent)		Chanter pouilles à qqn Donner de la voix (Engueuler+attraper) qqn comme du poisson	Rey 771 Rat 403 Rey 756	Calentarse la boca Echar sapos y culebras	Cor 543 Bui134
(Descargarse de + Negar) la responsabilidad de algo	Raj 918 Mal 40	Manasa tanana	S'en laver les mains		S'en laver les mains	Laf 351	Lavarse las manos	Bui 234

<sup>6</sup> Se trata de una variación con la deformación fonofonológica de la palabra en italiano “chaveta” (que significa llavecita) en “cabeza”

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Reconocer con humildad el poder o el valor de alguien	Raj 676 Mal 398	Mandady tongotra aman-tanana	Marcher à quatre pattes		Être aux genoux de qqn =lécher les bottes à qqn	Rey 475 52	Arrastrarse a los pies de alguien Arrastrarse por los suelos Hincar la rodilla ante alguien Obedecer pecho por tierra	Cua 28 Cua 28 Mog 279 Cor 624
Hacer muchos esfuerzos mentales, pensar mucho	Raj 602	Mandany ron-doha	Épuiser le liquide de son cerveau		Se casser la tête Se creuser le cerveau	Laf 593	Romperse la cabeza Devanarse los sesos	Wot 63 Bui123
Añadir más palabras dolorosas a la situación desgraciada de uno		Mandatsa vorona azo =manenji-dresy	Adresser des reproches à son oiseau-gibier		Parler de corde dans la maison d'un pendu	S-K89	Hacer leña del árbol caído	Bui 201
Intervenir de forma desastrosa, introducir un ambiente de malestar en el sitio donde se encuentra	Hal 48	Mandatsaka (orana +varatra)	Faire tomber (la pluie+la foudre)		Jeter un froid (malaise)	Laf 265	Aguar la fiesta Levantar cantera Tornar para llover Amargar el caldo	Bui19 Cor601 Cor652 Cor530
Hacer daño o actuar contra alguien de modo indirecto	Raj 603	Mandefona ivoho	Donner un coup de lance par derrière	Mal 397	(Tirer+frapper) dans le dos	Rey 339	Apuñalar por la espalda	Mog 290

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ser fácil, funcionar una cosa sin que se gaste el menor esfuerzo por ello	Raj 603	(Mandéha tsy voizina + Mandéha tsy voizina toa lakan-jejo)	S'avancer sans être propulsé (comme une barque coquette)		Aller comme sur des pantins de roulette	Sie	Ir sobre ruedas	Sie
Desesperarse demasiado pronto	Mal 404	Mandevin-tsotrobe	Enterrer la louche		Jeter le manche après la cognée	Laf 357	Echar la soga trás el caldero	Frc058
Desesperarse demasiado pronto	Mal 404	Mandevin-jaza marary = mandevin-tsotrobe = miraviravy tanana	Enterrer un enfant encore malade	Mal404	Jeter le manche après la cognée	Laf 357	Echar la soga trás el caldero	Frc058
Negarse a sus propias capacidades y valores	Raj 913	Mandevin-talenta	Enterrer son talent		Mettre qqc sous le boisseau	Rey 95		
Fingir, ser hipócrita, ocultar sus verdaderos sentimientos, pensamientos e intenciones		Mandevin-tay an-tsalaka = manao saka manafin-..	Cacher ses merdes dans son pagne		Mettre son drapeau dans sa poche Cacher son jeu	Rey 529 Laf 207	(Ser + parecer) una mosca muerta Tirar la piedra y esconder la mano	Bui 370 Bui 403

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ser sumamente tacaño		Mandidy sofin' amalona= manjaitra atody, mamaky akotry,...	Couper les oreilles d'une anguille		Écorcher les poux pour en avoir la peau Tondre un oeuf	Rey 769 Rey 654	Afeitar un huevo en el aire	Bui18
Alegrarse demasiado pronto	Raj 934 Mal 102	Mandihy tsy afa-tavony	Danser sans être libérée du placenta		Danser sur un volcan Vendre la peau de l'ours	Rat 403 Laf 203	Estar sentado sobre un (volcán+barril de pólvora)	Frco 68
Alegrarse sin motivo aparente	Mal 102	Mandihy tsy amin' amponga	Danser sans tambour		Danser sans tambour	Sie		
Meterse en un asunto sin ser solicitado	Mal 102	Mandihy tsy torahan-damba	Danser sans être invité	Mal 102	Chanter le magnificat à matines	Rat 241	(Colarse+entrar) de rondón Meter su (coleta + cucharada)	Bui58 Cor609
Actuar de un modo decepcionante e indigno por falta de valentía		Mandaraka ilo mby an-doha	Laisser tomber par terre le parfum destiné à sa tête Rejeter la pommade passée sur sa tête	Mal 278	(Vendre+échanger) qqc (son honneur,...) contre un plat de lentille Jeter ses perles aux pourceaux	Rey 738 773	Dejarse caer la capa Dejar la capa al toro	Cor 614 Cor 557
Malinterpretar, tener prejuicio	Raj 938	Mandray an-tendrony	Prendre par le bout		Prendre au pied de la lettre	Laf 329	Tomar las cosas muy por el cabo (Tomar+coger) el rábano por las hojas	Cor 652 Bui 407

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Quedarse ridículo Quedarse sin palabra en una discusión	Mal 500 Raj 861	Mandray sanga	<b>Se prendre la mêche</b>		Se prendre la mêche	Sie	Quedarse con un palmo de narices	Bui324
Encontrarse en una situación desfavorable	Mal 136	(Mandray + mifa) ny kiho	(Se prendre+se gratter) le coude	Mal 136	Se (en)mordre les doigts	S-K 124,228	Morderse uno las manos	DG
Proponerse un acto difícil o imposible de realizar	Raj 609	Mandrefy hazo mitsangana	Mesurer avec les bras un arbre qui est debout	Mal 521	Peindre en (l'air + nuées) Prendre la lune avec les dents Compter les étoiles	Rey 701 Rey569 393	Querer subir al cielo sin escaleras Mover la pesada piedra cuesta arriba Sacar el río de madre	Cor637 Cor610 Cor641
Perder el equilibrio por estar borracho	Raj 609	Mandrefy lalana =manao tari-damba	<b>Mesurer le chemin = traîner son lamba(vêtement)</b>		Avoir du vent dans les voiles Etre parti pour la gloire	Laf 620 Rey 687	Hacer (gambetas + cabriolas) Dar zancadillas Estar hecho equis	Cor589 Cor555 Cor580
Actuar en detrimento de sus propias ventajas Hacerse daño a sí-mismo		Mandrora mitsilany	Cracher en l'air couché sur le dos	Mal 548	Cracher en l'air Pisser contre le vent/le soleil Sciér la branche sur laquelle on est assis	S-K 95 Rey 731 Rey 122	Escupir al cielo Tirar alguien piedras contra su propio tejado	Cor 547 Bui 401

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Acusar a uno de algo que no haya sido culpable	Raj 612	Mandrora tsy maimbo	Cracher sans sentir un mauvais odeur		Accuser son chien de la rage Crier haro sur (qqn+qqc)	Rey 194 Laf 289	Levantarle a uno que rabia Levantar falso testimonio	Cor 602 Cor 601
Ser muy pobre, Estar en la miseria	Raj 609	Mandry aman'afy =mitafy gony	Dormir avec du feu		N'avoir rien à mettre sur le dos	Laf 230	No tener donde caerse muerto	Bui282
Ser imprudentemente atrevido No tener mucho cuidado	Raj 209	Mandry amorom-pampana	Dormir au bord de l'abîme	Mal 142	Marcher (sur le + au ) bord du précipice	Rey 775	Jugar con fuego	Bui 219
Ser inquieto, tener muchas preocupaciones	Hal 50	Mandry an-diran'antsy	Dormir sur le tranchant d'un couteau		Être sur des épines Marcher sur des (épines +charbons ardents)	S-K 144 Hal Laf 102	Dormir con un ojo abierto y el otro cerrado Estar en ascuas	PenA 123 DG
Dormir al aire libre		Mandry an-tsaha	Dormir dans les champs		Coucher à la belle étoile	S-K 91	Dormir al (raso+ sereno + fresco)	Frc013
Estar inquietos, preocupados		Mandry tsy lavo loha	Dormir sans reposer sa tête		Dormir en lèvre Dormir les yeux ouverts	S-K125	Dormir con los ojos abiertos	Pen A72
Estar tranquilos, con confianza y en plena seguridad	Raj 609	Mandry(ao) ivohon'ny vato	Dormir derrière un rocher		Dormir sur ses deux oreilles	Laf 424	Dormir a pierna suelta	PenA 67

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Arriesgarse	Raj 848	Manehatra ny tandrok' omby maranitra = mitsambiki-mikimpy	Affronter les cornes pointues des taureaux	Mal 595	Prendre le taureau par les cornes	Sie	Ponerse entre los pies de las bestias = liarse la manta a la cabeza	Cor 631 Bui 236
Amenazar, desafiar		Manenjan-tsandry	Raidir le bras	Mal 574	Enfoncer son chapeau Montrer (tendre) le poing	Rey 171 750	Enseñar los dientes	Bui 159
Encargarse de dos o más tareas al mismo tiempo	Hal 63	Manenji-dambo roa = miloloha rano roa siny	<b>Courir après deux sangliers = porter deux cruches d'eau sur la tête</b>		Courir deux lièvres à la fois	S-K 63	Repicar y estar en misa	Bui333
Hacer más daño a los que ya sufren	Raj 615	Manenji-dresy = mandatsa vorona azo	<b>Poursuivre celui qui est déjà vaincu</b>		(Remuer + enfoncer + retourner) le couteau dans la plaie	Rey 274	Hurgar en la herida Dar la puntilla (al toro) Llover sobre mojado	Bui 89
Ser loco	Raj 615	Manenjika alika = manary lamba,...	<b>Courir après les chiens</b>		Courir les champs	Rey 166	Andar en cuerpo	Cor 532
Ser impaciente, actuar demasiado pronto por impaciencia	Mal 127 Raj 834	Manentan-tsy ritra = mioty manta	Quitter du feu ou remuer les aliments pas encore cuits = cueillir des fruits...	Mal 472	Courir le grand galop Aller plus vite que les violons	Rey 468 Laf 631		



CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Hacerle hablar a uno para saber más cosas	Raj 619	Mangarom-bava	Mettre les doigts dans la bouche	Mal222	Tirer les vers du nez à qqn	Laf 623	Buscarle la lengua a uno Tirar de la lengua a uno	Mog 278 Bui 402
Meterse en una situación peligrosa	Mal 222	Mangarom-biby an-davaka	<b>Mettre sa main dans le trou de l'animal</b> Chercher à prendre un animal dangereux dans son trou	Mal222	Éveiller le chat qui dort Se jeter dans la gueule du loup	Mal 222 Laf 339	Meterse en la boca del lobo	Bui 260
Irse	Raj 606	Manifi-drano	<b>Écarter l'eau</b>		Prendre le large	Laf 325	Hacerse a la vela Alzar áncoras Ahuecar el ala	Cua 25 Cor 529 Bui 21
Emprender un acto difícil		Manisa kintana	<b>Compter les étoilles</b>		Lier le vent Compter les étoilles	S-K352 Rey 393	Mover la pesada piedra cuesta arriba Sacar el río de madre	Cor610 Cor641
Ser muy lento, andar despacio	Raj 653	Manisa vitsika = mampondady foza	<b>Compter les fourmis = faire ramper des crabes</b>		(Aller + avancer + marcher) comme un escargot Compter ses pas	Rey 384 S-K 79	Ser un caracol Ser más lento que (una tortuga+un caracol) Andar pisando huevos	Cua 282 Mog 35 Bui 26

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ser altaíero Ser orgulloso	Raj 626	Manitsaka alok'olona =milanja loha = misotro ron-danitra	<b>Marcher sur la sombre de qqn</b> = porter le nez au vent	Mal 386	Regarder qqn par dessus l'épaule Se hausser le col Se tenir sur le haut bout	Mog272 Rey 226 117	Mirar a alguien por encima del hombro	Mog 272
Ser extremadamente tacaño	Raj 557	Manjaitra atody = mamaky akotry = mandidy sofin'amalona	<b>Coudre l'oeuf brisé</b> = casser le paddy = couper l'oreille d'une anguille		Ecorcher les poux pour en avoir la peau Tondre un oeuf Avoir des écus moisis	Rey 769 Rey 654 Rey 357		Bui 18
Engañar, dar consejos equivocados	Mal 718	Manolo-bato mafana	Offrir une pierre chaude	Mal 718	Donner le change Donner la baie à qqn	Laf 99 Rat 38	Fingir montes de oro	Cor584
Engañarle a uno dándole lo contrario de lo que se le debe	Mal 464 Raj 571	Manome (voho + voa)-n-dambo	Faire manger des rognons de sanglier	Mal 464	Bailler foin en corne Faire de la ficelle à qqn Donner la baie à qqn	Rey 438 Rey 424 Mau 38		Bui 86
Tener ideas y planteamientos que no son conformes a la realidad		Manonofy antoandro	<b>Faire des rêves en plein jour</b>		Bâtir en l'air Se repaître de chimères Être dans (les nuages +la lune)	SK 32 Rat 98 Rey 642	Hacer castillos en el aire Estar en (las nubes +la luna)	DG Bui 177 Mog30

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Calumniar a alguien	Hal 55	Manoso-potaka	Enduire qqn de boue (Barbouiller + Enduire) de boue	Hal 55 Mal 189	Traîner qqn dans la boue	Laf 65 S-K 342	(Llenar+cubrir) de fango a alguien Arrastrar en el fango	Frco 36 Mog 290
Discutir sobre temas fútiles y sin sentido Discutir por un motivo de escasa importancia	Mal 4	Miady volom-balala	Se disputer pour la couleur d'un criquet		Disputer sur la pointe d'une aiguille Faire querelle sur un pied de mouche	Laf 7 S-K229	Reñir por un quítame allá esas pajas	Frco 43
Esperar o buscar algo imposible	Mal 640	(Miandry + mitady) nifin' akoho tsy haniry	(Chercher + attendre) des dents en une poule	Mal 640	Chercher cinq pieds d'un mouton (quand les poules auront des dents <sup>7</sup> )	Rey 309 622	Buscar tres pies al gato	DG
Confirse en algo o en alguien inseguro, inestable		Miantehitra amin'ny hazo boboka	S'appuyer sur un bois ramolli S'appuyer sur un bois pourri	Mal 83	S'appuyer sur un roseau	Rey 821	Agarrarse a un clavo ardiendo	Cua 22
Trabajar sin recompensa	Raj 807 Mal 251	Miasa jamba rafozana	Travailler pour des beaux-parents aveugles		Travailler pour le roi de Prusse Travailler pour des prunes	Rey 818 Lap	Trabajar para el obispo	DG

<sup>7</sup> La misma metáfora de la gallina con dientes se comparte aquí pero no como locución verbal.

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Preocuparse, ser inquieto	Mal 69	Miaivotra ahitra	<b>Prendre soin des herbes + soigner les herbes</b>		Veiller au grain Être sur les dents Avoir la puce à l'oreille	Bru 279 184 Rat 281	Estar en ascuas Tener la mosca detrás de la oreja	Bui 151 Ara 111
Encontrarse en una situación problemática, en un asunto, perjudicial y peligroso	Raj 666	(Miditra (bingo + kizo)	<b>Se mettre dans un trou étroit</b>		Mettre le doigt dans l'engrenage (Se mettre +se fichir + être) dans (un pétrin + l'engrenage)	Rey 334 712 369	Andar en malos pasos Estar en un aprieto	Mog 242 Viv
Estar muy desesperado, estar en una gran pena o una gran desilusión	Mal 512, Raj 732	(Mifako bozaka aman' ahitra + miraoka ny ahitra)	Ramasser des herbes	Mal 512	S'arracher les cheveux	S-K 66	Tirarse de los pelos Torcer las manos	Mar32 Cor652
Estar apretados entre ellos para que quepan en el sitio	Hal 59	Mifanitsa-kitro = manao fatran-tsaonjo	Se marcher sur les chevilles	Hal 59	Être serrés comme des (anchois+sardines)	Laf 15	Estar apretados como sardinas en lata	Frco 15
Encontrarse en una situación de impotencia, de inferioridad, incluso de miedo		Mifori-drambo	Baisser la queue	Mal 187	(Baisser + porter bas ) l'oreille Serrer la queue Avoir la queue (basse + entre les pattes)	Rat 39 333 idem	(Agachar+bajar) las orejas Ir con las orejas gachas	Bui18 Bui18

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGSCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Justificarse frente a una acusación recordando sus buenos actos	Raj 540	Mihady levenam-bola	Déterrer un trésor d'argent					
Creerse algo sin tomarse el tiempo de analizarlo bien	Raj 1042 Mal 214	Mihinana am-bolony	En manger avec les plumes	Mal 214			Creer algo a pies juntillas	Bui77
Ser loco	Raj 442	Mihomehy rindrim-baky =manenjika alika.= manary lamba= mitohy fangoka	Rire des murs brisés		Courir les champs	Rey 166	Estar sonado Estar tocado del ala	Bui183 Bui183
Rebajarse, estar en decadencia, ser vencido		Mihosim-potaka	Se vautrer dans la boue	Hal 61	Faire la foire Mordre la poussière	Rey 439 Laf 508	Morder el polvo	Bui262
No avisarle a uno de un efecto o de un error que le perjudicará	Hal 10	Mijery arina antava = mijery lamba vaky	Regarder de la suite sur la figure d'autrui regarder une tache de suie sur la figure d'autrui	Hal 70 Mal 62	voir la paille dans l'oeil du prochain et ne pas agir <sup>8</sup>	Rey 670	Ver la paja en el ojo ajeno y no avisarle <sup>9</sup>	DG

<sup>8</sup> Véase la Biblia : « la paille et la poutre ».

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Discriminar, ser parcial	Hal 70 Raj 749	(Mijery+mizaha) tavan'olona = manao mpitsara be kibo, manao kely tsy...	<b>Regarder , juger selon l' apparence extérieure</b>		Avoir deux poids et deux mesures	Bru 489	Aplicar la ley del embudo Elegir a dedo	DG Peña 67
Hacerse pobre , estar en una situación de decadencia	Raj 531	Mikiky rindrim-baky =mitsapa tain-gisa	<b>Gratter le mur brisé</b>		Bouffer des briques Être frappé du vent de bise	Rey 129 Rey 88	Morder las paredes Estar de capa caída	Cor 610 Bui 103
Pedir lo imposible	Hal 80	(Mila voa tsy ary + manao sikidy mila voa tsy ary)	Chercher un fruit pas encore formé Chercher le fruit qui n'existe pas <b>Demander le fruit qui n'est pas encore formé</b>	Hal 80 Mal 842	Demander la lune Chercher midi à quatorze heures	Rey 568 S-K 65	Pedir la luna Pedir peras al olmo	Mog 280 Bui 301
Ser altañero		Milanja (orona+laha)	Porter (le nez+la tête) au vent	Mal 386	Lever la crête	Hal 96	Alzar la cresta	Cor 529
Reconocer su debilidad Darse por vencido	Raj 676	Milavo lefona	<b>Mettre bas la lance</b>		Rendre les armes (Déposer+mettre) bas les armes	Laf 25 Rey 37	Rendir las armas Deponer las armas	Frco24

<sup>9</sup> Sin esta parte en negrito: “**et ne pas agir/y no avisarle**” que acabamos de añadir no resulta completa la transferencia del sentido de la expresión original dada en malgache.

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Decir, contar cosas inverosímiles y sin fundamento, de un modo exagerado	Hal 10	Milaza antsanga tsy aman'orana	<b>Parler des (boues) dépôts sans averse</b>		Faire voir (des étoiles + la lune) en plein midi Conter des fagots	Rey 394, 568 405	Hablar a humo de pajas	Bui 6
Contar mentiras	Raj 280	Milaza fasika	<b>Conter des sables</b>		Conter des fagots Raconter des (balançoires + craques)	Rey 405 57 Rat 136	Contar cuentos chinos	Mog280
Jurar con gran solemnidad	Raj 816	Milefona omby	Agiter une lance dans les flancs d'un veau en prêtant serment	Mal 397	(Jurer +promettre )ses grands dieux	Rey 325	Jurar por todos los dioses	DG
Suplicar humildemente, pedir perdón	Mal 398	Milela-paladia =mandady tongotra aman-tanana	Lécher (les + la) plante(s) des pieds à qqn =ramper des pieds et des bras	Hal 62 Mal 398	Être aux genoux de qqn	Rey 475	Arrastrarse a los pies de alguien Hincar la rodilla ante alguien	Mar 28 Mog279
Encargarse de dos o más tareas al mismo tiempo	Hal 63	Miloloha rano roa siny	Porter deux cruches d'eau sur la tête	Hal 63 Mal 411	Courir deux lièvres à la fois	Rey 556	Repicar y estar en misa	Bui 333

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Meterse en un asunto sin tomar medidas ni precauciones	Mal 411 Raj 701	Miloloha tsy mihalana	Porter sur la tête sans mettre un coussinet dessus	Hal 411	S'embarquer sans boussole Aller aux bois sans (hache+cognée) Aller aux congrès sans crochet Travailler sans filet (trapèze)	S-K133 S- K178 Rey 95 Rat 138 Rey 429	Irse al amor del agua(con medio cuidado)  Nadar sin calabazas (falta de herramienta)	Cor597  Cor 611
Actuar en completa discreción	Mal 411 Raj 701	Milomano tsy mikobaka	Nager sans troubler l'eau  Nager sans bruit	Mal 411	Déloger sans trompette (Mener + faire qqc + partir) sans tambour ni trompette Faire son pot à part Faire le plein	Rat 387 Laf 579 Rey767	(Hacer algo +hablar) a lumbre de pajas	Cor587
Proveerse, aprovisionarse	Raj 704	Miondam-(bary + ronono + tantely)	Avoir en provision du riz,... avoir du ( riz + lait+ miel) sous l'oreiller	Mal 465		Rey 740	Hacer la mochila	Cor590
Ser impaciente	Hal 63	Mioty manta =manentan-tsy ritra	Cueillir des fruits avant la maturité Cueillir avant la saison	Hal 63 Mal 472	Aller plus vite que les violons	Laf 631	Estar colgado de los cabellos	Cor579



CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Prepararse a luchar Desafiar	Raj 69	Mipiaka ampinga	Brandir et faire résonner le bouclier	Mal 485	(Tirer l'épée +mettre l'épée à la main) (Aiguiser les couteaux + être à couteaux tirés)	Rey 378 274	Sacar las armas	Frc035
Alegrarse		Mipia-kelika	Se battre les aisselle d'aise	Mal 485			Alzar las manos a Dios Darse verdes con azules	Cor530 Cor554
Desanimarse	Raj 709	Miraviravy tanana = mandevin- tsotrobe,mandevi n-jaza.	Avoir les bras pendants	Mal 517	Baisser les bras	Rey 125	Bajar los brazos Caerse las alas	Frc058 Cor543
Alegrarse por el éxito ajeno	Raj 710	Mirebika antsan'olona	<b>Danser sur les chants d'autrui</b> Danser lorsque d'autres chantent et se réjouissent	Mal 519				
Intentar usar todas las posibilidades para solucionar un asunto		Mirehi-dena	<b>Faire feu tout en étant mouillé</b>		Faire feu de tout bois Remuer ciel et terre	Laf 243 Mog249	Remover cielos y tierra Remover Roma con Santiago	Mog 249 DG

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGICHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Actuar para una ventaja ajena	Raj 715 Mal 569	Misambo-balala ho an- janak'olona	Prendre des sauterelles pour les enfants d' autrui	Mal 569	Battre les buissons sans prendre l'oiseau Tirer les marrons du feu	Rey 132 591	Sacar las castañas al fuego DG	
1- enfadarse 2- sacar conclusiones con demasiado rapidez	Mal 569 Mal 569	Misambo-boa tsy latsaka	Prendre un fruit avant qu'il tombe <b>Attraper des grains qui n'allaient même pas tomber</b>	Mal 569	Prendre la mouche (1)	Mal 569 SK 229	Tomar mosca (1) Coger algo al vuelo <sup>10</sup> (2)	Cor 652 Bui 56
Dar la parte introductoria de una charla. Hablar un poco de un tema que se reserva para otro día. Preparar a los oyentes sobre el tema de reflexión	Mal 590	(Misava + manao sava ) ranon'ando	Faire tomber la rosée	Mal 590			Hacer la salva Ir de cuento	Cor590 Cor656

<sup>10</sup> La expresión española se usa en su sentido positivo (como señal de cierta inteligencia particular) así como en lo negativo (como lo hace una persona que no se toma el tiempo de pensárselo bien).

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Aceptar con plena asunción una situación que se sabe que es mortal		Misotro ny aleoko maty	<b>Boire du</b> "je préfère mourir"				Tomar la muerte con las manos	Cor652
Aguantar un gran sufrimiento	Raj 723	Misotro ny mangidy tsy telina	<b>Boire la coupe amère</b>		Boire le calice jusqu'à la lie (biblique)	Laf 82	Apurar el cáliz hasta los heces	Frc058
Andar con orgullo	Mal 636	Misotro ron-danitra	Boire l'eau du ciel =porter (le nez + la tête ) au vent	Mal 636 Mal 386	Être collet monté Lever la crête	S-K 74 Hal 96	Mirar por encima del hombro Alzar la cresta	Bui 262 Cor 529
Jubilarse	Hal 66	Misotro ronono	<b>Boire du lait</b>		Aller planter ses choux	S-K 68	Irse a vivir al campo <sup>11</sup> Cortarse la coleta	Frc0 12 Bui 75
Buscar a sacar provecho con menos esfuerzo aunque sea de forma injusta	Raj 723	Mitady tany malemy anorenampangady	Chercher une terre légère pour y planter la pioche	Mal 640			Echar las cuatro cartas Echar barzones	Bui132 Cor563

<sup>11</sup> Es poco idiomático

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ser muy pobre, vivir en condición miserable	Raj 394	Mitafy gony	Se vêtir d'une étoffe en jute		N'avoir rien à se mettre sur le dos N'avoir que la cape et l'épée	Laf 203 Rey 145	Quedarse sin camisa No tener donde caerse muerto	Mar32 Bui282
Presumir de un bien o de un conocimiento ajeno	Raj 723	Mitafy lamba imason-tompony	Se vêtir d'un lamba (tissu) sous les yeux de celui à qui on l'a emprunté <b>Présumer d'un vêtement sous les yeux de son propriétaire</b>	Mal 641	Parler latin devant les (clercs +cordeliers)	S-K 250	Hacer plato de hacienda ajena	Cor590
Malgastar		Mitahiry an-karon-doa-body =manao tovolahy mahita fotsimbary	(Conserver +amasser )dans un panier percé	Mal 222	Manger son blé en herbe Brûler la chandelle par les deux bouts	Laf 53 97	Tirar la casa por la ventana	Bui 402
Mantener a personas desagradas e ingratas	Mal 812	(Mitaiza + mamelona) zana-baratra	Élever le fils du tonnerre	Mal 812	Nourrir un serpent dans son sein	S-K237		

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ser ocioso		Mitango lalitra	Arracher les pattes et les ailes des mouches	Mal 671	Peigner la girafe Bayer aux corneilles	Laf 274	Pensar en las musarañas Papar moscas	Frc080 Frc0 80
Conversar, discutir sobre un tema	Hal 67 Raj 35	Mitapatapaka ahitra	<b>Couper les herbes</b>		Tailler une bavette avec/à qqn	Rat 46	Pegar la hebra Mantener tela	Bui 301 Cor 606
Actuar para una ventaja ajena		Mitatra ho an-dRaimilaizafy	Creuser des rigoles pour le voisin Raimilaizafy	Mal 569	Battre les buissons sans prendre l'oiseau Tirer les marrons du feu	Rey 132 591	Sacar las castañas al fuego	DG
Desear ardientemente	Hal 67	Mitelin-drora	Avaler la salive	Mal 693	S'en ( lécher pour lécher + mettre plein ) les babinés Avoir l'eau à la bouche	Rat 37 Rey 52	Hacérsele la boca al agua	Gur 113
No decir o no hacerlo todo como debido	Mal 203	Mitelin-kafatra	Avaler la commission, avaler le message	Mal 203	Manger la consigne	Rey 243	(Dejar +quedarse) algo en el tintero	Bui118
Ser muy pobre, vivir en una condición miserable		Mitery akoho =manahy rano ataina = mitafy gony, = mikiky rindrim-baky,...	<b>Traire une volaille</b> = sécher de l'eau pour alimenter le feu		Manger de la vache enragée Tirer le diable par la queue Bouffer des briques	Rat 156 idem Rey 129	Morder las paredes Comer las capas Pasar las de Caïn	Cor610 Cor545 Frc068

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Volverse loco	Raj 731	Mitohy (fangoka+sakay)	Enfiler des (ficelles + grains de piment)	Mal 710	Passer son temps à enfiler des perles	Rat 302	Estar tocado del ala	Bui183
Ser muy tacaño	Mal 732	Mitomany hena momba famaky	Pleurer un peu de viande collée à la hâche	Mal 718	Compter les morceaux Pleurer le pain qu'on mange	S-K 79 Mog 29	Contar los bocados Ser de la cofradía del puño prieto	Cor 548 Mog 29
Querer imitar tontamente a los demás por envidia	Raj 814	Mitomany randrana manendrika ny (hafa + sasany)	Pleurer les tresses de cheveux qui ornent les autres	Mal 506				
Desear lo inalcanzable, lo irrealizable		Mitomany vorona an-danitra	Demander un oiseau qui vole dans l'espace	Mal 718	Vouloir la lune		Picar muy alto	Bui 304
Actuar de un modo precipitado y sin cuidado	Mal 127	Mitondra entana tsy voafehy	Porter un paquet delié <b>Porter un bagage mal attaché</b>	Mal 127	S'embarquer sans biscuit	Laf 52 Rey 563		
Hacer acto tonto e inútil	SK 127	Mitondra hodinato miantsinanana	<b>Porter des feuilles en partant vers l'Est</b>		Porter (de l'eau à la mer + des feuilles au bois) Ferrer les oies, les cigales	S-K127 Rey 423 Rey 416	Echar agua en la mar	Cor 563

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Volver sin conseguir lo que uno se ha propuesto		Mitondra loha mody =mitondra tanam-polo	(Rentrer + retourner) chez soi avec sa tête		Rentrer bredouille Revenir les mains vides	Laf 76	(Volver con las manos vacías + Volver con las manos en el seno)	Frco58 Cor658
Controlar y manipular a alguien		Mitondra olona amin'ny sangany	Mener qqn par la mèche		Mener qqn par le (bec + bout du nez)	S-K 33 Laf 398	Hacer cera y pábilo de uno Coger la sartén por el mango	Cor589 Bui391
Volver sin conseguir lo que uno se ha propuesto		Mitondra tanam-polo = mitondra loha mody	Remporter ses dix doigts	Hal 84	Revenir les mains vides	Laf 76	Volver con las manos vacías Volver con la mano en el seno	Frco58 Cor 658
Arriesgar su propia vida	Hal 68	Mitono (aina + tena + tena toa lolofotsy)	Griller (sa vie + son propre corps + son propre corps comme une mife)		Faire bon marché de sa peau Se mettre la corde au cou	Rey 699 Rat 120	Ponerse la soga al cuello	Frco 18
Acusar a alguien	S-K 200	Mitora-bato olona	Jeter des pierres à qqn		Jeter la pierre à qqn <sup>12</sup>	S-K 200	Colgarle a alguien (el+un) sambenito	Bui58

<sup>12</sup> Según una anécdota de la Biblia : « jeter la première pierre »

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Experimentar profundos remordimientos	Mal 735	Mitoto tany	(Piler + piétiner) la terre	Mal 735	Se (taper +cogner) la tête contre les murs	Rey 881	Morderse uno las manos Dar por las paredes Rasgarse las vestiduras	DG Cor 556 Ara 89
Tener que trabajar duro para sobrevivir	Hal 68	Mitrongy vao homana	Fouiller la terre avec le groin afin de pouvoir manger	Hal 68	Gagner son pain à la sueur de son corps	S-K 90	Ganar por su lanza	Cor584
1/Murmullar 2/Masticar sin abrir la boca	Raj 737	Mitsako moka	Mâcher des mouchérons	Mal 381				
Actuar sin tener en cuenta el peligro	Hal 68	Mitsambiki-mikimpy =manehatra ny tandrok' omby maranitra	Sauter les yeux fermés	Hal 68 Mal 750	Foncer dans le brouillard Se jeter à l'eau	Rey 131 Laf 210	Saltar en (vacío + vago) Liarse la manta a la cabeza	Cor 642 Bui 236
Dar el pésame	Mal 752	Mitsapa alahelo	Tâtonner, mesurer la profondeur de la tristesse		Faire une visite de condoléance	Mal 752	Dar el pésame	
Hacerse pobre	Raj 531	Mitsapa tain-gisa	Tâtonner sur des merdes d' oie		Être frappé du vent de bise Bouffer des briques Mordre la poussière	Rey 88 Laf 626 Rey 703 Frc066	Pasar una crujía Estar de capa caída (Estar+quedar) por los suelos Morder el polvo	Bui298 Bui103 Bui182 Frc066



<b>CONCEPTOS O SIGNIFICADOS</b>	<b>Fuentes</b>	<b>LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>Fuentes</b>	<b>EQUIVALENTES EN FRANCÉS</b>	<b>Fuentes</b>	<b>EQUIVALENTES EN ESPAÑOL</b>	<b>Fuentes</b>
Probabilizar, prever el posible resultado de una acción	Mal 752	(Mitsipa + mitsinjo) ny ho farany	Tâtonner sur la profondeur de l'eau		Juger la balle	S-K 30	Ver la ganancia al ojo, la muerte al ojo	Cor658
Enorgullecerse de sus bienes materiales y sobestimar a los demás	Mal 673	Mitsinjo (tany) avo avaratra	Regarder les pays élevés du nord	Mal 673	Ne pas se moucher du pied	Laf 388	Andar en zancos Hacer gala de algo	Cor533 Bui199
Proverse, ahorrar pensando en las posibles dificultades en el futuro	Hal 68	Mitsinjo vodiandro ho menika	Prévoir la pluie sur l'horizon	Hal 68	Garder une poire pour la soif Faire feu qui dure	S-K 266 Laf 243	Hacer casa con (palomar +azulejos) Curarse alguien en salud Protegerse las espaldas	Cor 588 Bui 78 Bui 192
Mejorarse de su estado agónico	Raj 741	Mitsipa-damba	Repousser le suaire avec le pied	Mal 782	Revenir de loin Renaître de ses cendres	Laf 37 Frco50	Renacer como el ave fénix	Frco50
Ser ingrato con los que han ayudado par conseguir la meta	Raj 741	Mitsipa-doha laka-nitàna	Repousser avec le pied la pirogue sur laquelle on est passé	Mal 374	Mordre le sein de sa nourrice Battre sa nourrice	S-K228 237		
Trabajar, hacer grandes esfuerzos sin esperar poder recibir su recompensa	Mal 574	Mitsipy sandry diavolana	Balancer les bras comme pour danser au clair de la lune	Mal 574	Travailler pour le roi de Prusse	Rey 818	Trabajar para el obispo	DG

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Volverse loco	Hal 69	Mivadika atidoha = manary lamba, mitohy fangoka, manenjika alika,..	Avoir le cerveau à l'envers		Perdre l'esprit, la boule... Passer son temps à enfler des perles Courir les champs	Rey 387 Rat 302  Rey 166	Perder la (cabeza + chaveta) Perder el seso Faltarle a uno un tornillo Tener abierta la mollera	Bui303 DUE Mog 226 Corf648
Negociar sin ver la mercancía	Raj 780	(Mivarotra + mividy)omby anaty ambiaty	(Vendre + acheter ) des boeufs cachés dans les bois	Mal 815	Acheter chat en poche	S-K265	Comprar a (ciegas locas + tontas)	Frco 82
Engañar	Raj 571	Mivarotra saka be loha = mamahan-dalitra	Vendre un chat à grosse tête		Faire monter à l'arbre Donner la baie...	Rey 34	Dársela a alguien con queso	Bui99
Jurar con solemnidad	Raj 816	(Mively + manao vely ) rano	Frapper sur l'eau en prêtant serment		(Jurer +promettre) ses grands dieux	Rey 325	Jurar por todos los dioses	DG
Valorar algo o a alguien por su aspecto exterior	Hal 70	Mividy volony	Acheter la bonne apparence <sup>13</sup>		Juger sur l'étiquette Juger (de l'arbre +du bois) par l'écorce	Rey 392 Rey 34		

<sup>13</sup> En español, existe una expresión que no es su equivalente de traducción sino que también se refiere a la observación del pelo del animal que se vende para determinar su cualidad: “Criar buen pelo” (Bui 109)

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Explorar, sondear, tantear	Mal 865	Mizaha fandrïn' omby	Regarder comment est couché un boeuf	Mal 865	Tâter le terrain	Laf 587	Tentar vado	Cor649
No avisarle al próximo de un error que le perjudicará	Hal 10	(Mizaha+mijery) lamba vaky = mijery arina an-tava	Regarder la nudité à travers une déchirure	Mal 380	<b>Se rendre compte de la paille dans l'oeil du prochain et ne pas agir</b> <sup>14</sup>	Rey670	Ver la paja en el ojo ajeno (y no avisarle)	DG
Presumir de una fuerza o de un poder que uno no tiene en realidad	Raj 45	Manao adin' akoholahy fantàka	<b>Se battre comme un coq</b>		Faire la cane Soulever de la poussière Lancer la poudre aux yeux	Rat 75 Rey 770 idem	Ser (el + un) (gallo + gallito) Ponerse gallito	Bui357
Actuar con impetú y con muchos movimientos	Raj 22	Manao adin-drenikisoa	<b>Se battre comme une truie-mère</b>		Faire le diable à quatre (Se jeter + foncer) tête baissée sur qqc	Rey 322 880	Defenderse como gato panza arriba Ir al bulto	PenA70 Bui 212
Ser ocioso y pasar el tiempo con una actividad inútil	Raj 473	Manao afo am-bilanikely	<b>Etre du feu chauffant la petite marmite</b>		Cracher dans l'eau pour faire des ronds Tirer au flanc Avoir un poil dans la main Avoir les bras retournés	Rey 277 748 Laf 568 369	Tocarse las narices Rascarse la barriga No dar palo al agua	Frco11 Bui 331 Bui272

<sup>14</sup> Véase en la Biblia "la paille et la poutre"

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ser una mujer que manda		Manao akohovavy maneno	Être la poule qui chante		Porter (les chaussettes + la culotte)	Laf 173	Llevar los pantalones	Bui240
Estar juntos y muy unidos	Raj 944	Manao akondro mifanakon-dravina =talapetraky ny mpiaotra =parasy mitovy volo	Être le bananier dont une feuille cache l' autre		Être dans la même chemise Être comme les deux doigts de la main	Rey 186 Laf 197	Ser (como) uña y carne	Frc026
Ser firme en su decisión	Raj 59	Manao ambatonikaky	Être le monument de son père		Être ferme comme un roc Être ferme sur ses arçons N'entendre ni a dia ni a hue	Rey 816 35 319	No apearse del burro Poner pies en pared	Bui42 Cor631
Insistir, empeñarse	Raj 61	Manao amboa (ditsika +ditsoka)	Être tenace comme un chien aveugle		Taper dans le tas Frapper en bloc et en blanc (Se jeter+foncer) tête baissée sur qqc	Laf 582 Rey 90 Rey 880	Alzar la paja Ir al bulto Liarse la manta a la cabeza	Cor530 Bui212 Bui236
Dar una fianza, dejar en prenda	Mal 76	Manao am-body barika	Mettre (qqc) sous le tonneau		Mettre en plant	S-K263	Dejar en prenda	Sie

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Monopolizar, apoderarse del control de todo	Mal 169	Manao am-pihimamba	Mettre dans les prises du crocodile		Mettre le grappin sur qqc Avoir la main croche	Rey 486 S-K 97	Echar la garra a uno Echar el guante a algo	DG 436 Frc041
Arriesgar su propia vida		Manao ampinga tratra =manda tehezana	Faire de sa poitrine un bouclier		Faire (un bouclier + une litère) de son corps	Rey 109 254	Cerrar filas en torno a alguien	Bui54
Utilizar el bien común para su propio beneficio	Hal 9	Manao angady be lela	Être la pioche à grande lame		Tirer la couverture à soi	Rey 276	Alzarse alguien con el santo y la limosna Barrer para dentro Arrimar el ascua a su sardina	Cua 27 DG Ara 21
Menospreciar, subestimar	Raj 448	Manao an-kila bao	Mettre à l'autre bout du bâton (pour maintenir l'équilibre)		Traiter qqn par dessous la jambe Mettre qqn aux oubliettes	Laf 304 Laf 429	Atarlo al tranzado Echar al tranzado Echar al rincón	Cor537 Cor563 Cor563
Preparar previamente algo para una futura necesidad	Mal 742	Manao an-tratra	Avoir qqc sur la poitrine		Avoir (qqn+qqc) sous la main	Laf 345	(Tener + guardar) algo a mano	Frc0 83

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Gritar, clamar	Mal 57	Manao antso valala	Hurler comme si l'on voyait un fléau de criquet		Crier qqc sur les toits Corner aux oreilles	Rey 885 Rat 122	Pregonar a los cuatro vientos (Anunciar + proclamar) a bombo y platillo Dar un cuarto al pregonero	Pag 94 Bui1 DG
Provocar una discusión	Raj 698	Manao antsongo ravina	Pincer sur une feuille		Chercher la petite bête Chercher des poux à qqn	Rey 769 idem	Buscarle a alguien (pulgas +cosquillas)	Frco39
Ser o ir muy rápido	Raj 104	Manao araka afo	Être rapide comme le feu		Se répandre comme une traînée de poudre Aller (comme + plus vite que) le vent	Rat 385 Rey 913	Ser más rápido que el viento	Sie
Planear a partir de una ganancia imaginaria, permitirse sueños que no se conforman con la realidad	Raj 107	Manao ariary zato am- pandriana	Compter cent piastres dans son lit	Mal 61	Bâtir en l'air Bâtir des chateaux en Espagne Faire de beaux songes	S-K 32 Mal 61, S-K 63 S-K 322	Echar las cuentas de la lechera Hacer castillos en el aire	Bui142 DG
Echar la culpa así como la responsabilidad a los demás	Raj 111	Manao asa azy	Considérer le travail comme travail d'autrui		Jeter le chat aux jambes à qqn Mettre qqc sur le dos de qqn	Rey 179 Laf 203	Cargarle a alguien el mochuelo	Bui51

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ser injusto en su juicio	Raj 657	Manao atody mafana ila = mizana tsindriana ila	Être l'oeuf à moitié chaud		Faire pencher la balance Avoir deux poids et deux mesures	Laf 34 489	Aplicar la ley del embudo	DG
Resumir, concluir	Mal 74	Manao bango tokana	Tresser les cheveux en une seule touffe	Mal 74			Aborrar envites Echar la llave	Cor526 Cor564
Coger el atajo para hacer del camino más corto		Manao baon-dRadama	Faire comme le porteur du Roi Radama		Prendre à travers champs	S-K273		
Conspirar, tramar algo	Raj 143	Manao basy tsy miteny	Être le fusil détraqué		Faire le mort	Laf 378	Hacer la cama	Bui200
Meterse en asuntos ajenos sin tener ni el conocimiento ni la capacidad	Raj 715	Manao bingo manao matso	Être un bancal qui participe au défilé				Meterse en libros de caballerías (Ser +parecer) el maestro Ciruela	Cua 28 Bui 351
Encontrarse perdido y sin rumbo, actuar sin saber bien cómo hacerlo		Manao dian'omby jamba	Marcher comme un boeuf aveugle	Mal 679			Sentirse como gallina en corral ajeno	Bui62
Dar la impresión de actuar pero sin resultado visible	Mal 679	Manao dian'ondry (maika tsy faingana)	Marcher comme les moutons (se hâter sans être rapide)	Mal 679				

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Maltinterpretar , tergiversar	Raj 170	Manao dika vilana	Faire une fausse interpretation		Ajouter à la lettre Avoir l'esprit mal tourné	Rey 552 Laf 229	(Tomar +coger) el rábano por las hojas	Bui407
Estar en adelanto, en desarrollo	Hal 14	Manao dingan-dava	Faire un grand pas	Hal 14	Faire une grande enjambée	Hal 14	Dar un gran salto	Sie
Celebrar		Manao dom-bera	Brinder les verres		Porter des brindes Porter un toast	S-K 43 Rat 381		
Amenazar	Raj 574	Manao don-tandroka = mamono vorona	Frapper avec les cornes		Montrer les (cornes + dents)	Laf 185	Enseñar los dientes	Frco41
Insistir		Manao dridran'Ingilo	Être la furoncle d'Ingilo		Appuyer sur la chanterelle Enfoncez le clou	Laf 100 Rey 213	Llorar lágrimas de sangre Hacer oración de ciego	Cor605 Cor624
Terminar una tarea lo más pronto posible sin preocuparse por el nivel estético	Mal 127	Manao entan'olo-malaina	Porter les bagages comme un paresseux					



CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Prometer mucho	Raj 249	Manao fandria-malemy lafika =ronono an-tavy, volana an-tenda, kobaka am-bava	Faire de sa couche un lit douilleux		Promettre monts et merveilles Promettre la lune	Rey 610 Rey 569	Vender humo Meter en agua dulce Henchir la cabeza de viento (Echarlo+irse) todo en hoja	Cor657 Cor608 Cor593 Cor597
Adoptar un ambiente anárquico (libre)	Raj 264	Manao fanjakan'i Baroa	Être au royaume d'Ibaroa				Tener patente de corso Campar alguien (a + por) sus (respetos + anchas)	Bui300 Bui48
Adoptar un ambiente desordenado y agitado	Raj 264	Manao fanjakana raban-tzahona	Être au royaume des grenouilles					
Calumniar	Mal 155	Manao fary mitety reny	Être la canne à sucre dont la feuille se développe à chaque entre-nœud		Semer la zizanie	Rat 410	Meter cizaña Poner en el pico	Mog238 Cor631
Morirse en abundancia	Mal 157	Manao fatim-balala	Mourir comme des sauterelles		(Mourir + tomber ) comme des mouches	Laf 386	Caer como (moscas + chinches)	Frco74

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Estar muy apretados para caber en el sitio	Hal 59	Manao fatra-tsaonjo = mifamitsa-kitro	Être serrés comme des songes en sac	Laf 15	Être serrés comme des (anchois + sardines)	Laf 15	estar apretados (como sardinas + como sardinas en lata)	Frco15
Alejarse, salir con discreción de una situación comprometedora	Raj 606	Manao fialan'ny jiosy	Se retirer à la façon des juifs		Ne pas demander son reste	Rat 340	Escurrir el bulto Llamarse andana	Bui164 Bui238
Provocar	Raj 82	Manao fikitra mampiady angely	Accrocher, bloquer la patte d' un grillon pour le provoquer		Jeter de l'huile sur le feu	S-K 182	Echar leña al fuego	DG
Ser rencoroso	Raj 377	Manao fo lentika	Avoir un coeur profond		Garder une dent contre qqn	Rey 308	Tenérse la guardada a alguien	Sie
Ser insensible, despiadado	Raj 377	Manao fo vato	Avoir un coeur de pierre	Hal 23 Mal 177	Avoir un coeur de (bronze + marbre)	S-K 44 Rey 220	Tener pelos en el corazón Tener la sangre de horchata	Bui400 Bui390
Estar una cosa mal acabada	Mal 182	Manao foly mena tohizandrofia	Unir du fil de raphia au fil rouge Terminer le tissage de la soie rouge par du raphia	Mal 182	Terminer par une queue de poisson		Estar en jerga	Cor580

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Enfadarse con facilidad	Raj 758	Manao fon'ny mpanefy	Avoir un coeur de forgeron	Hal 71 Mal 176	Avoir la tête (chaude + près du bonnet) S'emporter comme une soupe au lait	Rat 91 Rey879 Rat 91	Darle a alguien la vena Tener muchos humos	Bui96 Bui384
Beber de modo abundante	Hal 24	Manao gok'omby	Boire comme boirait le zébu		Boire comme (un trou + une éponge + un tonneau)	S-K 37 Rey92	Beber como un buey Beber como una topinera	PenA 97 Cor540
Discriminar	Raj 405	Manao halako bika tsy tiako tarehy	Détester qqn pour son apparence physique et sa figure					
Comer bien en calidad y abundancia		Manao hanim-pitoloha	Prendre le menu composé de sept plats		Faire bonne chère	S-K 65	Dar las bodas de Camacho	Bui231
Pedir de un modo imparable, insistir	Mal 224	Manao hata-piso	Faire la prière d'un chat Demander comme les chats Demander comme demanderait un chat	Hal 26 Mal 224	(Aboyer aux + courir après les + être après les ) chaussses de qqn Appuyer sur la chanterelle	Rey 183 Laf 100	Sacar (los ojos+las entrañas) Hacer oración de ciego	Cor641 Cor 624

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Acondicionar su alianza con los demás según lo beneficioso que pueda ser	Mal 226	Manao havana raha misy patsa	S'allier avec ceux qui ont des crevettes		(Se mettre + être) du côté du manche	Laf 357	Arrimarse al sol que (más) calienta	Bui32
Reirse muy alto y de modo repentino	Raj 425	Manao hehy ranovaky	Rire aux éclats comme si c'étaient des éclats d'eau		Rire aux éclats	Rey 353	Reirse a mandíbula batiente	Cua 27
Tener ideas y planes fútiles	Raj 822	Manao hevi-dravina <sup>15</sup>	Raisonner comme une feuille Avoir des idées en feuille		Se faire des idées Avoir un rat dans la tête Raisonner comme (une pantoufle +un tambour)	Laf 298 808 Rey 677	Tener la cabeza llena de pájaros Tener pájaros en la cabeza (Hablar +opinar) a humo de pajas	Bui 390 Bui 6
Ser claro y directo	Raj 436	Manao hitsim-pandraka =mamotsitra ny voamasony	Être droit comme le ciseau du menuisier	Mal 254	Appeler les choses par leur nom Appeler un chat un chat Ne pas y aller par quatre chemins Aller de droit fil	Rey 200 S-K 63 Laf 110 Rey 428	Llamar al pan pan y al vino vino No andarse con rodeos Ir al grano Ir al punto	DG DG Mog 24 Cor596

<sup>15</sup> Incluso la traducción literal puede variar según se mire

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Maltratarle físicamente a alguien		Manao hony voanjo	<b>Pietiner qqn comme piétiner des arachides</b>		(Casser + briser + rompre) les os à qqn	Rey 664	Apretar las empulgueras	Cor535
Matar, exterminar, aniquilar	Hal 31	Manao jinja fary = manao vonomoka	<b>Couper qqn comme couper les cannes à sucre</b>	Mal 296	Mettre à feu et à sang	Rey 420	Pasar una ciudad a sangre y fuego No dejar títere con cabeza	Frc040 Bui273
Expresarse de un modo repetitivo e incomprensible	Mal 302	Manao kabarin- tsahona	Faire le discours de la grenouille	Mal 302	Tourner autour du pot	Laf 502	Dar la monserga	Bui88
Dar un discurso interminable hasta enfadar a los oyentes		Manao kabary ambony vavahady	<b>Faire le discours sur le portail</b>				Contar un rollo macabeo	Bui 334
Malgastar, despilfarrar		Manao kamboty be sotro = m...tovolahy mahita... =mitahiry an- karon-...	<b>Être un orphelin avec une grande cuillère</b>		Manger son blé en herbe Brûler la chandelle par les deux bouts	Rey 90 S-K 61	Tirar la casa por la ventana	Bui402
Ejercer su poder maltratando a alguien		Manao kely tsy mba mamindro = m. tsindry hazo lena	<b>Ne pas permettre aux petits de se rechauffer au feu</b>		Faire la vie dure à qqn Faire avaler des couleuvres	Laf 628 Rat 129	Creerse con derecho de pernada	Bui120

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ejercer un control absoluto sobre algo o alguien sacándole todo el provecho		Manao kenda roroka	Serrer le cou avec les deux mains <b>Prendre de ses deux mains le cou à qqn</b>	Mal 322	Avoir qqn bien en main Presser qqn comme un citron Mettre en coupe réglées	Laf 344 Rey 207 Rey 269	Tener en el puño	Cor648
Alimentarse fuera de casa, sin tener en cuenta de los demás		Manao kibo antse	<b>Remplir son ventre au marché avant de rentrer</b>		Se regarder le nombril	Rey 639		
Quedarse para comer en casa de un familiar sin invitación previa		Manao kibo tsy manary havana	<b>Avoir le ventre qui n'oublie pas ses parents</b>					
Ser muy unidos para compartirlo todo		Manao kitapo miara-peno	<b>Etre des sacs qui se remplissent en même temps</b>		Manger à la même écuelle Avoir partie liée avec qqn Couper la poire en deux Être comme les deux doigts de la main	Rey 358 Rey 686 Rey 755 Laf 197	Estar a partir un piñón	Bui167

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Prometer mucho	Raj 503	Manao kobaka am-bava =ronono an- tavy=m. volana an-tenda...	<b>Remuer (qqc) dans sa bouche</b>		(Promettre+conter) monts et merveilles Promettre la lune	Rey 610  Rey 569	Vender humo Meter en agua dulce Henchir la cabeza de viento (Echarlo+irse todo) en hoja	Cor657 Cor608 Cor593  Cor597
Arriesgar su propia vida, comprometerse	Raj 504	Manao kodia very tsihy	<b>Être un jeu de glissade dépourvu de son tapis</b>		Se jeter à l'eau Sauter à pieds joints dans qqc	Laf 210 Laf 471	Poner la vida al tablero Lanzarse al ruedo Cavar su propia tumba	Cor631  Mog264 Frco 58
Ser conformista	Ral 264	Manao koféhy manara-panjaitra	<b>Être le fil qui suit l'aiguille</b>	Hal Mal 148	Faire le chien couchant Se mettre au diapason	Rey 195 324	Bailar alguien al son que le tocan	Bui35
Ser muy unidos para compartirlo todo		Manao kopaka isahanana	<b>Construire un battant (de la porte) pour le partager</b>		Manger à la même écuelle Avoir partie liée avec qqn Couper la poire en deux Être comme les deux doigts de la main	Rey 358  Rey 686  Rey 755  Laf 197	Estar a partir un piñon	Bui167
Hacer mentiras fáciles de descubrir	Mal 373	Manao lainga marivo tototra	<b>Faire des mensonges mal enterrés</b>		Faire des mensonges cousus de fil blanc	Hal 35		

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Hacer mentiras bien disimuladas, bien estudiadas		Manao lainga tsara lahatra	Faire des mensonges bien alignés		Avoir ses lettres de Cracovie	Rat 135	Tener mucho cuento Tener más cuento que Calleja	Bui399 Bui394
Repetir automáticamente un acto sin pensárselo	Raj 435	Manao lalan-kitan-kisoa	Être comme les cochons qui suivent toujours le même chemin	Mal 376	Prendre le pli	Rey 741		
Vivir a costa ajena		Manao lalimanga	Être des mouches bleues		Faire la mouche du coche Écumer la marmite Piquer les assiettes	Laf 386 Rey 589 Rey 42	Comer la sopa boba Ser un ganso	Bui59 Cua287
Rivalizarse con sus superiores	Raj 679	Manao lambo manoha-dia	Être comme le sanglier qui essaie de faire des pas aussi longs qu'un autre plus grand	Mal 380	Prendre le mors au dent (Lever+brandir) l'étendard de la révolte		(Ser +parecer) un lechuguino	Bui 367
Estar en aumento, en desarrollo, en adelanto	Hal 35	Manao lanja miakatra	Être la balance qui monte		Faire boule de neige Monter en flèche	Laf 395 Pag 94	Crecer como la espuma Ganar tierra	Cor549 Cor585



CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Tener facilidad de acceso a ciertos beneficios por ser un conocido de un poderoso	Mal 388	Manao lapa marivo	Considerer le palais comme à la portée des mains	Mal 509			Tener parientes en la corte	Cor 649
Aprovechar de la oscuridad nocturna para robar	Raj 53	Manao latsaka alina	Voler pendant la nuit	Mal 391	Mettre à sac	Laf 545	Anochecer y no amanecer	Cor533
Exagerar en su modo de hablar	Hal 36	Manao laza masaka	<b>Faire un rapport exagéré</b>		Faire d'une mouche un éléphant Se faire une montagne de qqc	S-K133 Lap	Cargar las tintas Rebozar las cosas	Bui53 Cor638
Exagerar en su modo de hablar	Hal 36	Manao lazam-balala = manao laza masaka, manao tera-bao filaza...	Parler comme si l'on parlait d'un fléau de sauterelles	Hal	Faire d'une mouche un éléphant Se faire une montagne de qqc	S-K133 Lap	Cargar las tintas Rebozar las cosas	Bui53 Cor638
Exponerse con sinceridad y transparencia	Raj 542	Manao loa-bary an-dasy	<b>Faire le partage du riz comme dans les camps</b>		Mettre (qqc) sur (le tapis + la table)	Laf 581 Rey 864	Poner las cartas boca arriba	Bui312
Practicar el favoritismo	Raj 542	Manao loa-bary mitahy vady	<b>Partager le riz en destinant une bonne part pour son conjoint</b>					

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGICHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Poner trampa bien disimulada	Mal 412	Manao longoa mitoto-bozaka	Préparer un trou et le dissimuler par des herbes	Mal 412	Tendre ses filets Semer des fleurs sur le bord de précipice	Bru 251 S-K317	Tender trampa saducea Armar sobre una pulga un caballo	Bui 411 Cor 536
Ser egoísta y egocéntrico	Mal 211	Manao mamy hanina an-tanana	Juger bonne la nourriture une fois ou elle est dans ses propres main		Être sur sa bouche	S-K 39		
Sacrificarse para un bien ajeno		Manao manda tehezana = m. ampinga tratra	Se faire un rempart avec ses côtes		Faire un ( bouclier + litière) de son corps	Rey 109 254	Cerrar filas en torno a alguien Ponerse por delante	Bui54 Cor631
Desanimarse con facilidad	Raj 620	Manao mangidy tsy andramana	Juger amer ce qui n'a pas été goûté		Jeter le manche après la cognée	Laf 357	Echar la soga tras el caldero	Frco58
Actuar con demasiado retraso		Manao maty vao Ramalala	Appeler cher qqn une fois où il est mort		Demander le médecin après la mort	S-K219		

<b>CONCEPTOS O SIGNIFICADOS</b>	<b>Fuentes</b>	<b>LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE</b>	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	<b>Fuentes</b>	<b>EQUIVALENTES EN FRANCÉS</b>	<b>Fuentes</b>	<b>EQUIVALENTES EN ESPAÑOL</b>	<b>Fuentes</b>
Aplicar el favoritismo y la parcialidad	Hal 70	Manao mizana tsindriana ila	Être une balance appuyée sur un côté		Faire pencher la balance Avoir deux poids et deux mesures	Laf 34 Laf 489	Inclinar la balanza	Pen A65
Ser injusto y parcial en su juicio, favoreciendo a los ricos	Hal 33	Manao mpitsara be kibo	Être le juge au ventre gros		Avoir deux poids et deux mesures <sup>16</sup>	Laf 489	Doblar la vara de la justicia Aplicar la ley del embudo Juzgar por ley de encaje	Cor561 Bui227 Cor598
Estar muy unidos incluso en un acto deshonesto	Raj 944	Manao parasy mitovy volo	Être des puces à la même couleur		Être dans la même chemise	Rey 186	Hacer buenas migas	Bui196
Hacer mucho ruido en medio del desorden y de la agitación	Mal 496	Manao raban-tsahona	Se porter comme des grenouilles		Donner de la voix	Rat 403	(Parecer + convertirse en) el campo de Agramante	Bui139
Seguir actuando conforme a lo anterior	Mal 506	Manao randran-tarihina	Faire des tresses à tirer		Prendre pied sur qqc Suivre les (chemins + sentiers) battus Se passer le flambeau	S-K 260 Rey 842 432	Seguir las pisadas Estar a raya	Cor643 Cor 579

<sup>16</sup> Rey en su diccionario, pág. 169 hace alusión a la imagen de la barriga.

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGÇHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Faltarle el respeto a la vía jerárquica, o sea a los mayores	Mal 388	Manao rano dikain-jinga	Être la puisette qui ignore l'eau être la coupe à puiser qui franchit l'eau	Mal 509				
Ponerse en una fila recta interminable y automática	Mal 509	Manao ranolava	Être l'eau qui coule sans cesse	Mal 509	(Tourner+marcher+se mettre) en file indienne	Laf 251	Ponerse en fila india	Frco136
Llorar mucho	Raj 817	Manao ranomaso havozone =manala ny lohany	Verser des larmes jusqu'à mouiller les épaules		Pleurer toutes les larmes de son corps Verser des torrents de larmes	Laf 326	Llorar a lágrima viva Llorar como una magdalena Llorar a mares	PenA 115 108 Mog 37
Llorar con arrepentimiento		Manao ranomaso manantsin-ke loka	Verser des larmes qui étouffent les erreurs		Effacer ses péchés par ses larmes (biblique)	S-K131		
Ser más de lo normal	Raj 712	Manao ranovaky	Être l'eau qui se déborde	Mal 510			Salir de madre	Cor642
Sacrificar una ventaja por otra, optar por una solución danina		Manao raisy hiavian'ny soa	Faire le mal qui engendre le bien		Rompre l'anguille au genou	S-K 170	Cortar por lo sano Quemar las naves	Bui75 Bui326

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Quedar juntos y unidos	Mal 531	Manao rebik'ondry	Être des moutons traversant le fleuve Passer l'eau à gué tous ensemble comme des moutons	Mal 531	Faire bloc	Rey 90	Hacer piña	Sie
Exagerar en su modo de hablar		Manao resaka be sira	Faire une conversation salée		Se faire une montagne	Laf 376	Fingir montes de oro Poner sal	Cor584 Cor631
Dirigirse a alguien con palabras muy bonitas para sacar provecho de la situación		Manao resaka mahabe loa-bary	Faire une conversation amusante afin de gagner une bonne part de riz		Passer la main dans les cheveux à qqn Gratter qqn par où il lui démange	Laf 115 Rat 152	Hacer la (pelota + rosca)	Bui200
Discutir sobre cosas inútiles y sin sentido	Raj 828	Manao resaka mandany jiro	Faire une conversation qui gaspille la bougie		Discuter sur le sexe des anges (biblique) Parler comme un moulin Amuser le tapis	Laf 17 Rey 681 Laf 580	Discutir por un quítame allá esas pajas Hablar a humo de pajas	Bui320 Bui6

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Olvidarse de algo con facilidad		Manao ririnin-dasa tsy tsaroana <sup>17</sup>	Ne pas se rappeler du dernier hiver		Faire comme si mal passé n'est qu'un songe Avoir la mémoire courte Avoir une mémoire de lièvre	Rat 26 S-K322 Rey 595 Rat 233	No ver alguien más allá de sus narices	Bui285
Prometer mucho	Raj 840	Manao ronono an-tavy	Jetter du lait au baquet	Mal 548	Promettre monts et merveilles Promettre la lune	Laf 376 Rey 569	Prometer el oro y el moro Vender humo Meter en agua dulce Henchir la cabeza de viento (Echarlo+irse todo) en hoja	Cor 63 Cor657 Cor608 Cor593 Cor597
Ser hipócrita, ocultar sus verdaderas intenciones	Raj 579	Manao saka manafin-koho	Être le chat qui cache ses ongles		Faire patte de velours Mettre son drapeau dans sa poche Cacher son jeu	Rey 692 Laf 207 Laf 308	Hacer de la gata muerta Tirar la piedra y esconder la mano	Cor 589 Bui403
Comer muy poco, restringir el consumo	Hal 23	Manao sakafo ambany foitra	Prendre un repas qui remplit la moitié du ventre	Mal 561	Se serrer la ceinture	Laf 93	Apretarse el cinturón Coserse los bolsillos	Mog 32 Mog 32

<sup>17</sup> "Ririnin-dasa" se traduce literalmente como el "último invierno", pero su equivalente en francés será "neige d'antan"

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Prepararse para un gran trabajo		Manao salaka fohy rambo	Porter un pagne court		Retrousser ses manches	Laf 356	Estar con la camisa arremangada Poner (haldas + faldas) en cinta	Mog 598 Cor 631
Desaparecer		Manao sambo milentika	Faire le sous-marin		Se transformer en courant d'air S'évanouir dans le brouillard	Rey 271 Rey 131	Esfumarse en la niebla Desaparecer del mapa	Mog 264 PenA67
Exagerar	Raj 861	Manao sangy mihoatra ny loha	Faire un badinage qui dépasse la tête	Mal 576	Dépasser les bornes Aller trop loin	Rey 103 Rey 562	Pasarse de la raya Pasarse del pie a la mano	Bui299 Cor628
Pretender tener más conocimientos que los grandes especialistas en el asunto	Mal 578	Manao saorjo mihoatra akondro	Imiter les songes qui voudraient dépasser en hauteur les bananiers	Mal 578	Avoir les yeux plus grands que le ventre Vouloir péter plus haut que son cul	Laf 622 Rat 303	Llenar antes el ojo que la tripa Hacer del hermano mayor	DG Cor589
Examinar minuciosamente		Manao sava hao	Fouiller qqn comme fouiller des poux	Mal 590	Battre le buisson Passer qqc au (crible + peigne fin)	Rey 132 Laf 168 Rey 700	Escoger a moco de candil	Bui573
Pedir lo imposible		(Manao sikidy mila voa tsy ary + mila voatsiary)	Chercher le fruit qui n'existe pas	Mal 842	Demander la lune (des autres) Chasser aux blancs moineaux (pour soi-même)	Laf 340 S-K63	Pedir la luna Pedirle peras al olmo	Mog 280 Bui 301

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGSCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Ayudarse mutuamente y apoyarse		Manao soroka miara-milanja sy tongotra miaramamindra	Être comme des épaules sous un même poids et des pieds sous un même pas		Se serrer les coudes	Laf 155	Arrimar el hombro	Bui32
Tener un carácter ambivalente		Manao sotrobe lava tango =m. tantanan-droa lela...	Faire la grande cuillère à long manche	Mal 636	Donner une chandelle au Dieu et une au diable Nager entre deux eaux	S-K61 idem	Encender una vela a Dios y otra al diablo Nadar entre dos aguas	Mog 272 DG
Dormir fuera		Manao tafo lanitra =mandry an-tsaha	Faire du ciel le toit		Coucher à la belle étoile	S-K91	Dormir (al raso +al sereno)	Frco13
Ejercer un control y un poder absoluto sobre algo/alguien		Manao taingim-bozona	Monter sur les épaules d'autrui		Avoir la haute main sur (qqn +qqc) Faire tourner qqn comme un toton	Laf 345 Rat 384	Tirar la rienda	Cor650
Ser inseparables		Manao talapetraky ny mpiatroa	S'asseoir comme des beaux frères	Mal 656	Être comme les deux doigts de la main	Laf 197	Ser uña y carne	Frco26
Ayudarse mutuamente		Manao tana-marano	Faire qqc à plusieurs mains		Se serrer les coudes	Laf 155	Arrimar el hombro Echase una mano	Bui32 Frco26



CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Hacer uno un trabajo complementario del de otro	Raj 918	Manao tanan-dava	Être comme des bras longs		Faire la chaîne	Rey 162		
Quedarse con dos soluciones		Manao tan-droa	Faire deux gain d'une seule prise		Ménager la chèvre et le chou	S-K 66	Jugar a dos bandas Nadar entre dos aguas	Bui 219 DG
Tener un carácter ambivalente		Manao tantanan-droa lela	Être (comme) le marteau pointu sur les deux côtés	Mal 677	Donner une chandelle à Dieu et une au diable Nager entre deux eaux	S-K61 S-K 61	Encender una vela a Dios y otra al diablo Nadar entre dos aguas	DG DG
Abusar del poder	Mal 673	Manao tany lavitra andriana <sup>18</sup>	Faire d'un lieu, terre éloignée des nobles		Se prendre pour un dieu	Sie	Llevarlo por punta de lanza Creerse Dios	Cor 604 Sie
Perder el equilibrio por estar borracho	Raj 572	Manao tari-damba	Traîner sa lamba <sup>19</sup>		Avoir du vent dans les voiles Être parti pour la gloire	Laf 620 Rey 687	Hacer (gambetas +cabriolas) Dar zancadillas Estar hecho equis	Cor 589 Cor 555 Cor 580
Acabar mal un trabajo por tener prisa	Hal 85	Manao tefy maika	Forger avec hâte		Faire qqc par dessus l'épaule	Rey 376	Salir más que de paso	Cor642

<sup>18</sup> Así se expresa la tiranía en malgache.

<sup>19</sup> Es un gran trozo de tela que sirve para cubrirse por encima del vestido. Según el costumbre malgache, puede tener por un lado un sentido físico, como un adorno o un medio sencillo de abrigarse contra el frío, pero por otro moral, combate el sentido de pudor.

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Acabar mal un trabajo sin preocuparse del lado estético	Hal 85	Manao tefy manta	Forger le fer froid		20			
Comer tan rápido que da la impresión de tragar sin masticar los alimentos	Raj 936	Manao teli-moka	Avaler un moustique		Ne faire que tordre et avalér	S-K340	Comer a sorbimuerde	Cor545
Exagerar en su modo de hablar	Hal 36	Manao tera-bao filaza =manao laza (masaka + -m- balala)	Parler comme celle qui vient d'accoucher		Faire d'une mouche un éléphant	S-K133	Cargar las tintas	Bui53
Tener muchos hijos con parto tras otro	Mal 698	Manao tera-bitro	Être une lapine Être prolifique comme les lapins	Mal 698	Être une lapine	S-K204	Ser una coneja	Cua297

<sup>20</sup> Como referencia en francés tenemos « Battre le fer quand il est chaud » para decir “aprovechar de las oportunidades” (in Rey p. 415) pero el sentido se coge al revés.

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Obligarle a alguien con fuerzas		Manao terivozona olona	Faire du contrainst par le cou Serrer la nuque à qqn	Hal 86 Mal 699	(Mettre +avoir ) le poing sur la gorge de qqn Mettre à qqn le couteau sous la gorge	Rey 750 480	Poner el puñal en el pecho	DG
Obligarle a alguien con amenazas	Hal 86	Manao tery vay manta	Presser un furoncle <b>Presser un furoncle qui n'est pas encore arrivé à son terme</b>	Mal 699	Serrer le bouton à qqn (Mettre + pousser) l'épée dans les reins Mettre qqn au pied du mur	Rey 120 378 Rat 267	Apretar las clavijas a alguien <sup>21</sup> Tirar de la lengua <sup>22</sup>	Frc047 Bui402
Obligarle a alguien a que acepte lo que se le proponga		Manao tian-kano tsy tian-kano	<b>Prendre comme devise: « vous aimez ? mangez ! vous n'aimez pas ? mangez ! »</b>		Traiter qqn à bouche que veux-tu Forcer la main à qqn Passer sur le corps à qqn	Rey 107 575 Laf 151	Hacer morder el ajo Llevarlo por punta de lanza	Cor 590 Cor 604
Ser una cosa continúa, e imparale	Raj 749	Manao tohy vakana	<b>Être attaché d'un bout à l'autre comme un collier</b>		Se mordre la queue	Rey 797	Ser la pescadilla que se muerde la cola	Bui229
Correr, huirse	Raj 606	Manao tongotra an-katoka	Prendre ses jambes à son cou	SK199	Prendre ses jambes à son cou	S-K199	Apretar las piernas Poner pies en polvorosa	Bui313 Cor534

<sup>21</sup> para que actúe

<sup>22</sup> para que hable

Insistir sin dar tregua	Mal 735	Manao (toton'omby bory + toton-dreniomby) = m. amboa ditsoka..	<b>Se batir como un zébu dont les cornes lui ont été coupées</b> Faire comme les boeufs sans cornes quand ils se battent	Mal 735	Taper dans le tas Frapper en bloc et en blanc (Se jeter + foncer) tête baissée sur qqc	Laf 582 Rey 90 Rey 880	Ir al bulto (toro)	Bui212
Malgastar, despilfarrar		Manao tovolahy mahita fotsimbary	<b>Être le jeune homme à la vue du riz blanc</b>		Manger son blé en herbe Brûler la chandelle par les deux bouts	Laf 53 97	Tirar la casa por la ventana	Bui402
Hacer algo sin gana y con descuido		Manao tsidi-pahitra	<b>Faire une visite dans l'étable</b> Regarder en passant par le parc à boeufs	Mal 764	Faire qqc par dessus l'épaule Ne pas se fouler la rate	Rey 376 Laf 524	(Andar +ir) a salto de mata	Bui14
Traicionar, cambiar de opinión con facilidad	Raj 744	Manao tsimbadik' amponga =mivadi-belirano	<b>Se retourner comme un tambour</b> Rouler sur soi comme un tambour	Mal 771	Se retourner comme une crêpe Retourner sa veste Tourner casaque	Laf 167 626 idem	Dar la vuelta a la tortilla Cambiar de chaqueta	Bui90 Bui46
Perjudicar a su propia familia		Manao tsinay homana aty	<b>Être des intestins mangeant le foie</b>	Mal 264			Tirar piedra sobre su propio tejado	Sie

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Hacer más daño a los ya desgraciados	Raj 615	Manao tsindrio fa lavo	Prendre comme devise: « coincez -le, il est tombé ! »		(Remuer + enfoncer + retourner) le couteau dans la plaie	Rey 274	Hacer leña del árbol caído Llover sobre mojado	Bui201 Bui242
Maltratar moral y físicamente a los débiles	Hal 90	Manao tsindry hazo lena	Marcher sur une plante humide		Faire la vie dure à qqn Faire avaler des couleuvres	Laf 628 Rat 129	Abajar los bríos Meter en cintura	Cor 523 Cor608
Actuar a tientas, sin atreverse a lanzarse por completo	Raj 1001	Manao tsobodranon-dRamiangaly	Se mouiller comme Ramiangaly				Dar palos de ciego	Bui91
Comportarse de un modo contradictorio, ambivalente		Manao tsy main-tsy lena	Ne pas être ni sec ni humide	Mal 537	Souffler le chaud et le froid	Rey 183	Dar una de cal y otra de arena	Bui95
Desconsiderar el sufrimiento ajeno	Mal 514	Manao vain-drahalahy tsy marary	Compter pour rien les furoncles qui font souffrir son frère	Mal 514	Faire du cuir d'autrui large courroie <b>Faire comme si mal</b> d'autrui n'est qu'un songe	Rey 286 S-K322		
Comer con mucho apetito	Mal 803	Manao vakim-borona	Dévoré comme un oiseau		Avaler comme un coucou Faire bonne chère	Rat 128 Mal 803	Comerse sobre cabeza de tñoso Comer a dos carrillos	Cor546 Cor 545
Ponerse en fila uno tras otro	Raj 749	Manao valala manjohy = m. ranolava...	Se mettre comme des criquets en file		(Tourner + marcher +se mettre) en file indienne	Laf 251	Ponerse en fila india	Frco 136

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGACHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Vengarse	Hal 40	(Manao valy + mamaly) faty	Répondre la mort de qqn par la mort		Rendre le mal pour le mal	Rey 580	Dar el pago	Cor552
Ayudar por reconocimiento	Raj 1011	Manao valin-tanana	Rendre un coup de main		Apporter sa pierre (à l'édifice) Prêter main forte à qqn	Rey 724 577	Echar una mano Arrimar el hombro	Frco83 Bui32
Vengarse a sus justas medidas	Raj 1011	Manao valin-tsongo ronono	Répondre avec une sève un pincement		Rendre coup pour coup Garder à qqn un chien de sa chienne Garder un dent contre qqn	Frco38 Laf 118 Rey 308	Devolverlas una por una Tener a alguien cruzado	Frco38 Frco39
Vengarse a sus justas medidas	Raj 1011	(Manao valy + mamaly) bontana	Aller coiffer les cheveux de qqne après avoir été coiffée par elle <sup>23</sup>		Rendre à qqn la monnaie de sa pièce Rendre bille pareille	Rey 610 Rey 86	Pagar a alguien con su misma moneda Devolver la pelota	Frco42 Bui123

<sup>23</sup> Entre las mujeres de antano, había costumbre de juntarse para peinarse. La recien peinada tiene el deber de devolverle a la otra el mismo servicio. Uno de los tipos de trenza que más se estilaba era la llamada "bontana".

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Contestar de modo ambiguo	Raj 630	(Manao valy + mamaly) boribory	<b>Donner une réponse arrondie</b>		(Répondre+s'en tirer) par une pirouette Tourner autour du pot	Rat 311 Laf 502	Salirse por la tangente Irse por los cerros de Úbeda	Bui347 Bui216
Hacer esfuerzos en vano		Manao vanja atifi-danitra	<b>Tirer sa poudre en l'air</b>		Battre (l'eau + l'air + le vent) <sup>4</sup> Donner des coups de bâton dans l'eau	Rey 71 idem	Dar cornadas al aire Echar (lanzas +agua) en el mar	Bui82 Frco60
Hacer esfuerzos en vano		Manao vanja atifi-takatra	<b>Tirer sa poudre aux ombrettes</b>		(Tirer+vendre) sa poudre aux moineaux	S-K338	Martillar en hierro frío	DG
Estar en contra del sentido común	Raj 623	Manao vato manoha riana	<b>Être une pierre qui résiste au courant d'eau</b>		Sortir des (sentiers+chemins) battus Sortir de l'ornière	Laf 558 428	Ir a contracorriente Cerrarse alguien en banda	Bui212 Bui54
Prometer muchas cosas	Raj 1020	Manao vavan'ny maty an-drano	<b>Donner les (paroles + promesses) d'un noyé Promettre comme un noyé</b>	Mal 696	Promettre plus de beurre que de pain	S-K 277	Prometer el oro y el moro	Cor633

<sup>4</sup>; Cuidado! en francés la expresión "tirer en l'air" significa mentir, se vanter (Rey 16)

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGICHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Hablar mucho y sin cuidado	S-K 118	Manao vavan'ny mpananty ran-kena	Parlar comme le collecteur de sang de boeuf		Brûler une chandelle au diable	S-K 118	Hablar como un carretero	PenB41
Jurar con solemnidad	Raj 816	(Manao vely + mively) rano	Frapper dans l'eau Frapper dans la fontaine sacrée	Mal 824	(Jurer+promettre) ses grands dieux	Rey 325	Jurar por todos los dioses	DG
Pegar con mucha fuerza	Raj 623	Manao vely kary olona	Frapper qqn comme frapper un chat sauvage	Mal 824	Étrier (qqn) comme un chien courtaud Battre comme plâtre	Rey 196 Rat 313	Dar pan de perro Dar una zurra	Cor554 Cor555
Pegar con mucha fuerza	Raj 623	Manao vely kitay olona	Frapper qqn comme si l'on frappaît avec du bâton		Casser du bois sur le dos de qqn Charger qqn de bois	Rey 93 Rey 94	Moler a alguien a palos Dar una paliza a alguien	Frco38 Frco38
Esforzarse mucho	Mal 93	Manao vikina alina	Faire un saut dans (la nuit + l'obscurité)		Ne pas compter ses peines et ses pas Faire feu des quatre fers Donner un coup de collier	Rey 701 Laf 239 Laf 139	Batirse el cobre Beber los vientos por (algo +alguien)	Bui36 Bui38



CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Prometer mucho y no hacer nada	Raj 503	Manao volana (an-tenda + hatenda)	Avoir les mots dans sa gorge		Promettre monts et merveilles Promettre la lune	Rey 610 Rey 569	Vender humo Meter en agua dulce Henchir la cabeza de viento (Echarlo +irse) todo en hoja	Cor 657 Cor 608 Cor593 Cor597
Estar en contra del sentido común	Raj 623	Manao volo manoha randrana	Être une mèche qui résiste à la tresse		Sortir des (sentiers + chemins) battus Sortir de l'ornière	Laf 558 Laf 428	Ir a contracorriente Cerrarse alguien en banda	Bui212 Bui54
Odiar	Mal 208	Manao (volohala + halavolo)	Détester qqn à cause de sa peau		Ne pas pouvoir voir quelqu'un	Sie	Tener a alguien entre ceja y ceja	Bui388
Estar muy unidos para compartirlo todo	Raj 944	Manao volongita mifandray tendro =kopaka isahana...	Être des cheveux crépus qui s'accrochent par le bout	Mal 852	S'entendre comme larrons en foire	S-KI61	Ser como uña y sangre Estar a partir un piñón	Frco26 Bui167
Dar su ayuda a quien lo necesita de modo urgente	Raj 1045	Manao vonjy rano vaky	Courir à la réparation des digues rompues par les eaux	Mal 856	Donner un coup de main à qqn	Frco 83	Echar una mano a alguien Arrimar el hombro	Frco83 Bui32

CONCEPTOS O SIGNIFICADOS	Fuentes	LOCUCIONES VERBALES EN MGCHE	TRADUCCIÓN LITERAL	Fuentes	EQUIVALENTES EN FRANCÉS	Fuentes	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	Fuentes
Matar, aniquilar, exterminar		Manao vonomoka	Massacrer qqn comme massacrer des moustiques		Mettre à feu et à sang Battre en brèche	Laf 245 Rey 127	Pasar una ciudad a sangre y fuego No dejar piedra sobre piedra No dejar títere con cabeza	Frc040  Bui273 Bui273
Dar un apoyo incondicional y en todas las circunstancias a sus conocidos		Manao voro- mitahy havana	Être un oiseau qui veille sur sa famille					



### II.3: ANÁLISIS CONTRASTIVO:

Más que popularidad, preferimos hablar del éxito del tema de la fraseología en el terreno de investigación actual. Hasta ahora la resolución que se ha encontrado consiste en dejar el libre arbitrio a cada entidad investigadora, que decidan ellos sobre la manera y el motivo que prefieren elegir para explorar mejor las UFS. Con lo cual los investigadores, entre otros los abajo citados, según sus propósitos respectivos han adoptado distintos enfoques: léxico (MENDÍVIL GIRÓ 1990), teórico (RUÍZ GURILLO 1997), didáctico (SANMARTÍN SAEZ 2000), pragmático (FUNK GABRIELA 1998 ), (GARCÍA PAGE 1997), cognitivo (NAZARENKO e IÑESTA 1998, PAMIES BERTRÁN A, e IÑESTA 2000, 2002), sintáctico-informático (GROSS Maurice<sup>61</sup>), y léxico-semántico (GROSS Gaston<sup>62</sup>)

Sea lo que sea, al fin y al cabo, la preocupación es la misma: un manual de clasificación de UFS, de acceso fácil para varios fines. Este trabajo como ejemplo de tipologización y de categorización se reúne a ellos.

En la primera parte, hemos tratado las estructuras sintácticas de las LV metafóricas de nuestro corpus desde un punto de vista léxico-gramática. En esta segunda parte, y más concretamente en este tercer capítulo, nuestro propósito es un estudio semántico contrastivo a partir del cuadro trilingüe, es decir una comparación de las distintas metáforas que se presentan en tres idiomas distintos y vinculadas al mismo significado. Es obvio que el resultado nos llevará a una posible correspondencia entre un determinado significado y una referencia temática o una unidad léxica observadas de una forma unánime o a una correspondencia distinta en los tres idiomas. Tal conclusión aportaría algo novedoso para los estudios de la Traducción.

Uno de los caracteres básicos de una UF metafórica consiste en la anulación de su sentido literal, ya que el fenómeno fraseológico se define como el resultado del hecho que el sentido literal se va alejando del sentido traslaticio de un modo progresivo. Por ello y según varias comprobaciones, en algunas UF el sentido literal ya casi no se tiene en cuenta durante la fase comunicativa (SAMANIEGO FERNÁNDEZ 1996)<sup>63</sup>. Sin embargo, lo dicho no significaría que el sentido literal no existe, porque de lo contrario, la unidad ya no se llamaría metáfora. Por tanto cabe reiterar que la unidad debe de tener un sentido tanto dentro como fuera de la zona fraseológica, sino no habrá efecto metafórico, y de allí el

<sup>61</sup> Compaginando léxica y gramática, el fallecido Maurice GROSS y su equipo pusieron en marcha un programa informático de tratamiento automático de lenguas, cuyos productos son los diccionarios electrónicos a base de descripciones sintácticas y distribucionales.

<sup>62</sup> Entre otros, Gaston GROSS y su equipo desde la universidad de París 13 ha inventado un método llamado « classe d'objet » que estudia más de cerca las expresiones fijas desde el punto de vista léxico-semántico.

<sup>63</sup> E. SAMANIEGO FERNÁNDEZ (1996)

papel de este capítulo que consiste en intentar aportar aclaraciones sobre el origen ya olvidado de las metáforas presentadas en cada cultura, así como la lógica conceptual sobre la que se basa cada una de ellas .

En este tipo de trabajo, uno de los métodos más utilizado es la aproximación pragmática. Se trata de reagrupar las expresiones según una situación concreta y real, y según un mismo concepto (PAMIES BERTRÁN A, e IÑESTA 2002). Siguiendo esta línea, en nuestro trabajo contrastivo trilingüe, tendríamos entonces los ejemplos siguientes :

Conceptos	LV en mgche	Traducción literal	LV en fs	LV en esp
La pobreza	Mitafy gony	Vestirse de yute	N'avoir rien à se mettre sur le dos	Quedarse sin camisa
El despilfarro	Mitahiry an-karon-doabody	Conservar en una cesta agujerada	Manger son blé en herbe	Tirar la casa por la ventana
El engaño	Mamahan-dalitra olona	Alimentar a alguien con moscas	Faire monter qqn à l'arbre	Dársela a alguien con queso
La amenaza	Mamono vorona	Matar al pájaro	Montrer les dents/les cornes	Enseñar los dientes
La firmeza	Manao ambatonikaky	Ser el monumento de su padre	Être ferme comme un roc	No apearse del burro
El enfado	Manao fon'ny mpanefy	Tener el corazón de un herrero	S'emporter comme une soupe au lait	Tener muchos humos
La exageración	Manao lazambalala	Hablar uno como si viera una plaga de saltamontes	Faire d'une mouche un éléphant	Cargar las tintas
La caída	Manahy lamba	Tender sus vestidos en el suelo	Tomber les quatre fers en l'air	Dar con los huesos en el suelo
La locura	Manary lamba	Perderse el vestido	Perdre la carte	Perder la cabeza
El desánimo	Miraviravy tanana	Tener los brazos abajo	Baisser les bras	Bajar los brazos
La hipocresía	Mandevin-tay an-tsalaka	Esconder sus mierdas dentro del taparrabo	Cacher son jeu	Tirar la piedra y esconder la mano
La lentitud	Manisa vitsika	Ir contando las hormigas	Aller comme un escargot	Ser un caracol Ser más lento que una tortuga
El temor	Mifori-drambo	Bajar la cola	Baisser l'oreille	Bajar las orejas

El valor	Manehatra ny tandrok'omby maranitra	Enfrentarse con los cuernos puntiagudos del zebú	Prendre le taureau par les cornes	Ponerse entre los pies de las bestias
El orgullo	Milanja loha	Llevar alta la cabeza	Regarder qqn par dessus l'épaule	Mirar a alguien por encima del hombro
La imprudencia	Mandry amorom-pampana	Dormir al borde del abismo	Marcher au bord du précipice Jouer avec le feu	Jugar con fuego
La avaricia	Manjaitra atody	Cocer el huevo roto	Tondre un oeuf	Afeitar un huevo en el aire
La injusticia	Manao mizana tsindriana ila	Ser la balanza decantada hacia un lado	Faire pencher la balance	Aplicar la ley del embudo
El duro trabajo	Mamono masoandro	Ir apagando el sol	Suer sang et eau	Sudar sangre
La venganza	Mamaly bontana	Peinarle un recogido a quien hizo lo mismo para uno	Rendre à qqn la monnaie de sa pièce	Devolver la misma moneda
El ocio y la pereza	Mitango lalitra	Quitarles las alas a las moscas	Peigner la girafe	Pensar en las musarañas
Etc...				

En cuanto a nuestra metodología en este trabajo, con la esperanza de aportar algo nuevo, hemos elegido un enfoque distinto. Si generalmente se suele partir de unas situaciones pragmáticas para ir estudiando las expresiones correspondientes en uno o más idiomas en contraste, nuestro planteamiento arranca de una gestión contrastiva de las metáforas que se presentan en los tres idiomas y que corresponden a un mismo significado.

De esta forma, nos encontramos frente a una especie de automatismo que rige nuestro trabajo: tres metáforas para un significado, o a cada significado tres metáforas, y así sucesivamente. Y la cuestión es ¿cuáles son las metáforas? ¿son distintas? ¿son próximas? Y si han coincidido en las tres culturas, ¿a qué nivel?

Con respecto a esto, nos hacen faltas parámetros que nos permitirían, en cierto modo, medir las metáforas en cada idioma en algunas de sus posibles dimensiones. Por ello, hemos elegido dos aproximaciones, por un lado la referencia temática y por otro la de los componentes léxicos, no sin saber que cada uno de los distintos enfoques no es completo sino presenta en sí-mismo una laguna en cuanto al mismísimo modo conceptual de la metáfora.

Si tomamos por ejemplo :

- **manasa tãnana (lavarse las manos)**

¿Cómo tendría el oyente que coger la expresión para encontrar el sentido ? ¿la cogería por el léxico verbal : lavar o lavarse ? o ¿por el léxico nominal « manos » ? ¿Dónde reside el núcleo de la metáfora ? ¿qué elemento de tal unidad debe ser la clave para entenderla?

Del mismo modo, para :

- **enterrar la hacha de guerra (enterrar el hacha de guerra)** ,  
¿la cogería por el verbo « enterrar » o por el nominal « el hacha » sino por el otro « la guerra » para entonces entender la metáfora?

De allí, la perspectiva léxica puede tener su fallo en la conceptualización de la metáfora, con lo cual habrá que recurrir a otro parámetro que en este caso es la referencia temática : bíblica para el primer caso, e histórica para el segundo.

Por otra parte, al tomar el ejemplo de :

- **vouloir prendre la lune avec les dents**

¿ a qué referencia temática lo atribuiríamos ? ¿ astral o corporal ?

Con lo cual , en ciertas ocasiones, la referencia temática puede ser confusa y no acertada ; por lo tanto habrá que aferrarse a un componente léxico para entender la metáfora.

En cambio, al encontrar otros ejemplos tales como :

- **demander la lune (pedir la luna)**

y también

- **promettre la lune**

No cabe duda que la clave de la metáfora está en el componente léxico nominal « la luna », de allí el papel relevante de la unidad léxica en la conceptualización de la metáfora fraseológica.

El mismo planteamiento nos conduce a la idea de que por una parte, hay expresiones que hacen referencia a comportamientos o actitudes de los animales sin mencionar de una forma explícita de qué animal se trata:

- **manangam-bovona (enseñar los colmillos)**

- **manafin-koho (ocultar sus uñas)**

- **montrer ses dents**

- **montrer ses cornes**

- **enseñar los dientes**

- **sacar las uñas**

De allí se destaca el papel de la referencia temática que en este caso es zoológica pero en otras ocasiones puede ser entre otras agrícola, marina, militar, etc....

Por otra parte, existen expresiones que no tratan de actitudes de animal, sino que sólo contienen la palabra « animal » o el nombre de un determinado animal. Para decirlo de otro modo, en las siguientes, se menciona el animal pero no se refiere de ningún modo a una actitud zoológica.

- **(mitady+miandry) nifin'akoho tsy haniry (buscarle dientes a la gallina)**
- **manenjika alika ( perseguir al perro)**
- **chercher cinq pieds d' un mouton**
- **étrier quelqu'un comme un chien courtaud**
- **buscar tres pies al gato**
- **dar pan de perro**

En este caso, ya no se habla de referencia temática zoológica sino de perspectiva léxica del animal. Con lo cual, la clave para entender la metáfora debería de estar en los componentes léxicos :

- **nifin'akoho (dientes de gallina)**
- **alika mihazakazaka (un perro que corre)**
- **un mouton à cinq pieds**
- **un chien courtaud**
- **el gato de tres pies**
- **el pan de perro**

Para verlo de un modo más claro, pongamos otros ejemplos :

- Ej : - Mitomany vorona an-danitra (llorarse el pájaro en el cielo)  
**: componentes léxicos : el pájaro en el cielo**
- Vouloir la lune  
**: componente léxico : la luna**
- Picar muy alto  
**: componente léxico : alto , y referencia temática : cultural-aurina.**

Por último, como conclusión a la gestión contrastiva, entonces se plantea lo siguiente:

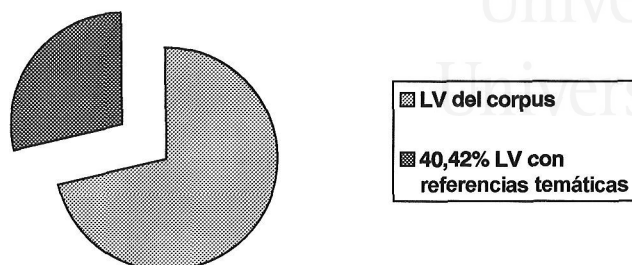
¿ Han coincidido las tres metáforas o no, y sobre qué porcentaje se presenta cada caso? ¿a qué nivel se observa esta coincidencia, por la referencia temática o por los componentes léxicos? Etc...

En las tres locuciones arriba citadas, por ejemplo, **no se utilizan los mismos componentes léxicos**, sin embargo, tanto **el pájaro en el cielo** de la locución malgache, como **la luna** de la francesa, junto a **alto** de la española, dejan entender la misma metáfora conceptual de orientación que significa que "arriba es la ilusión".

Por lo tanto, en cuanto no quepa la posibilidad de recurrir a las referencias temáticas para entender la metáfora, sin lugar a duda hace falta tener en cuenta de las unidades léxicas como parámetro y viceversa. Esto es necesario primero, para aclarar el mecanismo de la metáfora en cada idioma, y segundo, para llevar a cabo estudios contrastivos entre metáforas de distintos idiomas, a base del mismo significado o del mismo valor conceptual, como lo propuesto en el presente capítulo.

### II.3.1: PERSPECTIVA TEMÁTICA

Estadísticamente hablando, nuestro corpus trilingüe cuenta con 1086 locuciones verbales metafóricas, de las que 40,42% están vinculadas a la referencia temática.



En el presente trabajo, las locuciones verbales sujetas a distintas referencias temáticas se dividen entre los siguientes campos semánticos:

- 1/ Referencia agrícola
- 2/ Referencia bíblica
- 3/ Referencia religiosa
- 4/ Referencia histórica
- 5/ Referencia literaria
- 6/ Referencia marina
- 7/ Referencia militar y guerrera
- 8/ Referencia zoológica
- 9/ Referencia tradicional y folklórica

El interés de esta perspectiva se encuentra en el hecho de que nos ayuda tanto para entender como para interpretar los gestos, comportamientos, actitudes que envuelve cada expresión. En el fondo constituyen un conjunto de costumbre y uso que definiría aspectos bien claros de una civilización ya sea pasada ya sea continúa.

Por lo tanto, existen locuciones para las cuales es absolutamente necesario que se tenga en cuenta la referencia temática con la que la metáfora queda vinculada como primer parámetro :

En ocasiones, es la misma metáfora que se comparte entre los tres idiomas:

- Ej : - Manasa tònana (lavarse las manos)  
 - Se laver laver les mains  
 - Lavarse las manos

Tienen la **misma metáfora y la misma referencia temática bíblica.**



Otras veces, no se utiliza la misma metáfora ni los mismos componentes léxicos pero se hace referencia a la misma temática :

- Ej : - Milavo lefona (poner abajo la lanza)  
 - (Rendre +Mettre en bas) les armes  
 - Rendir las armas

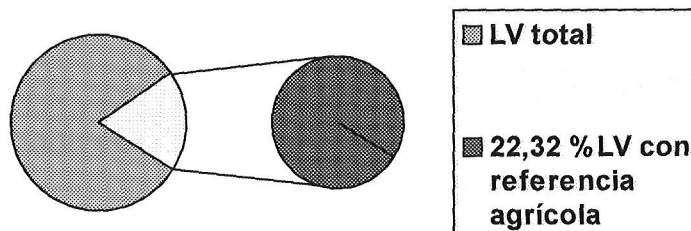
No tienen la misma metáfora pero tienen **la misma referencia temática que es la militar.**

- Ej : - Mifori-drambo (tener abajo la cola)  
 - Porter bas l'oreille  
 - Agachar la oreja

Tienen **la misma referencia zoológica.**

Así pues, entre los distintos tipos de referencia temática que hemos podido recoger, una de las más repetitivas es :

### II.3.1.1: La referencia agrícola :



Un 22,32 % de la totalidad de las expresiones vinculadas a la referencia temática de nuestro corpus trilingüe presentan metáforas que giran en torno a las actividades agrícolas casi primarias tales como la pesca, la caza, y las distintas tareas de labranza, etc...

#### II.3.1.1.1: Referencia compartida entre mgche-fs-esp:

En primer lugar, puede que no sólo se comparta la misma referencia agrícola entre las tres culturas, sino incluso la misma metáfora. Tal es el caso de la metáfora de « sacar el lodo », para el concepto de calumniar o hablar mal de una persona:

- **manoso-potaka olona ( cubrir a alguien de lodos)**
- **traîner qqn dans la boue**
- **llenar o cubrir de fango a alguien**

La idea de romper su amistad o sus relaciones con los demás se expresan con distintas actividades, todas de referencia agrícola:

- **mamono biby (matar al animal)**
- **rompre la paille**
- **poner tierra por medio**

El concepto de buscar o de pedir algo imposible también se transmite con actividades agrícolas vinculadas por una parte con la cosecha en la cultura malgache así como en español, mientras se refiere a la caza en francés :

- **mila voa tsy ary (pedir la fruta que no se formaba)**
- **chasser auz blancs moineaux**
- **pedir peras al olmo**

#### II.3.1.1.2: Referencia compartida entre mgche-fs:

A veces, hay posibilidad de que la misma referencia se note sólo entre el malgache y el francés :

Para decirse del estado intranquilo e inquieto de una persona :

- **miavotra ahitra (cuidarse meticulosamente de las hierbas)**
- **veiller au grain**
- **estar en ascuas , que es de referencia doméstica o artesanal**

El malgasto o el despilfarro se concibe con la metáfora de :

- **mitahiry an-karon-doabody (conservar algo en un cesto con agujeros en el fondo)**
- **manger son blé en herbe**
- **tirar la casa por la ventana, que denota una referencia técnica de construcción**

El hecho de atrampar o engañar disimuladamente a alguien se expresa con :

- **manao longoa mitoto-bozaka (hacer un agujero en el suelo y cubrirlo con hierbas)**
- **tendre ses filets**
- **tender trampa saducea que es de referencia bíblica**

Los esfuerzos y gastos en vano se reflejan en :

- **manao vanja atifi-takatra (disparar sobre gorriones)**
- **(tirer+vendre) sa poudre aux moineaux**
- **martillar en hierro frío, que trata de una actividad artesanal.**

En las siguientes se utilizan en malgache y en francés la misma referencia agrícola, más precisamente la caza para expresar el estado

de una persona que se encarga de dos o más tareas y responsabilidades al mismo tiempo. Mientras en español se trata de dos actividades religiosas: « repicar » y « estar en misa ».

- **manenji-dambo roa (correr trás dos jabalíes)**
- **courir après deux lièvres**
- **repicar y estar en misa**

También se utiliza para expresar el mismo concepto otra locución en malgache « **miloloha rano roa siny** » (**llevar dos jarros de agua en la cabeza**), la cual se definiría más como una actividad doméstica. De todas formas, todas las actividades citadas en su conjunto, de ningún modo presenta un señal de incoherencia entre ellas.

#### II.3.1.1.3: Referencia compartida entre mgche-esp:

En otras ocasiones, la misma referencia agrícola se comparte entre el malgache y el español, como para expresar el concepto de añadir más palabras dolorosas a la situación desgraciada y lamentable de uno:

- **mandatsa vorona azo ( reprocharle al pájaro atrapado)**
- **parler de corde dans la maison d'un pendu**, la cual es más bien de **referencia social**
- **hacer leña del árbol caído**

El concepto de un acto atrevido cuya consecuencia puede ser peligrosa se traduce en las metáforas de:

- **mangarom-biby an-davaka ( meter su mano en el escondite del animal)**
- **meterse en la boca del lobo**

El equivalente en francés es más bien una expresión con componente léxico animal:

- **éveiller le chat qui dort**

Mientras la idea de hacer algo sin ganas, con rapidez, y con poca importancia se expresa en :

- **manao tsidi-pahitra (hacer una visita en el establo)**
- **(ir+andar) a salto de mata**
- **faire quelque chose par dessus l'épaule**, la cual efectivamente no es de referencia agrícola sino corporal.

#### II.3.1.1.4: Referencia compartida entre fs- esp :

Por otra parte, el francés y el español pueden compartir entre ambos la misma referencia temática con este ejemplo que indica la dura vida que llevan los de la clase social más desafortunada :

- **mitrongy vao homana (registrar bajo la tierra para poder comer)**, que hace referencia a la actitud de un jabalí, más bien se trata de una **referencia zoológica**.
- **gagner son pain à la sueur de son front**
- **ganar por su lanza**

El estado jubilado de quien abandona sus actividades laborales se expresa con un léxico de orden alimenticio en malgache, mientras en el resto se refiere a distintas actividades siempre agrícolas:

- **misotro ronono (beber leche)**
- **aller planter ses choux**
- **irse a vivir al campo**<sup>64</sup>, siendo sinónima de: « **cortarse la coleta** » la cual en este caso ya es de **referencia cultural-aurina**.

También se recurre a lo agrícola por el concepto de actuar según el modelo anterior:

- **sivre les sentiers battus**
- **seguir las pisadas**

#### II.3.1.1.5: Referencia agrícola no-compartida:

Por último, cabe recordar la existencia de expresiones sea cual sea el idioma, que están vinculadas a la referencia agrícola, cuyos equivalentes son efectivamente de referencia distinta.

A este respecto, tenemos locuciones en malgache:

- **mahatratra olona am-bodionby (sorprender a alguien a los pies del zebú)**<sup>65</sup>, por coger a alguien en el acto
- **midi-kizo (meterse en un hueco oscuro)**<sup>66</sup>, por meterse en un situación problemática y peligrosa
- **miavotra ahitra (recoger hierbas)**<sup>67</sup>, por estar preocupado e inquieto
- **mioty manta (coger antes del tiempo)**<sup>68</sup>, por estar impaciente
- **mitery akoho (ordeñar la gallina)**, por ser muy pobre
- **manao hosy voanjo (pisar el campo de cacahuetes)**<sup>69</sup>, por maltratar y torturar a alguien

<sup>64</sup> No es nada idiomático

<sup>65</sup> = surprendre qqn la main dans le sac  
= coger a alguien con las manos en la masa

<sup>66</sup> =mettre le doigt dans l'engrenage

= andar en malos pasos

<sup>67</sup> =veiller au grain

= estar en ascuas

<sup>68</sup> = aller plus vite que les violons

= estar colgado de los cabellos

- **manao lainga marivo tototra (hacer una mentira a mitad enterrada)**<sup>70</sup>, por hacer mentiras fáciles de descubrir
  - **manao langa tsara lahatra (hacer una mentira bien ordenada)**<sup>71</sup>, por mentir bien
  - **manao laza masaka ( hacer un informe bien maduro)**<sup>72</sup>, por contar con mucha exageración
- etc...

En francés :

- **écorcher les poux pour en avoir la peau**<sup>73</sup>, por ser tacaño
- **vider son carquois**<sup>74</sup>, por descargarse de su enfado
- **pêcher en eau trouble**<sup>75</sup>, por aprovecharse de la desgracia ajena para sacar su propio beneficio
- **courir les champs**<sup>76</sup>, por volverse loco
- **aller aux bois sans hache**, que es sinónima de **aller aux congrès sans crochet**<sup>77</sup> por lanzarse en un asunto sin tomar medidas ni precaución.
- **ferrer les (oies+cigales)**<sup>78</sup>, por hacer actividad inútil y sin sentido
- **ramasser une pelle**<sup>79</sup>, por caerse
- **mettre à sac**<sup>80</sup>, por robar durante la noche
- **manger son blé en herbe**<sup>81</sup>, por malgastar

---

<sup>69</sup> =casser les os à qqn

= apretar las empulgueras

<sup>70</sup> = faire des mensonges cousus de fil blanc(a base de una locución nominal)

<sup>71</sup> = avoir ses lettres de Cracovie

= tener más cuento que Calleja

<sup>72</sup> =faire d'une mouche un éléphant

= cargar las tintas

<sup>73</sup> = mamaky akotry (abrir el grano de arroz para no desperdiciarlo)

= afeitarse un huevo en el aire

<sup>74</sup> =manala ny fony (descargarse de su corazón)

= soltar el toro

<sup>75</sup> =manararao-paty (aprovecharse del entierro para ir a robar en el pueblo)

= alargar la cura

<sup>76</sup> = manenjika alika (correr detrás de los perros)

= andar en cuerpo

<sup>77</sup> = miloloha tsy mihalana (llevar algo sobre la cabeza sin poner un colchoncito)

= nadar sin calabaza

<sup>78</sup> = mitondra hodinato miantsinanana (irse al este llevando unas hojas )

= echar agua en la mar

<sup>79</sup> = manahy lamba (tender sus vestido por el suelo)

= dar los huesos con el suelo

<sup>80</sup> = manao latsaka alina

= anochecer y no amanecer

<sup>81</sup> =mitahiry an-karon-doabody (conservar en un bolso con agujeros al fondo)

=tirar la casa por la ventana

- **ménager la chèvre et le chou**<sup>82</sup>, por encargarse de dos responsabilidades al mismo tiempo
- etc....

Y en español :

- **llevar al huerto**<sup>83</sup>, por engañar disimuladamente
  - **poner tierra por medio**<sup>84</sup>, por romper su amistad con alguien
  - **discutir por un quítame allá esas pajas**<sup>85</sup>, por discutir por un motivo sin importancia
  - **hablar a humo de pajas**<sup>86</sup>, por contar cosas inverosímiles y sin fundamento, de un modo exagerado
  - **hacer algo a lumbre de pajas**<sup>87</sup>, por hacer algo de modo discreto
  - **echar leña al fuego**<sup>88</sup>, por actuar o añadir más palabra que empeora la situación conflictiva existente
  - **ir al grano**<sup>89</sup>, por ser recto
  - **hacer leña del árbol caído**<sup>90</sup>, por utilizar la desgracia ajena para su propio beneficio
  - **vender humo**<sup>91</sup>, por prometer demasiado.
- etc...

Para concluir, nuestro objetivo a partir de esta sesión contrastiva es llegar a las estadísticas siguientes:

---

<sup>82</sup> =manao tan-droa (quedar con las dos cosas)

= jugar a dos bandas

<sup>83</sup> = mamahan-dalitra (alimentar a alguien con moscas)

=donner la baie à qqn

<sup>84</sup> = manangana efitra (construir una pared)

=prendre ses distances

<sup>85</sup> = manao resaka mandany jiro (dar una conversación que gasta la vela)

= discuter sur le sexe des anges

<sup>86</sup> =milaza antsanga tsy aman'orana (hablar de depósito sin que lloviese)

= faire voir des étoiles en plein-midi

<sup>87</sup> = milomano tsy mikobaka (nadar sin salpicar el agua)

= déloger sans trompette

<sup>88</sup> = manao fikitra mampiady angely (provocar una pelea entre dos insectos atándoles las patas juntitas)

= jeter de l'huile sur le feu

<sup>89</sup> = manao hitsim-pandraka (ir recto como las tijeras)

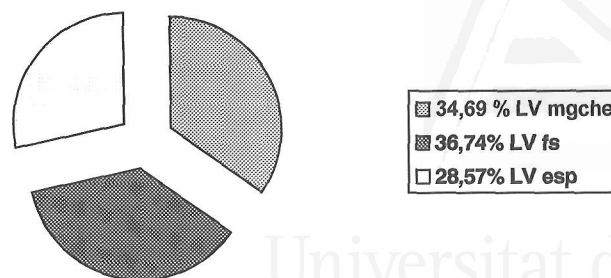
=ne pas y aller par quatre chemins

<sup>90</sup> = manao tsindrio fa lavo (tomar como lema apretar a los que ya se han caído)

=retourner le couteau dans la plaie

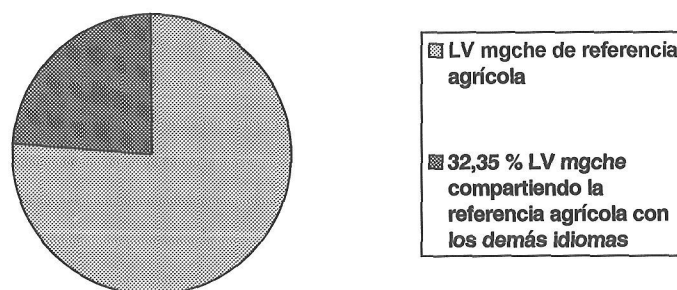
<sup>91</sup> =manao ronono an-tavy (prometer que habrá leche en el jarro)

= promettre monts et merveilles



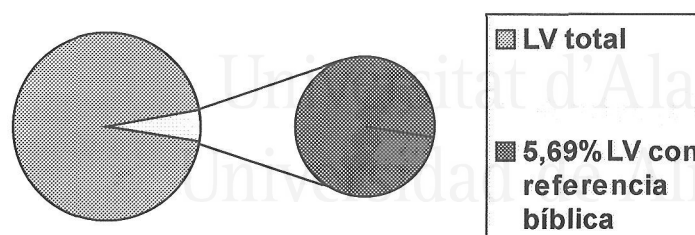
Primero, la referencia agrícola, como lo indica el dibujo se utiliza con casi la misma frecuencia en cada una de las tres culturas, ya que la totalidad de las LV con dicha referencia en nuestro corpus, se reparten de un modo más o menos equilibrado entre los idiomas estudiados.

En segundo lugar, de la totalidad de LV en malgache con referencia agrícola, el 32,35 % representa los casos en que el malgache comparte esta misma referencia con los demás polisistemas para los mismos significados:



Con lo cual, la referencia agrícola se convierte en una de las referencias que tienen más en común el malgache, el francés y el español para expresar los mismos conceptos. Quizás por la sencilla razón de que a pesar de lo adelantado que sea el sistema tecnológico agrícola en los países desarrollados, se trata de una actividad que remonta la edad humana y que sigue estando en práctica hasta hoy en día, sea donde sea el lugar.

### II.3.1.2: Referencia bíblica :



El 5,69 % de las LV con referencia temática hace alusión a algunos personajes y anécdotas bíblicos que se han recogido de modo directo desde la Biblia.

#### II.3.1.2.1: Referencia compartida entre mgche-fs-esp:

Los tres polisistemas pueden coincidir aunque no es con mucha frecuencia en algunas expresiones :

Para expresar el descargo de una responsabilidad, no sólo acuden a la misma referencia que es la bíblica sino utilizan la misma metáfora basada en el gesto de Pilato :

- **manasa tãnana (lavarse las manos)**
- **s'en laver les mains**
- **lavarse las manos**

De igual modo, para entender una situación de extremo y de eterno sufrimiento, se utiliza la misma metáfora de orden bíblico :

- **misotro ny mangidy tsy telina (beber lo amargo jamás tragado)**
- **boire le calice jusqu'à la lie**
- **apurar el cáliz hasta los heces**

En las siguientes locuciones, por el concepto de calumniar, difamar y acusar a alguien, el malgache ha coincidido con el francés recordando la tradición judía que consiste en apedrear a algunos culpables de robos, de adultería, etc...Mientras en español se recurre a otra metáfora de orden



religioso enumerando la túnica que antiguamente les pusieron a los culpables de algún pecado :

- **mitora-bato olona (tirarle piedra a alguien)**
- **jeter la pierre à quelqu'un**
- **colgarle a alguien el sambenito**

#### II.3.1.2.2: Referencia compartida entre mgche-fs:

Por otro lado, el malgache comparte con el francés sin que se haya encontrado su equivalente en español, la expresión del sentimiento de culpabilidad y de remordimiento tan profundo que a veces acompaña las lágrimas :

- **manao ranomaso manetsi-keloka (verter lágrimas para ahogar sus pecados)**
- **effacer ses péchés par ses larmes**

Del mismo modo coinciden para expresar el desuso o la incapacidad de desarrollar un don o una virtud que uno posee :

- **mandevin-talenta (enterrar el talento)**
- **mettre quelque chose sous le boisseau**

#### II.3.1.2.3: Referencia compartida entre fs-esp:

Finalmente, el francés y el español comparten entre ambos la metáfora que indica el costumbre de resaltar los defectos y fallos de los demás, sin fijarse en los suyos :

- **voir la paille dans l'oeil du prochain**
- **ver la paja en el ojo ajeno**

#### II.3.1.2.4: Referencia no-compartida:

En nuestro corpus se han encontrado mucho más expresiones de referencia bíblica tanto en español como en francés tales como:

- **llorar como una magdalena**, por llorar mucho
- **remover Roma con Santiago**, por hacer lo máximo de los esfuerzos
- **pasar las de Caín**, por ser extremadamente pobre
- **tender trampa saducea**, por engañar o atrampar con simulaciones.
- **rasgarse las vestiduras**, por tener profundos remordimientos
- **faire comme St Jean qui donnait le baptême sans l'avoir reçu**, por adelantar a los especialistas en la materia, y pretender saber antes que ellos

- **(vendre+échanger) (quelque chose+son honneur) contre un plat de lentille**, por deshonrarse
  - **jeter des perles aux pourceaux**, por desperdiciar un bien
  - **ajouter à la lettre**, por exagerar o tergiversar
- etc...pero tienen equivalentes de distintas referencias en los otros idiomas.

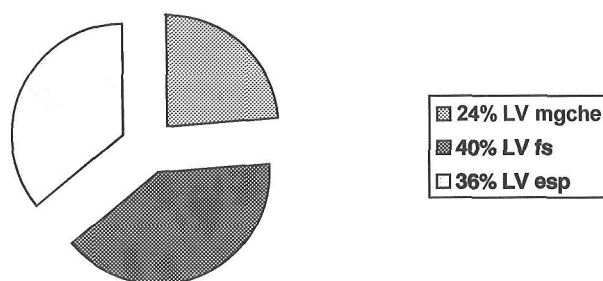
También existe el caso en malgache, cuyo equivalente en francés es de orden comercial, mientras el equivalente en español es cultural-aurina:

- **manao fialan'ny jiosy ( alejarse como los judíos)**

Se trata del acto de alejarse de un modo discreto de una situación comprometedora cuyo modelo fue la actitud de los judíos que no se atrevieron a apedrear a la mujer culpable por adulterio.

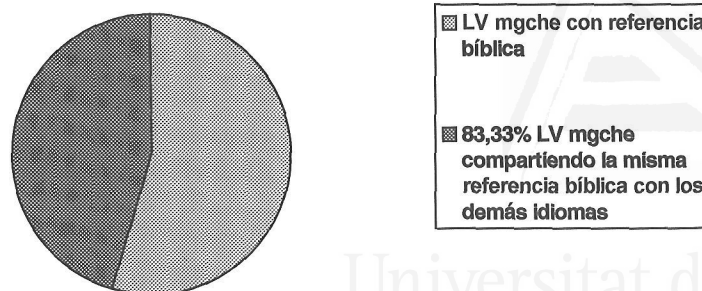
- **ne pas demander son reste**
- **escurrir el bulto**

Para concluir este apartado, el uso del tema bíblico en las UFS de nuestro corpus se reparte de la forma siguiente:



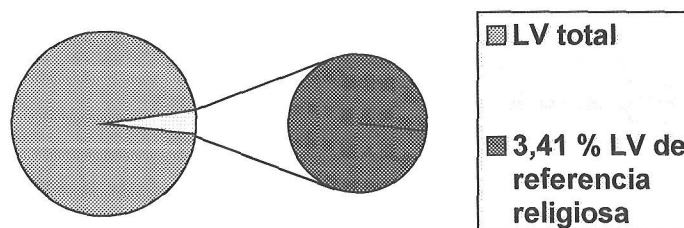
De ello, se concluye la reducción del porcentaje de la referencia bíblica en la cultura malgache, visto que la práctica del Cristianismo en Madagascar remonta a los años en que el país empezó a reconocer formalmente el intercambio cultural y tecnológico con el mundo occidental, fue años antes de la colonización. Por ello, no cabe duda que la posible influencia de la Biblia en el sistema conceptual malgache llegó con un notable retraso con relación al de los demás países (Francia y España).

Sin embargo, según el dibujo siguiente, el nivel de la coincidencia con los demás idiomas en el recurso bíblico para expresar unos mismos significados ha considerablemente aumentado:



Esto ocurre sin duda, porque si el tema bíblico entró a formar parte del sistema lingüístico malgache a partir de la época del contacto con el Occidente, parece lógico que el tema se concibiera y se utilizara en malgache según se había utilizado en el sistema tanto conceptual como fraseológico de la parte transmisora.

### II.3.1.3: Referencia religiosa :



Representando 3,41 % de la totalidad, el término de referencia religiosa es específicamente para los relatos o los personajes que no se hayan recogido de modo explícito en la Biblia, pero que hablen de cosas relativas a ella así como a la religión cristiana. Por lo tanto, el tema incluye la vida de la iglesia, los personajes que tienen sus papeles respectivos en la iglesia, los objetos del culto así como los distintos rituales religiosos, etc...

Los campos “bíblicos” y “religiosos” son tan próximos que en ocasiones el equivalente en otro idioma de una expresión de referencia bíblica es de referencia religiosa y viceversa.

Por ejemplo, el concepto de pobreza y de miseria que se expresan en francés con una referencia religiosa tiene un equivalente en español de referencia bíblica :

- **tirer le diable par la queue**
- **pasar las de Caín**

En cambio se expresa en malgache, mediante una referencia agrícola o doméstica :

- **mitery akoho (ordeñar la gallina)**
- **mikiky rindrim-baky (rascar una pared en ruina)**

#### II.3.1.3.1: Referencia compartida entre fs-esp:

En malgache, no se ha notado este tipo de referencia por lo que quede como una referencia específica para la fraseología en francés y en español.

Ambos idiomas van hasta compartir la misma metáfora para expresar el acto de jurar con énfasis y con un toque más solemne :

- **jurer ses grands dieux**
- **jurar por todos los dioses**  
cuyo equivalente en malgache es de referencia tradicional:
- **mively rano ( dar golpe sobre el agua)**, que es el acto que acompaña el juramento en la cultura malgache de antaño.

Del mismo modo comparten la metáfora del carácter ambivalente y multifacial de una persona :

- **donner une chandelle à Dieu et une au diable**
- **encender una vela a Dios y otra al diablo**

mientras que en malgache se traduce por una referencia sea doméstica con :

- **manao sotrobe lava tango (ser un cazo de mango largo)**

sea artesanal con

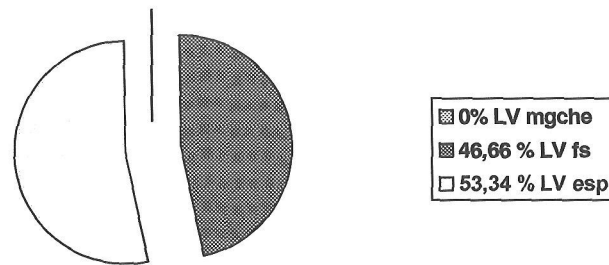
- **manao tantanan-droa lela (ser el martillo puntiagudo por los dos lados)**

Además, se han observado expresiones francesas y españolas que no tienen equivalentes del mismo orden religioso en los demás idiomas:

- **chanter le magnificat à matines**, por meterse en donde su presencia no ha sido solicitada
- **parler latin devant les clercs**, por presumir de conocimientos delante de los especialistas en la materia
- **discuter sur le sexe des anges**, por discutir sobre temas fútiles

- **brûler une chandelle au diable**, por ser muy charlatán y hablador
- **trabajar para el obispo**, por trabajar sin recibir sus méritos
- **alzar las manos a Dios**, por estar en la alegría
- **colgarle a alguien el sambenito**, por acusarle a alguien
- **pasar una cruzjía**, por estar en decadencia, perder su riqueza y su honor
- **alzarse con el santo y la limosna**, por utilizar algo ajeno para su propia ventaja
- **dar la monserga**, por hablar de cosas incomprensibles y sin parar

Por lo tanto, entre las LV de nuestro corpus, ninguna expresión malgache hace referencia al tema religioso:

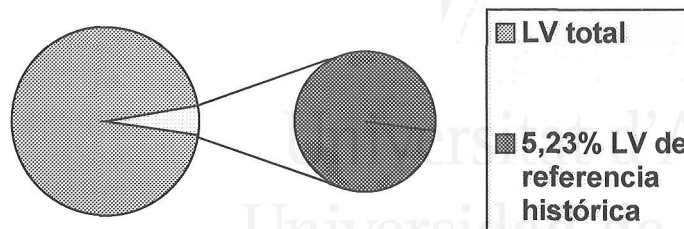


El motivo de tal ausencia podría ser el apego que tienen los malgaches en general hacia la propia Biblia y no hacia la superficialidad de los rituales religiosos. Tal tendencia podría ser una influencia del comportamiento típicamente inglés ya que fueron misioneros ingleses quienes protagonizaron la Evangelización de la isla.

En cambio, ha aumentado el nivel de frecuencia de uso del tema religioso en español, por un motivo que todos sabemos: hasta hoy en día las manifestaciones religiosas siguen caracterizando los días festivos en cada rincón del país, incluso se han convertido en uno de los aspectos más relevantes de la idiosincrasia española.

Quedan anulados los estudios contrastivos de cualquier idioma con el malgache sobre el tema religioso, por la ausencia de dicho parámetro en la fraseología malgache. Sin embargo el francés y el español utilizan este tema para unos mismos significados en un 42,85 % de los casos.

### II.3.1.4: Referencia histórica :



5,23 % del corpus hace alusión a lugares o personajes que tenían sus papeles en una cierta época de la vida social o de la historia nacional, incluso internacional de cada país y que quedaban grabados en el repertorio del habla cotidiano.

Visto que cada país tiene su propia historia, de ningún modo puede coincidir la misma metáfora en los tres idiomas, a no ser que los dos países hayan compartido un mismo rumbo tanto a nivel político como histórico. Puede ser el caso del francés y del español.

#### II.3.1.4.1: Referencia compartida entre mgche-esp:

El malgache comparte con el español el tema histórico para metaforizar los siguientes conceptos:

En primer lugar, para expresar el hecho de pretender saberlo todo antes que nadie, así para adelantar a los especialistas en la materia :

- **mahita volana alohan'Ibiby (ver la luna antes de Ibiby).** Siendo una adaptación fonológica en malgache de Habib, el nombre de Ibiby es un homenaje al origen árabe del calendario que está basado sobre la observación de la luna.
- **(parecer+ser) como el maestro Ciruela**
- **faire comme St Jean qui donnait le baptême sans l'avoir reçu** que es de referencia temática religiosa.

En segundo lugar, el concepto de un ambiente de libre actuación y anárquico se transmite en malgache por la expresión siguiente:

- **manao fanjakan'Ibaroa ( ser el reino de Ibaroa),** que parece ser un lugar en que cada uno es libre de actuar como le da la gana.

El mismo concepto de libertad de actuar se expresa en español con la metáfora histórica de un documento que antiguamente autorizó a los capitanes de nave inglesa que navegasen por donde querían, y atacar a cualquier otra nave que se encontraba por su camino.

- **tener patente de corso**

#### II.3.1.4.2: Referencia compartida entre fs-esp:

A continuación, el francés y el español tienen la misma referencia histórica por una parte, con el concepto de mentir bien, y saber mentir :

- **avoir ses lettres de Cracovie**
- **tener más cuento que Calleja**
- **manao lainga tsara lahatra (hacer mentiras bien ordenadas),** la cual es más bien de **referencia agrícola.**

Por otra parte, se comparte entre el francés y el español la metáfora basada en la tradición del pueblo indio de las Américas sobre el hacha, para entender el fin de un acuerdo o de la amistad que vincula, sean a dos personas sean a dos bandas :

- **déterrer la hache de guerre**
- **desenterrar el hacha de guerra**

El mismo concepto se traduciría en malgache por otra metáfora de orden técnico de construcción:

- **manangana efitra (levantar la pared),** siendo la pared el símbolo de la separación en este caso.

Por otro lado, la imagen de un grupo de personas en fila se expresa como :

- **se mettre à la file indienne**
- **ponerse a la fila india**
- **manao valala manjohy (ponerse recto como el cuerpo de un saltamonte)** que es de **referencia zoológica.** También se utiliza otra expresión para el mismo concepto en malgache : **manao ranolava (ser recto y continuo como el agua).**

#### II.3.1.4.3: Referencia no-compartida:

Entre las expresiones de referencia histórica en todos los idiomas que no tienen equivalentes de la misma referencia, en malgache citamos:

- **manao baon-dRadama (Faire comme les porteurs du Roi Radama)**<sup>92</sup>: que significa ir por donde el camino se hace más corto. Antiguamente los monarcos salían y viajaban montados en un tipo de trono aguantado por cuatro portadores por los cuatro lados. A veces para no ir cargados demasiado tiempo, los portadores atravesaban y se hacían camino entre las huertas ajenas, teniendo al rey como excusa.
- **manao dridran'Ingilo (avoir la furoncle d'Ingilo)**<sup>93</sup>, con el significado de insistir mucho. Ingilo es un nombre propio de un joven que tenía una herida. Contra más la gente se acercaba para ayudarle y para intentar curársela, más gritaba él de dolor.
- **manao tany lavitra andriana (considerer un lieu comme loin de ses rois)**<sup>94</sup>, por abusar del poder: Cuando los monarcos estaban de viaje lejos del pueblo, tenían que dejar el mando a alguien de su confianza. A veces, este último se aprovechaba para divertirse, enriquecerse y abusar del poder de una forma injusta.
- **manao tsobo-dranon-dRamiangaly (se mouiller comme Ramiangaly)**<sup>95</sup>, para expresar el hecho de actuar a tuestas, sin lanzarse por completo. Ramiangaly era un hombre precavido, que para cumplir con su parte de trabajo en el arrozal común del pueblo, prefería mojarse poco a poco antes de entrar.

También se encuentran locuciones francesas:

- **travailler pour le Roi de Prusse**<sup>96</sup>, por trabajar sin recompensa
  - **bâtir des chateaux en Espagne**<sup>97</sup>, por permitirse sueños que no son conformes a la realidad;
- y expresiones españolas:
- **contar cuentos chinos**<sup>98</sup>, por contar mentiras
  - **dar un cuarto al pregonero**<sup>99</sup>, por gritar
  - **dar las bodas de Camacho**<sup>100</sup>, por comer bien y mucho
  - **contar un rollo macabeo**<sup>101</sup>, por expresarse de un modo incomprensible

<sup>92</sup> =prendre à travers champs

<sup>93</sup> = appuyer sur la chanterelle  
= hacer oración de ciego

<sup>94</sup> =llevarlo por punta de lanza

<sup>95</sup> = dar palos de ciego

<sup>96</sup> = miasa jamba rafozana (trabajar para suegros ciegos)  
= trabajar para el obispo

<sup>97</sup> = manao ariary zato am-pandriana (contar 100ariary (dinero) en la cama)  
= hacer castillo en el aire

<sup>98</sup> = milaza fasika (conter des sables)  
= conter des fagots

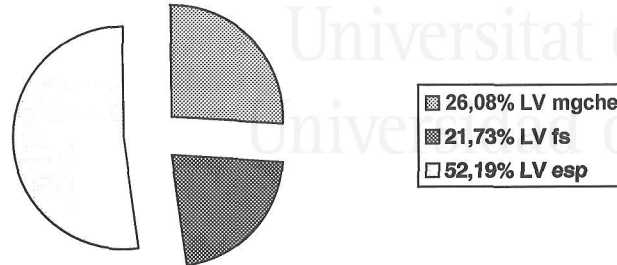
<sup>99</sup> = manao antso valala (llamar como si llegase una plaga de saltamontes)

<sup>100</sup> = manao hanim-pitoloaha (tomar una comida de siete platos)  
= faire bonne chère

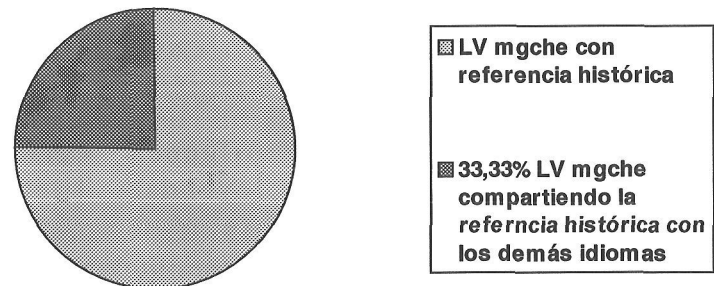
<sup>101</sup> = manao kabarin-tsahona (hacer un discurso de rana)  
= tourner autour du pot



- **doblar la vara de la justicia**<sup>102</sup>, por ser injusto y parcial en sus juicios
- **parecer el campo de Agramante**<sup>103</sup>, por hacer mucho ruido en medio del desorden y de la agitación
- **irse por los cerros de Úbeda**<sup>104</sup>, por contestar de modo ambiguo
- **prometer el oro y el moro**<sup>105</sup>, por prometer muchas cosas



En nuestro corpus se observa más el tema histórico del lado español. Además, se nota la diferencia que separa el nivel histórico malgache con el de los otros idiomas. Prueba de ello es que a pesar de que hayan casos en malgache que comparten con el español el tema histórico para expresar unos conceptos, ninguna de las metáforas en malgache se ha compartido en otro idioma. Es más fácil en cambio que se recurre a las mismas metáforas en francés y en español, ya que pueden compartir unos determinados sucesos históricos.



<sup>102</sup> = manao mpitsara be kibo (être le juge au ventre gros)

= avoir deux poids et deux mesures

<sup>103</sup> = manao raban-tzahona (portarse como ranas)

= donner de la voix

<sup>104</sup> = manao valy boribory (dar una respuesta circular)

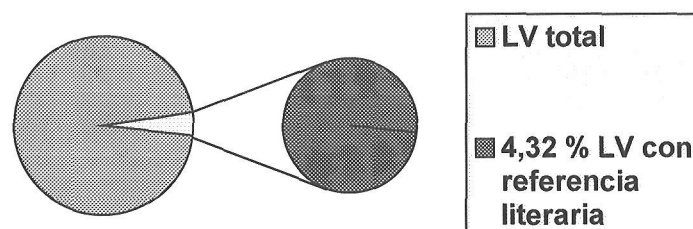
= tourner autour du pot

<sup>105</sup> = manao vavan'ny maty an-drano (prometer como un ahogado)

= promettre plus de beurre que de pain

Aunque un 33,33% representa la coincidencia entre el malgache y los dos otros idiomas en el tema histórico, de ningún modo significa que el malgache haya compartido el mismo suceso histórico con ellos. Esto ocurre porque una expresión de orden histórico en malgache coincide con equivalentes en los demás idiomas que también están vinculados a una referencia temática histórica propia para un mismo significado. Dicho de otro modo, un suceso malgache históricamente genuino puede ser equivalente de otros sucesos históricos distintos propiamente franceses o españoles, para expresar un mismo concepto.

#### II.3.1.5: Referencia literaria:



4,32 % de las expresiones tienen sus orígenes en ciertas moralejas, cuentos y leyendas literarias occidentales para ser traducidas de esta forma en varios idiomas. Incluso hay algunas que llegan a ser adoptadas por las distintas culturas más allá del ámbito occidental. Por parte malgache, los cuentos y moralejas los más populares fueron más bien de tradición oral, con lo cual, de momento podemos decir que en este trabajo se trata de una referencia que es ausente del malgache.

##### II.3.1.5.1: Referencia compartida entre fs-esp:

Así pues, en francés y en español se comparten las mismas metáforas:

- **tuer la poule aux oeufs d'or**
- **matar la gallina de los huevos de oro**

expresando el acto de suprimir o decapacitar algo que constituye el principal origen de sus otras ventajas, cuando en malgache se utiliza otra metáfora de referencia agrícola :

- **mamono vava-ala (borrar la entrada de la selva)** que significaría probablemente borrar las pistas que llevaban al mejor sitio de caza dentro de la selva.

Por otro lado, el concepto de sacrificio en beneficio ajeno se entiende con la siguiente metáfora :

- **tirer les marrons du feu**
- **sacar las castañas al fuego**

Mientras en malgache se utiliza la metáfora basada en un costumbre social para el mismo concepto :

- **misambo-balala ho an-janak'olona (cazar saltamontes para los hijos de los demás)**

En el siguiente caso se utiliza en francés y en español la misma metáfora mitológica para el concepto del regreso al estado original con la misma fuerza que antes :

- **renaître de ses cendres**
- **renacer como el ave fénix**

en cambio, en malgache, se refiere a un gesto de un muerto que se vuelve a cobrar la vida :

- **mitsipa-damba ( quitarse el sudario)**

#### II.3.1.5.2: Referencia no-compartida:

Al no encontrarse en nuestro corpus expresiones de referencia literaria en malgache, hemos recogido por un lado las francesas que no tienen equivalentes de la misma referencia:

- **vendre la peau de l'ours<sup>106</sup>**, por alegrarse demasiado pronto
- **crier haro sur quelqu'un<sup>107</sup>**, por acusar a alguien
- **promettre monts et merveilles<sup>108</sup>**, por prometer mucho
- **terminer par une queue de poisson<sup>109</sup>**, por acabar mal una cosa
- **faire la mouche du coche<sup>110</sup>**, por vivir a costa ajena

<sup>106</sup> =mandihy tsy afa-tavony (bailiar sin liberarse del placenta)

= estar sentado sobre un barril de pólvora

<sup>107</sup> = mandrora tsy maimbo (escupir sin sentir un mal olor)

= levantar falso testimonio

<sup>108</sup> = manao kobaka am-bava ( agitar algo en la boca)

= vender humo

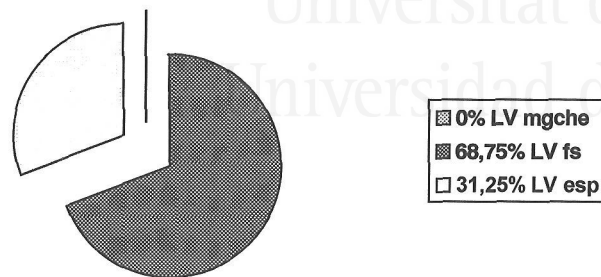
<sup>109</sup> = manao folly mena tohizan-drofia (acabar el tejido de seda con rafia)

= estar en jerga

- **souffler le chaud et le froid** <sup>111</sup>, por comportarse de modo contradictorio y ambivalente

Y por otro lado, la española :

- **fingir montes de oro** <sup>112</sup>, por exagerar en su modo de hablar



Según el dibujo, en este trabajo, la referencia literaria se ve con más frecuencia en la cultura francesa, mientras que es completamente ausente del lado malgache, por la razón que ya hemos mencionado anteriormente: la literatura más tradicional y más popular malgache fue recogida bajo una forma oral. Con lo cual, todo intento contrastivo con este último queda anulado.

También se puede observar que es la referencia en la que más han coincidido el francés con el español, por representar 80% de de las expresiones españolas con tal referencia. Dicho de otro modo, a nivel literario, la cultura francesa y la española tienen mucho en común.

---

<sup>110</sup> = manao lalimanga (ser una mosca azul)

= comer la sopa boba

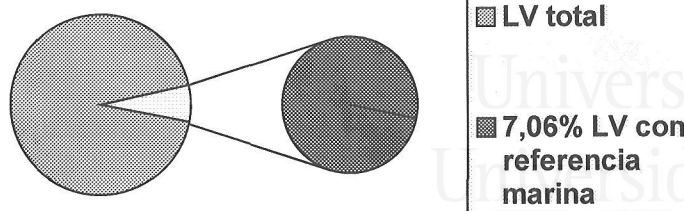
<sup>111</sup> = manao tsy main-tsy lena (ser ni seco ni húmedo)

= dar una de cal y otra de arena

<sup>112</sup> = manao resaka be sira (dar una conversación salada)

= se faire une montagne (de quelque chose)

### II.3.1.6: Referencia marina :



Representando el 7,06% de la totalidad, este tema se refiere al ambiente marino y a las actividades típicas del marino. Todas las expresiones giran en torno al barco o al agua.

#### II.3.1.6.1: Referencia compartida entre mgche-fs-esp:

Se comparte entre los tres polisistemas la misma metáfora que expresa la idea de seguir la opinión mayoritaria:

- **manara-driandrano (seguir la corriente)**
- **sivre le courant**
- **seguir la corriente**

En ocasión, sólo se comparte la referencia temática. Así que por irse, se dice:

- **manifi-drano (quitarse el agua)**
- **prendre le large**
- **hacerse a la vela, alzar áncora**

#### II.3.1.6.2: Referencia compartida entre mgche-fs:

Mientras por un lado, el malgache y el francés coinciden de referencia por ejemplo para expresar el estado de actuar por obligación :

- **manaraka ny onjany (ir a donde lleven las olas)**
- **aller à la dérive**
- **bailar al son que tocan, que es de referencia cultural-artística**

II.3.1.6.3: Referencia compartida entre mgche-esp:

Por otro, el malgache y el español tienen en común la misma referencia marina por el concepto de actuar contra la fuerza mayoritaria :

- **manao vato manoha riana (ser la piedra contra la cual tropieza la corriente)**
- **ir a contracorriente**
- **sortir des chemins battus que es más bien de orden agrícola**

II.3.1.6.4: Referencia compartida entre fs-esp:

Cabe la posibilidad de encontrar la misma metáfora en francés y en español, es el caso del concepto de desánimo después de un fracaso:

- **jeter le manche après la cognée**
- **echar la soga trás el caldero**  
el cual en malgache se traduciría como:
- **mandevin-tsotrobe (enterrar el calzo)**. Esta locución tiene una parte explicativa que ya no se dice sino que queda implícita en el momento del habla: **enterrar el calzo tras haberse quemado una vez el arroz.**

II.3.1.6.5: Referencia no-compartida :

A continuación, existen locuciones cuyos equivalentes en los otros dos idiomas no comparten la misma referencia que ellas. Tal es el caso de las siguientes locuciones en malgache :

- **mandeha tsy voizina(adelantar sin ser propulsado)<sup>113</sup>**, por ser fácil
- **milomano tsy mikobaka (nadar sin salpicar el agua)<sup>114</sup>**, por actuar de modo discreto
- **mitsipa-doha laka-nitàna (dar patadas al barco con la que uno acaba de pasar)<sup>115</sup>**, por ser ingrato
- **mitsapa ny ho farany ( tantear la profundidad del agua)<sup>116</sup>**, por probabilizar, pronosticar, prever el resultado de una acción.
- **manao sambo milentika (ser un submarino)<sup>117</sup>**, por desaparecer

---

<sup>113</sup> =aller comme sur des pantins de roulette

= ir sobre ruedas

<sup>114</sup> = déloger sans trompette

= hacer/decir algo a lumbre de pajas

<sup>115</sup> =mordre le sein de sa nourrice

<sup>116</sup> =juger la balle

= ver la ganancia al ojo y la muerte al ojo

<sup>117</sup> = se transformer en courant d'air

= esfumarse en niebla

También las hay en francés :

- **mettre qqn en branle**<sup>118</sup>, por ponerle a alguien en una situación difícil y problemática
- **s'embarquer sans boussole**<sup>119</sup>, por emprender un acto sin tomar las medidas ni las precauciones necesarias
- **se jeter à l'eau**<sup>120</sup>, por meterse en una situación problemática y peligrosa
- **se mettre du côté du manche**<sup>121</sup>, por meterse del lado de los más fuertes o de los ganadores de beneficio
- **donner des coups de bâton dans l'eau**<sup>122</sup>, por gastar esfuerzos inútilmente

o en español :

- **ponerse la soga al cuello**<sup>123</sup>, por arriesgar su propia vida
- **ir a contracorriente**<sup>124</sup>, por estar en contra de la mayoría
- **no dar palo al agua**<sup>125</sup>, por ser ocioso
- **ganar tierra**<sup>126</sup>, por estar en aumento y desarrollo

---

<sup>118</sup> = mamarina an-kady (conducirle a uno hacia el abismo)

= poner a alguien a los pies de los caballos

<sup>119</sup> = miloloha tsy mihalana (llevar algo en la cabeza sin poner un colchoncito)

= irse al amor del agua

<sup>120</sup> =mitsambiki-mikimpy (saltar cerrando los ojos)

= liarse la manta a la cabeza

<sup>121</sup> = manao havana raha misy patsa (familiarizarse con los que tengan gambas)

= arrimarse al sol que más calienta

<sup>122</sup> =manao vanja atifi-danitra (gastar sus balas disparando hacia el aire)

= echar lanzas/agua en la mar

<sup>123</sup> =mitono tena toa lolofotsy (asar su propio cuerpo como un insecto blanco): Existe un tipo de insecto de color blanco en Madagascar, que se siente atraído por cualquier forma de luz. Al acercarse a la luz de la lámpara, con el contacto de la calor, se quema por sí-sólo.

= se mettre la corde au cou

<sup>124</sup> = manao volo manoha randrana, manao vato manoha riana (ser un pelo que resiste a la trenza, ser una piedra que resiste al corriente)

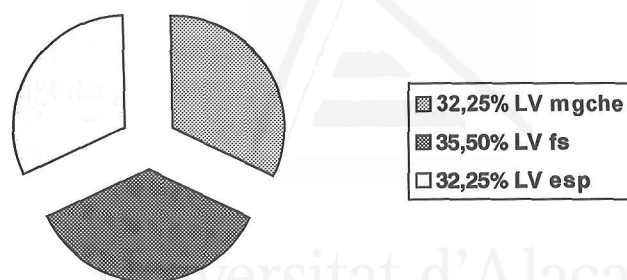
= sortir des sentiers/chemins battus

<sup>125</sup> = manao afo am-bilanikely ( ser un fuego calentando el sartencito)

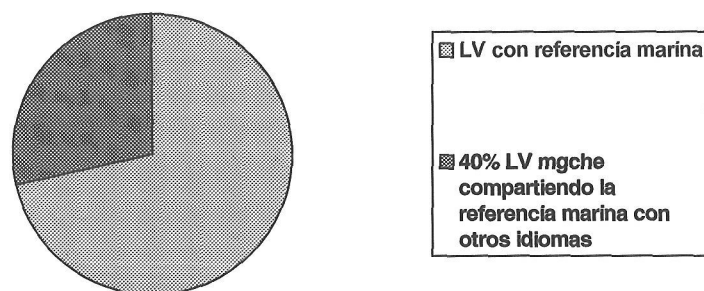
= avoir un poil dans la main

<sup>126</sup> =manao lanja miakatra (ser una balanza que va subiendo)

= monter en flèche

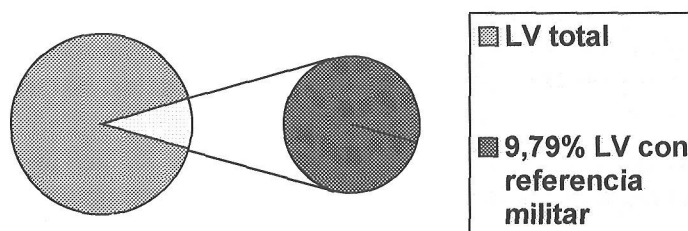


En conclusión, la referencia marina se observa con la misma frecuencia en el sistema fraseológico de los tres polisistemas. Si esto ocurre es porque la navegación y toda actividad marina independientemente del idioma siguen estando en práctica en cualquier lugar del mundo.



Por lo tanto no hay de que extrañarse si un 40% de las metáforas con referencia marina en malgache tienen equivalentes de traducción de la misma referencia en otros idiomas.

### **II.3.1.7: Referencia militar y guerrera:**





Atribuimos el término de referencia militar a las expresiones que tocan todas las actividades de un soldado, sus actitudes sea en el campo de concentración sea en el de combate, igual que sus materiales tanto de marcha como de guerra tales como el caballo, la armadura, la lanza, el escudo, la escopeta, la esudilla, el uniforme, etc...Este tema representa el 9, 79 % de la totalidad.

#### II.3.1.7.1: Referencia compartida entre mgche-fs-esp:

Así pues, aunque han coincidido los tres polisistemas en la misma referencia en las expresiones siguientes, la misma metáfora sólo la comparte el francés y el español como en la expresión de la derrota y por darse por vencido:

- **milavo lefona ( rendir/bajar la lanza)**
- **rendre les armes**
- **rendir las armas**

También se denota en francés y en español la misma metáfora para expresar la idea de hacer daño a alguien de un modo indirecto y a sus ocultas

- **mandefona ivoho ( dar un golpe de lanza por detrás)**
- **frapper dans le dos**
- **apuñalar por la espalda**

Mientras en las siguientes, cada idioma tiene su propia metáfora siempre de orden militar :

El hecho de abandonar o huirse se expresan por:

- **manary basy (echar la escopeta)**
- **(ficher+foutre) le camp**
- **arrimar (las espuelas+los acicates)**

Por estar preparado a defenderse sino a luchar con cierto desafío, se dice :

- **mipiaka ampinga (hacer sonar el escudo)**
- **tirer l'épée**
- **sacar las armas**

Por sacrificarse se dice :

- **manao ampinga tratra( hacer de su pecho un escudo)**
- **faire un bouclier**
- **cerrar filas en torno a alguien**

Para el mismo significado, también se utiliza como sinónimo en malgache : **manao manda tehezana ( hacer una muralla de su espalda).**

II.3.1.7.2: Referencia compartida entre fs-esp:

En el caso siguiente, se expresa el concepto de masacre con la misma metáfora para el francés y el español :

- **mettre à feu et à sang**
- **pasar una ciudad a sangre y fuego**

Mientras en malgache, se recurre a una actividad agrícola para expresarlo:

- **manao jinja fary (cortar como si uno cortara cañas de azúcar en el campo)**

II.3.1.7.3: Referencia no-compartida:

En pocas palabras, tanto en malgache como en francés o en español, quedan expresiones que son vinculadas a la referencia militar sin que tengan equivalentes del mismo orden, como son las siguientes :

- **manao bingo manao matso (ser el patituerto que participa al desfile)**<sup>127</sup>, por participar en donde su presencia no ha sido solicitada
- **manao vanja atifi-danitra (gastar sus balas tirando al cielo)**<sup>128</sup>, por gastar esfuerzos inútilmente
- **mettre son drapeau dans sa poche**<sup>129</sup>, por ocultar sus verdaderas intenciones
- **être parti pour la gloire**<sup>130</sup>, por estar borracho
- **courir le grand galop**<sup>131</sup>, por ser impaciente, o por actuar demasiado pronto por impaciencia
- **(mener qqc + faire qqc + partir) sans tambour ni trompette**<sup>132</sup>, por actuar de modo discreto
- **manger la consigne**<sup>133</sup>, por no decirlo todo como debido
- **tirer au flanc**<sup>134</sup>, por ser ocioso
- **être ferme sur ses arçons**<sup>135</sup>, por no cambiar de opinión

<sup>127</sup> =meterse en libros de caballería

<sup>128</sup> =battre l'eau/l'air/le vent

= dar cornadas al aire

<sup>129</sup> = mandevin-tay an-tsalaka (ocultar sus mierdas en el taparrabo)

= ser/parecer una mosca muerta

<sup>130</sup> = mandrefy lálana (medir la longitud de las calles)

= estar hecho equis, dar zancadillas

<sup>131</sup> = manentan-tsy ritra (quitar la comida mal-cocida del fuego )

<sup>132</sup> = milomano tsy mikobana (nadar sin salpicar el agua)

= hacer algo/hablar a lumbre de pajas

<sup>133</sup> = mitelin-kafatra (tragarse el mensaje)

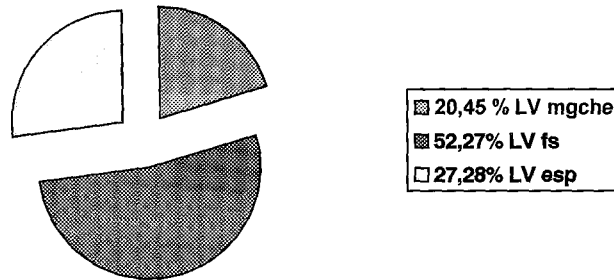
= dejar/quedarse algo en el tintero

<sup>134</sup> = manao afo am-bilanikely (ser el fuego calentando el sartencito)

= rascarse la barriga

<sup>135</sup> = manao ambatonikaky (ser el monumento de su padre)

- **(lever+brandir) l'étendard de la révolte**<sup>136</sup>, por adelantar a los especialistas en la materia, presumiendo más conocimientos que ellos
- **poner a alguien a los pies de los caballos**<sup>137</sup>, por inducirle a alguien en una situación peligrosa
- **campar alguien (por sus respetos + a sus anchas)**<sup>138</sup>, por estar en un ambiente de libertad de actuar y de expresar
- **tirar la rienda**<sup>139</sup>, por tener el control de algo o de alguien
- **llevarlo por punta de lanza**<sup>140</sup>, por emprender algo con fuerza y obligando a los demás



En resumen, el tema militar en la fraseología malgache se nota con una frecuencia disminuida con relación a las demás culturas. En cambio, figura mucho más entre los temas más frecuentes de la fraseología francesa y española. Quizás porque se trata de un tema fraseológico concretamente relacionado con el adelanto tecnológico y material del país.

---

= poner pies en pared

<sup>136</sup> = manao lambo manoha dia (ser el jabalí que quiere adelantar a los mayores)

= ser /parecer un lechuguino

<sup>137</sup> = mamarina an-kady olona (conducirle a alguien hacia el abismo)

= mener quelqu'un dans un chemin où il n'y a pas de pierres

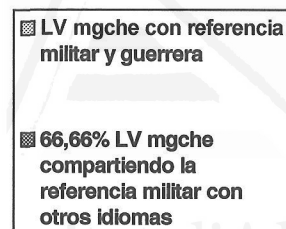
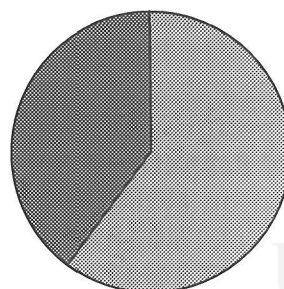
<sup>138</sup> = manao fanjakan'Ibaroa (être dans le royaume d' Ibaroa)

<sup>139</sup> = manao taingim-bozona (subir por la espalda de alguien)

= avoir la haute main sur quelque chose

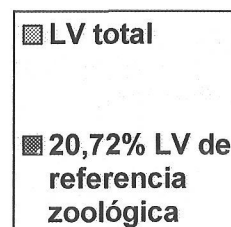
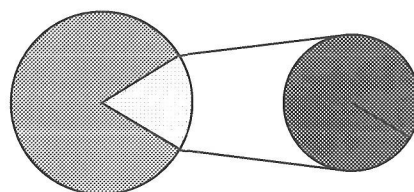
<sup>140</sup> = manao tian-kano tsy tian-kano (llevarlo con: ¿te gusta? ¡Come!, ¿no te gusta? ¡come!)

= forcer la main à quelqu'un



Sin embargo, la poca cantidad de las expresiones de orden militar que hay en malgache comparte con otros idiomas la misma referencia para los mismos significados bajo un porcentaje de 66,66%.

### II.3.1.8: Referencia zoológica :



En este tema que representa el 20,72% de la totalidad, se trata de los comportamientos de los animales en los que intervienen con cierta lógica los miembros del cuerpo tales como la oreja, la pata, el pico, la cresta, etc...

#### II.3.1.8.1: Referencia compartida entre mgche-fs-esp:

En primer lugar, existen casos en que la misma metáfora se comparte entre las tres culturas tal como la idea de agresividad o la actitud amenazadora que se traduce en la imagen de una bestia con uñas, dientes, cuernos :

- **manangam-bovona (enseñar los colmillos)**
- **montrer ses dents, montrer ses cornes**
- **enseñar los dientes, sacar las uñas**

En el siguiente, la misma metáfora del gato se utiliza en los tres idiomas, pues en las tres culturas, para expresar la engañosa apariencia y la supuesta buena cara que frecuentemente oculta malas intenciones :

- **manafin-koho (ocultar sus uñas)**
- **faire patte de velours**
- **hacer de la gata muerta**

Por un lado, se traducen con la metáfora de un perro reñido tanto el sentimiento de inferioridad frente a alguien o una situación, como la actitud miedosa y temerosa

- **mifori-drambo (bajar la cola)**
- **baisser (la queue+les oreilles)**
- **bajar las orejas**

Mientras se asocia con la imagen de la coneja el concepto de la proliferación:

- **manao tera-bitro (ser prolífico como un conejo)**
- **être une lapine**
- **ser una coneja**

En los siguientes casos, aunque queda la misma referencia zoológica en las tres culturas sólo se comparten las mismas metáforas en francés y en español ; de tal forma que el concepto de abundancia y de multitudinaria se entiende tanto en francés como en español con la imagen de las moscas, mientras en malgache se asocia con la imagen de una gigantesca plaga de saltamontes. Al fin y al cabo todos son insectos:

- **manao fatim-balala (morir o caer como saltamontes)**
- **(mourir+tomber) comme des mouches**
- **caer como moscas**

Del mismo modo, el hecho de autoestimarse, y actuar con el propósito de intimidar a su adversario, en la cultura malgache, se entiende a través de la imagen de un zebú dando cornadas ; mientras en francés y en español se expresa por la del gallo que está a punto de atacar :

- **manao don-tandroka(dar una cornada)**
- **lever la crête, se dresser sur ses ergots**
- **alzar la cresta**

Mientras en este otro, el malgache y el español han coincidido refiriéndose al gallo cuando el francés acude a la imagen del pato, para la presunción de más fuerzas y más capacidades de lo que uno tiene en realidad:

- **manao adin'akoholahy fantàka (ser un gallo de combate)**
- **faire la câne**
- **(ser+ponerse) gallito**

Por otro lado, puede que cada idioma utilice una metáfora específica que no se comparte con ninguna otra pero que sigue siendo de referencia zoológica. De esta forma se expresa el valor, y la tenacidad con la imagen de una cerda-madre, o con la del gato sino con la de cualquier animal a cuatro patas :

- **manao adin-drenikisoa (luchar como una cerda-madre)**
- **faire le diable à quatre**
- **defenderse como gato panza arriba**

Otras metáforas pueden asociarse al mismo concepto: la del “perro ciego” o de “un zebú con los cuernos cortados” para unos, y para otros la imagen de “un toro en la plaza”, o la de “un ave del corral” :

- **manao amboa ditsoka (luchar como el perro ciego), manao toton'omby bory (luchar como un zebú con cuernos cortados)**
- **taper dans le tas**
- **alzar la paja, ir al bulto**

En cada lengua se ha utilizado específicamente distintas metáforas para expresar el hecho de buscar o aspirar lo imposible, con lo cual en malgache se refiere a la imagen de una gallina, en francés a la oveja, mientras en español al gato :

- **(mitady+miandry) nifin'akoho tsy haniry (buscarle dientes a la gallina)**
- **chercher cinq pieds (de+en) un mouton**
- **buscarle tres pies al gato**

#### II.3.1.8.2: Referencia compartida entre mgche-fs:

Por la siguiente, el malgache y el francés no sólo coinciden de referencia zoológica sino que también utilizan la misma metáfora de un pájaro comiendo por el concepto de comer con rapidez y con mucho apetito y gusto. En cambio, en español se recurre a la metáfora de una enfermedad antigua: la tiña.

- **manao vakim-borona (picar como un pájaro)**
- **avalier comme un coucou**
- **comerse sobre cabeza de tiñoso**

Por el concepto de insistir, o pedir con frecuencia y de forma reiterada por el lado malgache se refiere al gato, y por otro en francés se habla del perro. El equivalente en español se refiere a léxicos corporales:

- **manao hata-piso (pedir como un gato)**
- **(aboyer + courir) après les chausses de qqn**
- **sacar (los ojos + entrañas)**

También en ambos idiomas se comparte la misma referencia para expresar la actitud desafiante hacia sus superiores hablando concretamente de un jabalí en malgache y en francés de un caballo, cuando en español se utiliza una unidad léxica vegetal : un lechuguino

- **manao lambo manoha dia (ser el jabalí que quiere comparar sus pasos con los de los demás mayores)**
- **prendre le mors au dent**
- **(ser +parecer) un lechuguino**

#### II.3.1.8.3: Referencia compartida entre mgche-esp:

Ahora bien, coincide el malgache con el español utilizando la metáfora de un zebú ciego en malgache y la de una gallina en español por el mismo significado de sentirse un poco perdido y sin rumbo.:

- **manao dian'omby jamba (andar como un zebú ciego)**
- **sentirse como gallina en corral ajeno**

Del mismo modo, en la expresión malgache se refiere a la mosca mientras en la española al ganso, por el concepto de querer vivir a costa ajena. El equivalente en francés se refiere a la metáfora de orden doméstico: una olla

- **manao lalimanga (ser una mosca)**
- **ser un ganso**
- **écumer la marmite**

#### II.3.1.8.4: Referencia compartida entre fs-esp

Hablando de la misma referencia zoológica entre el español y el francés, vemos la imagen de una oveja, por un lado y por otro de un toro, por el mismo significado de tener una capacidad de aguantar sufrimiento :

- **se laisser manger la laine sur le dos**
- **aguantar carros y carretas, que es sinónima de crecerse en el castigo**

El equivalente en malgache recurre a una metáfora de orden corporal: una herida:

- **mahari-pery (aguantar las heridas)**

En la mayoría de los casos el francés y el español llegan hasta compartir la misma metáfora :

- se acude a la misma metáfora del caracol por ser lento:
  - **avancer comme un escargot**
  - **ser más lento que (un caracol+una tortuga)**

Mientras que en malgache se habla de la hormiga :

- **manisa vitsika (contar les hormigas)**
- se utiliza la misma imagen del pez por ser una cosa o una situación continua, infinita, como un círculo vicioso:
  - **se mordre la queue**
  - **ser la pescadilla que se muerde la cola**

En cambio, se refiere a un accesorio: el collar en malgache:

- **manao tohy vakana (ser continuo como un collar)**

#### II.3.1.8.5: Referencia no-compartida:

El resto de las expresiones son las que no tienen equivalentes en los demás idiomas de la misma referencia zoológica. En malgache tenemos :

- **mifanitsa-kitro (estar unos sobre las tibias de los otros como los zebús)<sup>141</sup>**, por estar apretados para caber en el sitio
- **mitono tena toa lolofotsy (asar su propio cuerpo como un insecto atraído por la luz)<sup>142</sup>**, por arriesgar su propia vida
- **manao akohovavy maneno (ser una gallina que canta)<sup>143</sup>**, por ser una mujer que manda
- **manao kabarin-tzahona (hablar como una rana)<sup>144</sup>**, por hablar de un modo incomprensible
- **manao lalimanga (ser una mosca)<sup>145</sup>**, por vivir a costa ajena
- **manao parasy mitovy volo (ser uniformes como las pulgas)<sup>146</sup>** por ser unidos para un robo o un acto de vandalismo

<sup>141</sup> =être serrés comme des anchois/sardines

= estar apretados como sardinas en lata

<sup>142</sup> = faire bon marché de sa peau

= vender cara su piel

<sup>143</sup> = porter les chausses

= llevar los pantalones

<sup>144</sup> = tourner autour du pot

= dar la monserga

<sup>145</sup> = faire la mouche du coche

= comer la sopa boba



- **manao raban-tzahona (portarse como las ranas)**<sup>147</sup>, por agitarse
- **manao rebik'ondry (portarse como las ovejas)**<sup>148</sup>, por quedar juntos y unidos
- **manao valala manjohy (andar como un saltamonte)**<sup>149</sup>, por ponerse en fila recta
- **manao voro-mitahy havana (ser el pájaro-madre)**<sup>150</sup>, por reservar el buen trato sólo a sus conocidos
- etc...

Mientras en francés, en nuestro corpus figuran :

- **tomber les quatre fers en l'air**<sup>151</sup>, por caerse
- **n'entendre ni a dia ni a hue**<sup>152</sup>, por ser firme y categórico
- **faire le chien couchant**<sup>153</sup>, por seguir a los demás por falta de personalidad
- **avoir une mémoire de lièvre**<sup>154</sup>, por tener poca capacidad de memorizar
- **faire feu des quatre fers**<sup>155</sup>, por esforzarse
- etc...

en cuanto en español, tenemos :

- **reírse como una hiena**<sup>156</sup>, por reírse tontamente
- **ahuecar el ala**<sup>157</sup>, por irse
- **estar tocado de ala**<sup>158</sup>, por volverse loco
- **caerse las alas**<sup>159</sup>, por estar desanimado

---

<sup>146</sup> = être dans la même chemise

= hacer buenas migas

<sup>147</sup> = donner de la voix

=ser el campo de Agramante

<sup>148</sup> = faire bloc

= hacer piña

<sup>149</sup> =se mettre à la file indienne

=ponerse a la fila india

<sup>150</sup> no tiene equivalente

<sup>151</sup> = manahy lamba (tender sus ropas por el suelo)

= dar con los huesos en el suelo

<sup>152</sup> = manao ambatonikaky (être le monument (immobile)de son père)

<sup>153</sup> =manao kofehy manara-panjaitra (ser el hilo que sigue la ajuga)

= bailar al son que le tocan

<sup>154</sup> =manao ririnin-dasa tsy tsaroana (no acordarse del frío que hizo en el último invierno)

= no ver más allá de sus narices

<sup>155</sup> = manao vikina alina (dar un salto en la noche)

= batirse el cobre

<sup>156</sup> = manahy katsaka ( exhibir sus granos de maíz)

= rire comme un peigne

<sup>157</sup> = manifi-drano (salpicar el agua)

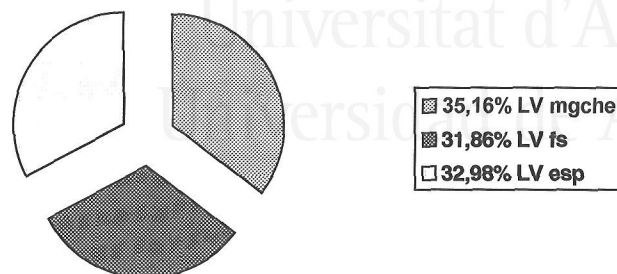
=prendre le large

<sup>158</sup> = mihomehy rindrim-baky (reirse de las paredes en ruina)

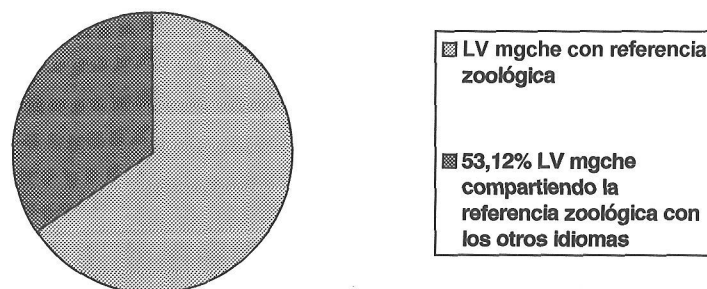
= courir les champs

- **mantener tela**<sup>160</sup>, por conversar
- **poner en el pico**<sup>161</sup>, por calumniar
- **etc...**

El tema zoológico no sólo constituye uno de los temas más frecuentes en cada idioma sino que también, se reparte de una forma casi igual:



Además, se presenta como el tema más compartido por las tres culturas según la siguiente estadística superando la mitad de la totalidad.



Este aumento considerable del porcentaje de la coincidencia se explica por la unanimidad del tema zoológico, visto que en cualquier parte del mundo, todos los animales se comportarían de forma igual. Por lo tanto, generalmente, el ser humano sea cual sea el lugar, concebiría de una única forma las

<sup>159</sup> =miraviravy tanana (tener abajados los brazos)

= baisser les bras

<sup>160</sup> = mitapatapaka ahitra (cortarse las hierbas)

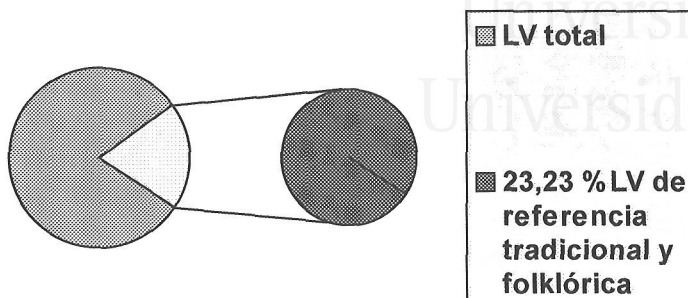
= tailler une bavette avec quelqu'un

<sup>161</sup> =manao fary mitety reny (ser la caña cuyos brotes se salen en cada entrenudo)

= semer la zizanie

actividades y la vida de los animales que son las criaturas más relacionadas con la vida humana.

### II.3.1.9: Referencia tradicional y folklórica :



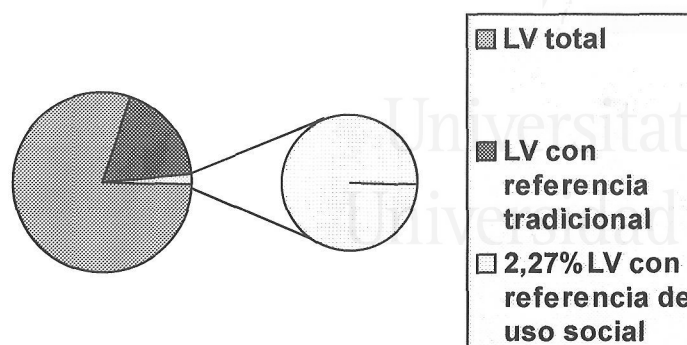
Observado en el 23,23% de las locuciones de referencia temática, este tema ocupa un lugar tan ancho en el mundo de la fraseología, que resulta imprescindible una clasificación intrínseca.

A nuestro modo de ver, el término tradición folklórica incluye al mismo tiempo :

- costumbre y uso social como lo que se refleja en expresiones como : **manao velirano(dar golpe sobre agua)**, el cual es un gesto que acompaña el juramento o el voto que está haciendo una persona según el antiguo ritual malgache, en **manao kabary ambony vavahady (dar el discurso por encima del portal)**, que es una vieja costumbre del guardián del portal del pueblo, quien en vez de dar el orden de abrir, se empeña en dar un largo discurso de bienvenida por encima del portal.
- actividades recreativas : **dar la puntilla**, que se refiere específicamente a la corrida española
- deportivas : **devolver la pelota**
- lúdicas : **poner las cartas boca arriba**
- musicales y artísticas : **se mettre au diapason, donner la voix**
- costumbre y usos vestimentarios : **llevar los pantalones**
- del peinado : **atarlo al tranzado**
- etc...

De este modo, vamos a ir analizando cada uno de los apartados citados arriba:

### II.3.1.9.1: Costumbre y uso social :



Queda claro que una metáfora con referencia costumbre social, en general, suele ser rigurosamente idiomática, con lo cual en la mayoría de los casos no se comparte con ningún otro polisistema :

#### II.3.1.9.1.1: Referencia compartida entre mgche-fs:

En primer lugar, se ha registrado una sola locución que coincide con la francesa por la referencia cultural y también por la misma metáfora. La explicación puede ser porque se trata de una expresión que entraba a formar parte del sistema fraseológico malgache a partir de la época en que los malgaches empezaron a tener contacto con la civilización y entonces tradición occidental.

Para un acontecimiento que merece una celebración particular, se dice :

- **manao dom-bera (hacer ruidos con los vasos)**
- **porter (des brindes + un toast)**

#### II.3.1.9.1.2: Referencia no-compartida:

Por otra parte, tenemos muchas más expresiones en malgache que tratan particularmente de costumbre y de tradición social y cuyos equivalentes no son de la misma metáfora:

- **mamono vorona (matar al pájaro)<sup>162</sup>** que significa intimidar y desafiar al adversario. La expresión se explica por la antigua tradición que consiste en demostrar la inocencia de un individuo

<sup>162</sup> = se dresser sur ses ergots  
= alzar la cresta

sospechoso de haber cometido algún fallo, dándole de beber a uno de los aves de su corral un tipo de líquido venenoso que podría matarlo. Si el pájaro sobrevive, eso significa que el propietario es inocente. De lo contrario, el individuo vivirá el resto de su vida avergonzado y acorralado por la sociedad.

- **manome voan-dambo (dar riñones de jabalí que comer)**<sup>163</sup> por engañar. Es debido a un tabú de tipo religioso que consiste en la prohibición del consumo de carne de ciertos animales, en especial el jabalí o el cerdo. En la mayoría de los casos, se prohíbe comer unas determinadas partes de la carne tales como el riñón, el hígado, o las patas, etc...A veces, los individuos que practican tal privación en algunas comidas a las cuales han sido invitados acaban por comérselo sin haberse enterado. Con lo cual, el momento de la verdad suele ser un momento de enfado y de indignación por parte de los invitados porque el hecho de que el anfitrión no les hubiese avisado de lo que estuvieron comiendo lo consideran como un gran engaño sino una falta de respeto en su mayor grado.
- **milefona omby (plantar el pico en la joroba del zebú) o mively rano (golpear sobre la fuente)**<sup>164</sup> por jurar. Tanto el hecho de pinchar al zebú con una lanza especial como el de dar golpe sobre una fuente sagrada tratan de unos gestos que acompañan el voto de fidelidad que quiere hacer una persona hacia otra, demostrándolo de forma pública y ceremonial. Este rito hace que el momento cobra un sentido tan emotivo como especial para ambas partes.
- **manao hanim-pitoloha (hacer una comida de siete cabezas)**<sup>165</sup> significa dar una gran comida, impresionante tanto en calidad como en abundancia. Siendo el número siete el símbolo de la plenitud en la creencia malgache, antiguamente, la típica comida que caracteriza un día festivo consiste en una compuesta de siete platos distintos entre los cuales deben figurar el arroz, la carne de zebú, de cerdo, y de pollo, pescados, patatas y verduras, leche, miel, y variedades de frutas según la época.
- **misotro ny aleoko maty (beber el prefiero morir)**<sup>166</sup> se dice por optar por una situación que se sabe que al final resulta mortal. El término de « prefiero morir » se atribuiría a algún tipo de

---

<sup>163</sup> = donner la baie à qqn

= dar gato por liebre

<sup>164</sup> = jurer/promettre ses grands dieux

= jurar por todos los dioses

<sup>165</sup> = faire bonne chère

= dar las bodas de Camacho

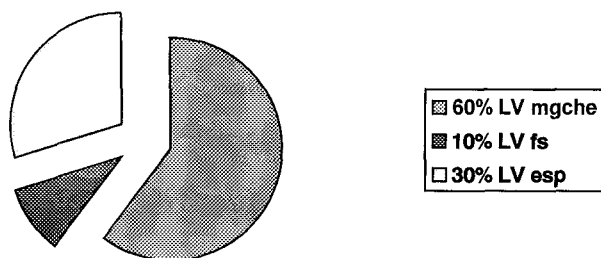
<sup>166</sup> = no se encuentra

= tomar la muerte con las manos

elixir venenoso que entre otros mandaría beber el brujo del pueblo como última solución a los enamorados que prefieren quitarse la vida ante la prohibición de su amor .

Aparte, existen expresiones en español que no tienen equivalentes del mismo carácter tradicional social en los demás idiomas, que son las siguientes :

- **hacer la salva**<sup>167</sup>, por hablar como introducción a un acto
- **anunciar a bombo y platillo**<sup>168</sup>, por divulgar y publicar para todo el mundo
- **creerse con derecho de pernada**<sup>169</sup>, por actuar con autoridad maltratando así a los demás



Según el dibujo que representa el porcentaje de cada caso de nuestro corpus, ha aumentado notablemente el nivel de la frecuencia de esta referencia en las expresiones en malgache. No da lugar a dudas en cuanto a la importancia de lo tradicional y lo social en la filosofía malgache, se refleja incluso en el sistema fraseológico.

En segundo lugar, representado por el 16,66%, resulta difícil que el malgache pueda compartir las mismas metáforas en relación a las referencias de costumbres y usos sociales, con el francés y el español.

<sup>167</sup> = manao sava ranon'ando (sacudir los rocíos)

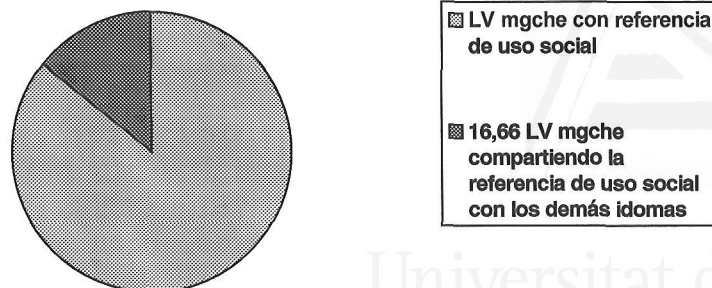
= no se encuentra su equivalente en francés

<sup>168</sup> = manao antso valala (gritar como si viniese una plaga de saltamontes)

= corner aux oreilles

<sup>169</sup> = manao kely tsy mba mamindro (ne dejar sitio para los pequeños que quieren calentarse con el fuego)

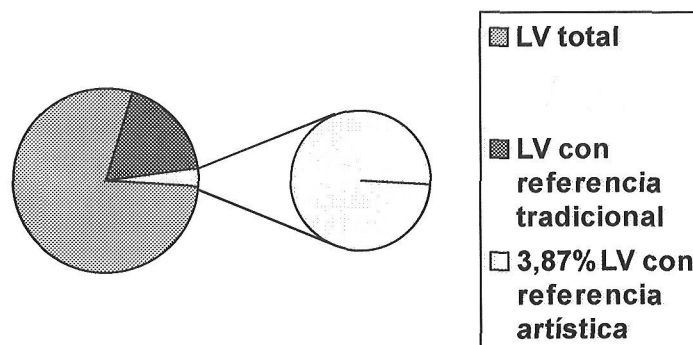
= faire la vie dure à qqn



Aparte de la distancia geográfica que aleja Madagascar de los dos otros países, el proceso histórico que enmarca los pasos de cada civilización en el tiempo, hace que cada sociedad de cada país tenga sus propios usos y costumbres. Si bien es cierto que incluso los usos y costumbres difieren en cada región de un mismo país, lo será mucho más para gente de distintos países. Por este motivo, el porcentaje de la convergencia queda relativamente bajo en cuanto a expresiones de referencia folklórica social se refiere.

#### II.3.1.9.2: Referencia artística :

Aquí, el término « arte » incluye toda una variedad de baile, de canto, de música, y de instrumento musical, ya que el tipo de arte manual ha sido recogido en la referencia léxica artesanal.



II.3.1.9.2.1: Referencia compartida entre mgche-esp:

Existe una expresión en malgache en que se habla de un tipo de baile cuyo equivalente en español se refiere a una actividad tradicional lúdica que es la corrida. Bien es claro que hablando de tradición, resultaría difícil que lleguen a compartir la misma metáfora, pero ambas son de la misma referencia tradicional folklórica. Mientras en francés la expresión es de referencia religiosa. Así es para expresar el concepto de meterse en un asunto sin que uno haya sido solicitado ni invitado por ello, se dice :

- **mandihy tsy torahan-damba (bailar sin haber recibido la lamba)**. El señal de la invitación a bailar en la tradición antigua malgache consiste en tirar la tela con la que uno se ha cubierto (la lamba) hacia la persona elegida.
- **meter su coleta**, que es el típico peinado del torero.
- **chanter le magnificat à matines**, en que se hace referencia a un tipo de cántico religioso

En el caso siguiente, la referencia de la locución en español es artística ya que se refiere a un tipo de baile, mientras que la malgache es vestimentaria; en cambio, en francés se utiliza una metáfora de referencia marina, para expresar el estado de embriaguez :

- **hacer (gambetas + cabriolas)**
- **manao tari-damba (arrastrar su lamba)**
- **avoir du vent dans les voiles**

II.3.1.9.2.2: Referencia compartida entre fs-esp

El único caso de coincidencia entre el francés y el español a este respecto se trata del concepto conformista traducido por el lado francés por una referencia música y del lado español por el orden artístico. El equivalente en malgache es de orden marino:

- **se mettre au diapason**
- **bailar al son que tocan**
- **manaraka ny onjany (seguir la corriente)**



II.3.1.9.2.3: Referencia no-compartida:

Existen en nuestro corpus más locuciones, cuyas metáforas se basan en el tema artística, que no comparten con sus equivalentes en otros idiomas :

Tenemos en malgache :

- **mandihy tsy amin'amponga (bailar sin tambor)**<sup>170</sup>, por alegrarse sin motivo aparente
- **mipia-kelika (enseñar sus áxilas)**<sup>171</sup>, por alegrarse
- **mirebika antsan'olona (bailar con cánticos ajenos)**<sup>172</sup>, por alegrarse por el éxito ajeno
- **mitsipy sandry diavolana (alzar sus brazos en la luna llena)**<sup>173</sup>, por gastar esfuerzos sin recibir sus recompensas
- **manao tsimbadih'amponga (dar la vuelta como un tambor)**<sup>174</sup>, por cambiar de postura y de opinión con facilidad, o sea traicionar

En francés se han recogido las siguientes :

- **travailler sans (filet+trapèze)**<sup>175</sup>, por meterse en un asunto sin tomar sus medidas ni precauciones
- **aller de droit fil**<sup>176</sup>, por ser sincero
- **aller plus vite que les violons**<sup>177</sup>, por ir rápido
- **appuyer sur la chanterelle**<sup>178</sup>, por insistir

y en español :

- **dar zancadillas**<sup>179</sup>, por estar borracho
- **no dejar títere con cabeza**<sup>180</sup>, por aniquilarlo todo

---

<sup>170</sup> = danser sans tambour

= no se encuentra su equivalente en español

<sup>171</sup> = no se encuentra su equivalente en francés

= alzar las manos a Dios

<sup>172</sup> = no se encuentran sus equivalentes

<sup>173</sup> = travailler pour le roi de Prusse

=trabajar para el obispo

<sup>174</sup> = se retourner comme une crêpe

= dar la vuelta a la tortilla

<sup>175</sup> = miloloha tsy mihalana (llevar algo sobre la cabeza sin poner un colchoncito)

<sup>176</sup> = manao hitsim-pandraka (ser/ir recto como una tijera)

= ir al punto

<sup>177</sup> = manao araka afo (ir/seguir rápido como el fuego)

= estar colgado de los cabellos

<sup>178</sup> = manao hata-piso (pedir como un gato)

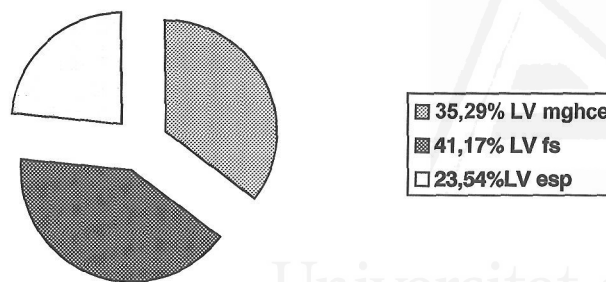
= hacer oración de ciego

<sup>179</sup> = manao tari-damba (arrastrarse el vestido)

= être parti pour la gloire

<sup>180</sup> =manao vonomoka (eliminar como a los mosquitos)

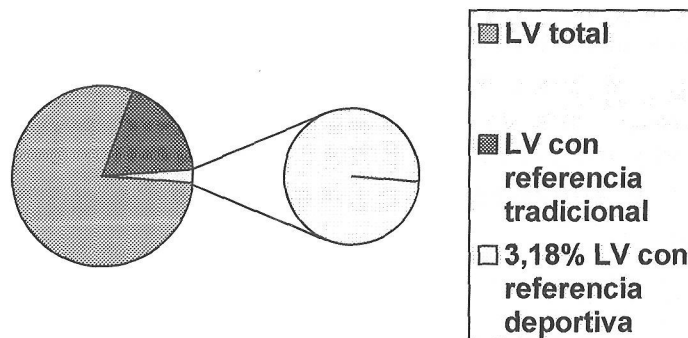
=



En resumen y según la estadística a partir de nuestro corpus, el tema artístico se utiliza con más frecuencia en la fraseología francesa, y luego en la malgache.

Sin embargo, ninguna metáfora del tema artístico en malgache se ha compartido con los otros dos idiomas.

#### II.3.1.9.3: Referencia deportiva :



Se trata de todo tipo de actividad física reconocida como modo de cultivar y de mantener la belleza así como la forma del cuerpo. Entre otros, el salto, la natación, la carrera, etc....

#### II.3.1.9.3.1: Referencia compartida entre mgche-esp:

En malgache y en español se recurre a la misma metáfora del salto que es de la misma referencia deportiva, mientras en francés se refiere a lo meteorológico, por ser intrépido y por actuar sin tener en cuenta del lado peligroso de las cosas:

- **mitsambiki-mikimpy (saltar con los ojos cerrados)**
- **saltar en (vacío+vago)**

- **foncer dans le brouillard**

En el caso siguiente, se trata de una expresión de referencia deportiva en malgache, cuyo equivalente en español se caracteriza por una metáfora del ambiente taurino que aquí se clasifica como una tradición lúdica, mientras en francés se refiere a la Biblia, para decirse de una persona que decepciona por su “falta de valentía” :

- **mandraraka ilo mby an-doha (dejar caer el perfume destinado para honrar su cabeza):** En señal de honor a los vencedores de la carrera en la tradición deportiva malgache, se derramaba sobre su cabeza un tipo de aceite perfumado.
- **dejar la capa al toro, dejarse caer la capa**
- **(vendre+échanger) son honneur contre un plat de lentille**

II.3.1.9.3.2: Referencia compartida entre fs-esp

Como en la mayoría de los casos, el francés y el español no sólo comparten la misma referencia deportiva sino incluso las mismas metáforas para expresar la idea de ambivalencia, frente a dos bandas en conflicto, con la metáfora del agua :

- **nager entre deux eaux**
- **nadar entre dos aguas**
- **manao tantanan-droa lela (ser el martillo puntiagudo por los dos lados),** la cual en este caso es de referencia artesanal, así como el concepto de la réplica, más bien de la venganza en su justa medida, sirviéndose de la imagen de la pelota :

- **rendre bille pareille**
- **devolver la pelota**

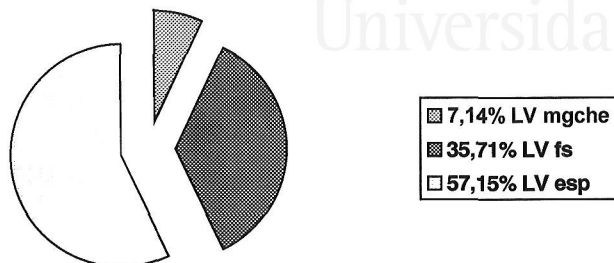
o de los golpes de los boxeadores:

- **rendre coup pour coup**
  - **devolverlas una por una**
- cuyo equivalente en malgache es de referencia cultural pero más precisamente de peinado :
- **manao valy bontana (hacerle mono a quien se lo peinaba a uno)**

II.3.1.9.3.3: Referencia no-compartida :

Por fin, quedan expresiones de referencia tradicional deportiva que no comparten con sus equivalentes en otros idiomas la misma referencia, tales como :

- **prendre ses distances**<sup>181</sup>, por romper su amistad con alguien
- **juger la balle**<sup>182</sup>, por pronosticar o probabilizar el resultado de un acto
- **nadar sin calabazas**<sup>183</sup>, por actuar sin tomar medidas ni precauciones necesarias
- **estar a raya**<sup>184</sup>, por actuar según el sentido común
- **pasarse de la raya**<sup>185</sup>, por actuar fuera de la norma



Para concluir, se trata de una referencia de carácter muy escaso en la fraseología malgache con relación a su frecuencia de uso en los demás idiomas. Tal escasez es sin duda debida al hecho de que el tema deportivo no es un tema muy desarrollado como tal en la cultura tradicional malgache. El tema deportivo se practica más bien dentro del ámbito lúdico.

<sup>181</sup> = manangana efitra (construir una pared)

= poner tierra por medio

<sup>182</sup> = mitsapa ny ho farany ( tantear sobre la profundidad del agua)

= ver la ganancia al ojo, la muerte al ojo

<sup>183</sup> = miloloha tsy mihalana (llevar algo sobre la cabeza sin poner un colchoncito)

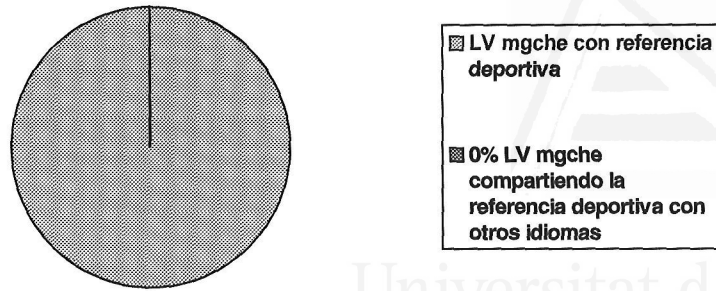
= aller aux congrès sans crochet

<sup>184</sup> = manao randran-tarihina (hacer una trenza para seguirla tirando)

= suivre les chemins /sentiers battus

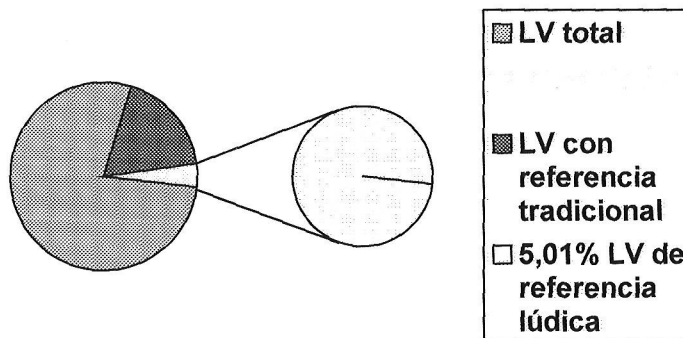
<sup>185</sup> = manao sangy mihoatra ny loha (hacer una broma que sobrepasa la altura de la cabeza)

= dépasser les bornes



Además, ningún caso de coincidencia del malgache con otros idiomas se ha señalado sobre el tema deportiva. En cambio, es bastante frecuente en la fraseología española, en la que las metáforas se suelen compartir con el francés.

#### II.3.1.9.4: Referencia lúdica:



En este caso, se trata de las actividades lúdicas de ocio. Entre actividades deportivas y actividades lúdicas puede haber una confusión, así que definimos como actividad lúdica la que se practica con el propósito de entretenimiento y de alternativa en momentos ocasionales y festivos. Puede ser física, intelectual o manual.

#### II.3.1.9.4.1: Referencia compartida entre mgche-fs-esp:

En nuestro corpus se ha observado un caso en que los tres idiomas, es decir el malgache, el francés y el español comparten hasta la misma metáfora sobre la lucha contra el toro, para expresar el concepto de exponerse en una situación peligrosa y probablemente mortal.

- **manehatra ny tandrok'omby maranitra** (enfrentarse con los cuernos puntiagudos del zebú)
- **prendre le taureau par les cornes**
- **coger el toro por los cuernos, y ponerse entre los pies de las bestias**

#### II.3.1.9.4.2: Referencia compartida entre fs-esp:

Un ejemplo de la misma referencia entre francés y español es el juego a naipes, para expresar el concepto de la sinceridad y de la trasparencia:

- **mettre qqc sur (le tapis+la table)**
- **poner las cartas boca arriba**

#### II.3.1.9.4.3: Referencia no-compartida

Los casos que hacen excepción por no compartir con sus equivalentes el mismo tema lúdico, pero sí comparten con ellos el mismo tema tradicional folklórico son los siguientes:

Para expresar la réplica y la venganza.:

- **rendre bille pareille**, en francés, es de referencia lúdica
- **devolver la pelota**, en español es deportiva
- **mamaly bontana (hacerle un recogido a quien se lo peinaba a uno)**, y en malgache, es de peinado

Al fin y al cabo, todas las referencias son de carácter tradicional-folklórico.

Por otra parte, la idea de hipocresía se expresa en francés con una referencia lúdica, y en malgache con una referencia vestimentaria, ambas siendo de la misma temática tradicional, mientras el equivalente en español recurren a la metáfora de un gesto:

- **mandevin-tay an-tsalàka** (llevar mierdas escondidas en el taparrabo)
- **catcher son jeu**
- **tirar la piedra y esconder la mano**

Para el resto, ninguna de las locuciones tiene equivalente de la misma referencia lúdica. Entre otras se recogen las siguientes en español :

- **echar las cuatro cartas, o echar las barzones**<sup>186</sup> con el sentido de buscar a sacar provecho sin gran esfuerzo aunque sea de forma injusta
- **andar en zancos**<sup>187</sup>, con el significado de ser orgulloso, altañero
- **hacer la pelota**<sup>188</sup>, por adular

Cabe señalar que todas las actividades taurinas que especifican la fraseología española han sido definidas en este trabajo como de referencia lúdica. Así es que tenemos :

- **soltar el toro**<sup>189</sup>, por descargarse de su enfado
- **meter su coleta**<sup>190</sup>, por meterse en los asuntos ajenos
- **dejar la capa al toro, o dejarse caer la capa**<sup>191</sup>, por deshonorarse
- **dar la puntilla**<sup>192</sup>, hacer más daño a uno que ya está sufriendo
- **estar de capa caída**<sup>193</sup>, por estar en una situación decadente
- **cortarse la coleta**<sup>194</sup>, por jubilarse
- **picar muy alto**<sup>195</sup>, por tener ilusión y autoestima en demasía
- **escurrir el bulto**<sup>196</sup>, por retirarse con discreción de una situación comprometedora

Del lado francés, hemos recogido :

- **faire tourner qqn comme un toton**<sup>197</sup>, por el hecho de maltratar a alguien

---

<sup>186</sup> = mitady tany malemy anorenam-pangady (buscar tierra húmeda para plantear su piocha)

= no se encuentra el equivalente en francés

<sup>187</sup> = mitsinjo tany avo avaratra (mirar hacia arriba y al norte)

= ne pas se moucher du pied

<sup>188</sup> = manao resaka mahabe loa-bary (dar una conversación que despista al repartidor para obtener más arroz en su plato)

= passer la main dans les cheveux à qqn

<sup>189</sup> = manala ny fony (descargarse de su corazón)

= décharger sa rate

<sup>190</sup> = mandihy tsy torahan-damba (bailar sin recibir el señal de invitación)

= chanter le magnificat à matines

<sup>191</sup> = mandraraka ilo mby an-doha (dejar escapar el perfume destinado a su cabeza)

= jeter des perles aux pourceaux

<sup>192</sup> = manenji-dresy (correr tras los débiles)

= enfoncer le couteau dans la plaie

<sup>193</sup> = mikiky rindrim-baky (roer la pared en ruina)

= être frappé du vent de bise

<sup>194</sup> = misotro ronono (beber leche)

= aller planter ses choux

<sup>195</sup> = mitomany vorona an-danitra (llorar por un pájaro volando en el cielo)

= vouloir la lune

<sup>196</sup> = manao fialan'ny jiosy (esquivarse como los judíos)

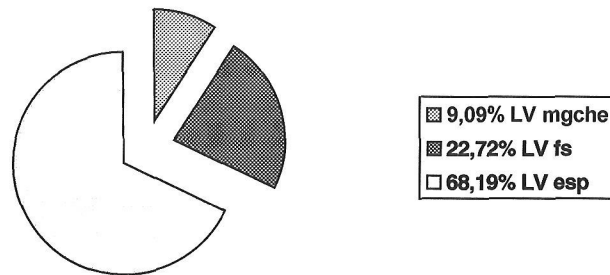
= ne pas demander son reste

<sup>197</sup> = manao taingim-bozona (subir en las espaldas de los demás)

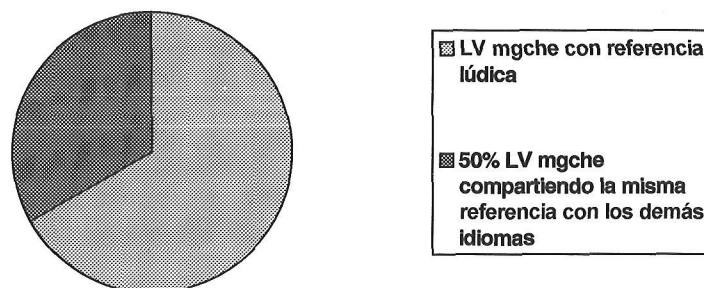
- **répondre par une pirouette**<sup>198</sup>, para expresar el concepto de contestar vagamente a una pregunta

Por otra parte, en la cultura malgache, dicha referencia temática gira en torno a la lucha con el zebú. Se practicaba meramente como actividad de ocio, y se organizaba para animar ciertas fiestas populares en que los jóvenes entraban en la entonces plaza con el propósito de marear y domar al zebú. Los jóvenes pueden participar sin necesidad de haberse preparado de antemano. De esta forma, pueden retirarse sin compromiso cuando se sienten cansados y pueden retomar el juego hasta que el zebú agotado, por fin se caiga:

- **manao kenda roroka (apretar al zebú por su cuello)**<sup>199</sup>, que significa tomar el control de algo



Cabe concluir que gracias al número elevado de las expresiones vinculadas al mundo taurino, el tema lúdico es obviamente frecuente en la fraseología española.



Sin embargo, la poca cantidad de expresiones de orden lúdico en malgache ha compartido la misma referencia con los demás

= tirar la rienda

<sup>198</sup> = manao valy boribory (dar una respuesta redonda)

= salirse por la tangente

<sup>199</sup> = avoir qqn bien en main

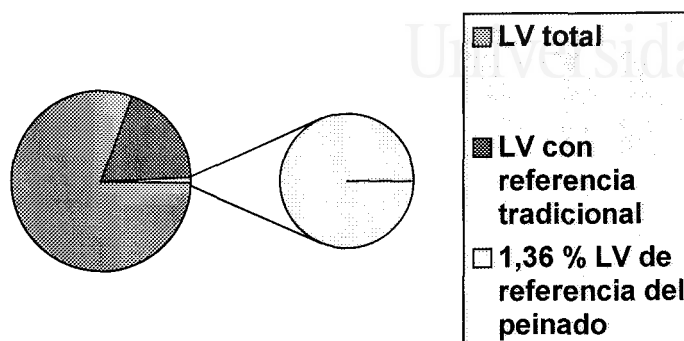
= tener (algo+ a alguien) en el puño



idiomas para los mismos significados, bajo un porcentaje de 50%.

Tal subida del porcentaje de la referencia en común se explicaría por el mismo espíritu y el mismo objetivo que mueven el tema lúdico en todas las culturas del planeta.

#### II.3.1.9.5: Referencia de peinado :



Aquí se habla de los distintos tipos de peinado que se llevaba en cada cultura, por lo general se refiere a la trenza, o al trenzado.

#### II.3.1.9.5.1: Referencia no compartida:

No se ha observado ningún caso de coincidencia de referencia de peinado entre los polisistemas para un mismo significado. Además, cabe señalar que esta referencia tiene más frecuencia de uso en malgache dada la variedad de tipo de trenza que existía, pues a cada acontecimiento correspondió un tipo de trenza. Las mujeres malgaches de antaño solían llevar cierto tipo de trenza que marcaba los días festivos (ceremonia de boda, de la exhumación de los muertos, etc...) otro para el entierro, y otro distinto para estar en casa, o estar en el campo.

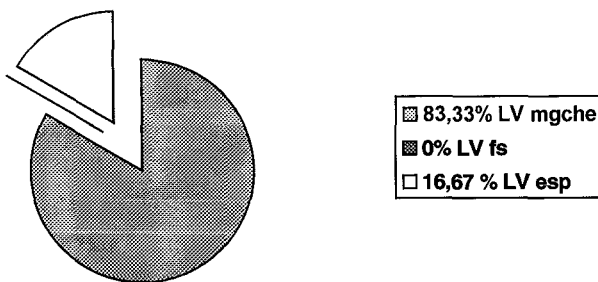
- **mamaly bontana (hacerle un recogido a quien se lo peinaba a uno)**<sup>200</sup> que significa dar una réplica o una venganza bien merecida. La expresión es debida a un costumbre que había entre las mujeres de llamarse entre ellas para que una viniese a casa de otra a peinarle. El entonces típico peinado que se daba era un tipo de trenza recogido de forma redonda que se llamaba « bontana ». Después, la recién peinada tenía el deber de hacerle a la otra el mismo peinado cuando ésta lo necesitase.

<sup>200</sup> =rendre à qqn la monnaie de sa pièce  
= devolver la misma moneda

- **manao bango tokana (peinar el pelo todo hacia atrás)**<sup>201</sup> con el significado de abreviar, de resumir, de redondear. Era el peinado más fácil y el más rápido, cuando uno no tiene tiempo que perder.
- **manao randran-tarihina (hacer una trenza arrastrada)**<sup>202</sup> con la idea de seguir actuando conforme a lo anterior. Se trata de un tipo de trenza que se confecciona minuciosa y paulatinamente de tal forma que el resultado pareciera una trenza más larga que se arrastra por la espalda.
- **mitomany randrana manendrika ny hafa (llorar la trenza que los demás llevan)**<sup>203</sup> es la expresión del hecho de desear y envidiar algo que a los demás les sienta bien, pero que no es seguro si será igual para si-mismo.
- **manao volo manoha randrana (ser un pelo que va en contra del sentido de la trenza)**<sup>204</sup>, por estar en contra del sentido común

En español, sólo se ha registrado una locución con referencia del peinado, con una variante de verbo :

- **atarlo o echar al trezado**<sup>205</sup> para decir no hacer caso o minimizar a alguien de un modo discriminatorio.



<sup>201</sup> = no se encuentra el equivalente en francés

= ahorrar envites

<sup>202</sup> = suivre les chemins vatus

= seguir las pisadas

<sup>203</sup> no se han encontrado sus equivalentes

<sup>204</sup> = sortir des chemins battus

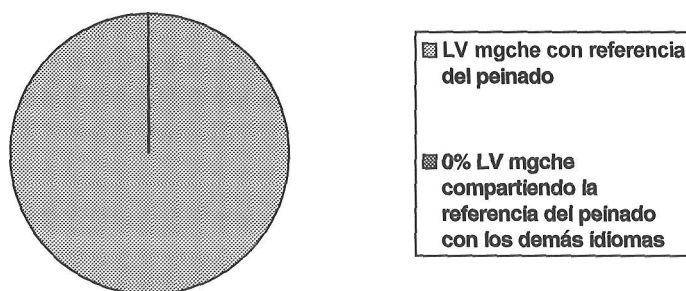
= ir a contracorriente

<sup>205</sup> = manao an-kila bao (poner a alguien al otro lado del palo)

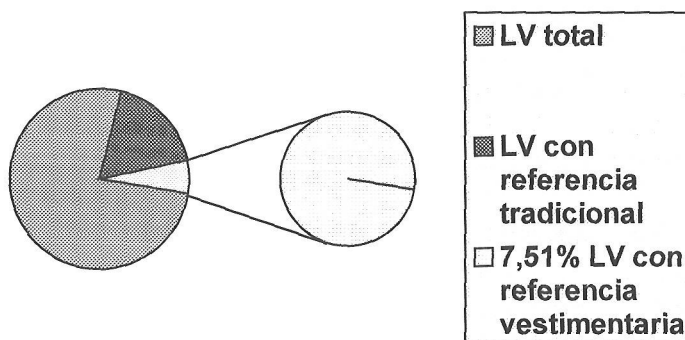
= mettre qqn aux oubliettes

En conclusión, se trata de un tema que es prácticamente ausente del francés.

Además, no se ha registrado ninguna coincidencia de referencia del peinado entre el malgache y los otros dos polisistemas, quizás porque el modo de peinarse trata de un tema muy arraigado a los propios y genuinos usos y costumbres de cada país.



#### II.3.1.9.6: Referencia vestimentaria :



En este apartado, más que hablar básicamente de vestidos se refiere al modo de vestirse. Con lo cual, no sólo abarca los distintos tipos de vestido tales como camisa, pantalón, capa, sino también de accesorios tales como sombrero, joyas, calcetines, cinturón, etc...

II.3.1.9.6.1: Referencia compartida entre mgche-fs-esp:

Para empezar, la misma metáfora sobre el gesto con un sombrero se utiliza en los tres polisistemas, para expresar el concepto de gratitud y reconocimiento hacia los méritos de una persona :

- **mipoa-tsatroka (quitarse el sombrero)**
- **mettre chapeau-bàs**
- **quitarse el sombrero**

También comparten la misma referencia vestimentaria, utilizando incluso la misma metáfora de la camisa arremangada entre el francés y el español, cuando en malgache se refiere a un corto taparrabo, para decirse de prepararse para un trabajo duro y de gran esfuerzo físico :

- **manao salaka fohy rambo (llevar un taparrabo más corto)**
- **se retrousser les manches**
- **estar con la camisa arremangada**, la cual es sinónima de **poner faldas/haldas en cinta**

Del mismo modo, las expresiones siguientes de metáforas distintas pero con el mismo significado de encontrarse en una condición miserable, hacen referencia a lo vestimentario :

- **mitafy gony (vestirse de yute)**
- **(n'avor rien à se mettre sur le dos + n'avoir que la cape et l'épée)**
- **quedarse sin camisa**

II.3.1.9.6.2: Referencia compartida entre fs-esp:

Por otro lado, han coincidido el francés y el español hasta compartir la misma metáfora del cinturón, para la idea de restringirse el consumo:

- **se serrer la ceinture**
- **apretarse el cinturón** con el sinónimo **coserse los bolsillos**
- **manao sakafo tapa-kibo (llenar sólo la mitad de la barriga)**, la cual más bien es de referencia corporal.

En los casos siguientes, ya no se refiere a la misma metáfora aunque queda la misma referencia entre el francés y el español :

Entonces, por ser una mujer y mandar en su vida de pareja, se dice :

- **porter (les chausse+la culotte)**

- **llevar los pantalones**  
mientras en malgache se acude a la referencia zoológica :
- **manao akohovavy maneno (ser una gallina que canta)**

Por tener la facilidad de cambiar de postura y de opinión :

- **retourner sa veste y tourner casaque**
- **cambiar de chaqueta**  
cuando la referencia es efectivamente música para expresar el mismo concepto en malgache :
- **manao tsimbadi' amponga ( dar la vuelta como un tambor)**

#### II.3.1.9.6.3: Referencia no-compartida:

Aparte de una locución basada en una metáfora de una joya : “ un collar”, para expresar la idea de ser una cosa continua e imparable:

- **manao tohy vakana ( ser continuo como un collar)<sup>206</sup>**

en la cultura malgache varias expresiones se formaban a partir de la típica tela tradicional que sirve para cubrirse por encima de los vestidos. Llamado « lamba », es algo entre el “pancho” peruano, el “sari” indio, el “mantón” andaluz, y el “chal” occidental. Tiene distintas funciones porque además de ser un accesorio de elegancia en los días festivos, se utiliza para abrigarse mejor en la frescura de la tarde o contra el frío del invierno ; en otras ocasiones se presenta como símbolo del pudor. Las expresiones en malgache de esta referencia en su mayoría giran en torno al término « lamba » y efectivamente sus equivalentes en los demás idiomas no comparten la misma referencia vestimentaria:

- **manary lamba (echar la lamba)<sup>207</sup>**, por volverse loco
- **manahy lamba (tender la lamba)<sup>208</sup>**, con el significado de caerse por los suelos
- **mitafy lamba imason-tompony (presumir de una lamba delante de su dueño)<sup>209</sup>** para decirse de presumir el saber y los conocimientos delante de los especialistas en el asunto.
- **mijery lamba vaky (mirar a través de una lamba rota)<sup>210</sup>**, para expresar el hecho de quedar sin avisarles y sin ayudar a los que se encuentran en una situación problemática.

<sup>206</sup> = se mordre la queue

= ser la pescadilla que se muerde la cola

<sup>207</sup> = perdre la carte/la boule

= perder la cabeza

<sup>208</sup> = tomber les quatre fers en l'air

= dar con los huesos en el suelo

<sup>209</sup> = parler latin devant le clerc

= hacer plato de hacienda ajena

<sup>210</sup> no se han encontrado sus equivalentes

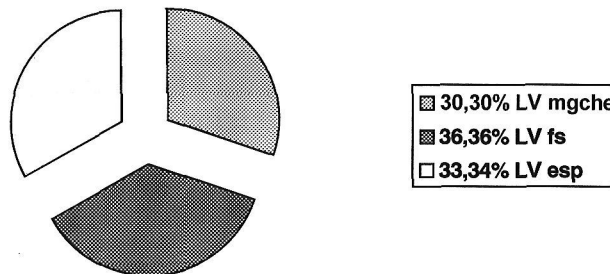
- **manao tari-damba**(arrastrarse la lamba)<sup>211</sup>, por estar borracho

Por el mismo estilo, también existen en francés expresiones de orden vestimentario con equivalentes de referencias distintas :

- **enfoncer son chapeau**<sup>212</sup>, por una actitud amenazadora y desafiante
- **se hausser le col**<sup>213</sup>, por ser altaíero, que es sinónima de **être collet monté**
- **être dans la même chemise**<sup>214</sup>, con el significado de ser socios en un robo o un acto de vandalismo.

Mientras en español, hemos recogido las siguientes :

- **echar el guante a algo**<sup>215</sup>, por apoderarse de algo o de alguien
- **meter en cintura**<sup>216</sup>, por maltratar físicamente a alguien



Por lo tanto, el tema vestimentario se observa con casi la misma frecuencia en la fraseología en los tres idiomas, ya que se trata del aspecto material más asociado al ser humano, sea cual sea su cultura.

<sup>211</sup> = avoir du vent dans les voiles

= hacer gambetas

<sup>212</sup> = manenjan-tsandry (enseñar los músculos de sus brazos)

= enseñar los dientes

<sup>213</sup> = misotro ron-danitra (beber el agua del cielo)

= mirara por encima del hombro

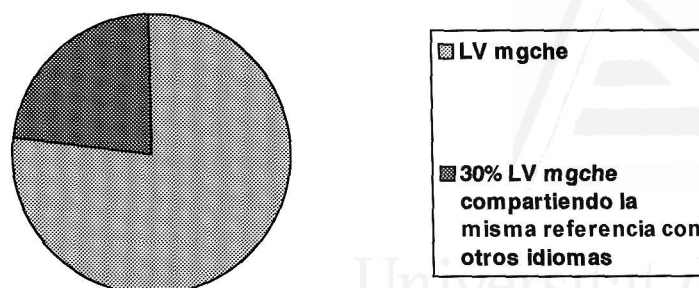
<sup>214</sup> = manao akondro mifanakon-dravina ( ser un platanero cuya hoja esconde otra)

= ser uña y carne

<sup>215</sup> = manao am-pihimamba (apoderarse de algo como un cocodrilo)

= avoir la main croche

<sup>216</sup> = manao tsindry hazolena (sentarse sobre/pisar un árbol húmedo)



Sin embargo, a pesar de que 30% representa los casos en que el malgache comparte con los dos otros polisistemas el tema vestimentario, para expresar unos determinados conceptos, no suele compartir las mismas metáforas con ellos. Esto ocurre porque al igual que el modo de peinar, el de vestir también constituye uno de los aspectos que caracteriza la identidad de cada cultura.

**CONCLUSIÓN:**

A modo de conclusión, recordamos en primer lugar que existen casos en que los tres idiomas comparten los mismos recursos metafóricos basados en las mismas referencias temáticas. Unos ejemplos de los conceptos que derivan de esta zona coincidente son entonces reagrupados como actitudes, caracteres, estados mentales, estados emotivos y estados físicos del ser humano en el siguiente cuadro:

**1- Clasificaciones de los significados:**

REFERENCIA TEMÁTICA Y METAFORIZACIÓN	SIGNIFICADOS EN LAS REALIDADES DEL SER HUMANO	
AGRÍCOLA	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- romper sus amistades</li> <li>- pedir algo imposible</li> <li>- añadir más palabras dolorosas a una situación ya lamentable</li> <li>- actuar según lo anterior</li> <li>- hacer algo sin ganas</li> <li>- engañar</li> <li>- calumniar</li> </ul>
	Caracteres	<ul style="list-style-type: none"> <li>- malgastar</li> <li>- ser atrevido</li> </ul>
	Estado mental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ser inquieto</li> </ul>
	Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- encargarse de demasiadas cosas</li> <li>- gastar esfuerzos en vano</li> <li>- ser de la clase social más baja</li> </ul>
BÍBLICA	Actitud	<ul style="list-style-type: none"> <li>- jurar con solemnidad</li> </ul>
	Carácter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ser ambivalente</li> </ul>



	Estado emocional	<ul style="list-style-type: none"> <li>- irresponsabilizarse de algo</li> <li>- sufrir intensamente</li> <li>- echar la culpa a alguien</li> <li>- arrepentirse</li> <li>- ser incapaz de desarrollar su propio don</li> <li>- ser sensible y crítico al fallo ajeno</li> </ul>
RELIGIOSA ( fs-esp)	Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ser pobre</li> </ul>
HISTÓRICA	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- practicar el ambiente anárquico</li> <li>- romper su trato amistoso con alguien</li> </ul>
	Caracteres	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ser pretencioso en saberlo todo antes que nadie</li> <li>- ser mentiroso</li> </ul>
	Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ponerse en una fila recta y bien ordenada</li> </ul>
LITERARIA	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- suprimir o decapacitar algo que constituye el principal origen de sus otras ventajas</li> <li>- sacrificarse en beneficio ajeno</li> </ul>
	Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- regresar uno al estado original con la misma fuerza</li> </ul>

MARINA	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- seguir la opinión</li> <li>- mayoritaria</li> <li>- actuar por obligación</li> <li>- irse</li> <li>- actuar contra la fuerza mayoritaria</li> </ul>
	Estado mental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- estar desanimado</li> </ul>
MILITAR Y GUERRERA	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- hacer daño a alguien indirectamente</li> <li>- huirse</li> <li>- aniquilar</li> <li>- desafiar</li> </ul>
	Estado mental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- darse por vencido</li> <li>- sacrificarse</li> </ul>
ZOOLOGICA	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- amenazar</li> <li>- intimidar</li> <li>- presumir fuerzas y capacidades más de lo que uno tiene en realidad</li> <li>- comer con mucho apetito</li> <li>- insistir</li> <li>- desafiar a sus superiores</li> </ul>
	Caracteres	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ser hipócrita</li> <li>- ser miedoso y temeroso</li> <li>- ser valiente y tenaz</li> <li>- querer vivir a costa ajena</li> <li>- ser lento</li> <li>- ser prolífero</li> <li>- ser abundante</li> <li>- tener una gran capacidad de aguantar sufrimiento</li> </ul>

		Estado físico	- ser una situación continua e imparable
		Estado mental	- autoestimarse - buscar, aspirar lo imposible
		Estado emotivo	- sentirse perdido, sin rumbo
TRADICIONAL- FOLKLÓRICA	USO SOCIAL	Actitud	- celebrar un acontecimiento
	ARTÍSTICA	Actitud	- meterse en donde uno no esté solicitado - ser conformista
		Estado físico	- estar borracho
	DEPORTIVA	Actitud	- deshonrarse - vengarse
		Carácter	- ser intrépido, valiente - ser ambivalente
LÚDICA	Actitud	- arriesgarse	
TRADICIONAL- FOLKLÓRICA	VESTIMENTARIA	Actitud	- reconocer los méritos de alguien - restringirse el consumo
		Carácter	- ser una mujer de carácter fuerte - tener una facilidad de cambiar de opinión y de postura
		Estado físico	- estar preparado para trabajar duro - ser pobre y miserable
	DEL PEINADO		

## 2- Estadísticas contrastivas:

En segundo lugar, aquí tenemos un cuadro representativo del porcentaje de cada referencia en que el malgache comparte dicha referencia temática para expresar los mismos significados:

REFERENCIA TEMÁTICA		PORCENTAJE
Agrícola		32,35 %
Bíblica		83,33 %
Religiosa (0 LV)		anulado
Histórica		33,33 %
Literaria (0 LV)		anulado
Marina		40 %
Guerrera y militar		66,66 %
Zoológica		53,12 %
Folklórica y tradicional	Uso social	16,66 %
	Artística	0 %
	Deportiva	0 %
	Lúdica	50 %
	Peinado	0 %
	Vestimentaria	30 %
	Media	16,11 %

### 3- Conclusiones:

Según la estadística a partir de nuestro corpus, el tema que presenta el nivel más alto de porcentaje es el tema bíblico. Esto significa que el malgache, el francés y el español utilizan en común metáforas sobre la referencia bíblica para expresar unos determinados conceptos. A este respecto, queda claro la influencia de la transmisión cultural por el medio de la propagación del Cristianismo protagonizado por el Occidente. Dicho suceso deja sus huellas hasta en el sistema fraseológico del país receptor.

En cambio, se observan tres temas en que ha fallado nuestro intento de aproximar los tres polisistemas. Representando cada tema el 0 % de coincidencia, es imposible entonces que los tres idiomas estudiados lleguen a expresar de un modo unánime los mismos conceptos con el medio de estos temas que son los siguientes: artístico, deportivo, y de peinado. Cabe señalar que dichas referencias temáticas pertenecen todas a la zona de referencia folklórica-tradicional, la cual, suele quedarse como una temática rigurosamente privada del malgache en este caso. De ella se generan metáforas propias y específicas del idioma correspondiente, basadas sobre un sistema conceptual genuino, con un cierto grado de dificultad pero no de imposibilidad de ser entendidas con previa explicación.



Por otro lado, se han recogido otras expresiones que no están sujetas de ningún modo a una referencia temática determinada, sino que contienen entre sus componentes léxicos un elemento clave que ayudaría a la conceptualización de la metáfora que se incluye.

Ex:

- **quedarse por los suelos :**

El componente léxico «suelo» significa una orientación hacia abajo, y «abajo» indica una situación de falta, de insuficiencia, de impotencia o de derrota.

- **abajar los bríos :**

El léxico verbal: «abajar» designa al igual que la anterior una orientación hacia abajo o sea que más precisamente se trata del acto que tiene el fin de crear una situación de decadencia.

- **tener parientes en la corte:**

En cambio, el léxico «la corte» es una orientación hacia arriba, ya que sobrentiende una clase alta de muchos poderes, con lo cual se refiere a una situación de poder.

- **echar una mano :**

El léxico nominal «la mano» simboliza al mismo tiempo el concepto de trabajo y de apoyo o ayuda.

- **miraviravy tãnana(bajar las manos) :**

Igual que en la expresión anterior, el léxico «tãnana»(manos) hace alusión al trabajo, a la actuación. Junto al verbal “miraviravy (bajar)” el cual es una orientación hacia abajo, la combinación indica una situación de desánimo que lleva hacia el estado de desactuación completa.

- **mitomany vorona an-danitra(llorar por los pájaros del cielo)**

Como orientación hacia arriba, los componentes léxicos: «pájaro» y «cielo» expresan una ilusión, un deseo difícil de cumplir por estar tan arriba y entonces tan lejos de la realidad.

- **raconter des balançoires**

«Balançoire» por su eterno movimiento da a entender el carácter inestable e inverosímil de una cosa, de tal forma que «raconter des balançoires» significa contar cosas sin fundamento ni sentido.

- **brûler la chandelle par les deux bouts**

Con frecuencia en el mundo de la fraseología, el número “dos” puede significar ya «mucho». Del mismo

modo que « uno » indica una sola parte, con lógica « dos » simbolizaría « lo sobrado » o “más de lo normal », sea lo que sea el idioma :

« **courir deux lièvres à la fois** »

« **nadar entre dos aguas** »

« **miloloha rano roa siny** » (llevar dos jarros de agua en la cabeza), etc...

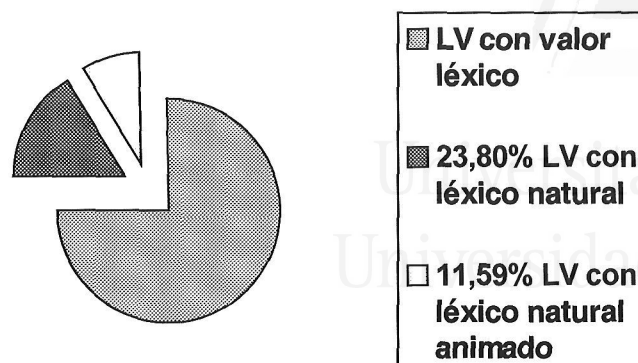
Por lo cual, « **brûler par les deux bouts** » significa gastar de una forma exagerada, es decir malgastar.

Así pues, la breve presentación de algunos ejemplos con valores léxicos en los tres idiomas nos permite decir que la perspectiva léxica es una posibilidad de gran potencialidad que no se puede ni mucho menos descartar como segundo parámetro para el presente análisis contrastivo.

A partir del estudio de nuestro corpus, hemos llegado a la clasificación siguiente de los componentes léxicos de los que depende nuestro análisis comparativo :

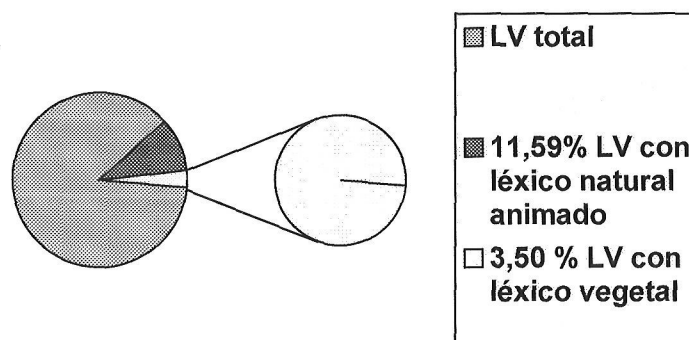
<b>COMPONENTES NATURALES</b>	
Elementos naturales animados	Plantas
	Animales (Insectos, Aves, ...)
Elementos naturales inanimados	Geográfico Climático, Meteorológico Astral Temporal
<b>COMPONENTES ARTIFICIALES</b>	
Domésticos	alimenticios
	de la cocina
	de otra habitación
Técnicos	artesanal
	de construcción
	comercial
	de geometría
<b>COMPONENTES LÉXICOS CORPORALES</b>	
<b>COMPONENTES LÉXICOS SOCIALES DEL SER HUMANO</b>	
<b>OTROS COMPONENTES INDEFINIDOS</b>	

### II.3.2.1: LV con componentes léxicos naturales animados:



Observadas en un 11,59% de la totalidad de las LV con valor léxico, las expresiones caracterizadas por componentes de orden natural animado se dividen en distintos campos que son los siguientes:

#### II.3.2.1.1: El campo vegetal o las plantas :



Como lo demuestra la estadística, 3,50 % de las locuciones tienen metáforas que giran en torno al mundo vegetal, a la variedad que se ofrece y a cada una con sus peculiares características. También hace referencia a su morfología enfatizando el papel de sus componentes tales como : la hoja, el brote, la rama, etc...

#### II.3.2.1.1.1: Campo vegetal compartido entre mgche-fs-esp:

Así pues, el carácter de una persona acostumbrada en calumniar en todas partes, con el objetivo de provocar la



discordancia entre dos personas o dos bandas, se deduce de las características de una caña de azúcar en la cultura malgache :

- **manao fary mitety reny (ser una caña de azúcar con una hoja en cada entrenudo)**

Por otro lado, en francés y en español, dicho carácter se asocia con la imagen de la cizaña que es una mala hierba del campo :

- **semer la zizanie**
- **meter cizaña**

#### II.3.2.1.1.2: Campo vegetal compartido entre mgche-fs:

Por un lado, tanto en malgache a través del « árbol podrido » como en francés por el medio de la “caña” se recurre al mismo campo vegetal para expresar el concepto de confiar en alguien o en algo que no merece la pena :

- **miantehitra amin’ny hazo boboka (apoyarse en un árbol podrido)**
- **s'appuyer sur un roseau<sup>217</sup>**

#### II.3.2.1.1.3: Campo vegetal compartido entre mgche-esp:

El malgache y el español, por otra parte, coinciden en el campo semántico vegetal por el mismo concepto de entender mal o interpretar mal las cosas, utilizando en el primer caso « la cumbre » y en el segundo « la hoja », las cuales indican la parte más frágil de cualquier vegetal:

- **mandray zavatra an-tendrony (coger algo por la cumbre)**
- **(coger+tomar) el rábano por las hojas**, cuando en francés, la referencia es más bien de orden técnico :
- **prendre au pied de la lettre**

Del mismo modo, en las siguientes expresiones :

- **mila voa tsy ary ( pedir la fruta que aún no se formaba)**
  - **pedir peras al olmo**
- « la fruta » en malgache al igual que « las peras » junto al « olmo » son de la misma referencia botánica por significar pedir o buscar lo imposible, mientras en francés, se dice :
- **demander la lune**, la cual es más bien de un componente astral.
  -

<sup>217</sup> = no hemos encontrado su equivalente en español

## II.3.2.1.1.4: Campo vegetal no-compartido:

A continuación se recogen las expresiones de orden vegetal cuyos equivalentes en otros idiomas no lo comparten para simbolizar el mismo significado:

En malgache tenemos unas expresiones que se forman a partir de la metáfora de la hoja :

- **mitondra hodinato miantsinanana (irse al este llevando hojas)**, por hacer un acto tonto e inútil<sup>218</sup>
- **manao akondro mifanakon-dravina (ser un platanero cuya hoja esconde otra)** , por estar juntos y muy unidos<sup>219</sup>
- **manao antsongo ravina (pellizcar una hoja)**, por provocar una discusión<sup>220</sup>
- **manao hevi-dravina (tener ideas de hojas)**, por razonar poco y fútilmente<sup>221</sup>

También se han observado unas locuciones que giran en torno a la imagen del árbol:

- **mandrefy hazo mitsangana (medir un árbol en pie)**, por proponerse un acto difícil o imposible de realizar<sup>222</sup>
- **manao tsindry hazo lena (aplstar un árbol húmedo)**, por maltratar físicamente a los débiles<sup>223</sup>.

Del lado francés, figuran las siguientes:

- **scier la branche sur laquelle on est assis**, por actuar en detrimento de sus propias ventajas<sup>224</sup>
- **faire monter qqn à l'arbre**, por engañar<sup>225</sup>
- **juger de l'arbre par l'écorce**, por valorar algo o a alguien por su aspecto exterior<sup>226</sup>

<sup>218</sup> = porter de l'eau à la mer

=echar agua en la mar

<sup>219</sup> =être dans la même chemise

= ser uña y carne

<sup>220</sup> =cherche des poux

= buscarle a alguien pulgas

<sup>221</sup> = avoir un rat dans la tête

=tener la cabeza llena de pájaros

<sup>222</sup> = peindre en l'air

= querer subir al cielo sin escaleras

<sup>223</sup> = faire la vie dure à qqn

=abajar los bríos

<sup>224</sup> = mandrora mitsilany (escupir estando acostado boca arriba)

=tirar piedra sobre su propio tejado

<sup>225</sup> = mivarotra saka be loha (vender un gato con una cabeza gorda)

= dársela a alguien con queso

<sup>226</sup> = mividy volony (comprárselo por el color)

= no se ha encontrado

Aparte del “ árbol”, también se hace alusión a otra planta específica tal como la de la guindilla, la del maíz, o el platanero en la fraseología malgache :

- **mitohy sakay (confeccionar un collar con granos de guindillas)**, por estar loco<sup>227</sup>
- **manahy katsaka (exhibir sus granos de maíz)**, por reirse tontamente<sup>228</sup>
- **manao saonjo mihoatra akondro (ser la planta de patatas dulces que quiere sobrepasar la altura de un platanero)** por pretender tener más conocimientos que los gran especialistas en el tema<sup>229</sup>
- **manao valin-tsongo ronono (dar leche en cambio de un pellizco)** por vengarse a sus justas medidas<sup>230</sup>

Mientras en la fraseología española, destacan componentes léxicos vegetales como los recogidos en las siguientes expresiones:

- **echarlo todo en hoja**, por prometer mucho y no hacer nada<sup>231</sup>
- **ser un lechuguino**, por rivalizar con sus propios maestros<sup>232</sup>
- **hacer piña**, por quedarse juntos y unidos<sup>233</sup>

Según la estadística de nuestro corpus, el uso de metáforas basadas en el recurso vegetal se distribuye en cada idioma de la siguiente forma:

---

<sup>227</sup> = passer son temps à enfiler des perles

= estar tocado del ala

<sup>228</sup> = rire comme un peigne

= reir como una hiena

<sup>229</sup> = vouloir péter plus haut que son cul

=hacer del hermano mayor

<sup>230</sup> = rendre coup pour coup

=devolverlas una por una

<sup>231</sup> = manao volana an-tenda (tener las palabras en la garganta)

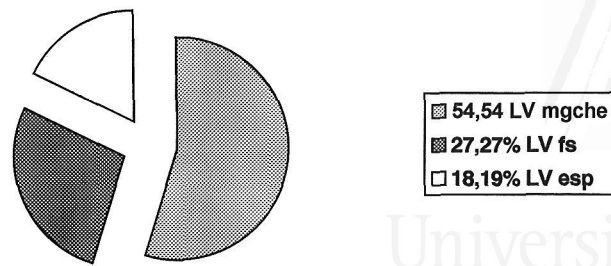
= promettre monts et merveilles

<sup>232</sup> = manao lambo manoha-dia (ser un joven jabalí que intenta dar pasos más grandes como si fuera mayor)

= prendre le mors au dent

<sup>233</sup> = manao rebik'ondry (atravesar todos juntos como las ovejas)

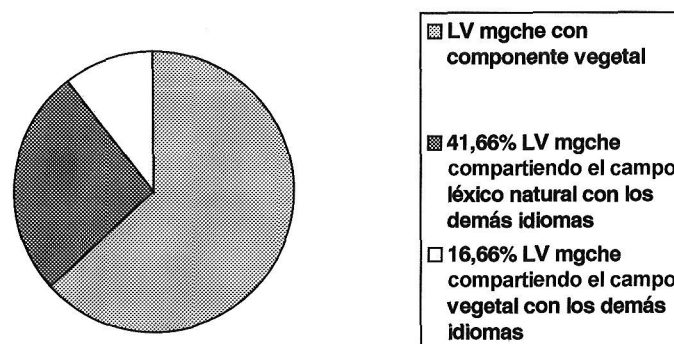
= faire bloc



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

En la fraseología malgache, las metáforas a base de componentes vegetales se encuentran con mucha más frecuencia que en los otros dos idiomas. Tal resultado se puede interpretar por la situación geográfica y climática de Madagascar donde la presencia de una naturaleza exuberante, espectacular y casi primaria es interminable. El contacto permanente que tienen los malgaches con la naturaleza y sus productos influye tanto en el sistema conceptual como en la expresión lingüística de la realidad.

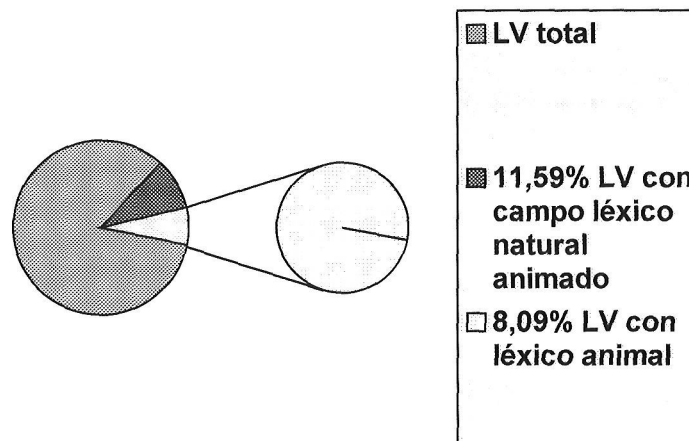
En segundo lugar, 41,66% de los casos representan unidades conceptuales que el malgache comparte con los demás idiomas, mediante el mismo recurso natural. Entre los cuales 16,66 % de las LV en malgache tienen equivalentes de traducción correspondiendo al mismo campo vegetal.



Según la estadística, el porcentaje de las metáforas a base del campo vegetal que corresponden a los mismos significados en los tres idiomas resulta relativamente bajo.

En nuestra opinión, esto ocurre porque en primer lugar, el mundo vegetal cambia según la situación geográfica que define el clima de cada país, y por consiguiente el tipo de vegetación que lo caracteriza también cambia. Y en segundo lugar, por cuestiones geográficas y climáticas, el papel y la influencia de la flora en el sistema conceptual puede variar en cada humano.

#### II.3.2.1.2: Los animales:



Aquí destacamos distintas metáforas sobre animal que representa 8, 09 % de la totalidad. Cabe señalar que la comparación resulta más fácil en los casos en que se utilizan las mismas unidades léxicas verbales.

##### II.3.2.1.2.1: Campo “animal” compartido entre mgche-fs-esp:

En primer lugar, por significar “meterse en asuntos en los que uno tiene pocos datos y conocimientos”, en la cultura malgache se recurre a la imagen de la venta de « un zebú » en la arbolada <sup>234</sup>. El equivalente en francés utiliza la metáfora de « un gato » en el bolsillo, mientras en español no se refiere de modo alguno a ningún animal.

- (mivarotra+mividy) omby anaty ambiaty
- ((vender+ comprar) un zébu escondidos en el bosque)
- acheter quelque chose chat en poche
- comprar a ciegas

<sup>234</sup> El mercado de los animales suele hacerse al aire libre. A veces, los animales, los zebús en particular, se van apartando del sitio para buscar hierbas entre las arboladas, mientras su dueño va negociando sobre el precio con el comprador.

La metáfora del « gato salvaje »(kary) en malgache encuentra su equivalente en el perro tanto en francés como en español, para expresar el hecho de pegar a alguien con mucha fuerza y rabia:

- **manao vely kary (pegar a uno como si fuera un gato salvaje)**
- **étrier qqn comme un chien courtaud**
- **dar pan de perro**

De la misma forma se concibe “la abundancia” con la imagen de los « saltamontes » en malgache, mientras en francés y en español con la de las « moscas » :

- **manao fatim-balala (morir como saltamontes)**
- **tomber comme des mouches**
- **(morir+caer) como moscas**

En un caso, el malgache y el francés han coincidido en el componente léxico « mosca », mientras en español se utiliza un tipo de insecto pequeño « musaraña », para expresar el concepto de pasar el tiempo sin hacer nada interesante:

- **mitango lalitra (quitarles sus alas a las moscas)**
- **gober des mouches**, el cual es sinónimo de otra expresión siempre con un componente del mismo campo léxico de los animales : **peigner la girafe**
- **pensar en las musarañas**

Por meterse en una situación peligrosa, se recurre al mismo campo “animal” en los tres idiomas:

- **mangarom-biby an-davaka (buscar al animal en su agujero)**
- **éveiller le chat qui dort**
- **meterse en la boca del lobo**

El concepto de la búsqueda de lo imposible también se expresa mediante las metáforas de animales tales como: la gallina, la oveja y el gato:

- **(mitady+maniry) nifin’akoho tsy haniry ((buscarle+desearle) dientes a la gallina)**
- **chercher cinq pieds (de+en) un mouton**
- **buscar tres pies al gato**

Por último, por arriesgarse:

- **ponerse entre los pies de la bestia**

- **manehatra ny tandrok'omby maranitra**  
(enfrentarse con los cuernos puntiagudos del zebú)
- **prendre le taureau par les cornes**

#### II.3.2.1.2.2: Campo “animal” compartido entre mgche-fs:

Por un lado, la imagen de los « saltamontes » en la locución en malgache, puede tener el pájaro como equivalente en francés. Así es para expresar la idea de gastar esfuerzos para una ventaja ajena :

- **misambo-balala ho an-janak'olona** (cazar saltamontes para los niños de los demás)
- **battre les buissons sans prendre l'oiseau**<sup>235</sup>

Y por otro lado, en francés se utiliza « la mosca » cuando en malgache se recurre a la imagen del « saltamonte » :

Por exagerar, se dice :

- **manao lazam-balala** (contar como si hubiese visto una plaga de saltamontes)
- **faire d'une mouche un éléphant**
- **cargar las tintas**

Y por último, este paralelismo entre “saltamonte” en malgache y “mosca” en francés se resalta a través del concepto de discutir por un motivo sin importancia:

- **miady volom-balala** (discutir sobre los colores de los saltamontes)
- **faire querelle sur un pied de mouche**
- **(discutir+reñir) por un quítame allá esas pajas**

Otro ejemplo es el en que se expresa el concepto de adular, zalamear o seducir con halagos mediante el saltamonte en malgache , pero con otro insecto “ le mulot” en francés:

- **mampandry adrisa** (arrullar al saltamonte)
- **endormir le mulot**
- **meter en agua dulce**

Existe un caso en que el malgache utilizando la metáfora del « plato de pollo (akoho)» ha coincidido con un equivalente en francés con la imagen del « plato de cordero graso (le veau gras)». Ambas corresponden al concepto de recibir de forma pomposa y alegre a los huéspedes :

<sup>235</sup> = sacar las castañas al fuego

- **mamono akoho (matar a la gallina)**
- **tuer le veau gras**

Siempre hablando de la convergencia entre malgache y francés, también se ha observado que para expresar el concepto de la extrema avaricia, en las dos culturas se acude a animales : « anguila (amalona)», en el primer caso, mientras en el segundo, al « piojo ». En el equivalente en español se utiliza otro léxico de campo distinto : « huevo ».

- **mandidy sofin'amalona (cortarle la oreja a la anguila)**
- **écorcher les poux pour en avoir la peau**
- **afeitar un huevo en el aire**

#### II.3.2.1.2.3: Campo “animal” compartido entre fs-esp:

Del lado francés así como del lado español se comparte el mismo campo léxico de insectos : los «piojos » por un lado y las « pulgas » por otro, en expresiones que significan provocar una discusión :

- **chercher (des poux+la petite bête) à qqn**
- **buscarle pulgas a alguien**
- **manao antsongo ravina (pellizcar sobre una hoja)**

Por fin, a través de la imagen del « perro rabioso» por acusarle a uno de algo de lo que no ha sido culpable

- **accuser son chien de la rage**
- **levantarle a uno que rabia**
- **mandrora tsy maimbo**

#### II.3.2.1.2.4: Campo “animal” no-compartido:

Por otra parte, puede que la metáfora de los animales en las expresiones en malgache no se comparte ni encuentra equivalente del mismo campo léxico en los demás idiomas. Tal es el caso de « las moscas », por contar mentiras :

- **mamahan-dalitra (dar moscas que comer)<sup>236</sup>**

En ocasiones, la metáfora del saltamonte en malgache no se comparte, o sea que se utilizan otros léxicos que no pertenecen al mismo campo léxico animal en los demás idiomas :

---

<sup>236</sup> = donner des baies à qqn  
= llevar a alguien al huerto



Por publicar, divulgar una información a todos de un modo imparable:

**- manao antso valala (hacer una llamada a la llegada de una nube de saltamontes)<sup>237</sup>**

De la metáfora del perro en las LV en malgache no se ha encontrado ningún equivalente del mismo campo léxico en los otros dos idiomas. Así es en las siguientes expresiones que tienen el significado de la locura :

**- manenjika alika (correr tras los perros)<sup>238</sup>**

La imagen de « las gambas » tampoco se ha compartido ni en francés ni en español, por significar el costumbre de acondicionar su alianza con los demás según lo beneficioso que pueda ser:

**- manao havana raha misy patsa (considerar como familiares a los que tengan gambas)<sup>239</sup>**

Por fin, la metáfora de los « mosquitos » en malgache, los cuales se matan sin discriminación alguna por ser tan pequeños, tampoco tiene un equivalente animal en los demás idiomas :

**- manao vonomoka (matar a gente como si fueran mosquitos)<sup>240</sup>**

Ocurre lo mismo del lado francés, cuando se utilizan léxicos de animal que no encuentran equivalentes del mismo campo léxico en los demás idiomas. En primer lugar, se utiliza la metáfora de tragar la culebra por la idea de aguantar grandes sufrimientos o tener paciencia :

**- avaler des couleuvres<sup>241</sup>**

---

<sup>237</sup> =crier sur les toits

= pregonar a los cuatro vientos

<sup>238</sup> = courir les champs

= andar en cuerpo

<sup>239</sup> = se mettre du côté du manche

= arrimarse al sol que (más) calienta

<sup>240</sup> = mettre à feu et à sang

= pasar a sangre y a fuego

<sup>241</sup> = aguantar carros y carretas

= mahari-pery (aguantar las heridas)

Y en segundo lugar, la metáfora de la mordura de la tarántula se utiliza para expresar el concepto de agitaciones causados por la sorpresa :

- **être piqué de la tarentule**<sup>242</sup>

También se encuentran en español locuciones metafóricas con componentes léxicos “animal” cuyos equivalentes en otros idiomas no comparten este mismo campo léxico:

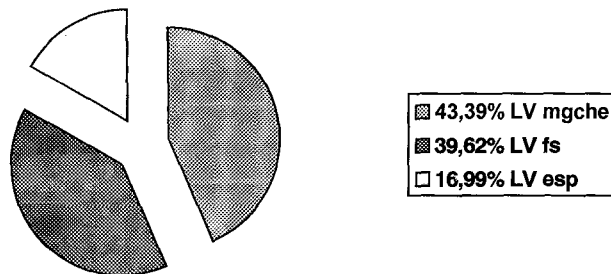
Por engañarle a alguien dándole lo contrario de lo que a él se debe:

- **dar gato por liebre**<sup>243</sup>

Por ser firme en su decisión:

- **no apearse del burro**<sup>244</sup>

Cabe concluir en primer lugar que el uso de la metáfora sobre animal se observa en cada idioma bajo los siguientes porcentajes:



El motivo de la máxima frecuencia de uso observada en la fraseología malgache se justifica por la misma razón citada en el apartado anterior. En Madagascar en general, se destaca un estilo de vida más arraigado a la agricultura, y por lo tanto caracterizado por el eterno contacto con la naturaleza y sus elementos, entre otros los animales.

<sup>242</sup> = hacerse cruces

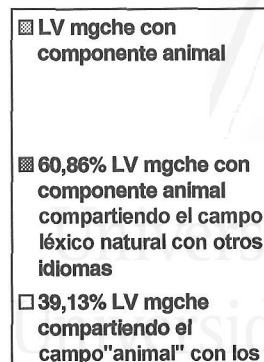
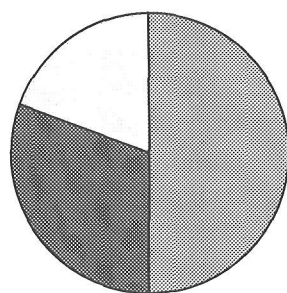
= mamaky takotra (dejar que se caiga la tapa del sartén)

<sup>243</sup> = manome voan-dambo (dar el riñón de jabalí que comer)

= bailler foin en corne

<sup>244</sup> = manao ambatonikaky (ser el monumento de su padre)

= être ferme sur ses arçons

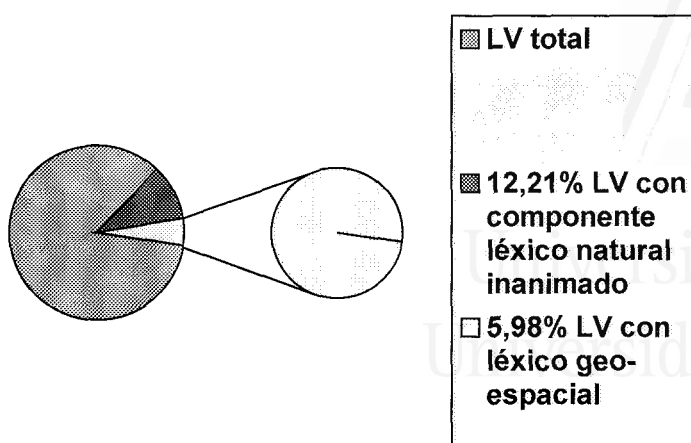


En segundo lugar, de la totalidad de las LV mgche con componentes animales de nuestro corpus, 60,86 % comparten con los demás idiomas metáforas cuyos componentes principales son elementos de la naturaleza. Entre ellas, 39,13 % tienen precisamente equivalentes de traducción con léxicos animales.

En conclusión, más de la mitad de las expresiones en malgache con unidad léxica animal se encuentran con equivalentes en los otros idiomas con metáforas sean de animal sean del mismo campo natural.

Pero además, ha aumentado el nivel de los casos fraseológicos coincidentes que tengan el campo léxico animal. Lo dicho demuestra que los occidentales se sienten más involucrados con el tema de los animales que con el tema vegetal, de tal forma que este interés por los animales se refleja en su sistema tanto conceptual como fraseológico.

### II.3.2.2: LV con componentes léxicos naturales inanimados:



#### II.3.2.2.1: Elementos geográficos y espaciales:

Representando el 5,98 % de la totalidad, este campo léxico abarca los objetos naturales tales como aguas, ríos, montañas, precipicios, tierras, rocas, el aire, el cielo, el vacío, etc...

##### II.3.2.2.1.1: Elementos geográficos y espaciales compartidos entre mgche-fs:

Entre los componentes léxicos más repetitivos del campo geográfico figura la metáfora del « precipicio » o del « abismo ». Tanto en malgache como en francés se ha utilizado para expresar el carácter atrevido de un ser humano, mientras en español se recurre a la imagen del fuego:

- **mandry amorom-pampana (dormir al borde del abismo)**
- **marcher sur le bord du précipice**
- **jugar con fuego**

Otro léxico que se comparte entre el malgache y el francés es la « piedra o la roca », cuya connotación es el carácter firme e irrevocable de una persona :

- **manao ambatonikaky (ser el monumento del padre)**
- **être ferme comme un roc**
- **no apearse del burro**

También se ha observado una expresión en malgache que se encuentra con un equivalente en francés de unidad léxica distinta y clasificada como de referencia agrícola, pero casi con la misma metáfora. Se trata de la metáfora malgache sobre “ el hueco cubierto de hierbas ” que corresponde con la francesa

« precipicio cubierto de flores », ambas expresando la idea de engañar de una forma encubierta :

- **manao longoa mitoto-bozaka (hacer un hueco cubierto de hierbas en el suelo)**
- **semer des fleurs sur le bord de précipice**
- **armar sobre una pulga un caballo**

II.3.2.2.1.2: Elementos geográficos y espaciales compartidos entre mgche-esp:

Sobre la misma metáfora del : « agua » se basa las siguientes expresiones en malgache y en español con el mismo significado de sobrar, o estar una cosa en demasía :

- **manao ranovaky (estar como el agua que sale del pantano)**
- **salir de madre**

En cambio, las expresiones siguientes con el significado de “dormir fuera” coinciden con la metáfora del cielo, del espacio:

- **manao tafo lanitra( hacer del cielo su techo)**
- **dormir al (raso+sereno)<sup>245</sup>**

II.3.2.2.1.3: Elementos geográficos y espaciales compartidos entre fs-esp:

A veces, es posible que se comparten los mismos léxicos metafóricos entre el francés y el español, como entonces en la expresión de utilizar todas sus posibilidades para lograr sus propósitos a través de la metáfora de « cielo y tierra » :

- **remuer ciel et terre**
- **remover cielos y tierras<sup>246</sup>**

o para el concepto de exagerar, con la imagen del « monte » :

- **se faire une montagne**
- **fingir montes de oro<sup>247</sup>**

al igual que « el agua para el mar » para expresar la inutilidad de unos esfuerzos :

- **porter de l'eau à la mer**

<sup>245</sup> =coucher à la belle étoile

<sup>246</sup> = mirehi-dena (arder siendo mojado)

<sup>247</sup> = manao resaka be sira (dar una conversación salada)

- **echar agua en la mar**<sup>248</sup>

Del mismo modo, « una construcción en el aire » se utiliza en ambos idiomas para traducir el concepto de aspirar y desear algo imposible, cuando en malgache el componente sigue siendo de orden natural del tiempo « sueño del mediodía » :

- **bâtir en l'air**
- **hacer castillos en el aire**<sup>249</sup>

Por el concepto de abundancia, se destaca un pequeño matiz entre « un torrente » y « mares », aunque en el fondo se trata del mismo agua de masa voluminosa y en gigantesco movimiento :

- **verser des torrents de larmes**
- **llorar a mares**<sup>250</sup>

Del mismo modo se observa el paralelismo del “aire” en la expresión francesa con el “cielo” de la española, por el mismo significado de proponerse un acto difícil incluso imposible de realizar:

- **peindre en l'air**
- **querer subir al cielo sin escaleras**<sup>251</sup>

El mismo paralelismo destaca por el significado de actuar contra sus propias ventajas:

- **cracher en l'air**
- **escupir al cielo**<sup>252</sup>

En cambio, la misma metáfora de la nube se utiliza para el significado de tener ideas y planteamientos que no son conformes a la realidad

- **être dans les nuages**
- **estar en las nubes**<sup>253</sup>

<sup>248</sup> = mitondra hodinato miantsinanana (llevar hojas hacia el este). Siendo el este de Madagascar la parte más húmeda y más tropical, el paisaje es siempre verde y las plantas salvajes son más abundantes.

<sup>249</sup> = manonofy antoandro( soñar en pleno mediodía)

<sup>250</sup> = manao ranomaso havozona( verter lágrimas hasta mojar los hombros).

<sup>251</sup> = mandrefy hazo mitsangana (medir un árbol que está de pie)

<sup>252</sup> = mandrora mitsilany (escupir estando acostado boca arriba)

<sup>253</sup> = manonofy antoandro (soñar en pleno mediodía)

## II.3.2.2.1.4: Elementos geográficos y espaciales no-compartidos:

En malgache, tenemos:

- **mamaky am-batolampy (gritar sobre las rocas)**<sup>254</sup>, por publicar, divulgar
- **mamarina an-kady (llevar a alguien hacia el abismo)**<sup>255</sup>, por inducir a alguien a un peligro, en una situación desastrosa
- **mandry ivohon'ny vato (dormir detrás de una roca)**<sup>256</sup>, por estar tranquilo, con confianza y en plena seguridad
- **manolo-bato mafàna (ofrecer una piedra caliente)**<sup>257</sup>, por engañar, dar consejos equivocados
- **milaza fasika (hablar de arenas)**<sup>258</sup>, por contar mentiras
- **mitsinjo tany avo avaratra (mirar al norte hacia arriba)**<sup>259</sup>, por enorgullecerse de sus bienes materiales y pasarse de todo.

Mientras en francés:

- **cracher dans l'eau pour faire des ronds**<sup>260</sup>, por ser ocioso
- **se faire une montagne**<sup>261</sup>, por exagerar en su modo de hablar

En ocasiones, algunas unidades léxicas en francés se encuentran con equivalentes de campo semántico distinto en español. Así es el caso del “volcán”, para la idea de un peligro que se sustituye por algo del mismo efecto en español: “un

---

<sup>254</sup> = crier sur les toits

= sacar a luz

<sup>255</sup> = mettre qqn en branle

= poner a alguien a los pies de los caballos

<sup>256</sup> = dormir sur ses deux oreilles

= dormir a pierna suelta

<sup>257</sup> = donner la baie a qqn

= dar gato por liebre

<sup>258</sup> = raconter des balançoires

= contar cuentos chinos

<sup>259</sup> = ne pas se moucher du pied

= andar en zancos

<sup>260</sup> = manao afo am-bilanikely (ser el fuego calentando un pequeño sartén)

= tocarse las narices

<sup>261</sup> = manao resaka be sira (dar una conversación con mucha sal)

= fingir montes de oro

barril de pólvora”. En cambio, en la cultura malgache, semejante concepto del peligro se asocia con la precariedad del estado de una recién parida, con el resto del placenta que se le pueda quedar en el útero.

- **danser sur un volcan**
- **estar sentado sobre un barril de pólvora**
- **mandihy tsy afa-tavony (bailar sin estar liberada de su placenta)**, con el significado de alegrarse demasiado pronto.

De igual forma, por el concepto de reconocer con humillación el poder o el valor de alguien, en español se recurre al léxico: « los suelos ». Y a pesar de esa falta de exactitud de equivalencia léxica con respecto a otros idiomas el problema se resuelve por el sentido de orientación generado por otros léxicos equivalentes en los demás idiomas: « aux genoux » en francés y « mandady » (gatear) en malgache, para así juntarse todos con el concepto de « abajo »:

- **arrastrarse por los suelos**
- **être aux genoux de quelqu'un**
- **mandady tongotra aman-tanana (gatear de piernas y de brazos)**

Por último, en español se recogen las expresiones siguientes:

- **meter en agua dulce**<sup>262</sup>, por prometer mucho
- **irse al amor del agua**<sup>263</sup>, por meterse en un asunto sin tomar medidas ni precauciones
- **estar por los suelos**<sup>264</sup>, por hacerse pobre
- **crecer como la espuma**<sup>265</sup>, por estar en aumento, en desarrollo

---

<sup>262</sup> = manao kobaka am-bava (remover algo en la boca)

=prometer la lune

<sup>263</sup> =miloloha tsy mihalana (llevar algo sobre la cabeza sin ponerse el colchoncito)

=s'embarquer sans boussole

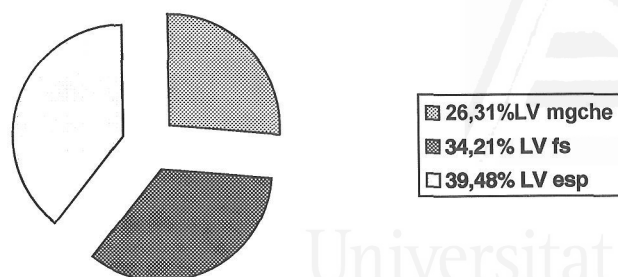
<sup>264</sup> = mitsapa tain-gisa (tantear sobre mierdas de gansos)

= ramasser une pelle

<sup>265</sup> =manao lanja miakatra (subir como la balanza)

= monter en flèche

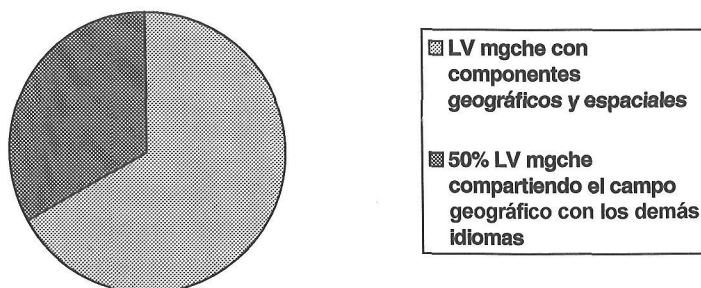




Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

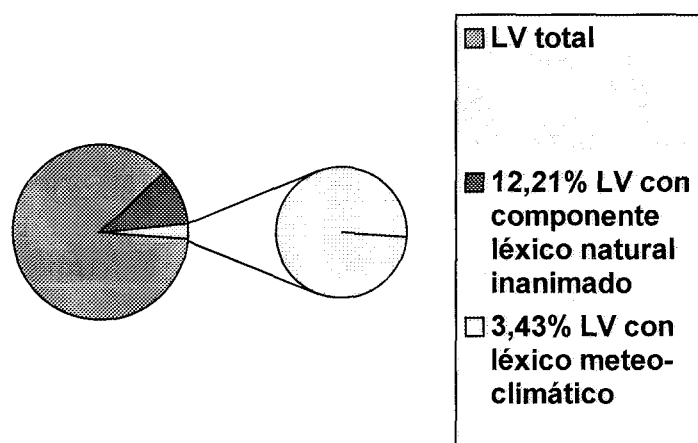
Según la estadística arriba dibujada, el uso de componentes geográficos y espaciales en la fraseología se distribuye de modo más o menos igual en los tres idiomas. Sin embargo se nota que hay menos frecuencia de uso del lado malgache con relación a los demás idiomas.

Visto que el ámbito geográfico y espacial se basan sobre ciencias exactas y casi matemáticas, puede que el bajón de la frecuencia de uso de tal campo léxico por parte malgache se justifique por el carácter poco firme y flexible de los malgaches en general. La preferencia por la ambigüedad, la imprecisión y la no-exactitud siempre ha caracterizado la filosofía malgache. Con sus eternas dudas de poder equivocarse en sus propios juicios, y con la esperanza interminable de que las cosas puedan cambiar, los malgaches en la mayoría de los casos prefieren adoptar una actitud ecléctica, evitando de esta forma situaciones de reafirmación y por lo tanto conflictivas.



Sin embargo, el nivel de coincidencia con otros idiomas, para los mismos significados, ha aumentado hasta alcanzar el 50%. Está claro que por herencia cultural, la poca cantidad de expresiones sujetas al campo léxico geográfico observadas en malgache, se utilizan según estén utilizadas en los demás países caracterizados por la precisión y desarrollo científicos.

#### II.3.2.2.2 : Elementos climáticos y meteorológicos :



Por una parte, se trata de las expresiones que se refieren a las distintas condiciones meteorológicas tales como la lluvia, el viento, la niebla, el frío o el calor, etc...Y por otra, se refiere a los distintos cambios climáticos y estacionales tales como : el invierno, la primavera, el verano, o el otoño.

##### II.3.2.2.2.1 : Campo climático compartido entre mgche-fs-esp :

Entre las distintas expresiones en malgache de carácter meteorológico de nuestro corpus, se encuentra una expresión con equivalentes en francés y en español de la misma referencia.

El hecho de intervenir de modo desastroso para entonces causar un ambiente de malestar se expresa por :

- **mandatsaka (orana+varatra) (enviar (la lluvia+el trueno))**
- **jeter un froid**
- **aguar la fiesta**

#### II.3.2.2.2 : Campo climático compartido entre mgche-fs:

En este caso, el malgache y el francés comparten la misma referencia meteorológica, por medio de un paralelismo de dos léxicos contradictorios tales como los adjetivos : « seco y húmedo » o « caliente y frío », para así expresar el concepto de comportarse de un modo contradictorio:

- **manao tsy main-tsy lena (ser ni seco ni húmedo)**
- **souffler le chaud et le froid**

El paralelismo de dos elementos contradictorios sigue siendo presente en la expresión equivalente en español, aunque ya no son de orden meteorológico se utilizan léxicos naturales « cal y arena » :

- **dar una de cal y otra de arena**

En ocasiones, es posible que la locución con un componente meteorológico en malgache encuentra su equivalente en otro idioma con otro componente básicamente natural y no necesariamente del mismo campo léxico. Tal es el caso del concepto de contar cosas inverosímiles y sin fundamentos que se metaforiza por « barro sin lluvia » en malgache, cuyo equivalente en francés consiste en : « luna o estrella del mediodía » :

- **milaza antsanga tsy aman'orana (hablar de barro sin lluvia)**
- **faire voir (des étoiles+la lune) en plein-midi**

En el siguiente caso, el concepto de rapidez se observa con la imagen del « viento » en francés y con la del « fuego » en malgache, siendo este último un componente natural a pesar de no pertenecer al campo climático :

- **aller (comme+plus vite que) le vent**
- **manao arak'afo ( ir rápido como el fuego)**

#### II.3.2.2.3 : Campo climático compartido entre fs-esp:

Es bastante frecuente que el francés y el español lleguen hasta compartir las mismas metáforas . Así que por el concepto de desaparecer sin dejar ningún rastro, se recurre a la misma metáfora de « la niebla » tanto en francés como en español, cuando en la cultura malgache se refiere a un « submarino » :

- **s'évanouir dans le brouillard , se transformar en courant d'air**
- **esfumarse en la niebla**
- **manao sambomilentika (hacerse el submarino)**

De la misma forma se expresa el concepto de gastar esfuerzos en vano utilizando la misma metáfora de un « golpe sobre el aire » en francés y en español :

- **battre (l'air+le vent)**
- **dar cornadas al aire**, mientras en malgache se utiliza otro léxico « cielo », que no es precisamente de orden climático sino con la misma connotación de « vacío » :
- **manao vanja atifi-danitra (gastar sus balas disparando hacia el cielo)**

Mientras para expresar la idea de crecer , agradecer o desarrollar, en francés se habla de « nieve » como equivalente de « espuma ». Ambos siendo elementos de la naturaleza, el primero es climático mientras el segundo se define más bien como una reacción química :

- **faire boule de neige**
- **crecer como la espuma**

#### II.3.2.2.2.5 : Campo climático no-compartido:

Se han observado que varias locuciones en malgache con componentes léxicos de la meteorología no tienen equivalentes del mismo campo en ninguno de los dos otros idiomas. Así sucede por la idea de tener poca capacidad de observación, de entendimiento y de razonamiento, en que se recurre al léxico del « invierno pasado » en malgache:

- **manao ririnin-dasa tsy tsaroana (no recordarse del último invierno)<sup>266</sup>**

o la metáfora del « trueno » por el concepto de cuidarse de una persona ingrata :

- **mitaiza zana-baratra (cuidar al hijo del trueno)<sup>267</sup>**

y la de « la lluvia desde el horizonte » para decirse de prever el futuro :

<sup>266</sup> = no ver más allá de sus narices

<sup>267</sup> = nourrir un serpent dans son sein

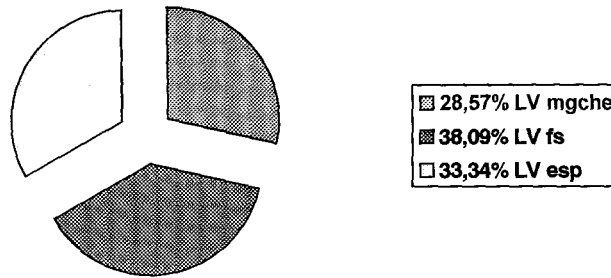
- **mitsinjo vodiandro ho merika (prever la lluvia desde el horizonte)**<sup>268</sup>

Del lado francés, también existen locuciones cuyos equivalentes de traducción no comparten con ellas el mismo campo climático:

- **être frappé de vent de bise**<sup>269</sup>, por hacerse pobre
- **foncer dans le brouillard**<sup>270</sup>, por actuar sin tener en cuenta el peligro
- **s'évanouir dans le brouillard**<sup>271</sup>, por desaparecer

Mientras en español, tenemos :

- **pregonar a los cuatro vientos**<sup>272</sup>, por gritar, clamar
- **henchir la cabeza de viento**<sup>273</sup>, por prometer mucho



En pocas palabras, el nivel de uso del campo léxico climático es más o menos igual en todos los idiomas, aunque destaca la máxima frecuencia de uso del lado francés.

<sup>268</sup> = garder une poire pour la soif

<sup>269</sup> = mikiky rindrim-baky (roer la pared en ruina)

= morder las paredes

<sup>270</sup> =mitsambiki-mikimpy (saltar en el vacío con los ojos)

= saltar en vacío

<sup>271</sup> = manao sambomilentika (ser un submarino)

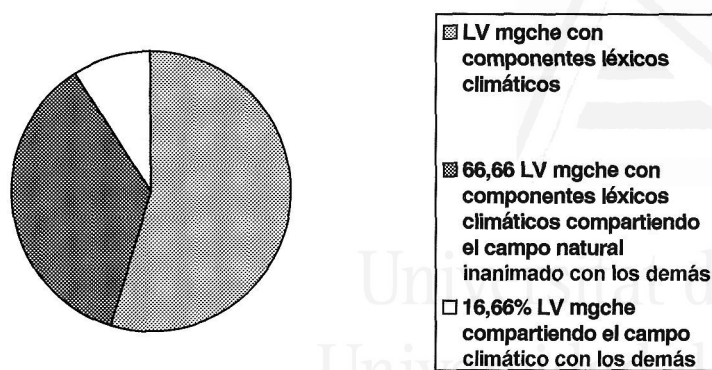
= desaparecer del mapa

<sup>272</sup> = manao antso valala (llamar como si llegara una plaga de saltamontes)

=crier qqc sur les toits

<sup>273</sup> =manao ronono an-tavy (llenar el recipiente de leche)

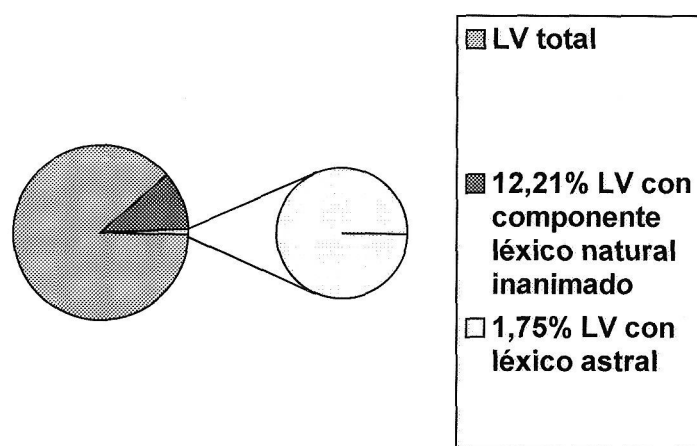
= promettre monts et merveilles



Según la estadística arriba dibujada, se hacen relativamente escasos los casos de LV en malgache que comparten con sus equivalentes de traducción el mismo campo léxico climático para expresar un determinado concepto. Esto ocurre, en nuestra opinión, por el tipo de clima templado y por lo tanto distinto que caracteriza la isla de Madagascar.

Sin embargo, donde los elementos climáticos faltan, se encuentran metáforas siempre de orden natural en los equivalentes en francés y en español, hasta representar el 66,66% de la totalidad.

### II.3.2.2.3: Elementos astrales:



Representando el 1,75% de la totalidad de las LV con valor léxico, los elementos que

forman parte de este campo semántico son la luna, las estrellas y el sol.

#### II.3.2.2.3.1: Campo astral compartido entre mgche-fs:

No sólo la misma unidad léxica “las estrellas” ha sido utilizado tanto en malgache como en francés para la expresión del concepto de emprender un acto difícil incluso imposible. Se trata prácticamente de la misma metáfora puesto que se utiliza incluso el mismo componente verbal: “contar”.

- **manisa kintana (contar las estrellas)**
- **compter les étoiles**, cuyo sinónimo en el mismo idioma se refiere a otro elemento astral “la luna”: **prendre la lune avec les dents**

Mientras en español se recurre a otro componente siempre natural “el río”:

- **sacar el río de madre**

Se observa el mismo concepto a partir de estas otras expresiones equivalentes, en francés recurriendo a un elemento natural pero más bien meteorológico : « el viento », y en español a otro elemento natural « la piedra » :

- **lier le vent**
- **mover la pesada piedra cuesta arriba**

#### II.3.2.2.3.1: Campo astral compartido entre fs-esp:

Ahora bien, el concepto de pedir lo imposible se expresa precisamente del mismo modo en francés y en español, utilizando a la vez « la luna ». El equivalente en malgache será de orden natural vegetal : « la fruta que no se formaba ».

- **demander la lune**
- **pedir la luna**
- **mila voa tsy ary (pedir la fruta que no se formaba)**

Cabe hacer hincapié en la unidad léxica « la luna » así como la carga meramente orientadora que pueda transmitir a través de las expresiones específicamente francesas. En algunas ocasiones la misma metáfora conceptual ha sido también observada en las españolas:

- **demander la lune = pedir la luna<sup>274</sup>**, por pedir lo imposible

<sup>274</sup> = mila voa tsy ary (pedir la fruta que no se formaba)

- **être dans la lune** = **estar en la luna**<sup>275</sup>, por tener ideas e imaginaciones que no son conformes a la realidad,
- **vouloir la lune**<sup>276</sup>, por desear algo imposible
- **promettre la lune**<sup>277</sup> por prometer algo imposible
- **faire voir la lune en plein-midi**<sup>278</sup> por hablar de cosas inverosímiles con exageración,
- **prendre la lune avec les dents**<sup>279</sup>, por emprender un acto difícil.

**etc...**, puesto que se trata de una clara demostración de la metáfora de orientación : « arriba-abajo » que hace que de esta forma todas las expresiones se basan sobre la misma metáfora conceptual :

*« la luna está arriba, y que lo imposible, lo inalcanzable, lo irrealizable es como la luna ».*

#### II.3.2.2.3.2: Campo astral no-compartido:

Al léxico astral malgache, pueden corresponder otros léxicos que no son del mismo campo semántico en los demás idiomas. Tal es el caso del « sol » en malgache para el concepto de un duro trabajo cuyos equivalentes en otros idiomas se encuentran en « sudor y sangre » :

- **mamono masoandro ( apagar el sol)**
- **suer sang et eau**
- **sudar sangre**

Por otra parte, el elemento léxico que se utiliza en francés « la estrella » cuyo equivalente en malgache recurre a otro léxico espacial pero siempre de orden natural : « cielo », para expresar el concepto de dormir fuera :

- **coucher à la belle étoile**
- **manao tafo lanitra (hacer del cielo como el techo)**
- **dormir al (raso+sereno)**

<sup>275</sup> = manonofy antoandro ( soñar en pleno mediodía)

<sup>276</sup> = picar muy alto

= mitomany vorona an-danitra (llorar al pájaro en el cielo)

<sup>277</sup> = meter en agua dulce

= manao ronono an-tavy (llenar de leche el recipiente)

<sup>278</sup> = hablar a humo de pajas

= milaza antsanga tsy aman'orana (hablar de depósito sin lluvia)

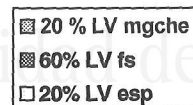
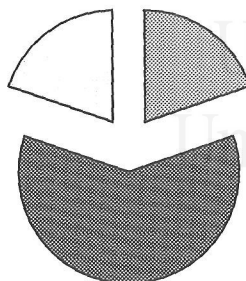
<sup>279</sup> = mover la pesada piedra cuesta arriba

= mandrefy hazo mitsangana (medir un árbol que está de pie)



Así que quedan pocas expresiones en español que tampoco tienen equivalentes del mismo campo astral, por ejemplo:

- **arrimarse al sol que más calienta**,<sup>280</sup> por acondicionar su alianza con los demás según lo beneficioso que pueda ser



En resumen, según la estadística de nuestro corpus, hay más tendencia a recurrir a elementos astrales en la fraseología francesa por representar el 60 % de la totalidad. Quizás porque por un lado, se trata de un campo léxico relacionado con el espíritu romántico y al mismo tiempo futurista que caracteriza en general a los franceses.

Por otro lado, destaca el alto nivel de coincidencia de metáfora entre el francés y el español, por representar el 66,66% de los casos de nuestro corpus

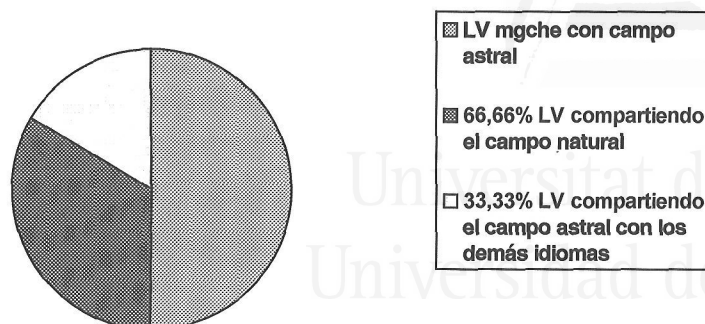
En cambio, del lado malgache, se nota una cierta reticencia a la hora de hablar de elementos astrales por el valor trascendental que representan en la filosofía tradicional malgache, puesto que tanto el sol como la luna simbolizan a los progenitores. Fue mucho más tarde (a principios del siglo XX), como influencia tardía de la romanticidad francesa cuando se pudo disfrutar de la belleza de los astros en el atardecer a través de las canciones más famosas y los poemas más recitados de la vida cotidiana.

Sin embargo, a pesar de que el campo astral no suele representar los mismos conceptos entre el malgache por un lado, y el

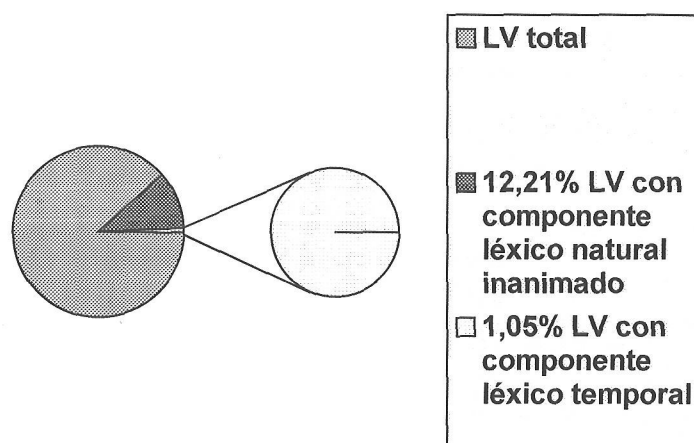
<sup>280</sup> = se mettre du côté manche

= manao havana raha misy patsa (aliarse con los que tengan gambas)

francés y el español por otro, el 66,66% de las metáforas equivalentes del malgache en estos dos idiomas siempre corresponden al campo natural.



#### II.3.2.2.4: Elementos temporales:



Con un porcentaje de 1,05 % , las expresiones que se componen de léxicos orientativos en el tiempo tales como “el día, el mediodía , la tarde y la noche” son obviamente muy escasas.

##### II.3.2.2.4.1: Campo temporal compartido entre mgche-esp:

Un ejemplo de caso en que el malgache y el español recurren al mismo campo semántico por la presencia de la unidad léxica “la noche” en la expresión en malgache que coincide con el verbo “anocheecer” en español. En ambos se refiere al mismo concepto de aprovecharse de la noche para robar:

- **manao latsaka alina (decirse que la noche ya viene)**
- **anocheecer y no amanecer**<sup>281</sup>

Además, es posible que los equivalentes en los demás idiomas aunque no comparten con el malgache el léxico de orden temporal, siempre están basadas sobre metáforas de valor natural mejor dicho espacial tales como “el aire”. El significado es tener ideas y planteamientos que no son conformes a la realidad:

- **manonofy antoandro (soñar en pleno mediodía)**
- **batir en l’air**
- **hacer castillos en el aire**

Otra metáfora natural equivalente de la malgache con léxico temporal para expresar el concepto de esforzarse, es la que se observa en la locución española caracterizada por la unidad léxica “viento”:

- **manao vikina alina (saltar en la noche)**
- **beber los vientos por algo**<sup>282</sup>

#### II.3.2.2.4.2: Campo temporal compartido entre fs-esp:

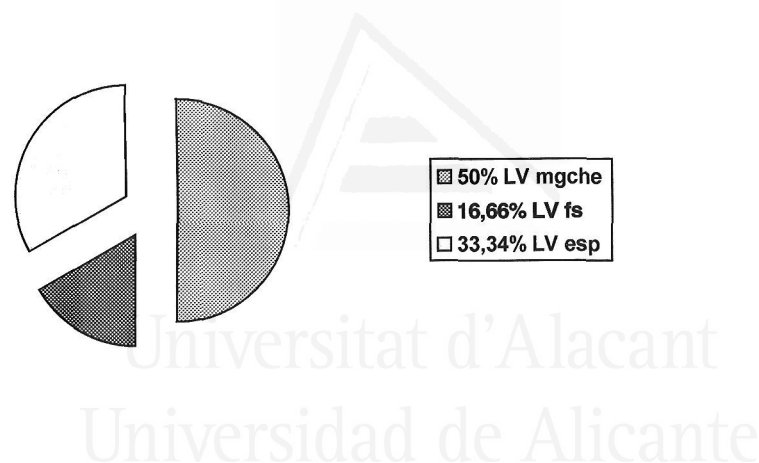
Por otro lado, también se ha registrado que el francés y el español han coincidido en el campo semántico temporal: “le jour” en francés, cuyo equivalente en español trasmite el mismo efecto: “la luz”. Ambas expresiones corresponden al mismo significado de hacer público, o divulgar:

- **mettre au jour**
- **sacar a luz**<sup>283</sup>

<sup>281</sup> = mettre à sac

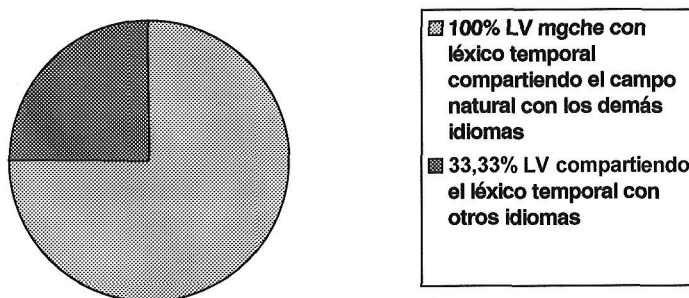
<sup>282</sup> = ne pas compter ses peines et ses pas

<sup>283</sup> = mamaky am-batolampy (gritar sobre las rocas)

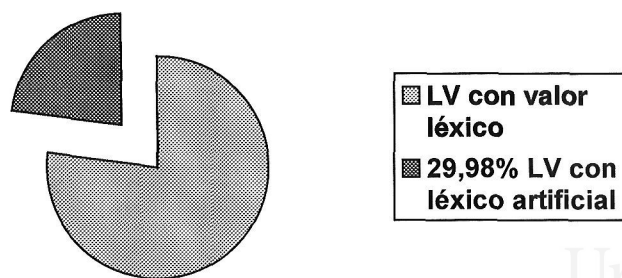


Cabe señalar que hay más tendencia en utilizar el léxico temporal en la fraseología malgache al representar 50% de los casos. Tal aumento del nivel de uso del lado malgache puede justificarse por el papel que tiene el factor temporal tanto en el sistema conceptual como en la realidad cotidiana. El tiempo siempre se verá como aquella cosa indefinible, trascendental que se impone, y que enseña al ser humano a sentir sus límites. Visto que todo se hace en función del tiempo, en cierto sentido se ha convertido en el dueño de la realidad. Por lo tanto, queda claro que el valor abstracto que tiene el tiempo se acopla perfectamente con la filosofía trascendentalista y no mucho racionalista malgache, que se deja reflejar a través de su uso en el sistema fraseológico malgache, a nivel notable.

Por fin, el 100% de los conceptos metafóricos en malgache con léxico temporal se expresan mediante componentes también naturales tanto en francés como en español.

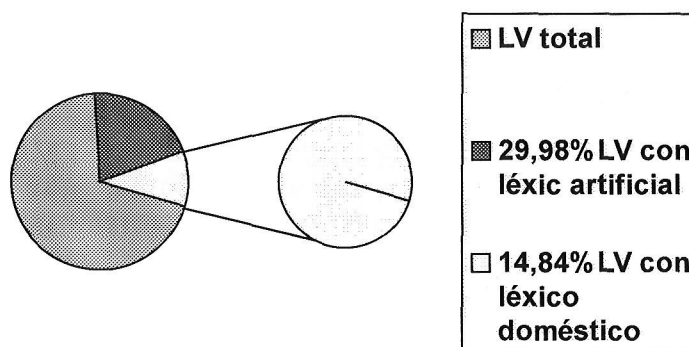


### II.3.2.3: LV con componentes léxicos artificiales :



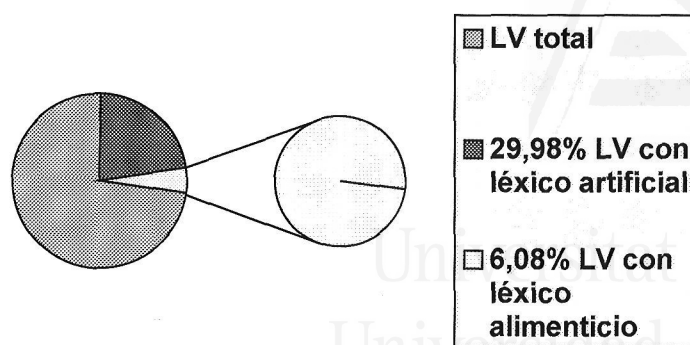
Aparte de los elementos naturales de distintos índoles, destaca el número elevado de los artificiales que se pueden dividir en los grupos siguientes:

#### *II.3.2.3.1: Elementos domésticos:*



El campo semántico doméstico se presenta en 14,84 % de la totalidad y se refiere a los distintos objetos artificiales de uso cotidiano, en distintas circunstancias. Se distribuyen según la clasificación siguiente:

#### *II.3.2.3.1.1: Elementos alimenticios :*



Tanto los diferentes tipos de alimentos naturales y prefabricados como las especies en su variedad (sal, aceite, ...) que se utilizan para dar sabor se agrupan en este apartado.

#### II.3.2.3.1.1.1: Campo alimenticio compartido entre mgche-fs-esp:

En primer lugar, destaca entre otras las expresiones siguientes en los tres idiomas que acuden a la misma metáfora del « huevo », para el mismo significado de ser extremadamente tacaño :

- **manjaitra atody (coser un huevo)**
- **tondre un oeuf**
- **afeitar un huevo en el aire**

Para el mismo concepto de avaricia, en los tres idiomas se refiere a alimentos utilizando léxicos como « morceau » en francés o « bocado » en español, mientras en malgache se especifica dicho alimento por medio de la “hena” , es decir « un trozo de carne » :

- **mitomany hena momba famaky (llorar el trozo de carne que se pegaba en el cuchillo)**
- **compter les morceaux**, es sinónimo de « **pleurer le pain qu’il mange** »
- **contar los bocados**

#### II.3.2.3.1.1.2: Campo alimenticio compartido entre mgche-esp:

Se ha encontrado un ejemplo de locución en malgache con equivalente en español que utiliza la misma

metáfora de la « sal », para el concepto de hablar con exageración:

- **manao resaka be sira (dar una conversación muy salada)**
- **poner sal**

II.3.2.3.1.1.3: Campo alimenticio compartido entre fs-esp:

Además, existen expresiones en francés con componentes léxicos alimenticios y cuyos equivalentes en español tienen la misma metáfora o son del mismo campo semántico. Ambos recurren al mismo típico alimento redondo, al mismo estilo de preparación tales como la « tortilla » y el « crêpe », para expresar la facilidad de cambiar de opinión y de postura ; mientras el malgache acude a la metáfora de un instrumento musical de forma redonda y fácil de manejar que es « el tambor » :

- **se retourner comme une crêpe**
- **dar la vuelta a la tortilla**
- **manao tsimbadi-k'amponga (darse la vuelta como un tambor)**

También utilizan la misma metáfora de los alimentos prefabricados en lata, por el concepto de ser innumerables y deber de estar de este modo apretaditos para caber en un sitio, cuando en malgache se refiere a los innumerables animales del establo, o sea de referencia zoológica :

- **se serrer (être serrés) comme des (anchois+ sardines)**
- **apretarse (ser apretados) como sardinas en lata**
- **mifanitsa-kitro (estar unos sobre las tibias de otros)**

Por otra parte, el mismo concepto de unión se deja reflejar a través de estas expresiones, en francés con la evocación de una fruta que es “la pera”, y en español con otra fruta “el piñón”:

- **couper la poire en deux**
- **estar a partir un piñón<sup>284</sup>**

II.3.2.3.1.1.4: Campo alimenticio no-compartido:

<sup>284</sup> = manao kitapo miara-peno (ser dos sacos que se rellenan al mismo tiempo)

Para volver a la imagen del « huevo », no siempre la metáfora del « huevo » en malgache encuentra equivalentes del mismo campo en los demás idiomas. Tal es el caso del concepto de imparcialidad que se expresa por medio de otras unidades léxicas no-alimenticias pero sí del mismo campo doméstico: « la balanza » en francés y « el embudo » para el español :

- **manao atody mafàna ila (ser el huevo a mitad cocido)**
- **faire pencher la balance**
- **practicar la ley del embudo**

Cabe destinar un hueco para hablar del « vary (arroz) », el cual es un componente bastante repetitivo en las expresiones en malgache que pertenecen al orden alimenticio. Siendo el arroz la base de los alimentos en la cultura malgache, no es de extrañarse que dicho elemento forme parte de un número considerable de metáforas fraseológicas en este idioma. En efecto, dichas expresiones quedan sin léxico equivalente del mismo estilo en los demás idiomas.

- Para el concepto de prepararse y bien provisionarse para un largo viaje, se dice :

- **miondam-bary (tener un saco de arroz como almohada)**
- **faire le plein**
- **hacer la mochila**

- Para el concepto de transparencia y sinceridad:

- **manao loa-bary an-dasy (practicar la repartición del arroz en el campo)**
- **mettre qqc sur (le tapis+la table)**
- **poner las cartas boca arriba**

- Para practicar el favoritismo :

- **manao loa-bary mitahy vady (practicar la repartición del arroz que favorece a su conyugue)**

- Para hablar de alguien que se dirige a otro con palabras muy bonitas para sacar provecho de la situación :

- **manao resaka mahabe loa-bary (dar una conversación que despista al repartidor para obtener más arroz en su plato)**
- **passer la main dans les cheveux à qqn**



- **hacer la (pelota+rosca)**
- Para el concepto de despilfarrar, malgastar :
  - **manao tovolahy mahita fotsimbary (ser un joven que está con el arroz por delante)**
  - **manger son blé en herbe**
  - **tirar la casa por la ventana**

En la cultura occidental, tanto en la francesa como en la española, el pan es más bien el que prevalece en las expresiones, con lo cual se han observado bastantes expresiones que giran en torno al « pan » cuyos equivalentes en malgache no corresponden de modo obligatorio a léxicos del mismo orden alimenticio.

Por ejemplo, la misma metáfora del « pan » se ha recogido en francés con el significado de prometer mucho :

- **promettre plus de beurre que de pain<sup>285</sup>**

Otro ejemplo es el del « limón apretado » teniendo como léxicos equivalentes al « cuello » en malgache, y el « puño » en español para el mismo concepto de control total sobre algo o alguien :

- **presser qqn comme un citron<sup>286</sup>**

Del lado español, en lo respectivo al pan, excepto el ejemplo :

- **llamar al pan pan y al vino vino<sup>287</sup>**, con el significado de hablar de modo directo, se hace más referencia a la fase preparatoria así como otras composiciones derivadas del pan tal como « la masa »:
- **coger a alguien con las manos en la masa<sup>288</sup>**

o « la miga », para así corresponder al significado de estar muy unidos:

- **hacer buenas migas<sup>289</sup>**

---

<sup>285</sup> = prometer el oro y el moro

= manao vavan'ny maty an-drano (prometer como un ahogado)

<sup>286</sup> = manao kenda roroka (apretar por el cuello)

= tener en el puño

<sup>287</sup> = manao hitsim-pandraka (ir recto como las tijeras del carpintero)

= appeler un chat un chat

<sup>288</sup> = prendre qqn la main dans le sac

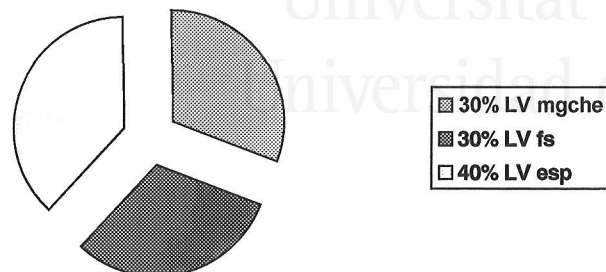
= mahatratra olona ambodiomby (cogerle a alguien a los pies del zebú)

<sup>289</sup> = être dans la même chemise

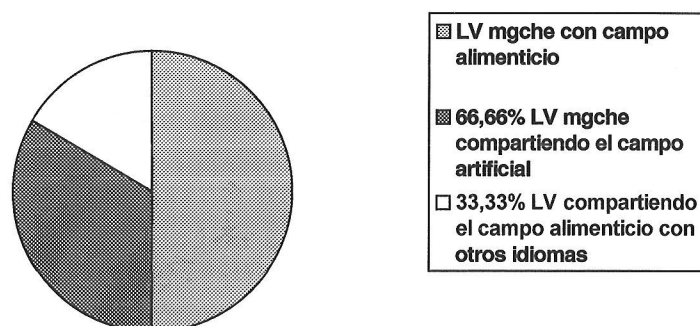
= manao volongita mifandray tendro (ser como los pelos que se enredan) .

Aparte, por el concepto de engañar, tenemos la metáfora del «queso» que no ha encontrado equivalentes que sean del mismo orden alimenticio en los demás idiomas :

- **dársela a alguien con queso**<sup>290</sup>



Constatamos por lo tanto, con la estadística, que aunque se encuentran un poco más de metáforas a base del componente alimenticio en la fraseología española, tanto en francés como en malgache, este campo léxico se utiliza con la misma frecuencia. El motivo es que el tema alimenticio trata de un tema imprescindible y por lo tanto inseparable a la vida humana, sea donde sea el lugar en el que vive.



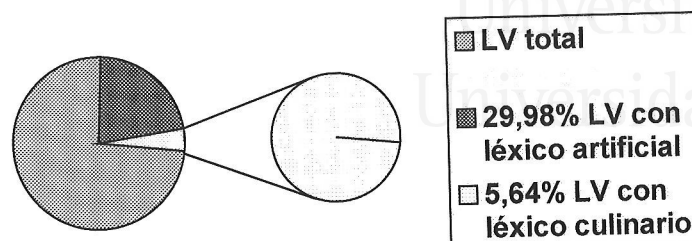
Además, 33,33% de las LV en malgache con elementos alimenticios han coincidido en el mismo campo con los demás idiomas, para expresar los mismos conceptos, mientras que más de la mitad es decir que con el porcentaje

<sup>290</sup> = faire monter qqn à l'arbre

= mivarotra saka be loha (vender un gato de cabeza gorda)

de 66,66%, el malgache comparte el campo artificial en general con ellos.

### II.3.2.3.1.2: Elementos de la cocina :



#### II.3.2.3.1.2.1: Campo culinario compartido entre mgche-fs-esp:

Aquí tenemos un ejemplo de la coincidencia entre los tres polisistemas: el mismo concepto de pegarle a alguien con mucha fuerza se expresa a partir de un elemento bien especificado de la cocina : « kitay (la leña) ». La misma metáfora del palo es presente en los tres idiomas:

- **manao vely kitay (molerle a uno con leña)**
- **casser du bois sur le dos de quelqu'un**
- **moler a alguien a palos**

#### II.3.2.3.1.2.2: Campo culinario compartido entre mgche-fs:

En el siguiente caso, el componente léxico culinar “ el fuego ” está utilizado tanto en malgache como en francés para expresar el hecho de usar todos los medios posibles para solucionar un asunto:

- **mirehi-dena (arder siendo mojado)**
- **faire feu de tout bois<sup>291</sup>**

#### II.3.2.3.1.2.3: Campo culinario compartido entre fs-esp:

Por un lado, el francés y el español comparten incluso las mismas metáforas dentro del campo semántico “objetos de la cocina” con bastante frecuencia. Uno de los casos consiste precisamente en la metáfora del fuego, primero por el concepto de arriesgarse, exponerse en una situación peligrosa :

<sup>291</sup> = remover cielos y tierra

- **jouer avec le feu**
- **jugar con el fuego**

y por otro lado, el fuego como símbolo del eje de una situación explosivamente conflictiva, así es para tener expresiones con el mismo significado de agravar la situación.

- **jeter de l'huile sur le feu**
- **echar leña al fuego**

Otro componente léxico que se comparte entre el francés y el español es la « ceniza », y se utiliza en unas expresiones con el significado de recordar un asunto doloroso.

- **remuer les cendres**
- **descubrir la ceniza**

En el siguiente caso, en ambas culturas se observa la misma referencia culinario para expresar el acto de : « beber mucho » aunque se tratan de dos componentes distintos : « une éponge » por un lado y « une topinera » por otro :

- **boire comme une éponge**
- **beber como una topinera**

#### II.3.2.3.1.2.4: Campo léxico culinario no-compartido:

Sin embargo, gran parte de objetos de la cocina que define una civilización culinaria (no solamente para la malgache) tales como : « takotra (tapa), sotrobe (cazo), siny (jarro), zinga (un cacharro que sirve para traer el agua desde el barril), kitay (leña) , etc.... » quedan con equivalentes de un campo semántico completamente distinto.

Para traducir el estado de una persona agitada a causa de una sorpresa, en malgache se recurre a « takotra (la tapa de la sartén):

- **mamaky takotra (romper la tapa de la sartén)<sup>292</sup>**

La unidad léxica “el cazo” puede por un lado expresar el concepto de desánimo:

- **mandevin-tsotrobe (enterrar el cazo después de tener quemado una vez el arroz)<sup>293</sup>**

<sup>292</sup> = piler du poivre

= hacerse cruces

<sup>293</sup> = jeter le manche après la cognée

y por otro, el carácter ambivalente de ciertas personas:

- **manao sotrobe lava tango (ser el cazo de mango largo)**<sup>294</sup>

El hecho de encargarse de dos responsabilidades al mismo tiempo se expresa por los « dos jarros de agua sobre la cabeza » :

- **miloloha rano roa siny**<sup>295</sup> (llevar dos jarros de agua sobre la cabeza)

Aparte, el concepto de actuar sin respetar el orden jerárquico se traduce por « el recipiente que pasa por encima del agua »:

- **manao rano dikain-jinga (ser el recipiente que ignora el agua)**

Cabe señalar que el componente léxico más repetitivo del lado malgache es el « fuego ». Así que para el concepto de pedir o exigir lo imposible, en donde la expresión malgache se recurre al « fuego », en francés se utiliza un tipo de pájaro de lo más raro, incluso inexistente : « blancs moineaux » ; mientras que en español el objeto utilizado es de referencia vegetal : « peras y olmo » :

- **maka afo amin'ny maty (pedirle fuego a un muerto)**<sup>296</sup>

También se utiliza la unidad léxica « fuego » en malgache para expresar la extrema pobreza que se refleja en la carencia material. Dicha carencia puede consistir en la de una manta para cubrirse por la noche como es el caso en malgache, puede ser la de un vestido como lo comentado en francés, y puede ser incluso la falta de un hogar según la expresión en español :

- **mandry aman'afo (dormir con el fuego encendido)**<sup>297</sup>

= echar la soga trás el caldero

<sup>294</sup> = donner une chandelle à Dieu et une au diable

= encender una vela a Dios y otra al diablo

<sup>295</sup> = courir deux lièvres à la fois

= repicar y estar en misa

<sup>296</sup> = chasser aux blancs moineaux

= pedir peras al olmo

<sup>297</sup> Se duerme con el fuego encendido cuando uno no tiene la manta suficiente para cubrirse por la noche.

= n'avoir rien à mettre sur le dos

Por otra parte, la unidad léxica « fuego » se observa en una expresión que significa pasar el tiempo haciendo cosas inútiles y sin sentido:

- **manao afo am-bilanikely (ser el fuego calentando una pequeña sartén)<sup>298</sup>**

Y por fin, se encuentra en una locución con el significado de ser rápido o de efectuar rápidamente, cuyo equivalente en francés y en español sería “le vent”:

- **manao araka afo (ser rápido como el fuego)<sup>299</sup>**

También existen unidades léxicas francesas o españolas que no tienen equivalentes léxicos de la misma índole. Por ejemplo, la francesa acude a elementos culinarios: « la marmite, les assiettes », en cambio, en la española y en la malgache se recurre a dos componentes distintos de referencia zoológica, para el mismo concepto de vivir a costa ajena.

- **écumer la marmite** que es sinónima de **piquer les assiettes**
- **ser un ganso**
- **manao lalimanga (ser una mosca)**

En español la unidad léxica « la sartén » ha sido utilizada para expresar el concepto de: « controlar y manipular algo o alguien ». Los equivalentes en los otros idiomas se refieren a elementos corporales:

- **coger el sartén por el mango**
- **mener qqn par le (bec+bout du nez)**
- **mitondra olona amin’ny sangany (llevarle a alguien por la mecha)**

De la misma forma, el concepto de « meterse uno en donde su presencia no ha sido solicitado », expresada en español con el componente léxico: « cuchara » no tendrá equivalentes del mismo campo semántico en los otros idiomas:

- **meter su (cuchara+cucharada)**

---

= no tener donde caerse muerto

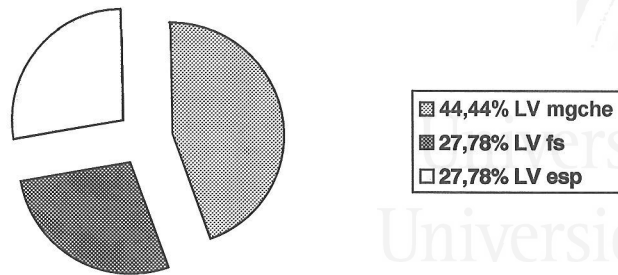
<sup>298</sup> = cracher dans l'eau pour faire des ronds

= tocarse las narices/rasgarse la barriga

<sup>299</sup> = aller comme le vent /plus vite que le vent

= ser más rápido que el viento

- **chanter le magnificat à matines**
- **mandihy tsy torahan-damba**



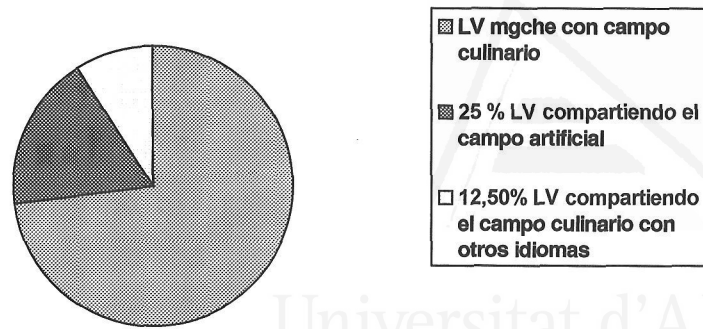
Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

En conclusión, destacamos el mayor número de metáforas con objetos culinarios en la fraseología malgache. Por otra parte, el francés y el español no sólo coinciden de modo exacto en el nivel de frecuencia de uso, sino también en el mismo campo culinario bajo un 50% de los casos, para expresar los mismos conceptos.

El motivo de tal aumento de la frecuencia de uso del léxico culinario en la fraseología malgache puede ser asociado con la importancia que los malgaches atribuyen a la actividad culinaria, y por lo tanto el tiempo destinado a la tarea de cocinar en la vida familiar típica malgache. En general, la comida suele ser algo guisado y como la base de los alimentos es el arroz, que además se come tres veces al día, hace falta todo un tiempo para la cocción.

Pero aparte, el tiempo que dura la cocción, suele ser un momento compartido y de intercambio entre los miembros de la familia, reunidos al amor del fuego. Gran parte de los cuentos orales, de los juegos de adivinanza, de unidades fraseológicas típicamente malgaches tuvieron su origen en aquel momento tan creativo. Con lo cual, se puede decir que se trata de un momento que cobra un sentido social, favoreciendo la comunicación interpersonal.

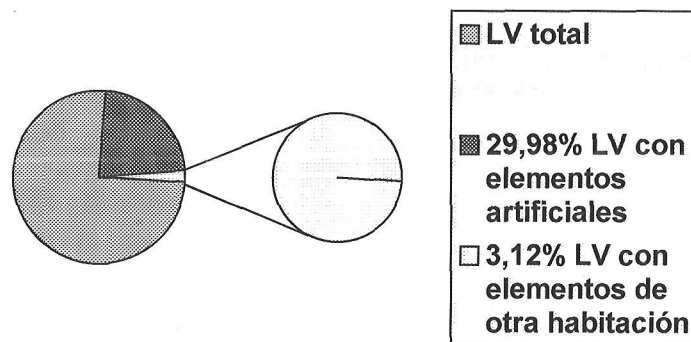
De allí, la notable aparición del campo léxico culinario en el sistema fraseológico malgache.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

A pesar de ello, el nivel de expresiones con elementos culinarios compartidos por los tres polisistemas para los mismos significados queda relativamente bajo. Quizás porque en las otras dos culturas, el tema culinario no representa el mismo valor que pueda tener en la tradición malgache.

#### II.3.2.3.1.3: Elementos de otra habitación :



Representando el 3,12% de la totalidad, este campo abarca todos los objetos artificiales que se encuentran utilizados en otras habitaciones aparte de la cocina. Entre otros tenemos la cama, la mesa, la manta, el peine, el cándil, etc....

#### II.3.2.3.1.3.1: Campo de elementos de otras habitaciones compartido entre fs-esp:

Algunas veces coinciden los objetos domésticos en francés y en español: « un peine » por un lado y « el



candil » por otro. Dicha coincidencia se observa en la expresión metafórica que tiene el significado de registrar minuciosamente:

- **passer qqc au peigne fin**
- **escoger a moco de candil**

Pero en ambos idiomas también hay coincidencia léxica, por el uso de los componentes léxicos « la couverture » y « el barrer », que expresan el mismo concepto de intentar convertir la propiedad o la ventaja ajena en un bien personal:

- **tirer la couverture à soi**
- **barrer para dentro**

#### II.3.2.3.1.3.2: Campo de elementos de otras habitaciones no-compartido:

Ninguna de las expresiones en malgache con un componente doméstico ha tenido un equivalente del mismo campo:

Por ejemplo, el hecho de mejorarse de su estado agónico, metafóricamente se dice :

- **mitsipa-damba (quitarse la manta)<sup>300</sup>**

Por prometer mucho y no hacer nada, en fin, por ser demágogo, se dice :

- **manao fandria-malemy lafika (hacer de un suave colchón su cama) la cual es sinónima de manao ronono an-tavy (conservar la leche en el jarro)<sup>301</sup>**

Por gastar el tiempo hablando de temas fútiles y sin importancia :

- **manao resaka mandany jiro ( dar una conversación para gastar la vela)<sup>302</sup>**

Las unidades léxicas que aparecen en las expresiones malgaches suelen utilizarse también en francés y en español pero expresan distintos conceptos:

---

<sup>300</sup> = revenir de loin

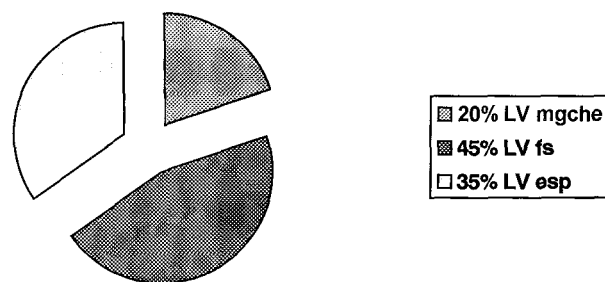
<sup>301</sup> = promettre monts et merveilles

= vender humo

<sup>302</sup> = discuter sur le sexe des anges

= discutir por un quítame allá esas pajas

- la manta (lamba) en : « **tirer la couverture à soi**<sup>303</sup> » por convertir en suya una ventaja ajena, y « **liarse la manta a la cabeza** »<sup>304</sup> lo que significa arriesgarse.
- el candil (jiro) en « **escoger a moco de candil** »<sup>305</sup> por registrar minuciosamente, y « **brûler la chandelle par les deux bouts** »<sup>306</sup> por malgastar.
- la cama (fandriana), en « **hacer la cama** »<sup>307</sup>, por fingir no hacer nada quedándose inmóvil, etc...
- el jarro (tavy), en « **tourner autour du pot** »<sup>308</sup> con el significado de contestar o hablar de un modo ambiguo.
- la mesa, en « **mettre quelque chose sur la table** »<sup>309</sup> por hablar abierta y sinceramente de un tema.



Se denota la escasez del tema doméstico de otra habitación del lado malgache. A nuestro entender es porque más bien se trata de un tema relacionado con el desarrollo material y tecnológico del país.

El estilo de vida de los malgaches en general es prácticamente sencillo y casi primario, alejado de la sofisticación doméstica

<sup>303</sup> = manao angady be lela (ser una piocha con gran lámina)

= barrer para dentro

<sup>304</sup> = mitsambiki-mikimpy (saltar con los ojos cerrados)

= se jeter à l'eau

<sup>305</sup> = manao sava hao (ir buscando como si se buscara a los piojos en el pelo)

= battre le buisson

<sup>306</sup> = mitahiry an-karon-doabody (conservar cosas en un cesto con agujeros)

= tirar la casa por la ventana

<sup>307</sup> = manao basy tsy miteny (ser como una escopeta que no habla pero que dispara)

= faire le mort

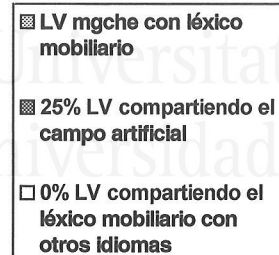
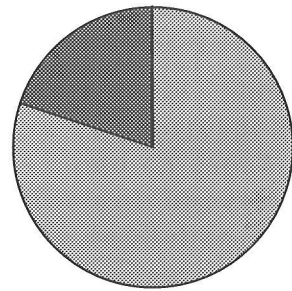
<sup>308</sup> = manao kabarin-tzahona (hacer el discurso de la rana)

= dar la monserga

<sup>309</sup> = manao loa-bary an-dasy (compartirse la comida como si se estuviera en el campo)

= poner las cartas boca arriba

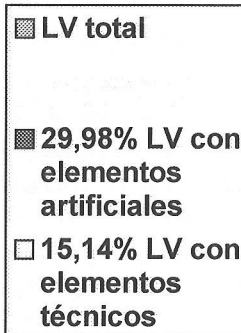
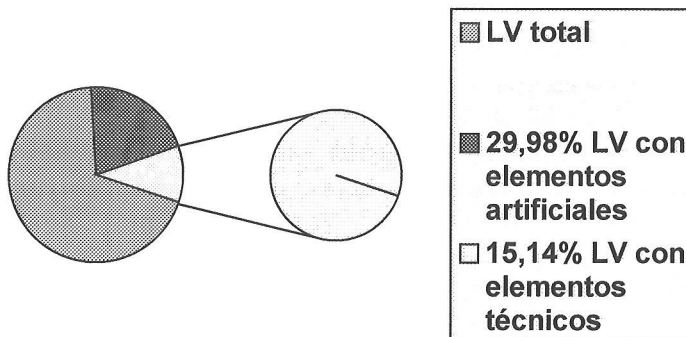
al estilo europeo. Tanto los muebles como los accesorios domésticos son reducidos.



Aparte, la estadística arriba dibujada demuestra que no se ha observado en nuestro corpus ningún concepto que pueda ser expresado de modo común en los tres idiomas, y mediante el mismo campo léxico mobiliario.

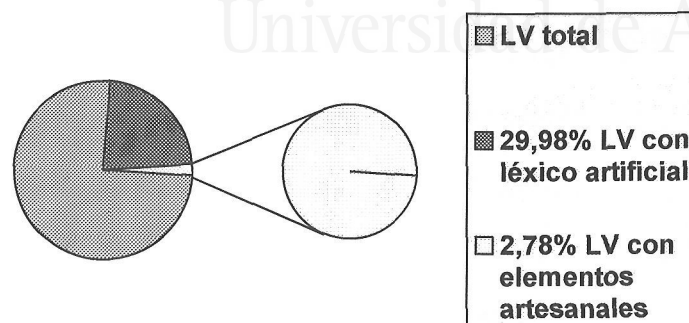
Esto significa que los bienes materiales domésticos para los malgaches no tienen el mismo valor que puedan tener en el sistema conceptual francés o español, ni mucho menos para llegar a expresar el mismo significado.

#### II.3.2.3.2: Elementos técnicos:



Representados por el 15,14% del corpus, los objetos técnicos se clasificarán en lo siguiente según su utilidad:

### II.3.2.3.2.1 : Elementos técnicos artesanales :



Este apartado se refiere a la actividad artesanal con los materiales respectivos. Dichas actividades pueden consistir en coser, en forjar y también en telar.

#### II.3.2.3.2.1.1 : Campo técnico artesanal compartido entre mgche-esp:

El siguiente caso presenta una coincidencia entre el caso malgache con el español. En la cultura malgache, para expresar la idea de acabarse y terminarse mal una cosa, se refiere al tejido incombinable de dos materias distintas. Así es porque según la tradición artesanal malgache, resulta una combinación muy fea la de los hilos rojos de algodón con los hilos de rafia. Incluso casi no se puede seguir con la tarea de tejer porque el conjunto se arruga, por eso es un tejido realmente mal acabado : « **manao foly mena tohizan-drofia**

(ser el tejido de algodón rojo con hilos de rafia<sup>310</sup>) ».

Para la expresión del mismo concepto, en español también se refiere a un acabado artesanal no satisfactorio, cuando se dice :« **estar en jerga** », siendo la « jerga » un colchón de paja y de hierba hecha de una forma rápida y barata. Mientras en francés, se recurre a la metáfora del

<sup>310</sup> La rafia es un tipo de planta tropical cuyas hojas se usan para confeccionar alfombras, sombreros, bolsos, etc...

mundo zoológico, hablando del cuerpo de la sirena que se acaba mal con una cola de pez: « **terminer par une queue de poisson** ».

II.3.2.3.2.1.2 : Campo técnico artesanal compartido entre fs-esp:

Unas metáforas basadas en el campo artesanal, y que corresponden a un mismo significado tanto en francés como en español es el siguiente:

- **tailler une bavette avec qqn**
- **pegar la hebra**,<sup>311</sup> el significado es mantener con alguien una conversación animada y de larga duración

Por otro lado, gran parte de expresiones sea cual sea el idioma, tienen equivalentes de otros léxicos que pertenecen a un campo completamente distinto. Así es como para expresar el carácter pasivo, en la cual se observa únicamente léxico de orden artesanal en malgache : « kofehy(hilo ) y fanjaitra (aguja) » :

- **manao kofehy manara-panjaitra (ser el hilo que le sigue a la aguja)**<sup>312</sup>

Del mismo modo, por el concepto de acabar mal una tarea también se utiliza únicamente lo artesanal en malgache :

- **manao tefy maika (forjear a lo rápido)**<sup>313</sup>

En los casos siguientes, se utilizan unidades léxicas de orden artesanal sólo en francés :

- para el concepto de mentir mal, se dice : **faire des mensonges cousus de fil blanc**<sup>314</sup>
- para el significado de volverse loco : **passer son temps à enfiler des perles**<sup>315</sup>

<sup>311</sup> = mitapatapaka ahitra (cortar las hierbas con cuidado)

<sup>312</sup> = faire le chien couchant

= bailar al son que le tocan

<sup>313</sup> = faire qqc par dessus l'épaule

= salir más que de paso

<sup>314</sup> = manao lainga marivo tototra (hacer mentiras a mitad enterradas)

<sup>315</sup> = mitohy fangòka/sakay (atar los hilos/atar los granos de guindillas)

= estar tocado de ala

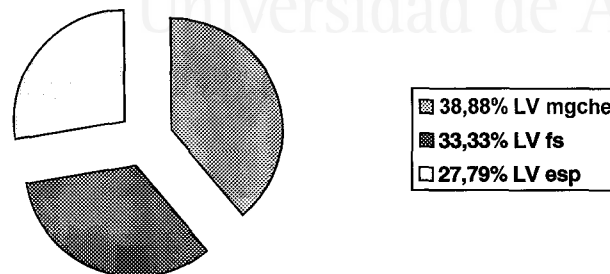
Mientras que en español, se han recogido locuciones que corresponden a distintos significados tales como:

- gastar esfuerzos en vano :

**martillar en hierro frío**<sup>316</sup>

- esforzarse, empeñarse:

**batirse el cobre**<sup>317</sup>



Aquí se nota que las metáforas sobre actividades artesanales se encuentran con más frecuencia en la fraseología malgache.

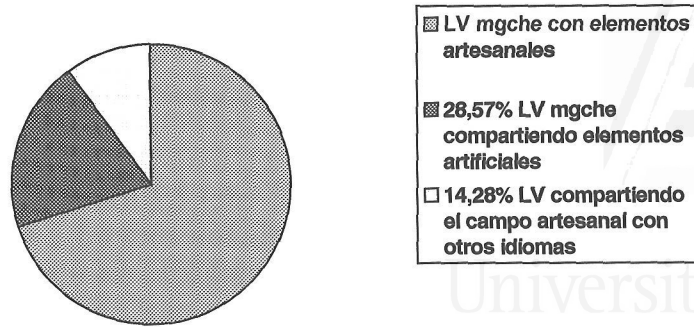
El motivo de tal aumento de frecuencia de uso se explicaría por el subdesarrollo del sector tecnológico y científico de Madagascar con relación a los demás países en contraste. Esto propicia el recurso a actividades manuales y artesanales de un modo generalizado entre los habitantes, y de allí su influencia en el sistema tanto conceptual como lingüístico malgache.

<sup>316</sup> = tirer sa poudre aux moineaux

= manao vanja atifi-takatra (disparar hacia los pájaros)

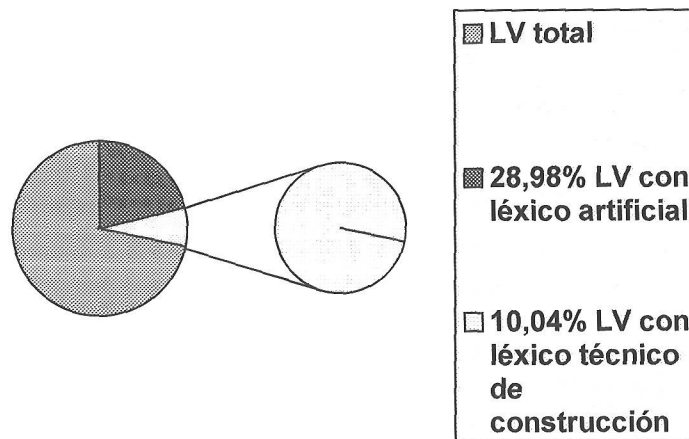
<sup>317</sup> = donner un coup de collier

= manao vikina alina ( dar un salto en la oscuridad),



Sin embargo, la metáfora sobre la artesanía malgache no puede coincidir con los demás polisistemas para expresar los mismos conceptos, en el campo artificial, más allá del 28,57% de los casos. El motivo de ello, según lo anteriormente dicho, es porque el tema artesanal, al no tener en la realidad francesa y española el papel que pueda tener en la economía familiar y nacional malgache, tampoco puede gozar de la misma consideración, ni ser utilizado del mismo modo en el sistema fraseológico.

#### II.3.2.3.2.2: Elementos técnicos de construcción :



Aquí tratamos más precisamente de la técnica de construcción de la casa con las distintas partes que las caracterizan tales como el techo, la ventana, el rincón, la escalera, la pared. Por otro lado, en ocasiones, se refiere a la construcción urbanística en todas sus variedades : la calle, el puente, la columna, sin olvidarse de las materias que se utilizan en las tareas de construcciones :

piedra, ladrillo, cal, ..., incluso los materiales : clavos, tornillos, etc...

#### II.3.2.3.2.2.1: Campo técnico de construcción compartido entre mgche-fs-esp:

Aunque se haya recurrido al uso de léxicos de orden técnico de construcción en los tres idiomas, se nota que el nivel tecnológico entre los elementos citados no es el mismo. Por ejemplo en el caso en que en malgache, se refiere a « la construcción de la pared », en francés ya se habla de « pont » o de « câble », por el mismo concepto de romper el trato amistoso con alguien :

- **manangana efitra (edificar una pared)**
- **couper le (pont + câble)**
- **poner tierra por medio**, en este caso la española hace referencia a una actividad agrícola.

Del mismo modo, para el concepto de la extrema pobreza, el malgache y el español utilizan la misma metáfora de la pared, mientras en francés se hace alusión al ladrillo :

- **mikiky rindrim-baky (rascar la pared en ruína)**
- **morder las paredes**
- **bouffer des briques**

En las siguientes expresiones, para el mismo significado de no hacer caso o minimizar a alguien de un modo discriminatorio, se comparte la misma metáfora de una parte de la casa en francés y en español, mientras en malgache se utiliza la imagen de un hatillo agarrado a un palo que se suele llevar sobre los hombros :

- **mettre qqn aux oubliettes**
- **echarlo al rincón**
- **manao an-kila bao (poner al otro lado del palo)**

#### II.3.2.3.2.2.2: Campo técnico de construcción compartido entre mgche-esp

Por un lado, el concepto de perder el equilibrio por estar borracho se expresa en malgache con una referencia de construcción urbanística : « medir la calle », mientras que en español se recurre a un dibujo técnico de la letra « X ». En cambio, se utiliza una metáfora de orden militar en francés :

- **mandrefy lâlana (medir la calle)**



- **estar hecho equis**<sup>318</sup>

II.3.2.3.2.2.3: Campo técnico de construcción compartido entre fs-esp

Por otro lado, en las expresiones siguientes, con el mismo significado de meterse en una situación problemática, peligrosa y perjudicial, la francesa es más bien de referencia técnica de construcción: « engrenage », sin embargo en español, se utiliza un léxico que pertenece al código de la conducción: « malos pasos ». Por su lado, en malgache se refiere a una caverna:

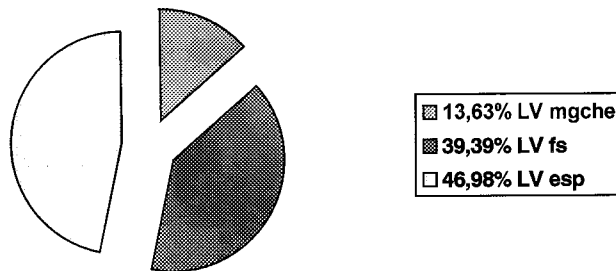
- **se mettre dans l'engrenage**
- **andar en malos pasos**<sup>319</sup>

Para el mismo concepto de explorar, sondear, tantear, el término francés “terrain” se refiere al campo de la construcción. Su equivalente en español sería “vados” que también pertenece al código de la conducta, mientras que en malgache la referencia es agrícola:

- **tâter le terrain**
- **tentar vados**<sup>320</sup>

Por forzarle y obligarle de una forma violenta a alguien, sólo se utiliza lo técnico en francés « bouton » y en español « clavija », ambos siendo objetos de carácter mecánico. Por otra parte, en malgache aun se habla de « una herida ».

- **serrer le bouton à qqn**
- **apretar las clavijas a alguien**<sup>321</sup>



<sup>318</sup> = être parti pour la gloire

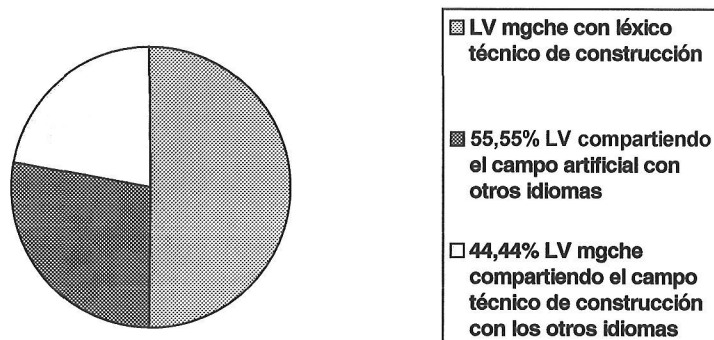
<sup>319</sup> = midi-kizo ( meterse en un rincón oscuro)

<sup>320</sup> = mizaha fandrïn'omby (mirar cómo se duerme el zebú)

<sup>321</sup> = manao tery vay manta (abrir una herida que aún no está madura)

Para concluir, es obviamente elevado el número de las metáforas basadas en léxicos técnicos de construcción tanto en español como en francés. En cambio destaca la escasez de tal tipo de metáforas en malgache. El motivo sería que al tratarse de un país subdesarrollado, el sector tecnológico y urbanístico malgache va muy lento, y que seguramente la política interior no lo ha definido como un tema urgente.

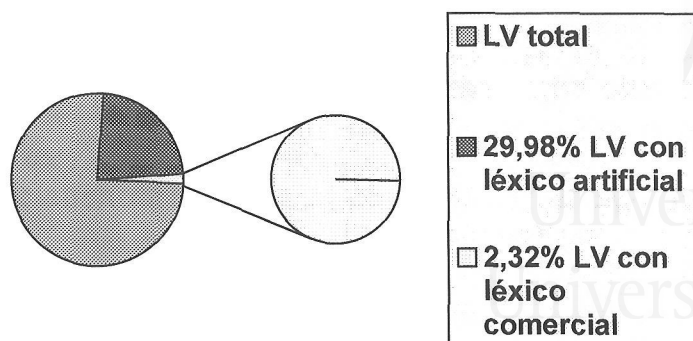
Por otro lado, se nota el nivel máximo de uso del campo técnico de construcción en la fraseología española. Esto ocurre, a nuestra opinión, porque España sigue estando en una fase de rehabilitación, de reconstitución y de reconstrucción urbana, mientras que tal fase resulta sea superada, sea relegada a un segundo plano, por el lado francés.



Sin embargo, el nivel de las expresiones con tema técnico de construcción en malgache que comparte con los demás culturas el mismo campo artificial para expresar los mismos conceptos alcanza el 55,55% de los casos, de los cuales 44,44 % corresponden específicamente al mismo campo técnico de construcción.

Esto significa que los objetos técnicos pueden generar metáforas que corresponden más o menos a los mismos significados en los tres idiomas.

## II.3.2.3.2.3: Elementos comerciales :



Aquí se habla de las típicas actividades comerciales :comprar y vender, con los materiales que lo caracterizan tales como las monedas, balanza, etc...

## II.3.2.3.2.3.1: Campo comercial compartido entre mgche-fs-esp:

Para empezar, destacamos el caso en que los tres idiomas comparten la misma metáfora de la « balanza » para expresar el concepto de parcialidad, de favoritismo hacia algunos en detrimento de otros :

- **manao mizana tsindriana ila** (ser la balanza decantada hacia un lado)
- **faire pencher la balance** la cual es sinónima de **avoir deux poids et deux mesures**
- **inclinare la balanza**

## II.3.2.3.2.3.2: Campo comercial compartido entre fs-esp:

Por otro lado, se comparte entre el francés y el español la metáfora sobre la venganza y la réplica; ambos recurren a la misma unidad léxica : « la moneda ». El mismo significado da en malgache la metáfora de un peinado típico de referencia tradicional :

- **rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce**
- **devolver la misma moneda**<sup>322</sup>

## II.3.2.3.2.3.3: Campo comercial no-compartido:

Pero también existen casos en que el campo comercial sólo se observa en un idioma y no en las metáforas

<sup>322</sup> = manao valy bontana (peinarle un recogido a quien te lo hizo)

equivalentes. Tal es el caso de la siguiente expresión que se refiere a la moneda malgache « 100 ariary », con el significado de tener deseos y aspiraciones que no corresponden con la realidad:

- **manao ariary zato am-pandriana (contar 100 ariary estando en la cama)**<sup>323</sup>

Se trata del mismo caso para las expresiones en francés, a través de la metáfora de la antigua moneda : « écus », y con el concepto de ser tacaño:

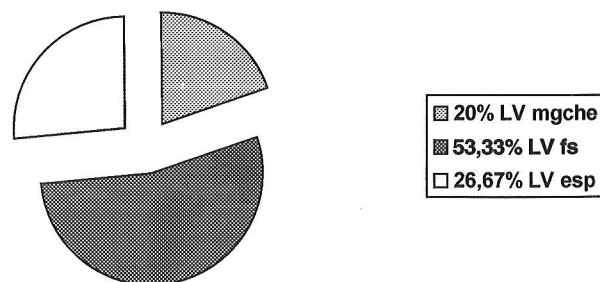
- **avoir des écus moisis**<sup>324</sup>

o la que corresponde al concepto de opinar sobre algo o alguien, por su aspecto exterior, con la metáfora de la « etiqueta » :

- **juger sur l'étiquette**<sup>325</sup>

También existe el caso en español, en que se utiliza un término comercial : « la ganancia y la muerte », para expresar la idea de estimar el estado o el valor de una cosa :

- **ver la ganancia al ojo, la muerte al ojo**<sup>326</sup>



Según la estadística de nuestro corpus, por representar más de la mitad de la totalidad

<sup>323</sup> = bâtir en l'air

= echar la cuenta de la lechera

<sup>324</sup> = manjaitra atody

= afeitar un huevo en el aire

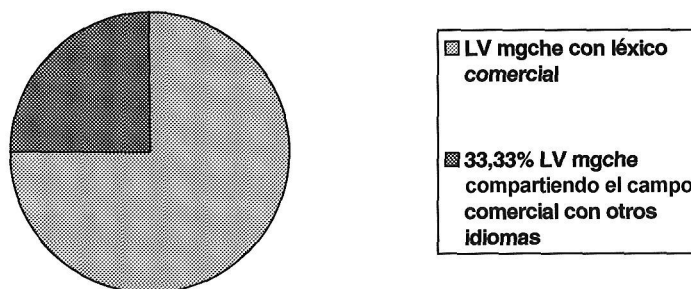
<sup>325</sup> = mividy volony (comprar según la piel)

<sup>326</sup> = juger la balle

= mitsapa ny ho farany ( tâtonner sur la profondeur de l'eau)

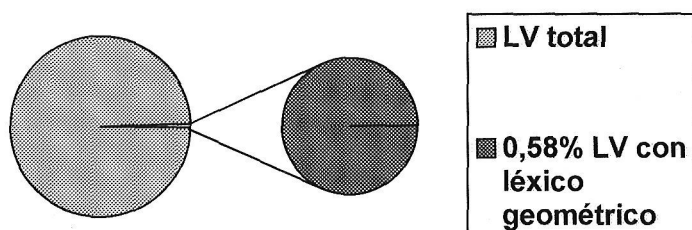
de los casos, se observa notablemente la máxima frecuencia de uso del campo comercial en la fraseología francesa, mientras que en malgache el nivel de uso se ve bastante reducido.

Una vez más, se trata de uno de los temas fraseológicos que dejan reflejar en ellos el desarrollo económico del país. De este modo nos permitimos decir que aquí se demuestra el espíritu calculador, comercial y de “marketing” tanto individual como nacional francés.



Por otra parte, con un porcentaje del 33,33% el malgache coincide poco con los demás idiomas en el campo comercial para expresar unos determinados conceptos. Seguramente porque en la cultura malgache, la actividad comercial ni se considera ni se practica con la misma filosofía que en las de las demás culturas.

#### II.3.2.3.2.4: Componentes léxicos geométricos:



Este apartado es destinado a las expresiones que hacen referencia al mundo matemático, más precisamente a la geometría.

Se han registrado tres expresiones en todo el corpus que son de orden geométrico : una en malgache, otra en francés y otra tercera en español. La malgache y la española corresponden al mismo significado de contestar de una forma ambigua e imprecisa:

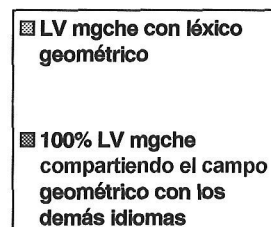
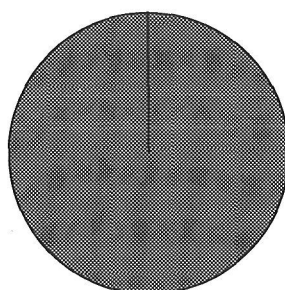
- **manao valy boribory (dar una respuesta redonda)**
- **salirse por la tangente**

En cuanto a su equivalente en francés, aunque está sujeta a una referencia lúdica, también hace referencia a un movimiento geométrico circular :

- **répondre par une pirouette**

En resumen, es obvia la escasez de este tema en este trabajo, por representar 0, 58% de la totalidad del corpus. Dado que la geometría es una ciencia basada sobre la matemática y entonces la exactitud, es difícil que figure entre los temas más utilizados en la fraseología malgache<sup>327</sup>.

Sin embargo, lo que nos parece llamativo es que en los únicos casos del corpus, en que los tres polisistemas hayan recurrido al campo geométrico, ha sido para expresar el mismo concepto. De allí el porcentaje de 100% dado por la estadística.

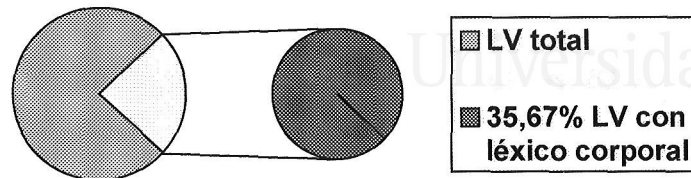


De esta forma nos permitimos concluir que la forma circular, de un modo unánime en los tres idiomas es la expresión de una

<sup>327</sup> Véase la conclusión de « Referencias geográficas y espaciales ».

respuesta sin salida, y por lo tanto de la ambigüedad.

### II.3.2.4: LV con componentes léxicos corporales



Representado por un 35,67 % de la totalidad, las expresiones con campo léxico corporal es el más utilizado sea a nivel de cada idioma sea a nivel contrastivo.

#### II.3.2.4.1: Campo corporal compartido entre mgche-fs-esp:

A propósito de la coincidencia fraseológica entre los tres idiomas, cabe destacar los conceptos siguientes:

- para el concepto de tener una capacidad de aguantar sufrimiento, se refiere “ a la piel o a una herida que se tiene en la piel, o a la espalda”:
  - **mahari-pery (aguantar heridas)**
  - **avoir la peau dure**
  - **tener las espaldas anchas**
- para la habilidad, se hace referencia a “la mano o los dedos”:
  - **mahay manavia manavanana (saber hacerlo todo tanto con la mano izquierda como con la derecha)**
  - **avoir les doigts de fée**
  - **tener manitas (de plata+de oro)**
- para fingir no oír, se habla de “ las orejas o del oído”:
  - **mamono sofina (apagar las orejas)**
  - **se boucher les oreilles**
  - **hacer sordos oídos**
- para reconocer con humildad el poder de alguien, se recurre a “los pies o las rodillas”:

- **mandady tongotra aman-tanana**(arrastrarse a pies y a
  - **manos)**
  - **être aux genoux de quelqu'un**
  - **arrastrarse a los pies de alguien**
- para hacer muchos esfuerzos mentales, se utiliza “la cabeza o el cerebro”:
- **mandany ron-doha** (gastarse el líquido de su cabeza)
  - **se casser la tête** , la cual es sinónima de **se creuser le cerveau**
  - **romperse la cabeza**, cuya sinónima es **devanarse los sesos**
- para indicar el estado de encontrarse uno en una situación desfavorable, se habla del “ codo, del dedo o de las manos”:
- **(mandray+mifafa) ny kiho** (cogerse el codo)
  - **s'en morde les doigts**
  - **morderse las manos**
- para el estado preocupado e inquieto de uno, se habla de: “ cabeza, labios, y ojos abiertos” :
- **mandry tsy lavo loha** (dormir sin descansar la cabeza)
  - **dormir en lèvre**
  - **dormir con los ojos abiertos**
- para hacerle hablar a uno para sacar más informaciones, se refiere a la “boca o la lengua, sino la nariz”:
- **mangarom-bava** (sacarle a uno lo que tiene en la boca)
  - **tirer les vers du nez de quelqu'un**
  - **buscarle la lengua a uno**
- para el concepto de desánimo, “los brazos” han sido utilizado por los tres polisistemas:
- **miraviravy tanana** (tener abajados los brazos)
  - **baisser les bras**
  - **abajar los brazos**
- para expresar el concepto de tener ganas o deseos de algo, se recurre a “la saliva”:
- **mitelin-drora** (tragarse la saliva)
  - **(s'en lecher les babines+ avoir l'eau à la bouche)**
  - **hacérsele la boca al agua**
- para volver sin lograr lo que uno se ha propuesto, se habla de “las manos”:



- **mitondra tanam-polo (volver con sus diez dedos)** la cual es sinónima de “**mitondra loha mody (volver con su cabeza)**”
- **rentrer les mains vides**
- **volver con las manos vacías**
  
- para el estado de la locura, se hace referencia a “la cabeza”:
  - **mivadika atidoha (tener el cerebro al revés)**
  - **perdre (la tête+l’esprit)**
  - **perder la cabeza**
  
- para dejar algo preparado en caso de necesidad, se utilizan “la mano o el pecho”:
  - **manao zavatra an-tratra (tener guardado algo encima del pecho)**
  - **avoir qqc sous la main**
  - **(tener+guardar) algo a mano**
  
- para el hecho de ayudarse o apoyarse mutuamente, se habla de los componentes “hombros o de codos”:
  - **manao soroka miara-milanja sy tongotra miara-mamindra (ser hombros bajo el mismo peso y pies al mismo paso)**
  - **se serrer les coudes**
  - **arrimar el hombro**
  
- para obligarle a alguien por la fuerza, se hace alusión al “cuello o al pecho”:
  - **manao terivozona olona (apretarle a uno por el cuello)**
  - **(mettre+avoir) le poing sur la gorge de quelqu’un**
  - **poner el puñal en el pecho**
  
- para el concepto de huir, se utilizan “los pies o las piernas”:
  - **manao tongotra an-katoka (llevar sus pies hasta al cuello)**
  - **prendre ses jambes à son cou**
  - **apretar las piernas**

#### *II.3.2.4.2: Campo corporal compartido entre mgche-fs:*

Por otra parte, hay distintos conceptos a través de los cuales el malgache y el francés utilizan los mismos componentes corporales para expresar unos conceptos determinados:

- para el hecho de mostrar un interés particular a un asunto, hablan de las “orejas”:
  - **mampany sofina (abrirse las orejas)**
  - **dresser l’oreille**

- para enfadarse o para mostrar su enfado, se refieren “al corazón o al hígado”:
  - **manala ny fony (descargarse de su corazón)**
  - **décharger sa rate**
- para expresar el hecho de llorar mucho:
  - **manala ny lohany (descargarse de su cabeza)**
  - **pleurer toutes les larmes de son corps**
- para amenazar, se utiliza “ el brazo o el puño”:
  - **manenjan-tsandry (enseñar los músculos de su brazo)**
  - **(montrer+tendre) le poing**
- para expresar el concepto de tener el control de algo o de alguien, se habla de “mecha, de pico o de la punta de la nariz”:
  - **mitondra olona amin’ny sangany (llevarle a uno con su mecha)**
  - **mener qqn par (le bec+le bout du nez)**
- para la costumbre egoísta de saciarse antes de volver a casa, se recurre a las metáforas de “ barriga, ombligo”:
  - **manao kibo an-tsena (llenarse la barriga en el mercado)**
  - **se regarder le nombril**
- para el concepto del egoísmo, se utilizan “las manos, la boca”
  - **manao mamy hanina an-tanana (considerar bueno el alimento cuando uno sólo lo tiene en sus manos)**
  - **être su sa bouche**
- para ejercer un poder sobre algo o alguien, se refiere “al cuello, y a las manos” :
  - **manao taingim-bozona (subir sobre alguien por el cuello)**
  - **avoir la haute main sur (qqn+qqc)**

#### II.3.2.4.3: *Campo corporal compartido entre mgche-esp:*

En otras ocasiones, es el español que ha coincidido con el malgache utilizando distintos elementos del cuerpo:

- para trabajar duramente y con plena dedicación, se refiere al “pecho, o la piel”:
  - **mivaky tratra (partirse el pecho)**
  - **dejarse (la piel+las uñas), partirse los huevos**
- para gritarle a alguien, se utiliza “la lengua, o la boca”:
  - **manasa (lela+vangy) (afilar (la lengua+el colmillo))**
  - **calentarse la boca**

- para expresar la idea de creer en algo sin profundizar bien, por un lado, se habla de “la piel o del pelo” sino de “los pies” por otro lado:
  - **mihinana am-bolony (comérselo con la misma piel)**
  - **creer algo a pies juntillas**
- para el concepto de parcialidad, se recurre “al rostro, y al dedo”:
  - **mijery tavan’olona (elegir según la belleza del rostro)**
  - **elegir a dedo**
- para exagerar, se utiliza: “la cabeza , el pie, la mano”:
  - **manao sangy mihoatra ny loha (hacer una broma que sobrepasa la altura de la cabeza)**
  - **pasarse del pie a la mano**
- para el concepto de estar muy unidos, se habla de “ los pelos rizados que se enredan, o de la uña con la carne”:
  - **manao volongita mifandray tendro (ser los pelos rizados que se enredan)**
  - **ser como uña y carne**

#### II.3.2.4.4: *Campo corporal compartido entre fs-esp:*

Cabe señalar que entre el francés y el español, se comparten con frecuencia hasta las mismas metáforas, tales son los casos de:

- la llaga o la herida para traducir el concepto de recordarle a alguien algo que le duele, sea un fracaso o unas faltas: **“ rouvrir une plaie- renovar las llagas”**
- el sudor de sangre y agua, para expresar el concepto de un duro trabajo: **“ suer sang et eau- sudar sangre”**
- la altura del hombro, para la metaforización del concepto de ser altañero y orgulloso: **“regarder qqn par dessus l’épaule - mirar por encima del hombro”**
- el pelo, para expresar el concepto de una profunda tristeza y una tremenda decepción: **“s’arracher les cheveux – tirarse de los pelos”**
- la piel, para metaforizar el concepto de lanzarse, de exponerse a una situación peligrosa: **“ faire bon marché de sa peau – vender cara su piel”.**

- la mano o el puño , para reflejar el concepto de un control bien ejercido sobre algo o alguien: **“avoir qqn bien en mains- tener en el puño”**.
- los ojos y el vientre, para expresar el concepto de presumir conocimientos o algo que uno no tiene en realidad: **“ avoir les yeux plus grands que le ventre- llenar antes el ojo que la tripa”**
- la mano, para traducir el concepto de la ayuda: **“ donner un coup de main à qqn – echar una mano a alguien”**

En otros casos, tanto la cultura francesa como la española utiliza su propia metáfora siempre basada en los distintos elementos del cuerpo:

- los dos dedos de la mano, por una parte, y la uña y carne por otra, simbolizan la unión:
  - **être comme les deux doigts de la main**
  - **ser como uña y carne**
- un ratón o unos pájaros en la cabeza es la imagen de la locura:
  - **avoir un rat dans la tête**
  - **tener la cabeza llena de pájaros**
- la cabeza contra la pared o las manos en la boca señalan una profunda decepción:
  - **se cogner la tête contre le mur**
  - **morderse las manos**
- las dos orejas o la pierna suelta contribuyen a la imagen de la despreocupación y la tranquilidad:
  - **dormir sur ses deux oreilles**
  - **dormir a pierna suelta**
- el pulgar o la mano reflejan la inactividad y el ocio:
  - **se tourner les pouces**
  - **estar mano sobre mano**

Sin embargo, existen expresiones en todos los idiomas que no comparten con sus equivalentes el mismo campo corporal para expresar los mismos conceptos.

En malgache, por ejemplos, tenemos:

- **manala ny fony(quitarse el corazón)<sup>328</sup>**, por descargarse de su ira
- **milanja loha (llevar la cabeza dirigida hacia**

---

<sup>328</sup> = vider son carquois  
= soltar el toro

**arriba)**<sup>329</sup>, por ser orgulloso

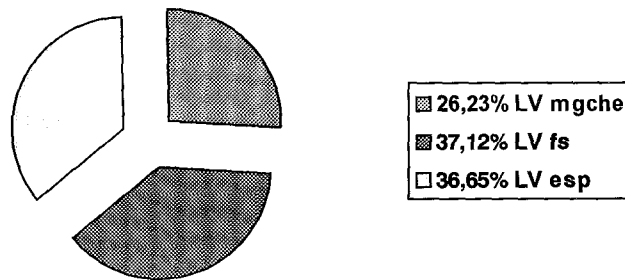
- etc...

En cambio, entre otras, se recogen las siguientes expresiones en francés:

- **compter ses pas**, por ser lento<sup>330</sup>
- **n'avoir rien à mettre sur le dos**, por ser muy pobre<sup>331</sup>
- etc...

Mientras en español :

- **dar con los huesos en el suelo**<sup>332</sup>, por caerse
- **dormir con un ojo abierto y el otro cerrado**<sup>333</sup>, por estar inquieto, preocupado
- etc...



En resumen, los elementos corporales no sólo se convierten en los más utilizados en la fraseología de cada uno de los tres idiomas estudiados, sino también corresponden al campo semántico en el que más han coincidido los tres polisistemas, al representar el 86,79% de los casos.

<sup>329</sup> =lever la crête

= alzar la cresta

<sup>330</sup> =manisa vitsika (ir contando las hormigas que se encuentran por su camino)

= andar pisando huevos

<sup>331</sup> = mandry aman'afo (dormir con el fuego encendido)

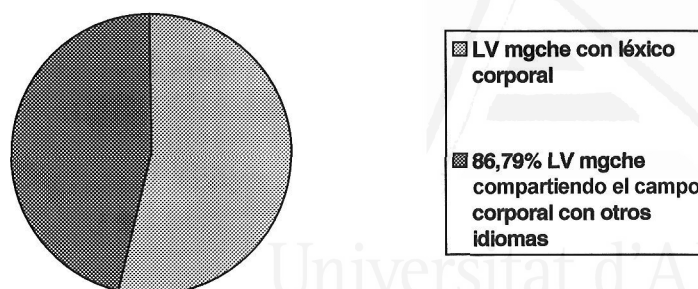
= no tener donde caerse muerto

<sup>332</sup> =manahy lamba (tender su vestido en el suelo)

= tomber les quatre fers en l'air

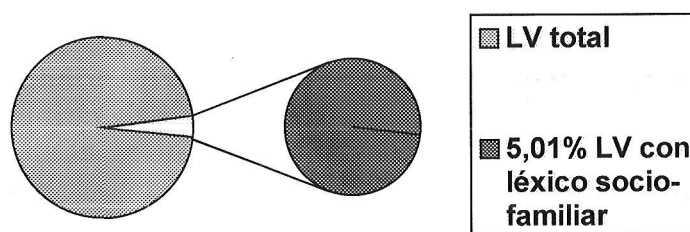
<sup>333</sup> =mandry an-driran'antsy (dormir al lado de la lámina del cuchillo)

=marcher/être sur des épines



Esto demuestra que el cuerpo humano se revela como uno de los más destacados puntos de referencia del ser humano para su conceptualización de la realidad, sea cual sea su cultura. De allí que su utilización de modo unánime en el sistema fraseológico de los tres idiomas para expresar los mismos conceptos sea reveladora.

#### II.3.2.5: LV con componentes léxicos familiares y sociales:



Con el porcentaje de 5,01%, este apartado trata de los vínculos que definen y caracterizan la relación que hay entre seres humanos, empezando primero en el núcleo de la sociedad que es la familia, y luego extendiéndose a la sociedad entera. De esta forma, unidades léxicas específicas, indicando a los distintos miembros de la familia: el padre, el hijo, el hermano, el vecino, etc... , así como a los personajes característicos de la mismísima sociedad: el muerto, el enfermo, el médico, el juez, etc.... , se encuentran entre estas expresiones.

##### II.3.2.5.1: Campo familiar y social compartido entre mgche-fs:

Como ejemplo de coincidencia entre el malgache y el francés destaca el concepto de reaccionar con demasiado retraso:

- **manao maty vao ramalala (llamarle “querido” al difunto)**<sup>334</sup>
- **demander le médecin après la mort**<sup>335</sup>

### II.3.2.5.2: Campo familiar y social compartido entre mgche-esp:

Por otra parte, existen casos en que el malgache y el español han compartido el mismo orden social. Entre otros, citamos el carácter hablador y charlatán de una persona, metaforizado por el personaje del carretero en la cultura española, y el del recolector de sangre ( de animales) en malgache:

- **manao vavan’ny mpananty ran-kena (hablar como un recolector de sangre de zebú)**<sup>336</sup>
- **hablar como un carretero**

### II.3.2.5.3: Campo familiar y social no-compartido

Por lo tanto, en ningún caso ha coincidido el francés con el español, para dejar así gran parte de expresiones con léxico de orden familiar o social sin equivalentes del mismo léxico. Por ejemplos tenemos en francés:

- **mordre le sein de sa nourrice**, por ser ingrato<sup>337</sup>
- **s’entendre comme des larrons en foire**, por ser muy unidos<sup>338</sup>

Mientras en español:

- **tener parientes en la corte**<sup>339</sup>, por tener el acceso fácil a todo tipo de ventaja
- **hacer del hermano mayor**<sup>340</sup>, por presumir de conocimientos que uno no tiene en realidad

Pero también tenemos expresiones en malgache, tales como:

<sup>334</sup> Esta expresión viene a raíz del costumbre de ramos de flores destinados al difunto, y que vienen acompañados por dulces palabras tales como : “ a mi querido...”.

<sup>335</sup> En español, hemos encontrado un refrán equivalente: “ después de muerto el burro, cebada al rabo”

<sup>336</sup> Los colectores de sangre son las personas que pasan a recoger la sangre de los animales muertos, antes del corte y de la venta de la carne; y estas personas suelen ser de carácter atrevido y un poco vulgar. Por otro lado, la sangre mezclada con distintas hierbas y especies sirve para la preparación de un tipo de salchichas.

= brûler une chandelle au diable

<sup>337</sup> =mitsipa-doha làka-nitàna (dar patadas al barco con el que acaba de atravesar)

<sup>338</sup> =manao volongita mifandray tendro (ser dos pelos rizados que se enredan)

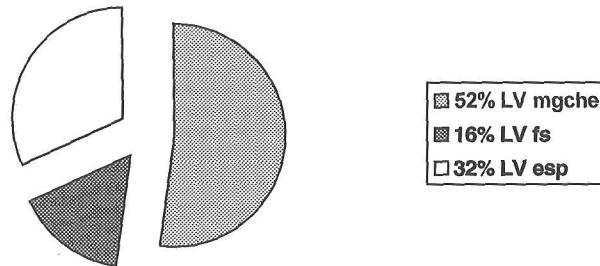
= ser como uña y carne

<sup>339</sup> = manao lapa marivo (hacer del palacio un lugar no profundo y entonces tocable con la mano)

<sup>340</sup> =manao saonjo mihoatra akondro (ser una planta de mandioca que pretende sobrepasar la altura del platanero)

= vouloir péter plus haut que son cul

- **miasa jamba rafozana (trabajar para suegros ciegos)**, por trabajar sin ser recompensado<sup>341</sup>.
- **manao talapetraky ny mpiaotra (sentarse como dos cuñados)**, por ser muy unidos<sup>342</sup>.
- **manao vain-drahalahy tsy marary (ignorar las heridas de su hermano)** por ser insensible al sufrimiento o al problema ajeno<sup>343</sup>.
- **manao kamboty be sotro (ser el huérfano con una gran cuchara)**, por ser malgastador<sup>344</sup>.
- **manao tera-bao filaza (contar como una recién parida)**, por exagerar<sup>345</sup>  
etc...



Cabe destacar el número elevado de las expresiones con unidades léxicas socio-familiares en la fraseología malgache, por representar el 52% de la totalidad.

El motivo de tal ascenso es indudablemente la conciencia social y familiar que el ciudadano malgache lleva por dentro y que constituye la base de su filosofía.

Por lo contrario, la escasez del tema social en la fraseología francesa deja reflejar la tendencia más individualista y la frialdad social que caracteriza la sociedad francesa. A nuestra opinión, no es más que un reflejo del

<sup>341</sup> =travailler pour le roi de Prusse

= trabajar para el obispo

<sup>342</sup> =être comme les deux doigts de la main

= ser como uña y carne

<sup>343</sup> =faire du cuir d'autrui large courroie

<sup>344</sup> = manger le blé en herbe

=tirar la casa por la ventana

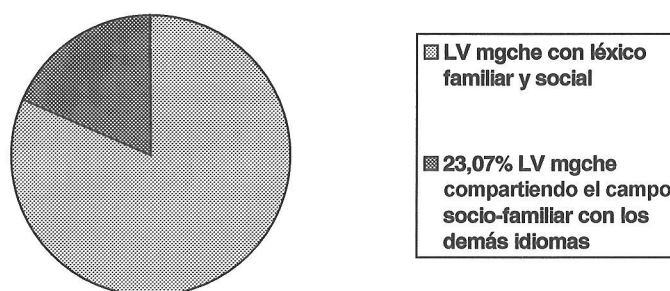
<sup>345</sup> =faire d'une mouche un éléphant

= cargar las tintas



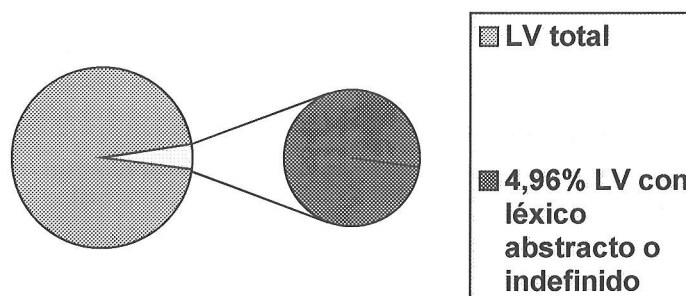
desarrollo económico nacional que prima la vida profesional y productiva del individuo por encima de todo, relegando de esta forma en segundo plano lo social.

El espíritu socio-familiar español es algo entre la máxima malgache y la mínima francesa, vista la cantidad de metáforas de orden socio-familiar en español que asciende el doble de lo observado en la fraseología francesa, pero que se queda aún muy por debajo de la cantidad observada en la fraseología malgache.



Visto que el tema social no se considera con el mismo valor en las tres culturas, queda relativamente reducida la cantidad de los casos coincidentes del malgache con los demás idiomas para determinar unos conceptos.

### II.3.2.6: LV con los componentes léxicos indefinidos:



Atribuimos el término de léxico indefinido, por una parte a todo tipo de léxico de significado abstracto tal como: la vida, la memoria, el mensaje, la sombra, el sueño, la cosa, la salud, el brío, etc....Por otra parte, este grupo incluye todas las expresiones con léxicos que no tienen cabida en los demás campos semánticos

anteriormente definidos, por no tener entre sus componentes una unidad léxica nominal determinada.

*II.3.2.6.1: Campo léxico indefinido compartido entre mgche-fs-esp:*

Entre las pocas locuciones en malgache de léxico abstracto cuyos equivalentes corresponden al mismo campo, hemos recogido la fórmula pragmática con el significado de participar en un acto de funerario, con el objetivo de consolar a los familiares del difunto:

- **mitsapa alahelo (tantear sobre la profundidad de la tristeza)**
- **faire une visite de condoléance**
- **dar el pésame**

*II.3.2.6.2: Campo léxico indefinido compartido entre mgche-esp:*

Como ejemplo de caso coincidente entre malgache-español, tenemos el concepto de optar por una solución dañina o sacrificar una ventaja por otra:

- **manao ratsy ihavian'ny soa (hacer lo malo para lo mejor)**
- **cortar por lo sano**<sup>346</sup>

*II.3.2.6.3: Campo léxico indefinido compartido entre fs-esp:*

Resulta más fácil ver que expresiones con léxico de valor abstracto coinciden en francés y en español para significar lo mismo:

- **ne faire que tordre et avaler**<sup>347</sup>, por tragar sin masticar
- **comer a sorbimuerde**

y además :

- **faire la vie dure à qqn**<sup>348</sup>, por maltratar físicamente a los débiles
- **abajar los bríos a alguien**

II.3.2.6.4: Campo léxico indefinido no- compartido

Existen expresiones, entre los tres idiomas que no tienen equivalentes del mismo campo semántico. Tenemos en malgache:

<sup>346</sup> =rompre l'anguille au genou

<sup>347</sup> = manao teli-moka( tragar como si fuera tragar un mosquito)

<sup>348</sup> = manao tsindry hazo lena (pisar una planta húmeda)

- **manitsaka aloka olona (pisar a alguien por su sombra)**<sup>349</sup>, por ser altañero
- **mitelin-kafatra (tragarse el mensaje)**<sup>350</sup>, por no decirlo todo como debido
- **manao tan-droa (quedarse con dos)**<sup>351</sup>, por intentar salvar la situación adoptando dos soluciones al mismo tiempo
- **manao tsindrio fa lavo(practicar el “ apriétalo ya que se ha caído”)**<sup>352</sup>, por añadir más sufrimiento a la desgracia y al fracaso de uno.

Pero el caso se observa tanto en francés como en español:

- **rentrer bredouille**<sup>353</sup>, por volver sin haber logrado lo que uno se ha propuesto
- **avoir la mémoire courte**<sup>354</sup>, por tener poca memoria
- **appeler les choses par leur nom**<sup>355</sup>, por ser rotundamente directo y sincero
- **no tener donde caerse muerto**<sup>356</sup>, por ser extremadamente pobre
- **curarse en salud**<sup>357</sup>, por prever el futuro
- etc...

---

<sup>349</sup> =regarder qqn par dessus l'épaule

= mirar a alguien por encima del hombro

<sup>350</sup> =manger la consigne

=dejar algo en el tintero

<sup>351</sup> =ménager la chèvre et le chou

= nadar entre dos aguas

<sup>352</sup> =remuer le coteau dans la plaie

=hacer leña del árbol caído

<sup>353</sup> = mitondra loha mody( volver con su cabeza)

= volver con las manos vacías

<sup>354</sup> =manao ririnin-dasa tsy tsaroana( no recordar del frío que hizo en el pasado invierno)

= no ver más allá de sus narices

<sup>355</sup> = manao hitsim-pandraka (ir recto como las tijeras)

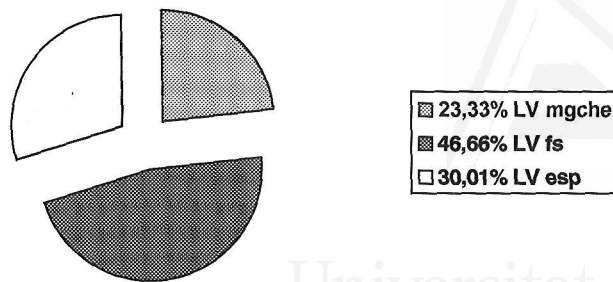
=llamar al pan pan y al vino vino

<sup>356</sup> = mandry aman'afo(dormir con el fuego encendido)

= n'avoir rien à mettre sur le dos

<sup>357</sup> =mitsinjo vodiandro ho merika (prever la lluvia mirando hacia el horizonte)

= faire feu qui dure



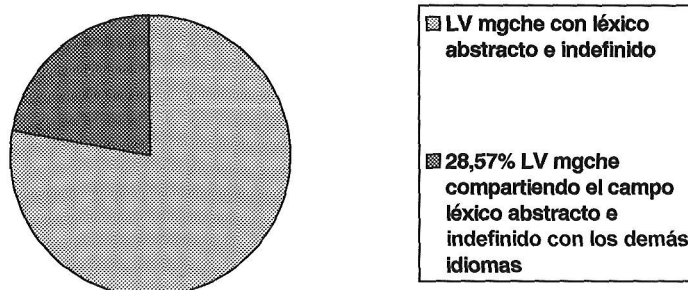
Según la estadística arriba dibujada, se encuentra más cantidad de metáforas con léxico abstracto e indefinido en la fraseología francesa. En cambio, se ha reducido la cantidad de tal tipo de léxico en la malgache.

Esto ocurre sencillamente por motivo lingüístico, dado que en el corpus se han observado más metáforas en francés que giran en torno a unidades léxicas con sentido abstracto como por ejemplos:

- **se repaître de chimères**<sup>358</sup>, por tener planes y deseos que no son conformes a la realidad
- **faire de beaux songes**,<sup>359</sup> por planear a partir de una ganancia imaginaria

etc...

Además, la poca cantidad de metáforas con elementos léxicos abstractos que se encuentran en malgache, comparten con sus equivalentes el mismo campo para expresar los mismos conceptos, con un porcentaje de 28,57%,



<sup>358</sup> = manonofy antoandro ( tener sueños en pleno mediodía)

=estar en las nubes

<sup>359</sup> =manao ariary zato am-pandriana ( contar 100 ariary quedándose en la cama)

= echar la cuenta de la lechera

**CONCLUSIÓN****1. Clasificación de los significados:**

En resumen a esta perspectiva léxica, cabe recordar que desde otro punto de vista (el primero es el de la referencia temática), el análisis semántico contrastivo nos permite concluir que distintos conceptos sobre caracteres, actitudes, estados físicos, estados mentales, estados emocionales, del ser humano, en su vida real, se metaforizan mediante una variedad de componentes léxicos que se agrupan en distintos campos léxicos. Lo podemos observar a través del cuadro siguiente:

REFERENCIA LÉXICA Y METÁFORIZACIÓN		SIGNIFICADOS EN LAS REALIDADES DEL SER HUMANO	
ELEMENTOS NATURALES ANIMADOS	VEGETACIÓN	Actitudes	- Calumniar
		Carácter	- Pedir lo imposible
		Estado emocional	- Confiarse en (algo + alguien) que no merece la pena
		Estado mental	- Mal interpretar
ELEMENTOS NATURALES ANIMADOS	ANIMAL	Actitudes	- pegar con fuerza y rabia - negociar sin ver la mercancía - pasar el tiempo con actividades inútiles - Exagerar - Buscar lo imposible - Discutir por un motivo sin importancia - Adular, zalamera, seducir con halagos - Recibir de forma pomposa y alegre a los huéspedes - Provocar una discusión - Acusar a un inocente
		Caracteres	- Ser abundante - Ser tacaño
		Estados físicos	- Meterse en una situación peligrosa - Arriesgarse - Gastar esfuerzos para una ventaja ajena

ELEMENTOS NATURALES INANIMADOS	GEOGRÁFICOS	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizar todas sus posibilidades para lograr sus propósitos</li> <li>- Gastar esfuerzos inútilmente</li> </ul>
		Caracteres	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser atrevido</li> <li>- Ser firme e irrevocable</li> <li>- Exagerar</li> </ul>
		Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sobrar o estar en demasía una cosa</li> </ul>
		Estado emocional	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Desear, aspirar algo imposible</li> </ul>
		Estados mentales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Proponerse un acto imposible de realizar</li> <li>- Tener ideas y planes que no son conformes a la realidad</li> </ul>
ELEMENTOS NATURALES INANIMADOS	METEO- CLIMÁTICOS	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Intervenir molestando</li> <li>- Contar cosas inverosímiles y sin fundamento</li> <li>- Gastar esfuerzos en vano</li> </ul>
		Caracteres	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser ambivalente</li> <li>- Ser rápido</li> </ul>
		Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Desaparecer</li> <li>- Estar en aumento/ desarrollo</li> </ul>
	ASTRALES	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pedir lo imposible</li> </ul>
		Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Emprender un acto difícil</li> </ul>
	TEMPORALES	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Publicar</li> </ul>
		Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Esforzarse</li> <li>- Aprovecharse de la oscuridad para robar</li> </ul>
		Estado mental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tener ideas y planes que no son conformes a la realidad</li> </ul>

ELEMENTOS ARTIFICIALES:	DOMÉSTICOS	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hablar con exageración</li> <li>- Pegarle a alguien con mucha fuerza y rabia</li> <li>- Usar todos los medios posibles para solucionar un asunto</li> <li>- Registrar minuciosamente</li> <li>- Intentar convertir la propiedad ajena en un bien personal</li> </ul>
		Carácter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser muy tacaño</li> <li>- Ser muy unidos</li> </ul>
		Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser innumerables</li> </ul>
		Estado mental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tener la facilidad de cambiar de opinión</li> </ul>
	TÉCNICOS	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Romper sus amistades</li> <li>- Practicar el favoritismo</li> </ul>
		Carácter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser muy pobre</li> </ul>
		Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Acabarse mal una cosa</li> <li>- Estar borracho</li> </ul>
ELEMENTOS GEOMÉTRICOS	Actitud	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contestar de una forma ambigua e imprecisa</li> </ul>	

ELEMENTOS CORPORALES	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fingir no oír</li> <li>- Reconocer con humildad el poder de uno</li> <li>- Hacerle hablar a alguien con la intención de sacar informaciones</li> <li>- Dejar algo preparado en caso de necesidad</li> <li>- Ayudarse, apoyarse mutuamente</li> <li>- Obligar a alguien con fuerza</li> <li>- Huir</li> <li>- Demostrar un particular interés a un asunto</li> <li>- Amenazar</li> <li>- Tener el control de algo</li> <li>- Gritarle a alguien</li> <li>- Exagerar</li> <li>- Ejercer el poder sobre (algo+alguien)</li> </ul>
	Caracteres	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser hábil</li> <li>- Saciarse antes de volverse a casa</li> <li>- Ser egoísta</li> <li>- Ser parcial, ser injusto</li> </ul>
	Estado físico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Encontrarse en una situación de humillación</li> <li>- Llorar mucho</li> <li>- Trabajar duramente</li> <li>- Estar muy unidos</li> </ul>
	Estado emocional	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estar preocupado o inquieto</li> <li>- Estar desanimado</li> <li>- Tener ganas o deseo de algo</li> <li>- Volver sin lograr lo que uno se ha propuesto</li> <li>- Enfadarse</li> </ul>



	Estado mental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tener gran capacidad de aguantar los sufrimientos físicos y morales</li> <li>- Tener paciencia</li> <li>- Hacer muchos esfuerzos mentales</li> <li>- Estar loco</li> <li>- Creer en algo sin profundizar bien</li> </ul>
ELEMENTOS SOCIO-FAMILIARES	Actitud	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reaccionar con demasiado retraso</li> </ul>
	Carácter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser un charlatán</li> </ul>
ELEMENTOS ABSTRACTOS E INDEFINIDOS	Actitudes	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Participar en un acto funerario</li> <li>- Optar por una solución dañina</li> </ul>

## 2. Estadísticas:

En segundo lugar, a partir de los datos del corpus, llegamos a una representación en cuadro de la estadística de los distintos campos léxicos en los que las expresiones en malgache han coincidido con las de los demás idiomas para expresar unos determinados conceptos:

<b>REFERENCIA LÉXICA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
NATURAL: media	61,04%
NATURAL ANIMADO: media	<b>51,26%</b>
vegetal	41,66%
animal	60,86%
NATURAL INANIMADO: media	<b>70,83%</b>
geográfico- espacial	50%
meteo-climático	66,66%
astral	66,66%
temporal	100%
ARTIFICIAL: media	37,16%
ARTIFICIAL DOMÉSTICO: media	<b>38,88%</b>
alimenticio	66,66%
culinario	25%
otra habitación	25%
ARTIFICIAL TÉCNICO: media	<b>35,44%</b>
artesanal	28,57%
de construcción	44,44%
comercial	33,33%
GEOMETRÍA	<b>100%</b>
CORPORAL	<b>86,79%</b>
SOCIO-FAMILIAR	<b>23,07%</b>
ABSTRACTO E INDEFINIDO	<b>28,57%</b>

## 3. Conclusiones:

Según la estadística, aparte del léxico geométrico que asciende a un resultado de 100% de casos coincidentes entre las tres culturas por el motivo anteriormente explicado y también porque creemos que lo geométrico es decir lo matemático, no puede tener distintas interpretaciones, el nivel más alto de coincidencia entre las tres culturas, con un 86,79 % se refleja en el campo léxico corporal. Dicho de otro modo, entre las tres culturas en contraste, el cuerpo humano tiene un gran papel tanto en el sistema conceptual como en el lingüístico para interpretar la realidad. Esto es posible porque sólo existe un único modelo humano, y cada miembro del cuerpo humano tiene la misma función

vital, independientemente de su identidad idiosincrática.

En segundo lugar, el campo natural viene en segunda posición, por lo que la observación de la naturaleza con sus elementos también se refleja en el modo de concepción del ser humano y por lo tanto en su interpretación lingüística del mundo, independientemente de su propia idiosincrasia. A tal observación, se puede decir que el sentido de la naturaleza es tan coherente entre los humanos, hasta llegar a alcanzar un 100% el caso de las metáforas en malgache, basadas sobre elementos naturales inanimados y cuyos equivalentes son del mismo orden natural (animado o inanimado).

Por último, otro resultado destacado trata de los 66,66% conceptos metaforizados de distintos modos entre el malgache y los demás polisistemas, pero mediante el mismo campo artificial específicamente alimenticio. A este respecto, es obvio el papel sumamente vital que pueda tener el campo alimenticio en el ser humano, por encima de su identidad cultural. Por lo que no es de extrañar si llega a significar algo de un modo casi unánime (por sobrepasar la mitad de la totalidad de los casos) entre los tres polisistemas.

A propósito de las coincidencias de menor importancia, cuánto menos coincidencia hay con los demás idiomas, más propio y más específico del polisistema malgache es el tema. Los campos léxicos menos compartidos y que por lo tanto se convierten en temas más específicos de la fraseología malgache son el socio-familiar, el doméstico tanto de la cocina como el de las otras habitaciones.

Cabe recordar en pocas palabras que la escasez de los casos coincidentes en cuanto a las metáforas en torno al campo léxico socio-familiar por un lado, se justifica por el sentido de la familia y de la comunidad que no se experimenta con la misma vivencia, y por lo tanto no puede llegar a ser utilizado fraseológicamente con la misma frecuencia entre los tres idiomas. De la misma forma, el campo léxico doméstico tampoco llega a significar muchas cosas en común entre los tres idiomas, por estar sujeto no sólo al desarrollo tecnológico del país, sino también al mismísimo estilo de vida del individuo.

## CONCLUSIÓN GENERAL:

Para concluir este trabajo, recordamos lo que se ha destacado en cada parte de la tesis, de acuerdo con los 3 puntos fundamentales siguientes que son: los objetivos, metodologías y resultados.

### I- PRIMERA PARTE

#### 1- Objetivo:

El objetivo de la primera parte de este trabajo ha consistido en sacar y analizar las estructuras bajo las cuales se presentan las frases con locuciones verbales metafóricas en malgache.

#### 2- Método:

Para tal objetivo, el método utilizado es el “**lexique-grammaire**”, un método de carácter lingüístico y a la vez informático que se utiliza para extraer estructuras sintácticas.

#### 3-Resultado :

Los principales resultados vienen reseñados en los cuatro siguientes puntos:

#### 3.1- destacan dos clases de expresiones en malgache :

##### 3.1.1: Expresiones con cualquier verbo que no sea «manao»:

Este tipo de expresiones representa el 51,22% de nuestro corpus, y está compuesto por 104 verbos distintos.

ej.1: *manisa (contar) en manisa vitsika N0 (N0 contar las hormigas)*

→ *Manisa vitsika ilay zaza nirahina hividy zavatra*

*(va contando las hormigas el niño que se ha ido a comprar)*

*= el niño que se ha ido a comprar es muy lento*

*= el niño que se ha ido a comprar tarda mucho*

ej.2: *miasa (trabajar) en miasa jamba rafozana N0 (N0 trabajar para suegros ciegos)*

→ *Miasa jamba rafozana ireo mpianatra asa*

*(trabajan para suegros ciegos los estudiantes que hacen prácticas)*

*= los estudiantes que hacen prácticas*

*trabajan sin recibir las debidas recompensas*

**3.1.2: Expresiones con el verbo “manao”:**

Este tipo de expresiones que equivale a 48,78% se caracteriza por su tendencia aglutinante, y por lo tanto necesitan una fórmula de equivalencia sintáctica libre, a la que cada una le corresponda, para llegar a la determinación de sus estructuras:

ej.1: *manao sambo milentika NO* (NO ser como un submarino)

→ *Manao sambo milentika ilay zaza nirahina hividy zavatra.*

(el niño que se ha ido a comprar hace el submarino)

= el niño que se ha ido a comprar ha desaparecido

= el niño que se ha ido a comprar no ha vuelto

ej.2: *manao fialan'ny jiosy NO* (NO retirarse como los judíos)

→ *Nanao fialan'ny jiosy ireo mpianatra asa*

*tamin'ny fahatongavan'ny mpandinika asa*

(los estudiantes que hacen prácticas se retiraron como los judíos al llegar el consultante)

= los estudiantes que hacen prácticas se alejan discretamente y uno a uno, al llegar el consultante

3. 2 - aparecen conocidas estructuras sintácticas en el ámbito del “lexique-grammaire”, tanto en francés como en otros idiomas, que representan 91%, entre las cuales ponemos como botones de muestra:

3.2.1: CP1I: una clase que se caracteriza por la presencia de un argumento nominal con artículo indefinido:

ej1: *miantehitra amin'ny hazo boboka NO* (NO apoyarse en un árbol podrido)

→ *miantehitra amin'ny hazo boboka isika*  
(nosotros nos apoyamos en un árbol podrido)

La misma estructura ya hizo su aparición tanto en francés como en español:

ej1':- *NO danser sur un volcan*  
- *NO nadar entre dos aguas*

3.2.2: C1P2: otro tipo de expresiones, cuyas características se definen por la presencia de dos argumentos nominales separados por una preposición:

ej2: *mangarom-biby an-davaka N0* (despertar al animal de su agujero)

→ *nangarom-biby an-davaka ilay mpanao gazety*  
(el periodista ha despertado a un animal en su agujero)

También ha sido recogida en la estructura francesa y la española:

ej2': - *N0 chercher une aiguille dans une botte de foin*

- *N0 afeitar un huevo en el aire*

etc...

3.3- Por otro lado, se han observado estructuras sintácticas completamente nuevas y por lo tanto específicas de la lengua malgache. Según la estadística, esta especificidad se ha observado en los 9% de las frases con LV metafóricas del corpus, partiéndose entre las construcciones irregulares a base del verbo “**manao**” que corresponden a 8%, y las de los demás verbos que equivalen a 1%.

Así mismo, las estructuras específicamente malgaches se pueden clasificar de la siguiente forma:

### 3.3.1: tipo de especificidad en la estructura independiente del verbo “manao”:

#### 3.3.1.1: C1Iny

Esta clase de expresiones se caracteriza por la presencia de un posesivo no-coreferente al sujeto. Por lo tanto, es fijo a la tercera persona del singular y queda pegado al nombre que él determina.

ej: *manaraka ny onjany N0*  
(*N0 seguir su corriente*)

→ *manaraka ny onjany ny mpianatra*  
(*los alumnos siguen su corriente*)

#### 3.3.1.2: CF

Este tipo de expresiones destaca por la presencia de un complemento frástico fijo:

ej: *misotro ny aleoko maty N0* (*N0 beber del “prefiero morir”*)

→ *misotro ny aleoko maty ireo tia tanindrazana*  
(*los patriotas beben del « prefiero morir »*)

### 3.3.2: tipo de especificidad generada por el verbo “manao”:

Cabría destacar que las construcciones con el verbo “manao” se caracterizan por más irregularidades sintácticas que las de los demás verbos.

#### 3.3.2.1: Manao xC:

Esta estructura corresponde a la fórmula de equivalencia libre de: *V( du même radical que Vrp) comme s'il-0 V C*

ej: *manao tari-damba N0 (N0 arrastra el vestido)*

→ *nanao tari-damba daholo ny tanora taorian'ny lanonana*

*(todos los jóvenes han arrastrado los vestidos después de la fiesta)*

#### 3.3.2.2: Manao xCN:

Para este tipo de estructuras, se añade la presencia de un complemento de objeto libre N1 a la anterior. De este modo, tenemos como fórmula de equivalencia libre :

*V du même radical que Vrp N1 comme s'il-0 V C*

ej: *manao jinja fary N1 N0(N0 cosechar a N1 como cosechar las cañas de azúcar)*

→ *nanao jinja fary ny mponina teo an-tanàna ireo dahalo*

*(los bandidos cosechaban a los habitantes del pueblo como si se cosecharan las cañas de azúcar)*

#### 3.3.2.3 : Manao EA :

En este caso, **manao** es el equivalente del verbo “être” (estar + ser)

ej: *manao tsy main-tsy lena N0 (N0 no estar ni seco ni húmedo)*

→ *manao tsy main-tsy lena ilay mpitsabo manoloana ny aretin'i Dadabe*

*(el médico no está ni seco ni húmedo frente a la enfermedad del abuelo)*

En cuanto a las estructuras de las metáforas observadas en locuciones verbales en malgache que hemos estudiado en la primera parte, nos permitimos concluir entonces, que si 91 % de la totalidad presentan estructuras

ya vistas en otros idiomas, esto significaría que incluso las construcciones fijas metafóricas en distintos idiomas pueden llegar a tener las mismas estructuras lingüísticas.

## **II- SEGUNDA PARTE**

### **1.Objetivo:**

En lo referente a la segunda parte, el objetivo se define como un estudio semántico contrastivo de las metáforas trilingües, cuya gestión, según la metodología que hemos adoptado, se puede apreciar en dos fases.

### **2.Metodología:**

Respecto a la metodología, con las teorías funcionalista y cognitivista, hemos encontrado en la Ciencia de la Traducción los métodos más apropiados para evaluar la posibilidad de establecer una relación de equivalencia entre las distintas metáforas en distintos idiomas o en distintas culturas.

#### **2.1: Su interés:**

Con su carácter extralingüístico, por ser “cognitivo”, dichas teorías permiten el procedimiento de la reproducción en la LM del mismo efecto que se genera en la LO.

#### **2.2: Su funcionamiento:**

De esta forma, las mismas teorías han permitido la búsqueda de los equivalentes de traducción en francés y en español de las metáforas en malgache, que se llevó a cabo con mayor éxito y exclusivamente partiendo sea del significado sea del concepto.

Ej:

ser muy lento	manisa vitsika (ir contando hormigas)	aller comme un escargot	ir más lento que una tortuga
correr	manao tongotra an-katoka (llevar sus pies a la nuca)	prendre ses jambes à son cou	apretar las piernas
estar tranquilo	mandry ivohon'ny vato (dormir detrás de una roca)	dormir sur ses deux oreilles	dormir a pierna suelta
contar mentiras	milaza fasika (contar arenas)	conter des fagots	contar cuentos chinos
Etc..			



### 3.Resultados:

Como principal fruto, tenemos un cuadro trilingüe que está compuesto de las locuciones verbales metafóricas en malgache con sus traducciones literales por un lado y sus equivalentes de traducción, también metafóricos en francés y en español, por otro lado. Dicho cuadro desempeñó un papel fundamental en el proceso del análisis semántico y contrastivo trilingüe que hemos llevado a cabo, y del cual según los puntos abajo reseñados, pudimos destacar:

#### 1: las siguientes posibilidades de correspondencia semántica

1.1: puede ser compartida la misma metáfora como es el caso de la expresión de:

- el rechazo de responsabilidad:

- *manasa tanana*
- *se laver les mains*
- *lavarse las manos*

- el conformismo

- *manaraka ny onjany*
- *suivre le courant*
- *seguir la corriente*

etc...

1.2: puede ser compartido el mismo modelo icónico, definido por la misma referencia temática de la metáfora, como en las siguientes:

- la referencia zoológica para el concepto de impotencia y de miedo:

- *mifori-drambo (bajar la cola)*
- *baisser l'oreille*
- *agachar las orejas*

- la referencia marina por el significado de irse:

- *manifi-drano (golpear el agua)*
- *prendre le large*
- *hacerse a la vela*

1.3: puede ser compartido el mismo campo léxico de la metáfora, como en los siguientes casos:

- el campo léxico animal para el ocio:

- *mitango lalitra (quitar las alas de las moscas)*

- *peigner la girafe*
  - *pensar en las musarañas*
- el campo léxico alimenticio para la avaricia:
- *mitomany hena momba famaky (llorar el trocito de carne pegado en el cuchillo)*
  - *pleurer les pains qu'il-0 mange*
  - *contar los bocados*

1.4: pueden ser completamente distintos los referentes de las metáforas que corresponden al mismo concepto, como para expresar:

- el hecho de beber abundantemente:

- *manao gok'omby (beber como un zebú)*
- *boire comme un trou*
- *beber como una topinera*

- el carácter rencoroso:

- *manao fo lentika amin'olona (tener el corazón ahogado para alguien)*
- *garder une dent contre qqn*
- *tenérsela guardada contra alguien*

etc...

## 2: El papel de los parámetros y estadísticas:

Dadas las posibilidades arriba citadas, queda claro el papel de los dos parámetros que son la referencia temática y la referencia léxica en las que pueden coincidir o no los tres idiomas estudiados para expresar un concepto en concreto, y según su respectiva estadística.

A este respecto, según la estadística del estudio contrastivo semántico de la segunda parte, 46,42 % de conceptos se comparten entre los tres idiomas a través de las metáforas de la misma referencia temática. En cuanto a la perspectiva léxica, se han observado 56,10% de las expresiones tienen los mismos significados y comparten los mismos campos léxico-semánticos para expresarlos.

## 3: Los parámetros más y menos compartidos:

Siguiendo con los parámetros, cabe recordar que, por una parte, la referencia temática más compartida en la fraseología de los tres idiomas, para expresar los mismos conceptos, es *la bíblica*,

presentándose bajo el porcentaje de 83,33% de las expresiones con tal referente en su totalidad.

Ej.1: con el significado de sufrir intensa y eternamente, se utilizan las siguientes expresiones :

- *misotro ny mangidy tsy telina (beber lo más amargo jamás tragado<sup>360</sup>)*
- *boire le calice jusqu'à la lie*
- *apurar el cáliz hasta los heces*

Ej.2: con el significado de acusarle o culpabilizarle a alguien, se dice :

- *mitora-bato olona (echarle piedra a alguien)*
- *jeter des pierres sur quelqu'un*
- *colgarle a alguien el sambenito*

Mientras, la carga metafórica puramente cultural-folklórica y tradicional que especifican el polisistema malgache no encuentra sus equivalentes de traducción en los demás idiomas, para los mismos conceptos. En este tipo de referencia que es *lo folklórico y tradicional*, sólo se ha observado una coincidencia de 16,11% contando conjuntamente los tres idiomas.

Ej.1: El concepto de jurar con solemnidad, se expresa en malgache con una referencia temática ritual, mientras en francés y en español se recurre a la referencia religiosa:

- *manao vely rano (golpear sobre el agua<sup>361</sup>)*
- *(jurer + promettre) ses grands dieux*
- *jurar por todos los dioses*

Ej.2: El concepto de intimidar y desafiar al adversario se concibe en malgache mediante una referencia temática ritual, mientras en

<sup>360</sup> Como alusión al sufrimiento, el adjetivo “amargo” refiere al mismo cáliz que Jesucristo tomó y compartió con sus discípulos en la última cena.

<sup>361</sup> Antiguamente, el rito consistió en hacer sus votos y juramentos, en presencia del público, dando golpes sobre el agua que salía de una fuente considerada como sagrada.

francés y en español, se entiende a través de unos comportamientos animales:

- *mamono vorona (matar al pájaro<sup>362</sup>)*
- *se dresser sur ses ergots*
- *alzar la cresta*

Por otra parte, los campos léxicos más compartido por los tres idiomas para un mismo significado son:

3.1: el campo de la **geometría**, alcanzando el 100% de coincidencia:

ej.1: la sinceridad y la claridad, a través de la línea recta:

- *manao hitsim-pandraka (cortar derecho como las tijeras del carpintero)*
- *aller de droit fil*
- *ir al bulto*

ej.2: la ambigüedad y la introversión, a través de la forma redonda o circular:

- *manao valy boribory (dar una respuesta circular)*
- *répondre par une pirouette*
- *irse por los cerros de Úbeda; salir por la tangente*

3.2: el campo **corporal** con un porcentaje de coincidencia de 86,79%:

ej.1: el volver sin lograr lo que uno se ha propuesto:

- *mitondra tanam-polo (llevarse los diez dedos)*
- *revenir les mains vides*
- *volver con las manos vacías*

ej.2: el hacer muchos esfuerzos mentales:

---

<sup>362</sup> La expresión encuentra su explicación en la antigua tradición que consiste en demostrar la inocencia de un individuo sospechoso de haber cometido algún fallo, dándole de beber a uno de los pájaros y aves de su corral un tipo de líquido venenoso que podría matarlo. Si el pájaro sobrevive, eso significa que el propietario es inocente. De lo contrario, el individuo vivirá el resto de su vida avergonzado y acorralado por la sociedad

- *mandany ron-doha ( agotar el líquido del cerebro)*
- *se creuser le cerveau*
- *devanarse los sesos*

Por lo tanto, el campo léxico menos compartido se ha observado en el dominio **socio-familiar**, representando el 23,07% del número total de expresiones con referencia al mismo campo léxico. Entre las expresiones sin coincidencia, cuyos referentes de metáfora son distintos hemos recogido las siguientes:

ej.1: para el concepto de trabajar sin recibir sus debidas recompensas:

- *miasa jamba rafozana (trabajar para suegros ciegos): campo léxico familiar.*
- *travailler pour le Roi de Prusse : referencia temática histórica*
- *trabajar para el obispo : referencia temática religiosa*

#### 4: Un final abierto hacia otros temas de investigación

Según lo reseñado en cada conclusión del capítulo sobre el análisis contrastivo de este trabajo, se puede proceder a una búsqueda de tipología de los conceptos así como de los significados expresados de forma distinta y metafóricamente. Tal gestión se efectuará entonces desde el punto de vista pragmática y realista del ser humano:

##### 4.1: otra propuesta de clasificaciones a partir de los conceptos o significados:

a/ comportamiento/actitudes del ser humano

ej: - engañar:

- divulgar
  - contar mentiras
  - calumniar
  - reirse tontamente
  - dormir al aire libre
- etc...

b/ caracteres/forma de ser del ser humano

ej: - ser tacaño

- ser lento
  - ser egoísta,
  - ser imprudente
- etc...

c/ estados mentales del ser humano

- ej: - tener mucha imaginación
- reconocer los méritos de uno
  - pensar mucho, estar preocupado
  - tener ideas y planteamientos irrealistas
  - planear a partir de una ganancia imaginaria

etc....

d/ estados emotivos del ser humano

- ej: - enfadarse
- desesperarse muy pronto
  - alegrarse muy pronto
  - estar en una gran pena
  - estar desanimado

etc....

e/ estados físicos del ser humano

- ej: - esforzarse
- trabajar duro
  - caerse
  - estar borracho
  - trabajar sin recompensa
  - encargarse de 2 o de más tareas al mismo tiempo
  - llorar mucho

etc...

No cabe duda que a partir de este otro tipo de clasificación, también se puede desarrollar otros trabajos de investigación.

#### 4.2: otro tipo de corpus:

##### 4.2.1: Desde su macroestructura

Es cierto que en esta investigación, con 327 expresiones en malgache, hemos trabajado con un corpus cuantitativamente limitado, por los dos motivos anteriormente citados en la Introducción que recogemos en lo siguiente:

Hemos investigado, por la primera vez en la historia de la lengua malgache, sobre las estructuras fijas metafóricas a base de locuciones verbales, pero aparte hemos procedido a la búsqueda de los equivalentes de dichas expresiones tanto en francés como en español. Esto supone el triple del

número de expresiones para estudiar en nuestro corpus, o incluso más, visto que en ocasiones se han encontrado más de un solo equivalente del malgache en los otros dos idiomas.

Por otro lado, visto que las expresiones son de alto grado metafórico, que han sido recogidos puramente al azar, sin ningún tipo de marco temático, el estudio contrastivo semántico trilingüe que le corresponde se ha hecho demasiado extendido.

A tal propósito, habrá que pensar en ya sea definir una tipología temática de expresiones metafóricas, o explotar en todas sus dimensiones posibles un registro bien definido, para no limitarnos sólo en expresiones cuyas utilizaciones se dan constancia a través de las distintas fuentes respectivas. Dicho esto, habrá que ampliar y actualizar el registro para tener un corpus de expresiones más coloquiales, recogidas desde la mismísima calle:

Ej:

- *mijery florà* (mirar pasando el tren), por quedarse inactivo y con cara de tonto<sup>363</sup>
- *mizara karatra* (dejarse ver sus cartas), por desmayarse<sup>364</sup>
- *mifanabe tarehy* (darse las caras el uno al otro a ver quien la tiene más grande), por mirarse con orgullo<sup>365</sup>,
- *mihainohaino* (escuchar-escuchar), por estar ocioso.

Etc...

#### 4.2.2: Desde su microestructura

Al final de cada capítulo sobre el análisis contrastivo de este trabajo hemos adelantado a la siguiente posibilidad: se planteará un vínculo entre la tipología de los conceptos por una parte y los dos parámetros (la referencia temática y el campo léxico) por otra. Tal gestión daría lugar a otro modelo de clasificación y un nuevo corpus presentando una conexión entre un cierto parámetro y la

<sup>363</sup> Se refiere a la descripción de la vaca que se queda mirando el tren, frecuentemente dibujada en los tebeos.

<sup>364</sup> Esta expresión tiene un toque machista porque se refiere de modo especial a las mujeres quienes al desmayarse se dejan ver todas las partes bien escondidas de su cuerpo, por encontrarse casi desnudas.

<sup>365</sup> Se aplica a dos personas de las cuales ninguno quiere dar el primer paso para saludar al otro.

definición del concepto que le corresponde.  
Veamos por ejemplo:

4.2.2.1: Referencias temáticas

a/ **la referencia agrícola se utiliza para metaforizar algunas actitudes del ser humano:**

ej: romper sus amistades:

“ - *mamono biby*(matar al animal

- *rompre la paille*

- *poner tierra por medio*”

ej: pedir algo imposible:

“ - *mila voa tsy ary* (pedir la fruta que ni se formaba)

- *pedir peras al olmo*”

ej: calumniar:

“ - *manoso-potaka olona* (cubrir alguien de lodo)

- *enduire qqn de boue*

- *cubrir alguien de fango*”

etc...

b/ **la referencia bíblica se utiliza para expresar algunos estados emocionales del ser humano**

ej: irresponsabilizarse de algo:

“ - *manasa tanana*

- *se laver les mains*

- *lavarse las manos*”

ej: culpabilizarle a alguien:

“ - *mitora-bato olona* (jeter des pierres sur qqn)

- *jeter des pierres sur qqn*

- *colgarle a alguien el*

*sambenito* »

ej: sufrir intensamente:

“ - *misotro ny mangidy tsy telina* (beber lo más amargo jamás tragado)

- *boire le calice jusqu'à la lie*

- *apurar el cáliz hasta los heces* »

etc...

c/ - **la referencia zoológica se utiliza para representar algunas actitudes del ser humano**



ej: amenazar:

- “- *manangam-bovona* (*erguir sus colmillos*)
- *montrer les* (*cornes+dents*)
- *enseñar los dientes* »

ej: insistir:

- “- *manao hata-piso* (*pedir como un gato*)
- *aboyer après les chausses*»

ej: presumir fuerzas y capacidades más de lo que uno tiene realmente:

- “- *manao adin'akoholahy fantàka*
  - *faire la câne*
  - *ser un gallito*”
- etc...

#### 4.2.2.2: Referencias léxicas:

**a/ el campo léxico geográfico se utiliza para metaforizar algunos caracteres del ser humano:**

ej: ser atrevido:

- “- *mandry amorom-pampana* (*dormir en el borde del abismo*)
- *marcher au bord du précipice* »

ej: ser firme e irrevocable:

- “- *manao ambatonikaky* (*ser un monumento que recuerda al padre*)
  - *être ferme comme un roc*”
- etc...

**b/ el campo léxico corporal se utiliza para expresar estados emocionales del ser humano:**

ej: estar preocupado:

- “- *mandry tsy lavo loha* (*dormir con la cabeza erguida*)
- *dormir en lèvre*
- *dormir con los ojos abiertos*”

ej: estar desanimado

- “- *miraviravy tanana* (*tener los brazos abajo*)
- *baisser les bras*
- *bajar los brazos*”

ej: desear ardientemente una cosa  
 “ - *mitelin-drora* (tragarse la saliva)  
 - *s'en mettre plein les babines*  
 - *hacerséle la boca al agua* »  
 etc...

**c/ el mismo campo léxico corporal también se utiliza para metaforizar estados mentales del ser humano:**

ej: tener paciencia  
 “- *mahari-pery* (aguantar las heridas)  
 - *avoir la peau dure*”

ej : estar loco  
 “ - *mivadika atidoha* (tener el cerebro al revés)  
 - *perder la cabeza*”

ej:hacer muchos esfuerzos mentales  
 “- *mandany ron-doha* (gastar el líquido de su cabeza)  
 - *se casser la tête*  
 - *romperse la cabeza* »  
 etc...

Con esta noción de conexión entre “parámetro-significado”, es obvio que este trabajo se presenta como una ventana que abre a un sinfín de temas de investigación en ámbitos apenas explotados, abarcando el tema de la Fraseología (que tiene vínculo con la Semántica, la Terminología, la Léxica, etc...) o el de la Traducción.

Pero además, desde el punto de vista fraseológico contrastivo, hay que reconocer una gran carencia de materiales tanto en francés-español como en francés-malgache que apenas se pueden encontrar. En cuanto al malgache-español, resulta un tema absolutamente innovador. Por lo tanto, no cabe la menor duda que este trabajo contribuye a una futura elaboración de diccionarios fraseológicos tanto bilingües (malgache-francés, malgache-español, francés-español) como trilingüe.

### **III- Para la traducción de las expresiones en LO que quedan sin equivalentes en la LM.**

En primer lugar, está claro que el tema de la metáfora introduce un aspecto totalmente creativo, a pesar de que su traducción queda un tema polémico, citado varias veces como el gran fracaso, el mayor defecto o la desgracia de la Traducción, a causa del concepto rotundo de intraducibilidad heredado de la tendencia determinista reseñada por SAPIR y WHORF.

Recordamos que los significados representados por los mismos parámetros (referencia temática, campo léxico) de un modo unánime entre los tres idiomas han alcanzado un nivel por encima de la mitad, representado por 51,26% . Pero también, la conexión “parámetro-concepto” o “ parámetro-significado”, reseñada al final de cada capítulo va a constituir una referencia de papel fundamental en respecto a la traducción de las metáforas.

Con lo cual, si en el resto, o sea en el 48,74 % no se ha observado una coincidencia entre los referentes metafóricos establecidos por nuestros parámetros, nosotros no lo consideraríamos como un señal de incoherencia a nivel intercultural ni tampoco como una manifestación de un sistema conceptual radicalmente distinto en el malgache<sup>366</sup>. Más bien, desde nuestro punto de vista, el trabajo en si-mismo deja abierta la posibilidad de traducir las metáforas por medio de la noción de equivalencia, que ha tenido un papel fundamental en la constitución de nuestro corpus trilingüe.

Ahora bien, se plantea otro problema dado que entre las 327 LVS metafóricas en malgache, existen 13 LVS, cuyos equivalentes en sus justas medidas ni en francés ni en español se han encontrado a partir de las distintas fuentes que hemos utilizado para la búsqueda de las expresiones equivalentes en francés y en español :

SIGNIFICADO	LV en malgache	TRADUCCIÓN LITERAL
Alegrarse por el éxito ajeno	Mirebika antsan'olona	Bailar con la música ajena
Justificarse frente a una acusación recordando sus buenos actos	Mihady levenam-bola	Desenterrar su tesoro de plata
Querer imitar	Mitomany randrana	Llorar por las trenzas que

<sup>366</sup> Y también cabe reiterar que hemos trabajado sobre un corpus de expresiones en malgache cuantitativamente muy limitado

tontamente a los demás por envidia	manendrika ny (hafa + sasany)	ornan los cabellos ajenos
Murmullar	Mitsako moka	Masticar un mosquito
Dar la impresión de actuar pero sin resultado visible	Manao dian'ondry (maika tsy faingana)	Caminar como las ovejas
Terminar una tarea lo más pronto posible sin preocuparse por el nivel estético	Manao entan'olo-malaina	Llevarse la maleta desordenada del perezoso
Adoptar un ambiente desordenado y agitado	Manao fanjakana raban-tsahona	Estar en el reino de las ranas
Discriminar	Manao halako bika tsy tiako tarehy	Practicar el "detesto su forma, no me gusta su cara"
Quedarse para comer en casa de un familiar sin previa invitación	Manao kibo tsy manary havana	Tener el vientre que no se olvida de los suyos
Practicar el favoritismo	Manao loa-bary mitahy vady	Distribuir el arroz al poner más cantidad en el plato de su marido
Faltar respeto a la vía jerárquica, es decir a los mayores	Manao rano dikain-jinga	Ser el recipiente que pasa de largo sobre el agua
Acabar mal un trabajo sin preocuparse del lado estético	Manao tefy manta	Forjar el hierro frío
Dar un apoyo incondicional y en todas las circunstancias a los suyos	Manao voro-mitahy havana	Ser la pájara-madre

Con el fin de solventar el problema planteado por la traducción de estas expresiones sin equivalentes, nos quedan dos alternativas: por un lado dar rotundamente el significado, y por otro recurrir a la traducción literal.

Está claro que lo que hace cualquier traductor en cada acto de traducción es partir del significado para ir buscando los equivalentes de traducción en la LM. Con lo cual, si no se encontraran los equivalentes en otro idioma para determinadas expresiones, lo que quedaría es el significado.

Frente a tal dilema, y antes de proceder a nuestra sugerencia nosotros nos permitimos plantear

unas cuestiones determinantes que son las siguientes:

*¿ Qué porcentaje de receptores no sabrían distinguir lo que es una metáfora fraseológica de lo que no lo es, dentro de un determinado contexto (en una novela, en un artículo periodístico, en una situación comunicativa normal y corriente, etc...) ?*

*¿ Y para entonces, si se encontrara traducida literalmente en algún contexto, una de estas expresiones en malgache, no lo entendería un ciudadano no-malgache?*

Bien es cierto y bien está comprobado a través de la estadística en nuestra tesis, que en algunos casos bien determinados, la carga metafórica puramente cultural-folklórica y tradicional que especifican el polisistema malgache dificulta su conceptualización en el polisistema meta (PM), y por lo tanto debilita su traducción literal. Con lo cual, debemos de reconocer que la traducción literal de tal tipo de metáfora fracasaría. Sin embargo, se trata de un tipo de problema que se puede solucionar con previas explicaciones o unas notas en pie de página.

Pero aparte, el motivo fundamental, de orden traductológico, que nos anima a dar como sugerencia la traducción literal de las metáforas de este tipo es nuestra mayor preocupación por la originalidad de las metáforas incluso en la LM. Queda claro que resultaría más fácil sustituir directamente una expresión metafórica por su significado en la LM, pero de esta forma se correría el peligro de una pérdida considerable de la carga metafórica que caracteriza la LO. Por lo tanto, con una traducción literal, se conservaría la originalidad de la metáfora.

Al fin y al cabo creemos que en el fondo, lo que se propondría con la noción de la metáfora conceptual planteada por la perspectiva cognitivista y reseñada en la parte teórica de nuestra tesis, es también canalizar y facilitar la concepción de las metáforas ajenas.

En fin, la traducción (y en este especial caso es la traducción de las metáforas fraseológicas) entendida como un acto comunicativo según lo planteado en este trabajo desde el principio, tiene que realizarse de todos modos y a pesar de todo. Lo que sí es indudablemente cierto es que con la traducción, sea lo que sea el método adoptado por el traductor, siempre hay algo que se pierde y otro que se gana. Dicho esto, se trata de ir definiendo el objetivo e ir valorando los resultados .

De ambos modos, ya sea por medio de la noción de equivalencia, o a través de una sencilla traducción literal (para las expresiones que no tienen equivalentes), vemos

en el trabajo de este tipo un medio de intercambio cultural, un empuje hacia el Interculturalismo y el Universalismo, haciendo hincapié en la necesidad de una nueva perspectiva dinámica, abierta y creativa en el ámbito de las Ciencias humanas.

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## BIBLIOGRAFÍA

### I- LINGÜÍSTICA Y FRASEOLOGÍA

- ANSCOMBRE, J. C. (1982). « Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales ». *RECHERCHES LINGUISTIQUES X* : 5-37 .
- BARDOSI, V. (1990). « Guide bibliographique de phraséologie française avec index thématique. 1900-1990 ». *LINGUISTICAE INVESTIGATIONES XIV*, 2: 349-402.
- BALLY, Ch. (1905=1909). *Précis de stylistique*. Genève
- BALLY, Ch. (1909=1951). *Traité de stylistique française*. Klincksieck. Genève. Paris
- BALLY, Ch. (1932=1965). *Linguistique générale et linguistique française*. Éditions Francke. Berne
- BENKADDOUR Benyounes (1987). *Les expressions figées en arabe*. Thèse de troisième cycle. Université Paris 7. Paris
- BERNARD, G. (1974). « Les locutions verbales françaises ». *LA LINGUISTIQUE* 10, 2:7-17. Paris
- BOONS, Jean-Paul. (1984). “Sceller un piton dans le mur; desceller un piton du mur. Pour une syntaxe de la préfixation négative”. *LANGUE FRANÇAISE* 62: 95-128.
- CASARES, J. ( 1950=1969). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid
- CEJADOR, J. (1921-1925). *Fraseología y estilística castellana*. Madrid
- CONNENA, M. (1988). « Sur un lexique-grammaire comparé de proverbes » . *LANGAGES* 23, 90: 99-116.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología*. Lingüística Iberoamericana. Vervuert
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos. Madrid
- CORPAS PASTOR, G. (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Comares. Granada
- COSERIU, E. ( 1964= 1986). “Para una semántica diacrónica estructural”. *Principio de semántica estructural* : 11-86 .Gredos. 1977. Madrid
- COSERIU, E. (1967=1986). “Las solidaridades léxicas”. *Principios de semántica estructural*. Gredos. Madrid
- COSERIU, E. (1990). “ Semántica estructural y semántica “cognitiva””. *Homenaje a Francisco Marsá*: 239-282. Universitat . Barcelona
- COURTOIS, Blandine. (1988). *Dictionnaire électronique DELAS rangé alphabétiquement par parties du discours*. Rapport Technique du LADL n°19. Université Paris 7. Paris
- COURTOIS, Blandine; Max SILBERZTEIN. (1989). “Les dictionnaires électroniques DELAS et DELAC”. RELAI: Recherches en Linguistique Appliquée à l'Informatique (Actes du colloque "La description des langues naturelles en vue d'applications informatiques" Québec, 1988. Université Laval. Québec
- COURTOIS, Blandine. (1990). *Dictionnaire grammatical inverse du français*. Rapport Technique du LADL n° 23 .Université Paris 7.
- COURTOIS, Blandine. (1990). *Dictionnaire DELAS par classes flexionnelles*. Rapport Technique du LADL n° 26. Université Paris 7.
- COURTOIS, Blandine & Max SILBERZTEIN (eds.). (1990). “Les dictionnaires électroniques du français”. *LANGUE FRANÇAISE* 87: 11-22. Larousse. Paris
- DANLOS, L. (1981). « La morphosyntaxe des expressions figées ». *LANGAGES* 63 : 53-74.
- DANLOS, L. (1988). « Introduction : lexique-grammaire des expressions figées ». *LANGAGES* 90 : 23-37.

- DANLOS, L. (1988). "Les phrases à verbe support être Prép ». *LANGAGES* 90 : 23-37
- DUBOIS, J., EDELINE, F., KLINKERBERG, J.M., et alii. (1970). *Rhétoriques Générales*. Larousse. Paris
- ECKERT, R. (1976). *Aktuelle Probleme der Phraseologie*. Karl- Marx Universität. Leipzig
- ELIA, Annibale. (1982). "Syntaxe de l'italien populaire: le type parla che". *LINGVISTICAE INVESTIGATIONES* 6, 1: 207-215. John Benjamins. Amsterdam/Philadelphia
- FOMENT, Ma Del Mar. 2000. "Variación fraseológica y didáctica del español". *FRECUENCIA: Revista de didáctica español como segunda lengua*. Universidad de Barcelona. Barcelona
- FOTOPOULOU, A.(1988). "Classification des expressions figées en grec moderne: analyse morphosyntaxique des phrases à un complément figé ». *Studies in Greek Linguistics. Proceedings of the 9th meeting of the department of Linguistic*. Aristotelian University of Thessaloniki. Thessaloniki
- FRECKLETON, P. (1985). *Une comparaison des expressions de l'anglais et du français*. Thèse de troisième cycle. Université Paris 7. Paris
- GAATONE, D. (1981). "Les locutions verbales: pourquoi faire ?" *REVUE ROMANE* 16 , 1-2 : 49-73
- GAATONE, D (1993). « Les locutions verbales et les deux passifs du français » : *LANGAGES* 109 : 37-51. Editions LAROUSSE. Paris
- GARCÍA-PAGE, M. (1990). « Léxico y sintaxis locucionales : algunas consideraciones sobre las palabras "idiomáticas". *Estudios humanísticos. FILOLOGÍA* 12: 279-290.
- GARCIA PAGE, M. (1991) . « Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas ». *REL* 21, 2 : 231-264.
- GARCÍA PAGE, M.(1999). « Expressions figées et antonymie en espagnol contemporain » . *CAHIER DE LEXICOLOGIE ET DE LEXICOGRAPHIE*. Revue internationale, publiée par l'Institut National de la Langue Française. Centre National de la Recherche Scientifique. Paris
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1978). Interprétation aspectuelle des constructions verbales à double analyse. *LINGVISTICAE INVESTIGATIONES* 2,1: 23-54. John Benjamins. Amsterdam/Philadelphia.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1984). *Etudes de prédicats nominaux en français. Les phrases en faire N*. Thèse de doctorat d'Etat, Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, Université Paris 7.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1987). *Les prédicats nominaux en français. ( Les phrases simples à verbe support )*. Librairie Droz. Genève-Paris
- GLÄSER, R. (1981). *Phraseologie der englischen Sprache*. Leipzig
- GONZÁLEZ REY, M. (1999). " Estudio de la idiomatidad en las unidades fraseológicas". WOTJAK, G.(ed). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Vervuert-Iberoamericana* 57-74. Frankfurt
- GONZÁLEZ REY, M. (2002). *La phraseologie du français*. Presses Universitaires du Mirail. Toulouse.
- GRÉCIANO, G.(1984). « Pour un apprentissage des unités phraseologiques ». *Nouveaux cahiers d'allemand* 2 : 95-113
- GRÉCIANO, G.(1986). " Actualités phraseologiques ». *VERBUM* IX, 3 : 319-340
- GRÉCIANO, G. (1997). « La phraseologie du discours ». Martins-Baltar (ed). *La locution entre langue et usage* : 179-200. ENS. Fontenay



- GROSS, G. (1982). "Un cas de constructions inverses: donner et recevoir". *LINGVISTICAE INVESTIGATIONES* 6, 2: 1-45. John Benjamins. Amsterdam/Philadelphia
- GROSS, G. (1984). "Compléments adverbiaux et verbes supports". *REVUE QUÉBÉCOISE DE LINGUISTIQUE* 13, 2: 123-156. UQAM. Montréal
- GROSS, G. (1988). « Réflexions sur la notion de locution conjonctive ». *LANGUE FRANÇAISE* 77: 19-36. Larousse. Paris
- GROSS, G. (1988). « Degré de figement dans les noms composés ». *LANGAGES* 90 : 57-72
- GROSS, G. (1996). *Les expressions figées en français*. Ophrys. Paris
- GROSS, M. (1967). "Sur une règle de cacophonie". *LANGAGES* 7. Larousse. Paris
- GROSS, M. & Maurice NIVAT (1967). « A command language for visualization of articulated movements ». *Computer and Information Sciences II*, Julius T. Tou (ed.): 281-290. Academic Press. New York
- GROSS, M. (1968) *Grammaire transformationnelle du français. Vol. 1. Syntaxe du verbe*. Cantilène. Paris
- GROSS, M. (ed.) (1968). "Les modèles en linguistique". *LANGAGES* 9. Larousse. Paris
- GROSS, M. (1968). *Transformational Analysis of French Verbal Constructions. Transformations and Discourse Analysis Papers n° 74*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- GROSS, M. (1969). Remarques sur la notion d'objet direct en français. *LANGUE FRANÇAISE* 1: 63-73.. Larousse. Paris
- GROSS, M. (1969). "Mathématique et linguistique". *REVUE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR* 46-47: 75-89.
- GROSS, M. (1975). *Méthodes en syntaxe*. Hermann. Paris
- GROSS, M. (1976). « Sur quelques groupes nominaux complexes ». CHEVALIER, J.C ; M. GROSS (eds). *Méthodes en grammaire française*. Klincksieck. Paris
- GROSS, M (1981). « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique ». *LANGAGES* 63 : 7-52.
- GROSS, M. (1983). "Sur quelques types de coréférence contrainte. Analyses grammaticales du français". *Etudes publiées à l'occasion du 50ème anniversaire de Carl Vikner. REVUE ROMANE* 24: 116-129.
- GROSS, M. (1984). « Une classification des phrases figées du français ». *REVUE QUÉBÉCOISE DE LINGUISTIQUE* 11, 2: 237-271. Presses de l'Université du Québec à Montréal.
- GROSS, M. (1984). "Une famille d'adverbes figés: les constructions comparatives en comme". *REVUE QUÉBÉCOISE DE LINGUISTIQUE* 13, 2: 237-269. UQAM. Montréal
- GROSS, M. et alii. (1991). *Langage humain et machine*. CNRS-PLUS. Presses du CNRS. Paris
- GROSS, M. (1985). " Sur les déterminants dans les expressions figées ». *LANGAGES* 79 : 89-117.
- GROSS, M. (1986). « Lexique-grammaire et adverbes : deux exemples ». *REVUE QUÉBÉCOISE DE LINGUISTIQUE* 15,2 : 209-311
- GROSS, M. (1986). *Grammaire transformationnelle du français. 3 -Syntaxe de l'adverbe*. ASSTRIL. Paris
- GROSS, M. (1986). « Les nominalisations d'expressions figées ». *LANGUE FRANÇAISE* 69 : 64-84
- GROSS, M. (1988). « Les limites de la phrase figée ». *LANGAGES* 90 : 7-22

- GROSS, M. (1991). *Les expressions figées : une description des expressions figées et ses conséquences théoriques*. LADL et CNRS. Université Paris 7. Paris
- GROSS, M. (1993). « Les phrases figées en français ». *L'INFORMATION GRAMMATICALE* 59: 36-41. Paris
- HARRIS, Z. S. (1951). *Structural Linguistics*. The University of Chicago Press. 1960. Chicago and London
- HARRIS, Z. S. (1968). *Mathematical Structures of Language*. Wiley Interscience. New York
- HARRIS, Z.S. (1976). *Notes du cours de syntaxe*. trad. M. Gross. Le Seuil. Paris
- HONG Chai-Song (1987). Études de constructions verbales du coréen contemporain. Thèse de doctorat. Éditions Thapchulphansa (en coréen). Séoul
- ISACËNKO, A.V. (1948). « Morphologie, syntaxe et phraséologie ». *CFS* 7 : 17-32
- JAKOBSON, R (1957=1975). "Los conmutadores, las categorías verbales y el verbo ruso". *Ensayos de lingüística general*: 302-322. Seix Barral. Barcelona
- JAKOBSON, R. (1960). "Linguistics and poetics" in Thomas A. Sebeok (ed). *Style in language*: 350-377. Cambridge/Mass
- KLEIBER, G. (1990). *La sémantique du prototype (catégories et sens lexical)*. PUF. Paris
- KUNIN, A.V. (1970). *Anglijskaja frazeologija. Teoreticeskij kurs*. Moskva
- LABELLE Jacques (1985). Les expressions figées en français du Québec. In Atti del 6° Convegno Internazionale di Studi Canadesi. Schena Editore. Fasano
- LABELLE Jacques (1988). « Lexiques-Grammaires comparés: formes verbales figées en français du Québec ». *LANGAGES* 90 : 73-97. Larousse. Paris.
- LAMIROY, B. (1991). "Principios metodológicos". *Léxico y gramática del español. (Estructuras verbales de espacio y tiempo)*: 11-37. Anthropos. Barcelona
- LAMIROY, B. & S. VAN PELT (1999). « Étude contrastive des expressions figées en français et néerlandais ». *LE LANGAGE ET L'HOMME* 34,1 : 111-128.
- LAPORTE, Eric (1988). "La reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique". *LANGAGES* 90 : 117-126.
- LAPORTE, Eric. (1989). « La flexion en français: conjugaisons, pluriels, féminins ». *LINGUISTICA COMMUNICATIO* 1, 2: 42-63. Fès: Faculté des Lettres.
- LECLÈRE, Christian. (1990). "Organisation du lexique-grammaire des verbes français". *LANGUE FRANÇAISE* 87. Larousse. Paris
- MARTÍN MINGORANCE, L (1983). "Las unidades sintagmáticas verbales en inglés y en español. Metodología de análisis". Actas del 1 Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Tendencias actuales en las Aplicaciones de la Lingüística. SGEL. Madrid
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1989). "Las expresiones fijas de verbo pronominal en español: El tipo verbo+complemento". *PHILOLOGICA II*. Homenaje a D. Antonio Llorente. Universidad de Salamanca
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1991). "Las expresiones fijas verbales en el habla culta de Caracas" in Hernandez C.; G.P Granda; C. Hoyos; V. Fernández; D. Dietrick; I. Caballera, (eds). *El español de América*. Actas de III Congreso Internacional de El Español de América. Valladolid 3-9 de julio de 1989. Valladolid
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996). « Estudios de fraseología española ». *CUADERNOS DE LINGÜÍSTICA* 14. Editorial Librería ÁGORA. SA. Málaga
- MEJRI, S. (1994). "Séquences figées et expression de l'intensité. Essai de description sémantique". *CAHIERS DE LEXICOLOGIE* 65. InaLF. Didier. Paris
- MEJRI, S. (2001). « La stéréotypie du corps dans la phraséologie : approche contrastive ». Acte du colloque international (Vol. III) Traduction humaine, traduction automatique, interprétation. Tunisie, septembre 2000. EUROPHRAS 2001.

- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1990). "El Concepto de locución verbal y su tratamiento léxico". *CIF* (Logroño) 16, 1-2: 5-30
- MOGORRÓN HUERTA, P. (1996). "Les expressions figées des verbes ser et estar suivies de Prép x. *LINGUISTICAE INVESTIGATIONES XX*,1: 3-32. John Benjamins. Amsterdam / Philadelphia
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2002). "La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español". Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2004). "Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción". À paraître.
- MONTELEONE Mario (1989). *Les expressions figées de l'italien. L'utilisation du verbe fare*. Mémoires du D.E.A. d'informatique fondamentale. Université Paris 7.
- NAGY, N. (1973). "Probleme der Phraseologie". *AbriB einer funktionellen Semantik* : 70-91. Mouton. Paris-The Hague
- PAMIES, A, Bálmacz, M y Iñesta, E (1998). Criterios para una fraseografía onomasiológica automatizable. *EL LIBRO*.
- PELLAT-MASSO, L. (1989). *Une description formelle des expressions figées de l'espagnol*. DEA de linguistique informatique. Université Paris VII et CERIL.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999). *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Servicio de publicaciones Universidad de Cadiz
- PENADES MARTÍNEZ, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales*. Arco/Libros. Madrid
- PIOT, Mireille. (1988). Conjonctions de subordination et figement. *LANGAGES* 90: 39-56. Larousse. Paris
- POLIVANOV. E.D. (1931). *Za marksistskoje yazikoznanie*. Moscú.
- RUIZ GURILLO, L. (1995). "En torno a las unidades fraseológicas de Cien años de soledad de G.García-Márquez. RUIZ J.M; P. SERRÍN; E. GONZÁLEZ-CASCOS (eds). XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Valladolid, 27-31 de abril de 1993: 703-713. Universidad Valladolid.
- RUIZ GURILLO, L. (1997a). *Aspectos teóricos de la fraseología española*. Valencia Universitat. Valencia
- RUIZ GURILLO, L. (1997b). "Relevancia y Fraseología: La desautomatización en la conversación coloquial". *ESPAÑOL ACTUAL* 68: 21-30
- RUIZ GURILLO, L. (1998). *La Fraseología del español actual*. Ariel. Barcelona
- RUIZ GURILLO, L. (1998). "La creación de locuciones en la construcción textual de la conversación coloquial: su valor pragmático". Congreso Internazionale di Lingüística e Filología Romanza. Palermo, 18-24 de septiembre de 1995
- RUIZ GURILLO, L. (1998). "Una clasificación no-discreta de las unidades fraseológicas del español". WOTJAK, G.(ed). *Estudios de fraseología y fraseografía del español moderno*. Lingüística Iberoamericana. Vervuert.
- SAÏD, Mosbah (2001). "La stéréotypie: un fait culturel ou linguistique?". Acte du colloque international (Vol. III) *Traduction humaine, traduction automatique, interprétation*. Tunisie, septembre 2000.
- SAPIR, Edward (1921=1929). *Language. An Introduction to the Study of Speech*. Wiley. New York
- SAUSSURE, F de (1916= 1995). *Cours de Linguistique générale*. Edition T de MAURO. Payot. Paris
- SUBIRATS-RÜGGERBERG, C. (1987). « Setential complementation in spanish. A lexico-gramatical study of three classes of verbs ». *LINGUISTICAE INVESTIGATIONES Supplementa* 14. J. Benjamins Pub. Co. Amsterdam

- TRISTÁ, A.Ma (1976-77). "La fraseología como disciplina lingüística". *AL/L*, 7-8: 153-160.
- TRISTÁ, A.Ma (1979-1980). "Estructura interna de las unidades fraseológicas". *ANUARIO X-XI* :93-104
- TRISTÁ, A.Ma (1983). "Fuentes de las unidades fraseológicas: sus modos de formación". CARNEADO, Z.; TRISTÁ, Ma (eds): 67-90
- URRUTIA, H. (1988). "Locuciones verbales en el español de Chile". *LEA X*, 2: 67-90
- VIETRI, S. (1985). *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche- Una tipologia tassonomica dell'italiano*. Liguori . Napoli.
- VIÑAZA, Conde de la (1893). *La Biblioteca Histórica de la Filología castellana*, Lib 3, Octava parte
- VIVES, R. (1983). *Avoir, prendre, perdre: constructions à verbe support et extensions aspectuelles*. Thèse de troisième cycle. LADL. Université Paris 7.
- VIVES, R. (1988) . « Verbes supports et nominalisations » . *LEXIQUE 6* : 139-159. Presses Universitaires de Lille
- WHORF, Benjamin L. (1945). "Grammatical categories" . *LANGUAGE* 21: 1-11
- WHORF, Benjamin L. (1958). *Language, Thought and Reality*. Wiley. New York . Chapman and Hall. London
- WOTJAK, G. (1985). "Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual". *Anuario de Lingüística Hispánica I* : 213-225.
- WOTJAK, G.(1996). "Circunstancias y modificadores del significado verbal" . WOTJAK, G.(ed): 93-114
- WOTJAK, G. (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español moderno*. Lingüística Iberoamericana. Vervuert
- WOTJAK, G. (1998). "Uso y abuso de las unidades fraseológicas". *Homenaje a Alonso Zamora vicente*, I. Madrid.
- ZAMORA VICENTE, A. (1988). *Historia de la lengua. El español contemporáneo*. Tomo I. Castalia. Madrid
- ZULUAGA, A (1975). "La fijación fraseológica". *THESAURUS XXX*: 225-248
- ZULUAGA, A (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Max Hueber. Verlag. Tübingen
- ZULUAGA, A(1997). "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios". *PAREMIA 6*: 631-39

**II- LA METÁFORA Y LA METÁFORA FRASEOLÓGICA:**

- AMES, W. in HAWKES (1972=1986:28). *Metaphor*. Methuen & Co. New York
- BARCELONA SÁNCHEZ, A.(1997). "Metaphorical Expressions in Interlinguistic Lexicography: A Cognitive Approach" . XVIII Congreso de AEDEAN. Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones Universitat. Universidad de Alicante
- BLACK, M. (1979) . « More about metaphor ». ORTONY, A. (ed). *Metaphor and Thought*: 499-520. Cambridge University Press.
- BOONS, Jean-Paul. (1971). "Méthaphore et baisse de la redondance". *LANGUE FRANÇAISE* 11:15-16.Larousse. Paris
- CAMUGLI-GALLARDO, C. (1993). Essai d'analyse contrastive des expressions métaphoriques figées utilisant le champ lexical de la musique, en français et en italien
- CAMUGLI-GALLARDO, C. ( 2001). « Qu'est-ce que tu chantes là ? Syntaxe et lexique dans le cadre des expressions métaphoriques figées ». *CAHIERS DE LEXICOLOGIE*. Numéro spécial . *Le figement lexical*. Revue internationale, publiée par l'Institut National de la Langue Française. Centre National de la Recherche Scientifique. Paris
- CHAMIZO, P.J. (1998). *Metáfora y conocimiento*. Anejo XVI de Analecta Malacitana. Universidad Málaga
- DIRVEN, R. & Susanne NIEMEIER (1997) : *The language of Emotions : Conceptualization, Expression, and Theoretical Foundations*.John Benjamins. Amsterdam
- FUERTES OLIVERA,P.A & E. SAMANIEGO FERNÁNDEZ(1998). "Metaphor and Motivation: Study of English Informal Phraseological Units". *LEXICOLOGY* 4,1: 35-59.
- FUNG, M.M. & K.L. KIU(1987). " Metaphor across Language and Culture". *BABEL* 33, 2: 84-101.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990). " Los nombres de colores y el sustantivo "color". Morfología y sintaxis". *THESAURUS* XLV: 3-27
- GIOIA, M. de ( 1996). " L'eau dans la culture canadienne : réalité et métaphore". Atti dell'XI Convegno Biennale Internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi. Siena.
- GONZÁLEZ REY, M. ( 1995). " Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques ». *PAREMIA* 4 : 157- 167.
- GROSS,M. (1995). « Une grammaire locale de l'expression des sentiments ». *Langue française* 105 : 70-87
- HAWKES, T (1972=1986). *Metaphor*. Methuen & Co. New York
- HENLE in RICOEUR, P (1977:283). *La metáfora viva*. Megápolis. Buenos Aires
- INDURKHIA, B. (1992). *Metaphor and Cognition*. Kluwer Academic Publishers. Dordrecht
- IÑESTA, E. M. & A. PAMIES (2001). " La conceptualización de la ira a través de las unidades fraseológicas", in WOTJAK, G. (ed) IV Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und interromanischen Sprachvergleich , Leipzig 1999. Peter Lang. Berlin.
- JAYEZ, J. (1994) . « Pertinence lexicale et métaphore. Le cas du choix synonymique » in Moeschler, J. , A. Reboul, J.M. Luscher y J. JAYEZ (Ed.).*Langage et pertinence*. Presses Universitaires. Nancy
- KEIL, F.C. (1986). « Conceptual Domains and the Acquisition of Metaphor ». *COGNITIVE DEVELOPMENT* 1: 73-96

- KITTAY, E. & LEHRER, Adrienne (1981). "Semantic fields and the structure of metaphor". *Studies in language* 5.1: 31-63.
- KITTAY, E.F. (1987). *Metaphor. Its Cognitive Force and Linguistic Structure*. Clarendon Press. Oxford.
- LAKOFF G. & M. JOHNSON. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago. Traducida en español en 1991. *Metáforas de la vida cotidiana*. Ediciones Catedra S.A. Madrid
- LAKOFF, G. (1987) . *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal About the Mind*. The University of Chicago Press. Chicago.
- LAKOFF, G ( 1993). « The contemporary theory of metaphor" in ORTONY, A. (ed). *Metaphor and Thought* : 499-520. Cambridge University Press. Cambridge
- LEVY, S. (1987). « Some views on Metaphor :from Classical Rhetoric to Robbe-Grillet ». *THE LINGUIST* 26, 2.
- LOPEZ CARILLO, R. (1989). " Choix d'expressions françaises utilisant une partie du corps humain et leur traduction à l'espagnol ». *ANALES DE FILOLOGÍA FRANCESA* 3: 73-106
- LUQUE DURÁN, J. De Dios (2001) . *Aspectos particulares y universales del léxico de las lenguas del mundo*. Método. Granada
- MEUNIER , A. (1978). "La couleur et ses termes en français". *Voir et connaître les couleurs*. Laboratoire d'Ethnologie Contemporaine. Nanterre.
- NAZÁRENKO L. & Eva IÑESTA.(1998). "Zoomorfismos fraseológicos" in *Léxico y Fraseología*. Eds. Luque de Dios DURÁN, Antonio Juan PAMIES BERTRÁN. Granada
- PAMIES, A; IÑESTA, E.M (2000). "El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico". *LANGUAGE DESIGN* 3: 41-76.
- PAMIES, A (2001). " Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la Fraseología". *LANGUAGE DESIGN* 4: 75-86
- PAMIES, A; IÑESTA, E.M (2002). *Fraseología y Metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada Lingüística. Granada
- PÉREZ RULL, J.C (1999). « La conceptualización de la causa emocional del dolor y de la alegría". *REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA* 13: 273-286.
- RICOEUR, P. (1977) . *La metáfora viva*. Megápolis. Buenos Aires
- ROSCH, E. (1975). "Cognitive Representations of Semantic Categories". *Journal of Experimental Psychology* 104: 192-233.
- RUIZ GURILLO, L. (2000). « *Las metáforas de un día en los medios de comunicación españoles* ». *ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA, Universidad de Alicante* 14. Alicante
- SANMARTÍN SAEZ, J. (2000) . « Los usos figurados en la enseñanza del español como L2 : Aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de las metáforas de animales ».
- TRISTÀ, A.Ma(1983). "La Metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas". *ESTUDIOS DE FRASEOLOGÍA* : 47-65. Academia de Ciencias de Cuba.
- VILLANUEVA, Ma L. (1994). « Metáfora y discurso periodístico. Análisis contrastivo de crónicas y reportajes en periódicos franceses y españoles ». *MESEGUER, Ll. B. (ed.): 277-298.*
- WAY, E.C (1991). *Knowledge Representation and Metaphor (Studies in Cognitive Systems)*. Kluwer Academic Publishers. Dordrecht

**III- TRADUCCIÓN DE LA METÁFORA o FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN :**

- BROECK, R. Van Den. (1978). "The Concept of Equivalence in Translation Theory: some critical reflections". *Literature and Translation*. Acco( Academic Publishing Company). Leuven/Belgium.
- BROECK, R. Van Den (1981). "The limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation". *POETICS TODAY* 2, 4: 73-87
- CONNENA Mireia (1985). « Les expressions "figées" en français et en italien: problèmes lexico-syntaxiques de traduction ». *CONTRASTES* 10 : 129-144.
- DERRIDA, J. (1988) *The Ear of the Other. Otobiography. Transference. Translation. Texts and Discussions with Jacques Derrida*. Lincoln and London. University of Nebraska Press.
- EVEN-ZOHAR, I. (1981). "Translation Theory Today. A Call for Transfer Theory". *POETICS TODAY* 2, 4: 1-7
- EVEN-ZOHAR, I. (1990). "System, Dynamics, and Interference in Culture". *POETICS TODAY* 11, 1: 92-94
- FREEMAN, D.C (1991). "Songs of Experience: New Book on Metaphor". *POETICS TODAY* 12, 1: 145-163
- GROSS, M. (1972). "Notes sur l'histoire de la traduction automatique ». *LANGAGES* 28: 40-48. Larousse. Paris
- GLÄSER, R.(1984). "The translation Aspect of Phraseological Units in English and German". *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 18: 123-134.
- HATIM, B. & Ian MASON (1995). *Teoría de la Traducción*. Editorial Ariel S.A. Barcelona.
- JAKOBSON, R. (1974= 1985). "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción". *Ensayos de Lingüística general*. Planeta-Agostini. Barcelona
- MASON, K. (1982). "Metaphor and Translation". *BABEL* 28, 3:140-149
- MAYORAL ASENSIO, R.(2001). *Aspectos epistemológicos de la Traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I. Castellón
- MEJRI, S. (2000). « Traduction, Poésie, figement et jeux de mots ». *META* 45: 412-423
- MUÑOZ MARTÍN, R (1995). *Lingüística para traducir*. Teide. Barcelona
- NEUBERT A.(1986). "Translatorische Relativität" in SNELL-HORNBY(ed.) : 85-105.
- NEWMARK, P. (1980). "The Translation of Metaphor". *BABEL* 26, 2: 93-100
- NEWMARK, P. (1984=1985). "Literal translation" . *PARALLÈLES* 7 : 11-19.
- NEWMARK, P.(1988a). *Approaches to translation*. Prentice Hall International. London
- NEWMARK, P. (1988b). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International Limited. London
- NIDA, Eugène A. y Charles R . TABER (1969=1982). *The Theory and Practice of Translation* (Traducción de A. De la FUENTE.1986. *La Traducción, Teoría y Práctica*. Ediciones Cristiandad. Madrid)
- NIDA, E. (1977). "The nature of Dynamic Equivalence in Translating". *BABEL* 10, 3: 99-103. Budapest.
- NIDA, E.A. & J. De WAARD(1986). *From One Language to Another. Functional Equivalence in Bible Translating*. Thomas Nelson. Nashville
- NIDA, E. A. & William D. Reyrburn (1981) . *Meaning Across Cultures. A Study on Bible Translating*. Orbis. New York
- NORD, Christiane (1990). "Las funciones comunicativas y su realización textual en la Traducción". Acta III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. 2-6 de abril de 1990. Editorial Complutense. 1993. Madrid

- NORD, Christiane (2001). "Equivalencia e idoneidad" in Cursillo de Doctorado- Universidad de Ciencias Aplicadas- Magdeburgo-Alemania y Universidad de Alicante.
- NORD, Christiane (1992). "Translation as a process of Linguistic and Cultural adaptation" . *Teaching Translation and Interpreting* . 1994. Benjamins Translation Library. Amsterdam/Philadelphia.
- PINA MEDINA, Víctor Manuel (1990). "El modismo: perfil y carta de naturaleza". Acta III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. 2-6 de abril de 1990. Editorial Complutense. 1993. Madrid
- RABADÁN ÁLVAREZ, R.(1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León. León
- REISS, K. (1984). Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie (Traducción de Sandra GARCÍA y Celia MARTÍN. *Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*. 1996. Abal. Madrid
- ROCA-PONS in E. SAMANIEGO FERNÁNDEZ (1996: 36) *La Traducción de la Metáfora*. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico-Universidad de Valladolid . Valladolid
- ROGANOVA, Z.E (1971). *Traducción del ruso al alemán. Manual de teoría de la traducción para los Institutos y Facultades de lenguas extranjeras* : 30. Escuela Superior. Moscú
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ , E. (2002). "Translator's English-Spanish Metaphorical Competence. Impact On The Target System". *ELIA* 3: 206-209. UNED
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (1995). "La Metáfora y los Estudios de la Traducción" . Fernández Nista, P.& JM.Bravo Gonzalo (COORDS): 91-118
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (1996). *La Traducción de la Metáfora*. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico-Universidad de Valladolid. Valladolid
- SEVILLA MUÑOZ, J (1997). " La amistad en las paremias españolas, italianas y francesas". *REVISTA FIL. ROMÁNICA* : 71-82.
- SHELLEY, WORDSWORTH y COLERIDGE in LEVY (1987). « Some views on Metaphor : from Classical Rhetoric to Robbe-Grillet ». *THE LINGUIST* 26, 2
- SIERRA SORIANO, A. (2003). "L'emploi métaphorique des armes dans la phraséologie du langage quotidien : analyse contrastive français-espagnol ». Actas del I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (I AIETI). 2003 Granada: AIETI. 101-122. Granada
- SIERRA SORIANO, A.(2002). "Traduction (espagnol-français) des expressions sportives employées dans d'autres domaines". *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. M. Carme Figuerola / Montserrat Parra/ Pere Solá (eds.) . Lleida: Milenio. 2002. 727-735.
- SIERRA SORIANO, A.(2003). "Rôle des connotations du nom propre dans la traduction français -espagnol des expressions imagées" en R.Almela, E.Ramón Trives, G.Wotjak (eds.) *Fraseología contrastiva (Actas del V. Internationale Arbeitstagung 'Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich*". Leipzig octubre 2003). 2005. Universidad de Murcia. Universität Leipzig.
- SIERRA SORIANO, A. & M<sup>a</sup> Paz CUBILLA ARRANZ & Miguel TOLOSA IGUALADA ( 2003). "L'espace dans la phraséologie: analyse contrastive français-espagnol". *Espace et texte. XII Congreso de la APFFUE*. mayo 2003. Alicante. (en prensa)
- SIERRA SORIANO, A . & Mireia LÓPEZ SIMÓ . (2005). "Fraseologismos pragmáticos reactivos: análisis contrastivo francés – español" . Primer Encuentro de Investigadores APFFUE- SHF. Sevilla 2005. Sevilla
- SNELL-HORNBY, M(1988). *Translation Studies : An Integrated Approach*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia



- SNELL-HORNBY, M. et alii ( 1997). "Translation as Intercultural Communication". Selected papers from the EST Congress- Prague .1995
- STEINER, G. (1976). *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press. New York. (versión española : *Después de Babel. Aspectos del Lenguaje y la Traducción*. FCE. 1981. Madrid)
- TOURY, G. ( 1981). "Translated Literature: System, Norm, Performance. Toward a TT-Oriented Approach to Literary Translation". *POETICS TODAY* 2, 4: 9-27
- TOURY, G. (ed) (1987). *Translation Across Cultures*. Bahri. New Dehli
- TRICÁS, Mercedes. (1995). *Manuel de Traducción francés-castellano*. Gedisa. Barcelona
- VAN BESIEN, F. & K. PELSMAEKERS (1988). "The Translation of Metaphor". NEKEMAN (ed.) : 140-146
- VÁZQUEZ AYORA, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press. Washington D.C
- VIDAL CLARAMONTE, Ma Carmen África. (1995). *Traducción, Manipulación, Desconstrucción*. Ediciones Colegio de España
- VINAY, J.P. & J. DARBELNET ( 1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier. Paris.
- VENUTI, Lawrence (ed)(1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Routledge. London
- VERMEER, Hans J. 1989. "Skopos and Comission in Translational Action" in *Readings in Translation Theory*
- WILLS, W (1982). *The Science of Translation: Problems and Methods*. Gunterr Narr. Tübingen
- WILLS, W (1990). "Cognitive Aspects of Translation Process". *Language and Communication: An Interdisciplinary Journal* 10, 1:19-36. Oxford
- WOTJAK, G (1983). "En torno a la traducción de unidades fraseológicas"(con ejemplos tomados del español y del alemán). *Linguistische Arbeitsberitche* 40: 56-80.

**IV- LA LENGUA MALGACHE:****1: Obras, Tesis y artículos :**

ANDRIENIERENANA, Clément L. et alii (2000). « Problèmes de traduction des expressions figées : un exemple bilingue français-malgache, malgache-français ». Actes du colloque international : Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation en Tunisie. SÉRIE LINGUISTIQUE 11. Tunis.

ANDRIENIERENANA, Clément L. (1996). *Phrases à opérateur affixal man(a)-*. Thèse de Doctorat de 3<sup>e</sup> cycle. FLSH Antananarivo. Madagascar

BENNETT, M. E. (1984). The distribution of tense markers in the Malagasy simple sentence. *The Eleventh LACUS Forum* : 150-157. Hornbeam Press Inc. 1985, courtwood Drive. Columbia. South Carolina.

BERTHIER, H. (1913) : « Du 'relatif' en malgache » . *Bulletin de l'Académie Malgache* XII : 177-179. Tananarive. Madagascar

BRANDSTETTER, R. (1894-95). Die Beziehungen des Malagasy zum Malaiischen. Lucerne, Switzerland 1893. English translation in *Antananarivo Annual* 18-19: 155-175 and 345-355. " The relationship between the Malagasy and the Malayan languages". Tananarive. Madagascar

Tananarive. Madagascar

COUSINS W.E & J. PARRETT (1871=1959). *Ny Ohabolan'ny Ntaolo*. Librairie Imprimerie Protestante Imarivolanitra. Tananarive.

COUSINS, G. (1881). The Malagasy 'Passives'. *Antananarivo Annual* II: 63-69. Tananarive. Madagascar.

COUSINS, W.E. (1886). "Malagasy roots: their classification and mutual relations". *Antananarivo Annual* III: 157-166. Tananarive. Madagascar.

DEZ, J. (1956). « Les voix verbales en malgache ». *BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ LINGUISTIQUE DE PARIS* 52, 1 : 323-345. Sorbonne, France. 1956

DOMENICHINI-RAMIARAMANANA, B. (1976). " Le malgache, essai de description sommaire". Langues et civilisations de l'Asie du sud-est, de l'Océan Indien et de la Réunion. SELAF. Paris

FAUBLÉE, J. (1946). *Introduction au malgache*. Librairie Orientale et Américaine. G.P. Maisonneuve. 198 Boulevard Saint-Germain.

GARVEY, C. (1964). *Malagasy Introductory Course*. Center for Applied Linguistics. Washington D.C

GARVEY, C. (1964). *A Sketch of Malagasy Grammar*. Center for Applied Linguistics. Washington D.C

GERBINIS, E. (1930=1949). *La Langue Malgache*. 3rd edition. Chassany et Cie. Paris

GROSS, M. (1972). " L'ordre de quelques transformations en malgache ». *LINGUISTIQUE ET ENSEIGNEMENT* 2 : 13-16. Paris

HANITRINIAINA, Saholy & TRAVIS, Lisa. (1998). "F-nominals in Malagasy and unparsing". Paper read at AFLA V (Austronesian Formal Linguistics Association), Department of Linguistics. March 26-29. Honolulu. Hawaii.

MALZAC, V. (1902). « Etudes sur les suffixes malgaches ». *Bulletin de l'Académie Malgache* I, 3 :103-107. Tananarive. Madagascar

MALZAC, R.P. A. (1950): *Grammaire malgache*. Société d'Éditions Géographiques, maritimes et Coloniales. Ancienne Maison Challamel, fondée en 1839, 17 rue Rajob (VI<sup>ème</sup>). Paris

PAUL, Ileana (Ed.) (1998). *The Structure of Malagasy*. Volume II. Department of Linguistics. UCLA.

PEARSON, M. (1996). *Raising and restructuring in Malagasy existentials*. MA thesis, Department of Linguistics. UCLA.

- RABENILAINA, R.B. (1979). « La neutralité de la diathèse en malgache ». *LINGUISTICAE INVESTIGATIONES* III: 295-321. John Benjamins. Amsterdam/Philadelphia.
- RABENILAINA, R.B. (1984). « Verbes à instrumental et destinataire en malgache ». *LINGUISTICAE INVESTIGATIONES (Revue Internationale de Linguistique Française et de Linguistique Générale)* 8,1:135-149. Université de Paris-7. Paris.
- RABENILAINA, R.B. (1985). *Lexique-grammaire du malgache : Constructions transitives et intransitives*. Thèse d'Etat. DRL et LADL. Université Paris 7. Publié en 1987. FOFIPA. Antananarivo
- RABENILAINA, R.B. (1998). “Voix et diathèse : On the semantic interpretation of morphology in Malagasy”. Address to AFLA V (Austronesian Formal Linguistic Association). March 26-29. Department of Linguistics. Honolulu. Hawaii.
- RABENILAINA, R.B. (2001). *Ny teny sy ny fiteny malagasy*. SME. Route des Hydrocarbures Ankorondrano. Antananarivo
- RABENILAINA, R.B. (2006). « Deverbatif et diathèse en malgache ». *HIRATRA* 6 : 58-63. Université d' Antananarivo. Faculté des Lettres et Sciences humaines. Département de Langue, Littérature et Civilisation Malgaches. Newprint. Ankorondrano Antananarivo
- RAHARINIRINA-RABAOVOLOLONA, L. (1991). *Lexique-Grammaire des composés du malgache. Les adverbes de temps*. Thèse de doctorat en linguistique. Université Paris 7 : U.F.R. Linguistique et C.E.R.I.L.-L.A.D.L 1991. Paris
- RAHARINIRINA-RABAOLOLONA, R.L. (1996). “ Classes d'objets et adverbes en malgache ». Actes du Colloque ILN 96. Université de Nantes. Nantes
- RAHARINIRINA RABAOVOLOLONA, L. (1997). “ Problèmes posés par les expressions ou idiomes dans la construction d'un dictionnaire d'usage bilingue. Cas de VITASOA, dictionnaire français-malgache confectionné par le DIFP - Université d'Antananarivo ». *META* 42, 2.
- RAHARINIRINA RABAOVOLOLONA, L. (2004). « Oralité et auto-enrichissement du malgache: Aspects lexico-terminologiques » . *ANNALES DE LA FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES* 13 : 198-219. Faculté des Lettres et Sciences humaines. Université d' Antananarivo.
- RAHARINIRINA RABAOVOLOLONA, L. (2006). « La classe des <MOYENS DE TRANSPORT> du malgache ». *HIRATRA* 6 : 38-49. Faculté des Lettres et Sciences humaines. Département de Langue, Littérature et Civilisation Malgaches. Université d' Antananarivo. Newprint. Ankorondrano Antananarivo
- RAJAONA, Siméon (1972). *Structure du malgache. Etude des formes prédicatives*. Librairie Ambozontany. Fianarantsoa
- RAJAONA, Siméon (1980). *Ny teny sy ny sarin-teny*. Ambozontany Fianarantsoa
- RAJEMISA-RAOLISON, R. (1964). *Grammaire malgache*. 4ème édition. Centre de Formation Pédagogique. Ambozontany. Fianarantsoa
- RAKOTOJOELIMARIA, A. (2004). *Esbozo de un diccionario de locuciones verbales español-malgache*. Tesis de Doctorado. Universidad de Alcalá de Henares. Madrid
- RAKOTOZAFY, M. N. (1984). “ Les voix en malgache » . *SERIES 2* : Travaux (du Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence. Université de Provence. Aix-en-Provence
- RALALAOHERIVONY B. S. (1995). *Lexique - Grammaire du malgache. Constructions adjectivales*. Thèse de doctorat en linguistique théorique et formelle. Université Paris 7 . U.F.R. Linguistique et C.E.R.I.L.-L.A.D.L. 1995. Paris
- RANAIVOSON, J. F. (1996). *La nominalisation en Malgache. Etude des constructions manao N*. Thèse de Doctorat de Troisième Cycle, Université d'Antananarivo.

- RANAIVOSON, J. F. (1998) : *Etude des constructions mx-N en Malgache. Classe d'objets et traduction*. Thèse de Doctorat Nouveau Régime. Université de Paris XIII.
- RANDRIAMASIMANANA, Ch. (1998) . “ Evidence for Null Subjects in Malagasy”. Papers from the Fifth Southeast Asian Linguistics Society 1995 meeting. Shobhana L. Chelliah and Willem J. de Reuse (eds). *Program for Southeast Asia Studies Monograph Series* : 303-315. Tucson. Arizona State University. USA
- RANDRIAMASIMANANA, Ch. (1998). “Passive as Incorporation in Malayo-Polynesian Languages”. Invited Address to AFLA V. March 26-29. Department of Linguistics. Honolulu. Hawaii.
- RATEFLARISON (1950). *Oha-pitenenana malagasy (Expressions malgaches)*. Takariva Collection 180. Antananarivo.
- RAZAFINTSALAMA, J. (1929). *La langue malgache et les origines malgaches*. (Essai d'analyse linguistique). Texte ronéoté. Tananarive. Madagascar.

## 2 : Dictionarios:

- ABINAL & MALZAC (1888 =1993). *Dictionnaire malgache-français*. Legatoria Industriale Siciliana s.r.l. Palermo
- FIRAKETANA (1937-1970). *Boky firaketana ny fiteny sy ny zavatra malagasy (A-M)*. Fiainana. Tananarive
- FLACOURT, E (1905). *Dictionnaire de la langue de Madagascar d'après l'édition de 1658 et l'histoire de la Grande Isle de Madagascar de 1661*, edité par G. Ferrand. Ernest Leroux(ed.). Paris
- HALLANGER, F.S. (1974= 1999). *Diksonera Malagasy-Frantsay*. Trano Printy Loterana. Antananarivo
- MALZAC, S.J. (1893 = 1998). *Dictionnaire français-malgache*. Éditions Ambozontany Analamahitsy. Antananarivo
- PROFITA, Pietro (1969). *Raki-bolana malagasy-italianina / Dizionario italiano-malgascio*. Antananarivo
- RAJEMISA-RAOLISON, R. (1963). *Vakoka*. Dictionnaire des synonymes de la langue malgache. Librairie Ambozontany. Fianarantsoa
- RAJEMISA-RAOLISON, R. (1995). *Rakibolana Malagasy*. Ambozontany. Fianarantsoa
- RAKOTONAIVO, François (1996). *Rakibolana frantsay-malagasy*. Ambozontany. Fianarantsoa
- RICHARDSON, John (1885). *A new malagasy-english dictionary*. London Missionary Society. London
- SIMS, J. & J.C KINGZETT (1969). *Dictionnaire français-malgache*. Trano Printy Loterana. Antananarivo
- WEBBER, R.P. Jean (1855). *Dictionnaire malgache-français*. Notre Dame de la Ressource. Ile Bourbon

## 3: Páginas WEB sobre lengua y cultura malgache:

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Malgache>

<http://www.refer.mg/presenta/jer1001.htm>

<http://dico.malgache.free.fr/>

<http://www.aupelf-uref.org/vieuniversitaire/article.php?idactualite=542>

[www.gasikara.net/](http://www.gasikara.net/)

<http://www.radamatours.com/langue.html>

[www.amazon.fr](http://www.amazon.fr)  
[www.adiscos.com](http://www.adiscos.com)  
[http://www.haisoratra.org/breve.php3?id\\_breve=12](http://www.haisoratra.org/breve.php3?id_breve=12)  
<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/madagas.htm>  
[http://www.mylanguageexchange.com/Learn\\_fr/Malagasy.asp](http://www.mylanguageexchange.com/Learn_fr/Malagasy.asp)  
[www.cavi.univ-paris3.fr](http://www.cavi.univ-paris3.fr)  
<http://www.misa.mg/univ/antanana/lettres/depart/llm.htm>  
[www.alliance-francaise.hr](http://www.alliance-francaise.hr)  
[www.teny.org](http://www.teny.org)  
[www.lezebufrancophone.org](http://www.lezebufrancophone.org)  
[www.refer.mg/edu/minesup/annuaire/civilisa](http://www.refer.mg/edu/minesup/annuaire/civilisa)  
[www.inalco.fr](http://www.inalco.fr)  
[www.haisoratra.org](http://www.haisoratra.org)  
[www.unice.fr/ILF-CNRS](http://www.unice.fr/ILF-CNRS)  
[www.univ-rouen.fr](http://www.univ-rouen.fr)  
[lettres.univ-lemans.fr](http://lettres.univ-lemans.fr)  
[www.chairs.gc.ca/web](http://www.chairs.gc.ca/web)  
[www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique](http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique)  
[www.francophonie-durable.org/](http://www.francophonie-durable.org/)  
[www.ileoo.net/](http://www.ileoo.net/)  
[folk.uio.no/janengh/gassisk](http://folk.uio.no/janengh/gassisk)  
[www.paris4.sorbonne.fr/documents](http://www.paris4.sorbonne.fr/documents)  
[www.afrology.com/soc/interv\\_ling](http://www.afrology.com/soc/interv_ling)  
[www.lexilogos.com](http://www.lexilogos.com)  
[www.erudit.org](http://www.erudit.org)  
[www.cids.auf.org/](http://www.cids.auf.org/)  
[www.inalco.fr](http://www.inalco.fr)  
[Annales.univ-mosta.dz](http://Annales.univ-mosta.dz)  
[users.ox.ac.uk](http://users.ox.ac.uk)



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**V- DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS :****1- Diccionesarios generales:**

- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO (2001). Nuevo Espasa Ilustrado. Espasa Calpe.S.A.España
- DICCIONARIO BÁSICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (1998). Editorial Ágata. Madrid.
- DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE) (1992). Real academia española. Madrid
- DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL de MARÍA MOLINER (DUE) (1998). Edición Herederos de María Moliner. Editorial Gredos. S.A. Madrid
- DICCIONARIO DEL ESPAÑOL ACTUAL (1999). Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS, Gabino RAMOS. Grupo Santillana de Ediciones S.A..Madrid
- DICCIONARIO español-francés/francés-español (1998). Larousse Editorial S.A. Barcelona
- DICCIONARIO ILUSTRADO OCÉANO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (1994). Oceano Grupo Editorial S.A.. Barcelona
- DICCIONARIO MANUAL E ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (1989). Espasa Calpe, S.A. Madrid.
- DICCIONARIO MANUAL SOPENA (1970). Editorial Ramón Sopena. S.A. Barcelona
- DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Lexis* (1994). Direction de Jean DUBOIS. Edition LAROUSSE. Paris.
- DICTIONNAIRE GENERAL LAROUSSE español-francés/français-espagnol (1998)
- ENCICLOPEDIA ALFABÉTICA ( 1994). Edicion. BSA. Plaza & Janes Editores. S.A
- GRAN DICCIONARIO ESP-FRS/FRS-ESP (1997). Larousse Bordas. Barcelona
- GRAN DICCIONARIO LAROUSSE BILINGÜE (1992). Larousse Bordas. Barcelona
- LAROUSSE GENERAL Esp-frs/frs-esp (1998).Larousse Editorial.S.A Barcelona
- LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ (2000). Larousse/HER 1999. Paris
- NOUVEAU PETIT LAROUSSE EN COULEURS(1986). Librairie Larousse. Paris.
- NUEVO ESPASA ILUSTRADO ( 2001). Espasa Calpe S.A. España

**2- Diccionesarios específicos:**

- ASHRAF, M. y D.MIANNAY (1995). *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Librairie générale française. Paris
- BOLOGNE, J. C. (1999). *Dictionnaire commenté des expressions d'origine biblique*
- BUITRAGO J. A.(1995-1997). Diccionario Espasa *.Dichos y Frases hechas*.
- CARADEC, F( 1998). *N'ayons pas peur des mots*. Larousse. Paris.
- CORREAS, G. (1627=1992). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*. Visor. Madrid

- LAFLEUR, B. (1979=1991). *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*
- LENOBLE PINSON, M. (1989). *Poil et plume*. Editions Duculot. Paris
- LLORENS CAMP, Ma José (1998). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Edimat Libros S.A. España.
- MALOUX, M. (1998). *Dictionnaire des proverbes sentences et maximes*. Larousse Bordas. Paris
- MARCHESE, A. y J. FORADELLAS (1986=1991). *Diccionario de Retórica*
- MORIER, H. (1961=1981). *Dictionnaire de poétique et rhétorique*. Presses Universitaires de France. Paris
- PAPIN, Yves D. (1989). *Les expressions bibliques et mythologiques*. Editions Belin. Paris
- PEDRAGOSA, S. et Lionel GUIERRE. ( 1999 ). *Le mot juste*. Librairie Vuibert. Paris
- RAT, Maurice (1957=1999). *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*. Larousse Bordas/Her. Paris
- RENARD, X. (1993). *Les mots de la religion chrétienne*. Editions Belin. Paris
- REY Alain et Sophie CHANTREAU (1979=1993) . *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. Dictionnaires LE ROBERT. Paris.
- SOL, Ramón ( 1996). *Palabras mayores*. Edición Urano S.A. Barcelona
- TREPS, M. ( 1997). *Le dico des mots caresses*. Editions du Seuil. France
- DICCIONARIO DE BOTÁNICA (1993). DR. P. Font Quer. Herederos de P. Font Quer. Editorial Labor. S.A. Escoles Pies. Barcelona
- GRAN VOX (1999). *Diccionario de botánica y zoología*. Bibliograf. S.A. Calabria.
- LAROUSSE EDITORIAL ESPAÑA S.A (1999). *El francés coloquial*. Barcelona.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante





Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

...y para el ascenso de Aquél, cuya omnisciencia reduce toda teoría humana  
en un ... " *nihil novum sub sole* "...